叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 拉思费尔德酒店(rathfelder's Hotel) 000001

2. 拉思费尔德酒店(rathfelder's Hotel) 000002

3. 拉思费尔德酒店(rathfelder's Hotel) 000003

4. 拉思费尔德酒店(rathfelder's Hotel) 000004

5. 拉思费尔德酒店(rathfelder's Hotel) 000005

6. 拉思费尔德酒店(rathfelder's Hotel) 000006

7. 拉思费尔德酒店(rathfelder's Hotel) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉思费尔德酒店(Rathfelder's Hotel)
第1/7页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

" [lʊk] [ðer; ðər] !
" LOOK THERE !
" 看 那里 !

“看那里!”

" [peɪdʒ] -
" page 43
" 页 -

第43页

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

- [hoʊ'tel] .
Rathfelder's Hotel .
- 酒店 .

拉思费尔德酒店。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" [ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] ['dɔ:tər] .
" THE FISHERMAN'S DAUGHTER .
" 这 渔民的 女儿 .

《渔夫的女儿》

" [ˌfɪlə'delfɪr] :
" PHILADELPHIA :
" 费城 :

费城:

[ˌprezbɪ'tɪriən] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
PRESBYTERIAN BOARD OF PUBLICATION ,
长老会 木板 的 发布 ,

长老会出版委员会

- ['tʃesnʌt] [stri:t] .
1334 CHESTNUT STREET .
- 板栗 街道 .

栗树街1334号。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [θriː]
CHAPTER I . 3
章 我 . 3

第一章 第三节

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 12
章 二 . -

第二章第十二节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 20
章 三、 . -

第三章第20节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 25
章 第四 . -

第四章第25节

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 34
章 V . -

第五章 第34节

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 49
章 六年级 . -

第六章 49

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 58
章 七 . -

第七章第58节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 62
章 八 . -

第八章第62节

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER IX . 74
章 第九章 . -

第九章第74节

['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 86
章 X . -

第十章 86

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER XI . 95
章 十一 . -

第十一章第95节

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . -
CHAPTER XII . 108
章 十二 . -

第十二章 108

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
CHAPTER XIII . 121
章 十三 . -

第十三章 121

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] . -
CHAPTER XIV . 132
章 十四 . -

第十四章 132

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] . -
CHAPTER XV . 140
章 十五 . -

第十五章 140

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] . -
CHAPTER XVI . 154
章 十六 . -

第十六章 154

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . -
CHAPTER XVII . 166
章 十七 . -

第十七章 166

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] [gɪft] . -
UNCLE JOHN'S GIFT . 183
叔叔 约翰的 礼物 . -

约翰叔叔的礼物.183

[ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] . -
A GIRL WHO COULDN'T BE TRUSTED . 193
一个 女孩 WHO 不能 是 可信 . -

一个不可信任的女孩。193

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [læst] [gɪft] . -
THE MOTHER'S LAST GIFT . 202
这 母亲的 最后的 礼物 . -

母亲最后的礼物.202

[nɑːt] [ðə; ði] [best] [wei] . -
NOT THE BEST WAY . 209
不是 这 最好的 方式 . -

并非最佳方法。209

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

- [hoʊˈtel] .
RATHFELDER'S HOTEL .
- 酒店 .

拉思费尔德酒店。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['stændɪŋ] [bæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [roʊd] [ɪn'sɜːrkl] - [hɪl] , [nɪr] [keɪp] [taʊn] ,

Standing	**back**	**beside**	**the**	**picturesque**	**road**	**encircling**	**Windburg**	**hill**	**,**	**near**	**Cape**	**Town**	**,**
常设	后退	旁	这	如画	路	包围	-	爬坡道	,	靠近	岬	镇	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

was	**a**	**large**	**,**
曾是	一个	大的	,

在开普敦附近，环绕温德堡山的风景如画的公路旁，矗立着一座大型建筑。

['hænsəm] [haʊs] , ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] , [haʊ'evər] ,

handsome	**house**	**,**	**rather**	**long**	**and**	**high**	**,**	**however**	**,**
英俊的	房子	,	相当	长的	和	高的	,	然而	,

房子很漂亮，就是有点长也有点高。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ['juːʒuəl][ɪn] [ðæt] ['stɔːrmi] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

according	**to**	**the**	**style**	**of**	**architecture**	**usual**	**in**	**that**	**stormy**	**region**	**of**	**the**	**world**	**.**
根据	到	这	风格	的	建筑学	通常	在	那	暴风雨	地区	的	这	世界	.

根据世界上那个多雨地区常见的建筑风格。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ['oʊpənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['terəs] , [ɔːr] " [stuːp] ,

The	**front**	**windows**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**opened**	**out**	**upon**	**a**	**broad**	**terrace**	**,**	**or**	**"**	**stoop**	**,**
这	正面	视窗	在	这	地面	地面	打开	出去	之上	一个	广阔	阳台	,	或者	"	哈腰	,

一楼的前窗通向一个宽阔的露台，或者说是"门廊"。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [prə'dʒektɪŋ] ['trelɪs] [ruːf] ,

"	**as**	**it**	**is**	**termed**	**by**	**the**	**Dutch**	**,**	**shaded**	**by**	**a**	**wide**	**projecting**	**trellised**	**roof**	**,**
"	作为	它	是	称为	经过	这	荷兰语	,	阴影	经过	一个	宽的	投影	棚架式	屋顶	,

正如荷兰人所称，它被宽阔的突出式棚架屋顶遮蔽着。

[wɪtʃ] [ruːf] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɪkli] [ˌɪntər'lest] [baɪ] [vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kən'stænʃiə] [greɪp] ,

which	**roof**	**was**	**so**	**thickly**	**interlaced**	**by**	**vines**	**of**	**the**	**rich**	**Constantia**	**grape**	**,**
哪个	屋顶	曾是	所以	浓密	交织	经过	藤蔓	的	这	富有的	康斯坦蒂亚	葡萄	,

屋顶上密密麻麻地爬满了康斯坦蒂亚葡萄藤，这种葡萄藤品质极佳。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] ['biːɪŋ] [ðen] ['klʌstərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd]

the	**branches**	**being**	**then**	**clustered**	**over**	**with**	**massive**	**bunches**	**of**	**the**	**golden**	**and**
这	分支	存在	然后	聚类	超过	和	大量的	成捆	的	这	金的	和

['pɜːrp(ə)l] [fruːt] ,

purple	**fruit**	**,**
紫色的	水果	,

枝条上随后缀满了成串的金紫色果实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [sʌn]

that	**it**	**was**	**with**	**difficulty**	**the**	**sun**
那	它	曾是	和	困难	这	太阳

那太阳升起时十分艰难。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [piːp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɜːrsənz] [bɪ'niːθ] .

obtained	**a**	**peep**	**here**	**and**	**there**	**down**	**upon**	**the**	**persons**	**beneath**	**.**
获得	一个	窥视	这里	和	那里	向下	之上	这	人	下面	.

偶尔能瞥见下面的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] ['februeri] , [ə; eɪ] [leɪt] ['sʌmər] [mʌnθ] [ɪn]['æfrɪkə] ,

It	**was**	**early**	**in**	**February**	**,**	**a**	**late**	**summer**	**month**	**in**	**Africa**	**,**
它	曾是	早期的	在	二月	,	一个	晚的	夏天	月	在	非洲	,

当时是二月初，非洲正值夏末。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [meɪ] [noʊ] .

as	some	of	my	young	readers	may	know	.
作为	一些	的	我的	年轻的	读者	可能	知道	.

我的某些年轻读者可能知道这一点。

[ðə; ði] [graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['verid] ,

The	grounds	surrounding	the	house	were	extensive	and	varied	,
这	理由	周围	这	房子	是	广泛的	和	多种多样	,

房屋周围的场地广阔且多样，

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [keɪp] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	laid	out	in	the	Cape	fashion	—	that	is	to	say	,
和	铺设	出去	在	这	岬	时尚	—	那	是	到	说	,

并以科德角风格铺开——也就是说，

[ðeɪ] [oʊd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [tuː; tə] ['sʌðərn] ['neɪtʃɚz] [lʌg'ʒʊriənt] [hænd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

they	owed	considerably	more	to	Southern	nature's	luxuriant	hand	for	their
他们	欠款	相当	更多的	到	南方	自然的	茂盛的	手	为了	他们的

[ə'træktɪvnəs] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːrt] .

attractiveness	and	abundance	than	to	art	.
吸引力	和	丰富	比	到	艺术	.

它们的魅力和丰饶更多地归功于南方大自然的馈赠，而不是艺术。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

Such	a	state	of	things	was	not	,	however	,
这样的	一个	状态	的	事物	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɔːr] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

so	much	the	result	of	choice	or	taste	of	the	inhabitants	,	as	because
所以	很多	这	结果	的	选择	或者	品尝	的	这	居民	,	作为	因为

['gɑːdnəz] ,

gardeners	,
园丁	,

这很大程度上是居民的选择或品味的结果，也是因为园丁们.....

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['wɜːrkɪŋ] [hændz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn]

and	indeed	working	hands	of	every	kind	,	were	sometimes	impossible	to	obtain
和	的确	在职的	双手	的	每一个	种类	,	是	有时	不可能的	到	获得

[æt; ət] ['eni] [praɪs] .

at	any	price	.
在	任何	价格	.

事实上，各种类型的劳动者，有时无论付出多少代价都无法获得。

[wʌn] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn][ɪn] [freʃ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] , [ə'kruːz] [frʌm; frəm] [ðɪs]

One	advantage	,	and	a	very	decided	one	in	fresh	English	eyes	,	accrues	from	this
一	优势	,	和	一个	非常	决定	一	在	新鲜的	英语	眼睛	,	累积	从	这

[staɪl] [ʌv; əv]['semi] - [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

style	of	semi	-	cultivation	.
风格	的	半	-	栽培	.

这种半耕作方式的一个优势，而且在初来乍到的英国人看来，是一个非常明显的优势。

['flaʊərz] [ə'laɪk] [rer] [ænd; ənd] [praɪzd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɔːstli] [griːn] - ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði]

Flowers	alike	rare	and	prized	in	our	costly	green	-	houses	,	but	regarded	by	the
花朵	同样	稀有的	和	珍贵的	在	我们的	昂贵	绿色的	-	房屋	,	但	认为	经过	这

[keɪp] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] ['vælju:ləs] ,

Cape	inhabitants	as	valueless	,
岬	居民	作为	无价值	,

在我们昂贵的温室里，有些花卉是珍稀而珍贵的，但在开普敦居民眼中却毫无价值。

[dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] ['splendər] ['lɪt(ə)l] [kən'siːvd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz]
display **a** **richness** **of** **bloom** **and** **splendour** **little** **conceived** **of** **by** **the** **natives**
展示 一个 丰富 的 盛开 和 辉煌 小的 构思 的 经过 这 本地人
[ʌv; əv]['koʊldɝ] [klaimz] .
of **colder** **climes** **.**
的 更冷 气候 .

展现出寒冷气候地区的人们难以想象的繁花似锦和绚丽景象。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ([ðoʊ]
On **a** **bright** **and** **beautiful** **morning** **(** **though**
在 一个 明亮的 和 美丽的 早晨 (尽管

在一个阳光明媚的美好早晨（尽管）

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
indeed **the** **reverse** **of** **that** **is** **the** **exception** **during** **the** **summer** **season** **at** **the**
的确 这 撤销 的 那 是 这 例外 期间 这 夏天 季节 在 这
[keɪp]) [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]
Cape **)** **a** **girl** **of** **between** **fifteen** **and** **sixteen** **years** **of** **age** **was** **ascending** **the**
岬) 一个 女孩 的 之间 十五 和 十六 年 的 年龄 曾是 上升 这
[brɔːd] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [hæf] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [haʊs]
broad **staircase** **which** **half** **encircled** **the** **spacious** **hall** **within** **the** **above** **-** **mentioned** **house**
广阔 楼梯 哪个 一半 包围 这 宽敞 大厅 之内 这 多于 - 提及 房子
.
:
.

事实上，情况恰恰相反（这是开普敦夏季的例外情况）。一位十五六岁的女孩正走上环绕着上述房屋宽敞大厅的宽阔楼梯。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] [ɪn] ['sɔfənd] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərd] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ɑːrtʃt]
The **sunshine** **streamed** **in** **softened** **rays** **through** **the** **coloured** **panes** **of** **a** **high** **arched**
这 阳光 流媒体 在 软化 射线 通过 这 有色 窗格 的 一个 高的 拱形
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

阳光透过高高的拱形窗户的彩色玻璃，洒下柔和的光芒。

[sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrm][æz; əz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn]['goʊldən] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
surrounding **her** **form** **as** **an** **island** **in** **golden** **light** **as** **she** **passed** **.**
周围 她 形式 作为 一个 岛 在 金的 光 作为 她 通过了 .

她经过时，周身仿佛被金色的光芒环绕，宛如一座岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
It **was** **a** **charming** **face** **and** **figure** **,**
它 曾是 一个 迷人 脸 和 数字 ,

她拥有迷人的容貌和身材。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [jet] [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ,
and **a** **thoughtful** **yet** **bright** **expression** **seemed** **to** **pervade** **her** **whole** **person** **,**
和 一个 周到 然而 明亮的 表达 似乎 到 弥漫 她 所有的 人 ,

她全身似乎都洋溢着一种沉思而又明快的神情。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
filling **it** **with** **love** **and** **intelligence** **.**
填充 它 和 爱 和 智力 .

用爱和智慧充实它。

" [oʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] !
" Oh how pleasant !
" 哦 如何 令人愉快的 !

“哦，真愉快！”

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !
all day long !
全部 天 长的 !

整天!

[haʊ] [glæd] ['lɑːti] [wɪl] [biː; bi] !
how glad Lotty will be !
如何 高兴的 洛蒂 将要 是 !

洛蒂该有多高兴啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
I am sure she will .
我 是 当然 她 将要 .

我相信她会的。

[dɪr] , [kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] !
Dear , kind uncle !
亲爱的 , 种类 叔叔 !

亲爱的、善良的叔叔!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ,
he always thinks of something good and delightful for every one ,
他 总是 思考 的 某物 好的 和 愉快 为了 每一个 一 ,

他总能想到一些让每个人都开心愉快的事情。

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][hæf] [ə'laʊd] [waɪl] ['spiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ðen] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['pæsɪdʒ] ,
" she ejaculated half aloud while speeding up the stairs , then along a wide passage ,
" 她 射精 一半 大声 尽管 超速 向上 这 楼梯 , 然后 沿着 一个 宽的 通道 ,

她一边加快脚步上楼，一边半声呻吟着，然后沿着一条宽阔的走廊跑去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .
and finally opening the door of a bedroom at the farther end .
和 最后 开幕 这 门 的 一个 卧室 在 这 更远 结尾 .

最后，他打开了尽头一间卧室的门。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][bʌt; bət]['ræðər] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl]
Seated on the side of a bed was a fine but rather heavy - looking girl
坐着 在 这 边 的 一个 床 曾是 一个 美好的 但 相当 重的 - 寻找 女孩
[sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['siːniər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
some two years senior of the first .
一些 二 年 高级的 的 这 第一的 .

坐在床边的是一位身材匀称但略显丰腴的女孩，比第一个女孩年长两岁左右。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['rɪzn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
Judging from her appearance , she had but just risen , for she
评判 从 她 外貌 , 她 有 但 只是 升起 , 为了 她

从她的神态来看，她应该是刚起床不久，因为她

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wʌz; wəz] [stɪl] [klæd]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] , [waɪl] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [groʊθ] [ʌv; əv] [fer] [her] ,
was still clad only in a wrapper , while an abundant growth of fair hair ,
曾是 仍然 覆膜 仅有的 在 一个 包装纸 , 尽管 一个 丰富 生长 的 公平的 头发 ,

她身上仍然只裹着一件裹布，却长着一头浓密的金发。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæp] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋləs] [fiːt] ,

released	from	the	cap	which	lay	on	the	floor	beside	her	stockingless	feet	,
发布	从	这	帽	哪个	躺	在	这	地面	旁	她	无丝袜	脚	,

她从散落在她光着脚的脚旁地板上的帽子里挣脱出来。

[fel] [dɪ'ʃevld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

fell	dishevelled	upon	her	shoulders	.
跌倒	蓬头垢面	之上	她	肩膀	.

凌乱地落在了她的肩上。

[ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['ɪndələns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

Altogether	,	she	presented	a	very	impersonation	of	youthful	indolence	as	she	sat
共	,	她	呈现	一个	非常	冒充	的	青春	懒惰	作为	她	卫星

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她坐在那里，一副十足的年轻人懒散的样子。

[wʌn][hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] , [waɪl] ['leɪzɪli][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [stɪl]

one	hand	supporting	her	elbow	,	while	lazily	she	passed	the	other	over	her	still
一	手	支持	她	弯头	,	尽管	懒洋洋	她	通过了	这	其他	超过	她	仍然

['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

sleepy	-	looking	face	.
困	-	寻找	脸	.

她一只手托着胳膊肘，另一只手懒洋洋地抚过她那依然睡意朦胧的脸庞。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌp] [jet] !

"	Oh	,	you	are	not	up	yet	!
"	哦	,	你	是	不是	向上	然而	!

“哦，你还没起床呢！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

"	exclaimed	her	visitor	,
"	惊呼	她	游客	,

“她的访客惊呼道，”

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

stopping	short	inside	the	door	and	eyeing	the	drowsy	form	before	her	with	a
停止	短的	里面	这	门	和	觊觎	这	昏昏欲睡	形式	前	她	和	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

disappointed	expression	.
失望的	表达	.

她猛地停在门口，失望地看着眼前昏昏欲睡的身影。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌp] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	If	I	am	not	up	,	what	am	I	?
"	如果	我	是	不是	向上	,	什么	是	我	?

“如果我不振作起来，那我算什么？”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , [jɔːnɪŋ] ['ɔːdəbli] .

"	she	retorted	,	yawning	audibly	.
"	她	反驳	,	打哈欠	可听见的	.

她反驳道，同时打了个哈欠，声音清晰可闻。

" [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [drest] [jet] . "

"	I	mean	,	you	are	not	dressed	yet	.	"
"	我	意思是	,	你	是	不是	穿着	然而	.	"

我的意思是，你还没穿衣服呢。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌʌndɪ'naɪəbl]
" Have you come up here for the express purpose of giving me that undeniable
" 有 你 来 向上 这里 为了 这 表达 目的 的 给予 我 那 无可否认
[piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? "
piece of information ? "
片 的 信息 ? "

“你来这里就是为了给我提供那条无可辩驳的信息吗？”

" [oʊ] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['kwɪkli] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ə'gen]
" Oh no , " answered the other , quickly , as suddenly she bethought herself again
" 哦 不 , " 回答 这 其他 , 迅速地 , 作为 突然 她 思考 她自己 再次
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [nuːz] ,
of her pleasant news ,
的 她 令人愉快的 消息 ,

“哦，不，”另一个人连忙回答，因为她突然又想起了那个令人高兴的消息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvərd] ['tʃɪrflnəs] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
and with recovered cheerfulness came close to her sister .
和 和 恢复 愉悦 来了 关闭 到 她 姐姐 .

她恢复了快乐，走到妹妹身边。

" ['ʌŋk(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['ænti] [tuː; tə] [spend] [ɔːl]
" Uncle is going to take us with aunty to spend all
" 叔叔 是 去 到 拿 我们 和 阿姨 到 花费 全部

叔叔要带我们和婶婶一起去玩。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] - [hoʊ'tel] ! — [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] ? — [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ,
to - day at Rathfelder's Hotel ! — won't that be charming ? — and all night ,
到 - 天 在 - 酒店 ! — 惯于 那 是 迷人 ? — 和 全部 夜晚 ,
[tuː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !
too , returning home to - morrow morning !
也 , 返回 家 到 - 明天 早晨 !

今天在拉思费尔德酒店！——那该多好啊！——而且要待到天亮，明天早上才回家！

[oʊ] , ['iznt] [ðæt] [naɪs] ? "
Oh , isn't that nice ? "
哦 , 不是 那 好的 ? "

哦，那真不错！

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][ɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , I don't see anything so particularly nice or charming in it ,
" 出色地 , 我 不 看 任何事物 所以 特别 好的 或者 迷人 在 它 ,

“嗯，我没看出它有什么特别好或迷人的地方。”

" ['ænsər] ['ʃɑːrlət] [ɪn][ə; eɪ] [wet] - ['blæŋkɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [kwentʃt]
" answered Charlotte in a wet - blanket sort of tone that very considerably quenched
" 回答 夏洛特 在 一个 湿的 - 毯子 种类 的 语气 那 非常 相当 淬火
[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] ,
the light in the sweet ,
这 光 在 这 甜的 ,

夏洛特用一种扫兴的语气回答道，这语气大大浇灭了甜蜜的光芒。

[braɪt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
bright face before her .
明亮的 脸 前 她 .

她面前是一张明亮的脸。

" [dəunt][juː; jʊ] , ['lɑːti] ?
" Don't you , Lotty ?
" 不 你 , 洛蒂 ?

“难道你不这么认为吗，洛蒂？”

[waɪ] [nɑːt] ? "
why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fæst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wen] [ðer; ðər] ;
" Oh , you will find out fast enough for yourself when there ;
" 哦 , 你 将要 寻找 出去 快速地 足够的 为了 你自己 什么时候 那里 ;

“哦，到了那里你很快就会自己知道了；

[duː][nɑːt] [tiːz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][send] ['suːzn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] ;
do not tease me about it now , but go and send Susan here at once ;
做 不是 逗 我 关于 它 现在 , 但 去 和 发送 苏珊 这里 在 一次 ;

现在别拿这件事取笑我，赶紧把苏珊派过来；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [læst] [hæf] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] . "
I have been wanting her this last half hour or more . "
我 有 到过 想要 她 这 最后的 一半 小时 或者 更多的 . "

过去半小时甚至更久，我一直都想着她。

" [læst] [hæf] ['aʊər] ?
" Last half hour ?
" 最后的 一半 小时 ?

“最后半小时？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
Why didn't you ring for her ? "
为什么 没有 你 戒指 为了 她 ? "

你为什么不给她打电话?

" [ðer; ðər] ! [dəunt][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [gɜːrl][æt; ət] [ðæt] !
" There ! don't ask any more questions , Mechie , you are such a tiresome girl at that !
" 那里 ! 不 问 任何 更多的 问题 , - , 你 是 这样的 一个 令人厌烦 女孩 在 那 !

“好了！别再问问题了，梅琪，你真是个烦人的女孩！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrlət] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [goʊ] — [duː] — [ænd; ənd] [tel] ['suːzn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
" exclaimed Charlotte , impatiently ; " go — do — and tell Susan to come to me ;
" 惊呼 夏洛特 , 不耐烦地 ; " 去 — 做 — 和 告诉 苏珊 到 来 到 我 ;

“夏洛特不耐烦地喊道：‘去——去做——告诉苏珊来找我；’”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪf] [aɪm] [leɪt] ,
if you delay any longer it will be your fault if I'm late ,
如果 你 延迟 任何 更长 它 将要 是 你的 过错 如果 我是 晚的 ,

如果你再拖延下去，我迟到就是你的错。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and I shall get a scolding in consequence .
和 我 将 得到 一个 责骂 在 结果 .

结果我会被狠狠地训斥一顿。

" [soʊ] [əˈweɪ] [went] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]

"	So	away	went	the	young	girl	,	wearing	a
"	所以	离开	去	这	年轻的	女孩	,	穿着	一个

于是，那个穿着……的年轻女孩就这么走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] [ə'mɪdst]

very	different	aspect	from	that	she	presented	when	first	we	introduced	her	amidst
非常	不同的	方面	从	那	她	呈现	什么时候	第一的	我们	介绍	她	在……之中

['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

sunbeams	and	smiles	on	the	stairs	.
阳光	和	微笑	在	这	楼梯	.

这与她初次出现在我们面前时，在阳光和微笑中，在楼梯上展现出的形象截然不同。

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

In	a	pleasant	room	,
在	一个	令人愉快的	房间	,

在一个舒适的房间里，

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'laʊd] ['iːgres] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [stuːp] — [ænd; ənd]

the	folding	windows	of	which	allowed	egress	upon	the	vine	-	covered	stoop	—	and
这	折叠式的	视窗	的	哪个	允许	出口	之上	这	藤	-	涵盖	哈腰	—	和

[wɪtʃ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [naʊ] [waɪd] ['oʊpən] ,

which	windows	were	now	wide	open	,
哪个	视窗	是	现在	宽的	打开	,

折叠窗使人可以走到爬满藤蔓的台阶上——而现在这些窗户都大开着。

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [freʃ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn] - ['kʌmɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [taɪd] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]

admitting	the	fresh	breeze	from	the	in	-	coming	ocean	tide	,	the	waters	of
承认	这	新鲜的	微风	从	这	在	-	未来	海洋	潮	,	这	水	的

[ðə; ði] [greɪt] [pə'sɪfɪk] ,

the	great	Pacific	,
这	伟大的	太平洋	,

感受着来自涌入的海洋潮水的清新海风，感受着太平洋的碧波，

[huːz] ['spɑːrklɪŋ] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	sparkling	waves	were	tumbling	and	leaping	toward	the	base	of	the
谁	闪闪发光	波浪	是	翻滚	和	跳跃	朝向	这	根据	的	这

- [fɑːr] [bɪ'niːθ] — [θriː] ['pɜːsənz] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] ,

Windburg	far	beneath	—	three	persons	sat	at	breakfast	,
-	远的	下面	—	三	人	卫星	在	早餐	,

波光粼粼的海浪翻滚跳跃，奔向远处温德堡山脚——三个人正坐在那里吃早餐，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔsɪtɚ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd][ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['æspekt] , [ænd; ənd]

Mr	.	and	Mrs	.	Rossiter	,	middle	-	aged	and	of	benevolent	aspect	,	and
先生	.	和	太太	.	罗西特	,	中间	-	老年人	和	的	仁慈	方面	,	和

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] [mə'riːə]['mɑːrloʊ] ,

our	little	friend	Maria	Marlow	,
我们的	小的	朋友	玛丽亚	马洛	,

罗西特夫妇，中年，面容慈祥，还有我们的小朋友玛丽亚·马洛，

[ɔːr] - , [æz; əz] [ðæt] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] .

or	Mechie	,	as	that	name	is	given	by	the	Dutch	.
或者	-	,	作为	那	姓名	是	给定	经过	这	荷兰语	.

或者，荷兰人称之为 Mechie。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] , [ænt] [wɜːr; wər] [mɪr] ['nɑːmɪn(ə)l] [æpə'leɪʃnz] ,

Uncle	and	,	aunt	were	mere	nominal	appellations	,
叔叔	和	,	阿姨	是	仅仅	名义上的	名称	,

叔叔和婶婶只是名义上的称呼而已。

[ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ['benɪfæktəz] , ['mɪstər] .

adopted	by	the	two	girls	according	to	the	wish	of	their	kind	benefactors	,	Mr	.
已采用	经过	这	二	女孩们	根据	到	这	希望	的	他们的	种类	恩人	,	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔsɪtɝ] ,

and	Mrs	.	Rossiter	,
和	太太	.	罗西特	,

根据她们的仁慈捐助者罗西特夫妇的意愿，两个女孩被收养了。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

but	no	relationship	existed	between	them	.
但	不	关系	存在	之间	他们	.

但他们之间并没有任何关系。

['meɪdʒər]['mɑːrloʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['ɪndiə][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['setlər] [ɪn] [keɪp] ['kɑːləni] ,

Major	Marlow	quitted	the	army	and	India	to	become	a	settler	in	Cape	Colony	,
主要的	马洛	辞职	这	军队	和	印度	到	变得	一个	定居者	在	岬	殖民地	,

马洛少校辞去军队职务，离开印度，前往开普殖民地定居。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd]

and	with	his	young	wife	and	children	—	Charlotte	and
和	和	他的	年轻的	妻子	和	孩子们	—	夏洛特	和

他和年轻的妻子以及孩子们——夏洛特和

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[mə'riːə] — [ə'raɪvd] [ɪn] [keɪp] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'kleмənt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

Maria	—	arrived	in	Cape	Town	during	what	was	to	him	the	inclement	season	of
玛丽亚	—	到达的	在	岬	镇	期间	什么	曾是	到	他	这	恶劣天气	季节	的

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

玛丽亚抵达开普敦时，正值他眼中气候恶劣的冬季。

[ʌn'hæpɪli] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɔːl'redi] ['ɪndʒərd][baɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɑːt] [k'laɪməts] , [geɪv] [wei]

Unhappily	,	his	constitution	,	already	injured	by	long	service	in	hot	climates	,	gave	way
不幸地	,	他的	宪法	,	已经	受伤	经过	长的	服务	在	热的	气候	,	给予	方式

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,

before	the	sudden	change	,
前	这	突然	改变	,

不幸的是，他原本就因长期在炎热气候下工作而体弱多病，最终还是无法承受这种突如其来的变化。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [mʌnθ] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

and	in	one	month	he	died	of	inflammation	of	the	lungs	.
和	在	一	月	他	死亡	的	炎	的	这	肺	.

一个月后，他因肺部炎症去世。

[hɪz; ɪz] ['iːkwəli] ['delɪkət] [waɪf] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [sæŋk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪr] [lɔːs] ,

His	equally	delicate	wife	,	who	loved	him	tenderly	,	sank	under	her	severe	loss	,
他的	同样地	精美的	妻子	,	WHO	喜爱	他	温柔地	,	沉没	在下面	她	严重	损失	,

他同样体弱多病、深爱着他的妻子，在失去亲人的巨大悲痛中崩溃了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

and	in	a	few	months	followed	him	to	the	grave	,	but	not	before	she
和	在	一个	很少	几个月	随后	他	到	这	严重	,	但	不是	前	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

几个月后，她也随他入土为安，但在此之前，她已经.....

[θruː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] , [faʊnd] [truː] ['krɪstʃən] [frendz] [ɪn]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

through	the	goodness	of	God	,	found	true	Christian	friends	in	Mr	.	and	Mrs	.
通过	这	善良	的	上帝	,	成立	真的	基督教	朋友们	在	先生	.	和	太太	.

['rɔsɪtɝ] ,

Rossiter	,
罗西特	,

蒙上帝的恩典，我在罗西特夫妇身上找到了真正的基督徒朋友。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['trʌstfəli] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

to	whom	she	trustfully	consigned	the	possession	and	care	of	her	little	girls	,
到	谁	她	值得信赖地	寄售	这	拥有	和	关心	的	她	小的	女孩们	,

她满怀信任地将自己的小女儿们托付给了他，由他负责照料和抚养。

[ðen] [tuː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

then	two	and	four	years	of	age	.
然后	二	和	四	年	的	年龄	.

然后是两岁和四岁。

['biːɪŋ] [ðəm'selvz] ['tʃaɪldləs] , [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

Being	themselves	childless	,	they	willingly	accepted	the	charge	,
存在	他们自己	无子女	,	他们	心甘情愿	公认	这	收费	,

由于他们自己没有孩子，所以欣然接受了这项任务。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [lʌvd] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔrfən] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

and	in	time	loved	the	poor	orphans	as	dearly	as	though	they	were	their
和	在	时间	喜爱	这	贫穷的	孤儿	作为	亲爱的	作为	尽管	他们	是	他们的

[oʊn] [baɪ][bɜːrθ] .

own	by	birth	.
自己的	经过	出生	.

随着时间的推移，他们像对待亲生子女一样深爱着这些可怜的孤儿。

[ðoʊ] [riəd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn]

Though	reared	with	equal	care	and	love	,	the	two	children	,	as	they	advanced	in
尽管	饲养	和	平等的	关心	和	爱	,	这	二	孩子们	,	作为	他们	先进的	在

['jɪrz] ,

years	,
年	,

虽然两个孩子在同样的关爱下长大，但随着年龄的增长，

[dɪ'spleɪd] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːpəzɪt] ['tendənsiz] [ðæt] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l] -

displayed	characters	and	dispositions	of	such	opposite	tendencies	that	their	noble	-
显示	人物	和	性情	的	这样的	对面的	倾向	那	他们的	高贵	-

['hɑrtɪd] ['benɪfæktəz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz] [mʌtʃ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

hearted	benefactors	might	have	experienced	as	much	vexation	and	disappointment
心地	恩人	可能	有	经验丰富的	作为	很多	烦恼	和	失望

[ɪn][ðə; ði] [ə'pærənt]

in	the	apparent
在	这	明显

他们展现出的性格和性情截然相反，以至于他们那些心地善良的恩人可能会在表面上感到同样多的恼怒和失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['feɪljər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [hænd][æz; əz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sək'ses] [ɑːn]

failure	of	their	hopes	on	the	one	hand	as	gratification	with	their	success	on
失败	的	他们的	希望	在	这	一	手	作为	满足感	和	他们的	成功	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

一方面是希望破灭的痛苦，另一方面是成功的喜悦。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [beɪst] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv]

had	they	not	based	their	judgment	of	human	nature	upon	the	unerring	word	of
有	他们	不是	基于	他们的	判断	的	人类	自然	之上	这	毫无错误	单词	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

如果他们不是以上帝绝对正确的圣言为依据来判断人性，

[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] , ['sɪŋgjələr] [və'raɪətiz] , [pər'vɜːrsəti] [ænd; ənd]

which	tells	of	the	strange	inconsistencies	,	singular	varieties	,	perversities	and
哪个	讲述	的	这	奇怪的	不一致之处	,	单数	品种	,	变态行为	和

[ˌɪn'bɔːrn] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .

inborn	depravity	of	the	souls	of	men	.
先天	堕落	的	这	灵魂	的	男人	.

它讲述了人类灵魂中奇怪的矛盾、独特的种类、变态和与生俱来的堕落。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðiːz]

Happily	,	however	,	for	all	those	under	the	influence	and	control	of	these
快乐地	,	然而	,	为了	全部	那些	在下面	这	影响	和	控制	的	这些

['eksələnt] , [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

excellent	,	right	-	thinking	people	,
出色的	,	正确的	-	思维	人们	,

然而，令人欣慰的是，对于所有受这些优秀、正直的人的影响和控制的人来说，

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

they	had	great	faith	in	the	influence	of	Christian	training	and	the	power	of
他们	有	伟大的	信仰	在	这	影响	的	基督教	训练	和	这	力量	的

[dɪ'vaɪn] [greɪs] .

divine	grace	.
神圣的	优雅	.

他们对基督教教义的影响和神圣恩典的力量深信不疑。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['prerfəl] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] ,

They	remembered	the	promises	attached	to	patient	and	prayerful	sowing	the	seed	,
他们	记得	这	承诺	随附的	到	病人	和	虔诚的	播种	这	种子	,

他们记起了耐心虔诚地播种所带来的承诺。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn]['gɑːdz] [raɪt] [taɪm] .

the	fruit	of	which	would	appear	in	God's	right	time	.
这	水果	的	哪个	会	出现	在	神的	正确的	时间	.

其结果将在上帝认为合适的时候显现。

[soʊ] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['priːsept] : " [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] ,

So	they	kept	the	ancient	precept	:	"	These	words	shall	be	in	thine	heart	,
所以	他们	保留	这	古老的	戒律	:	"	这些	字	将	是	在	你的	心	,

所以他们谨记古老的训诫：“这些话要记在心上，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['dɪlɪdʒəntli] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ;

and	thou	shalt	teach	them	diligently	unto	thy	children	;
和	你	应	教	他们	勤勉地	到	你的	孩子们	;

你要殷勤地将这些话教导你的儿女；

[ænd; ənd] [ʃælt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðaʊ] [sɪtɪst] [ɪn] [ðaɪn] [haʊs] ,
and shalt talk of them when thou sittest in thine house ,
和 应 讲话 的 他们 什么时候 你 坐测试 在 你的 房子 ,

你坐在家里的时候，要谈论这些事。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [laɪ] , [daʊn] , [ænd; ənd] [wen]
and when thou walkest by the way , and when thou liest , down , and when
和 什么时候 你 步行 经过 这 方式 , 和 什么时候 你 谎言 , 向下 , 和 什么时候
[ðaʊ] [raɪzɪst] [ʌp] .
thou risest up .
你 上升 向上 .

当你行走在路上，当你躺下，当你起来。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [mə'riːə] ['mɑːrloʊ] [riəd] .
" In such a home were Charlotte and Maria Marlow reared .
" 在 这样的 一个 家 是 夏洛特 和 玛丽亚 马洛 饲养 .

“夏洛特和玛丽亚·马洛就是在这样的家中长大的。”

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ] ['riːdɚz] [ðʌs] [fɑːr]
But having introduced my readers thus far
但 拥有 介绍 我的 读者 因此 远的

但我已经向读者们介绍了这么多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə] [fɜːrn] [bæŋk] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] ,
to Fern Bank and its inhabitants , I will withdraw ,
到 蕨类 银行 和 它是 居民 , 我 将要 提取 ,

我将撤离到弗恩班克及其居民那里。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [mə'riːə] ['mɑːrloʊ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [weɪ]
and allow Maria Marlow to continue this little history in her own simple way
和 允许 玛丽亚 马洛 到 继续 这 小的 历史 在 她 自己的 简单的 方式
.
:
.

让玛丽亚·马洛用她自己简单的方式继续讲述这段小故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [pri'ventid] [maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [hoʊ'tel] ([maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wɪl]
Circumstances had prevented my going to Rathfelder's Hotel (my young readers will
情况 有 阻止 我的 去 到 - 酒店 (我的 年轻的 读者 将要
[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mə'riːə] ['mɑːrloʊ] [huː] [naʊ] [spiːks]) [wen] ,
understand it is Maria Marlow who now speaks) when ,
理解 它 是 玛丽亚 马洛 WHO 现在 说话) 什么时候 ,

由于种种原因，我未能前往拉思费尔德酒店（我的年轻读者们会明白，现在是玛丽亚·马洛在说话），

[ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] , ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ðer; ðər] ,
on a former occasion , Charlotte had been taken there ,
在 一个 以前的 场合 , 夏洛特 有 到过 已采取 那里 ,

夏洛特之前曾被带到过那里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['gliːfəli] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

and	I	was	gleefully	chatting	away	to	uncle	and	aunt	of	the	anticipated
和	我	曾是	兴高采烈地	聊天	离开	到	叔叔	和	阿姨	的	这	预期

['pleʒər] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər][æt; ət][læst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

pleasure	as	the	former	at	last	made	her	appearance	.
乐趣	作为	这	以前的	在	最后的	制成	她	外貌	.

我兴高采烈地和叔叔婶婶聊着即将到来的喜悦，这时，叔叔终于出现了。

" [oʊ] , ['lɑːti] , ['lɑːti] , [maɪ][tʃaɪld] , [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] [soʊ] [leɪt] [fɔːr; fər]

"	Oh	,	Lotty	,	Lotty	,	my	child	,	how	comes	it	about	that	you	are	again	so	late	for
"	哦	,	洛蒂	,	洛蒂	,	我的	孩子	,	如何	来	它	关于	那	你	是	再次	所以	晚的	为了

['brekfəst] ?

breakfast	?
早餐	?

“哦，洛蒂，洛蒂，我的孩子，你怎么又这么晚才吃早餐呢？”

" ['ænti] [sed] , [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [rɪ'pruːf] ,

"	aunty	said	,	more	in	a	tone	of	kindness	than	reproof	,
"	阿姨	说	,	更多的	在	一个	语气	的	仁慈	比	责备	,

“阿姨说道，语气中更多的是和蔼而非责备，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [bi'stəu]

as	she	raised	her	face	to	receive	the	customary	kiss	which	we	always	bestowed
作为	她	提高	她	脸	到	收到	这	习惯	吻	哪个	我们	总是	授予

[ə'pɑːn][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['gɑːdɪənz] [wen] [fɜːrst] ['griːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

upon	both	our	guardians	when	first	greeting	them	in	the	morning	;
之上	两个都	我们的	守护者	什么时候	第一的	问候	他们	在	这	早晨	;

她抬起头，接受了我们每天早上问候两位监护人时都会献上的惯例之吻；

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrliər] . "

"	you	promised	that	for	the	future	you	would	endeavour	to	be	earlier	.	"
"	你	承诺	那	为了	这	未来	你	会	努力	到	是	早些时候	.	"

“你承诺过以后会努力提前到达。”

" [jes] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] ['suːzənz] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

"	Yes	,	and	it's	all	Susan's	fault	that	I	have
"	是的	,	和	它是	全部	苏珊的	过错	那	我	有

“是的，这一切都是苏珊的错，我才有现在的处境。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[nɑːt] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ænti] .

not	kept	my	promise	this	morning	,	aunty	.
不是	保留	我的	承诺	这	早晨	,	阿姨	.

阿姨，我今天早上没能遵守诺言。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][maɪ] [bæθ] ,

I	was	out	of	bed	,	waiting	for	her	to	come	and	get	me	my	bath	,
我	曾是	出去	的	床	,	等待	为了	她	到	来	和	得到	我	我的	洗澡	,

我当时已经起床了，等着她来帮我准备洗澡水。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] — " [hɪr] ['ʃɑːrlət] , ['miːtɪŋ] ['ʌŋkəlz] [aɪz] , ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜːr'self] ,

for	nearly	—	"	Here	Charlotte	,	meeting	uncle's	eyes	,	suddenly	checked	herself	,
为了	几乎	—	"	这里	夏洛特	,	会议	叔叔的	眼睛	,	突然	已检查	她自己	,

几乎——”夏洛特说到这里，与叔叔的目光相遇，突然止住了话头，

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['greɪtli] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ænt] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [staɪl] [ʌv; əv]

remembering	how	greatly	he	and	aunt	disapproved	of	an	exaggerated	style	of
记住	如何	非常	他	和	阿姨	不赞成	的	一个	夸张的	风格	的

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

还记得他和姑妈多么不赞成夸张的说话方式。

[ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['su:zn] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'i:] ,

The	real	truth	was	,	as	Susan	had	told	me	,
这	真实的	真相	曾是	,	作为	苏珊	有	讲述	我	,

正如苏珊告诉我的那样，事实的确如此：

[ðæt] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔ:r] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]

that	about	eight	or	ten	minutes	had	elapsed	between	the	time	of	my	looking	into
那	关于	八	或者	十	分钟	有	过去	之间	这	时间	的	我的	寻找	进入

[ðə; ði] [bed] - [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['lɑ:ti] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

the	bed	-	room	to	see	if	Lotty	was	up	,
这	床	-	房间	到	看	如果	洛蒂	曾是	向上	,

从我往卧室里看洛蒂是否起床到她醒来，大约过了八到十分钟。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] ;

which	she	was	not	,	and	my	sending	her	there	;
哪个	她	曾是	不是	,	和	我的	发送	她	那里	;

她并非如此，而我却把她送到那里；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðæt] [taɪm] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] [hæd; həd] ['ʃɑ:rlət] ['teɪkən] [ðə; ði]

and	even	that	time	need	not	have	been	wasted	had	Charlotte	taken	the
和	甚至	那	时间	需要	不是	有	到过	浪费	有	夏洛特	已采取	这

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɜ:r; hər] [bel] .

trouble	to	ring	her	bell	.
麻烦	到	戒指	她	钟	.

如果夏洛特当时费点劲按响门铃，那段时间也就不会浪费了。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

"	For	a	long	while	,	at	any	rate	,	"	she	continued	.
"	为了	一个	长的	尽管	,	在	任何	速度	,	"	她	持续	.

“至少在很长一段时间内是这样，”她继续说道。

" - [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'i:] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bedsaɪd] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , - ?

"	Mechie	came	and	found	me	sitting	on	the	bedside	—	didn't	you	,	Mechie	?
"	-	来了	和	成立	我	坐着	在	这	床头	—	没有	你	,	-	?

“梅奇来的时候发现我坐在床边——是不是，梅奇？”

— [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] ,

—	and	stared	at	me	as	though	I	had	been	a	ghost	,	"	she	concluded	,
—	和	凝视	在	我	作为	尽管	我	有	到过	一个	鬼	,	"	她	结束	,

“她盯着我看，就好像我是个鬼魂一样，”她总结道。

['sɪŋkɪŋ] ['indələntli] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [tʃer] .

sinking	indolently	into	her	chair	.
下沉	懒散地	进入	她	椅子	.

她懒洋洋地瘫坐在椅子上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['ænsər] ,

I	was	glad	to	take	refuge	in	a	light	laugh	instead	of	further	answer	,
我	曾是	高兴的	到	拿	避难所	在	一个	光	笑	反而	的	更远	回答	,

我很高兴能用一声轻笑来化解尴尬，而不是继续回答。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [keɪs] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'plaɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

knowing	how	little	the	case	admitted	of	any	reply	likely	to	prove	satisfactory	to
会心	如何	小的	这	案件	承认	的	任何	回复	可能	到	证明	令人满意的	到

['ʃɑːrlət] .

Charlotte	.
夏洛特	.

知道这个案子几乎没有任何可能让夏洛特满意的答复。

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , ['ɔːlsoʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['kʌvərd] [maɪ] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['dʒentli] :

To	my	relief	,	also	,	uncle	covered	my	silence	by	saying	gently	:
到	我的	宽慰	,	还	,	叔叔	涵盖	我的	沉默	经过	说	轻轻地	:

令我松了一口气的是，叔叔轻声说道，打断了我的沉默：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [duː][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] [greɪs] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

"	Do	not	forget	your	grace	,	my	dear	girl	.
"	做	不是	忘记	你的	优雅	,	我的	亲爱的	女孩	.

“亲爱的姑娘，请不要忘记你的优雅。”

[let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ber] [ɪn][maɪnd][frʌm; frəm] [huːz] ['greɪʃəs] [hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [rɪ'siːv] ['evri]

Let	us	always	bear	in	mind	from	whose	gracious	hand	it	is	we	receive	every
让	我们	总是	熊	在	头脑	从	谁	亲切	手	它	是	我们	收到	每一个

['blesɪŋ] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] ,

blessing	we	enjoy	,
祝福	我们	享受	,

让我们时刻铭记，我们所享有的一切福祉都来自那位慈悲之手。

[ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][lɪps] .

and	be	grateful	with	our	hearts	and	thankful	with	our	lips	.
和	是	感激的	和	我们的	心	和	感恩	和	我们的	嘴唇	.

我们要发自内心地感恩，要用言语表达感谢。

" ['ʃɑːrlət] [də'rektli; daɪ'rektli] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [bent] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

"	Charlotte	directly	stood	up	,	and	silently	bent	her	fair	head	for	a	few
"	夏洛特	直接地	站立	向上	,	和	默默	弯曲	她	公平的	头	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

夏洛特径直站起身，默默地低下她那美丽的头颅几秒钟。

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] .

and	again	resumed	her	seat	.
和	再次	恢复	她	座位	.

她又坐回了座位上。

[ænt] ['rɔsɪtɚ] [dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fɑːrðər] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [leɪt]

Aunt	Rossiter	did	not	at	that	time	farther	press	the	point	on	the	subject	of	late
阿姨	罗西特	做过	不是	在	那	时间	更远	按	这	观点	在	这	主题	的	晚的

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

当时，罗西特姨妈并没有就晚起这件事继续追问。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['mænər] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] ,

She	detected	,	by	our	manner	,	that	something	was	wrong	,	but	,
她	检测到	,	经过	我们的	方式	,	那	某物	曾是	错误的	,	但	,

她从我们的举止中察觉到有些不对劲，但是，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [ɑːn] [laɪk] [ə'keiʒənz] — [ðæt] [ɪz] ,

as	was	her	custom	on	like	occasions	—	that	is	,
作为	曾是	她	风俗	在	喜欢	场合	—	那	是	,

就像她以往在类似场合的惯例一样——也就是说，

[wen'evər] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] [siːmd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt]

whenever	the	matter	in	hand	seemed	taking	a	zigzag	course	instead	of	the	straight
每当	这	事情	在	手	似乎	采取	一个	之字形	课程	反而	的	这	直的

[roʊd] [ʌv; əv] [truːθ] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] ['spiːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [mɔːr] ['feɪvərəbl]

road	of	truth	—	she	delayed	speaking	until	such	time	as	more	favourable
路	的	真相	—	她	延迟	请讲	直到	这样的	时间	作为	更多的	有利

['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['betər] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒuː'dɪʃəs]

circumstances	or	a	better	state	of	feeling	in	the	delinquent	rendered	it	judicious
情况	或者	一个	更好的	状态	的	感觉	在	这	不良少年	渲染	它	明智的

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

每当事情似乎朝着曲折的方向发展，而不是朝着真理的笔直方向发展时，她就会推迟发言，直到情况更加有利，或者犯错者情绪有所好转，才认为这样做是明智的。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'kluːdid] [æz; əz] ['ʃɑːrlət] [keɪm] [ɪn] ,

The	breakfast	was	nearly	concluded	as	Charlotte	came	in	,
这	早餐	曾是	几乎	结束	作为	夏洛特	来了	在	,

早餐快结束时，夏洛特走了进来。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər]['ʌŋk(ə)l] ['rɔsɪtɚ] [roʊz] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	soon	after	Uncle	Rossiter	rose	to	quit	the	room	.
和	很快	后	叔叔	罗西特	玫瑰	到	辞职	这	房间	.

不久之后，罗西特叔叔起身离开了房间。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [hiː; hi] [ə'fekʃənətli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] ,

In	passing	her	chair	he	affectionately	laid	his	hand	on	her	head	,	saying	,
在	通过	她	椅子	他	亲切地	铺设	他的	手	在	她	头	,	说	,

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

他经过她的椅子时，深情地把手放在她的头上，严肃地说：

" [ɪn] ['biːɪŋ] [daʊn] [soʊ] [leɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [mɑːrk] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]

"	In	being	down	so	late	,	my	child	,	mark	,	what	are	the
"	在	存在	向下	所以	晚的	,	我的	孩子	,	标记	,	什么	是	这

“这么晚了，我的孩子，马克，你该怎么办？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['kɑːnsɪkwensɪz] : [fɜːrst][ænd; ənd] ['prɪnsəpli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] ['tʃæptər]

consequences	:	first	and	principally	,	you	have	missed	the	prayer	and	chapter
结果	:	第一的	和	主要	,	你	有	错过	这	祷告	和	章

[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; ['sekəndli] ,

in	the	Bible	;	secondly	,
在	这	圣经	;	第二	,

后果：首先也是最主要的，你错过了圣经中的祷告和章节；其次，

[ðə; ði] [miːl] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] , ['ðerfɔːr] [ɔːl][ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ; ['θɜːrdli] , [juː; jʊ][hæv; həv]

the	meal	is	nearly	over	,	therefore	all	is	cold	and	comfortless	;	thirdly	,	you	have
这	一顿饭	是	几乎	超过	,	所以	全部	是	寒冷的	和	无安慰	;	第三	,	你	有

[vekst] [jʊr; jər] [gʊd] ,

vexed	your	good	,
烦恼	你的	好的	,

饭菜快吃完了，所以一切都冷冷清清的；第三，你惹恼了你的好人。

[kaɪnd] [ænt] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] ,

kind	aunt	,	to	say	nothing	of	myself	,	and	now	you	must	hasten	,
种类	阿姨	,	到	说	没有什么	的	我	,	和	现在	你	必须	趋	,

善良的姑妈，更不用说我自己了，现在你必须快点了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ten] ,

for	the	carriage	will	be	at	the	door	by	ten	,
为了	这	运输	将要	是	在	这	门	经过	十	,

马车十点前就会到达门口。

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [kuːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] . "

as	we	must	not	lose	the	cool	part	of	the	day	for	driving	.	"
作为	我们	必须	不是	失去	这	凉爽的	部分	的	这	天	为了	驾驶	.	"

我们不能把一天中最凉爽的时段浪费在开车上。

" [oʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	Oh	no	,	we	will	all	manage	to	be	ready	by	then	,	I	am	sure	,
"	哦	不	,	我们	将要	全部	管理	到	是	准备好	经过	然后	,	我	是	当然	,

“哦，不，我相信到时候我们都能做好准备。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ænt] ['rɔsɪtɚ] , ['tʃɪrfəli] .

"	rejoined	Aunt	Rossiter	,	cheerfully	.
"	重新加入	阿姨	罗西特	,	愉快地	.

“罗西特阿姨高兴地重新加入进来。”

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ][kraɪd] , [mɔːr] ['wɔːrmli] , [pər'hæps] ,

"	Yes	,	we	are	sure	to	be	ready	,	dear	uncle	,	"	I	cried	,	more	warmly	,	perhaps	,
"	是的	,	我们	是	当然	到	是	准备好	,	亲爱的	叔叔	,	"	我	哭	,	更多的	热情地	,	也许	,

“是的，我们一定准备好了，亲爱的叔叔，”我喊道，语气或许更加热情。

[ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]['spoʊkən] .

than	I	might	otherwise	have	spoken	.
比	我	可能	否则	有	说	.

否则我可能就会说更多了。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] ,

But	my	heart	longed	to	say	something	to	brighten	his	kind	face	,
但	我的	心	渴望	到	说	某物	到	提亮	他的	种类	脸	,

但我内心渴望说些什么，让他的脸上露出笑容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [greɪv] ,

which	was	just	then	looking	unusually	grave	,
哪个	曾是	只是	然后	寻找	异常地	严重	,

当时的形势看起来异常严峻。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrləts] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	Charlotte's	general	expression	did	not	at	that	moment	promise	much	in	the
和	夏洛特的	一般的	表达	做过	不是	在	那	片刻	承诺	很多	在	这

[weɪ] [ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] .

way	of	concession	.
方式	的	让步	.

而夏洛特当时的表情，并没有表现出任何让步的迹象。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['greɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

She	seemed	altogether	too	greatly	disconcerted	by	the	comfortless	aspect	of	the
她	似乎	共	也	非常	不安	经过	这	无安慰	方面	的	这

['brekfəst] - ['teɪbl] [tuː; tə] [hiːd] ['eniθɪŋ] [els] .

breakfast	-	table	to	heed	anything	else	.
早餐	-	桌子	到	注意	任何事物	别的	.

她似乎完全被早餐桌上那令人不适的景象所困扰，以至于无暇顾及其他事情。

['ʌŋk(ə)l] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [faɪn] , [bə'nevələnt] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

Uncle	smiled	affectionately	upon	me	,	his	fine	,	benevolent	eyes	kindling	as	he	did
叔叔	微笑	亲切地	之上	我	,	他的	美好的	,	仁慈	眼睛	引火物	作为	他	做过

[soʊ] .

so	.
所以	.

叔叔慈爱地看着我，他那双善良的眼睛里闪烁着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [ber] [ɪn][maɪnd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɑːti] ,

"	Bear	in	mind	what	I	am	saying	to	you	,	my	dear	Lotty	,
"	熊	在	头脑	什么	我	是	说	到	你	,	我的	亲爱的	洛蒂	,

“亲爱的洛蒂，请记住我跟你说的话。”

[wen] ['suːzn] [kɔːlz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

when	Susan	calls	you	of	a	morning	,	"	he	continued	,	again	looking	down	on
什么时候	苏珊	呼叫	你	的	一个	早晨	,	"	他	持续	,	再次	寻找	向下	在

['ʃɑːrlət] ;

Charlotte	;
夏洛特	;

“当苏珊早上打电话给你的时候，”他继续说道，再次低头看着夏洛特；

" [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['slʌgərd] [ɪn]['bɑːdi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slʌgərd] [ɪn] [soʊl] ;

"	remember	that	a	sluggard	in	body	is	sure	to	be	a	sluggard	in	soul	;
"	记住	那	一个	懒汉	在	身体	是	当然	到	是	一个	懒汉	在	灵魂	;

“记住，身体懒惰的人，心灵也必然懒惰；

[rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] [praɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['æktɪv]

remember	that	to	win	that	prize	which	is	above	all	price	you	must	be	active
记住	那	到	赢	那	奖	哪个	是	多于	全部	价格	你	必须	是	积极的

[ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ;

and	energetic	;
和	精力充沛	;

记住，要想赢得那高于一切金钱的奖赏，你必须积极主动、充满活力；

[rɪ'membər] [wʌt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ðæt] [straɪv] [ɔːr] [rʌn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kə'rʌptəbl]

remember	what	St	.	Paul	says	about	those	that	strive	or	run	to	obtain	a	corruptible
记住	什么	英石	.	保罗	说道	关于	那些	那	努力	或者	跑步	到	获得	一个	易腐烂的

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

记住圣保罗对那些努力追求或奔跑去获得会朽坏的冠冕的人是怎么说的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] . -

and	how	he	speaks	of	incorruptible	.	'
和	如何	他	说话	的	廉洁奉公	.	-

以及他如何谈论廉洁奉公。

[soʊ] [rʌn] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [əbˈteɪn] . -

So	run	that	ye	may	obtain	.	'
所以	跑步	那	是的	可能	获得	.	-

所以你们要奔跑，好使你们能获得。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈænsər] , [riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest]

"	Uncle	then	left	the	room	without	waiting	for	an	answer	,	reiterating	his	request
"	叔叔	然后	左边	这	房间	没有	等待	为了	一个	回答	,	重申	他的	要求

, [haʊˈevər] ,

,	however	,
,	然而	,

“叔叔没有等回答就离开了房间，但他重申了自己的请求。”

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] .

as	he	went	out	,	that	we	would	be	in	time	.
作为	他	去	出去	,	那	我们	会	是	在	时间	.

他出门时说，我们会及时赶到。

" [oʊ] [jes] , [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wiː; wi] [wɪl] , " [aɪ] [əˈgen] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Oh	yes	,	dear	uncle	,	depend	upon	it	we	will	,	"	I	again	repeated	.
"	哦	是的	,	亲爱的	叔叔	,	依赖	之上	它	我们	将要	,	"	我	再次	重复	.

“哦，是的，亲爱的叔叔，我们一定会做到的，”我再次重复道。

" [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , - , [ænd; ənd] [dəʊnt] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] , "

"	Speak	for	yourself	,	Mechie	,	and	don't	undertake	to	answer	for	others	,	"
"	说话	为了	你自己	,	-	,	和	不	承担	到	回答	为了	其他的	,	"

[ˈlɑːti] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] ,

Lotty	said	in	a	quiet	,
洛蒂	说	在	一个	安静的	,

“梅奇，你只代表你自己发言，不要替别人回答，”洛蒂平静地说。

[hæf] - [ˈsʌlki] [vɔɪs] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈprɑːmɪs] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈredi] [baɪ] [ten] ,

half	-	sulky	voice	;	"	I	will	not	promise	by	any	means	to	be	ready	by	ten	,
一半	-	闷闷不乐的	嗓音	;	"	我	将要	不是	承诺	经过	任何	方法	到	是	准备好	经过	十	,

半是闷闷不乐的语气：“我绝不会保证十点前准备好。”

[ˈsiːɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [bɪˈgʌn] [maɪ] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [hæv; həv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

seeing	I	have	only	just	begun	my	breakfast	,	and	have	,	as	you	know	,
看到	我	有	仅有的	只是	开始	我的	早餐	,	和	有	,	作为	你	知道	,

鉴于我才刚开始吃早餐，而且，如你所知，

[ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɜːrid] [ˈoʊvər] [maɪ] [miːlz] .

a	very	particular	objection	to	being	hurried	over	my	meals	.
一个	非常	特别的	异议	到	存在	慌忙	超过	我的	餐	.

我对用餐时被催促这件事有非常特别的反对意见。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈredi] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [stɑːrt] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɑːti] ,

"	If	you	are	not	ready	by	the	time	your	uncle	wishes	to	start	,	my	dear	Lotty	,
"	如果	你	是	不是	准备好	经过	这	时间	你的	叔叔	愿望	到	开始	,	我的	亲爱的	洛蒂	,

“亲爱的洛蒂，如果你在你叔叔希望开始的时候还没准备好，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ,

we	shall	be	under	the	unpleasant	necessity	of	going	without	you	,
我们	将	是	在下面	这	令人不快的	必要性	的	去	没有	你	,

我们将不得不忍受没有你的不愉快局面。

" ['ænsər] [ænt] ['rɔsɪtɚ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd][fɜːrm] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [dɪd][nɑːt]
" answered Aunt Rossiter in a tone so serious and firm that Charlotte did not
" 回答 阿姨 罗西特 在 一个 语气 所以 严肃的 和 公司 那 夏洛特 做过 不是
[ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
attempt to dispute it ,
试图 到 争议 它 ,

“罗西特姨妈用一种严肃而坚定的语气回答道，夏洛特没有试图反驳。”

[ænd; ənd]['saɪləntli] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .
and silently continued her breakfast .
和 默默 持续 她 早餐 .

她默默地继续吃早餐。

[ænt] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Aunt then left the room .
阿姨 然后 左边 这 房间 .

随后，姑妈离开了房间。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [wʊd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] !
How much I wished that Charlotte would eat with a little less deliberation !
如何 很多 我 希望 那 夏洛特 会 吃 和 一个 小的 较少的 审议 !

我多么希望夏洛特吃饭的时候能少些犹豫！

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [kæn; kən][ɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['redi]
At this rate of proceeding , I thought , she certainly never can or will be ready
在 这 速度 的 进行中 , 我 想法 , 她 当然 绝不 能 或者 将要 是 准备好
[baɪ] [ten] .
by ten .
经过 十 .

我想，照这个速度下去，她肯定不可能在十点前准备好。

" [pər'hæps] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃɪŋ] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ['ʃɑːrpli] :
" Perhaps , while you are finishing — " I began , when she interrupted me , sharply :
" 也许 , 尽管 你 是 精加工 — " 我 开始 , 什么时候 她 中断 我 , 尖锐地 :

“或许，在你完成的时候——”我刚开口，就被她厉声打断了：

" [aɪ][beg][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
" I beg to observe that I am only just beginning . "
" 我 求 到 观察 那 我 是 仅有的 只是 开始 . "

“我只能说，我才刚刚起步。”

" [wel] , [ðen] , [pər'hæps] [mɔːr] [kə'rektli] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] ['brekfəst] ,
" Well , then , perhaps more correctly speaking , while you are eating your breakfast ,
" 出色地 , 然后 , 也许 更多的 正确 请讲 , 尽管 你 是 吃 你的 早餐 ,

“那么，或许更准确地说，在你吃早餐的时候，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['betər] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] ['suːzn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ,
had I not better run up and tell Susan what we are going to wear ,
有 我 不是 更好的 跑步 向上 和 告诉 苏珊 什么 我们 是 去 到 穿 ,

要不是我最好赶紧跑上去告诉苏珊我们要穿什么衣服，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [get] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [taɪm] ? "
that she may get all ready for us , so as not to lose time ? "
那 她 可能 得到 全部 准备好 为了 我们 , 所以 作为 不是 到 失去 时间 ? "

好让她为我们做好准备，以免浪费时间?

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "
" Do as you like . "
" 做 作为 你 喜欢 . "

“随你便吧。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

"	What	shall	she	put	out	for	you	?	"
"	什么	将	她	放	出去	为了	你	?	"

她会为你准备什么呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪv] [nɑ:t] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	know	;	I've	not	thought	about	it	.
"	我	不	知道	;	我已经	不是	想法	关于	它	.

“我不知道；我还没想过这个问题。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [oʊ] , [bʌt; bət][du:] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɑ:ti] , [pli:z] [du:] , " [aɪ]['ɜ:dʒd] , ['koʊksɪŋli] ;

"	Oh	,	but	do	think	about	it	,	Lotty	,	please	do	,	"	I	urged	,	coaxingly	;
"	哦	,	但	做	思考	关于	它	,	洛蒂	,	请	做	,	"	我	敦促	,	哄骗地	;

“哦，但是洛蒂，请你好好考虑一下，求你了，”我恳切地劝道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] [left] ,

"	I	am	certain	to	be	ready	myself	,	but	there	is	so	little	time	now	left	,
"	我	是	肯定	到	是	准备好	我	,	但	那里	是	所以	小的	时间	现在	左边	,

“我肯定自己已经做好准备，但现在时间真的不多了。”

[aɪ] [fɪr] , [ən'les] [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [mɔ:r] ,

I	fear	,	unless	you	hurry	more	,
我	害怕	,	除非	你	匆忙	更多的	,

恐怕，除非你加快速度，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [drest] [wen] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][oʊ] ,

you	will	not	be	dressed	when	the	carriage	comes	to	the	door	,	and	oh	,
你	将要	不是	是	穿着	什么时候	这	运输	来	到	这	门	,	和	哦	,

当马车到达门口时，你将没有穿戴整齐，哦，

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [haʊ] [vekst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] . "

I	can't	say	how	vexed	I	should	be	to	go	without	you	.	"
我	不能	说	如何	烦恼	我	应该	是	到	去	没有	你	.	"

我无法形容没有你陪伴我有多么难过。

" [ðə; ðɪ] [vek'seɪʃn] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] , [ðen] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ][bɪt] . "

"	The	vexation	will	all	be	on	your	side	,	then	;	I	should	not	care	a	bit	.	"
"	这	烦恼	将要	全部	是	在	你的	边	,	然后	;	我	应该	不是	关心	一个	少量	.	"

“那么所有的烦恼都会站在你这边；我一点也不在意。”

" [oʊ] , ['lɑ:ti] ,

"	Oh	,	Lotty	,
"	哦	,	洛蒂	,

“哦，洛蒂，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['weðər] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɑ:r; ər]

is	it	a	matter	of	such	indifference	to	you	whether	uncle	and	aunt	are
是	它	一个	事情	的	这样的	漠不关心	到	你	无论	叔叔	和	阿姨	是

[dɪ'strest] [baɪ][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] ,

distressed	by	your	behaviour	,
苦恼	经过	你的	行为	,

你难道如此漠不关心叔叔婶婶是否因你的行为而感到难过吗?

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? "

to	say	nothing	of	me	?	"
到	说	没有什么	的	我	?	"

更别提我了?

" [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][soʊ] [ʌn'ri:znəbli]

"	If	uncle	chooses	to	fix	the	time	of	our	destination	at	so	unreasonably
"	如果	叔叔	选择	到	使固定	这	时间	的	我们的	目的地	在	所以	不合理地

['ɜ:rli] [æn; ən] ['aʊər] ,

early	an	hour	,
早期的	一个	小时	,

“如果叔叔选择把我们的目的地时间定在这么早的时间，那真是太不合理了，”

[hi:; hi][mʌst; məst] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [aɪ] [kʌm] [ɔ:r][nɑ:t] ,

he	must	care	very	little	whether	I	come	or	not	,
他	必须	关心	非常	小的	无论	我	来	或者	不是	,

他肯定不太在意我来不来。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fi:l] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	therefore	is	not	likely	to	feel	much	distress	one	way	or	the	other	,
和	所以	是	不是	可能	到	感觉	很多	痛苦	一	方式	或者	这	其他	,

因此，他不太可能对此感到太过痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz] [ænt] [kwaɪt] ['sekəndid][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] . "

and	as	aunt	quite	seconded	him	,	she	,	of	course	,	thinks	the	same	.	"
和	作为	阿姨	相当	附议	他	,	她	,	的	课程	,	思考	这	相同的	.	"

而姑妈也完全赞同他的观点，所以她当然也这么认为。

" [bʌt; bət] , ['lɑ:ti] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [sets] [ɔ:f] [æz; əz]

"	But	,	Lotty	,	you	know	that	everybody	who	can	manage	it	sets	off	as
"	但	,	洛蒂	,	你	知道	那	大家	WHO	能	管理	它	套	离开	作为

['ɜ:rli] [æz; əz] [ðæt] ,

early	as	that	,
早期的	作为	那	,

“但是，洛蒂，你知道，凡是能做到的人，都会很早就出发。”

[ɔ:r] ['su:nər] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

or	sooner	,	when	they	have	a	long	drive	before	them	;	besides	,	the	principal
或者	很快	,	什么时候	他们	有	一个	长的	驾驶	前	他们	;	除了	,	这	主要的

[pɔɪnt] [ɪz][tu:; tə]

point	is	to
观点	是	到

或者更早，当他们要进行长途驾驶时；此外，关键在于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [deɪ] [æt; ət] - .

secure	a	good	long	day	at	Rathfelder's	.
安全的	一个	好的	长的	天	在	-	.

在 Rathfelder's 度过充实的一天。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] ,

However	,	I	must	not	waste	time	in	talking	,
然而	,	我	必须	不是	浪费	时间	在	说	,

但是我不能浪费时间说话，

[bʌt; bət] [rʌn] [ænd; ənd] [get] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv] . "

but	run	and	get	everything	as	forward	as	circumstances	will	admit	of	.	"
但	跑步	和	得到	一切	作为	向前	作为	情况	将要	承认	的	.	"

但要赶紧行动，尽可能把所有事情都推进到位。

" [preɪ] [du:] ;

"	Pray	do	;
"	祈祷	做	;

祈祷吧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['wɜːriŋ] [muːd] ,

it	will	be	quite	a	relief	to	be	rid	of	you	in	your	present	worrying	mood	,
它	将要	是	相当	一个	宽慰	到	是	摆脱	的	你	在	你的	展示	令人担忧	情绪	,

摆脱你这种忧心忡忡的状态，真是太好了。

" [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] , ['koʊldli] .

"	replied	Charlotte	,	coldly	.
"	回复	夏洛特	,	冷冷地	.

“夏洛特冷冷地回答道。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['ʃɑːrləts] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	had	an	uncomfortable	misgiving	in	my	heart	that	Charlotte's	more	than
我	有	一个	不舒服	疑虑	在	我的	心	那	夏洛特的	更多的	比

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

indifference	to	the	expedition	,
漠不关心	到	这	远征	,

我心中有一种不安的预感，夏洛特对这次探险不仅仅是漠不关心。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [fɪt][ʌv; əv] [ɪl] - ['hjuːmər] ([wɪtʃ] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

together	with	her	unhappy	fit	of	ill	-	humour	(	which	,	to	do	her	justice	,
一起	和	她	不开心	合身	的	患病的	-	幽默	(	哪个	,	到	做	她	正义	,

再加上她那令人不快的坏脾气（公平地说，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tempər] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ɪn][hɜːr; hər]) ,

was	not	a	kind	of	temper	of	frequent	occurrence	in	her	)	,
曾是	不是	一个	种类	的	脾气	的	频繁	发生	在	她	)	,

（这种脾气在她身上并不常见），

[wʊd] [juˈnaɪt][ɪn] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['kerləs] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]

would	unite	in	rendering	her	so	careless	about	coming	that	the	carriage	would	be
会	团结	在	渲染	她	所以	粗心	关于	未来	那	这	运输	会	是

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

at	the	door	before	she	had	even	quitted	the	breakfast	-	table	.
在	这	门	前	她	有	甚至	辞职	这	早餐	-	桌子	.

大家齐心协力，让她对即将到来的行程毫不在意，以至于在她还没离开餐桌之前，马车就已经停在门口了。

[soʊ][aɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] ,

So	I	hurried	up	stairs	and	ran	to	lay	the	case	,
所以	我	慌忙	向上	楼梯	和	跑	到	躺	这	案件	,

于是我赶紧跑上楼去陈述案情。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɑːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

with	as	much	consideration	for	Lotty	as	it	admitted	of	,	before	our
和	作为	很多	考虑	为了	洛蒂	作为	它	承认	的	,	前	我们的

[kaɪnd][oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd] [gʊd] ,

kind	old	nurse	and	good	,
种类	老的	护士	和	好的	,

考虑到洛蒂的感受，在我们善良的老护士和好心人面前，

['sensəb(ə)l] [frend] , ['suːzn] ['brɪdʒɪt] .

sensible	friend	,	Susan	Bridget	.
明智的	朋友	,	苏珊	布里奇特	.

明智的朋友，苏珊·布里奇特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['truːli] ['wɜːrði] [oʊld] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [nɜːrs] , ['suːzn] ['brɪdʒɪt] .

A	truly	worthy	old	body	was	our	nurse	,	Susan	Bridget	.
一个	真的	值得	老的	身体	曾是	我们的	护士	,	苏珊	布里奇特	.

我们的护士苏珊·布里奇特是一位真正令人敬佩的老太太。

[stɜːrn] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] , [fɜːrm] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

Stern	and	hard	of	visage	,	firm	and	determined	in	disposition	and	of
斯特恩	和	难的	的	面容	,	公司	和	决定	在	处置	和	的

[ʌn'pɑːlɪʃt] [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] ['mænərz] ,

unpolished	though	perfectly	respectful	manners	,
未经打磨的	尽管	完美	尊重	礼仪	,

面容严肃冷峻，性格坚定果断，举止虽不圆滑但彬彬有礼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] ['tempərd] ,

she	was	nevertheless	peculiarly	sweet	tempered	,
她	曾是	尽管如此	奇特地	甜的	淬火	,

然而，她的性情却异常温柔。

[ænd; ənd] [pə'zest] [æz; əz] [kaɪnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['evər] [biːt] [wɪ'ðɪn] ['wʊmənz] [brest] .

and	possessed	as	kind	a	heart	as	ever	beat	within	woman's	breast	.
和	拥有	作为	种类	一个	心	作为	曾经	打	之内	女性的	胸部	.

她拥有一颗如同女人胸膛里跳动过的最善良的心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [nɜːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['inmeits]

She	had	been	our	nurse	from	the	period	of	our	first	becoming	inmates
她	有	到过	我们的	护士	从	这	时期	的	我们的	第一的	成为	囚犯

[ʌv; əv] [fɜːrn] [bæŋk] ,

of	Fern	Bank	,
的	蕨类	银行	,

从我们第一次入住弗恩班克疗养院起，她就一直是我们的护士。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [ðæt] [pæst] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] ['paɪəti] ,

and	each	year	that	passed	her	simple	piety	,
和	每个	年	那	通过了	她	简单的	虔诚	,

她那份朴素的虔诚，随着岁月的流逝而愈发明显。

[fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [gʊd] [sens] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd]

fidelity	and	unaffected	good	sense	raised	her	higher	and	higher	in	uncle	and
忠诚	和	不受影响	好的	感觉	提高	她	更高	和	更高	在	叔叔	和

['ænts, 'ɔnts] [ɪ'stiːm] .

aunt's	esteem	.
姑姑的	尊重	.

她的忠诚和朴实无华的良好判断力使她在叔叔和婶婶心中越来越受尊敬。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdiːz] [meɪd] ,

Although	not	exactly	adapted	to	the	position	of	lady's	maid	,
虽然	不是	确切地	改编	到	这	位置	的	女士的	女佣	,

虽然并不完全适合女仆这个职位，

[ænt] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wiː; wi] [gruː] ['oʊldər] ,

aunt	would	not	dismiss	her	as	we	grew	older	,
阿姨	会	不是	解雇	她	作为	我们	生长	老	,

随着我们长大，姑姑并没有抛弃她。

['fiːlɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ,

feeling	secure	that	in	her	was	united	to	the	duties	of	an	orderly	,
感觉	安全的	那	在	她	曾是	团结的	到	这	职责	的	一个	秩序	,

她感到很安心，因为她与一名勤务兵的职责紧密相连。

[ɪn'dʌstriəs] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] [truː] ['θɔːtf(ə)l] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [frend] ,
industrious servant the true thoughtful care and anxiety of a Christian friend ,
勤劳 仆人 这 真的 周到 关心 和 焦虑 的 一个 基督教 朋友 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
and that she was ,
和 那 她 曾是 ,

她是一位勤劳的仆人，一位基督徒朋友真挚体贴的关怀和忧虑，而她也的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ðerfɔːr] , [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] [tuː] ['groʊɪŋ] [ʌp] , ['mʌðərləs] ['gɜːlz] [laɪk]
therefore , well fitted for an attendant upon two growing up , motherless girls like
所以 , 出色地 适配 为了 一个 服务员 之上 二 生长 向上 , 无母 女孩们 喜欢
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

因此，非常适合照顾像我们这样两个正在长大、失去母亲的女孩。

['suːzn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['veri] [grə'mætɪkl] ['spiːkər]
Susan was certainly an old - fashioned and not always very grammatical speaker
苏珊 曾是 当然 一个 老的 - 造型 和 不是 总是 非常 语法 扬声器
, [bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,
, but that seemed , I always thought ,
, 但 那 似乎 , 我 总是 想法 ,

苏珊的说话方式确实老派，语法也并非总是很规范，但我一直觉得，这似乎没什么大不了的。

[tuː; tə] [ɪn'hæns] [jet] [mɔːr] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃənz] ,
to enhance yet more the spirit and truth of her admonitions ,
到 提高 然而 更多的 这 精神 和 真相 的 她 告诫 ,

为了进一步强化她告诫的精神和真理，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'sperɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd]
of which she was very unsparing toward her nurslings when she considered
的 哪个 她 曾是 非常 毫不留情 朝向 她 幼苗 什么时候 她 经过考虑的
[ðem; ðəm] ['niːdɪd] .
them needed .
他们 需要 .

当她认为需要照顾婴儿时，她对婴儿毫不吝惜。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [kweɪnt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]
I liked her quaint matter - of - fact mode of speech far better than many a
我 喜欢 她 古雅 事情 - 的 - 事实 模式 的 演讲 远的 更好的 比 许多 一个
[mɔːr] ['elɪgənt] [staɪl] ,
more elegant style ,
更多的 优雅的 风格 ,

我更喜欢她那种朴实无华、不加修饰的说话方式，远胜于许多更优雅的风格。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf]
for it brought her directly to the point with a kind of rough
为了 它 带来 她 直接地 到 这 观点 和 一个 种类 的 粗糙的
['eləkwəns] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
eloquence that at once struck at the understanding ,
口才 那 在 一次 击 在 这 理解 ,

因为它以一种粗犷却又雄辩的方式直击要害，立刻打动了人们的理解力。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] .
leaving the delinquent no excuse to stand upon .
离开 这 不良少年 不 原谅 到 站立 之上 .

这样一来，违法者就没有任何借口可以为自己开脱了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][hɜːr; hər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

She	was	quick	and	just	in	her	perception	of	character	,
她	曾是	快的	和	只是	在	她	洞察力	的	特点	,

她对人物的洞察力敏锐而公正。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [pɪ'kjuːliərli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][soʊ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ]

and	altogether	peculiarly	fitted	to	deal	with	so	capricious	and	whimsical	a
和	共	奇特地	适配	到	交易	和	所以	任性	和	异想天开	一个

[jʌŋ] ['dæmzl] [æz; əz] [dɪr] ,

young	damsel	as	dear	,
年轻的	闺女	作为	亲爱的	,

而且，它完全适合对付像亲爱的这样反复无常、任性妄为的年轻姑娘。

['hjuː məsəm] ['ʃɑːrlət] .

humoursome	Charlotte	.
幽默的	夏洛特	.

幽默的夏洛特。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː] , [ðə; ði] ['lætər] ,

To	say	the	truth	,	too	,	the	latter	,
到	说	这	真相	,	也	,	这	后者	,

说实话，后者也是如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋz] [ʌv; əv] [nɜːrs]

if	she	did	not	entertain	more	respect	for	the	opinions	and	scoldings	of	nurse
如果	她	做过	不是	招待	更多的	尊重	为了	这	意见	和	责骂	的	护士

['suːzn] ,

Susan	,
苏珊	,

如果她不更加尊重护士苏珊的意见和责备，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,

as	she	continued	to	be	called	,
作为	她	持续	到	是	称为	,

人们继续这样称呼她：

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd]

was	greatly	more	afraid	of	her	than	of	our	gentle	and	kind
曾是	非常	更多的	害怕的	的	她	比	的	我们的	温和的	和	种类

['gɑːdɪənz] .

guardians	.
守护者	.

他非常害怕她，而不是我们温柔善良的监护人。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] , [nɑːt][aɪ] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['lɑːti]

"	I	can't	think	,	not	I	,	why	it	is	Miss	Lotty
"	我	不能	思考	,	不是	我	,	为什么	它	是	错过	洛蒂

“我想不明白，真的想不明白，为什么是洛蒂小姐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kɑːntreri] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] !

will	be	always	so	contrary	in	her	ways	!
将要	是	总是	所以	相反	在	她	方式	!

她总是那么特立独行！

" ['su:zn] [ɪk'skleɪmd] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [feɪs] [tu:; tə][maɪ]['mɑ:dɪfaɪd] [ə'kaʊnt]
" Susan exclaimed after listening with a disapproving face to my modified account
" 苏珊 惊呼 后 聆听 和 一个 不赞同 脸 到 我的 修改的 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] ;
of the morning's contretemps ;
的 这 早晨 冲突 ;

“苏珊听完我修改后的关于早上那件小插曲的描述后，一脸不赞同地惊呼道；

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
" what's the good of it ?
" 是什么 这 好的 的 它 ?

这样做有什么好处?

[kæn; kən][ʃi:; ʃi] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ?
can she tell me that ?
能 她 告诉 我 那 ?

她能告诉我吗?

[ʃi:; ʃi] [geɪnz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['lu:zɪz][ə; eɪ] [di:l] ;
She gains nothing and loses a deal ;
她 收益 没有什么 和 失败 一个 交易 ;

她什么也没得到，反而失去了一笔交易；

[ʃi:; ʃi] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r'self][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hwɪmzi:z]
she spoils the pleasure to herself of almost everything she does by her whimsies
她 战利品 这 乐趣 到 她自己 的 几乎 一切 她 做 经过 她 异想天开
[ænd; ənd] ['sɪli] ['tempərz] ,
and silly tempers ,
和 愚蠢的 脾气 ,

她任性妄为，脾气古怪，几乎毁掉了自己所做的一切事情所带来的乐趣。

[ænd; ənd] [meɪks] ['ʌðər] [foʊks] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tu:] .
and makes other folks uncomfortable too .
和 制作 其他 各位 不舒服 也 .

而且会让其他人感到不舒服。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] [haʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She doesn't see how ugly and unpleasant it makes her in the eyes of her
她 不 看 如何 丑陋的 和 令人不快的 它 制作 她 在 这 眼睛 的 她
['feloʊ] - ['kri:tʃərz] ,
fellow - creatures ,
同伴 - 生物 ,

她没有意识到这让她在其他生物眼中变得多么丑陋和令人厌恶。

['spɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mænərz] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
spoiling her looks and her manners , but more and worse than that ,
破坏 她 看起来 和 她 礼仪 , 但 更多的 和 更糟 比 那 ,

毁了她的容貌和举止，但更糟糕的是，

[haʊ] ['sɪnfl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] . "
how sinful it makes her in the sight of God . "
如何 罪恶的 它 制作 她 在 这 视线 的 上帝 . "

这让她在上帝眼中成了何等的罪人！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] , " [ˌɪntər'poʊzd] [aɪ] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'tend] ['goʊɪŋ][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ]
" I am so afraid , " interposed I , " that she does not intend going at all to - day
" 我 是 所以 害怕的 , " 插入 我 , " 那 她 做 不是 打算 去 在 全部 到 - 天
, ['su:zn] . "
, Susan . "
, 苏珊 . "

“我很担心，”我插话道，“苏珊，她今天根本不打算去。”

" [nɑːt]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['suːzn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][stɜːrn] [ə'meɪzmənt] ,

"	Not	going	at	all	!	"	repeated	Susan	in	a	voice	of	stern	amazement	,
"	不是	去	在	全部	!	"	重复	苏珊	在	一个	嗓音	的	船尾	惊愕	,

“绝对不去！”苏珊用一种既严厉又惊讶的语气重复道。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

stopping	short	in	her	preparations	for	our	dressing	and	staring	at	me	.
停止	短的	在	她	准备工作	为了	我们的	敷料	和	凝视	在	我	.

她突然停下准备穿衣的动作，盯着我看。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['hɜːri] [hɜːr'self] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	She	says	it	is	too	early	to	go	,	and	she	will	not	hurry	herself	,	"	I	replied	.
"	她	说道	它	是	也	早期的	到	去	,	和	她	将要	不是	匆忙	她自己	,	"	我	回复	.

“她说现在走还太早，她不会着急的，”我回答道。

" [nɑːt] ['hɜːri] [hɜːr'self] !

"	Not	hurry	herself	!
"	不是	匆忙	她自己	!

她自己并不着急！

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [æz; əz] ['wɒnts] [hɜːr; hər] !

that's	a	pretty	way	of	talking	,	and	it's	her	uncle	and	aunt	as	wants	her	!
那就是	一个	漂亮的	方式	的	说	,	和	它是	她	叔叔	和	阿姨	作为	想要	她	!

这话说得真好听，而且她叔叔婶婶也希望她这样！

" [ænd; ənd] ['suːzn] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	and	Susan	hastened	from	the
"	和	苏珊	加快	从	这

苏珊匆匆离开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , " [aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [maɪ][maɪnd] ,

room	and	down	stairs	,	saying	,	as	she	went	,	"	I'll	just	give	her	a	bit	of	my	mind	,
房间	和	向下	楼梯	,	说	,	作为	她	去	,	"	患病的	只是	给	她	一个	少量	的	我的	头脑	,

她走进房间，下楼，边走边说：“我只想跟她倾诉一下我的想法。”

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] .

that's	what	I'll	do	.
那就是	什么	患病的	做	.

我会这么做。

" [naʊ] , [ɪn] [wʌt] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][maɪnd] [kən'sistid] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] ,

"	Now	,	in	what	that	bit	of	mind	consisted	I	did	not	know	exactly	,
"	现在	,	在	什么	那	少量	的	头脑	由……组成	我	做过	不是	知道	确切地	,

“至于那部分思想究竟包含些什么，我并不完全清楚。”

[ðoʊ] [aɪ] ['prɪti] [wel] [gest] .

though	I	pretty	well	guessed	.
尽管	我	漂亮的	出色地	猜对了	.

虽然我猜得还算准。

[ɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [pru:vd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['spi:dəli] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [haʊ'evər] ,
Its **administration** **proved** **much** **more** **speedily** **efficacious** **,** **however** **,**
它是 行政 已证实 很多 更多的 迅速地 有效的 , 然而 ,

然而，事实证明，它的管理方式更加迅速有效。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ænt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['lɑ:ti] ,
than **the** **bits** **of** **mind** **which** **aunt** **and** **I** **had** **bestowed** **upon** **Miss** **Lotty** **,**
比 这 比特 的 头脑 哪个 阿姨 和 我 有 授予 之上 错过 洛蒂 ,

比我和姑妈赋予洛蒂小姐的那些零碎的智慧还要多，

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,
for **in** **a** **wonderfully** **short** **space** **of** **time** **up** **she** **came** **,**
为了 在 一个 太棒了 短的 空间 的 时间 向上 她 来了 ,

因为在极短的时间内，她就上来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'prest] [hed] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [səb'du:d] [lʊk] ,
with **a** **rather** **depressed** **head** **and** **considerably** **subdued** **look** **,**
和 一个 相当 郁闷 头 和 相当 低沉的 看 ,

他低着头，神情十分沮丧。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'beljəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɪl] ['lɜ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz]
albeit **a** **half** **-** **rebellious** **expression** **still** **lurked** **in** **her** **eyes** **and** **round** **the** **corners**
尽管 一个 一半 - 叛逆的 表达 仍然 潜伏 在 她 眼睛 和 圆形的 这 角落
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [maʊθ] .
of **her** **handsome** **mouth** **.**
的 她 英俊的 嘴 .

尽管她的眼神和英俊的嘴角仍然流露出一丝叛逆的神情。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] ['fɑ:loʊd] ['su:zn] ['brɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lmæstər]
Close **behind** **followed** **Susan** **Bridget** **with** **very** **much** **the** **air** **of** **a** **schoolmaster**
关闭 在后面 随后 苏珊 布里奇特 和 非常 很多 这 空气 的 一个 校长
['brɪŋɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] ['rʌnəweɪ] ['skɑ:lər] ,
bringing **back** **some** **runaway** **scholar** **,**
带来 后退 一些 逃跑 学者 ,

苏珊·布里奇特紧随其后，一副老师带回逃学学生的样子。

[hɜ:r; hər] [tɔ:l] , ['boʊni] ['fɪgjər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [streɪt] , [stɪf] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
her **tall** **,** **bony** **figure** **more** **than** **usually** **straight** **,** **stiff** **and** **determined** **.**
她 高的 , 骨质 数字 更多的 比 通常 直的 , 僵硬的 和 决定 .

她高挑瘦削的身材比平时更加笔直、僵硬、坚定。

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][wʌn]
To **have** **seen** **her** **at** **that** **moment** **any** **one** **would** **have** **thought** **her** **one**
到 有 已见 她 在 那 片刻 任何 一 会 有 想法 她 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'lentləs] ['taɪərənts][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
of **the** **most** **relentless** **tyrants** **in** **the** **world** **.**
的 这 最多 狠 暴君 在 这 世界 .

任何人在那一刻看到她，都会认为她是世界上最冷酷无情的暴君之一。

[pʊr] , [dɪr] , [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] ['su:zn] !
Poor **,** **dear** **,** **soft** **-** **hearted** **Susan** **!**
贫穷的 , 亲爱的 , 柔软的 - 心地 苏珊 !

可怜的、亲爱的、心软的苏珊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [bri:f] [waɪl] [fɔ:r; fər] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔ:st] [ɑ:n]
There **was** **but** **brief** **while** **for** **dressing** **,** **and** **no** **time** **was** **now** **lost** **on**
那里 曾是 但 简短的 尽管 为了 敷料 , 和 不 时间 曾是 现在 丢失的 在
[su:'pɜ:rfluəs] [wɜ:rdz] .
superfluous **words** **.**
多余 字 .

穿衣时间很短，所以没有时间浪费在多余的话语上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['suːzn] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][hæf] - ['sʌlki] ,
Susan , without waiting to extract the half - sulky ,
苏珊 , 没有 等待 到 提炼 这 一半 - 闷闷不乐的 ,

苏珊不等那半生闷气的家伙离开，

[rɪ'lʌktənt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][frʌm; frəm] ['ʃɑːrlət] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv]
reluctant replies from Charlotte as to whether she did or did not approve
不情愿的 回复 从 夏洛特 作为 到 无论 她 做过 或者 做过 不是 批准
['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] ,
certain articles of dress ,
肯定 文章 的 裙子 ,

夏洛特对于是否赞同某些服饰款式，总是含糊其辞地回答。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd]
unhesitatingly selected such as she herself chose for the occasion , and
毫不犹豫 已选 这样的 作为 她 她自己 选择 为了 这 场合 , 和
[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [pʊt][ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['lɑːti] ,
without ceremony put them upon Lotty ,
没有 仪式 放 他们 之上 洛蒂 ,

她毫不犹豫地挑选了自己为这个场合挑选的衣物，并毫无仪式地将它们放在洛蒂身上。

['heɪsənɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['petɪʃ] [kəm'pleɪnts]
hastening her movements and utterly disregarding her pettish complaints
加速 她 移动 和 完全地 不予理会 她 小气 投诉
[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊks] .
and discontented looks .
和 不满 看起来 .

加快了她的动作，完全无视了她琐碎的抱怨和不满的表情。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
So it was , therefore , that when the carriage came to the door ,
所以 它 曾是 , 所以 , 那 什么时候 这 运输 来了 到 这 门 ,

因此，当马车来到门口时，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər] ['redi] ,
and uncle and aunt were ready ,
和 叔叔 和 阿姨 是 准备好 ,

叔叔和婶婶都准备好了。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː] — ['redi] [ɪn][fækt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]
to my great joy Charlotte was ready too — ready in fact a few minutes before
到 我的 伟大的 喜悦 夏洛特 曾是 准备好 也 — 准备好 在 事实 一个 很少 分钟 前
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

令我欣喜的是，夏洛特也准备好了——事实上，她比我早几分钟准备好了。

[aɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['suːzənz] [ə'sɪstəns] .
I not having had the advantage of Susan's assistance .
我 不是 拥有 有 这 优势 的 苏珊的 协助 .

我没有得到苏珊的帮助。

[dʒʌst] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] ['lɑːti] [left][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ][wɔːrm] [kɪs] [ʌv; əv]

Just	lingering	a	moment	as	Lotty	left	the	room	to	press	a	warm	kiss	of
只是	挥之不去的	一个	片刻	作为	洛蒂	左边	这	房间	到	按	一个	温暖的	吻	的

[ˌfer'wel] [ænd; ənd][glæd] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sək'sesf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːn]

farewell	and	glad	thanks	for	her	successful	management	of	the	former	on
告别	和	高兴的	谢谢	为了	她	成功的	管理	的	这	以前的	在

[gʊd] [oʊld] ['suːzənz] [hɑːrd] [tʃiːk] ,

good	old	Susan's	hard	cheek	,
好的	老的	苏珊的	难的	脸颊	,

洛蒂离开房间时，还不忘在老苏珊坚硬的脸颊上印下一个温暖的吻，以示告别和感谢，感谢她成功地管理了前任。

[aɪ] [sped] [daʊn] [sterz] ['æftər][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]

I	sped	down	stairs	after	my	sister	,	and	we	were	soon	on	our	way	to
我	加速	向下	楼梯	后	我的	姐姐	,	和	我们	是	很快	在	我们的	方式	到

- [hoʊ'tel] .

Rathfelder's	Hotel	.
-	酒店	.

我追着姐姐跑下楼，很快我们就前往了拉思费尔德酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wɜːr; wər][nɑːt]['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [rɪ'zɔːrt] [soʊ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

Were	not	places	of	pleasurable	and	healthful	resort	so	few	in	the	neighbourhood
是	不是	地方	的	令人愉悦的	和	健康的	采取	所以	很少	在	这	邻里

[ʌv; əv] [keɪp] [taʊn] ,

of	Cape	Town	,
的	岬	镇	,

开普敦附近难道就没有那么少的令人愉悦且有益健康的度假胜地吗?

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðeɪ] [duː][tuː; tə]

its	inhabitants	would	certainly	not	attach	the	degree	of	importance	they	do	to
它是	居民	会	当然	不是	附	这	程度	的	重要性	他们	做	到

['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt][soʊ] ['bærən] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri]

visiting	a	spot	so	barren	of	attraction	to	the	majority	as	is	the	country
访问	一个	点	所以	荒芜	的	景点	到	这	多数	作为	是	这	国家

[wer'ɑːn] [stændz] - [hoʊ'tel] .

whereon	stands	Rathfelder's	Hotel	.
其中	站立	-	酒店	.

当地居民肯定不会像现在这样重视去参观像拉思费尔德酒店所在的乡村这样对大多数人来说毫无吸引力的地方。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['waid,spreding] ['bɪldɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

A	long	,	low	,	widespreading	building	,	or	rather	cluster	of	buildings	,
一个	长的	,	低的	,	广泛传播	建筑	,	或者	相当	簇	的	建筑物	,

一座细长、低矮、绵延不断的建筑物，或者更确切地说，是一组建筑物。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] [keɪp] [taʊn] [tuː; tə] [kɔːrk] [beɪ] ,

it	lies	beside	the	road	leading	from	Cape	Town	to	Cork	Bay	,
它	谎言	旁	这	路	领导	从	岬	镇	到	软木	湾	,

它位于从开普敦通往科克湾的公路旁，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æt; ət]['iːkwəl] ['dɪstəns] — [ə'baʊt]['sev(ə)n] [maɪlz] — [frʌm; frəm][bəuθ]['pleɪsɪz] .

and	nearly	at	equal	distance	—	about	seven	miles	—	from	both	places	.
和	几乎	在	平等的	距离	—	关于	七	英里	—	从	两个都	地方	.

距离两地距离几乎相等，约为七英里。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['neɪtɪv] ['kɔtidʒz] , [noʊ] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

Excepting a scattering of small native cottages , no other habitation is within sight ,

除外 一个 散射 的 小的 本国的 小屋 , 不 其他 居住地 是 之内 视线 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and the country ,

和 这 国家 ,

除了零星散落的几间当地小屋外，周围没有其他居民区，而这片乡村，

[baʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [baɪ][ðə; ði] ['si:mɪŋli] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

bounded on the north - west by the seemingly interminable range of the Table

有界 在 这 北 - 西方 经过 这 似乎 没完没了 范围 的 这 桌子

['maʊntnz] ,

Mountains ,

山脉 ,

西北方向与绵延不绝的桌山山脉接壤，

[spredz] [ə'weɪ] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [saɪt] , [wʌn] [ʌn'broʊkən] [flæt] .

spreads away in other directions , far , far beyond sight , one unbroken flat .

传播 离开 在 其他 方向 , 远的 , 远的 超过 视线 , 一 未破 平坦的 .

向其他方向蔓延，远远超出视线范围，形成一片完整的平面。

[ɪn'di:d] , " [ðə; ði] [flæts] " [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ði:z]

Indeed , " The Flats " is the name given to these

的确 , " 这 公寓 " 是 这 姓名 给定 到 这些

事实上，“The Flats”就是这些地方的名称。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[pɑ:rts][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

parts by the natives .

部分 经过 这 本地人 .

部分由当地人完成。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɑ:lətu:d]

To the lover of flowers and of this kind of wild , independent solitude

到 这 情人 的 花朵 和 的 这 种类 的 荒野 , 独立的 孤独

[pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði][flæts] ,

peculiar to the Flats ,

奇特 到 这 公寓 ,

献给热爱鲜花，以及热爱平原地区特有的这种自由自在、独立宁静的人们：

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['baʊndləs] .

the gratification is boundless .

这 满足感 是 无边无际 .

这种满足感是无穷无尽的。

[ðə; ði][sɔɪl] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd][ænd; ənd][tɜ:rf] ,

The soil , a mixture of white sand and turf ,

这 土壤 , 一个 混合物 的 白色的 沙 和 草皮 ,

土壤是白沙和草皮的混合物，

[ɪz] ['haɪli] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [və'raɪəti][ʌv; əv] [hi:θ] [ænd; ənd]

is highly favourable to the growth of an immense variety of heaths and

是 高度 有利 到 这 生长 的 一个 巨大 种类 的 石楠 和

['ʌðər] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ,

other flowering shrubs ,

其他 开花 灌木 ,

非常有利于各种各样的石楠花和其他开花灌木的生长。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['evər] - ['tʃɑ:rmɪŋ] [sək'seʃənz] ['kɑ:rpɪt][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]

which	with	ever	-	charming	successions	carpet	the	ground	with	their	myriads	of
哪个	和	曾经	-	迷人	继承	地毯	这	地面	和	他们的	无数	的

['blɔsəmz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

blossoms	throughout	the	great	part	of	the	year	.
花朵	自始至终	这	伟大的	部分	的	这	年	.

一年中的大部分时间里，它们以迷人的姿态轮番盛开，将大地铺满无数花朵。

[hi:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [hju:z] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəns] — ['skɑ:rlət] , ['ɔrɪndʒ] , [pɪŋk] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Heaths	of	the	richest	hues	and	luxuriance	—	scarlet	,	orange	,	pink	and	other
石楠	的	这	最富有的	色调	和	奢华	—	猩红	,	橙子	,	粉色的	和	其他

['kʌlərz] — [prɪ'dɑ:mɪneɪt] .

colours	—	predominate	.
颜色	—	占主导地位	.

色彩浓郁、生机勃勃的石楠花丛——猩红色、橙色、粉色和其他颜色——占据主导地位。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪz][ðə; ði]['vælju:] ,

It	would	seem	that	only	by	comparison	is	the	value	,
它	会	似乎	那	仅有的	经过	比较	是	这	价值	,

似乎只有通过比较才能看出其价值。

[ðə; ði]['ri:əl] ['pleʒər] [ɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [noʊn] ;

the	real	pleasure	or	importance	of	anything	known	;
这	真实的	乐趣	或者	重要性	的	任何事物	已知	;

任何已知事物的真正乐趣或重要性；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ɑ:r; ər] ['lɜ:rnɪd] [bʌt; bət][baɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

even	the	degrees	of	pain	and	sorrow	are	learned	but	by	contrast	with	the
甚至	这	学位	的	疼痛	和	悲哀	是	学习	但	经过	对比	和	这

['greɪtər] [ɔ:r] ['lesər] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌpri'si:did] [ðem; ðəm] ;

greater	or	lesser	afflictions	which	have	preceded	them	;
更大的	或者	较少	苦难	哪个	有	之前	他们	;

即使是痛苦和悲伤的程度，也是通过与之前经历过的更大或更小的苦难进行对比而习得的；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] ['fɔ:rtˌnaɪts] [steɪ] [æt; ət] - [ɔ:r][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	thus	it	was	that	a	week	or	fortnight's	stay	at	Rathfelder's	or	but	a
和	因此	它	曾是	那	一个	星期	或者	两周的	停留	在	-	或者	但	一个

['deɪz] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] [ði:z] ['flaʊəri] [ænd; ənd] [ku:l] ['ri:dʒənz] — ['ku:lər] [ænd; ənd] ['freʃər] [baɪ][ten]

day's	excursion	to	these	flowery	and	cool	regions	—	cooler	and	fresher	by	ten
天	短途旅行	到	这些	如花	和	凉爽的	地区	—	冷却器	和	更清新	经过	十

[dɪ'gri:z] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] — [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][wʌn] [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði]

degrees	than	in	or	near	the	town	—	came	to	be	regarded	as	one	if	not	the
学位	比	在	或者	靠近	这	镇	—	来了	到	是	认为	作为	一	如果	不是	这

['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ['sʌmər] - [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

principal	delight	of	the	hot	summer	-	time	to	the	inhabitants	of
主要的	喜	的	这	热的	夏天	-	时间	到	这	居民	的

因此，在拉思费尔德家住上一周或两周，或者去这些鲜花盛开、凉爽宜人的地区进行一日游——这些地区比城镇内外凉爽清新十度——就成了当地居民炎炎夏日里最主要的乐趣之一，甚至可以说是最大的乐趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[keɪp] [taʊn] — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] , [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

Cape	Town	—	especially	to	those	who	,	like	our	dear	uncle	,
岬	镇	—	尤其	到	那些	WHO	,	喜欢	我们的	亲爱的	叔叔	,

开普敦——尤其是对于那些像我们亲爱的叔叔一样的人来说，

[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

were	obliged	by	reason	of	their	engagements	to	spend	a	great	portion	of
是	有义务	经过	原因	的	他们的	订婚	到	花费	一个	伟大的	部分	的

['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sɪti] .

every	day	in	the	scorching	city	.
每一个	天	在	这	灼热	城市	.

由于工作需要，他们不得不每天在酷热的城市里度过大部分时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'loʊniəl][bæŋk][ðer; ðər] .

He	was	one	of	the	managers	of	the	great	Colonial	bank	there	.
他	曾是	一	的	这	经理	的	这	伟大的	殖民	银行	那里	.

他是当地一家大型殖民地银行的经理之一。

" [oʊ] , [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] , ['lɑːti] ?

"	Oh	,	now	,	don't	you	call	this	pleasant	,	Lotty	?
"	哦	,	现在	,	不	你	称呼	这	令人愉快的	,	洛蒂	?

“哦，洛蒂，你不觉得这很愉快吗？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][wiː; wi] ['wɔndəd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	exclaimed	as	we	wandered	together	in	the	garden	at	the	back	of	the
"	我	惊呼	作为	我们	漫步	一起	在	这	花园	在	这	后退	的	这

[hoʊ'tel]['æftər] ['dɪnər] ,

hotel	after	dinner	,
酒店	后	晚餐	,

“晚饭后，我们一起在酒店后面的花园里漫步，我惊叹道。”

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['bælkəni] [sə'raʊndɪŋ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n]

uncle	and	aunt	preferring	to	remain	on	the	broad	balcony	surrounding	that	portion
叔叔	和	阿姨	偏好	到	保持	在	这	广阔	阳台	周围	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'lɔtid] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] .

of	the	house	allotted	entirely	to	visitors	.
的	这	房子	分配	完全	到	访客	.

叔叔和婶婶更喜欢待在环绕着房子那部分全部分配给访客的宽敞阳台上。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	garden	lay	at	a	distance	quite	out	of	sight	of	the	house	,
这	花园	躺	在	一个	距离	相当	出去	的	视线	的	这	房子	,

花园位于远处，从房子里完全看不到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][fruːt] [triːz] ,

and	was	shaded	by	fruit	trees	,
和	曾是	阴影	经过	水果	树木	,

周围有果树遮荫。

[waɪl] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] ['rɪpld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pebli] [bed] ['skɜːrtɪŋ] [wʌn] [saɪd]

while	the	banks	of	a	stream	which	rippled	over	a	pebbly	bed	skirting	one	side
尽管	这	银行	的	一个	溪流	哪个	涟漪	超过	一个	卵石状	床	裙边	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]['erəm] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] ,

of	the	ground	were	brilliant	with	arum	blossoms	and	other	flowers	,
的	这	地面	是	杰出的	和	魔芋	花朵	和	其他	花朵	,

而沿着地面一侧蜿蜒流淌在鹅卵石河床上的小溪两岸，开满了马蹄莲和其他鲜花，绚丽多彩。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [siːn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn] .

making	the	entire	scene	a	very	inviting	one	.
制作	这	全部的	场景	一个	非常	邀请	一	.

使整个场景显得非常吸引人。

" [jes] , [its] ['veri] [wel] [ɪn] [ɪts] [wei] , " ['ænsər] ['lɑ:ti] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Yes , it's very well in its way , " answered Lotty , glancing about her with a
" 是的 , 它是 非常 出色地 在 它是 方式 , " 回答 洛蒂 , 瞥了一眼 关于 她 和 一个
['kerləs] [er] ,
careless air ,
粗心 空气 ,

“是的，它进展得很顺利，”洛蒂漫不经心地环顾四周，回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
" but I think we've had enough of it now ; I should like a little change ,
" 但 我 思考 我们已经 有 足够的 的 它 现在 ; 我 应该 喜欢 一个 小的 改变 ,
['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] ?
shouldn't you ?
不应该 你 ?

“但我认为我们现在已经受够了；我想要一些改变，你不想吗？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kɑ:nt] [wi:; wi] [get] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [flæts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
Can't we get upon those Flats , as they call them , I wonder ? "
不能 我们 得到 之上 那些 公寓 , 作为 他们 称呼 他们 , 我 想知道 ? "

我们难道不能登上那些他们称之为“公寓”的地方吗？我心想。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [rɪ'membər] , " [aɪ] ['ɜ:dʒd] ,
" Oh , but do you not remember , " I urged ,
" 哦 , 但 做 你 不是 记住 , " 我 敦促 ,

“哦，你难道不记得了吗？”我追问道。

" [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
" that uncle so particularly warned us not to go beyond the garden this evening ,
" 那 叔叔 所以 特别 警告 我们 不是 到 去 超过 这 花园 这 晚上 ,

“那位叔叔特别叮嘱我们今晚不要离开花园。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [soʊ] [leɪt] , [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [nu:] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,
as the hour is so late , the country so new to us ,
作为 这 小时 是 所以 晚的 , 这 国家 所以 新的 到 我们 ,

夜已深，这片土地对我们来说如此陌生，

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [li:vz] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪp] [mɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['aʊərz] ,
and daylight leaves this part of the Cape more suddenly than it does ours ,
和 日光 树叶 这 部分 的 这 岬 更多的 突然 比 它 做 我们的 ,

与我们所在的地方相比，科德角这边的日光消失得更快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
because the sun goes down , you know , on the other side of the mountain .
因为 这 太阳 去 向下 , 你 知道 , 在 这 其他 边 的 这 山 .

因为你知道，太阳是从山的另一边落下的。

[dʒʌst] ['fænsi] ['lu:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt] [ɑ:n] [ðoʊz] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [flæts] ! "
Just fancy losing our way out on those wild - looking Flats ! "
只是 想要 输 我们的 方式 出去 在 那些 荒野 - 寻找 公寓 ! "

真没想到我们会在那片看起来荒凉的平原上迷路！

" ['lu:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['ʃɑ:rlət] , [kən'temptʃuəsli] ;
" Losing our way ! " repeated Charlotte , contemptuously ;
" 输 我们的 方式 ! " 重复 夏洛特 , 轻蔑地 ;

“我们迷路了！”夏洛特轻蔑地重复道；

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæt] ['kʌntri] [æz; əz] [ðɪs] .
" as if that was possible in such a flat country as this .
" 作为 如果 那 曾是 可能的 在 这样的 一个 平坦的 国家 作为 这 .

“仿佛在这样一个地势平坦的国家里，这真的可能似的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , - , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ;
You are always such a coward , Mechie , that's the truth ;
你 是 总是 这样的 一个 懦夫 , - , 那就是 这 真相 ;

梅奇，你一直都是个懦夫，这是实话；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['ænts, 'ɔnts]
and then you take refuge in a pretended obedience to uncle and aunt's
和 然后 你 拿 避难所 在 一个 假装 服从 到 叔叔 和 姑姑的
[wɪʃɪz] . "
wishes . "
愿望 . "

然后你就假装顺从叔叔婶婶的意愿来逃避现实。

" [oʊ] , ['ʃɑːrlət] !
" Oh , Charlotte !
" 哦 , 夏洛特 !

“哦，夏洛特！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [braʊ] ,
" I exclaimed as I felt the blood rush to my face and brow ,
" 我 惊呼 作为 我 毛毡 这 血 匆忙 到 我的 脸 和 眉头 ,

“我惊呼一声，感到血液涌上脸颊和额头。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" you cannot mean what you say . "
" 你 不能 意思是 什么 你 说 . "

“你的话不可能是真心话。”

" [wel] , [ðer; ðər] !
" Well , there !
" 出色地 , 那里 !

“好了，就是这样！”

[dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] ['sɪstər] , [nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [vekst] [wɜːrdz] ,
don't be offended , " rejoined my sister , not attending to my vexed words ,
不 是 被冒犯了 , " 重新加入 我的 姐姐 , 不是 参加 到 我的 烦恼 字 ,

“别生气，”姐姐重新说道，没有理会我恼怒的话语。

[bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
but passing through an opening which she spied out in the hedge beside us .
但 通过 通过 一个 开幕 哪个 她 间谍 出去 在 这 对冲 旁 我们 .

但她透过她发现的我们旁边树篱上的一个开口走了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [oʊ] , - , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [toʊn] , " [hɪr] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi]
" Oh , Mechie , " she continued in a delighted tone , " here is just the thing we
" 哦 , - , " 她 持续 在 一个 高兴极了 语气 , " 这里 是 只是 这 事物 我们
[wɑːnt] ,
want ,
想 ,

“哦，梅奇，”她高兴地继续说道，“这正是我们想要的东西。”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [wɪtʃ] ['əupənz][ə; eɪ] [wei] [aʊt]

nothing	**more**	**nor**	**less**	**than**	**a**	**charming**	**little**	**rustic**	**bridge**	**which**	**opens**	**a**	**way**	**out**
没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	迷人	小的	乡村	桥	哪个	打开	一个	方式	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] ['stuːpɪd] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [wʌns] !

of	**this**	**stupid**	**garden**	**for**	**us**	**at**	**once**	**!**
的	这	愚蠢的	花园	为了	我们	在	一次	!

不多不少，它就是一座迷人的小乡村桥，立刻为我们打开了一条离开这个愚蠢花园的路!

" [aɪ] ['fɑːloʊd] ['lɑːti] , [huː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [plæŋk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ,

"	**I**	**followed**	**Lotty**	**,**	**who**	**stood**	**on**	**a**	**broad**	**plank**	**looking**	**down**	**into**	**a**	**deep**	**,**
"	我	随后	洛蒂	,	WHO	站立	在	一个	广阔	板	寻找	向下	进入	一个	深的	,

我跟着洛蒂，她站在一块宽阔的木板上，向下望去，看到一个深不见底的湖面。

[waɪd] [speɪs] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [striːm] [ɔːr] [brʊk]

wide	**space**	**which**	**formed**	**the**	**bed**	**of**	**a**	**much**	**more**	**pretentious**	**stream**	**or**	**brook**
宽的	空间	哪个	形成	这	床	的	一个	很多	更多的	装腔作势	溪流	或者	溪

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

than	**that**	**in**	**the**	**garden**	**,**
比	那	在	这	花园	,

宽阔的空地，形成了一条比花园里那条溪流或小溪更加壮观的河床。

[ðɪs] [læst] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

this	**last**	**being**	**evidently**	**an**	**offspring**	**of**	**the**	**first**	**.**
这	最后的	存在	显然	一个	后代	的	这	第一的	.

显然，后者是前者的后代。

['veri] [rɪ'lʌktəntli] [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['weɪwərd] ['sɪstər] ,

Very	**reluctantly**	**I**	**followed**	**my**	**wayward**	**sister**	**,**
非常	勉强	我	随后	我的	任性的	姐姐	,

我极不情愿地跟着我那任性的姐姐走了。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flæts]

resolving	**just**	**to**	**look**	**about**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**on**	**the**	**confines**	**of**	**the**	**Flats**
解决	只是	到	看	关于	为了	一个	分钟	或者	二	在	这	限制	的	这	公寓

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

and	**then**	**return**	**to**	**the**	**garden**	**.**
和	然后	返回	到	这	花园	.

决定就在公寓楼的范围内四处看看一两分钟，然后返回花园。

[ɑː] , [ðæt] [wiːk] [ɔːr] ['sɪnfl] [fɜːrst][stɑːp][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [roʊd] !

Ah	**,**	**that**	**weak**	**or**	**sinful**	**first**	**stop**	**on**	**the**	**wrong**	**road**	**!**
啊	,	那	虚弱的	或者	罪恶的	第一的	停止	在	这	错误的	路	!

啊，那是走错路时软弱或罪恶的第一步!

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'kloʊzd] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['kʌltɪveɪtɪd]

After	**crossing**	**the**	**bridge**	**and**	**a**	**large**	**sort**	**of**	**enclosed**	**field**	**in**	**a**	**half**	**-**	**cultivated**
后	过境	这	桥	和	一个	大的	种类	的	内	场地	在	一个	一半	-	栽培

[steɪt] ,

state	**,**
状态	,

穿过桥，来到一片半开垦状态的大片封闭式田地后，

[wiː; wi] ['klæmbəd] ['oʊvər][sʌm; səm][baːz][ʌv; əv] [wʊd] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər]

we	**clambered**	**over**	**some**	**bars**	**of**	**wood**	**serving**	**as**	**a**	**gate**	**at**	**the**	**farther**
我们	攀爬	超过	一些	酒吧	的	木头	服务	作为	一个	门	在	这	更远

[end] ,

end	**,**
结尾	,

我们翻过远处用作栅栏门的几根木条，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flæts] .

and	found	ourselves	out	on	the	Flats	.
和	成立	我们自己	出去	在	这	公寓	.

我们发现自己身处平原上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pər'sweɪʒ(ə)n][ɑːn] ['ʃɑːrləts] [pɑːrt][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

But	now	it	needed	little	more	persuasion	on	Charlotte's	part	to	induce	me	to	proceed	.
但	现在	它	需要	小的	更多的	劝说	在	夏洛特的	部分	到	诱导	我	到	继续	.

但现在，夏洛特只需稍加劝说，就能促使我继续前进。

['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Every	step	of	the	way	teemed	with	attractions	for	me	in	the	shape	of	flowers	,	beautiful	,
每一个	步	的	这	方式	拥挤	和	景点	为了	我	在	这	形状	的	花朵	,	美丽的	,

沿途的每一步都充满了吸引我的美景，比如鲜花，非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] ['verɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəns] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['temptɪd] ,

and	varied	to	a	degree	of	luxuriance	I	had	never	seen	before	;	and	thus	tempted	,
和	多种多样	到	一个	程度	的	奢华	我	有	绝不	已见	前	;	和	因此	受诱惑	,

其繁茂程度之高，前所未见；因此，它令我心动不已。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'blɪviəs] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [dɪr] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pæθ] , [ænd; ənd] ['hiːdləsli] ['fɑːloʊd] ['lɑːti] ,

I	became	oblivious	alike	of	dear	uncle's	advice	and	of	time	and	path	,	and	heedlessly	followed	Lotty	,
我	成为	浑然不觉	同样	的	亲爱的	叔叔的	建议	和	的	时间	和	小路	,	和	鲁莽地	随后	洛蒂	,

我既忘记了亲爱的叔叔的劝告，也忘记了时间和道路，一头扎进了洛蒂的掌控之中。

[huː] ['wɔndəd] [ɑːn] [ə'hed] ,

who	wandered	on	ahead	,
WHO	漫步	在	前方	,

他继续往前走去，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [æz; əz][ɪts] [braɪt] [hjuː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

every	now	and	then	gathering	a	blossom	as	its	bright	hue	caught	her	eye	,
每一个	现在	和	然后	采集	一个	开花	作为	它是	明亮的	色调	捕捉	她	眼睛	,

她时不时会摘下一朵花，因为它的鲜艳色彩吸引了她的目光。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] .

and	as	quickly	casting	it	from	her	when	curiosity	was	gratified	.
和	作为	迅速地	铸件	它	从	她	什么时候	好奇心	曾是	满意	.

当好奇心得到满足后，她便迅速地将它从自己身上抛弃。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] , [iːtʃ] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

So	it	came	that	walking	and	picking	,	each	after	her	own	fashion	,
所以	它	来了	那	步行	和	挑选	,	每个	后	她	自己的	时尚	,

于是，她开始各自以自己的方式行走和采摘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][maɪ][hænd][wʌz; wəz][fʊl][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['iːgər]

it	was	not	until	my	hand	was	full	to	inconvenience	—	for	I	was	eager
它	曾是	不是	直到	我的	手	曾是	满的	到	不便	—	为了	我	曾是	渴望的

[tuː; tə]['kæri] [bæk][ə; eɪ]['splendɪd] [buː'keɪ] [tuː; tə][ænt] ['rɔsɪtɚ] — [ðæt][aɪ] [əb'zɜːrvd][ðə; ðɪ][sʌn]

to	carry	back	a	splendid	bouquet	to	Aunt	Rossiter	—	that	I	observed	the	sun
到	携带	后退	一个	灿烂	花束	到	阿姨	罗西特	—	那	我	观察到	这	太阳

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ][briːf] ['twaɪlaɪt][ʌv; əv][ðæt]

had	disappeared	behind	the	great	Table	Mountain	and	the	brief	twilight	of	that
有	消失	在后面	这	伟大的	桌子	山	和	这	简短的	暮	的	那

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [naɪt] .

part	of	the	world	was	fast	becoming	enveloped	in	the	dark	mantle	of	night	.
部分	的	这	世界	曾是	快速地	成为	被包裹	在	这	黑暗的	地幔	的	夜晚	.

直到我双手捧着满满的鲜花——因为我急着把一束美丽的鲜花带回给罗西特阿姨——我才注意到太阳已经消失在雄伟的桌山后面，世界这一地区的短暂暮色正迅速被黑暗的夜幕所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ɪn] [æd'væns][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][faɪv][ɔːr][ten]

It	so	chanced	I	had	got	in	advance	of	Charlotte	during	the	last	five	or	ten
它	所以	偶然	我	有	得到	在	进步	的	夏洛特	期间	这	最后的	五	或者	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

真是巧合，我在最后五到十分钟里抢在了夏洛特前面。

['hævɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

having	passed	her	as	she	turned	aside	to	look	at	something	,
拥有	通过了	她	作为	她	转向	旁边	到	看	在	某物	,

她转过身去看什么东西的时候，我从她身边经过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [aɪ] [sɔː] [haʊ][fɑːr][wiː; wi][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	with	increasing	apprehension	I	saw	how	far	we	had	strayed	from	the
和	和	增加	忧虑	我	锯	如何	远的	我们	有	迷路了	从	这

[hoʊ'tel] — [kən'sɪdərəbli] ['fɑːrðər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪn'tendɪd] — [ænd; ənd][aɪ]

hotel	—	considerably	farther	than	I	had	ever	intended	—	and	I
酒店	—	相当	更远	比	我	有	曾经	故意的	—	和	我

我越来越感到不安，因为我发现我们已经离酒店很远了——比我预想的要远得多——而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[felt] [haʊ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ] ['sɪstɚz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv]

felt	how	wrong	and	silly	I	had	been	to	allow	my	sister's	influence	to	have
毛毡	如何	错误的	和	愚蠢的	我	有	到过	到	允许	我的	姐妹	影响	到	有

['eni] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əd'vaɪs][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] ,

any	weight	with	me	in	opposition	to	the	advice	of	my	guardian	,
任何	重量	和	我	在	反对	到	这	建议	的	我的	监护人	,

我感到自己是多么错误和愚蠢，竟然让姐姐的影响左右我，违背了监护人的建议。

[huː] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi]

who	knew	so	much	better	what	was	in	every	way	good	for	us	than	we
WHO	知道	所以	很多	更好的	什么	曾是	在	每一个	方式	好的	为了	我们	比	我们

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

could	possibly	know	for	ourselves	.
可以	可能	知道	为了	我们自己	.

他们比我们自己更清楚什么对我们有益。

['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli][tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

Turning	hastily	to	Charlotte	,	I	exclaimed	:
转弯	草草	到	夏洛特	,	我	惊呼	:

我急忙转向夏洛特，惊呼道：

" [oʊ] , ['lɑːti] , [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] !

"	Oh	,	Lotty	,	how	dark	it	is	growing	,	and	we	have	walked	such	a	distance	!
"	哦	,	洛蒂	,	如何	黑暗的	它	是	生长	,	和	我们	有	步行	这样的	一个	距离	!

“哦，洛蒂，天色越来越黑了，我们已经走了这么远的路！”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː 'es] !

Oh	,	it	was	very	foolish	of	us	!
哦	,	它	曾是	非常	愚蠢	的	我们	!

哦，我们真是太愚蠢了！

" ['ʃɑːrlət] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd]

"	Charlotte	stopped	suddenly	and	looking	up	and	around	her	with	a	scared
"	夏洛特	停止	突然	和	寻找	向上	和	大约	她	和	一个	害怕的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

夏洛特突然停了下来，惊恐地抬头环顾四周。

[sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [vɔɪs] : " ['fuːlɪʃ] [ɪn'diːd] !

said	in	an	angry	and	alarmed	voice	:	"	Foolish	indeed	!
说	在	一个	生气的	和	惊慌	嗓音	:	"	愚蠢	的确	!

他愤怒而惊恐地说道：“真是愚蠢！”

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , - , [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv]

why	in	the	name	of	wonder	,	Mechie	,	were	you	so	stupid	as	not	to	observe
为什么	在	这	姓名	的	想知道	,	-	,	是	你	所以	愚蠢的	作为	不是	到	观察

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

it	before	?
它	前	?

梅奇，你究竟是为什么这么愚蠢，之前竟然没有注意到呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn][fɔːr; fər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] , [soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ?

and	what	did	you	run	on	for	at	such	a	rate	,	so	fast	and	so	far	?
和	什么	做过	你	跑步	在	为了	在	这样的	一个	速度	,	所以	快速地	和	所以	远的	?

你究竟是为了什么而以如此快的速度、如此远的距离奔跑?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

It	was	as	much	as	I	could	do	to	keep	up	with	you	!
它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	保持	向上	和	你	!

我尽了全力才跟上你的步伐!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] .

It	is	all	your	fault	.
它	是	全部	你的	过错	.

都是你的错。

" [aɪ] [nuː] [wel] [frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] [ɪn][hɜːr; hər]

"	I	knew	well	from	past	experience	that	to	argue	with	Charlotte	in	her
"	我	知道	出色地	从	过去的	经验	那	到	争论	和	夏洛特	在	她

['prez(ə)nt] [muːd] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [luːz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm]

present	mood	would	but	increase	her	irritation	and	lose	more	of	that	time
展示	情绪	会	但	增加	她	刺激	和	失去	更多的	的	那	时间

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

we	had	already	spent	too	much	of	.
我们	有	已经	花费	也	很多	的	.

“我从过去的经验中很清楚，在夏洛特现在这种情绪下和她争论只会让她更加恼火，浪费更多我们已经花费太多时间的时间。

[wen] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi]

When	frightened	or	angry	she
什么时候	害怕	或者	生气的	她

当她感到害怕或生气时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['seldəm] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɔːr][ɪn'dʒʌstɪs][hɜːr; hər][ˌækjuː'zeɪʃənz] ,
seldom stopped to think of the justice or injustice her accusations ,
很少 停止 到 思考 的 这 正义 或者 不公正 她 指控 ,

她很少停下来思考她的指控是否公正，

[bʌt; bət] [ˌʌnri'flektɪŋ] [kæst] ['enɪθɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
but unreflectingly cast anything at me which came into her head .
但 不加反思地 投掷 任何事物 在 我 哪个 来了 进入 她 头 .

但她却不假思索地把脑子里想到的任何东西都抛给我。

[ə'mɪdst] [maɪ] [oʊn] [dɪ'stres] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] ['seɪɪŋ] : " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Amidst my own distress , however , I could not withstand saying : " Well , it was
在……之中 我的 自己的 痛苦 , 然而 , 我 可以 不是 经受 说 : " 出色地 , 它 曾是
['veri] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
very careless of me ,
非常 粗心 的 我 ,

然而，即便在我内心感到懊恼的时候，我还是忍不住说道："唉，我真是太粗心了。"

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['lɑːti] , [juː; jʊ]['kænɑːt][bʌt; bət] ['ferli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,
I must confess , but indeed , Lotty , you cannot but fairly acknowledge that ,
我 必须 承认 , 但 的确 , 洛蒂 , 你 不能 但 相当 承认 那 ,

我必须承认，洛蒂，你确实无法否认这一点。

['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][prə'poʊzər][ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːk] ,
having been the proposer and leader of this walk ,
拥有 到过 这 提案人 和 领导者 的 这 走 ,

作为这次徒步活动的提议者和领导者，

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪts]['regjuleɪtər][æz; əz][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd]
it rested principally with you to be its regulator as to time and
它 休息 主要 和 你 到 是 它是 监管机构 作为 到 时间 和
['dɪstəns] ;
distance ;
距离 ;

时间和距离的掌控主要取决于你；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli][ækt][ə'pɑːn]['eni] [dɪ'faɪnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
and though I did not exactly act upon any defined impression of that kind ,
和 尽管 我 做过 不是 确切地 行为 之上 任何 定义 印象 的 那 种类 ,

虽然我并没有完全根据那种明确的想法采取行动，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌnevərðə'les] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
I am nevertheless conscious of having been in a manner influenced by it ,
我 是 尽管如此 有意识的 的 拥有 到过 在 一个 方式 影响 经过 它 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

然而，我意识到自己在某种程度上受到了它的影响，而且——"

" [prə'poʊzər][ænd; ənd] ['liːdər] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrlət] , ['æŋgrəli] ; " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪkt] [ðɪs]
" Proposer and leader ! " interrupted Charlotte , angrily ; " do you think I liked this
" 提案人 和 领导者 ! " 中断 夏洛特 , 愤怒地 ; " 做 你 思考 我 喜欢 这
['stuːpɪd] [wɔːk] ?
stupid walk ?
愚蠢的 走 ?

"提议者和领导者！"夏洛特生气地打断道，"你以为我喜欢这种愚蠢的散步吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I am not such a baby as you are ,
我 是 不是 这样的 一个 婴儿 作为 你 是 ,

我可不像你那么幼稚。

[tuː; tə][faɪnd] [ə'mjuːzmənt] [wer'evər] [aɪ][goʊ][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['peblz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] !
to find amusement wherever I go in picking up pebbles and flowers !
到 寻找 娱乐 无论 我 去 在 挑选 向上 鹅卵石 和 花朵 !

无论走到哪里，我都会捡起鹅卵石和鲜花，从中寻找乐趣!

[ɪts] [dʒʌst][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] , - , [tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ! "
It's just you all over , Mechie , to talk such nonsense ! "
它是 只是 你 全部 超过 , - , 到 讲话 这样的 废话 ! "

梅奇，你又来了，只会说这种胡话!

" [wel] , ['nevər][maɪnd] , ['lɑːti] , [huː] [ɪz][ɪn] [fɔːlt] ,
" Well , never mind , Lotty , who is in fault ,
" 出色地 , 绝不 头脑 , 洛蒂 , WHO 是 在 过错 ,

“算了，洛蒂，到底是谁的错呢？”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][duː]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pruːdns] ,
but let us do our best to escape the consequence of our imprudence ,
但 让 我们 做 我们的 最好的 到 逃脱 这 结果 的 我们的 轻率 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət]
and return at
和 返回 在

但让我们尽力避免因我们的轻率行为而造成的后果，并返回.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wʌns] , " [aɪ] ['ænsər] , ['dʒentli] , ['siːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnɪts] .
once , " I answered , gently , seeing I was but wasting the precious minutes .
一次 , " 我 回答 , 轻轻地 , 看到 我 曾是 但 浪费 这 宝贵的 分钟 .

“曾经，”我轻轻地回答道，因为我知道自己只是在浪费宝贵的时间。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] ['lɑːti] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrəli]
" Yes , that is if we can , " said Lotty , gazing about her with a thoroughly
" 是的 , 那 是 如果 我们 能 , " 说 洛蒂 , 凝视 关于 她 和 一个 彻底
[pər'plekst] [lʊk] ;
perplexed look ;
困惑 看 ;

“是的，如果我们能做到的话，”洛蒂说着，一脸困惑地环顾四周；

" [let][ˌem 'iː] [siː] — [wɪtʃ] [wei] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] ?
" let me see — which way did we come ?
" 让 我 看 — 哪个 方式 做过 我们 来 ?

让我想想——我们是从哪条路来的?

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] ; ['evri] [saɪd] [lʊks] [ə'laɪk] ,
I declare it's more than I know ; every side looks alike ,
我 宣布 它是 更多的 比 我 知道 ; 每一个 边 看起来 同样 ,

我断言，这远超我的认知；每一面看起来都一样。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and not a vestige of the hotel to be seen .
和 不是 一个 痕迹 的 这 酒店 到 是 已见 .

酒店的痕迹已荡然无存。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs]
Charlotte was evidently quite oblivious , in the heat of irritation and nervousness
夏洛特 曾是 显然 相当 浑然不觉 , 在 这 热 的 刺激 和 紧张

,
,
,

夏洛特显然完全没有意识到这一点，她当时正处于烦躁和紧张之中。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['skɔːnf(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
of the previous scornful way in which she had repudiated the very idea of
的 这 以前的 轻蔑的 方式 在 哪个 她 有 被否认 这 非常 主意 的
['aʊər; ɑːr] ['luːzɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][soʊ] [flæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
our losing ourselves in so flat a country .
我们的 输 我们自己 在 所以 平坦的 一个 国家 .

她之前曾以轻蔑的态度否定了我们迷失在这样一个平坦的国家的想法。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'broʊkən] ['lev(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
She now perceived that this unbroken level was the principal point to our
她 现在 感知 那 这 未破 等级 曾是 这 主要的 观点 到 我们的
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ,

她现在意识到，这个连续不断的水平面是我们的主要劣势所在。

[noʊ] ['klɪrli] - [dɪ'faɪnd] ['lændmɑːrk] ['eniwer] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] [wer'baɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gaɪd]
no clearly - defined landmark anywhere presenting itself whereby we could guide
不 清楚地 - 定义 地标 任何地方 呈现 本身 由此 我们 可以 指导
['aʊər; ɑːr] [steps] — [nʌn] , [æt; ət] [liːst] ,
our steps — none , at least ,
我们的 步骤 — 没有任何 , 在 至少 ,

周围没有任何明显的标志性建筑可以指引我们的方向——至少没有。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ,
excepting the huge Table Mountain looming in the far distance ,
除外 这 巨大的 桌子 山 迫在眉睫 在 这 远的 距离 ,

除了远处巍峨耸立的桌山之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [leɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,
and which I remembered lay to our left in coming ,
和 哪个 我 记得 躺 到 我们的 左边 在 未来 ,

我记得它就在我们来时的左边，

[ænd; ənd] [ɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
and ought of course to be on our right in returning .
和 应该 的 课程 到 是 在 我们的 正确的 在 返回 .

当然，返回时它应该在我们的右边。

[ðɪs] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] , [wɪˈðaʊt] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pæst] [riˈmaːks] [ɑːn] [ðə; ði]

This	I	suggested	to	Charlotte	,	without	allusion	to	her	past	remarks	on	the
这	我	建议	到	夏洛特	,	没有	典故	到	她	过去的	评论	在	这

[ˈsʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

我向夏洛特提出了这个建议，并没有提及她过去对此事的言论。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [kəˈmenst] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [maɪ] [ˈsɪstər] .

and	at	once	commenced	trying	to	trace	our	way	,	followed	by	my	sister	.
和	在	一次	开始	尝试	到	痕迹	我们的	方式	,	随后	经过	我的	姐姐	.

我立刻开始寻找我们的路线，我的妹妹也跟了上来。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] - [ˈfriːkwəntli] [dɪˈklerd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]

Notwithstanding	Lotty's	frequently	declared	contempt	for
虽然	-	频繁地	声明	鄙视	为了

尽管洛蒂经常公开表示蔑视

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[maɪ] [teɪsts] , [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] ,

my	tastes	,	pursuits	and	opinions	,
我的	口味	,	追求	和	意见	,

我的喜好、追求和观点，

[ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈeni] [steɪt]

it	a	little	amused	me	to	observe	that	directly	we	were	in	any	state
它	一个	小的	觉得好笑	我	到	观察	那	直接地	我们	是	在	任何	状态

[ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔːr] [ˈdeɪndʒər] [ʃiː; ʃi] [ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈfɜːrd] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd]

of	difficulty	or	danger	she	generally	preferred	trusting	to	my	judgment	and
的	困难	或者	危险	她	一般来说	首选	信任	到	我的	判断	和

['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] ;

guidance	to	extricate	us	from	our	trouble	;
指导	到	解脱	我们	从	我们的	麻烦	;

令我感到有些好笑的是，每当我们陷入困境或危险时，她通常更愿意相信我的判断和指导，以帮助我们摆脱困境；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,

and	so	in	the	present	instance	I	naturally	took	the	lead	,
和	所以	在	这	展示	实例	我	自然	采取	这	带领	,

所以，在这种情况下，我自然而然地承担了领导角色。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

and	to	a	certain	extent	was	fortunately	successful	in	finding	the	right	path	.
和	到	一个	肯定	程度	曾是	幸运的是	成功的	在	寻找	这	正确的	小路	.

在某种程度上，他幸运地找到了正确的道路。

[ðɪs] [aɪ] [nuː] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['blɔsəmz] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] ['skætərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn]

This	I	knew	by	the	fading	blossoms	Charlotte	had	scattered	right	and	left	on
这	我	知道	经过	这	褪色	花朵	夏洛特	有	疏散	正确的	和	左边	在

[hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

her	course	,
她	课程	,

我从夏洛特沿途散落的凋零的花朵中得知了这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] .

and	which	I	now	looked	out	for	.
和	哪个	我	现在	看起来	出去	为了	.

而我现在正留意着这一点。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði][hoʊ'tel]

There	must	have	been	a	slight	inclination	of	the	ground	where	the	hotel
那里	必须	有	到过	一个	轻微	倾角	的	这	地面	在哪里	这	酒店

[stʊd] , [wɪtʃ] ,

stood	,	which	,
站立	,	哪个	,

酒店所在的地面肯定略微有些倾斜，这导致.....

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [kwaɪt] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]

together	with	the	thick	growth	of	shrubs	and	bushes	,	quite	concealed	it
一起	和	这	厚的	生长	的	灌木	和	灌木丛	,	相当	暗	它

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

from	our	view	.
从	我们的	看法	.

再加上茂密的灌木丛，它完全被遮蔽住了，我们看不见它。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]

At	last	the	deepening	shades	of	evening	deprived	me	of	this	only	means	of
在	最后的	这	加深	色调	的	晚上	被剥夺的	我	的	这	仅有的	方法	的

[riː'treɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steps] — - ['kæstəweɪ] ['flaʊərz] — [ænd; ənd] ['ʌtərli] [pər'plekst] [aɪ] [keɪm]

retracing	our	steps	—	Lotty's	castaway	flowers	—	and	utterly	perplexed	I	came
回溯	我们的	步骤	—	-	荒岛求生者	花朵	—	和	完全地	困惑	我	来了

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

to	a	standstill	,
到	一个	停顿	,

最后，夜幕降临，我失去了唯一能带我回到原路的方法——洛蒂丢弃的花朵——我彻底懵了，停下了脚步。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [nekst][tuː; tə][duː] .

trying	to	think	what	next	to	do	.
尝试	到	思考	什么	下一个	到	做	.

努力思考下一步该怎么做。

['ʃɑːrlət] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

Charlotte	,	who	was	considerably	more	frightened	than	I	was	,
夏洛特	,	WHO	曾是	相当	更多的	害怕	比	我	曾是	,

夏洛特比我害怕得多。

['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['tempər] ,

added	to	my	bewilderment	by	giving	way	to	the	most	unreasonable	temper	,
额外	到	我的	困惑	经过	给予	方式	到	这	最多	不合理	脾气	,

[bi'weilɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

bewailing	our	dreadful	situation	,
哀叹	我们的	可怕	情况	,

我更加困惑了，因为我突然变得非常不讲道理，哭诉我们糟糕的处境。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

as	she	termed	it	,	and
作为	她	称为	它	,	和

正如她所说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['reɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][stuː'pɪdəti][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][soʊ] ['tʃaɪldɪʃli]

railing	at	me	for	my	stupidity	in	allowing	my	mind	to	be	always	so	childishly
栏杆	在	我	为了	我的	愚蠢	在	允许	我的	头脑	到	是	总是	所以	幼稚地

[əb'zɔːrbd] [baɪ] ['evri] ['fɑːli] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

absorbed	by	every	folly	which	presented	itself	,
吸收	经过	每一个	蠢事	哪个	呈现	本身	,

他斥责我愚蠢，总是像孩子一样沉迷于眼前出现的每一个愚蠢事物。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [pə'zest] [wʌn] [greɪn]

instead	of	keeping	my	wits	about	me	and	acting	as	if	I	possessed	one	grain
反而	的	保持	我的	智慧	关于	我	和	表演	作为	如果	我	拥有	一	粮食

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

of	common	sense	.
的	常见的	感觉	.

但我却保持清醒的头脑，表现得好像我还有一丝常识似的。

[ðʌs] ['wɜːrid] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Thus	worried	,	I	am	sorry	to	say	I	lost	my	patience	,
因此	担心	,	我	是	对不起	到	说	我	丢失的	我的	耐心	,

由于担心，很遗憾，我失去了耐心。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['petɪʃli] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['waɪzli] ['ɑːkjupaɪd] ,

and	asked	her	pettishly	in	what	manner	she	had	been	more	wisely	occupied	,
和	问	她	斤斤计较	在	什么	方式	她	有	到过	更多的	明智地	占领	,

然后带着愠怒问她，她究竟把精力放在了什么更明智的事情上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [di'pendiŋ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə]

that	she	had	not	observed	for	herself	in	place	of	depending	entirely	on	me	to
那	她	有	不是	观察到	为了	她自己	在	地方	的	取决于	完全	在	我	到

['regjuleɪt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] .

regulate	the	time	and	distance	of	our	walk	.
调节	这	时间	和	距离	的	我们的	走	.

她没有亲自观察，而是完全依赖我来控制我们散步的时间和距离。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Upon	this	she	flew	out	,	saying	that	of	course	,
之上	这	她	飞翔	出去	,	说	那	的	课程	,

于是她飞走了，说道，当然，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ]

as	I	had	objected	so	much	in	the	first	instance	to	our	coming	this	way
作为	我	有	反对	所以	很多	在	这	第一的	实例	到	我们的	未来	这	方式

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

因为我一开始就强烈反对我们走这条路，

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdid] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] [ɪn] [vjuː] [ænd; ənd][nɑːt]

she	naturally	concluded	I	should	be	sure	to	keep	these	objections	in	view	and	not
她	自然	结束	我	应该	是	当然	到	保持	这些	反对意见	在	看法	和	不是

[goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt] ;

go	farther	than	was	prudent	;
去	更远	比	曾是	谨慎	;

她自然而然地得出结论：我应该牢记这些反对意见，不要走得太远；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ]

but	it	was	just	like	me	,	and	she	had	been	a	simpleton	for	trusting
但	它	曾是	只是	喜欢	我	,	和	她	有	到过	一个	傻瓜	为了	信任

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

但这就像我一样，她真是个傻瓜，竟然相信我！

[rɪ'pentɪŋ] [maɪ] ['heɪsti] ['tempər] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,

Repenting	my	hasty	temper	the	next	instant	,
忏悔	我的	仓促	脾气	这	下一个	立即的	,

下一刻，我便后悔自己刚才的鲁莽脾气。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] , [ɪn][hɜːr; hər]['kɑːməst, 'kɑːlməst]

I	felt	it	was	of	no	avail	to	dispute	with	one	who	,	in	her	calmest
我	毛毡	它	曾是	的	不	可用	到	争议	和	一	WHO	,	在	她	最平静

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

我觉得与一个即使在她最平静的状态下也如此的人争论是徒劳的，

['nevər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əd'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fɔːlt] ,

never	to	me	admitted	herself	to	be	in	fault	,
绝不	到	我	承认	她自己	到	是	在	过错	,

她从未向我承认自己有错，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	was	certainly	not	likely	to	do	so	now	under	the	influence	of	her
和	曾是	当然	不是	可能	到	做	所以	现在	在下面	这	影响	的	她

[ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] .

excited	feelings	.
兴奋的	情怀	.

而且现在她情绪激动，肯定不会这么做。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]

I	took	her
我	采取	她

我带她去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hænd] ['suːðɪŋli] [ɪn] [maɪn] ,

hand	soothingly	in	mine	,
手	舒缓地	在	矿	,

轻轻地将手握在我的手中，

[ænd; ənd] ['briːfli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [jet] [mɔːr] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li][wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðʌs] ['luːzɪŋ]

and	briefly	pointed	out	how	yet	more	injudiciously	we	were	acting	in	thus	losing
和	简要地	尖	出去	如何	然而	更多的	不明智地	我们	是	表演	在	因此	输

[ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts] [stɪl] [left] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] ['prɑːfɪtləs] [ˌdɪspju'teɪʃn] ,

the	precious	moments	still	left	to	us	in	profitless	disputation	,
这	宝贵的	时刻	仍然	左边	到	我们	在	无利可图	争论	,

并简要指出，我们这样做是多么不明智，以至于把剩下的宝贵时间浪费在无谓的争论中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉思费尔德酒店(Rathfelder's Hotel)
第2/7页

[ˌwerˈæz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][ˈsensəb(ə)l] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈspiːdiɪst] [juːz]
whereas **our** **only** **sensible** **course** **was** **to** **make** **the** **best** **and** **speediest** **use**
然而 我们的 仅有的 明智的 课程 曾是 到 制作 这 最好的 和 速度最快 使用
[ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] .
of **them** **to** **find** **our** **way** **back** **.**
的 他们 到 寻找 我们的 方式 后退 .

而我们唯一明智的做法就是充分利用它们，尽快找到回家的路。

[əˈpiːzd] [baɪ] [ðɪs] [kənˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] , [ˈʃɑːrlət]
Appeased **by** **this** **concession** **and** **admitting** **the** **truth** **of** **my** **words** **,** **Charlotte**
安抚 经过 这 让步 和 承认 这 真相 的 我的 字 , 夏洛特
[ˈfɑːloʊd] [ɪn] [ˈkwaɪətnəs] .
followed **in** **quietness** **.**
随后 在 寂静 .

夏洛特被我的让步安抚了，也承认了我的话，默默地跟了上去。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ˈoʊvər] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [hiːθ] , [ænd; ənd] [θruː] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈʌndərˌwʊd]
We **walked** **on** **over** **flowers** **and** **heaths** **,** **and** **through** **tangled** **underwood**
我们 步行 在 超过 花朵 和 石楠 , 和 通过 纠缠不清 安德伍德
[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [groʊθ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,
and **between** **growths** **of** **bushes** **,**
和 之间 增长 的 灌木丛 ,

我们继续前行，穿过鲜花和石楠丛，走过茂密的灌木丛，在灌木丛间穿行。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈblɔsəmz] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [raɪt]
many **of** **them** **a** **mass** **of** **blossoms** **,** **trusting** **to** **chance** **to** **bring** **us** **right**
许多 的 他们 一个 大量的 的 花朵 , 信任 到 机会 到 带来 我们 正确的
[æt; ət][læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

它们中的许多都像盛开的花朵，寄希望于机遇最终能带我们走向正途。

[bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt] [tʃæns] : [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ðæt] ,
But **no** **,** **not** **chance** **:** **how** **could** **I** **say** **that** **,**
但 不 , 不是 机会 : 如何 可以 我 说 那 ,

不，这不是偶然：我怎么能这么说呢?

[wel] [əˈwer] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃæns] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsoʊlli]
well **aware** **as** **I** **am** **that** **there** **is** **no** **such** **thing** **as** **chance** **—** **that** **it** **is** **solely**
出色地 意识到的 作为 我 是 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 机会 — 那 它 是 仅
[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈmænz] [oʊn] [ˈkɔɪnɪŋ] ?
a **word** **of** **man's** **own** **coining** **?**
一个 单词 的 男人的 自己的 铸币 ?

我非常清楚世上没有偶然这回事——“偶然”只是人类创造的一个词而已?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ɪkˈspresli] [toʊld] [ðæt] [soʊ] [ˈlʌvɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [dʌz] [gɑːd] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
Are **we** **not** **expressly** **told** **that** **so** **loving** **an** **interest** **does** **God** **take** **in** **all** **the**
是 我们 不是 明确地 讲述 那 所以 爱 一个 兴趣 做 上帝 拿 在 全部 这
[wɜːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈspæroʊ] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
works **of** **his** **hands** **that** **not** **a** **sparrow** **falls** **to** **the** **ground** **unnoticed** **by** **him** **?**
作品 的 他的 双手 那 不是 一个 麻雀 瀑布 到 这 地面 未被察觉 经过 他 ?

圣经不是明确告诉我们，上帝对他亲手创造的一切事物都充满爱意，以至于没有一只麻雀掉在地上不被他注意到吗?

[ˈsaɪləntli] [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [help] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Silently **I** **prayed** **for** **help** **out** **of** **this** **our** **trouble** **,** **for** **trouble** **it** **was** **,**
默默 我 祈祷 为了 帮助 出去 的 这 我们的 麻烦 , 为了 麻烦 它 曾是 ,

我默默祈祷能帮我们摆脱困境，这的确是个困境。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [greɪt] [ɪn] [ɪt'self] [æz; əz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ˌaɪ 'tiː]

though	not	so	great	in	itself	as	because	of	the	anxiety	and	distress	it
尽管	不是	所以	伟大的	在	本身	作为	因为	的	这	焦虑	和	痛苦	它

[wʊd] [ə'keɪʒn] ['aʊər; ɑːr]

would	occasion	our
会	场合	我们的

虽然它本身并不算太大，但更可怕的是它会给我们带来的焦虑和痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

[dɪr] , [kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .

dear	,	kind	uncle	and	aunt	.
亲爱的	,	种类	叔叔	和	阿姨	.

亲爱的、善良的叔叔和婶婶。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['mɜːrsɪfəli] [dɪ'zaɪrd] [ˌjuː 'es]

I	remembered	in	my	anxiety	that	our	heavenly	Father	has	mercifully	desired	us
我	记得	在	我的	焦虑	那	我们的	天上	父亲	有	仁慈地	想要的	我们

[tuː; tə] [meɪk] [noʊn] ['aʊər; ɑːr] [ri'kwests] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][baɪ] [prer] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

to	make	known	our	requests	unto	him	by	prayer	and	supplication	.
到	制作	已知	我们的	请求	到	他	经过	祷告	和	恳求	.

在焦虑之中，我记起天父慈悲地希望我们通过祷告和恳求向他表达我们的请求。

[ðɪs] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['lɑːti] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɜːr; hər] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] [maɪn] ,

This	I	said	to	Lotty	,	begging	her	to	add	her	petitions	to	mine	,
这	我	说	到	洛蒂	,	乞讨	她	到	添加	她	请愿书	到	矿	,

我把这些话告诉了洛蒂，恳求她把她的请愿书加到我的请愿书里。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

which	I	believe	that	she	did	.
哪个	我	相信	那	她	做过	.

我相信她确实这么做了。

[wel] , [ɑːn][wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['ʃɑːrlət]

Well	,	on	we	went	,	and	never	before	had	Charlotte
出色地	,	在	我们	去	,	和	绝不	前	有	夏洛特

就这样，我们继续前行，而夏洛特此前从未出现过。

[ænd; ənd][aɪ]['teɪkən][soʊ] ['wɪrɪsəm] [ə; eɪ] [wɔːk] .

and	I	taken	so	wearisome	a	walk	.
和	我	已采取	所以	令人厌倦的	一个	走	.

我走了一段非常疲惫的路。

[ðə; ði] ['ræpɪdli] - ['gæðərɪŋ] [gluːm] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][də'rekt]

The	rapidly	-	gathering	gloom	rendering	it	more	difficult	every	moment	to	direct
这	快速	-	采集	愁云	渲染	它	更多的	难的	每一个	片刻	到	直接的

['aʊər; ɑːr] [steps] ,

our	steps	,
我们的	步骤	,

迅速逼近的阴霾使我们每时每刻都更难辨别方向。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪkli] [ʃrʌbz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [flæts]

we	often	became	so	entangled	among	the	prickly	shrubs	with	which	these	flats
我们	经常	成为	所以	纠缠	之中	这	带刺的	灌木	和	哪个	这些	公寓

[ə'baʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hændz] [skrætʃt] ['peɪnfəli] [ɪn]

abound	that	our	dresses	were	torn	and	our	hands	scratched	painfully	in
盛产	那	我们的	连衣裙	是	撕裂	和	我们的	双手	刮痕	痛苦地	在

['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ɑːr'selvz] ,

our	efforts	to	extricate	ourselves	,
我们的	努力	到	解脱	我们自己	,

我们经常被这些平原上遍布的带刺灌木丛缠住，以至于在努力挣脱的过程中，我们的裙子被撕破，双手也被划伤得疼痛难忍。

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər] [ə'pɪr] [æz; əz] [jet] ['eni] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ə'nɔɪənsiz] .

nor	did	there	appear	as	yet	any	termination	to	these	annoyances	.
也不	做过	那里	出现	作为	然而	任何	终止	到	这些	烦心事	.

而且这些烦扰现象似乎还没有结束的迹象。

['siːmɪŋli] , [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][æz; əz]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ɔːr]['eni][ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

Seemingly	,	we	were	far	as	ever	from	the	hotel	or	any	of	its	surroundings	,
似乎	,	我们	是	远的	作为	曾经	从	这	酒店	或者	任何	的	它是	周围环境	,

看起来，我们离酒店及其周围环境依然很远。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

and	Charlotte	became	at	last	so	tired	and	hopeless	that	she	stopped	,
和	夏洛特	成为	在	最后的	所以	疲劳的	和	绝望	那	她	停止	,

最后，夏洛特感到无比疲惫和绝望，她停了下来。

[dɪ'klerɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə][goʊ]['eni] ['fɑːrðər] , [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ,

declaring	she	thought	it	worse	than	useless	to	go	any	farther	,	as	we	might	,
声明	她	想法	它	更糟	比	无用	到	去	任何	更远	,	作为	我们	可能	,

她宣称，像我们一样继续下去，不仅毫无用处，而且更糟。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [nuː] , [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt]

for	aught	we	knew	,	be	wandering	in	quite	an	opposite	direction	to	that
为了	零	我们	知道	,	是	漫游	在	相当	一个	对面的	方向	到	那

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

leading	to	the	hotel	,
领导	到	这	酒店	,

就我们所知，我们正朝着与酒店方向完全相反的方向徘徊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðʌs] [goʊ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

and	thus	go	so	far	away	from	those	who	would	be	certain	to	look	for
和	因此	去	所以	远的	离开	从	那些	WHO	会	是	肯定	到	看	为了

[ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

us	that	they	might	not	find	us	until	morning	,
我们	那	他们	可能	不是	寻找	我们	直到	早晨	,

因此，我们要远离那些一定会寻找我们的人，以至于他们可能要到早上才能找到我们。

[ɪf] ['iːv(ə)n] [ðen] .

if	even	then	.
如果	甚至	然后	.

即使那样的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ,

It	was	in	vain	I	reasoned	with	her	,	pointing	out	that	,
它	曾是	在	徒劳	我	有理智的	和	她	,	指向	出去	那	,

我徒劳地跟她讲道理，指出：

[ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [streɪt] [pæθ] [hoʊm] ,

though	we	might	not	be	pursuing	a	straight	path	home	,
尽管	我们	可能	不是	是	追求	一个	直的	小路	家	,

虽然我们可能不会走上一条笔直的回家之路，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli] [rɔːŋ] ;

it	was	yet	more	certain	we	were	not	going	directly	wrong	;
它	曾是	然而	更多的	肯定	我们	是	不是	去	直接地	错误的	;

我们更加确信自己没有直接犯错；

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [seɪvd] [juː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] ,

the	keeping	the	range	of	mountains	on	our	right	saved	us	from	that	,
这	保持	这	范围	的	山脉	在	我们的	正确的	已保存	我们	从	那	,

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

for	if	she	remembered	,
为了	如果	她	记得	,

多亏右侧有连绵的山脉，我们才免于遭受那样的厄运，因为如果她还记得的话，

[ðeɪ] [baʊndɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

they	bounded	the	horizon	facing	the	hotel	.
他们	有界	这	地平线	面向	这	酒店	.

它们构成了酒店对面的地平线。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['deɪndʒər] , [aɪ]['ɜːdʒd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [hɪr] ;

And	as	for	danger	,	I	urged	,	there	could	be	none	here	;
和	作为	为了	危险	,	我	敦促	,	那里	可以	是	没有任何	这里	;

至于危险，我强调说，这里不可能有任何危险；

[ðə; ði] [mə'leɪz] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrmləs] ,

the	Malays	and	negroes	at	the	Cape	were	remarkable	for	their	harmless	,
这	马来人	和	黑人	在	这	岬	是	卓越	为了	他们的	无害	,

['piːsf(ə)l] ['kærəktərz] ,

peaceful	characters	,
和平	人物	,

开普敦的马来人和黑人以其温和、和平的性格而闻名。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

and	again	I	begged	her	to	come	on	.
和	再次	我	乞求	她	到	来	在	.

我又一次恳求她上来。

[bʌt; bət] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]

But	Charlotte	was	too	nervous	and	altogether	miserable	even	to	wish	to
但	夏洛特	曾是	也	紧张的	和	共	悲惨的	甚至	到	希望	到

[biː; bi] ['pæsɪfaɪ] [ɔːr] [pə'sweidid] ,

be	pacified	or	persuaded	,
是	安抚	或者	被说服	,

但夏洛特太过紧张和痛苦，甚至不愿被安抚或劝说。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	would	not	listen	to	me	.
和	会	不是	听	到	我	.

他们根本不听我的。

" [juː; jʊ][duː] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] ['kʌmfərt] [ɪn]

"	You	do	talk	such	nonsense	,	Mechie	,	"	she	cried	,	"	there's	never	any	comfort	in
"	你	做	讲话	这样的	废话	,	-	,	"	她	哭	,	"	有	绝不	任何	舒适	在

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

listening	to	you	!
聆听	到	你	!

“梅奇，你说话总是胡说八道，”她喊道，“听你说话一点安慰也没有！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [mɪr] [sə'maɪziz] [ʌv; əv]

and	you	expect	me	to	be	cheered	and	encouraged	by	mere	surmises	of
和	你	预计	我	到	是	欢呼	和	鼓励	经过	仅仅	推测	的

[jʊr; jər] [oʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

你竟然指望我仅仅因为你自己的臆测就感到振奋和鼓舞?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['deɪndʒəz][æt; ət] [naɪt] [ɑːn] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l]

How	can	you	answer	for	their	being	no	dangers	at	night	on	these	frightful
如何	能	你	回答	为了	他们的	存在	不	危险	在	夜晚	在	这些	可怕

[waɪld][flæts] ?

wild	flats	?
荒野	公寓	?

你怎么能保证这些荒凉的平原夜晚没有危险呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['dʌznt] [ðə; ði] ['kʌntri] [swɔːrm][wɪð; wɪθ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['reptaɪlz] — "

Doesn't	the	country	swarm	with	snakes	and	poisonous	reptiles	—	"
不	这	国家	蜂群	和	蛇	和	有毒	爬行动物	—	"

这个国家难道不是到处都是蛇和毒蛇吗?

" [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Which	only	come	out	during	the	hottest	parts	of	the	day	,	"	I	interposed	.
"	哪个	仅有的	来	出去	期间	这	最热门	部分	的	这	天	,	"	我	插入	.

"它们只在一天中最热的时候出现,"我插话道。

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hɒrəz] [wɪtʃ] ['prɪnsəpli] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

"	Well	,	there	are	plenty	of	other	horrors	which	principally	wander	about	at	night	,
"	出色地	,	那里	是	很多	的	其他	恐怖	哪个	主要	漫步	关于	在	夜晚	,

" [pə'sistid] ['lɑːti] ,

"	persisted	Lotty	,
"	持续	洛蒂	,

"嗯,还有很多其他恐怖的东西主要在夜间游荡,"洛蒂坚持道。

[ɪm'peɪʃntli] — " ['taɪgɜ-z][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

impatiently	—	"	tigers	for	instance	.
不耐烦地	—	"	老虎	为了	实例	.

不耐烦地——"例如老虎。"

[oʊ] ! [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

Oh	!	I	didn't	think	of	that	before	.
哦	!	我	没有	思考	的	那	前	.

哦!我之前没想到这一点。

[haʊ] ['dredf(ə)l] ! " [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

How	dreadful	!	"	and	bursting	into	a	flood	of	tears	,
如何	可怕	!	"	和	爆发	进入	一个	洪水	的	眼泪	,

太可怕了!说着说着,她突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hiːθ] ,

she	suddenly	threw	herself	down	amidst	the	heath	,
她	突然	扔	她自己	向下	在.....之中	这	希思	,

她突然纵身跃入荒原之中,

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] .

declaring	she	was	too	much	fatigued	and	frightened	to	walk	a	step	farther	.
声明	她	曾是	也	很多	疲劳	和	害怕	到	走	一个	步	更远	.

她声称自己太过疲惫和害怕,一步也走不动了。

" [bʌt; bət] , ['lɑ:ti] , ['taɪgɚz] ['nevər] [kʌm] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['dʒʌŋglz] , " [aɪ]
" But , Lotty , tigers never come so far away from their native jungles , " I
" 但 , 洛蒂 , 老虎 绝不 来 所以 远的 离开 从 他们的 本国的 丛林 , " 我
['ɑ:rgju:d] ,
argued ,
争论 ,

“但是，洛蒂，老虎从来不会远离它们的原生丛林，”我争辩道。

" [soʊ] [pli:z] [kʌm] [ɑ:n] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['lɑ:ti] . "
" so please come on , there's a dear , good Lotty . "
" 所以 请 来 在 , 有 一个 亲爱的 , 好的 洛蒂 . "

“所以快来吧，那可是善良可爱的洛蒂啊。”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " ['sɒbd] [ðə; ði][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l][gɜ:rl] , " [ə'sə:tɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" There you go again , " sobbed the incorrigible girl , " asserting things of which
" 那里 你 去 再次 , " 啜泣 这 不可救药 女孩 , " 断言 事物 的 哪个
[ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
you know nothing .
你 知道 没有什么 .

“你又来了，”那个无可救药的女孩抽泣着说，“断言一些你一无所知的事情。”

[noʊ]['taɪgɚz] [nɪr] [ə; eɪ] [taʊn] !
No tigers near a town !
不 老虎 靠近 一个 镇 !

城镇附近没有老虎！

[waɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [naʊ] ,
Why there may be one within a few yards of us now ,
为什么 那里 可能 是 一 之内 一个 很少 码 的 我们 现在 ,

为什么现在离我们几码远的地方可能就有一个？

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [noʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] . "
for anything you or I know to the contrary . "
为了 任何事物 你 或者 我 知道 到 这 相反 . "

对于你我所知的任何相反情况。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [ɑ:n] , " [aɪ] ['ɜ:dʒd] .
" Well , then , I am sure we had better run on , " I urged .
" 出色地 , 然后 , 我 是 当然 我们 有 更好的 跑步 在 , " 我 敦促 .

“那么，我想我们最好继续赶路了。”我催促道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌju: 'es] !
" Yes , and then he would jump at us !
" 是的 , 和 然后 他 会 跳 在 我们 !

“是的，然后他就会扑向我们！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:rlət] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
replied Charlotte , looking round with a scared expression .
回复 夏洛特 , 寻找 圆形的 和 一个 害怕的 表达 .

夏洛特环顾四周，脸上带着惊恐的表情，回答道。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] ,
I tried to soothe her ,
我 尝试 到 舒缓 她 ,

我试图安抚她，

['seɪɪŋ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

saying	that	during	all	the	many	years	we	had	lived	at	the	Cape	such	a	thing
说	那	期间	全部	这	许多	年	我们	有	居住地	在	这	岬	这样的	一个	事物

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

had	not	been	heard	of	as	a	tiger	visiting	this	part	of	the	country	.
有	不是	到过	听到	的	作为	一个	老虎	访问	这	部分	的	这	国家	.

他说，在我们居住在开普敦的这么多年里，从未听说过老虎光顾这个地区。

" [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ʃɑːrlət] , ['skɔːrnfəli] ;

"	Not	heard	of	!	"	repeated	Charlotte	,	scornfully	;
"	不是	听到	的	!	"	重复	夏洛特	,	轻蔑地	;

“没听说过！”夏洛特轻蔑地重复道；

" [æz; əz] [ɪf] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [ə'kɜːr] ['evri] [deɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [hɪr]

"	as	if	hundreds	of	things	do	not	occur	every	day	which	you	neither	know	nor	hear
"	作为	如果	数百	的	事物	做	不是	发生	每一个	天	哪个	你	两者都不	知道	也不	听到

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“仿佛每天没有数百件你既不知道也没有听说过的事情发生似的。”

[ə; eɪ][naɪs] ['kʌmfərtər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - ! "

A	nice	comforter	you	are	,	to	be	sure	,	Mechie	!	"
一个	好的	棉被	你	是	,	到	是	当然	,	-	!	"

你真是个贴心的安慰者，梅奇！

" [wel] , [bʌt; bət] , ['ʃɑːrlət] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['duːɪŋ] ?

"	Well	,	but	,	Charlotte	,	what	is	it	you	propose	doing	?
"	出色地	,	但	,	夏洛特	,	什么	是	它	你	提出	正在做	?

“那么，夏洛特，你打算怎么做呢？”

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ?

Sitting	there	all	night	?
坐着	那里	全部	夜晚	?

整晚都坐在那里?

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	A	feeling	of	impatience	was	again	rising	within	me	.
"	一个	感觉	的	不耐烦	曾是	再次	上升	之内	我	.

“我心中再次涌起一股不耐烦的感觉。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ðə; ði][hjuː'mænəti][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

"	I	shall	sit	here	certainly	until	some	one	has	the	humanity	to	come	and
"	我	将	坐	这里	当然	直到	一些	一	有	这	人类	到	来	和

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

look	for	us	,
看	为了	我们	,

“我一定会一直坐在这里，直到有人有人性来寻找我们为止。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [toʊn] .

"	she	answered	in	a	determined	tone	.
"	她	回答	在	一个	决定	语气	.

她语气坚定地回答道。

" [oʊ] , [duː] [rɪ'flekt] , ['ʃɑːrlət] , [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] !

"	Oh	,	do	reflect	,	Charlotte	,	on	what	you	are	doing	!
"	哦	,	做	反映	,	夏洛特	,	在	什么	你	是	正在做	!

“哦，夏洛特，好好想想你正在做的事情吧！”

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [duː] [kən'sɪdər] [ðæt] [pʊr] ['ænti] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tuː] ,

"	I	pleaded	;	"	do	consider	that	poor	auntie	,	and	uncle	too	,
"	我	恳求	;	"	做	考虑	那	贫穷的	阿姨	,	和	叔叔	也	,

我恳求道：“请体谅一下可怜的姑姑和叔叔吧。”

[wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪf] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

will	have	become	very	anxious	if	not	frightened	about	us	before	thinking	it
将要	有	变得	非常	焦虑的	如果	不是	害怕	关于	我们	前	思维	它

['nesəseri] [tu:; tə] [si:k] [ˌju: 'es] ,

necessary	to	seek	us	,
必要的	到	寻找	我们	,

他们如果不是非常害怕，至少也会对我们感到非常焦虑，才会觉得有必要来找我们。

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-"

" [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ɑ:n]

"	And	I	only	hope	they	will	not	go	on
"	和	我	仅有的	希望	他们	将要	不是	去	在

我只希望他们不要继续下去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑ:rlət] .

much	longer	without	getting	frightened	about	us	,	"	interrupted	Charlotte	.
很多	更长	没有	获得	害怕	关于	我们	,	"	中断	夏洛特	.

"你们不会再为我们感到害怕了，"夏洛特打断道。

" [oʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [tu:; tə] [si:] ['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !

"	Oh	how	thankful	I	should	feel	to	see	uncle	coming	this	way	!
"	哦	如何	感恩	我	应该	感觉	到	看	叔叔	未来	这	方式	!

"哦，看到叔叔朝这边走来，我该感到多么感激啊！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɔ:l][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ['wʊdnt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [maɪn] [æt; ət] [ðɪs]

I	am	sure	all	their	united	fears	of	a	week	wouldn't	amount	to	mine	at	this
我	是	当然	全部	他们的	团结的	恐惧	的	一个	星期	不会	数量	到	矿	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我相信，他们一周以来共同的担忧，远不及我此刻的担忧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:bstɪnət] [fɪt] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rləts] .

"	I	was	excessively	disconcerted	by	this	obstinate	fit	of	Charlotte's	.
"	我	曾是	过度	不安	经过	这	顽固	合身	的	夏洛特的	.

"夏洛特的这种固执行为让我非常不安。"

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [bi'li:vd] [ˌju: 'es]

Up	to	the	present	time	I	had	no	doubt	that	uncle	and	aunt	believed	us
向上	到	这	展示	时间	我	有	不	怀疑	那	叔叔	和	阿姨	相信	我们

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

still	in	the	garden	,
仍然	在	这	花园	,

直到现在，我仍然毫不怀疑叔叔婶婶相信我们还在花园里。

[ɔ:r][ðə; ði]['fɔ:rmər] [wʊd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [ˌju: 'es] ,

or	the	former	would	long	ago	have	come	to	seek	us	,
或者	这	以前的	会	长的	前	有	来	到	寻找	我们	,

否则前者早就来找我们了。

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr]

and	my	great	anxiety	was	to	return	before	they	had	discovered	our
和	我的	伟大的	焦虑	曾是	到	返回	前	他们	有	发现	我们的

['æbsəns] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .

absence	and	become	apprehensive	of	our	safety	.
缺席	和	变得	忧虑	的	我们的	安全	.

我最大的担忧就是赶在他们发现我们不在身边、担心我们安全之前返回。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , ['ʃɑːrlət] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

"	If	you	are	resolved	to	remain	there	,	Charlotte	,	"	I	exclaimed	,
"	如果	你	是	已解决	到	保持	那里	,	夏洛特	,	"	我	惊呼	,

“如果你决心留在那里，夏洛特，”我喊道，

" [aɪ] ['kænɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [prɪ'vent] [juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [muːv] [juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] — [bʌt; bət]

"	I	cannot	of	course	prevent	you	—	I	can't	move	you	against	your	will	—	but
"	我	不能	的	课程	防止	你	—	我	不能	移动	你	反对	你的	将要	—	但

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sekənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːli] ,

you	cannot	expect	me	to	second	such	a	folly	,
你	不能	预计	我	到	第二	这样的	一个	蠢事	,

“我当然无法阻止你——我无法违背你的意愿移动你——但你也不能指望我赞同这种愚蠢的行为。”

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] ,

nor	will	I	.	I	shall	leave	you	at	once	and	try	to	find	my	way	back	,
也不	将要	我	.	我	将	离开	你	在	一次	和	尝试	到	寻找	我的	方式	后退	,

我也不会。我这就离开你们，想办法回去。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	uncle	will	come	and	bring	you	home	if	I	succeed	in	reaching	it
和	然后	叔叔	将要	来	和	带来	你	家	如果	我	成功	在	到达	它

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

如果我成功到达那里，叔叔就会来接你回家。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , ['pæʃənətli] .

"	You	will	do	nothing	of	the	kind	,	"	cried	Charlotte	,	passionately	.
"	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	"	哭	夏洛特	,	热情地	.

“你休想这么做！”夏洛特激动地喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] , - ,

"	If	you	dare	,	Mechie	,
"	如果	你	敢	,	-	,

“如果你敢的话，梅奇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

I	will	never	forgive	you	.
我	将要	绝不	原谅	你	.

我永远不会原谅你。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪd] ?

How	can	you	think	of	anything	so	wicked	?
如何	能	你	思考	的	任何事物	所以	邪恶	?

你怎么能想出这么邪恶的事情?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ,

I	tell	you	I	am	tired	to	death	and	frightened	to	death	,
我	告诉	你	我	是	疲劳的	到	死亡	和	害怕	到	死亡	,

我告诉你，我累死了，也害怕死了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] .

and	quite	unable	to	walk	a	step	farther	.
和	相当	无法	到	走	一个	步	更远	.

而且完全走不动了。

[ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [juː 'es] , [bʌt; bət] [ɪf] —

If	we	stay	here	,	they	will	be	able	to	find	us	,	but	if	—
如果	我们	停留	这里	,	他们	将要	是	有能力的	到	寻找	我们	,	但	如果	—

如果我们留在这里，他们就能找到我们，但是如果——

" ['ʃɑːrlət] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

"	Charlotte	stopped	abruptly	,
"	夏洛特	停止	突然	,

夏洛特突然停了下来，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [kɔːzd] ['iːv(ə)n] [maɪ]

for	a	rustling	in	the	bushes	a	little	distance	on	our	right	caused	even	my
为了	一个	沙沙声	在	这	灌木丛	一个	小的	距离	在	我们的	正确的	导致	甚至	我的

[hɑːrt] [tuː; tə] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

heart	to	bound	with	terror	.
心	到	边界	和	恐怖	.

右侧不远处灌木丛中传来一阵沙沙声，就连我的心也吓得怦怦直跳。

[wiː; wi] [bəuθ] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .

We	both	strained	our	eyes	in	the	direction	of	the	sound	.
我们	两个都	紧张	我们的	眼睛	在	这	方向	的	这	声音	.

我们俩都眯起眼睛，朝着声音传来的方向望去。

" [lʊk] [ðer; ðər] !

"	Look	there	!
"	看	那里	!

“看那里！”

[wɒts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[oʊ] , [wɒts] [ðæt] ? " [gɑːspt] ['lɑːti] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːrk] [spɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] .

Oh	,	what's	that	?	"	gasped	Lotty	,	pointing	to	a	dark	spot	under	a	bush	.
哦	,	是什么	那	?	"	倒吸一口气	洛蒂	,	指向	到	一个	黑暗的	点	在下面	一个	衬套	.

“哦，那是什么？”洛蒂倒吸一口凉气，指着灌木丛下的一小块黑点。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

" [aɪ] [pæntid] [aʊt] , [skers] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] .

"	I	panted	out	,	scarce	able	to	breathe	.
"	我	喘息	出去	,	稀少	有能力的	到	呼吸	.

我气喘吁吁，几乎无法呼吸。

" [ðer; ðər] ! [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['wɪspər] [ænd; ənd] ['græspɪŋ]
" There ! don't you see it , " she continued in a shuddering whisper and grasping
" 那里 ! 不 你 看 它 , " 她 持续 在 一个 颤抖 耳语 和 抓握
[maɪ][ɑːrm] [kən'vʌlsɪvli] ,
my arm convulsively ,
我的 手臂 痉挛地 ,

“看！你没看到吗？”她颤抖着低语，同时猛地抓住我的手臂。

" ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , ['kraʊtʃɪŋ] ?
" lying down there , crouching ?
" 说谎 向下 那里 , 蹲伏 ?

“躺在那里，蹲着？”

" [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][felt] [mɔːr] ['terəfaɪd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf]
" I did see it , and felt more terrified than I had ever been in my life
" 我 做过 看 它 , 和 毛毡 更多的 恐惧 比 我 有 曾经 到过 在 我的 生活
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“我看到了，并且感到比我一生中任何时候都更加恐惧。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['reɪzɪŋ]
I saw the dark form of some large animal ; and now it was partly raising
我 锯 这 黑暗的 形式 的 一些 大的 动物 ; 和 现在 它 曾是 部分 提高
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

我看到一个大型动物的黑色身影；现在它正半起身子。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es]
and gazing at us
和 凝视 在 我们

凝视着我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
with great glittering eyes , distinguishable even in the gloom .
和 伟大的 闪闪发光 眼睛 , 可区分的 甚至 在 这 愁云 .

一双闪闪发光的大眼睛，即使在昏暗的光线下也能辨认出来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

“我不知道！

[kʌm] [ɑːn] !
come on !
来 在 !

快点！

[oʊ] , [kʌm] [ɑːn] !
oh , come on !
哦 , 来 在 !

哦，拜托！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [maɪ] [vɔɪs] .
" **I** **exclaimed** **under** **my** **voice** **.**
" 我 惊呼 在下面 我的 嗓音 .

我压低声音惊呼道。

['ʃɑːrlət] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [kɔːt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ] , ['drægɪŋ]
Charlotte **,** **springing** **up** **instantaneously** **,** **caught** **my** **hand** **and** **tore** **away** **,** **dragging**
夏洛特 , 弹簧 向上 瞬间 , 捕捉 我的 手 和 撕裂 离开 , 拖拽
[ˌem 'iː]['æftər][hɜːr; hər] .
me **after** **her** **.**
我 后 她 .

夏洛特瞬间跳了起来，抓住我的手，猛地拉着我跑开了。

[bʌt; bət][wʌn] ['fiːlɪŋ] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːnstər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But **one** **feeling** **guided** **us** **—** **to** **fly** **from** **the** **monster** **,** **whatever** **it** **was** **,**
但 一 感觉 引导 我们 — 到 飞 从 这 怪物 , 任何 它 曾是 ,

但有一种感觉指引着我们——逃离那个怪物，不管它是什么。

[rɪ'gɑːrdləs] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [ɪm'pedɪmənts] [ɔːr] [kɔːrs] .
regardless **alike** **of** **impediments** **or** **course** **.**
不管 同样 的 障碍 或者 课程 .

无论遇到何种障碍或困难。

['hævɪŋ] [rʌn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ] ,
Having **run** **a** **considerable** **distance** **,** **suddenly** **,** **to** **our** **unbounded** **joy** **,**
拥有 跑步 一个 大量 距离 , 突然 , 到 我们的 无界 喜悦 ,

跑了相当长的一段距离后，突然间，令我们无比欣喜的是，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['veri] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [wiː; wi][hæd; həd]
we **found** **ourselves** **opposite** **the** **very** **gate** **leading** **into** **the** **field** **we** **had**
我们 成立 我们自己 对面的 这 非常 门 领导 进入 这 场地 我们 有
[bɪ'fɔːr] [pæst] [θruː] .
before **passed** **through** **.**
前 通过了 通过 .

我们发现自己正对着之前穿过的那片田野的大门。

['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [naʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] , ['breθləs]
Scrambling **over** **it** **,** **we** **now** **stood** **a** **minute** **leaning** **against** **the** **bars** **,** **breathless**
争抢 超过 它 , 我们 现在 站立 一个 分钟 倾斜 反对 这 酒吧 , 喘不过气
[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
and **panting** **,**
和 喘息 ,

我们赶紧爬过去，靠在栏杆上站了一会儿，气喘吁吁。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'suːd] .
to **see** **if** **we** **were** **pursued** **.**
到 看 如果 我们 是 追击 .

看看我们是否遭到追捕。

[æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][flæts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [friː] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]
At **this** **part** **of** **the** **Flats** **there** **was** **a** **large** **space** **free** **of** **bushes** **and**
在 这 部分 的 这 公寓 那里 曾是 一个 大的 空间 自由的 的 灌木丛 和
['ʌndərˌwʊd] ,
underwood **,**
安德伍德 ,

平原的这一部分有一大片没有灌木和矮树丛的空地。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]['sændi][tɜːrf][ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [smɔːl] ['flaʊərz] .

and	consisting	only	of	sandy	turf	and	innumerable	small	flowers	.
和	由	仅有的	的	沙	草皮	和	无数	小的	花朵	.

地面只有沙质草皮和无数小花。

['nʌθɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [jet] ,

Nothing	following	us	was	visible	as	yet	,
没有什么	下列的	我们	曾是	可见的	作为	然而	,

目前还没有发现任何跟踪我们的物体。

[bʌt; bət] ['lɑːti] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ɪts] ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ;

but	Lotty	suggested	the	probability	of	its	stealing	round	through	the	underwood	;
但	洛蒂	建议	这	可能性	的	它是	偷窃	圆形的	通过	这	安德伍德	;

但洛蒂认为它有可能偷偷溜过灌木丛;

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [wʌns] [mɔːr] [grɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hænd] , [ænd; ənd][ræn]

therefore	we	once	more	grasped	each	other's	hand	,	and	ran
所以	我们	一次	更多的	抓住	每个	其他的	手	,	和	跑

于是我们再次牵起彼此的手，奔跑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

for	our	lives	down	the	field	to	the	bridge	.
为了	我们的	生活	向下	这	场地	到	这	桥	.

为了我们的生命，一路奔向桥边。

[hɪr] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] ,

Here	we	halted	,
这里	我们	停止	,

我们在这里停了下来。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][æz; əz]

for	an	obstacle	presented	itself	to	our	proceeding	which	we	had	as
为了	一个	障碍	呈现	本身	到	我们的	进行中	哪个	我们	有	作为

['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] .

little	anticipated	as	any	of	the	foregoing	.
小的	预期	作为	任何	的	这	前文	.

因为我们遇到了一个始料未及的障碍，这是我们之前遇到的所有障碍中最没有预料到的。

['hæpɪli] ,

Happily	,
快乐地	,

令人欣慰的是，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [pər'siːv] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [ðæt] [noʊ]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz]

we	could	clearly	perceive	over	the	open	field	that	no	animal	of	any	kind	was
我们	可以	清楚地	感知	超过	这	打开	场地	那	不	动物	的	任何	种类	曾是

[ɪn] [pər'suːt] .

in	pursuit	.
在	追逐	.

我们可以清楚地看到，在开阔的田野上，没有任何动物在追赶我们。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ðʌs] [fɑːr] [seɪf] ,

All	was	thus	far	safe	,
全部	曾是	因此	远的	安全的	,

到目前为止一切都很安全。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] ['ʃɑ:rlət] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn] [hɑ:rt] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti]

and	requesting	Charlotte	to	join	me	in	heart	in	thanking	the	Almighty
和	请求	夏洛特	到	加入	我	在	心	在	谢谢	这	全能者

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es] [θru:] [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ʌv; əv]['perəl] ,

for	having	preserved	us	through	we	knew	not	what	of	peril	,
为了	拥有	保存完好	我们	通过	我们	知道	不是	什么	的	危险	,

并请夏洛特和我一起在心中感谢全能的上帝，感谢祂在我们不知情的危险中保护了我们。

[wi:; wi][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [sər'maʊnt] [ðɪs] [læst] ['dɪfɪkəlti] , ['neɪmli] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][plæŋk]['oʊvər] [ðə; ði] [brʊk] .

we	set	to	work	to	surmount	this	last	difficulty	,	namely	,	crossing	the	plank	over	the	brook	.
我们	放	到	工作	到	超越	这	最后的	困难	,	即	,	过境	这	板	超过	这	溪	.

我们开始着手克服最后一个困难，即跨过小溪上的木板。

[ə; eɪ] [θɪk] [belt] [ɔ:r] [laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] [tri:z] ['skɜ:rtɪd] [ðə; ði][bæŋk][ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

A	thick	belt	or	line	of	low	trees	skirted	the	bank	on	the	eastern	side	of	the	river	,
一个	厚的	腰带	或者	线	的	低的	树木	裙摆	这	银行	在	这	东	边	的	这	河	,

河东岸有一条茂密的低矮树林带或树篱环绕着河岸。

[æz; əz] [ðɪs] [stri:m] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃeɪd] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

as	this	stream	was	called	,	and	their	shade	,	in	conjunction	with	the	fading	daylight	,
作为	这	溪流	曾是	称为	,	和	他们的	阴影	,	在	连词	和	这	褪色	日光	,

正如这条小溪的名字一样，以及它们的树荫，伴随着渐渐消逝的日光，

[soʊ][əb'skjuəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪf] [nɑ:t] ['hæzərdəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

so	obscured	the	little	rustic	bridge	as	to	render	the	walking	across	a	very	critical	if	not	hazardous	undertaking	.
所以	模糊不清	这	小的	乡村	桥	作为	到	使成为	这	步行	穿过	一个	非常	批判的	如果	不是	危险	承诺	.

遮蔽物如此之多，以至于走过这座简陋的小桥变成了一件非常危险甚至极其危险的事情。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][nɑ:t] [di:p] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,

The	water	was	not	deep	,	certainly	,
这	水	曾是	不是	深的	,	当然	,

水不深，这是肯定的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæŋk][tu:; tə][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [greɪt] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˌju: 'es] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] ,

but	the	height	from	the	plank	to	the	bed	was	sufficiently	great	to	cause	us	serious	injury	,
但	这	高度	从	这	板	到	这	床	曾是	足够	伟大的	到	原因	我们	严肃的	受伤	,

但是，从木板到床的高度过高，导致我们严重受伤。

[pər'hæps] , [wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [mɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:l] .

perhaps	,	were	we	to	miss	our	footing	and	fall	.
也许	,	是	我们	到	错过	我们的	立足点	和	落下	.

或许，如果我们一不慎失足跌倒的话。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [naʊ] ?

"	What	are	we	to	do	now	?
"	什么	是	我们	到	做	现在	?

我们现在该怎么办?

" [aɪ] [sed] , ['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd]
" I said , after contemplating the depth and
" 我 说 , 后 沉思 这 深度 和

“我沉思片刻后说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [pər'plekst] , [bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
darkness of the way with a thoroughly perplexed , but , I must confess ,
黑暗 的 这 方式 和 一个 彻底 困惑 , 但 , 我 必须 承认 ,
[ə; eɪ] ['ræðər] [ə'mjuːzd] , ['fiːlɪŋ] .
a rather amused , feeling .
一个 相当 觉得好笑 , 感觉 .

前路一片漆黑，心中充满了困惑，但不得不承认，也有一种莫名的愉悦感。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [hoʊm] [naʊ] [ðæt] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]
We were so near home now that my anxiety about aunt and uncle was
我们 是 所以 靠近 家 现在 那 我的 焦虑 关于 阿姨 和 叔叔 曾是
[kən'sɪdərəbli] [ə'leɪ] ,
considerably allayed ,
相当 缓解 ,

我们离家这么近了，我对姑姑和姑父的担忧也大大减轻了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk(ə)l][ɪn]
and our present position had , in my opinion , something irresistibly comical in
和 我们的 展示 位置 有 , 在 我的 观点 , 某物 无法抗拒地 滑稽 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

而我们目前的处境，在我看来，却有着某种令人无法抗拒的滑稽之处。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , " [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrlət] , ['petɪʃli] ,
" I see nothing to laugh at , " exclaimed Charlotte , pettishly ,
" 我 看 没有什么 到 笑 在 , " 惊呼 夏洛特 , 斤斤计较 ,

“我觉得没什么好笑的，”夏洛特恼火地说道。

[di'tektiŋ] [ðoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['merimənt] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ; " [its] [ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn]
detecting those signs of merriment in my voice ; " it's the most provoking thing in
检测 那些 标志 的 欢乐 在 我的 嗓音 ; " 它是 这 最多 挑衅 事物 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

他察觉到我语气中的喜悦之情；“这是世界上最令人恼火的事情，

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
There seems no end of our troubles this evening !
那里 似乎 不 结尾 的 我们的 麻烦 这 晚上 !

今晚我们的麻烦似乎没完没了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] ['oʊdiəs] [wɔːk] ! "
I am sure , long as I live , I shall never forget this odious walk ! "
我 是 当然 , 长的 作为 我 居住 , 我 将 绝不 忘记 这 令人厌恶的 走 ! "

我敢肯定，只要我活着，就永远不会忘记这次令人厌恶的散步！

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] ['betər] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] , [ðæn; ðən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [fɔ:r; fər]

" We can't do better , both of us , than remember it , " I answered ; " for

" 我们 不能 做 更好的 , 两个都 的 我们 , 比 记住 它 , " 我 回答 ; " 为了

[maɪ] [pɑ:rt] ,

my part ,

我的 部分 ,

“我们俩能做的最好的事就是记住它，”我回答说；“就我而言，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [straɪv] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] — [nɑ:t] [ə'gen]

I shall always strive to keep in mind the lesson it has taught me — not again

我 将 总是 努力 到 保持 在 头脑 这 课 它 有 教授 我 — 不是 再次

['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

under any circumstances ,

在下面 任何 情况 ,

我将永远铭记它给我带来的教训——无论在任何情况下都不会再发生类似的事情。

[haʊ'evər] ['presɪŋ] , [tu:; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tu:; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [ɔ:r] [ænt] ,

however pressing , to allow myself to disregard the voice of dear uncle or aunt ,

然而 紧迫 , 到 允许 我 到 漠视 这 嗓音 的 亲爱的 叔叔 或者 阿姨 ,

然而，即便情况再紧急，我也不能让自己忽视亲爱的叔叔或阿姨的声音。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pærəntli] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] .

let it be on the most apparently trifling matters .

让 它 是 在 这 最多 显然 琐事 事情 .

哪怕是一些看似最琐碎的事情。

['wɪtnəs] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪsə'bi:diəns] [hæz; həz] [kɔ:st] [ˌju: 'es] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] !

Witness what our disobedience has cost us this evening !

证人 什么 我们的 不服从 有 成本 我们 这 晚上 !

今晚，让我们看看我们的不服从给我们带来了怎样的代价！

[ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə'tendid] [tu:; tə] ['ʌŋkəlz] ['wɔ:rnɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wʌt]

If we had attended to uncle's warning not to leave the garden , what

如果 我们 有 参加 到 叔叔的 警告 不是 到 离开 这 花园 , 什么

如果我们听从了叔叔的警告，没有离开花园，那会怎样呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fə'ti:g] , [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['terər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌju: 'es] ! "

an amount of fatigue , distress and terror it would have saved us ! "

一个 数量 的 疲劳 , 痛苦 和 恐怖 它 会 有 已保存 我们 ! "

它本可以让我们免受那么多的疲惫、痛苦和恐惧！

" [ðer; ðər] ! [dəunt] [weɪst] [taɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] , - ; [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [du:] [naʊ]

" There ! don't waste time talking and lecturing , Mechie ; what good will that do now

" 那里 ! 不 浪费 时间 说 和 讲课 , - ; 什么 好的 将要 那 做 现在

? " [kraɪd] ['ʃɑ:rlət] ,

? " cried Charlotte ,

? " 哭 夏洛特 ,

“好了！别浪费时间说话说教了，梅奇；那样做有什么用呢？”夏洛特喊道。

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently .

不耐烦地 .

不耐烦地。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] [ðɪs] ['pɪtfɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [dɑ:rk] ?

" How are we to get over this pitfall of a bridge now that it is so dark ?

" 如何 是 我们 到 得到 超过 这 陷阱 的 一个 桥 现在 那 它 是 所以 黑暗的 ?

“现在天色已晚，我们该如何克服这座桥梁的隐患呢？”

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

That's	the	thing	to	be	considered	at	present	.
那就是	这	事物	到	是	经过考虑的	在	展示	.

这是目前需要考虑的问题。

" ['ʃɑːrlət] [stept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][plæŋk] ,

"	Charlotte	stepped	close	to	the	plank	,
"	夏洛特	步	关闭	到	这	板	,

夏洛特走近木板，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['pɑːrtli] ['drægd] [hɜːr'self][ænd; ənd]['pɑːrtli] [krɔːld] ['oʊvər]

and	going	down	upon	her	knees	partly	dragged	herself	and	partly	crawled	over
和	去	向下	之上	她	膝盖	部分	拖拽	她自己	和	部分	爬行	超过

[ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

in	safety	to	the	opposite	side	,
在	安全	到	这	对面的	边	,

她跪倒在地，一部分身体拖着，一部分身体爬着，安全地到达了对岸。

[ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [kraɪd] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] , " [ðer; ðər] , [mɪs] - , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ]

then	springing	up	,	cried	out	triumphantly	,	"	There	,	Miss	Mechie	,	what	do	you	say
然后	弹簧	向上	,	哭	出去	凯旋而归	,	"	那里	,	错过	-	,	什么	做	你	说

[tuː; tə] [ðæt] ?

to	that	?
到	那	?

然后猛地跳起来，得意地喊道："瞧，梅奇小姐，你对此有何感想？"

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] !

here	I	am	,	you	see	!
这里	我	是	,	你	看	!

你看，我在这里！

" [ə'dɒpt] [ðə; ði] [seɪm] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] , [aɪ]['ɔːlsoʊ][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr]

"	Adopting	the	same	mode	of	proceeding	,	I	also	effected	a	secure
"	收养	这	相同的	模式	的	进行中	,	我	还	受影响	一个	安全的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

"我采取了同样的做法，也成功实现了安全通行。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [aɪ][dɪd][soʊ] .

though	it	was	certainly	with	fear	and	trembling	I	did	so	.
尽管	它	曾是	当然	和	害怕	和	发抖	我	做过	所以	.

虽然我当时确实战战兢兢地做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] ['ʃɑːrlət] , [huː] [θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [əd'ventʃəz]

It	is	strange	,	I	thought	,	that	Charlotte	,	who	throughout	our	previous	adventures
它	是	奇怪的	,	我	想法	,	那	夏洛特	,	WHO	自始至终	我们的	以前的	冒险

[bɪ'treɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɜːrvəs] [fɪr] ,

betrayed	so	much	nervous	fear	,
背叛	所以	很多	紧张的	害怕	,

我心想，这很奇怪，夏洛特在我们之前的冒险中总是表现出那么多的紧张和恐惧，

[ʃʊd; ʃəd] [ɑːn] [ðɪs] [kwaɪt] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒn] [pruːv] [hɜːr'self] [pə'zest] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr]

should	on	this	quite	as	trying	occasion	prove	herself	possessed	of	considerably	more
应该	在	这	相当	作为	尝试	场合	证明	她自己	拥有	的	相当	更多的

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [ðæn; ðən][aɪ] . " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

courage	and	firmness	than	I	.	"	The	battle	is	not	always	to	the	strong	,
勇气	和	硬度	比	我	.	"	这	战斗	是	不是	总是	到	这	强的	,

在这样艰难的时刻，她应该证明自己比我更有勇气和决心。"战斗并非总是强者的胜利，

[nɔːr][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] , " [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]
nor **the** **race** **to** **the** **swift** **,** **"** **I** **thought** **to**
也不 这 种族 到 这 迅速 , " 我 想法 到

“也不是与迅捷的竞赛，”我想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[maɪ'self] ;
myself **;**
我 ;

我;

[bəuθ] [wʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [iːz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]
both **would** **as** **it** **were** **have** **been** **lost** **in** **our** **ease** **this** **evening** **had** **the**
两个都 会 作为 它 是 有 到过 丢失的 在 我们的 舒适 这 晚上 有 这
['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
final **victory** **rested** **with** **me** **,**
最终的 胜利 休息 和 我 ,

如果最终的胜利掌握在我手中，那么今晚我们俩都会因为这种安逸而失去一切。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʒiːniəs] [ɔːr] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [kən'siːv]
for **I** **should** **never** **have** **been** **ingenious** **or** **brave** **enough** **of** **myself** **to** **conceive**
为了 我 应该 绝不 有 到过 巧妙 或者 勇敢的 足够的 的 我 到 构想
[ænd; ənd] ['præktɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['meθəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
and **practice** **such** **an** **unprecedented** **method** **to** **meet** **the** **difficulty** **but** **for**
和 实践 这样的 一个 空前的 方法 到 见面 这 困难 但 为了
- [ɪg'zæmp(ə)l] .
Lotty's **example** **.**
- 例子 .

若非洛蒂的榜样，我永远不可能有如此的聪明才智和勇气去构思和实践这种前所未有的方法来应对这一难题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

" [waɪ] , ['ʃɑːrlət] !
" **Why** **,** **Charlotte** **!**
" 为什么 , 夏洛特 !

“为什么，夏洛特！”

[waɪ] , - !
why **,** **Mechie** **!**
为什么 , - !

为什么，梅奇！

[maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]
my **dear** **children** **,** **where** **have** **you** **been** **?** **"** **broke** **in** **the** **anxious** **voice** **of** **Uncle**
我的 亲爱的 孩子们 , 在哪里 有 你 到过 ? " 打破 在 这 焦虑的 嗓音 的 叔叔
['rɔsɪtɚ] ,
Rossiter **,**
罗西特 ,

“我亲爱的孩子们，你们都去哪儿了？”罗西特叔叔焦急的声音响起。

[huː] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [pæθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

who	hastened	forward	from	a	side	path	to	meet	us	.
WHO	加快	向前	从	一个	边	小路	到	见面	我们	.

他从一条岔路快步走来与我们相遇。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['veri] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] ['veri] ['rɔːŋli] [tuː] , [fər'gɑːt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,

"	Oh	,	we	very	foolishly	,	and	very	wrongly	too	,	forgot	your	advice	,
"	哦	,	我们	非常	愚蠢地	,	和	非常	错	也	,	忘了	你的	建议	,

“哦，我们真是愚蠢至极，而且大错特错，忘记了你的忠告。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flæts] [ænd; ənd] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [wei] , ['ʌŋk(ə)l] , " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] ,

and	went	out	on	the	Flats	and	lost	our	way	,	uncle	,	"	cried	Charlotte	,
和	去	出去	在	这	公寓	和	丢失的	我们的	方式	,	叔叔	,	"	哭	夏洛特	,

“我们走到平原上迷路了，叔叔，”夏洛特喊道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ;

running	to	him	and	putting	her	arm	within	his	;
跑步	到	他	和	推杆	她	手臂	之内	他的	;

跑向他，将自己的手臂挽在他的手臂上；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən][ɔːf] - [hænd] ['mænər] ,

and	as	we	proceeded	to	the	hotel	she	continued	in	an	off	-	hand	manner	,
和	作为	我们	继续	到	这	酒店	她	持续	在	一个	离开	-	手	方式	,

当我们前往酒店的路上，她漫不经心地继续说道：

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts]['fluːənt] ['flɪpənsi] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ]

which	somehow	quite	disconcerted	me	by	its	fluent	flippancy	,	describing	our	having
哪个	不知何故	相当	不安	我	经过	它是	流利	轻浮	,	描述	我们的	拥有

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

tired	of	the	garden	,
疲劳的	的	这	花园	,

它流畅轻佻的语气让我颇感不安，它描述了我们已经厌倦了花园。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæts] ,

and	how	,	when	upon	the	Flats	,
和	如何	,	什么时候	之上	这	公寓	,

以及，当在平原上时，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'ræptʃərd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]

I	had	been	so	enraptured	at	sight	of	the	beautiful	flowers	and	occupied	in
我	有	到过	所以	眉飞色舞	在	视线	的	这	美丽的	花朵	和	占领	在

['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ;

gathering	them	that	she	had	not	liked	to	disturb	me	;
采集	他们	那	她	有	不是	喜欢	到	打扰	我	;

我当时完全被美丽的花朵迷住了，忙着采摘它们，所以她不愿打扰我；

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][soʊ]

moreover	,	she	was	highly	gratified	herself	,	and	so
而且	,	她	曾是	高度	满意	她自己	,	和	所以

此外，她本人也感到非常满意，因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [els] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd]

it	came	to	pass	that	advice	and	all	else	were	forgotten	,	and	on	and
它	来了	到	经过	那	建议	和	全部	别的	是	被遗忘的	,	和	在	和

[ɑːn][wiː; wi] ['wɔndəd] .

on	we	wandered	.
在	我们	漫步	.

结果，所有的劝告和其他一切都被抛诸脑后，我们继续漫无目的地游荡。

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] — [ɪn'diːd] , ['lɑːti] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz]

I	did	not	say	anything	—	indeed	,	Lotty	allowed	me	no	opportunity	—	and	uncle's
我	做过	不是	说	任何事物	—	的确	,	洛蒂	允许	我	不	机会	—	和	叔叔的

['ænsər] , [wen] [æt; ət][læst]['spoʊkən] ,

answer	,	when	at	last	spoken	,
回答	,	什么时候	在	最后的	说	,

我什么也没说——事实上，洛蒂根本没给我机会——叔叔最后开口回答时，

[hæd; həd][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

had	a	tone	of	gentle	reproof	and	sorrow	in	it	which	went	to	my	heart	.
有	一个	语气	的	温和的	责备	和	悲哀	在	它	哪个	去	到	我的	心	.

语气中带着温和的责备和悲伤，深深打动了我。

" ['niːðər] [jʊr; jər] [ænt] [nɔːr][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ventʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər][ðə; ði]

"	Neither	your	aunt	nor	I	thought	you	would	venture	beyond	the	garden	after	the
"	两者都不	你的	阿姨	也不	我	想法	你	会	风险投资	超过	这	花园	后	这

['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

warning	you	had	received	,
警告	你	有	已收到	,

“你姑妈和我都没想到，在你受到警告之后，你还会冒险走出花园。”

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [leɪt] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ; ['hæpɪli] , ['ðerfɔːr] ,

it	being	already	late	when	you	went	out	;	happily	,	therefore	,
它	存在	已经	晚的	什么时候	你	去	出去	;	快乐地	,	所以	,

你出门时已经很晚了；因此，令人欣慰的是，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [jʊr; jər] [lɔːŋ] ['æbsəns] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd]

we	were	saved	the	uneasiness	your	long	absence	would	certainly	have	occasioned
我们	是	已保存	这	不安	你的	长的	缺席	会	当然	有	引发

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

你长时间的缺席肯定会让我们感到不安，幸亏你及时出现，才避免了这种情况。

" [oʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] ['lʌki] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , "

as	it	has	turned	out	it	was	indeed	very	lucky	you	didn't	know	,	uncle	,	"
作为	它	有	转向	出去	它	曾是	的确	非常	幸运的	你	没有	知道	,	叔叔	,	"

[rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃɑːrlət] ,

rejoined	Charlotte	,
重新加入	夏洛特	,

“事实证明，你不知道这件事真是太幸运了，叔叔，”夏洛特重新说道。

[kwaɪt] ['tʃɪrfəli] , ['fiːlɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər] ,

quite	cheerfully	,	feeling	,	I	could	see	,	exceedingly	well	satisfied	that	matters	were	,
相当	愉快地	,	感觉	,	我	可以	看	,	非常	出色地	使满意	那	事情	是	,

[baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] ,

by	her	good	management	,
经过	她	好的	管理	,

我看得出来，她心情相当愉快，对事情在她妥善处理下进展顺利感到非常满意。

['siːmɪŋli] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][soʊ] [smuːð] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] .

seemingly	drifting	into	so	smooth	a	channel	.
似乎	漂流	进入	所以	光滑的	一个	渠道	.

仿佛漂流进入一条如此平缓的河道。

" - [ænd; ənd][maɪ] ['gretɪst] [ʌn'i:zinis] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ]

"	Mechie's	and	my	greatest	uneasiness	all	the	while	was	the	fear	that	you
"	-	和	我的	最	不安	全部	这	尽管	曾是	这	害怕	那	你

[ænd; ənd] ['ænti] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][bi:; bi]

and	auntie	would	find	out	our	absence	from	the	garden	and	be
和	阿姨	会	寻找	出去	我们的	缺席	从	这	花园	和	是

[dɪ'strest] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

distressed	by	it	;
苦恼	经过	它	;

“我和梅奇一直以来最担心的是，你和阿姨会发现我们不在花园里，并为此感到难过；

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] , - ?

wasn't	it	,	Mechie	?
不是	它	,	-	?

对吧，梅奇？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

" [ji:; ji] — [es] , " [aɪ] ['ænsər] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] , [rɪ'membərɪŋ] ['ʃɑ:rləts] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n]

"	Ye	—	s	,	"	I	answered	rather	reluctantly	,	remembering	Charlotte's	utter	indifference	on
"	叶	—	s	,	"	我	回答	相当	勉强	,	记住	夏洛特的	说出	漠不关心	在

[ðæt] ['veri] [pɔɪnt] ,

that	very	point	,
那	非常	观点	,

“是——”我有些不情愿地回答道，因为我记得夏洛特在这件事上完全漠不关心。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

but	not	knowing	at	the	moment	what	to	say	.
但	不是	会心	在	这	片刻	什么	到	说	.

但此刻却不知道该说什么。

['hʌriŋ] [ɑ:n] , ['ʃɑ:rlət] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [staɪl] , [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

Hurrying	on	,	Charlotte	still	talking	in	a	vindicating	style	,	we	reached	the	balcony	,
匆忙	在	,	夏洛特	仍然	说	在	一个	证明清白	风格	,	我们	达到	这	阳台	,

我们加快脚步，夏洛特仍然用一种为自己辩护的语气说着话，我们来到了阳台上。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn]['ænts, 'ɔnts] ['prez(ə)ns] .

and	were	soon	in	aunt's	presence	.
和	是	很快	在	姑姑的	在场	.

很快，他们就见到了姑妈。

[ʃi:; ʃi] ,

She	,
她	,

她，

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [wi:; wi][hæd; həd]

who	was	as	yet	unconscious	of	our	delinquency	and	believed	we	had
WHO	曾是	作为	然而	无意识	的	我们的	犯罪	和	相信	我们	有

['oʊnli] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

only	been	sitting	too	late	in	the	garden	,
仅有的	到过	坐着	也	晚的	在	这	花园	,

他当时还不知道我们的过错，只以为我们只是在花园里坐得太晚了。

[dɪs'mɪst] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bed] - [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][dæmp] [kloʊðz]

dismissed	us	at	once	to	our	bed	-	room	to	take	off	our	damp	clothes
解雇	我们	在	一次	到	我们的	床	-	房间	到	拿	离开	我们的	潮湿	衣服

[bɪ'fɔːr] [tiː] ,

before	tea	,
前	茶	,

他立刻打发我们回卧室去脱掉湿衣服，然后才开始喝茶。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] .

which	,	she	said	,	had	been	delayed	some	time	by	our	absence	.
哪个	,	她	说	,	有	到过	延迟	一些	时间	经过	我们的	缺席	.

她说，由于我们的缺席，这件事耽搁了一段时间。

" [naʊ] , - , [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs]

"	Now	,	Mechie	,	don't	you	say	anything	,	but	let	me	explain	the	whole	business
"	现在	,	-	,	不	你	说	任何事物	,	但	让	我	解释	这	所有的	商业

[tuː; tə] [ænt] ,

to	aunt	,
到	阿姨	,

“好了，梅奇，你什么都别说，让我把整件事跟姑妈解释清楚。”

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	I'll	make	it	smooth	and	right	with	her	,	as	I	did	with	uncle	,
和	患病的	制作	它	光滑的	和	正确的	和	她	,	作为	我	做过	和	叔叔	,

我会像对待叔叔那样，顺利地处理好和她之间的关系。

" ['ʃɑːrlət] [sed] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['heɪsti] ['tɔɪlət] .

"	Charlotte	said	while	we	were	performing	our	hasty	toilet	.
"	夏洛特	说	尽管	我们	是	表演	我们的	仓促	洗手间	.

“夏洛特在我们匆忙上厕所的时候说道。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['blʌndərɪŋ] [ə'kaʊnts] , [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][duː] ['mɪstʃɪf] .

"	But	if	you	begin	any	of	your	blundering	accounts	,	you	will	only	do	mischief	.
"	但	如果	你	开始	任何	的	你的	笨拙	账户	,	你	将要	仅有的	做	恶作剧	.

但是，如果你开始任何拙劣的记账，你只会造成麻烦。

[soʊ] [naʊ] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

So	now	mind	what	I	say	,	and	leave	it	with	me	.	"
所以	现在	头脑	什么	我	说	,	和	离开	它	和	我	.	"

所以，记住我的话，交给我吧。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] - ['blʌndərɪŋ] [ə'kaʊnts] - [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

"	I	was	not	aware	I	was	addicted	to	giving	'	blundering	accounts	'	of	anything
"	我	曾是	不是	意识到的	我	曾是	上瘾	到	给予	-	笨拙	账户	-	的	任何事物

, ['lɑːti] , " [aɪ] ['ænsər] ,

,	Lotty	,	"	I	answered	,
,	洛蒂	,	"	我	回答	,

“洛蒂，我之前并不知道自己有‘胡乱解释’的习惯，”我回答道。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [hɜːrt][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

feeling	rather	hurt	at	such	an
感觉	相当	伤害	在	这样的	一个

对此感到相当受伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

imputation	.
估算	.

估算。

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪrz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]
" A simple statement of facts is all that the case requires , and in my opinion
" 一个 简单的 陈述 的 事实 是 全部 那 这 案件 需要 , 和 在 我的 观点
[əd'mits] [ʌv; əv] — "
admits of — "
承认 的 — "

“本案只需要简单陈述事实即可，而且我认为本案也允许——”

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrlət] , [kən'temptʃuəsli] .
" That's all you know about it , " interrupted Charlotte , contemptuously .
" 那就是 全部 你 知道 关于 它 , " 中断 夏洛特 , 轻蔑地 .

“你就只知道这些吗？”夏洛特轻蔑地打断道。

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] ['saɪlənt] , " [ʃiː; ʃi]
" However , it doesn't matter what you think so long as you keep silent , " she
" 然而 , 它 不 事情 什么 你 思考 所以 长的 作为 你 保持 沉默的 , " 她
['ædɪd] , ['kwɪkli] .
added , quickly .
额外 , 迅速地 .

“不过，只要你保持沉默，你的想法就无关紧要了，”她赶紧补充道。

" [soʊ] [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" So now are you ready ? — for I am .
" 所以 现在 是 你 准备好 ? — 为了 我 是 .

“那么，你现在准备好了吗？——我已经准备好了。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊd] .
" Saying which , she left the room , and I hastily followed .
" 说 哪个 , 她 左边 这 房间 , 和 我 草草 随后 .

说完，她离开了房间，我赶紧跟了上去。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd]
During our absence uncle had told of our misadventure , as described
期间 我们的 缺席 叔叔 有 讲述 的 我们的 不幸遭遇 , 作为 描述
[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ʃɑːrlət] ,
to him by Charlotte ,
到 他 经过 夏洛特 ,

在我们不在家的这段时间里，叔叔把夏洛特告诉他的我们的遭遇告诉了他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [griːvd] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [vekst] ,
and I was not surprised , though much grieved , to see a vexed ,
和 我 曾是 不是 惊讶 , 尽管 很多 伤心 , 到 看 一个 烦恼 ,

虽然非常难过，但我并不惊讶地看到他一脸恼怒，

[greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts][kaɪnd] [feɪs] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
grave expression in my aunt's kind face as we came in .
严重 表达 在 我的 姑姑的 种类 脸 作为 我们 来了 在 .

我们进门时，姑妈和蔼的脸上露出了严肃的表情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˌdisri'gɑːdid] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃi]
" I am truly sorry , my dear children , that you disregarded your uncle's advice , " she
" 我 是 真的 对不起 , 我的 亲爱的 孩子们 , 那 你 被忽视 你的 叔叔的 建议 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“孩子们，我真的很抱歉，你们没有听从叔叔的劝告，”她说。

['dʒentli] — " ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ]

gently	—	"	sorry	for	many	reasons	;	but	as	I	am	sure	you	know	what	they
轻轻地	—	"	对不起	为了	许多	原因	;	但	作为	我	是	当然	你	知道	什么	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

轻声说道："很抱歉，原因有很多；但我相信您也知道是什么原因，

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ɪn][soʊ] ['toʊtəli] [rɔːŋ] [ə; eɪ]

I	will	merely	observe	that	you	might	have	wandered	away	in	so	totally	wrong	a
我	将要	仅仅	观察	那	你	可能	有	漫步	离开	在	所以	完全	错误的	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]

direction	as	to	have	made	it	impossible	for	your	friends	to	find	you
方向	作为	到	有	制成	它	不可能的	为了	你的	朋友们	到	寻找	你

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

until	the	morning	;
直到	这	早晨	;

我只想指出，你可能走错了方向，以至于你的朋友直到早上都找不到你；

[ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['hevi] ['koʊldz] ,

and	if	nothing	worse	had	befallen	you	than	heavy	colds	,
和	如果	没有什么	更糟	有	发生	你	比	重的	感冒	,

如果说除了重感冒之外，你没有遭遇更糟糕的事情，

[ðæt] [ə'loʊn] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [deθ]

that	alone	might	ultimately	have	proved	the	death
那	独自的	可能	最终	有	已证实	这	死亡

仅此一点最终就可能证明死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	one	or	other	of	you	.
的	一	或者	其他	的	你	.

你们其中一人或另一人。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['gɝːlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt]

Besides	,	you	know	,	my	beloved	girls	,	I	am	not	strong	—	I	am	far	from	that
除了	,	你	知道	,	我的	心爱	女孩们	,	我	是	不是	强的	—	我	是	远的	从	那

— [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

—	and	believe	me	,
—	和	相信	我	,

此外，你们知道，我亲爱的女儿们，我并不坚强——我离坚强还差得很远——请相信我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn]

it	would	be	no	light	matter	to	me	to	experience	the	hours	of	apprehension
它	会	是	不	光	事情	到	我	到	经验	这	小时	的	忧虑

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['æbsəns] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [dɪ'stresɪŋ] .

and	anxiety	consequent	upon	your	absence	under	circumstances	so	distressing	.
和	焦虑	后果	之上	你的	缺席	在下面	情况	所以	令人痛心	.

在如此令人痛苦的情况下，你不在身边，我难免会感到焦虑和不安，这对我来说绝非小事。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	Although	I	did	not	at	that	moment	realize	the	full	meaning	of	these	last	words	,
"	虽然	我	做过	不是	在	那	片刻	意识到	这	满的	意义	的	这些	最后的	字	,

"虽然当时我并没有完全理解这些话的含义，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd]['mænər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən]

there	was	something	in	the	tone	and	manner	in	which	they	were	spoken
那里	曾是	某物	在	这	语气	和	方式	在	哪个	他们	是	说

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪld] [feɪs] ,

and	in	the	expression	of	her	mild	face	,
和	在	这	表达	的	她	温和的	脸	,

他们说话的语气和方式，以及她温和的脸上的表情，都透露出一些信息。

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [ə'fekʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ]

a	trembling	,	affectionate	earnestness	in	her	voice	,	which	made	its	way	with
一个	发抖	,	亲热	认真	在	她	嗓音	,	哪个	制成	它是	方式	和

['peɪnf(ə)l] ['kiːnnəs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

painful	keenness	to	my	heart	.
痛苦	敏锐	到	我的	心	.

她声音中带着颤抖而深情的真挚，深深触动了我的心。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli]

Going	to	her	and	clasping	my	arms	round	her	,	I	warmly	and	repeatedly
去	到	她	和	紧握	我的	武器	圆形的	她	,	我	热情地	和	反复

[kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

kissed	her	cheek	,
亲吻	她	脸颊	,

我走到她身边，搂住她，热情地、反复地亲吻她的脸颊。

['seɪɪŋ] [haʊ] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [vekst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

saying	how	very	,	very	sorry	I	felt	at	having	vexed	her	and	dear	uncle	,
说	如何	非常	,	非常	对不起	我	毛毡	在	拥有	烦恼	她	和	亲爱的	叔叔	,

我表达了对惹恼她和亲爱的叔叔感到非常非常抱歉，

['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lɑːti] ,

hoping	they	would	forgive	me	and	Lotty	,
希望	他们	会	原谅	我	和	洛蒂	,

希望他们能原谅我和洛蒂。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

and	promising	—	with	an	inward	determination	which	it	was	always
和	有前途	—	和	一个	向内	决心	哪个	它	曾是	总是

['æftərwərd] [maɪ] ['kɑːnstənt] [prer] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

afterward	my	constant	prayer	to	be	assisted	in	keeping	—	that	nothing	should	make
之后	我的	持续的	祷告	到	是	协助	在	保持	—	那	没有什么	应该	制作

[ˌem 'iː]['evər] [ə'gen] ['wɪlɪŋli] [duː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'stres] [ðem; ðəm] .

me	ever	again	willingly	do	the	smallest	thing	likely	to	distress	them	.
我	曾经	再次	心甘情愿	做	这	最小	事物	可能	到	痛苦	他们	.

我发誓——并且内心下定决心（此后我一直祈祷能得到帮助以保持这种决心）——没有什么能让我再心甘情愿地去做任何可能让他们难过的小事。

['ʃɑːrlət] , [huː] [wʌz; wəz]

Charlotte	,	who	was
夏洛特	,	WHO	曾是

夏洛特，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ([ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [tiː] ['ɔːltərnət] ['iːvnɪŋz]) , [roʊz][æt; ət] [ðɪs]

seated	at	the	tea	-	table	(	she	and	I	made	tea	alternate	evenings	)	,	rose	at	this
坐着	在	这	茶	-	桌子	(	她	和	我	制成	茶	备用	晚上	)	,	玫瑰	在	这

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

她坐在茶桌旁（我和她隔天晚上轮流泡茶），这时她站了起来。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ænts, 'ɔnts][saɪd] , [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]

and	coming	to	aunt's	side	,	knelt	down	,	and	resting	her	hands	on	her
和	未来	到	姑姑的	边	,	跪下	向下	,	和	休息	她	双手	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

她走到姑妈身边，跪了下来，双手放在姑妈的膝盖上。

[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['siːmɪŋ] ['ɑːnəsti] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] .

exclaimed	with	great	seeming	honesty	,	"	I'll	tell	you	all	about	it	,	auntie	.
惊呼	和	伟大的	似乎	诚实	,	"	患病的	告诉	你	全部	关于	它	,	阿姨	.

他一本正经地说道：“阿姨，我会把一切都告诉你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] [hænd][æt; ət] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæn; ðən] - [ɪz] .

I	am	a	better	hand	at	graphic	description	than	Mechie	is	.
我	是	一个	更好的	手	在	形象的	描述	比	-	是	.

我的形象描述能力比梅奇强。

" ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self]

"	Charlotte	was	well	aware	that	the	view	taken	of	the	case	,	as	regarded	herself
"	夏洛特	曾是	出色地	意识到的	那	这	看法	已采取	的	这	案件	,	作为	认为	她自己

,

,
,

夏洛特很清楚人们对这起案件的看法，就她自己而言，

[wʊd] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ɪts] [laɪt] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn]

would	depend	for	its	light	entirely	upon	her	keeping	the	account	under	her	own
会	依赖	为了	它是	光	完全	之上	她	保持	这	帐户	在下面	她	自己的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

它的光芒完全取决于她能否自主管理这个账户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'sɜːtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['fɔːlshʊd]

It	was	not	that	she	had	the	least	intention	of	asserting	a	wilful	falsehood
它	曾是	不是	那	她	有	这	至少	意图	的	断言	一个	故意	谬误

[ɔːr] ['pɜːrpəsli] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

or	purposely	misrepresenting	her	conduct	,
或者	故意	歪曲事实	她	执行	,

并非她有丝毫故意捏造事实或故意歪曲自己行为的意图，

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪn] [fɔːlt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ,

but	knowing	she	had	been	more	in	fault	than	I	had	,
但	会心	她	有	到过	更多的	在	过错	比	我	有	,

但她知道，她的过错比我的要多，

[kən'siːvd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm] [dʌn] [ɪn][dʒʌst] [sə'presɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrts] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi]

conceived	there	would	be	no	harm	done	in	just	suppressing	some	parts	wherein	she
构思	那里	会	是	不	伤害	完毕	在	只是	抑制	一些	部分	其中	她

['fɪgjərd] [ə'loʊn] ,

figured	alone	,
想	独自的	,

她认为，只要压制掉一些她独自思考的部分，就不会造成任何伤害。

[ænd; ənd] ['kerləsli] ['θroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː][wʌn] [laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

and	carelessly	throwing	all	the	circumstances	of	the	case	into	one	line	of	action
和	粗心大意	投掷	全部	这	情况	的	这	案件	进入	一	线	的	行动

,

,

,

并且草率地将案件的所有情况都归结为单一的行动方案，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['mjuːtʃuəli] [ɪn] [fɔːlt] ,

in	which	we	appeared	to	be	mutually	in	fault	,
在	哪个	我们	出现	到	是	相互	在	过错	,

我们双方似乎都有过错，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ðæn; ðən][aɪ]

so	as	to	secure	herself	from	the	blame	of	greater	disobedience	than	I
所以	作为	到	安全的	她自己	从	这	责备	的	更大的	不服从	比	我

[hæd; həd] [ʃoʊn] .

had	shown	.
有	所示	.

以便她自己免于因比我更大的违抗行为而受到责备。

[ænt] ['rɔsɪtɚ] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli][ɑːn] ['ʃɑːrləts] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli]

Aunt	Rossiter	laid	her	hand	kindly	on	Charlotte's	head	,	and	looking	affectionately
阿姨	罗西特	铺设	她	手	亲切地	在	夏洛特的	头	,	和	寻找	亲切地

罗西特姨妈温柔地把手放在夏洛特的头上，慈爱地看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['ɪntuː][hɜːr; hər] [fer] , ['hænsəm] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [sed] : " [wiː; wi] [wɪl] [poʊ'spoʊn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

into	her	fair	,	handsome	upturned	face	,	said	:	"	We	will	postpone	the	account	,
进入	她	公平的	,	英俊的	翻转	脸	,	说	:	"	我们	将要	推迟	这	帐户	,

[dɪr] [tʃaɪld] , [tɪl] ['æftər] [tiː] .

dear	child	,	till	after	tea	.
亲爱的	孩子	,	直到	后	茶	.

对着她那张白皙俊美的仰脸说："亲爱的孩子，我们将把账目推迟到下午茶之后再算。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

It	is	late	already	,	and	we	must	not	keep	your	uncle	waiting	any	longer	.
它	是	晚的	已经	,	和	我们	必须	不是	保持	你的	叔叔	等待	任何	更长	.

时间已经很晚了，我们不能让你叔叔再等了。

" ['dʊrɪŋ] [tiː] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l]

"	During	tea	we	had	an	animated	discussion	as	to	the	strange	animal
"	期间	茶	我们	有	一个	动画	讨论	作为	到	这	奇怪的	动物

[wiː; wi] [sɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

we	saw	under	the	bush	,
我们	锯	在下面	这	衬套	,

"喝茶的时候，我们热烈地讨论了在灌木丛下看到的奇怪动物，

[ænt] ['rɔsɪtɚ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [dɪr] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Aunt	Rossiter	being	of	opinion	that	it	was	a	sick	deer	wandered	away	from
阿姨	罗西特	存在	的	观点	那	它	曾是	一个	生病的	鹿	漫步	离开	从

[ðə; ði][hɜːrd] ,

the	herd	,
这	一群	,

罗西特阿姨认为那是一只生病的鹿，从鹿群中走失了。

[æz; əz][ɪz][ðer; ðər][wɔːnt] [wen] ['wuːndɪd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ['ɪndʒərd] ,

as	is	their	wont	when	wounded	or	otherwise	injured	,
作为	是	他们的	惯于	什么时候	受伤	或者	否则	受伤	,

就像他们受伤或受到其他伤害时那样，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['rɔsɪtɚ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [dɔːg] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

and	Uncle	Rossiter	that	it	was	a	cottager's	dog	lying	there	to	be	quiet	.
和	叔叔	罗西特	那	它	曾是	一个	-	狗	说谎	那里	到	是	安静的	.

罗西特叔叔说，那是农舍主人的狗，它躺在那里是为了保持安静。

['taɪgɚz] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [soʊ] [loʊ] [daʊn]

Tigers	,	he	said	,	had	never	been	known	to	make	their	appearance	so	low	down
老虎队	,	他	说	,	有	绝不	到过	已知	到	制作	他们的	外貌	所以	低的	向下

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

他说，老虎从未在如此南端的地区出现过。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sævɪdʒ] [biːsts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

nor	any	other	savage	beasts	,	with	the	exception	of	monkeys	,	which	were
也不	任何	其他	野蛮的	野兽	,	和	这	例外	的	猴子	,	哪个	是

['sʌmtaɪmz] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

sometimes	violent	and	dangerous	.
有时	暴力	和	危险的	.

除了猴子之外，也没有其他任何凶猛的野兽，猴子有时也很暴力和危险。

['æftər] [tiː] ['ʌŋk(ə)l] ['stroʊld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

After	tea	uncle	strolled	out	on	the	balcony	.
后	茶	叔叔	漫步	出去	在	这	阳台	.

喝完茶后，叔叔走到阳台上散步。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌðərn] ['muːnlaɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [jet] ['wɪldər] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['teɪbl]

The	rich	Southern	moonlight	gave	a	yet	wilder	look	to	the	long	range	of	Table
这	富有的	南方	月光	给予	一个	然而	更狂野	看	到	这	长的	范围	的	桌子

['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləs] [flæts][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Mountains	on	the	one	side	and	the	boundless	flats	on	the	other	,
山脉	在	这	一	边	和	这	无边无际	公寓	在	这	其他	,

南方皎洁的月光，让一侧绵延的桌山和另一侧无垠的平原显得更加雄伟壮丽。

['brɪŋɪŋ] [aʊt][ɪn] ['dæzlɪŋ] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [sə'raʊndɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt]

bringing	out	in	dazzling	relief	against	the	dark	surrounding	foliage	the	patches	of	white
带来	出去	在	耀眼的	宽慰	反对	这	黑暗的	周围	叶子	这	补丁	的	白色的

[sænd] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] ['moʊltən] ['sɪlvər] .

sand	gleaming	and	glittering	here	and	there	like	molten	silver	.
沙	闪闪发光	和	闪闪发光	这里	和	那里	喜欢	熔融的	银	.

在周围深色树叶的映衬下，点缀其间的白色沙地闪闪发光，如同熔化的银子，显得格外耀眼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænt]

And	now	Aunt
和	现在	阿姨

现在还有阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

['rɔsɪtɚ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][neɪ'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv]
Rossiter **expressed** **a** **wish** **that** **each** **of** **us** **would** **give** **her** **a** **narration** **of**
罗西特 表达 一个 希望 那 每个 的 我们 会 给 她 一个 旁白 的
['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [əd'ventʃər] — [ðæt] [ɪz] ,
our **evening's** **adventure** **—** **that** **is** **,**
我们的 晚上 冒险 — 那 是 ,

罗西特表示希望我们每个人都能向她讲述一下我们当晚的奇遇——也就是说，

['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [wʌn] [kə'mensɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪnɪʃɪŋ] .
sharing **it** **between** **us** **,** **one** **commencing** **and** **the** **other** **finishing** **.**
分享 它 之间 我们 , 一 开始 和 这 其他 精加工 .

我们两人轮流完成，一人开始，一人结束。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'lɜːrtnəs] [ɪn] - [feɪs] ,
" **And** **,** **"** **she** **added** **,** **hastily** **,** **seeing** **a** **look** **of** **alertness** **in** **Lotty's** **face** **,**
" 和 , " 她 额外 , 草草 , 看到 一个 看 的 警觉 在 - 脸 ,

“而且，”她看到洛蒂脸上露出警觉的神色，连忙补充道，“

[bɪ'spiːkɪŋ] [æn; ən] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " ['lɑːti] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
bespeaking **an** **eagerness** **to** **be** **the** **first** **to** **begin** **,** **"** **Lotty** **being** **,** **as** **she**
宣告 一个 渴望 到 是 这 第一的 到 开始 , " 洛蒂 存在 , 作为 她
[sez] ,
says **,**
说道 ,

这表明她渴望成为第一个开始的人，“正如洛蒂所说，

[ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] ; [ðæt] ,
the **most** **skilful** **in** **describing** **,** **shall** **take** **upon** **her** **the** **concluding** **portion** **;** **that** **,**
这 最多 熟练 在 描述 , 将 拿 之上 她 这 总结 部分 ; 那 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

最擅长描写的人，将负责结尾部分；当然，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [sen'seɪʃən(ə)l] .
will **be** **the** **most** **sensational** **.**
将要 是 这 最多 轰动一时 .

将会是最轰动的。

" [ænd; ənd] ['ænti] [smaɪld] .
" **And** **aunty** **smiled** **.**
" 和 阿姨 微笑 .

“阿姨笑了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['eksərsaɪz][ɔːl][hɜːr; hər] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
" **And** **she** **can** **exercise** **all** **her** **eloquence** **and** **ability** **to** **render** **it** **as**
" 和 她 能 锻炼 全部 她 口才 和 能力 到 使成为 它 作为
['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
interesting **as** **possible** **.**
有趣的 作为 可能的 .

“她可以充分发挥自己的口才和能力，让它尽可能地引人入胜。”

- [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Mechie **shall** **give** **me** **the** **more** **matter** **-** **of** **-** **fact** **beginning** **.**
- 将 给 我 这 更多的 事情 - 的 - 事实 开始 .

梅奇会给我一个更务实的开头。

[naʊ] , - .
Now **,** **Mechie** **.**
现在 , - .

现在，梅奇。

" [aɪ] [pər'siːvd] , [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['lɑːti] [dɪd] ,
" I perceived , what I do not think Lotty did ,
" 我 感知 , 什么 我 做 不是 思考 洛蒂 做过 ,

“我察觉到了洛蒂没有察觉到的事情，

[ðæt] [ænt] [hæd; həd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [diːpər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
that aunt had other and deeper reasons for wishing to hear this little
那 阿姨 有 其他 和 更深 原因 为了 祝 到 听到 这 小的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,
history of our troubles ,
历史 的 我们的 麻烦 ,

那位姑妈想听我们讲述这段小插曲，其实另有更深层次的原因。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and depended upon having a true statement from me .
和 取决于 之上 拥有 一个 真的 陈述 从 我 .

并且取决于我能否提供一份真实的声明。

[ðʌs] [kɔːld] [ə'pɑːn] , ['ðerfɔːr] ,
Thus called upon , therefore ,
因此 称为 之上 , 所以 ,

因此，被召唤而来。

[aɪ] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɪts]
I very reluctantly described our stroll in the garden and my enjoyment of its
我 非常 勉强 描述 我们的 漫步 在 这 花园 和 我的 享受 的 它是
[rɪ'taɪərmənt] ,
retirement ,
退休 ,

我极不情愿地描述了我们在花园里的散步以及我享受独处时光的感受。

[ɪts] [ʃeɪd] , [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd][waɪld] ['siːnəri] .
its shade , its beautiful flowers and wild scenery .
它是 阴影 , 它是 美丽的 花朵 和 荒野 风景 .

它的树荫、美丽的花朵和野趣盎然的景色。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['truːθflnəs] [ɪn'kluːd] ['ʃɑːrlət] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I could not with the least truthfulness include Charlotte in a participation of
我 可以 不是 和 这 至少 真实性 包括 夏洛特 在 一个 参与 的

我实在无法昧着良心让夏洛特参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] ,
these feelings ,
这些 情怀 ,

这些感觉，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [tʃɑːrmd] [baɪ]
for she had made no pretence even of liking it or being at all charmed by
为了 她 有 制成 不 虚伪 甚至 的 喜欢 它 或者 存在 在 全部 迷住了 经过
[ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [soʊ] [pliːzd] [ˌem 'iː] .
the attractions which so pleased me .
这 景点 哪个 所以 高兴 我 .

因为她丝毫没有假装喜欢它，也没有被我所喜爱的那些事物所吸引。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd] .
On the contrary , she unhesitatingly declared the garden to be stupid .
在 这 相反 , 她 毫不犹豫 声明 这 花园 到 是 愚蠢的 .

相反，她毫不犹豫地宣称这个花园很愚蠢。

[wɪð; wɪθ] [jet] ['greɪtər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] - [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə]

With	yet	greater	unwillingness	I	was	obliged	to	admit	Lotty's	proposal	to
和	然而	更大的	不情愿	我	曾是	有义务	到	承认	-	提议	到

[ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] ,

extend	our	walk	,
延长	我们的	走	,

我万般不情愿地接受了洛蒂延长散步时间的提议。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtnəs]

and	my	own	objection	,	on	the	ground	of	uncle's	advice	and	the	lateness
和	我的	自己的	异议	,	在	这	地面	的	叔叔的	建议	和	这	迟到

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ;

of	the	hour	;
的	这	小时	;

而我则因为叔叔的建议以及时间已晚而反对；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][toʊld] , [ðoʊ] ['truːli] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] [fɔːlt] ,

and	this	I	told	,	though	truly	sorry	to	tell	of	my	sister's	fault	,
和	这	我	讲述	,	尽管	真的	对不起	到	告诉	的	我的	姐妹	过错	,

我把这件事告诉了大家，虽然我很抱歉要说出我妹妹的错。

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

for	I	dearly	loved	her	.
为了	我	亲爱的	喜爱	她	.

因为我深爱着她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

But	it	was	a	far	more	painful	feeling	to	my	nature	to	lie	under	the
但	它	曾是	一个	远的	更多的	痛苦	感觉	到	我的	自然	到	说谎	在下面	这

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ʌtərli] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [frendz] ,

imputation	of	having	utterly	disregarded	the	wishes	of	our	kind	friends	,
估算	的	拥有	完全地	被忽视	这	愿望	的	我们的	种类	朋友们	,

但对我来说，最痛苦的莫过于背负着完全无视好心朋友意愿的指责。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] ['toʊtəli] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

and	of	even	setting	them	totally	at	defiance	.
和	的	甚至	环境	他们	完全	在	蔑视	.

甚至完全公然违抗他们。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] [flʌʃ] ['diːpli] , [ænd; ənd][maɪ] ['mænər] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][maɪ]

Albeit	I	felt	my	cheeks	flush	deeply	,	and	my	manner	was	nervous	and	my
尽管	我	毛毡	我的	脸颊	冲洗	深	,	和	我的	方式	曾是	紧张的	和	我的

[vɔɪs] [loʊ] ,

voice	low	,
嗓音	低的	,

虽然我感到双颊绯红，举止紧张，声音低沉，

[ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [aʊt] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

and	I	much	wished	I	could	have	left	out	this	disagreeable	portion	of	my
和	我	很多	希望	我	可以	有	左边	出去	这	令人不快的	部分	的	我的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我真希望我能把这段不愉快的经历删掉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] .

but	it	might	not	be	.
但	它	可能	不是	是	.

但也可能并非如此。

['ʃɑ:rlət] , [hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [wel] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
Charlotte , who from the style of my character well knew what was coming ,
夏洛特 , WHO 从 这 风格 的 我的 特点 出色地 知道 什么 曾是 未来 ,

夏洛特从我的性格中很清楚接下来会发生什么，

[sæt][wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'və:tid] [lʊks] ,
sat with disconcerted face and averted looks ,
卫星 和 不安 脸 和 避免了 看起来 ,

他一脸不安地坐着，目光躲闪。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['foʊldɪŋ] ['wɪndoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [si:n] .
gazing out through the large folding windows on the moonlit scene .
凝视 出去 通过 这 大的 折叠式的 视窗 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 场景 .

透过宽大的折叠窗，眺望月光下的景色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wen] [aɪ] [kən'klu:did] [ænt] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
When I concluded aunt placed a cushion on the ground by her side ,
什么时候 我 结束 阿姨 放置 一个 软垫 在 这 地面 经过 她 边 ,

当我结束谈话时，姑姑在她身旁的地上放了一个垫子。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['lɑ:ti] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r'self][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
and called to Lotty to place herself on it , which she did ,
和 称为 到 洛蒂 到 地方 她自己 在 它 , 哪个 她 做过 ,

然后叫洛蒂坐上去，洛蒂照做了。

['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] ['æntiz] [læp][ɪn][æn; ən] ['ɪndələnt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mænər] .
laying her face in aunty's lap in an indolent sort of manner .
躺下 她 脸 在 阿姨的 膝 在 一个 懒惰的 种类 的 方式 .

她懒洋洋地把脸埋在阿姨的腿上。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['θɜ:roʊ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,
Her expression was one of thorough consciousness of having done wrong ,
她 表达 曾是 一 的 彻底 意识 的 拥有 完毕 错误的 ,

她脸上露出了彻底意识到自己做错事的表情。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
but without that feeling of repentance which would have filled my eyes with
但 没有 那 感觉 的 悔改 哪个 会 有 已填 我的 眼睛 和
['blaɪndɪŋ] [terz] [ænd; ənd][maɪ] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .
blinding tears and my cheeks with blushes .
失明 眼泪 和 我的 脸颊 和 脸红 .

但却没有那种悔恨之情，否则我的眼中会充满泪水，脸颊会泛起红晕。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , ['θɪŋkɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns]
At this point I arose and went into an adjoining room , thinking my presence
在 这 观点 我 出现 和 去 进入 一个 相邻的 房间 , 思维 我的 在场
[maɪt] [dɪ'stres] ['lɑ:ti] ;
might distress Lotty ;
可能 痛苦 洛蒂 ;

这时我起身去了隔壁房间，心想我的出现可能会让洛蒂感到不安；

[jet] , [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpən] , [aɪ] [hɜːrd] ['ænti] ['spiːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] [ðɪs] [oʊld]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
yet , the door being open , I heard aunty speaking earnestly on this old subject of
然而 , 这 门 存在 打开 , 我 听到 阿姨 请讲 切实 在 这 老的 主题 的
['truːθflnəs] ,
truthfulness ,
真实性 ,

然而，门开着，我听到姑妈认真地谈论着诚实这个老生常谈的话题。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['læbəˌrɪnθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ri'zɔːtid] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]
pointing out the labyrinths to which so many resorted instead of following the
指向 出去 这 迷宫 到 哪个 所以 许多 复原 反而 的 下列的 这
[streɪt] [roʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] .
straight road of honesty .
直的 路 的 诚实 .

指出许多人宁愿走上歧途，也不愿走诚实正道。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [smɔːl] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][sɪn][tuː; tə][goʊ]
She pressed upon her the danger of allowing small beginnings of sin to go
她 按下 之上 她 这 危险 的 允许 小的 开端 的 罪 到 去
[ɑːn] [ˌʌn'tʃekt] ,
on unchecked ,
在 未经核实 ,

她向她强调了放任罪恶萌芽而不加以制止的危险性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['siːɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [ʃɔːrt] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [haʊ] ['feɪtəli] [greɪt] [ɪts]
seeing that even Lotty's short experience had often shown her how fatally great its
看到 那 甚至 - 短的 经验 有 经常 所示 她 如何 致命的 伟大的 它是
['endiŋz] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'keɪm] ;
endings sometimes became ;
结局 有时 成为 ;

洛蒂虽然经历短暂，但她也常常从中了解到，有些结局是多么惨烈；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
and in no way , she added ,
和 在 不 方式 , 她 额外 ,

她补充说，绝不可能。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
was the point in question more forcibly illustrated than by the works of nature .
曾是 这 观点 在 问题 更多的 强制 插图 比 经过 这 作品 的 自然 .

这一点是否比自然界的种种迹象更有力地说明了呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [noʊ] , [hæz; həz] - , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]
" You have often noticed , and so , I know , has Mechie , a certain little
" 你 有 经常 注意到 , 和 所以 , 我 知道 , 有 - , 一个 肯定 小的
[klaʊd] , [pɪ'kjuːliər] ,
cloud , peculiar ,
云 , 奇特 ,

“你经常注意到，而且我知道，梅奇也注意到了，有一朵特别的小云，很奇特，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] , [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ə'pɪrəns] , ['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] , [ə'keɪʒ(ə)nəli]
I believe , to the Cape , just making its appearance , creeping stealthily , occasionally
我 相信 , 到 这 岬 , 只是 制作 它是 外貌 , 爬行 悄悄地 , 偶尔
[kwaɪt] [hɪd] ,
quite hid ,
相当 隐藏 ,

我相信，对于海角来说，它刚刚出现，悄悄地潜行，有时甚至完全隐藏起来。

[ðen] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] , [ðen] ['dʌblɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

then	emerging	into	view	,	then	doubling	round	a	projection	,	and	turning	and
然后	新兴	进入	看法	,	然后	翻倍	圆形的	一个	投影	,	和	转弯	和

['twɪstɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

twisting	,	and	so	on	,
扭曲	,	和	所以	在	,

然后逐渐显现，然后围绕投影物盘旋，旋转、扭动，如此往复。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] .

and	over	the	top	of	the	Table	Mountain	.
和	超过	这	顶部	的	这	桌子	山	.

翻过桌山之巅。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['veri] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['seldəm] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

You	know	how	very	small	it	generally	is	in	the	beginning	,	seldom	larger	than	a
你	知道	如何	非常	小的	它	一般来说	是	在	这	开始	,	很少	更大的	比	一个

['mænz][hænd] ,

man's	hand	,
男人的	手	,

你知道它一开始通常有多小，很少比人的手掌大。

[ænd; ənd][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,

and	is	white	and	picturesque	,	and	tangible	-	looking	,
和	是	白色的	和	如画	,	和	有形	-	寻找	,

它洁白如雪，风景如画，而且看起来触手可及。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ['eni] ['taɪni] ['æpərtʃʊr] [ɔːr][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [braʊ] [tuː; tə] [glaɪd]

and	seems	to	select	any	tiny	aperture	or	division	on	the	mountain	brow	to	glide
和	似乎	到	选择	任何	微小的	光圈	或者	分配	在	这	山	眉头	到	滑行

[θruː] .

through	.
通过	.

它似乎会选择山顶上任何细小的缝隙或裂缝滑行而过。

[wʌn] [maɪt] ['riːəli] ['fænsi] [ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

One	might	really	fancy	its	object	is	to	avoid	observation	,
一	可能	真的	想要	它是	目的	是	到	避免	观察	,

人们或许会觉得它的目的就是为了避免被观察，

[ɔːr] [waɪ] [nɑːt] [æd'væns] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]['oʊpənli]['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [speɪs] ?

or	why	not	advance	at	once	and	openly	over	the	broad	unobstructed	space	?
或者	为什么	不是	进步	在	一次	和	公然	超过	这	广阔	通畅	空间	?

或者，为什么不直接、公开地在广阔无垠的空间上前进呢?

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɑːrm][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ]

However	,	it	seems	unreasonable	to	suspect	harm	of	so	little	and	innocent	a
然而	,	它	似乎	不合理	到	怀疑	伤害	的	所以	小的	和	清白的	一个

['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ,

looking	thing	,
寻找	事物	,

然而，怀疑这样一个看起来如此渺小无害的东西会造成伤害，似乎有些不合情理。

[fɔːr; fər] ['hɑːrmləs] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ɪts]

for	harmless	indeed	it	then	is	,	although	in	truth	its
为了	无害	的确	它	然后	是	,	虽然	在	真相	它是

因为它的确是无害的，尽管事实上它的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ˌʌndɪ'veləpt] ['kærəktər] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] , ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

undeveloped	character	is	fraught	with	danger	,	violence	and	mischief	.
未开发的	特点	是	充满危机	和	危险	,	暴力	和	恶作剧	.

性格不成熟会带来危险、暴力和恶作剧。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪz] , ['geɪnɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['mægnɪtuːd] ['evri] [jɑːrd][ʌv; əv]

Well	,	it	advances	,	and	advances	,	gaining	breath	and	magnitude	every	yard	of
出色地	,	它	进展	,	和	进展	,	获得	气息	和	震级	每一个	院子	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

它不断前进，每走一步都更加壮大，气势也更加浩大。

[tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [ɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ɪts] [foʊldz] .

till	finally	the	whole	mountain	side	is	enveloped	in	its	folds	.
直到	最后	这	所有的	山	边	是	被包裹	在	它是	折叠	.

直到最后整座山坡都被它的褶皱包裹起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌɪnə'fensɪv] [ɪn] [ɪts] [prə'siːdɪŋz] , [ɪts] ['riːəl] ['neɪtʃər] [breɪks] [aʊt] .

And	now	,	no	longer	inoffensive	in	its	proceedings	,	its	real	nature	breaks	out	.
和	现在	,	不	更长	无害的	在	它是	诉讼程序	,	它是	真实的	自然	休息	出去	.

现在，它不再表现得无害，它的真面目暴露无遗。

[daʊn] [pɔːz] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][ʌv; əv] [wɪnd] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

Down	pours	a	tornado	of	wind	,	sweeping	over	land	and	water	,
向下	倾倒	一个	龙卷风	的	风	,	扫荡	超过	土地	和	水	,

狂风如龙卷风般倾泻而下，席卷陆地和水面。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] - [sɪ'kjʊrd] ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] , ['berɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['nɑːkʃəs]

driving	the	ill	-	secured	vessels	from	their	moorings	,	bearing	clouds	of	noxious
驾驶	这	患病的	-	安全	船只	从	他们的	系泊	,	轴承	云	的	有害的

[sændz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

sands	into	our	habitations	,
沙子	进入	我们的	居住地	,

驱赶那些停泊不牢的船只脱离泊位，将大量有毒沙尘带入我们的居住地，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv]

and	but	that	long	experience	has	suggested	to	us	efficient	means	of
和	但	那	长的	经验	有	建议	到	我们	高效的	方法	的

[si'kjuəɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

securing	our	property	from	destruction	,
确保	我们的	财产	从	破坏	,

但长期的经验告诉我们，有一些有效的方法可以保护我们的财产免遭破坏。

[mʌtʃ] ['ruːɪn] [wʊd] ['kɑːnstəntli] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l]

much	ruin	would	constantly	result	from	the	visit	of	that	little	,	apparently	simple
很多	废墟	会	不断地	结果	从	这	访问	的	那	小的	,	显然	简单的

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

那看似微不足道的小雾气，却会不断地造成巨大的破坏。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

My	dear	child	,
我的	亲爱的	孩子	,

我亲爱的孩子，

[wen] [ɪn]['fjuːtʃər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [rɪ'membər]

when	in	future	you	are	tempted	to	exaggerate	in	the	slightest	degree	remember
什么时候	在	未来	你	是	受诱惑	到	夸大	在	这	丝毫	程度	记住

[ðə; ði] - [klaʊd] - [hænd] . -

the	'	cloud	-	hand	.	'
这	-	云	-	手	.	-

以后当你稍有夸张的念头时，请记住“云手”法则。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn]

I	have	been	more	especially	induced	to	speak	in	this	way	on	the	present	occasion
我	有	到过	更多的	尤其	诱导	到	说话	在	这	方式	在	这	展示	场合

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

because	this	morning	,
因为	这	早晨	,

我之所以在今天这个场合特别以这种方式发言，是因为今天早上，

['lɑːti] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['suːzn] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [leɪt] ['raɪzɪŋ]

Lotty	,	I	had	a	few	minutes	'	conversation	with	Susan	concerning	your	late	rising
洛蒂	,	我	有	一个	很少	分钟	-	对话	和	苏珊	有关	你的	晚的	上升

,

,

,

洛蒂，我和苏珊聊了几分钟关于你晚起的事。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['friːkwənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd]

which	has	been	frequent	during	the	last	fortnight	,	and	your	reasons	and
哪个	有	到过	频繁	期间	这	最后的	两星期	,	和	你的	原因	和

[iks'kjuːziz]

excuses
借口

过去两周这种情况频繁发生，以及你的理由和借口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] — ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] .

for	the	same	—	many	and	various	.
为了	这	相同的	—	许多	和	各种各样的	.

对于同一事物——众多且多样。

" ['mɪsɪz] . ['rɔsɪtɚ] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn] -

"	Mrs	.	Rossiter	abstained	from	any	allusion	to	that	evening's	deception	on	Lotty's
"	太太	.	罗西特	弃权	从	任何	典故	到	那	晚上	欺骗	在	-

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

罗西特夫人没有提及当晚洛蒂的欺骗行为。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	her	reason	,	and	was	grateful	for	it	.
我	知道	她	原因	,	和	曾是	感激的	为了	它	.

我知道她的理由，并为此感到欣慰。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [kri'eɪtɪŋ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][maɪ] ['sɪstɚz] [hɑːrt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

She	feared	creating	bitter	feelings	in	my	sister's	heart	toward	me	,
她	害怕	创建	苦的	情怀	在	我的	姐妹	心	朝向	我	,

她害怕会在我姐姐心中留下怨恨的情绪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] - [ə'kaʊnt] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,

and	yet	I	was	sure	that	Lotty's	account	to	uncle	of	our	misadventure	,
和	然而	我	曾是	当然	那	-	帐户	到	叔叔	的	我们的	不幸遭遇	,

但我确信洛蒂会向叔叔讲述我们的遭遇，

['gɪv(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɔ:ʃəs] [staɪl] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv]

given	in	her	own	cautious	style	and	coming	so	immediately	after	the	offence	of
给定	在	她	自己的	谨慎	风格	和	未来	所以	立即地	后	这	罪行	的

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

她以自己谨慎的方式说道，而且紧接着早上的冒犯事件之后。

[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ['ænti] ['ɪntu:] [ðʌs] ['spi:kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:rðər] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'presɪv]

had	excited	aunty	into	thus	speaking	without	farther	delay	and	in	the	impressive
有	兴奋的	阿姨	进入	因此	请讲	没有	更远	延迟	和	在	这	感人的

['mænər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

manner	she	had	done	.
方式	她	有	完毕	.

这番话激起了阿姨的兴致，让她毫不犹豫地开口说话，而且是以她一贯令人印象深刻的方式。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sɔ:ftli] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ][hæt][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]

But	now	,	softly	quitting	the	room	,	I	put	on	my	hat	and	joined	uncle	on	the
但	现在	,	轻轻	辞职	这	房间	,	我	放	在	我的	帽子	和	加入	叔叔	在	这

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

但现在，我轻轻地走出房间，戴上帽子，走到阳台上和叔叔会合。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wi:; wi][bəuθ] [slept] [ðæt] [naɪt] , ['lɑ:ti] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	both	slept	that	night	,	Lotty	and	I	,
我们	两个都	睡着了	那	夜晚	,	洛蒂	和	我	,

那天晚上我和洛蒂都睡着了。

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bed] - [ru:m] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['ænts, 'ɔnts][baɪ][æn; ən]['ænti] - [ru:m] .

in	a	large	bed	-	room	separated	from	uncle	and	aunt's	by	an	ante	-	room	.
在	一个	大的	床	-	房间	分开	从	叔叔	和	姑姑的	经过	一个	赌注	-	房间	.

在一间大卧室里，与叔叔婶婶的卧室之间隔着一个前厅。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ['wɪndoʊz] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , ['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] ,

The	folding	windows	,	as	in	all	the	rooms	,	opened	upon	the	balcony	,
这	折叠式的	视窗	,	作为	在	全部	这	房间	,	打开	之上	这	阳台	,

和所有房间一样，折叠窗通向阳台。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [və'ni:ʃn] [blaɪndz] , [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['klɪrli] [aʊt] ,

and	were	only	shaded	by	venetian	blinds	,	which	allowed	of	seeing	clearly	out	,
和	是	仅有的	阴影	经过	威尼斯	百叶窗	,	哪个	允许	的	看到	清楚地	出去	,

房间仅靠百叶窗遮阴，因此可以清楚地看到外面。

[bʌt; bət][nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

but	not	into	the	room	.
但	不是	进入	这	房间	.

但不能进入房间。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ə'sliːp] [wen] ['ʃɑːrlət] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] : "

We	were	dropping	asleep	when	Charlotte	suddenly	exclaimed	in	a	drowsy	voice	:	"
我们	是	下降	睡着了	什么时候	夏洛特	突然	惊呼	在	一个	昏昏欲睡	嗓音	:	"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

我们正要入睡时，夏洛特突然用睡意朦胧的声音喊道："对了，

- , [dɪd] ['ænti] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

Mechie	,	did	aunty	say	anything	to	you	about	going	away	?
-	,	做过	阿姨	说	任何事物	到	你	关于	去	离开	?

梅奇，阿姨有没有跟你说过你要离开的事?

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wer] [tuː; tə] , [aɪ] ['wʌndər] ? — [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]

She	told	me	this	evening	she	was	—	where	to	,	I	wonder	?	—	and	,	from
她	讲述	我	这	晚上	她	曾是	—	在哪里	到	,	我	想知道	?	—	和	,	从

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

what	she	said	,
什么	她	说	,

她今晚告诉我她要去哪儿——我很好奇——而且，从她的话来看，

['evɪdəntli] [in'tendz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

evidently	intends	leaving	us	behind	—	a	thing	she	has	not	done	before	.
显然	意图	离开	我们	在后面	—	一个	事物	她	有	不是	完毕	前	.

她显然打算抛下我们——这是她以前从未做过的事。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [bɪ'lʌvɪd] ['biːɪŋs] [kəm'praizɪŋ] [maɪ] ['hɑːrts] [hoʊm] ([ænt] , ['ʌŋk(ə)l] , ['lɑːti] [ænd; ənd]

"	Of	the	four	beloved	beings	comprising	my	heart's	home	(	aunt	,	uncle	,	Lotty	and
"	的	这	四	心爱	生物	包括	我的	心脏的	家	(	阿姨	,	叔叔	,	洛蒂	和

['suːzn]) ,

Susan	)	,
苏珊	)	,

"在我心中最重要的四个人（姑姑、叔叔、洛蒂和苏珊）中"，

['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l] [ænt] ['rɔsɪtɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]

our	gentle	Aunt	Rossiter	was	the	most	dear	to	me	,	and	the	thought
我们的	温和的	阿姨	罗西特	曾是	这	最多	亲爱的	到	我	,	和	这	想法

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd]

of	being	separated
的	存在	分开

我最亲爱的罗西特阿姨是我们温柔的亲人，想到要和她分离，我就难过不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

from	her	,	even	for	a	day	,
从	她	,	甚至	为了	一个	天	,

哪怕一天，也从她那里。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ʌn'tɪl] [ðʌs] [traɪd] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd]

was	more	inexpressibly	painful	to	me	than	until	thus	tried	I	had	conceived
曾是	更多的	难以言喻地	痛苦	到	我	比	直到	因此	尝试	我	有	构思

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

这种痛苦比我之前所能想象的还要难以言喻。

[ˈstaːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈelboʊ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈʃɑːrlət] , [ˈseɪɪŋ] : " [noʊ] ,

Starting	up	and	leaning	on	my	elbow	,	I	looked	at	Charlotte	,	saying	:	"	No	,
开始	向上	和	倾斜	在	我的	弯头	,	我	看起来	在	夏洛特	,	说	:	"	不	,

我站起身，用手肘撑着身体，看着夏洛特说：“不，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] .

she	did	not	tell	me	.
她	做过	不是	告诉	我	.

她没告诉我。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	did	she	mean	?
什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	was	she	alluding	to	when	she	said	it	?	"
什么	曾是	她	暗示	到	什么时候	她	说	它	?	"

她那句话指的是什么?

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈʃɑːrlət] , [ˈpetɪʃli] ;

"	Oh	,	I	can't	remember	that	,	"	replied	Charlotte	,	pettishly	;
"	哦	,	我	不能	记住	那	,	"	回复	夏洛特	,	斤斤计较	;

“哦，我不记得了，”夏洛特不高兴地回答道；

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmætər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [wʌn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] .

to	her	the	matter	did	not	seem	one	of	much	interest	.
到	她	这	事情	做过	不是	似乎	一	的	很多	兴趣	.

她觉得这件事似乎没什么值得她关注的。

" [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , - , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][flaɪ][ʌp][ɪn] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈmænər] ,

"	And	indeed	,	Mechie	,	I	wish	you	would	not	fly	up	in	that	extraordinary	manner	,
"	和	的确	,	-	,	我	希望	你	会	不是	飞	向上	在	那	非凡的	方式	,

“的确，梅奇，我希望你不要以那种不同寻常的方式飞上去。”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] [pʊr] ,

just	as	if	I	had	told	you	poor	,
只是	作为	如果	我	有	讲述	你	贫穷的	,

就好像我曾告诉你可怜的，

[ˈkwaɪət] [ˈænti] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel][ɑːn][ˈfaɪər] .

quiet	aunty	had	talked	of	setting	the	hotel	on	fire	.
安静的	阿姨	有	谈话	的	环境	这	酒店	在	火	.

那位性格内向的阿姨曾说过要放火烧掉酒店。

[duː][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [ˈræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkənˈtroʊld] [tʃaɪld] .

Do	try	and	be	more	rational	,	and	less	of	an	uncontrolled	child	.
做	尝试	和	是	更多的	合理的	,	和	较少的	的	一个	不受控制	孩子	.

试着理性一些，别像个不受控制的孩子。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪˈspeʃəli] [jʊr; jər][waɪld] [bɪˈheɪvjər] [kwaɪt] [ˈwʌrɪs] [ˌem ˈiː] .

At	this	hour	of	the	night	especially	your	wild	behaviour	quite	worries	me	.
在	这	小时	的	这	夜晚	尤其	你的	荒野	行为	相当	担忧	我	.

尤其是在这个深夜，你的这种反常行为让我很担心。

[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Lie	down	and	go	to	sleep	.
说谎	向下	和	去	到	睡觉	.

躺下睡觉吧。

[ˈænti] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "

Aunty	will	be	sure	to	tell	us	all	about	it	to	-	morrow	.	"
阿姨	将要	是	当然	到	告诉	我们	全部	关于	它	到	-	明天	.	"

明天阿姨一定会把事情都告诉我们。

" [oʊ] , ['lɑːti] , [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Oh	,	Lotty	,	I	can't	sleep	till	you	tell	me	all	you	know	.
"	哦	,	洛蒂	,	我	不能	睡觉	直到	你	告诉	我	全部	你	知道	.

“哦，洛蒂，你不告诉我你所知道的一切，我睡不着觉。”

[pliːz] [duː] — ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] . "

Please	do	—	everything	she	said	.	"
请	做	—	一切	她	说	.	"

请照她说的做。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ænt] , [æz; əz] [aɪ]

"	But	I	have	nothing	to	tell	you	,	for	the	simple	reason	that	aunt	,	as	I
"	但	我	有	没有什么	到	告诉	你	,	为了	这	简单的	原因	那	阿姨	,	作为	我

[sed] ,

said	,
说	,

但我没什么要告诉你的，原因很简单，正如我所说，姑姑

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə]

refused	to
拒绝	到

拒绝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .

answer	my	questions	.
回答	我的	问题	.

回答我的问题。

[soʊ] [naʊ] , [preɪ] , [duː] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] .

So	now	,	pray	,	do	not	talk	any	more	.
所以	现在	,	祈祷	,	做	不是	讲话	任何	更多的	.

所以现在，请你不要再说话了。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [fʌs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sliːpi] .

The	matter	is	not	worth	the	fuss	you	are	making	,	and	I	am	very	sleepy	.
这	事情	是	不是	值得	这	大惊小怪	你	是	制作	,	和	我	是	非常	困	.

这件事不值得你大惊小怪，而且我很困。

" [ˌðerə'pɑːn] ['ʃɑːrlət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Thereupon	Charlotte	turned	her	back	to	me	.
"	于是	夏洛特	转向	她	后退	到	我	.

于是夏洛特转身背对着我。

" ['lɑːti] , [lʊk] [hɪr] !

"	Lotty	,	look	here	!
"	洛蒂	,	看	这里	!

“洛蒂，看这里！”

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] , [wʌt] ['ænti] [sed] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

just	tell	me	,	word	for	word	,	what	aunty	said	about	going	away	,
只是	告诉	我	,	单词	为了	单词	,	什么	阿姨	说	关于	去	离开	,

你只要一字不差地告诉我，阿姨关于离开的事是怎么说的。

[ænd; ənd] [wʌt] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ]['eni]
and **what** **led** **to** **her** **saying** **it** **at** **all** **,** **and** **I** **won't** **disturb** **you** **any**
和 什么 引领 到 她 说 它 在 全部 , 和 我 惯于 打扰 你 任何
[mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
more **to** **-** **night** **,**
更多的 到 - 夜晚 ,

以及她为什么会说出那番话，还有，今晚我不会再打扰你了。

[aɪ][wəʊnt] [ɪn'diːd] . "
I **won't** **indeed** **.** **"**
我 惯于 的确 . "

我确实不会。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kwestʃənz] ! "
what **a** **nuisance** **you** **are** **,** **Mechie** **,** **with** **your** **curiosity** **and** **your** **questions** **!** **"**
什么 一个 滋扰 你 是 , - , 和 你的 好奇心 和 你的 问题 ! "
[kraɪd] ['ʃɑːrlət] , [ɪm'peɪʃntli] .
cried **Charlotte** **,** **impatiently** **.**
哭 夏洛特 , 不耐烦地 .

“梅奇，你真是个麻烦精，你的好奇心和问题太多了！”夏洛特不耐烦地喊道。

" [wel] , [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] ,
" **Well** **,** **remember** **you** **are** **to** **keep** **to** **your** **word** **,**
" 出色地 , 记住 你 是 到 保持 到 你的 单词 ,

“记住，你一定要信守诺言。”

[fɔːr; fər] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
for **it's** **little** **enough** **I** **have** **to** **tell** **you** **,** **and** **little** **satisfied** **you** **will** **be**
为了 它是 小的 足够的 我 有 到 告诉 你 , 和 小的 使满意 你 将要 是
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with **it** **,**
和 它 ,

因为它太小了，我不得不告诉你，而且你也不会对它感到满意。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] , [ber] [ɪn][maɪnd] .
any **more** **than** **you** **are** **now** **;** **but** **I** **can't** **help** **that** **,** **bear** **in** **mind** **.**
任何 更多的 比 你 是 现在 ; 但 我 不能 帮助 那 , 熊 在 头脑 .

不会比你现在更糟；但记住，我对此也无能为力。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ænt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
Let **me** **see** **:** **aunt** **had** **been** **giving** **me** **a** **lecture** **on** **the** **subject** **of**
让 我 看 : 阿姨 有 到过 给予 我 一个 演讲 在 这 主题 的
['truːθflnəs] ,
truthfulness **,**
真实性 ,

让我想想：姑妈一直在给我讲关于诚实的道理，

[ðoʊ] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] , [fɔːr; fər][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['truːθfl] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
though **why** **I** **cannot** **conceive** **,** **for** **no** **person** **is** **more** **truthful** **than** **I** **am** **.**
尽管 为什么 我 不能 构想 , 为了 不 人 是 更多的 真实 比 我 是 .

虽然我无法理解为什么，因为没有人比我更诚实。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,
I **hate** **a** **falsehood** **,**
我 恨 一个 谬误 ,

我痛恨谎言。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ʌtər] [wʌn] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][goʊ] ['hed'fɔːməjst] [æt; ət]

and	never	utter	one	—	though	I	don't	pretend	to	say	I	go	headforemost	at
和	绝不	说出	一	—	尽管	我	不	假装	到	说	我	去	最先	在

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpltʃeɪs] ['fæʃ(ə)n] [juː; jʊ][duː] ,

everything	in	the	steeplechase	fashion	you	do	,
一切	在	这	障碍赛	时尚	你	做	,

而且我从来不说一句——虽然我并不假装自己像你那样事事都冲在最前面，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

[kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] ['ræðər] ,

continued	she	,	correcting	herself	rather	,
持续	她	,	纠正	她自己	相当	,

她继续说道，似乎又纠正了自己的说法：

[æz; əz][ðə; ði] " [klaʊd] - [hænd] " [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kriːpɪŋ]

as	the	"	cloud	-	hand	"	rose	to	her	recollection	as	last	she	saw	it	creeping
作为	这	"	云	-	手	"	玫瑰	到	她	回忆	作为	最后的	她	锯	它	爬行

[θruː] [ə; eɪ] [kleft] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] .

through	a	cleft	on	the	mountain	top	.
通过	一个	裂	在	这	山	顶部	.

她回忆起最后一次见到“云手”时，它正从山顶的裂缝中爬出来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] [sens] [ɔːr] ['truːθflnəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

"	I	do	not	consider	that	necessary	for	either	the	sense	or	truthfulness	of	anything	.
"	我	做	不是	考虑	那	必要的	为了	任何一个	这	感觉	或者	真实性	的	任何事物	.

"

"
"

“我认为这对于任何事物的意义或真实性来说都不是必要的。”

" [bʌt; bət] , ['lɑːti] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [vɔɪs] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər] ,

"	But	,	Lotty	,	"	I	said	in	a	deprecatory	voice	,	fearing	to	offend	her	,
"	但	,	洛蒂	,	"	我	说	在	一个	贬义的	嗓音	,	害怕	到	得罪	她	,

“但是，洛蒂，”我用贬低的语气说道，生怕冒犯了她。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] [sed] ? "

"	don't	you	remember	what	uncle	said	?	"
"	不	你	记住	什么	叔叔	说	?	"

你不记得叔叔说过什么了吗?

" [dəunt] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , " [broʊk] [ɪn] ['ʃɑːrlət]

"	Don't	bring	forward	what	uncle	and	aunt	say	about	the	matter	,	"	broke	in	Charlotte
"	不	带来	向前	什么	叔叔	和	阿姨	说	关于	这	事情	,	"	打破	在	夏洛特

, [ɪm'peɪʃntli] .

,	impatiently	.
,	不耐烦地	.

“别把叔叔婶婶对这件事的看法拿出来说事，”夏洛特不耐烦地插嘴道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [pɔɪnts] [nɑːt]

"	They	are	full	of	old	-	fashioned	notions	on	that	and	many	other	points	not
"	他们	是	满的	的	老的	-	造型	概念	在	那	和	许多	其他	积分	不是

[wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] .

worth	repeating	.
值得	重复	.

“他们在这一点上以及许多其他方面都充满了过时的观念，这些观点不值得重复。”

" [aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn] [æt; ət] [ðɪs] [kən'temptʃuəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [aɪ] ['pɜːrfɪktli]
" I felt my cheeks burn at this contemptuous treatment of opinions I perfectly
" 我 毛毡 我的 脸颊 烧伤 在 这 轻蔑的 治疗 的 意见 我 完美
['revərənst] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] :
reverenced , but continued gently :
受人尊敬的 , 但 持续 轻轻地 :

“我感到脸颊发烫，因为这种轻蔑对待我无比敬重的观点的方式让我怒火中烧，但我还是温和地继续说道：

" [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] [sed] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['pɪriəd] , [pæst] [ɔːr] ['prez(ə)nt] .
" What uncle said would be just as applicable to any period , past or present .
" 什么 叔叔 说 会 是 只是 作为 适用的 到 任何 时期 , 过去的 或者 展示 .

“叔叔的话适用于任何时期，无论是过去还是现在。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['fiːlɪŋz] ,
He said that if in describing any circumstance , conversation , or even feelings ,
他 说 那 如果 在 描述 任何 环境 , 对话 , 或者 甚至 情怀 ,

他说，如果在描述任何情况、对话，甚至是感受时，

[ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɔːr] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt] ,
the narrator omitted or altered the smallest part ,
这 旁白 省略 或者 已修改 这 最小 部分 ,

叙述者省略或篡改了最小的部分，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'septɪv] [ɪn'tent] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['steɪtmənt] [ænd; ənd]
with deceptive intent to change the character of the whole statement and
和 欺骗性的 意图 到 改变 这 特点 的 这 所有的 陈述 和
[prə'duːs] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪndz]
produce a different impression on the minds
生产 一个 不同的 印象 在 这 思想

意图通过欺骗手段改变整个陈述的性质，并在人们心中产生不同的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪrər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækts] [wʊd]
of the hearers than a straightforward account of the simple facts would
的 这 听众 比 一个 直截了当 帐户 的 这 简单的 事实 会
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

对于听众来说，直接陈述简单的事实就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ə'səːtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['fɔːlshʊd] , [sɪns] - ['laɪɪŋ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði]
it was tantamount to asserting a positive falsehood , since ' lying is but the
它 曾是 等同 到 断言 一个 积极的 谬误 , 自从 - 说谎 是 但 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ;
intention to deceive ;
意图 到 欺骗 ;

这相当于断言了一个彻头彻尾的谎言，因为“说谎只是欺骗的意图”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [æz; əz]
' and that phase of it is as hateful and sinful in the sight of God as
- 和 那 阶段 的 它 是 作为 可恶 和 罪恶的 在 这 视线 的 上帝 作为
['eni] ['ʌðər] . "
any other . "
任何 其他 . "

“而这一阶段在上帝眼中与其他任何阶段一样，都是可憎的、罪恶的。”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , [ðen] , [æn; ən] [ə'brɪdʒd] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪz]
" **According to that , then , an abridged book , in which all that is objectionable is**
" 根据 到 那 , 然后 , 一个 简略 书 , 在 哪个 全部 那 是 令人反感的 是
[left] [aʊt] ,
left out ,
左边 出去 ,

"那么，根据这个说法，就是一本删节版的书，其中所有令人反感的内容都被删去了。"

[ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [ðoʊ] [gʊd] ,
is not worth reading , because the remainder , though good ,
是 不是 值得 阅读 , 因为 这 余 , 尽管 好的 ,

不值得读，因为其余部分虽然不错，

['gɪvz] [raɪz] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] . "
gives rise to an erroneous impression of the whole . "
给予 上升 到 一个 错误 印象 的 这 所有的 . "

这会让人对整体产生错误的印象。

" [ðæt] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['lɑ:ti] , " [aɪ] ['ænsər] .
" That is hardly a good illustration , Lotty , " I answered .
" 那 是 几乎 一个 好的 插图 , 洛蒂 , " 我 回答 .

"这算不上一个好例子，洛蒂，"我回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [əd'mits] [ʌv; əv] ['meni] [pə'ziʃənz] , [wɪtʃ] [tru:θ] [dʌz] [nɑ:t] . "
" It admits of many positions , which truth does not . "
" 它 承认 的 许多 职位 , 哪个 真相 做 不是 . "

"它允许存在许多立场，而真理不允许。"

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] , " ['ɔbdʒiktid] ['lɑ:ti] .
" I don't see how that can be , " objected Lotty .
" 我 不 看 如何 那 能 是 , " 反对 洛蒂 .

"我不明白怎么会这样，"洛蒂反驳道。

" [wel] , [ðɪs] [wʌn] [ə'loʊn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [ɪn] ['ɔ:ltərɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
" Well , this one alone is sufficient : In altering a book by , as you say ,
" 出色地 , 这 一 独自的 是 充足的 : 在 改变 一个 书 经过 , 作为 你 说 ,

"嗯，单凭这一点就足够了：正如你所说，通过修改一本书，

['li:vɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [pɑ:rts] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
leaving out the objectionable parts , the motive could only be a good one ,
离开 出去 这 令人反感的 部分 , 这 动机 可以 仅有的 是 一个 好的 一 ,

撇开那些令人反感的部分不谈，其动机只能是好的。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'si:vɪŋ] ;
and not under any circumstances with an intention of deceiving ;
和 不是 在下面 任何 情况 和 一个 意图 的 欺骗 ;

而且在任何情况下都不是有欺骗意图的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ri:dɚz] ['hɑ:rmləs] .
it is done with a wish to render the work to all readers harmless .
它 是 完毕 和 一个 希望 到 使成为 这 工作 到 全部 读者 无害 .

这样做的目的是为了确保作品对所有读者无害。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['ʃɑ:rlət] [geɪv] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ]
" At this juncture Charlotte gave so loud a
" 在 这 契机 夏洛特 给予 所以 大声 一个

"此时夏洛特发出了一声响亮的……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[snɔːrt][ɪn] [prɪ'tendɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['snɔːrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

snort	in	pretended	imitation	of	snoring	that	it	quite	startled	me	.
哼哼	在	假装	模仿	的	打鼾	那	它	相当	惊慌	我	.

他假装打鼾，发出哼声，把我吓了一跳。

" [oʊ] , ['lɑːti] !

"	Oh	,	Lotty	!
"	哦	,	洛蒂	!

“哦，洛蒂！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? "

"	I	cried	,	"	how	could	you	?	"
"	我	哭	,	"	如何	可以	你	?	"

我哭着问：“你怎么能这样？”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

"	What	is	it	,	dear	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['nɔːti] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [ə'suːmd] [bɪ'wɪldərmənt] .

what's	the	matter	?	"	cried	the	naughty	thing	in	a	well	-	assumed	bewilderment	.
是什么	这	事情	?	"	哭	这	淘气	事物	在	一个	出色地	-	假定	困惑	.

“怎么了？”那淘气的小家伙装出一副困惑的样子，喊道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['læfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , " [oʊ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['lɑːti] !

I	could	not	resist	laughing	a	little	,	exclaiming	,	"	Oh	,	for	shame	,	Lotty	!
我	可以	不是	抵抗	笑	一个	小的	,	惊呼	,	"	哦	,	为了	耻辱	,	洛蒂	!

我忍不住笑了起来，惊呼道：“哦，真丢人，洛蒂！”

" [ðen] ['æŋkʃəsli] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] [fɜːrst] ['kwestʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ænts, 'ɔnts]

"	Then	anxiously	I	begged	her	to	answer	my	first	question	regarding	aunt's
"	然后	焦虑地	我	乞求	她	到	回答	我的	第一的	问题	关于	姑姑的

[ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

allusion	to	going	away	.
典故	到	去	离开	.

“然后我焦急地恳求她回答我的第一个问题，那就是姑妈暗示要离开的事情。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , - ! " [kraɪd] [maɪ] ['sɪstər] ; " [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp]

"	Dear	me	,	Mechie	!	"	cried	my	sister	;	"	I	do	wish	you	would	let	me	go	to	sleep
"	亲爱的	我	,	-	!	"	哭	我的	姐姐	;	"	我	做	希望	你	会	让	我	去	到	睡觉

!

!
!

“天哪，梅奇！”我妹妹喊道；“我真希望你能让我睡觉！”

[wʌt] [ə; eɪ] [pest] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [juː; jʊ] [get] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] !

What	a	pest	you	are	,	to	be	sure	,	when	you	get	anything	into	your	head	!
什么	一个	害虫	你	是	,	到	是	当然	,	什么时候	你	得到	任何事物	进入	你的	头	!

你真是个讨厌鬼，一旦脑子里有了什么东西，就让人烦不胜烦！

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [wʌz; wəz] [guːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I'm	sorry	I	was	goose	enough	to	tell	you	a	word	about	it	till	to	-	morrow	morning	,
我是	对不起	我	曾是	鹅	足够的	到	告诉	你	一个	单词	关于	它	直到	到	-	明天	早晨	,

真抱歉，我竟然傻到明天早上才告诉你这件事。

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['kwiərid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪkt] ,

when	you	might	have	talked	and	queried	as	much	as	you	liked	,
什么时候	你	可能	有	谈话	和	查询	作为	很多	作为	你	喜欢	,

当你想问什么就问什么的时候，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ]
and **I** **could** **have** **listened** **and** **answered** **as** **much** **or** **as** **little** **as** **I**
和 我 可以 有 听着 和 回答 作为 很多 或者 作为 小的 作为 我
[laɪkt] .
liked **.**
喜欢 .

我可以根据自己的意愿选择听取和回答的内容，或者只回答一部分。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [soʊ] [naʊ] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd][ɔːl] .
However **,** **this** **is** **all** **I** **know** **of** **the** **matter** **,** **so** **now** **listen** **for** **once** **and** **all** **.**
然而 , 这 是 全部 我 知道 的 这 事情 , 所以 现在 听 为了 一次 和 全部 .

但是，我对这件事的了解仅限于此，所以现在请你仔细听我说完。

['ænti] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [ə'weɪ] —
Aunty **,** **as** **I** **told** **you** **,** **was** **scolding** **away** **—**
阿姨 , 作为 我 讲述 你 , 曾是 责骂 离开 —

正如我跟你说过的，姨妈一直在骂骂咧咧——

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :
" **I** **could** **not** **withstand** **an** **interruption** **:**
" 我 可以 不是 经受 一个 中断 :

我无法忍受被打断：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

" [pʊr] ['ænti] [skoʊld] !
" **Poor** **aunty** **scold** **!**
" 贫穷的 阿姨 骂 !

“可怜的阿姨骂人了！”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ! "
she **never** **did** **such** **a** **thing** **in** **her** **life** **!** **"**
她 绝不 做过 这样的 一个 事物 在 她 生活 ! "

她这辈子都没做过这种事！

" [wel] , ['lektʃərɪŋ] [ðen] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæts] [wɜːrs] ;
" **Well** **,** **lecturing** **then** **;** **and** **in** **my** **opinion** **that's** **worse** **;**
" 出色地 , 讲课 然后 ; 和 在 我的 观点 那就是 更糟 ;

“好吧，那就说教吧；在我看来，那更糟糕；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] ['suːzənz] ['skəʊldɪŋz] .
I **would** **rather** **a** **good** **deal** **have** **one** **of** **Susan's** **scoldings** **.**
我 会 相当 一个 好的 交易 有 一 的 苏珊的 责骂 .

我宁愿挨苏珊一顿训斥。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['fraɪt(ə)n] [ɔːr]['æŋgər][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [prɪ'vents, priː'vents][maɪ]
Short **and** **sharp** **,** **they** **always** **either** **frighten** **or** **anger** **me** **,** **which** **prevents** **my**
短的 和 锋利的 , 他们 总是 任何一个 吓唬 或者 愤怒 我 , 哪个 阻止 我的
['fiːlɪŋ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['sliːpi] ,
feeling **weary** **and** **sleepy** **,**
感觉 厌倦 和 困 ,

简短而尖锐，它们总是要么吓到我，要么惹恼我，这让我无法感到疲倦和困倦。

[bəuθ] [wɪtʃ] [sen'seiʃənz] [ə'flɪkt] [waɪl] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [frʌm; frəm] [dɪr] , [gʊd] , [wel] -
both **which** **sensations** **afflict** **while** **undergoing** **a** **lecture** **from** **dear** **,** **good** **,** **well** **-**
两个都 哪个 感觉 折磨 尽管 正在经历 一个 演讲 从 亲爱的 , 好的 , 出色地 -
['miːnɪŋ] ['ænti] . "
meaning **aunty** **.** **"**
意义 阿姨 . "

这两种感觉都会在接受亲爱的、善良、好心的阿姨的训诫时产生。

" [pliːz] [goʊ][ɑːn] , ['ʃɑːrlət] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Please	go	on	,	Charlotte	,	"	I	interrupted	.
"	请	去	在	,	夏洛特	,	"	我	中断	.

“请继续，夏洛特，”我打断道。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['flɪpənt] [ɪn'vektɪv]

Nothing	was	more	unpleasant	to	me	than	this	style	of	flippant	invective
没有什么	曾是	更多的	令人不快的	到	我	比	这	风格	的	轻浮的	谩骂

[tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒenərəs] ['benɪfæktəz] [wɪtʃ] ['lɑːti] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] .

toward	our	generous	benefactors	which	Lotty	was	so	fond	of	indulging	in	.
朝向	我们的	慷慨的	恩人	哪个	洛蒂	曾是	所以	喜爱	的	沉溺于	在	.

对我来说，最令人不快的莫过于洛蒂对我们慷慨的恩人所表现出的这种轻佻的谩骂。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪti] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] ,

She	thought	it	witty	,	I	know	,	and	it	was	this	,	I	felt	sure	,
她	想法	它	机智	,	我	知道	,	和	它	曾是	这	,	我	毛毡	当然	,

我知道她觉得这很诙谐，而且我确信就是这样。

[wɪtʃ] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['eksərsaɪz][soʊ] [ʌn'eimiəbl] [ə; eɪ] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['eni] [wɑːnt]

which	instigated	her	to	exercise	so	unamiable	a	humour	,	and	not	any	want
哪个	煽动	她	到	锻炼	所以	不友善的	一个	幽默	,	和	不是	任何	想

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

of	affection	for	them	.
的	感情	为了	他们	.

正是这件事激起了她如此不友善的脾气，而不是她对他们缺乏感情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn]['fæstər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [laɪk] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] - ,

"	I	am	going	on	faster	than	you	like	,	or	you	wouldn't	say	that	,	Miss	Mechie	,
"	我	是	去	在	快点	比	你	喜欢	,	或者	你	不会	说	那	,	错过	-	,

“我讲得比你预想的要快，否则你不会这么说，梅奇小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] .

"	she	said	;	"	however	,	I	have	no	wish	to	lose	time	.
"	她	说	;	"	然而	,	我	有	不	希望	到	失去	时间	.

她说：“但是，我不想浪费时间。”

['æftər] ['ænti] [hæd; həd] ['lektʃərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

After	aunty	had	lectured	me	to	her	heart's	content	she	kissed	me	,	and
后	阿姨	有	讲课	我	到	她	心脏的	内容	她	亲吻	我	,	和

[kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ]

concluded	with
结束	和

阿姨把我训了一顿之后，吻了我一下，然后结束了谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :

these	words	in	a	lower	voice	that	trembled	,	I	thought	,	a	little	:
这些	字	在	一个	降低	嗓音	那	颤抖	,	我	想法	,	一个	小的	:

我感觉，他用低沉而略带颤抖的声音说了这些话：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] .

'	I	shall	not	be	always	with	you	,	my	love	.
-	我	将	不是	是	总是	和	你	,	我的	爱	.

“我的爱人，我不会永远和你在一起。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] .

I	may	not	be	so	long	,	even	.
我	可能	不是	是	所以	长的	,	甚至	.

我可能也不会待那么久。

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] ;
God only knows ;
上帝 仅有的 知道 ;

只有上帝知道；

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left]
' and then she added something about wishing to her heart that before she left
- 和 然后 她 额外 某物 关于 祝 到 她 心 那 前 她 左边
[ˌjuː 'es][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .
us we should both have become all that is pleasing to our heavenly Father .
我们 我们 应该 两个都 有 变得 全部 那 是 令人愉悦 到 我们的 天上 父亲 .

然后她又补充道，她衷心希望在她离开我们之前，我们都能成为天父所喜悦的人。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli]
I asked her what she meant and where she was going to , but she only
我 问 她 什么 她 意思是 和 在哪里 她 曾是 去 到 , 但 她 仅有的
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

我问她是什么意思，要去哪里，但她只回答说：

- [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ,
' We will not talk of that now ,
- 我们 将要 不是 讲话 的 那 现在 ,

我们现在不谈这件事。

- [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [əd'ventʃər] ;
' and made me finish the account of our evening's adventure ;
- 和 制成 我 结束 这 帐户 的 我们的 晚上 冒险 ;

并让我把我们当晚的奇遇记完；

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ] [gʊd] - [naɪt] ! "
and that's all I can tell you , so good - night ! "
和 那就是 全部 我 能 告诉 你 , 所以 好的 - 夜晚 ! "

我只能告诉你这些了，晚安！

" [oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['ænts, 'ɔnts][wɜːrdz] [ʌn'tɪl] ['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] !
" Oh , I wonder you could have forgotten aunt's words until only just now !
" 哦 , 我 想知道 你 可以 有 被遗忘的 姑姑的 字 直到 仅有的 只是 现在 !

“哦，真奇怪，你竟然到现在才想起姑妈的话！”

" [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" said I in a low , unsteady voice .
" 说 我 在 一个 低的 , 不稳定 嗓音 .

“我用低沉而颤抖的声音说道。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [rɪ'plaɪd]
" There's nothing particular to remember in them that I can see , " replied
" 有 没有什么 特别的 到 记住 在 他们 那 我 能 看 , " 回复
['ʃɑːrlət] , ['kerləsli] ;
Charlotte , carelessly ;
夏洛特 , 粗心大意 ;

“我看不出它们有什么特别值得记住的地方，”夏洛特漫不经心地回答道；

" ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] ; [ænt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" people must be separated sometimes ; aunt is going on a visit for a little
" 人们 必须 是 分开 有时 ; 阿姨 是 去 在 一个 访问 为了 一个 小的
[waɪl] , [noʊ] [daʊt] .
while , no doubt .
尽管 , 不 怀疑 .

“人与人之间有时必须分开；姑姑无疑是要出去走走。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][left] [hoʊm][baɪ][hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['meməri] — [ðæt][ɪz] ,

She	has	not	left	home	by	herself	within	my	memory	—	that	is	,
她	有	不是	左边	家	经过	她自己	之内	我的	记忆	—	那	是	,

在我的记忆中，她从未独自离家——也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .

without	us	—	and	it	is	high	time	she	should	begin	,	I	think	.
没有	我们	—	和	它	是	高的	时间	她	应该	开始	,	我	思考	.

没有我们——我认为她早就应该开始了。

[bʌt; bət] [naʊ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [duː] ; [aɪ][hæv; həv][toʊld]

But	now	go	to	sleep	,	do	;	I	have	told
但	现在	去	到	睡觉	,	做	;	我	有	讲述

但现在去睡觉吧，我已经告诉过你了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [juː; jʊ] ,

you	everything	,	and	if	you	talk	any	more	,	I	won't	answer	you	,
你	一切	,	和	如果	你	讲话	任何	更多的	,	我	惯于	回答	你	,

你什么我都给你，如果你再说下去，我就不会回答你了。

[soʊ][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .

so	do	not	trouble	me	any	longer	,	I	beg	of	you	.
所以	做	不是	麻烦	我	任何	更长	,	我	求	的	你	.

所以请不要再来打扰我了，求求你们了。

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] ,

"	Thereupon	she	again	turned	her	back	,
"	于是	她	再次	转向	她	后退	,

于是她又转过身去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

and	in	a	few	minutes	I	distinguished	by	her	regular	breathing	she	was	fast	asleep	.
和	在	一个	很少	分钟	我	杰出的	经过	她	常规的	呼吸	她	曾是	快速地	睡着了	.

几分钟后，我通过她规律的呼吸判断出她已经睡着了。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

Not	so	with	myself	.
不是	所以	和	我	.

我自己却并非如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; ['evri] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] ['sɪstɚz] [wɜːrdz] ,

I	could	not	sleep	;	every	wish	to	do	so	was	gone	,	chased	away	by	my	sister's	words	,
我	可以	不是	睡觉	;	每一个	希望	到	做	所以	曾是	已消失	,	追逐	离开	经过	我的	姐妹	字	,

我彻夜难眠；所有想睡觉的念头都消失了，被姐姐的话语彻底驱散了。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ðæt] [ə'pɪrd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['muːnlaɪt] .

and	I	lay	looking	out	on	the	balcony	,	that	appeared	white	as	snow	beneath	the	silver	moonlight	.
和	我	躺	寻找	出去	在	这	阳台	,	那	出现	白色的	作为	雪	下面	这	银	月光	.

我躺在阳台上，望着窗外，在银色的月光下，阳台像雪一样洁白。

[wʌt] [dɪd] [ænt] [miːn] ?

What	did	aunt	mean	?
什么	做过	阿姨	意思是	?

阿姨是什么意思?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː] ?

why	had	she	not	told	me	?
为什么	有	她	不是	讲述	我	?

她为什么不告诉我?

[ænd; ənd] [waɪ] [wen] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] [dɪd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈloʊər] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] ?

and	why	when	saying	it	to	Charlotte	did	her	voice	lower	and	tremble	?
和	为什么	什么时候	说	它	到	夏洛特	做过	她	嗓音	降低	和	颤抖	?

为什么她对夏洛特说这话时，声音会变得低沉颤抖?

[ðoʊz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kənˈspɪkjuəs] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkerləs] [ˈsɪstər] [tuː; tə]

Those	changes	must	have	been	conspicuous	indeed	for	my	careless	sister	to
那些	变化	必须	有	到过	显眼的	的确	为了	我的	粗心	姐姐	到

[hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] .

have	observed	them	.
有	观察到	他们	.

这些变化一定非常明显，以至于我粗心的妹妹都能注意到。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈspoʊkən][baɪ] [ænt] , [wɪtʃ] ,

Then	came	back	suddenly	to	my	recollection	the	words	spoken	by	aunt	,	which	,
然后	来了	后退	突然	到	我的	回忆	这	字	说	经过	阿姨	,	哪个	,

然后，我突然想起姑妈说过的话，

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˌnevərðəˈles] [tʊk] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l][hoʊld][əˈpɑːn]

though	not	understood	by	me	at	the	time	,	nevertheless	took	such	painful	hold	upon
尽管	不是	理解	经过	我	在	这	时间	,	尽管如此	采取	这样的	痛苦	抓住	之上

[maɪ] [hɑːrt] :

my	heart	:
我的	心	:

虽然当时我并不理解，但它却深深地刺痛了我的心:

" [fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [strɔːŋ] ,

"	For	indeed	,	my	dear	children	,	I	am	not	strong	,
"	为了	的确	,	我的	亲爱的	孩子们	,	我	是	不是	强的	,

“因为，我亲爱的孩子们，我的确不够坚强，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [laɪt] [ˈmætər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]

and	it	would	be	no	light	matter	to	me	to	experience	the	hours	of
和	它	会	是	不	光	事情	到	我	到	经验	这	小时	的

[æŋˈzaɪəti] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

anxiety	,	"	etc	.
焦虑	,	"	ETC	.

对我来说，经历数小时的焦虑绝非小事，等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉思费尔德酒店(Rathfelder's Hotel)
第3/7页

['kʌplɪŋ] [ðɪs] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , [kʊd; kəd]

Coupling	this	sentence	with	the	announcement	made	to	Charlotte	,	could
耦合	这	句子	和	这	公告	制成	到	夏洛特	,	可以

将这句话与向夏洛特宣布的消息结合起来，可能会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

it	be	?
它	是	?

是吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

did	she	know	it	?
做过	她	知道	它	?

她知道吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?

was	she	—	was	she	going	to	die	?
曾是	她	—	曾是	她	去	到	死	?

她.....她要死了吗?

[ðɪs] [θɔːt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [laɪk] ['faɪər] [θruː] [maɪ][breɪn] ,

This	thought	,	which	seemed	to	flash	like	fire	through	my	brain	,
这	想法	,	哪个	似乎	到	闪光	喜欢	火	通过	我的	脑	,

这个念头，仿佛一道闪电般掠过我的大脑，

[sent] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ægəni] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] .

sent	a	rush	of	agony	to	my	heart	beyond	my	power	to	lie	still	and	endure	.
发送	一个	匆忙	的	痛苦	到	我的	心	超过	我的	力量	到	说谎	仍然	和	忍受	.

一阵剧烈的疼痛袭来，让我无法静静地躺着忍受。

['sɔːftli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bed] , [aɪ] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Softly	leaving	the	bed	,	I	stole	to	the	window	and	sat	down	,
轻轻	离开	这	床	,	我	偷窃	到	这	窗户	和	卫星	向下	,

我轻轻地离开床，蹑手蹑脚地走到窗边坐下。

[ænd; ənd] [geɪzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] , [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [vjuː]

and	gazed	for	some	time	with	tearless	,	unconscious	eyes	on	the	singular	view
和	凝视	为了	一些	时间	和	无泪	,	无意识	眼睛	在	这	单数	看法

,

,

,

他双眼无泪、神情恍惚地凝视着这独特的景色，过了好一会儿。

[waɪt] [ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] .

white	and	ghost	-	like	in	the	moonbeams	.
白色的	和	鬼	-	喜欢	在	这	月光	.

月光下，它洁白如鬼。

['aʊər; ɑːr][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['benɪfæktrɪs] — [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['aʊər; ɑːr] ['tendər] ,

Our	kind	,	gentle	,	loving	benefactress	—	oh	,	more	than	that	,	our	tender	,
我们的	种类	,	温和的	,	爱	慈善家	—	哦	,	更多的	比	那	,	我们的	投标	,

[dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] ! — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?

devoted	mother	!	—	was	she	going	to	die	?
奉献	母亲	!	—	曾是	她	去	到	死	?

我们善良、温柔、慈爱的恩人——哦，不，她更是我们温柔、忠诚的母亲！——她要死了吗?

['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

going	to	leave	us	?
去	到	离开	我们	?

你要离开我们了吗?

[wɜːr; wər][wiː; wi]['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?

Were	we	never	again	to	meet	in	this	world	?
是	我们	绝不	再次	到	见面	在	这	世界	?

我们此生是否再无相遇?

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][sɔːft] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] ?

to	hear	her	soft	,	earnest	voice	?
到	听到	她	柔软的	,	认真	嗓音	?

想听听她温柔真挚的声音吗?

[biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [smaɪl] ?

be	encouraged	and	brightened	by	her	affectionate	smile	?
是	鼓励	和	明亮	经过	她	亲热	微笑	?

她充满爱意的笑容是否让你感到鼓舞和振奋?

[ðə; ðɪ]['aʊər] ,

The	hour	,
这	小时	,

时间，

[ðə; ðɪ][waɪld] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

the	wild	loneliness	of	the	place	and	the	death	-	like	stillness	within	and
这	荒野	孤独	的	这	地方	和	这	死亡	-	喜欢	寂静	之内	和

[wɪ'ðaʊt] ['ʃaːpənd] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kiːnnəs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

without	sharpened	these	reflections	to	a	degree	of	keenness	which	for	a	while
没有	锋利	这些	反思	到	一个	程度	的	敏锐	哪个	为了	一个	尽管

[kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] ,

quite	bewildered	me	by	the	intensity	of	their	misery	,
相当	困惑	我	经过	这	强度	的	他们的	苦难	,

此地荒凉寂寥，内外死寂般的氛围，使这些思考变得异常深刻，以至于一时之间，我被其中蕴含的痛苦之深所震撼，感到十分困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nuː] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['ɔːlweɪz]

they	were	so	new	,	so	sudden	and	so	unprepared	for	;	for	though	always
他们	是	所以	新的	,	所以	突然	和	所以	毫无准备	为了	;	为了	尽管	总是

['delɪkət] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

delicate	,	our	cheerful	,
精美的	,	我们的	快乐	,

它们是如此崭新，如此突然，如此猝不及防；因为尽管我们总是那么敏感，那么开朗，

[ɪn'dʊrɪŋ] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ænt] [wʌz; wəz]

enduring	,	uncomplaining	aunt	was
持久	,	不抱怨	阿姨	曾是

忍耐、从不抱怨的姑妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [læst] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv][maɪ'self][hæv; həv] [kə'nektɪd] [ðə; ði]

one	of	the	very	last	people	with	whom	I	should	of	myself	have	connected	the
一	的	这	非常	最后的	人们	和	谁	我	应该	的	我	有	连接	这

[tʃɪl] ,

chill	,
寒意	,

我最不应该把寒意和这个人联系起来的人之一，

['drɪri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [deθ] ; [fɔ:r; fər] — [ə'læs] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd]['evər] [wɪl] [bi:; bi] !

dreary	idea	of	death	;	for	—	alas	that	so	it	is	and	ever	will	be	!
凄凉	主意	的	死亡	;	为了	—	唉	那	所以	它	是	和	曾经	将要	是	!

死亡的可怕想法；唉，事实就是如此，而且永远如此！

— ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['drɪrinəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bri:f] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə]

—	darkness	and	cold	and	dreariness	are	the	brief	attributes	of	death	to
—	黑暗	和	寒冷的	和	沉闷	是	这	简短的	属性	的	死亡	到

['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rt(ə)l] ['neɪtʃər] ,

our	mortal	nature	,
我们的	凡人	自然	,

——黑暗、寒冷和凄凉是死亡赋予我们凡人本性的短暂特征。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪz] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]

and	we	shrink	from	it	even	when	the	sting	is	removed	and	the	grave
和	我们	收缩	从	它	甚至	什么时候	这	蜇	是	已移除	和	这	严重

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['traiəmfs] .

no	longer	triumphs	.
不	更长	胜利	.

即使痛苦消失了，死亡不再降临，我们依然会畏惧它。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌns] [ə'weɪkənd] , [wʌn] [rɪ'membrəns] ['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm]

But	now	,	the	perception	once	awakened	,	one	remembrance	after	another	came
但	现在	,	这	洞察力	一次	觉醒	,	一	纪念	后	其他	来了

[θrɔŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

thronging	to	my	mind	,
熙熙攘攘	到	我的	头脑	,

但现在，这种感知一旦觉醒，一个又一个记忆便涌上心头。

[ʌn'tɪl] [dred] [daʊt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nti] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ]

until	dread	doubt	became	an	overwhelming	certainty	,	and	bowing	my	face	in	my
直到	恐惧	怀疑	成为	一个	压倒	肯定	,	和	鞠躬	我的	脸	在	我的

[hændz][ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] ,

hands	upon	my	knees	,
双手	之上	我的	膝盖	,

直到恐惧的怀疑变成了压倒性的确定，我双手抱头，跪倒在地。

[aɪ] [wept] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ʃed] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] .

I	wept	such	tears	as	I	had	never	before	shed	in	my	young	life	.
我	哭泣	这样的	眼泪	作为	我	有	绝不	前	棚	在	我的	年轻的	生活	.

我哭得泪流满面，这是我年轻生命中从未流过的泪。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [rɪ'li:f] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [dʌn] ;

Nor	did	they	bring	me	that	relief	the	tears	of	childhood	had	hitherto	done	;
也不	做过	他们	带来	我	那	宽慰	这	眼泪	的	童年	有	迄今为止	完毕	;

它们也没有给我带来童年泪水曾经带给我的那种慰藉；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:t][ænd; ənd] ['skɔ:ldɪŋ] , [ænd; ənd] [si:md] [bʌt; bət][tu:; tə] [skɔ:rtʃ] [maɪ] [peɪnd] [hɑ:rt] .

they	were	hot	and	scalding	,	and	seemed	but	to	scorch	my	pained	heart	.
他们	是	热的	和	烫	,	和	似乎	但	到	烧焦	我的	痛苦	心	.

它们又热又烫，仿佛要灼伤我那颗痛苦的心。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ænt] [wʊd] [ə'pru:v] ,

After	a	while	I	bethought	me	I	was	not	acting	as	aunt	would	approve	,
后	一个	尽管	我	思考	我	我	曾是	不是	表演	作为	阿姨	会	批准	,

过了一会儿，我意识到我的行为可能不符合姑姑的期望。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ðʌs]

and	how	unhappy	it	would	make	her	were	she	now	to	see	me	thus
和	如何	不开心	它	会	制作	她	是	她	现在	到	看	我	因此

['hoʊpləsli] [ænd; ənd] [rɪ'beljəsli] ['ji:ldɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] ['sɑ:roʊ] .

hopelessly	and	rebelliously	yielding	myself	up	to	sorrow	.
绝望地	和	反叛地	屈服	我	向上	到	悲哀	.

如果她现在看到我如此绝望而又叛逆地向悲伤屈服，她该有多么难过啊。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] , [aɪ] [preɪd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:rdntli] — [preɪd] [ðæt] [dɪr] [ænt]

Sliding	down	upon	my	knees	,	I	prayed	long	and	ardently	—	prayed	that	dear	aunt
滑动	向下	之上	我的	膝盖	,	我	祈祷	长的	和	热切地	—	祈祷	那	亲爱的	阿姨

[maɪt] [bi:; bi]

might	be
可能	是

我跪倒在地，虔诚地祈祷了很久——祈祷我亲爱的姑妈能够.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[sperd] .

spared	.
幸存	.

幸免于难。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [mɔ:r] ['tru:li][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl]

never	before	had	I	experienced	more	truly	the	feeling	of	praying	from	my	soul
绝不	前	有	我	经验丰富的	更多的	真的	这	感觉	的	祈祷	从	我的	灵魂

[ænd; ənd] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ][dɪd] [naʊ] !

and	heart	as	I	did	now	!
和	心	作为	我	做过	现在	!

我从未像现在这样真切地体验到发自内心的祈祷之感!

[maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][maɪ] [pə'tɪʃənz] .

My	whole	being	trembled	with	the	fervour	of	my	petitions	.
我的	所有的	存在	颤抖	和	这	热情	的	我的	请愿书	.

我的整个身心都因我恳求的热情而颤抖。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] , [kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [sə'pɔ:rt] [maɪt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n]

I	wished	to	pray	for	our	good	,	kind	uncle	,	that	support	might	be	given
我	希望	到	祈祷	为了	我们的	好的	,	种类	叔叔	,	那	支持	可能	是	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我想为我们善良的叔叔祈祷，愿他能得到帮助。

[ɪf] [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] , [stɪl] [sɔː] [best][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst]

if	God	,	in	his	divine	wisdom	,	still	saw	best	to	remove	her	from	amongst
如果	上帝	,	在	他的	神圣的	智慧	,	仍然	锯	最好的	到	消除	她	从	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

如果上帝以他神圣的智慧，仍然认为最好将她从我们中间移除，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

and	for	a	spirit	of	submission	in	myself	,	but	I	could	not	.
和	为了	一个	精神	的	提交	在	我	,	但	我	可以	不是	.

我内心深处渴望一种顺从的精神，但我做不到。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst]

I	felt	as	if	it	were	impossible	any	amount	of	support	could	in	the	slightest
我	毛毡	作为	如果	它	是	不可能的	任何	数量	的	支持	可以	在	这	丝毫

[dɪ'griː] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːs] [ðæt] [siːmd] [laɪk] ['rentʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt]

degree	reconcile	us	to	a	loss	that	seemed	like	wrenching	away	the	principal	part
程度	调和	我们	到	一个	损失	那	似乎	喜欢	扭动	离开	这	主要的	部分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

of	our	very	existence	.
的	我们的	非常	存在	.

我觉得无论得到多少支持，都无法让我们从失去至亲的痛苦中走出来，这种痛苦仿佛夺走了我们生命中最主要的一部分。

[aɪ] [gruː] [mɔːr] [kɑːm] , [haʊ'evər] ,

I	grew	more	calm	,	however	,
我	生长	更多的	冷静的	,	然而	,

然而，我平静了下来。

[fɔːr; fər] [prer] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl]

for	prayer	will	always	bring	a	peace	to	the	believer's	heart	which	the	whole
为了	祷告	将要	总是	带来	一个	和平	到	这	信徒的	心	哪个	这	所有的

[wɜːrld] ['kænɑːt] [gɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

world	cannot	give	at	such	times	,
世界	不能	给	在	这样的	时代	,

因为祈祷总能给信徒的心灵带来平安，这是整个世界在这样的时刻都无法给予的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ][bed][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['driːmi] [sliːp] [ɪk'stendɪŋ]

and	presently	I	returned	again	to	my	bed	and	to	a	dreamy	sleep	extending
和	目前	我	返回	再次	到	我的	床	和	到	一个	梦幻般的	睡觉	扩展

['leɪtər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] .

later	into	the	beautiful	morning	than	I	wished	.
之后	进入	这	美丽的	早晨	比	我	希望	.

于是我又回到床上，进入了梦乡，睡得比我预想的要晚，一直睡到了美丽的清晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [huːz] ['sɔŋz] [ɪn] [ðæt] [klaɪm] , [ðoʊ] [briːf]

The	bright	sunshine	,	the	soft	voice	of	birds	,	whose	songs	in	that	clime	,	though	brief
这	明亮的	阳光	,	这	柔软的	嗓音	的	鸟类	,	谁	歌曲	在	那	气候	,	尽管	简短的

[ænd; ənd]['broʊkən] ,

and	broken	,
和	破碎的	,

明媚的阳光，鸟儿柔和的鸣叫，虽然在那种气候下，它们的歌声短暂而断断续续，

[ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [mə'loʊdiəs] , [ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ænd; ənd][wɔːrm][stɜːr][ʌv; əv][laɪf] [ə'bʌv] ,

are	peculiarly	melodious	,	the	glow	and	glitter	and	warm	stir	of	life	above	,
是	奇特地	悦耳动听	,	这	辉光	和	闪光	和	温暖的	搅拌	的	生活	多于	,

天上生命的光辉、闪烁和温暖的悸动，都格外悦耳动听。

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

below	and	on	every	side	,
以下	和	在	每一个	边	,

下方和四周，

[wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ægənaɪzd]

were	altogether	so	little	in	unison	with	the	sad	thoughts	which	had	agonized
是	共	所以	小的	在	齐声	和	这	伤心	想法	哪个	有	痛苦的

[maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ðæt] [maɪ] ['spɪrɪts] ,

my	mind	the	previous	night	that	my	spirits	,
我的	头脑	这	以前的	夜晚	那	我的	烈酒	,

这些与前一晚折磨着我的悲伤思绪完全不相符，以至于我的精神，

['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ] [juːθ] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪrɪŋ] ['influənsiz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz]

buoyant	with	youth	,	yielded	to	these	cheering	influences	,	and	began	to	rise
浮力	和	青年	,	产生	到	这些	欢呼	影响	,	和	开始	到	上升

[ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['lev(ə)l] .

again	to	their	own	level	.
再次	到	他们的	自己的	等级	.

青春活力充沛，受到这些鼓舞人心的影响，他们开始重新振作起来，达到自己的水平。

[hoʊp] ['strʌgld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðæt] ,

Hope	struggled	within	my	heart	,	and	so	far	succeeded	that	,
希望	挣扎	之内	我的	心	,	和	所以	远的	成功了	那	,

希望在我心中挣扎，而且到目前为止，它成功了。

[æz; əz][aɪ] [pər'suːd] [maɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

as	I	pursued	my	morning's	walk	through	the	sweet	garden	and	over	the
作为	我	追击	我的	早晨	走	通过	这	甜的	花园	和	超过	这

['memərəb(ə)l] [plæŋk] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [flæts] ,

memorable	plank	bridge	to	the	Flats	,
难忘	板	桥	到	这	公寓	,

当我沿着清晨的步道穿过美丽的花园，走过那座令人难忘的木板桥，来到平原时，

[aɪ] [kə'menst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] - [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [nɑːt]

I	commenced	to	question	with	myself	whether	Lotty's	view	of	the	case	might	not
我	开始	到	问题	和	我	无论	-	看法	的	这	案件	可能	不是

['æftər][ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

after	all	be	the	right	one	,
后	全部	是	这	正确的	一	,

我开始质疑洛蒂对这起案件的看法是否才是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['kuːlər] ,

and	that	the	more	likely	because	her	cooler	,
和	那	这	更多的	可能	因为	她	冷却器	,

而且更有可能是因为她的散热器更凉爽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['kwaɪətər]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] ['feɪvər] [hɜːr; hər] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][maɪ]
quieter judgment would favour her discerning the truth more clearly than my
更安静 判断 会 偏爱 她 有洞察力 这 真相 更多的 清楚地 比 我的
['æŋkʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] .
anxious disposition admitted of .
焦虑的 处置 承认 的 .

更冷静的判断力会让她比我这种焦虑的性格更能看清真相。

[pər'hæps] [dɪr] ['ænti] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] ['frɛndz] [haʊs] ,
Perhaps dear aunty was only meditating a short visit to some friend's house ,
也许 亲爱的 阿姨 曾是 仅有的 冥想 一个 短的 访问 到 一些 朋友们 房子 ,

或许亲爱的阿姨只是计划去朋友家短暂拜访一下。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'viːniəntli] [teɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .
and could not conveniently take us with her as heretofore .
和 可以 不是 方便 拿 我们 和 她 作为 此前 .

她不能像以前那样方便地带我们一起去了。

[jes] , [aɪ] [wʊd] [hoʊp] [ænd; ənd] [weɪt] .
Yes , I would hope and wait .
是的 , 我 会 希望 和 等待 .

是的，我会抱有希望并等待。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
MECHIE AND THE GARDENER .
- 和 这 园丁 .

梅奇和园丁。

[peɪdʒ] -
page 75
页 -

第75页

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] [flæts] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
On my return home after a more agreeable wander over the Flats than I had
在 我的 返回 家 后 一个 更多的 同意 漫步 超过 这 公寓 比 我 有
[derd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə'pɑːn][fɜːrst] ['setɪŋ] [ɔːf] ,
dared to anticipate upon first setting off ,
敢于 到 预料 之上 第一的 环境 离开 ,

在平原上漫步之后，我回到了家，这次漫步比我出发前预想的要愉快得多。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
and as I was passing through the garden ,
和 作为 我 曾是 通过 通过 这 花园 ,

当我穿过花园时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [wɜːrk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
I saw a man at work beside the path I was coming down .
我 锯 一个 男人 在 工作 旁 这 小路 我 曾是 未来 向下 .

我下山的路上，看到路边有个男人在干活。

['hɪrɪŋ] [maɪ] [steps] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
Hearing my steps , he turned sharply and looked at me from under his
听力 我的 步骤 , 他 转向 尖锐地 和 看起来 在 我 从 在下面 他的
['biːtlɪŋ] [braʊ] .
beetling brow .
甲虫 眉头 .

听到我的脚步声，他猛地转过身，从他那浓密的眉毛下看着我。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	disagreeable	look	it	was	!
什么	一个	令人不快的	看	它	曾是	!

那眼神真让人不快!

— [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [waɪld]['ænɪm(ə)l] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

—	like	that	of	a	savage	wild	animal	meditating	a	spring	at	me	.
—	喜欢	那	的	一个	野蛮的	荒野	动物	冥想	一个	春天	在	我	.

就像一头凶猛的野兽正朝我喷射泉水一样。

['nevər] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɔːt] ,

Never	before	,	I	thought	,
绝不	前	,	我	想法	,

我以前从未想过，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlən] [ɪn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [rɪ'peləntˌ]

had	it	fallen	in	my	way	to	meet	with	a	human	being	of	so	repellant
有	它	倒下	在	我的	方式	到	见面	和	一个	人类	存在	的	所以	驱虫剂

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ,

an	appearance	as	this	man	had	,
一个	外貌	作为	这	男人	有	,

如果我有幸遇到像这个人一样外表如此令人厌恶的人，

[bəuθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

both	in	face	and	form	.
两个都	在	脸	和	形式	.

无论是外貌还是体态。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [pə'zest] [greɪt] ['mʌskjələr] [streŋθ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [brɔːd]

He	evidently	possessed	great	muscular	strength	,	judging	from	his	short	,	broad
他	显然	拥有	伟大的	肌肉发达的	力量	,	评判	从	他的	短的	,	广阔

[fɔːrm][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [hed] ,

form	and	large	head	,
形式	和	大的	头	,

从他矮壮的身材和硕大的脑袋来看，他显然拥有很强的肌肉力量。

[wɪtʃ] ['lætər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

which	latter	,	as	he	took	off	his	cap	to	wipe	his	forehead	with	a	very
哪个	后者	,	作为	他	采取	离开	他的	帽	到	擦拭	他的	前额	和	一个	非常

[ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [red]

unrefreshing	-	looking	red
令人不快	-	寻找	红色的

后者，当他摘下帽子擦拭额头上那抹看起来很不清爽的红色时，说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['hæŋkərtʃɪf] , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['mætɪd] [blæk] [her] , ['waɪəri][ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] .

handkerchief	,	displayed	a	thick	growth	of	matted	black	hair	,	wiry	and	curling	.
手帕	,	显示	一个	厚的	生长	的	哑光	黑色的	头发	,	细长的	和	冰壶	.

手帕上露出一团浓密的黑色毛发，毛发蓬乱卷曲。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]

I	must	confess	that	as	I	thought	of	the	loneliness	of	the	garden	and
我	必须	承认	那	作为	我	想法	的	这	孤独	的	这	花园	和

[maɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [goʊld] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] — [ðə; ði] ['lætər] [wɔ:rn]

my	possession	of	a	beautiful	gold	watch	and	chain	—	the	latter	worn
我的	拥有	的	一个	美丽的	金子	手表	和	链	—	这	后者	磨损

[kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [dres] ,

conspicuously	in	front	of	my	dress	,
显眼地	在	正面	的	我的	裙子	,

我必须承认，当我想到花园的寂静以及我拥有的那块漂亮的金表和表链——后者醒目地佩戴在我的裙子前面——时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɑ:n][maɪ] [læst] [bɜ:rθ] - [deɪ]

and	which	were	the	gifts	of	my	kind	uncle	and	aunt	on	my	last	birth	-	day
和	哪个	是	这	礼物	的	我的	种类	叔叔	和	阿姨	在	我的	最后的	出生	-	天

— [aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [soʊ] ['temptɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] ['kloʊsli] [wɪ'ðɪn]

—	I	felt	very	uncomfortable	at	having	to	bring	so	tempting	a	prize	closely	within
—	我	毛毡	非常	不舒服	在	拥有	到	带来	所以	诱人的	一个	奖	密切	之内

[hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

his	reach	.
他的	抵达	.

而这些礼物是我善良的叔叔和婶婶在我上一次生日时送给我的——我感到非常不自在，因为我不得不把如此诱人的奖品带到他触手可及的地方。

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ə; eɪ]

Encouraging	myself	with	the	reflection	that	not	only	was	his	occupation	a
鼓励	我	和	这	反射	那	不是	仅有的	曾是	他的	职业	一个

['hɑ:rmləs] [wʌn] ,

harmless	one	,
无害	一	,

我安慰自己说，他的职业不仅无害，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'du:s]

but	that	he	must	have	received	some	sort	of	recommendation	to	induce
但	那	他	必须	有	已收到	一些	种类	的	推荐	到	诱导

- [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ,

Rathfelder	to	engage	him	as	a	servant	,
-	到	从事	他	作为	一个	仆人	,

但他肯定得到了某种推荐，才促使拉斯费尔德雇用他做仆人。

[aɪ] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'klu:dɪŋ] [skrætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

I	came	slowly	up	to	him	as	with	a	concluding	scratch	of	his	head	,
我	来了	缓慢地	向上	到	他	作为	和	一个	总结	划痕	的	他的	头	,

我慢慢走到他跟前，他最后挠了挠头。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,

which	he	gave	in	a	savage	kind	of	way	,
哪个	他	给予	在	一个	野蛮的	种类	的	方式	,

他以一种野蛮的方式给予了。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][kæp] .

he	thrust	his	handkerchief	into	his	pocket	and	replaced	his	cap	.
他	推力	他的	手帕	进入	他的	口袋	和	替换	他的	帽	.

他把手帕塞进口袋，然后戴上帽子。

[frʌm; frəm] ['veri] ['nɜ:rvəsnəs] — [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'kɪn] , [aɪ] ['æftərwərd] [θɔ:t] , [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ,

From	very	nervousness	—	a	feeling	akin	,	I	afterward	thought	,	to	that	which	,
从	非常	紧张	—	一个	感觉	类似的	,	我	之后	想法	,	到	那	哪个	,

当时我非常紧张——后来我想，这种感觉类似于.....

[wɪð; wɪθ][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə; eɪ] ['paʊər] ,

with	so	strange	and	irresistible	a	power	,
和	所以	奇怪的	和	无法抗拒	一个	力量	,

拥有如此奇异而不可抗拒的力量，

[drɔ:z] [ðə; ði] [pʊr] [bɜ:rd]['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlsneɪk] — [aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [wɪʃt]

draws	the	poor	bird	into	the	jaws	of	the	rattlesnake	—	I	stopped	and	wished
平局	这	贫穷的	鸟	进入	这	下颚	的	这	响尾蛇	—	我	停止	和	希望

[hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

him	good	-	morning	as	pleasantly	as	I	could	,
他	好的	-	早晨	作为	愉快	作为	我	可以	,

可怜的小鸟被拖进了响尾蛇的嘴里——我停下来，尽可能愉快地向它道了声早安。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['sɪv(ə)l] ['gri:tɪŋ] [hi:; hi] ['mɪrli] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ] [grʌnt] .

to	which	civil	greeting	he	merely	vouchsafed	a	grunt	.
到	哪个	民用	问候	他	仅仅	担保	一个	咕哝	.

对于这礼貌的问候，他只是哼了一声。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪstər] . - ['gɑ:rdnər] ?

"	I	suppose	you	are	Mr	.	Rathfelder's	gardener	?
"	我	认为	你	是	先生	.	-	园丁	?

“我猜您是拉思费尔德先生的园丁吧？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] .

"	I	suggested	,	wishing	to	further	propitiate	him	.
"	我	建议	,	祝	到	更远	安抚	他	.

“我建议道，希望能进一步安抚他。”

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ][bi:; bi] — ['li:stweɪz] , [hi:; hi] [θɪŋks] [soʊ] ,

"	I	s'pose	I	be	—	leastways	,	he	thinks	so	,
"	我	假设	我	是	—	至少	,	他	思考	所以	,

“我想我是——至少他是这么认为的。”

" [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [toʊn] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] ['sʌlkinəs] .

"	he	answered	in	a	compound	tone	of	fierceness	and	sulkiness	.
"	他	回答	在	一个	化合物	语气	的	凶猛	和	闷闷不乐	.

他用一种既凶狠又闷闷不乐的复杂语气回答道。

" [wel] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

"	Well	,	but	are	you	not	?
"	出色地	,	但	是	你	不是	?

“难道你不是吗？”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['pʌz(ə)ld] [baɪ][soʊ] ['daʊtf(ə)l] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [ˌri:ə'ʃuəd] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	I	repeated	,	puzzled	by	so	doubtful	a	reply	,	and	still	less	reassured	by	his
"	我	重复	,	困惑	经过	所以	疑	一个	回复	,	和	仍然	较少的	放心	经过	他的

[wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['mænər] .

words	and	manner	.
字	和	方式	.

“我重复道，对如此模棱两可的回答感到困惑，他的话语和态度更让我感到不安。”

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [lɔ:ŋ] , [ðæts] ['sɑ:rtɪn] .

"	I	don't	mean	to	be	so	long	,	that's	sartin	.
"	我	不	意思是	到	是	所以	长的	,	那就是	萨廷	.

“我不是故意要说这么久的，那是sartin。”

" [hiː; hi] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] ,

"	He	seemed	determined	to	avoid	giving	me	a	straightforward	answer	,
"	他	似乎	决定	到	避免	给予	我	一个	直截了当	回答	,

他似乎铁了心要避免给我一个直接的答案，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [nekst][tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ,

and	as	I	stood	perplexed	and	casting	about	in	my	mind	what	next	to	do	or	say	,
和	作为	我	站立	困惑	和	铸件	关于	在	我的	头脑	什么	下一个	到	做	或者	说	,

我站在那里，困惑不已，绞尽脑汁地思考接下来该做什么或说什么。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , " [dʒɑːn] - [dəunt] [peɪ] [ˌem 'iː]['weɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] , [ðæts] [ðə; ðɪ][fækt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] ,

he	added	abruptly	,	"	John	Rathfelder	don't	pay	me	wages	enough	,	that's	the	fact	;	and	if	he	won't	,
他	额外	突然	,	"	约翰	-	不	支付	我	工资	足够的	,	那就是	这	事实	;	和	如果	他	惯于	,

他突然补充道："约翰·拉斯费尔德给我的工资不够，这是事实；如果他不肯，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] , [ðæts] [ɔːl] . "

I	shall	cut	,	that's	all	.	"
我	将	切	,	那就是	全部	.	"

我会进行切割，仅此而已。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , ['lɪbərəl] ['mæstər] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] ,

"	I	have	always	understood	that	Mr	.	Rathfelder	is	a	generous	,	liberal	master	,	"	I	objected	,
"	我	有	总是	理解	那	先生	.	-	是	一个	慷慨的	,	自由主义	掌握	,	"	我	反对	,

"我一直认为拉思费尔德先生是一位慷慨大方的主人，"我反驳道。

[ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

in	some	surprise	.
在	一些	惊喜	.

令人有些意外。

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] .

"	Surely	there	is	some	mistake	.
"	一定	那里	是	一些	错误	.

"肯定有什么地方出错了。"

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔːr] [θruː] [ə'nʌðər] ?

Did	you	engage	with	himself	or	through	another	?
做过	你	从事	和	他自己	或者	通过	其他	?

你直接与他本人交谈，还是通过他人交谈?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['rʌfli] .

"	There's	no	mistake	about	it	,	"	he	rejoined	,	roughly	.
"	有	不	错误	关于	它	,	"	他	重新加入	,	大致	.

"毫无疑问，"他粗声粗气地回答道。

" [aɪl] [tel] - [iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][fæst] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['fɪrsnəs] ,

"	I'll	tell	'	ee	what	it	is	,	"	he	added	,	speaking	with	fast	-	increasing	fierceness	,
"	患病的	告诉	-	ee	什么	它	是	,	"	他	额外	,	请讲	和	快速地	-	增加	凶猛	,

"我会告诉他们那是什么，"他补充道，语气越来越凶狠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ɪk'saɪtɪd] ['veri] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] ,

for	the	unlucky	subject	was	one	which	evidently	excited	very	bitter	feelings	,
为了	这	倒霉	主题	曾是	一	哪个	显然	兴奋的	非常	苦的	情怀	,

因为这个不幸的话题显然激起了人们非常强烈的怨恨。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wʌt] [biː; bi] ['lɪbərəl] [tuː; tə][sʌm; səm][biː; bi][soʊ][tuː; tə][ɔːl] .

"	it	don't	follow	that	what	be	liberal	to	some	be	so	to	all	.
"	它	不	跟随	那	什么	是	自由主义	到	一些	是	所以	到	全部	.

“这并不意味着对某些人来说是自由的，对所有人来说也是自由的。”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] - [er] ['stuːpɪd] [blæk] ['krɪte] ,

He	might	be	liberal	enough	to	them	'	ere	stoopid	black	critters	,
他	可能	是	自由主义	足够的	到	他们	-	埃雷	愚蠢	黑色的	小动物	,

他或许会对他们这些愚蠢的黑家伙宽容一些，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [dʒoʊ] - [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [laɪk] ['hiːl] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

but	if	he	thinks	Joe	Blurdon	will	put	up	wi	'	the	like	he'll	find	himself	in	the
但	如果	他	思考	乔	-	将要	放	向上	wi	-	这	喜欢	地狱	寻找	他自己	在	这

[rɔːŋ] [bɑːks] ,

wrong	box	,
错误的	盒子	,

但如果他认为乔·布鲁登会容忍这种事，那他就大错特错了。

[ðæts] [ɔːl] . "

that's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" [wʌt] ['kʌntri] [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ? " [aɪ] [æskt] ,

"	What	country	do	you	belong	to	?	"	I	asked	,
"	什么	国家	做	你	属于	到	?	"	我	问	,

我问：“你是哪个国家的？”

['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz][waɪld] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ,

feeling	more	and	more	uncomfortable	as	I	detected	his	wild	,	glittering	eyes	,
感觉	更多的	和	更多的	不舒服	作为	我	检测到	他的	荒野	,	闪闪发光	眼睛	,

[wɪtʃ] ['boʊldli][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ,

which	boldly	stared	at	me	,
哪个	大胆地	凝视	在	我	,

我越来越感到不自在，因为我察觉到他那双狂野而闪亮的眼睛正大胆地盯着我。

['friːkwəntli] ['fæsnɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , [rə'peɪʃəs] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ]

frequently	fastening	themselves	with	,	I	thought	,	a	hungry	,	rapacious	look	upon	my
频繁地	紧固	他们自己	和	,	我	想法	,	一个	饥饿的	,	贪婪	看	之上	我的

[goʊld] [tʃeɪn] ,

gold	chain	,
金子	链	,

我认为，他们经常用一种饥渴、贪婪的眼神盯着我的金项链。

[wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ] [daʊt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [wɑːtʃ] [wɪ'ðɪn]

which	he	no	doubt	supposed	to	be	attached	to	a	valuable	watch	within
哪个	他	不	怀疑	据称	到	是	随附的	到	一个	有价值的	手表	之内

[maɪ] [belt] .

my	belt	.
我的	腰带	.

他无疑认为那是系在我腰带里的一块名贵手表上的。

" ['hɪŋglɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	Hinglish	,	to	be	sure	!
"	印式英语	,	到	是	当然	!

“肯定是印式英语！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] [æt; ət] , [hiː; hi]
" he answered , with a look and tone of indignant surprise at , he
" 他 回答 , 和 一个 看 和 语气 的 愤怒 惊喜 在 , 他
[kən'sɪdərd] , [soʊ] [ʌn'nesəseri] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
considered , so unnecessary a question .
经过考虑的 , 所以 不必要 一个 问题 .

“他回答道，脸上带着愤慨和惊讶的神情，认为这个问题完全没有必要。

" [aɪ][biː; bi] ['hɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] .
" I be Hinglish , and don't want to be nothing else .
" 我 是 印式英语 , 和 不 想 到 是 没有什么 别的 .

“我就是印式英语使用者，我不想成为别的什么。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði]
" How much I wished some one would come into the garden , and break the
" 如何 很多 我 希望 一些 一 会 来 进入 这 花园 , 和 休息 这
['spelbaʊnd]
spellbound
着迷

我多么希望有人能走进花园，打破这被施了魔法的局面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
feeling which , despite my fear and dislike of this man ,
感觉 哪个 , 尽管 我的 害怕 和 不喜欢 的 这 男人 ,

尽管我害怕并厌恶这个人，但我却有这种感觉。

[kept] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] !
kept me against my will rooted to the spot !
保留 我 反对 我的 将要 根 到 这 点 !

让我违背自己的意愿，动弹不得!

" [ɪz][nɑːt] - [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['peɪmæstər] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [lænd] - ['oʊnərz] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp]
" Is not Rathfelder as good a paymaster as all other land - owners at the Cape
" 是 不是 - 作为 好的 一个 出纳员 作为 全部 其他 土地 - 所有者 在 这 岬
?
?
?

“拉思费尔德难道不和其他开普敦的地主一样，是个优秀的支付者吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [diːl] ['betər] ['weɪdʒɪz] [wen] [aɪ] [droʊv] [ə; eɪ] ['bʊlək] - ['wægən] [ʌp] ['kʌntri] ,
" I got a deal better wages when I drove a bullock - wagon up country ,
" 我 得到 一个 交易 更好的 工资 什么时候 我 驾驶 一个 犍 - 车皮 向上 国家 ,

“我赶牛车去乡下的时候，工资比现在高得多。”

" [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪ'veɪsɪv] [weɪ] ; " [aɪ][hæd; həd] [faɪv] [pʌn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][maɪ]
" he answered in his usual evasive way ; " I had five pun a week , and my
" 他 回答 在 他的 通常 回避 方式 ; " 我 有 五 双关语 一个 星期 , 和 我的
- ;
wittles ;
- ;

“他用他惯常的闪烁其辞的方式回答道；“我每周有五个双关语，我的小家伙们；

[ænd; ənd][dʒɑːn] - , [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [tuː] [pʌn] [ten][ə; eɪ] [wiːk] ,

and	John	Rathfelder	,	he	gives	me	two	pun	ten	a	week	,
和	约翰	-	,	他	给予	我	二	双关语	十	一个	星期	,

还有约翰·拉斯费尔德，他每周给我两个双关语十个，

[ænd; ənd][aɪ] - [ɒnt][goʊ][ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	'	ont	go	on	wi	'	it	.
和	我	-	上	去	在	wi	-	它	.

我不会继续下去了。

" [maɪ][wɜːrst] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

"	My	worst	suspicions	were	awakened	by	this	acknowledgment	of	his	former
"	我的	最差	怀疑	是	觉醒	经过	这	致谢	的	他的	以前的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

“他承认自己以前的职业，这唤起了我最糟糕的怀疑。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] ['rekləs] ['kærəktərz] [ðə; ðɪ]['wægən] ['draɪvər] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [waɪldz][ʌv; əv]['æfrɪkə]

for	of	all	reckless	characters	the	wagon	drivers	amidst	the	savage	wilds	of	Africa
为了	的	全部	鲁莽	人物	这	车皮	司机	在……之中	这	野蛮的	荒野	的	非洲

[ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrst] .

are	considered	among	the	worst	.
是	经过考虑的	之中	这	最差	.

在所有鲁莽的人物中，在非洲蛮荒之地赶马车的司机被认为是最危险的人物之一。

[ˌnevərðə'les] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fər'bɪdɪŋ] [lʊks] ,

Nevertheless	,	despite	all	my	apprehensions	and	his	forbidding	looks	,
尽管如此	,	尽管	全部	我的	担忧	和	他的	禁止	看起来	,

然而，尽管我心存疑虑，尽管他眼神凶狠，

[æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs]

an	inclination	I	could	not	withstand	impelled	me	to	say	a	word	of	advice
一个	倾角	我	可以	不是	经受	被迫	我	到	说	一个	单词	的	建议

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [soʊl] .

and	warning	to	his	darkened	soul	.
和	警告	到	他的	变暗	灵魂	.

我无法抑制内心的冲动，驱使我向他那颗黑暗的灵魂说出一些忠告和警告。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [θɔːt] [aɪ] ;

I	was	as	yet	unskilled	in	such	style	of	speaking	;	but	no	matter	,	thought	I	;
我	曾是	作为	然而	非熟练工	在	这样的	风格	的	请讲	;	但	不	事情	,	想法	我	;

我当时还不擅长这种说话方式；不过没关系，我想；

[aɪ][hoʊld][ðə; ðɪ] [siːd] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [kæst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

I	hold	the	seed	in	my	hand	,	and	I	will	at	least	cast	it	on	the	earth	,
我	抓住	这	种子	在	我的	手	,	和	我	将要	在	至少	投掷	它	在	这	地球	,

我手中拿着种子，至少我会把它撒在地上。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [rest] [tuː; tə] [ðæt] ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] [huː]

and	leave	the	rest	to	that	merciful	God	who
和	离开	这	休息	到	那	仁慈	上帝	WHO

其余的就交给那位仁慈的上帝吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hæz; həz] [dɪ'klerd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [vɔɪd] .

has	declared	of	his	word	that	it	shall	not	return	unto	him	void	.
有	声明	的	他的	单词	那	它	将	不是	返回	到	他	空白	.

他已宣告他的诺言必不徒然返回。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'hæpi] .

Besides	**,**	**I**	**really**	**felt**	**a**	**sort**	**of**	**pity**	**for**	**the**	**man**	**,**	**who**	**was**	**evidently**	**unhappy**	**.**
除了	,	我	真的	毛毡	一个	种类	的	遗憾	为了	这	男人	,	WHO	曾是	显然	不开心	.

此外，我真的有点同情这个显然不快乐的男人。

['dæʃɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [dəunt][goʊ] [bæk] [ə'gen] !

Dashing	**abruptly**	**into**	**the**	**subject**	**,**	**I**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**don't**	**go**	**back**	**again**	**!**
帅气	突然	进入	这	主题	,	我	惊呼	,	"	哦	,	不	去	后退	再次	!

我突然插话道："哦，别再回去了！"

[dəunt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] , ['gɑːdləs] ['pleɪsɪz] !

don't	**go**	**back**	**to**	**those**	**savage**	**,**	**godless**	**places**	**!**
不	去	后退	到	那些	野蛮的	,	无神论者	地方	!

不要回到那些野蛮、没有神的地方！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [ʌn'kerɪŋ]

how	**do**	**you**	**know**	**but**	**that**	**the**	**Almighty**	**,**	**in**	**pity**	**to**	**your**	**uncared**	**for**	**,**	**uncaring**
如何	做	你	知道	但	那	这	全能者	,	在	遗憾	到	你的	无人关心	为了	,	冷漠

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	**,**
状况	,

你怎么知道呢？除非是全能的上帝怜悯你这无人照料、冷漠无情的境地。

[hæz; həz] [hɪm'self] [wɜːrkt] [aʊt] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['krɪstʃən] , ['sɪvəlaɪzd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

has	**himself**	**worked**	**out**	**your**	**return**	**to**	**this**	**Christian**	**,**	**civilized**	**part**	**of**	**the**	**world**
有	他自己	工作	出去	你的	返回	到	这	基督教	,	文明	部分	的	这	世界

,

,
,

他已经亲自安排好你返回这个基督教文明世界的途径。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [lɔːz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv]

where	**you**	**can**	**hear**	**his**	**word**	**and**	**be**	**taught**	**his**	**laws**	**in**	**order**	**to**	**save**
在哪里	你	能	听到	他的	单词	和	是	教授	他的	法律	在	命令	到	节省

[jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [hɪm'self] ?

your	**soul**	**and**	**bring**	**you**	**in**	**the**	**end**	**to**	**himself**	**?**
你的	灵魂	和	带来	你	在	这	结尾	到	他自己	?

在哪里你可以听到他的教诲，学习他的律法，从而拯救你的灵魂，最终引领你归向他?

[ænd; ənd][oʊ] , [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [ðæt] [end] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][hænd] !

And	**oh**	**,**	**think**	**how**	**soon**	**that**	**end**	**might**	**be**	**at**	**hand**	**!**
和	哦	,	思考	如何	很快	那	结尾	可能	是	在	手	!

哦，想想看，那一天可能很快就要到了！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [laɪf][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrnəti] ,

What	**is**	**the**	**longest**	**life**	**in**	**comparison**	**with**	**eternity**	**,**
什么	是	这	最长	生活	在	比较	和	永恒	,

与永恒相比，最长的生命是什么?

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ʌv; əv] [woʊ] [ʌn'ʌtərəbl] [ɔːr]

an	**eternity**	**—**	**according**	**to**	**how**	**you**	**live**	**in**	**this**	**world**	**—**	**of**	**woe**	**unutterable**	**or**
一个	永恒	—	根据	到	如何	你	居住	在	这	世界	—	的	悲哀	难以言喻	或者

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [hæθ] [nɑːt] [kən'siːvd] ?

of	**such**	**joy**	**as**	**the**	**heart**	**of**	**man**	**hath**	**not**	**conceived**	**?**
的	这样的	喜悦	作为	这	心	的	男人	有	不是	构思	?

永恒——取决于你在这个世界上的生活方式——是难以言喻的痛苦，还是人心所无法想象的快乐?

[steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] — [duː] — [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

Stay	**at**	**the**	**Cape**	**—**	**do**	**—**	**and**	**go**	**to**	**church**	**every**	**Sunday**	**,**
停留	在	这	岬	—	做	—	和	去	到	教会	每一个	星期日	,

留在科德角——就这么做——然后每个星期天都去教堂。

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	pray	to	God	to	make	you	all	that	is	pleasing	in	his	eyes	.
和	祈祷	到	上帝	到	制作	你	全部	那	是	令人愉悦	在	他的	眼睛	.

并向上帝祈祷，愿他使你成为他眼中一切蒙他喜悦的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

You	will	be	happier	,	I	promise	you	,
你	将要	是	更快乐	,	我	承诺	你	,

我保证，你会更快乐。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

than	you	have	ever	been	while	living	without	God	in	the	world	,
比	你	有	曾经	到过	尽管	活的	没有	上帝	在	这	世界	,

比你以往在没有上帝的世界里生活时更加如此。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər][fɑːr] [les] .

even	though	your	wages	are	far	less	.
甚至	尽管	你的	工资	是	远的	较少的	.

即使你的工资远低于其他人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] [ə'drest] ,

It	was	clear	that	he	had	never	before	been	so	addressed	,
它	曾是	清除	那	他	有	绝不	前	到过	所以	已解决	,

很明显，他以前从未被这样称呼过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪkst] [ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [laɪt] [ænd; ənd]

and	the	mixed	and	varied	expressions	which	came	and	went	like	light	and
和	这	混合	和	多种多样	表达式	哪个	来了	和	去	喜欢	光	和

[ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

shade	over	his	dark	,
阴影	超过	他的	黑暗的	,

以及在他黑暗的脸上时隐时现的种种复杂表情，就像光影交错一般。

[hɑːrd] [feɪs] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] .

hard	face	were	curious	to	see	.
难的	脸	是	好奇的	到	看	.

面无表情的人们很好奇。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] - [uːmən] [æz; əz]['evər]

"	My	mother	was	one	of	your	sort	,	and	as	good	an	'	ooman	as	ever
"	我的	母亲	曾是	一	的	你的	种类	,	和	作为	好的	一个	-	奥曼	作为	曾经

[lɪvd] ;

lived	;
居住地	;

“我的母亲就是你们这样的人，而且是世上最好的女人之一；

[aɪ][maɪnd] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen] [fɜːrst][aɪ] [left] [hɜːr; hər] ,

I	mind	that	,	though	I	was	young	when	first	I	left	her	,
我	头脑	那	,	尽管	我	曾是	年轻的	什么时候	第一的	我	左边	她	,

我很在意这一点，虽然我第一次离开她时还很年轻，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɔfənd] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	he	said	with	a	more	softened	voice	than	before	.
"	他	说	和	一个	更多的	软化	嗓音	比	前	.

“他用比之前柔和得多的声音说道。”

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,
After a short silence ,
后 一个 短的 沉默 ,

短暂的沉默之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [tʊk]
during which I endeavoured to recover from the excitement which almost took
期间 哪个 我 努力 到 恢复 从 这 激动 哪个 几乎 采取
[ə'weɪ] [maɪ] [breθ] ,
away my breath ,
离开 我的 气息 ,

在此期间，我努力从几乎让我喘不过气的兴奋中恢复过来。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ə'laɪv] ?
" Is she still alive ?
" 是 她 仍然 活 ?

她还活着吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [stɪl] [ə'laɪv] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æb'stræktɪdli] , " [jes] — ['liːstweɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][læst]
" Still alive ? " he repeated , abstractedly , " yes — leastways , she was when I last
" 仍然 活 ? " 他 重复 , 抽象地 , " 是的 — 至少 , 她 曾是 什么时候 我 最后的
[hiːə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "
heered from her . "
听见 从 她 . "

“还活着吗？”他心不在焉地重复道，“是的——至少在我最后一次见到她的时候，她还活着。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [riːd] ?
" Then you can write and read ?
" 然后 你 能 写 和 读 ?

“那么你会读写吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
and you keep up a correspondence with her ?
和 你 保持 向上 一个 一致 和 她 ?

你还和她保持通信吗?

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ,
Only think how nice to be able to tell her you are living a respectable ,
仅有的 思考 如何 好的 到 是 有能力的 到 告诉 她 你 是 活的 一个 可敬 ,

想想看，能够告诉她你过着体面的生活该有多好啊!

[rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ɪn] [keɪp] [taʊn] ,
religious life in Cape Town ,
宗教 生活 在 岬 镇 ,

开普敦的宗教生活

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]
and that you are looking forward to meeting her again in another and
和 那 你 是 寻找 向前 到 会议 她 再次 在 其他 和
['hæpiːɚ] [wɜːrld] ,
happier world ,
更快乐 世界 ,

你期待着在另一个更美好的世界里与她再次相遇。

[ɪf] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
if not at home .
如果 不是 在 家 .

如果不在家的话。

['wʊdnt] [ðæt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [glæd] ?
Wouldn't that make her very glad ?
不会 那 制作 她 非常 高兴的 ?

那岂不是让她非常高兴吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
In speaking of his mother ,
在 请讲 的 他的 母亲 ,

在谈到他的母亲时，

[aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][wʌn] [kɔːrd] [wɪtʃ] [stɪl] [ræŋ] [aʊt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
I saw I had touched the one chord which still rang out in unison with one of
我 锯 我 有 感动 这 一 弦 哪个 仍然 响铃 出去 在 齐声 和 一 的
[ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['hoʊliːɪst][ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] .
the best and holiest of human feelings and sympathies .
这 最好的 和 最神圣的 的 人类 情怀 和 同情 .

我发现我触动了人类最美好、最神圣的情感和同情心之一，它依然能引起共鸣。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɔfənd] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I saw it in the changed tone of his voice and in the softened look of his
我 锯 它 在 这 已更改 语气 的 他的 嗓音 和 在 这 软化 看 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我从他语气的变化和表情的柔和中看出了这一点。

[ðæt] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] ['rekləsnəs] [ænd; ənd]
that contrasted strangely with its general expression of ferocious recklessness and
那 对比 奇怪的 和 它是 一般的 表达 的 凶猛 鲁莽 和
[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
degradation .
降解 .

这与它通常表现出的凶残鲁莽和堕落形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][maɪ] [læst] [wɜːrdz] [pruːvd] [ə; eɪ][sæd] ['feɪljər] ,
But my last words proved a sad failure ,
但 我的 最后的 字 已证实 一个 伤心 失败 ,

但我的遗言却令人遗憾地失败了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] ['terər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
for to my extreme terror and astonishment his manner suddenly and
为了 到 我的 极端 恐怖 和 惊讶 他的 方式 突然 和
[kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ;
completely changed ;
完全地 已更改 ;

令我极度恐惧和惊讶的是，他的态度突然彻底改变了；

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['vænɪʃt] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
all that was hopeful and gentle vanished at once from his features ,
全部 那 曾是 充满希望 和 温和的 消失了 在 一次 从 他的 特征 ,

他脸上所有充满希望和温柔的神色瞬间消失了。

[wɪtʃ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər]['fɔːrmər][waɪld] - ['ænɪm(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] , [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .
which resumed their former wild - animal style of fierceness , distrust and dislike .
哪个 恢复 他们的 以前的 荒野 - 动物 风格 的 凶猛 , 怀疑 和 不喜欢 .

它们恢复了以往野兽般的凶猛、不信任和厌恶的性格。

" [aɪl] [tel] - [iː] [wʌt] , [mɪs] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ][dəunt] !

"	I'll	tell	'	ee	what	,	miss	,	I	don't	like	this	at	all	,	I	don't	!
"	患病的	告诉	-	ee	什么	,	错过	,	我	不	喜欢	这	在	全部	,	我	不	!

“我告诉你，小姐，我一点也不喜欢这样，真的不喜欢！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sævɪdʒli] .

"	he	exclaimed	,	savagely	.
"	他	惊呼	,	野蛮地	.

“他恶狠狠地喊道。”

" [aɪ] [siːz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	sees	what	it	is	.
"	我	看到	什么	它	是	.

“我明白了。”

[sʌm; səm] [miːn] , ['kaʊərdli] - ['hɑrtɪd] ['vɪlən] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Some	mean	,	cowardly	-	hearted	villain	has	been	a	telling	on	me	,
一些	意思是	,	胆小	-	心地	恶棍	有	到过	一个	讲述	在	我	,

某个卑鄙懦弱的恶棍一直在告密。

[ænd; ənd][hæv; həv][set][juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][træp][ˌem 'iː] .

and	have	set	you	on	to	trap	me	.
和	有	放	你	在	到	陷阱	我	.

并指使你来设局陷害我。

[ðæts] [ðə; ði][fækt] !

That's	the	fact	!
那就是	这	事实	!

事实就是如此！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [ænd; ənd] [glɛəd] [soʊ] [fə'roʊʃəsli] [aɪ] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts]

"	His	eyes	gleamed	and	glared	so	ferociously	I	felt	frightened	half	out	of	my	wits
"	他的	眼睛	闪闪发光	和	怒目而视	所以	凶猛地	我	毛毡	害怕	一半	出去	的	我的	智慧

.

:
.

“他的眼睛闪闪发光，目光凶狠得让我吓得魂飞魄散。”

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

In	vain	I	assured	him	he	was	mistaken	,
在	徒劳	我	保证	他	他	曾是	错误	,

我徒劳地向他保证他错了。

[ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ,

that	no	one	had	spoken	to	me	about	him	in	any	way	,
那	不	一	有	说	到	我	关于	他	在	任何	方式	,

没有人以任何方式跟我提起过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæt] [ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

that	in	truth	I	was	ignorant	of	his	very	existence	until	I	saw	him	in	the
那	在	真相	我	曾是	无知	的	他的	非常	存在	直到	我	锯	他	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

事实上，直到我在花园里见到他之前，我根本不知道他的存在。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
" **He** **didn't** **believe** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **not** **a** **word** **,**
" 他 没有 相信 我 , " 他 说 , " 不是 一个 单词 ,

“他根本不相信我，”他说，“一个字也不信。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ,
and **I** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **myself** **,** **that** **I** **ought** **,**
和 我 应该 到 是 羞愧 的 我 , 那 我 应该 ,

我应该感到羞愧，因为我本应该……

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [laɪz][ðə; ði][nekst] .
to **be** **a** **-** **preaching** **at** **him** **one** **minute** **and** **telling** **lies** **the** **next** **.**
到 是 一个 - 布道 在 他 一 分钟 和 讲述 谎言 这 下一个 .

前一秒还在对他进行说教，下一秒就撒谎。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [waɪl] [ðʌs]
" **Of** **course** **I** **am** **obliged** **to** **leave** **out** **some** **of** **his** **words** **while** **thus**
" 的 课程 我 是 有义务 到 离开 出去 一些 的 他的 字 尽管 因此
[kən'demɪŋ] [ˌem 'iː] ,
condemning **me** **,**
谴责 我 ,

“当然，我这样做必然会省略他的一些话，从而对我进行谴责。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .
they **were** **so** **profane** **and** **dreadful** **.**
他们 是 所以 亵渎 和 可怕 .

它们如此亵渎神明，如此可怕。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] [wentʃ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv]
" **I** **was** **a** **good** **-** **for** **-** **naught** **wench** **,** **"** **he** **concluded** **,** **"** **and** **he'd** **have**
" 我 曾是 一个 好的 - 为了 - 零 妖妇 , " 他 结束 , " 和 他会 有
['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
nothing **more** **to** **do** **with** **me** **.**
没有什么 更多的 到 做 和 我 .

“我是一个一无是处的贱女人，”他总结道，“他再也不想和我有任何瓜葛了。”

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ˌenər'dʒetɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
" **Thereupon** **he** **struck** **his** **spade** **energetically** **into** **the** **earth** **and** **resumed** **his**
" 于是 他 击 他的 铲 精力充沛地 进入 这 地球 和 恢复 他的
[dɪgɪŋ] .
digging **.**
挖掘 .

于是他用力地将铁锹插入泥土，继续挖掘。

[æz; əz] [mʌtʃ] [griːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses]
As **much** **grieved** **and** **disappointed** **as** **terrified** **by** **the** **failure** **of** **a** **success**
作为 很多 伤心 和 失望的 作为 恐惧 经过 这 失败 的 一个 成功
[soʊ] [nɪr] [ə'teɪnmənt] ,
so **near** **attainment** **,**
所以 靠近 素养 ,

对于近在咫尺的成功却最终失败，她既感到悲伤和失望，又感到恐惧。

[aɪ] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
I **stood** **hesitating** **whether** **or** **not** **to** **make** **another** **attempt** **;** **but** **the** **determined** **,**
我 站立 犹豫不决 无论 或者 不是 到 制作 其他 试图 ; 但 这 决定 ,

我犹豫着是否要再次尝试；但最终还是下定了决心。

['dɔ:gɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['evri] ['mu:vmənt] [dɪ'tɜ:d] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]
dogged **expression** **of** **his** **countenance** **and** **every** **movement** **deterred** **me** **,** **and**
顽强 表达 的 他的 面容 和 每一个 移动 威慑 我 , 和
['sɑ:roʊfəli] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
sorrowfully **I** **left** **the** **garden** **.**
悲伤地 我 左边 这 花园 .

他那坚毅的表情和一举一动都让我望而却步，我悲伤地离开了花园。

[wen] [ə'gen] , ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] , [maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] , [swi:t] [feɪs] [ʌv; əv] [ænt]
When **again** **,** **during** **breakfast** **,** **my** **eyes** **rested** **on** **the** **pale** **,** **sweet** **face** **of** **Aunt**
什么时候 再次 , 期间 早餐 , 我的 眼睛 休息 在 这 苍白 , 甜的 脸 的 阿姨
['rɔsɪtɚ] ,
Rossiter **,**
罗西特 ,

早餐时，我的目光再次落在了罗西特阿姨那张苍白而甜美的脸上。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] ['peɪnf(ə)l] [fɪrz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] [tʃeɪst] [ə'weɪ]
the **recollection** **of** **last** **night's** **painful** **fears** **concerning** **her** **almost** **chased** **away**
这 回忆 的 最后的 夜晚 痛苦 恐惧 有关 她 几乎 追逐 离开
[mɔ:r]
more
更多的

昨晚那些关于她的痛苦恐惧的回忆几乎吓跑了更多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['ri:s(ə)nt] ['fi:lɪŋz] ,
recent **feelings** **,**
最近的 情怀 ,

最近的感受，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] ['ɔ:fərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
and **I** **resolved** **I** **would** **take** **the** **first** **opportunity** **which** **offered** **during** **the** **morning**
和 我 已解决 我 会 拿 这 第一的 机会 哪个 提供 期间 这 早晨
[tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə] ['lɑ:ti] [wɪtʃ]
to **ask** **her** **the** **meaning** **of** **those** **words** **she** **had** **spoken** **to** **Lotty** **which**
到 问 她 这 意义 的 那些 字 她 有 说 到 洛蒂 哪个
[hæd; həd] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .
had **caused** **me** **so** **much** **distress** **.**
有 导致 我 所以 很多 痛苦 .

我决定抓住上午出现的第一个机会，问问她对洛蒂说的那些话是什么意思，那些话让我非常难过。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][ɪts] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ]
After **a** **while** **I** **related** **my** **conversation** **with** **the** **gardener** **and** **its** **mortifying**
后 一个 尽管 我 有关的 我的 对话 和 这 园丁 和 它是 令人羞愧
[ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
termination **.**
终止 .

过了一会儿，我把和园丁的谈话以及那令人尴尬的结局告诉了他。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - , " ['ʌŋk(ə)l] [sed] ,
" Such **a** **result** **is** **not** **to** **be** **wondered** **at** **,** **my** **little** **Mechie** **,** **"** **uncle** **said** **,**
" 这样的 一个 结果 是 不是 到 是 想知道 在 , 我的 小的 - , " 叔叔 说 ,

“这样的结果并不奇怪，我的小梅奇，”叔叔说。

['smaɪlɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [ɑːn] [ðɪs] [maɪ][fɜːrst] ['sɪriəs] [ə'tempt] [tuː; tə][tɜːrn][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['feloʊ] -

smiling	**encouragingly**	**on**	**this**	**my**	**first**	**serious**	**attempt**	**to**	**turn**	**an**	**erring**	**fellow**	**-**
微笑	令人鼓舞的是	在	这	我的	第一的	严肃的	试图	到	转动	一个	犯错	同伴	-

['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][sɪn] .

creature	**from**	**the**	**path**	**of**	**sin**	**.**
生物	从	这	小路	的	罪	.

我面带鼓励的微笑，这是我第一次认真尝试引导一个误入歧途的同伴远离罪恶之路。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stuːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ] [maɪn] [hoʊst]

"	**I**	**was**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**stoop**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**with**	**mine**	**host**
"	我	曾是	步行	向上	和	向下	这	哈腰	一个	小的	尽管	前	和	矿	主持人

- ,

Rathfelder	**,**
-	,

“刚才我和我的主人拉特费尔德在门廊上走来走去，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːrdnər] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

and	**this**	**gardener**	**passed**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**impressed**	**me**	**,**	**as**	**he**	**did**
和	这	园丁	通过了	在	这	时间	,	和	印象深刻	我	,	作为	他	做过

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

这位园丁当时去世了，他给我留下了深刻的印象，就像他给你留下的印象一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['biːɪŋ]

with	**an**	**unpleasant**	**feeling**	**of**	**what**	**a**	**singularly**	**unprepossessing**	**-**	**looking**	**being**
和	一个	令人不快的	感觉	的	什么	一个	单独地	不讨人喜欢	-	寻找	存在

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	**was**	**.**
他	曾是	.

他心中涌起一股不愉快的感觉，觉得他长相实在是不怎么样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] - ['fɔːrmər] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

It	**seems**	**Rathfelder's**	**former**	**gardener**	**was**	**old**	**and**	**sick**	**and**	**obliged**	**to**
它	似乎	-	以前的	园丁	曾是	老的	和	生病的	和	有义务	到

[gɪv] [ʌp] [wɜːrk] ,

give	**up**	**work**	**,**
给	向上	工作	,

看来拉思费尔德以前的园丁年老体弱，不得不放弃工作了。

[ænd; ənd][dʒoʊ] - , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][tuː; tə]

and	**Joe**	**Blurdon**	**,**	**as**	**he**	**calls**	**himself**	**,**	**was**	**engaged**	**a**	**few**	**weeks**	**ago**	**to**
和	乔	-	,	作为	他	呼叫	他自己	,	曾是	已订婚的	一个	很少	周	前	到

[sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

supply	**his**	**place**	**.**
供应	他的	地方	.

而乔·布卢登（他自称如此）几周前受聘填补他的空缺。

[ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['leɪbərər] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][kʊd; kəd][biː; bi]

The	**exigencies**	**of**	**the**	**case**	**—**	**for**	**no**	**other**	**labourer**	**in**	**that**	**capacity**	**could**	**be**
这	紧急情况	的	这	案件	—	为了	不	其他	劳动者	在	那	容量	可以	是

[əb'teɪnd] [dʒʌst] [ðen] — [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [pər'tɪkjələr]

obtained	**just**	**then**	**—**	**prevented**	**our**	**landlord**	**from**	**being**	**as**	**particular**
获得	只是	然后	—	阻止	我们的	房东	从	存在	作为	特别的

由于当时无法找到其他合适的工人，情况紧急，房东无法像其他人那样特别照顾我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kærəktər] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kən'tentɪd]
regarding **character** **as** **he** **usually** **is** **,** **and** **he** **unfortunately** **contented**
关于 特点 作为 他 通常 是 , 和 他 很遗憾 满足
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
himself **with** **receiving** **a** **short** **,**
他自己 和 接收 一个 短的 ,

就他一贯的性格而言，不幸的是，他只满足于获得一个短暂的.....

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst]['mæstər] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
unsatisfactory **recommendation** **from** **his** **last** **master** **,** **for** **whom** **he** **had**
不令人满意 推荐 从 他的 最后的 掌握 , 为了 谁 他 有
[wɜːrkt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
worked **a** **very** **little** **while** **,**
工作 一个 非常 小的 尽管 ,

他最后一位雇主（他只为这位雇主工作了很短一段时间）给他的推荐信并不令人满意。

[ænd; ənd] [huːz] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
and **whose** **place** **is** **the** **only** **one** **he** **has** **filled** **with** **the** **exception** **of**
和 谁 地方 是 这 仅有的 一 他 有 已填 和 这 例外 的
- [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] .
Rathfelder's **since** **his** **coming** **to** **the** **Cape** **.**
- 自从 他的 未来 到 这 岬 .

自从他来到开普敦以来，除了拉思费尔德之外，他只填补过这个位置。

[hiː; hi][ɪz] ['drʌŋkən] , ['aɪd(ə)l] , [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['wɜːrθləs] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [sez] ,
He **is** **drunken** **,** **idle** **,** **discontented** **and** **altogether** **worthless** **,** **the** **landlord** **says** **,**
他 是 醉 , 闲置的 , 不满 和 共 毫无价值 , 这 房东 说道 ,

房东说，他酗酒、游手好闲、心怀不满，总之一无是处。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and **is** **to** **leave** **his** **service** **in** **a** **few** **days** **.**
和 是 到 离开 他的 服务 在 一个 很少 天 .

他将在几天后离职。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] - , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [æz; əz][ɪn][jʊr; jər]
So **you** **see** **,** **my** **darling** **Mechie** **,** **if** **you** **had** **succeeded** **,** **as** **in** **your**
所以 你 看 , 我的 亲爱的 - , 如果 你 有 成功了 , 作为 在 你的
['eɪmiəb(ə)l] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wɪʃt] ,
amiable **heart** **you** **wished** **,**
可亲 心 你 希望 ,

所以你看，我亲爱的梅奇，如果你如你所愿，成功了，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]
in **making** **a** **convert** **of** **that** **misguided** **man** **,** **you** **would** **indeed** **have** **achieved** **a**
在 制作 一个 转变 的 那 错误的 男人 , 你 会 的确 有 已达成 一个
[greɪt] ['vɪktəri] .
great **victory** **.**
伟大的 胜利 .

如果能让那个误入歧途的人皈依基督教，那你确实取得了一场巨大的胜利。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **86** **]**
" [页 -]

[第 86 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[tuː; tə][maɪ] [ɪkˈstriːm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ,

To	my	extreme	satisfaction	—	for	there	was	a	vast	deal	in	this	wild	,
到	我的	极端	满意	—	为了	那里	曾是	一个	广阔的	交易	在	这	荒野	,

令我非常满意的是——因为这片荒野中蕴藏着大量的宝藏，

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [pleɪs] [wɪtʃ] [pərˈtɪkjələrli] [tʊk] [maɪ] [ˈfænsi] — [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt]

out	-	of	-	the	-	world	place	which	particularly	took	my	fancy	—	uncle	and	aunt
出去	-	的	-	这	-	世界	地方	哪个	特别	采取	我的	想要	—	叔叔	和	阿姨

[dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] - [hoʊˈtel] .

decided	upon	our	remaining	a	week	at	Rathfelder's	Hotel	.
决定	之上	我们的	其余的	一个	星期	在	-	酒店	.

那是个美得不像话的地方，我特别喜欢——叔叔和婶婶决定让我们在拉思费尔德酒店再住一周。

[dɪr] [ænt] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈbetər] [naɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl]

Dear	aunt	had	passed	a	better	night	than	she	had	done	for	a	long	while
亲爱的	阿姨	有	通过了	一个	更好的	夜晚	比	她	有	完毕	为了	一个	长的	尽管

,

,

,

亲爱的姑妈昨晚睡得比很久以来都好。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɔsɪtɚ] [sed] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋgər]

Uncle	Rossiter	said	,	which	made	him	desirous	of	trying	the	effect	of	a	longer
叔叔	罗西特	说	,	哪个	制成	他	渴望	的	尝试	这	影响	的	一个	更长

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

罗西特叔叔说，这让他很想尝试一下延长停留时间的效果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [əˈkɔːrdɪŋli] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ˈsuːzn]

and	he	should	go	home	that	day	to	arrange	accordingly	and	bring	back	Susan
和	他	应该	去	家	那	天	到	安排	因此	和	带来	后退	苏珊

[tuː; tə] [əˈtend] [ˌjuː ˈes] .

to	attend	us	.
到	出席	我们	.

他当天应该回家做好安排，然后把苏珊带回来和我们见面。

[ænt] [met] [maɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ˈæŋkʃəsli] —

Aunt	met	my	examining	eyes	fixed	upon	her	—	oh	,	she	knew	not	how	anxiously	—
阿姨	遇见	我的	检查	眼睛	固定的	之上	她	—	哦	,	她	知道	不是	如何	焦虑地	—

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈlʌvɪŋli] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

and	smiled	lovingly	upon	me	.
和	微笑	深情地	之上	我	.

姑妈迎上了我审视的目光——哦，她不知道自己有多么焦虑——然后慈爱地对我笑了笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][sæd][wʌn] [tuː] .

It	was	a	bright	smile	,	and	yet	a	sad	one	too	.
它	曾是	一个	明亮的	微笑	,	和	然而	一个	伤心	一	也	.

那是一个灿烂的笑容，却也带着一丝忧伤。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[wʌt] [kiːn] [noʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [wɪtʃ] [keɪm]

what	keen	note	I	was	beginning	to	take	of	every	look	and	tone	which	came
什么	敏锐的	笔记	我	曾是	开始	到	拿	的	每一个	看	和	语气	哪个	来了

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] !

from	her	now	!
从	她	现在	!

我开始格外留意她的一举一动和一颦一笑！

" [bʌt; bət] [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [sli:p] , ['ænti] ?
" But why can't you sleep , aunty ?
" 但 为什么 不能 你 睡觉 , 阿姨 ?

“可是，阿姨，您为什么睡不着呢？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[in'kwaiəd] ['ʃɑ:rlət] , ['kerləsli] .
inquired Charlotte , carelessly .
询问 夏洛特 , 粗心大意 .

“夏洛特漫不经心地问道。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [wel] ? "
" Aren't you well ? "
" 不是 你 出色地 ? "

你身体不舒服吗?

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [dɪr] ['lɑ:ti] : [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm]
" One thing is certain , dear Lotty : we cannot expect always to enjoy the same
" 一 事物 是 肯定 , 亲爱的 洛蒂 : 我们 不能 预计 总是 到 享受 这 相同的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

“亲爱的洛蒂，有一件事是肯定的：我们不能指望永远保持健康。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [θɔ:t] [ɪ'veɪsɪvli] .
" she replied , I thought evasively .
" 她 回复 , 我 想法 闪烁其词 .

“她回答道，”我心想，语气有些闪烁其词。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t]
" By - the - bye , " she continued , abruptly changing the subject , " we must not
" 经过 - 这 - 再见 , " 她 持续 , 突然 变化 这 主题 , " 我们 必须 不是
[fər'get] , [dɪr] ,
forget , dear ,
忘记 , 亲爱的 ,

“对了，”她突然转移话题，继续说道，“亲爱的，我们不能忘记……”

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['rɔsɪtɚ] ,
" turning to Uncle Rossiter ,
" 转弯 到 叔叔 罗西特 ,

“转向罗西特叔叔，

" [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:drəubz] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]
" that our wardrobes will require an addition with this unexpected increase of
" 那 我们的 衣柜 将要 要求 一个 添加 和 这 意外 增加 的
['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
absence from home ,
缺席 从 家 ,

“随着离家时间的意外增加，我们的衣柜将需要添置新衣服。”

[soʊ] [pli:z] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['su:zn] .
so please bear that in mind and mention it to Susan .
所以 请 熊 那 在 头脑 和 提到 它 到 苏珊 .

所以请记住这一点，并把它告诉苏珊。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts]

"	In	the	course	of	the	morning	aunt	and	I	went	into	the	garden	to	enjoy	its
"	在	这	课程	的	这	早晨	阿姨	和	我	去	进入	这	花园	到	享受	它是

[ʃeɪd] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

shade	and	sweetness	.
阴影	和	甜味	.

“那天早上，我和姑妈去了花园，享受那里的阴凉和芬芳。”

['ʃɑːrlət] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜːrk] ,

Charlotte	preferred	remaining	on	the	balcony	with	her	books	and	work	,
夏洛特	首选	其余的	在	这	阳台	和	她	图书	和	工作	,

夏洛特更喜欢待在阳台上，和她的书本和工作在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	as	we	were	the	only	visitors	at	that	time	in	the	hotel	,
和	作为	我们	是	这	仅有的	访客	在	那	时间	在	这	酒店	,

当时酒店里只有我们两个客人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

she	would	not	be	interrupted	.
她	会	不是	是	中断	.

她不会被打扰。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæðz] ,

Having	taken	a	few	turns	about	the	paths	,
拥有	已采取	一个	很少	转弯	关于	这	路径	,

在小路上走了几圈之后，

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [dɪ'laɪtfəli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] - [triː] ,

we	seated	ourselves	on	a	rustic	bench	delightfully	shaded	by	a	narquotte	tree	,
我们	坐着	我们自己	在	一个	乡村	长椅	令人愉悦	阴影	经过	一个	-	树	,

我们坐在一条古朴的长椅上，长椅被一棵纳尔科特树荫蔽，十分惬意。

[huːz] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['goʊldən] [fruːt] ,

whose	branches	were	clustered	over	with	a	delicious	little	golden	fruit	,
谁	分支	是	聚类	超过	和	一个	可口的	小的	金的	水果	,

它的枝条上缀满了美味的金黄色小果实，

[waɪl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [er] [wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv] ['oʊdər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ]

while	the	surrounding	air	was	redolent	of	odour	from	a	group	of	young
尽管	这	周围	空气	曾是	芬芳的	的	气味	从	一个	团体	的	年轻的

周围空气中弥漫着一群年轻人的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['lemən] [triːz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪtʃ] [sents] .

lemon	trees	in	full	bloom	,	and	other	rich	scents	.
柠檬	树木	在	满的	盛开	,	和	其他	富有的	气味	.

柠檬树盛开，还有其他浓郁的香气。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [maɪ]

And	now	I	turned	over	in	my	mind	how	best	to	introduce	the	subject	nearest	my
和	现在	我	转向	超过	在	我的	头脑	如何	最好的	到	介绍	这	主题	最近的	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

现在，我一直在思考如何才能最好地介绍我最感兴趣的话题。

['hæpɪli] , [ænt] ['rɔsɪtɚ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['seɪɪŋ] , ['æŋkʃəsli] :

Happily	,	Aunt	Rossiter	opened	a	way	for	me	at	once	by	saying	,	anxiously	:
快乐地	,	阿姨	罗西特	打开	一个	方式	为了	我	在	一次	经过	说	,	焦虑地	:

幸运的是，罗西特阿姨立刻为我打开了一扇门，她焦急地说：

" [wʌt] [meɪks] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [soʊ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [greɪv] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	What	makes	my	little	girl	so	unusually	grave	and	silent	this	morning	?
"	什么	制作	我的	小的	女孩	所以	异常地	严重	和	沉默的	这	早晨	?

“今天早上，我的小女儿为什么异常严肃、沉默不语呢？”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪl] , [dɪr] [tʃaɪld] ?

I	trust	you	are	not	ill	,	dear	child	?
我	相信	你	是	不是	患病的	,	亲爱的	孩子	?

孩子，我相信你没有生病吧?

[ɔːr] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [veks] [juː; jʊ] ?

or	has	anything	occurred	between	Charlotte	and	yourself	to	vex	you	?
或者	有	任何事物	发生	之间	夏洛特	和	你自己	到	烦恼	你	?

或者，你和夏洛特之间发生了什么让你感到烦恼的事情吗?

" [ə'pɑːn] [ðæt] [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['lɑːti] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

"	Upon	that	I	reminded	her	of	her	words	to	Lotty	on	the	previous	evening	,
"	之上	那	我	提醒	她	的	她	字	到	洛蒂	在	这	以前的	晚上	,

于是我提醒她前一天晚上对洛蒂说过的话，

['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] ,

saying	how	much	the	thought	of	a	separation	distressed	me	,
说	如何	很多	这	想法	的	一个	分离	苦恼	我	,

告诉我想到要分居我就多么痛苦

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ,

and	begging	her	to	tell	me	where	she	was	going	to	and	for	what	reason	,
和	乞讨	她	到	告诉	我	在哪里	她	曾是	去	到	和	为了	什么	原因	,

我恳求她告诉我她要去哪里，以及为什么去那里，

['weðər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɔːr] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

whether	on	a	visit	or	for	change	of	air	.
无论	在	一个	访问	或者	为了	改变	的	空气	.

无论是来访还是换换空气。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [spiːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sə'pres] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] ,

She	did	not	immediately	speak	,	and	I	heard	her	suppress	a	sigh	as	,
她	做过	不是	立即地	说话	,	和	我	听到	她	压制	一个	叹	作为	,

她没有立即说话，我听到她压抑住一声叹息，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

putting	her	arm	round	me	,
推杆	她	手臂	圆形的	我	,

她搂着我的肩膀，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːk] .

she	drew	me	slowly	to	her	side	and	fondly	pressed	her	lips	to	my	cheek	.
她	画	我	缓慢地	到	她	边	和	深情地	按下	她	嘴唇	到	我的	脸颊	.

她缓缓地把我拉到她身边，深情地吻了吻我的脸颊。

[ðɪs] ['saɪlənt] ['ækʃ(ə)n] [spoʊk] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] [maɪ] [ɔːl'redi] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] .

This	silent	action	spoke	volumes	to	my	already	trembling	heart	.
这	沉默的	行动	辐	卷	到	我的	已经	发抖	心	.

这无声的举动深深触动了我早已颤抖的心。

[æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [keɪm] [daʊn]

An	intolerable	sensation	of	anguish	,	as	on	the	preceding	night	,	came	down
一个	无法容忍	感觉	的	痛苦	,	作为	在	这	前	夜晚	,	来了	向下

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [liːd] ,

upon	me	like	lead	,
之上	我	喜欢	带领	,

如同前一晚一样，一种难以忍受的痛苦感像铅块一样压在我身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[ə'presɪŋ] [maɪ] ['veri] ['briːðɪŋ] .

oppressing	my	very	breathing	.
压迫	我的	非常	呼吸	.

让我连呼吸都困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [naʊ] [felt] , [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

She	had	confessed	nothing	,	but	yet	I	now	felt	,	felt	for	a	certainty	,
她	有	坦白	没有什么	,	但	然而	我	现在	毛毡	,	毛毡	为了	一个	肯定	,

她什么也没坦白，但我却感到，感到一种确定感。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] — [nuː] [ðæt] [maɪ] [wɜːrst] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] , [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz]

that	I	knew	all	—	knew	that	my	worst	apprehensions	were	correct	,	that	death	was
那	我	知道	全部	—	知道	那	我的	最差	担忧	是	正确的	,	那	死亡	曾是

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .

the	coming	separation	.
这	未来	分离	.

我知道一切——知道我最糟糕的担忧是正确的，死亡就是即将到来的分离。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] , [bʌt; bət] [loʊ] [ænd; ənd][kɑːm] : "

Presently	she	spoke	;	her	voice	was	a	little	unsteady	,	but	low	and	calm	:	"
目前	她	辐	;	她	嗓音	曾是	一个	小的	不稳定	,	但	低的	和	冷静的	:	"

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

My	beloved	child	,
我的	心爱	孩子	,

这时她开口说话了；她的声音有些颤抖，但低沉而平静："我亲爱的孩子，

[rɪ'membər] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔːlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

remember	that	not	a	sparrow	falls	without	the	will	of	our	heavenly	Father	.
记住	那	不是	一个	麻雀	瀑布	没有	这	将要	的	我们的	天上	父亲	.

记住，没有一只麻雀的坠落是违背天父旨意的。

[wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['weðər] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [wiːl] [ɔːr][woʊ] ,

Whatever	happens	to	his	servants	,	whether	of	outward	weal	or	woe	,
任何	发生	到	他的	仆人	,	无论	的	向外	福利	或者	悲哀	,

无论他的仆人遭遇什么，无论是外在的福祉还是灾祸，

[ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . "

is	certain	to	be	for	the	best	.	"
是	肯定	到	是	为了	这	最好的	.	"

肯定是为了大家好。

" [juː; jʊ] ['nevər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , " [aɪ] ['ænsər] , [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [wɜːrdz] .

"	You	never	said	you	were	ill	,	"	I	answered	,	in	choking	words	.
"	你	绝不	说	你	是	患病的	,	"	我	回答	,	在	窒息	字	.

"你从来没说过你生病了，"我哽咽着回答。

" [oʊ] , [ænt] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Oh	,	aunt	,	why	did	you	not	tell	me	before	?	"
"	哦	,	阿姨	,	为什么	做过	你	不是	告诉	我	前	?	"

"哦，姑姑，您为什么不早点告诉我呢？"

" [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pleɪnt] .

"	Until	quite	lately	I	was	quite	ignorant	of	the	seriousness	of	my	complaint	.
"	直到	相当	最近	我	曾是	相当	无知	的	这	严肃	的	我的	抱怨	.

“直到最近，我才意识到我的投诉有多么严重。”

['i:v(ə)n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mænfred][wʌz; wəz][ˌmɪs'led][baɪ] [dɪ'lu:sɪv] [ə'pɪrənsəz] , [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt]

Even	Dr	.	Manfred	was	misled	by	delusive	appearances	,	and	believed	that
甚至	博士	.	曼弗雷德	曾是	被误导	经过	虚幻的	外貌	,	和	相信	那

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] ;

I	should	recover	;
我	应该	恢复	;

就连曼弗雷德医生也被虚假的表象所误导，认为我应该会康复；

[bʌt; bət][gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [si:z] [fɪt] [tu:; tə][ɔ:r'deɪn][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [bi:; bi]

but	God	in	his	wisdom	sees	fit	to	ordain	it	otherwise	,	and	his	will	be
但	上帝	在	他的	智慧	看到	合身	到	授职	它	否则	,	和	他的	将要	是

[dʌn] !

done	!
完毕	!

但上帝以他的智慧决定另作安排，愿他的旨意成就！

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['lʌvɪŋli] [kɪst] [maɪ] [tʃi:k] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [dru:] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

"	Again	she	lovingly	kissed	my	cheek	,	and	I	unconsciously	drew	myself	away	and
"	再次	她	深情地	亲吻	我的	脸颊	,	和	我	不知不觉	画	我	离开	和

[sæt] [ʌp] .

sat	up	.
卫星	向上	.

她又深情地亲吻了我的脸颊，我不由自主地躲开并坐了起来。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [stʌnd]

A	feeling	as	though	I	had	been	stunned
一个	感觉	作为	尽管	我	有	到过	目瞪口呆

我感觉自己好像被惊呆了一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hæf] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'i:] .

half	bewildered	me	.
一半	困惑	我	.

这让我半信半疑。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðɪs] [pæst] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] [haʊ] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

By	degrees	this	passed	off	,	and	then	,	oh	how	changed	everything	seemed	to	me	!
经过	学位	这	通过了	离开	,	和	然后	,	哦	如何	已更改	一切	似乎	到	我	!

渐渐地，这一切过去了，然后，哦，一切在我看来都发生了多么大的变化啊！

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['sentɪd] [er] ,

The	brightness	of	the	sun	and	the	flowers	,	the	scented	air	,
这	亮度	的	这	太阳	和	这	花朵	,	这	香味	空气	,

阳光灿烂，鲜花盛开，空气中弥漫着芬芳。

[ðə; ði][glæd] [vɔɪs] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] [brʊk] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [naʊ] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ]

the	glad	voice	of	birds	and	brook	,	were	all	now	but	as	a	hollow
这	高兴的	嗓音	的	鸟类	和	溪	,	是	全部	现在	但	作为	一个	空洞的

['mɑ:kəri] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

mockery	of	happiness	,
嘲讽	的	幸福	,

鸟儿和溪流欢快的鸣叫声，如今都不过是对幸福的空洞嘲讽。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ænd; ənd] [saʊnd] [soʊ] ['dʒɔɪəs] [waɪl] [aɪ] [felt] [soʊ]

and	I	marvelled	how	they	could	look	and	sound	so	joyous	while	I	felt	so
和	我	惊叹不已	如何	他们	可以	看	和	声音	所以	欢乐	尽管	我	毛毡	所以

[ʌn'ʌtərəbli] ['mɪzrəb(ə)l] .

unutterably	miserable	.
难以言喻	悲惨的	.

我惊叹于他们看起来和听起来如此快乐，而我却感到无比痛苦。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] - [keɪm] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] ,

At	this	instant	Blurdon	came	by	with	his	spade	on	his	broad	shoulder	,
在	这	立即的	-	来了	经过	和	他的	铲	在	他的	广阔	肩膀	,

就在这时，布鲁登扛着铁锹走了过来，他肩膀宽阔。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'faɪənt] [glæns] .

and	gave	me	a	quick	,	defiant	glance	.
和	给予	我	一个	快的	,	桀骜不驯	瞥一眼	.

他迅速而挑衅地瞥了我一眼。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [ðə; ði] [ɪm'pres] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Something	in	my	face	—	the	impress	,	I	suppose	,
某物	在	我的	脸	—	这	令人印象深刻	,	我	认为	,

脸上好像有什么东西——我想应该是印记吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [woʊ] [wɪtʃ] [pə'zest] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] — [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

of	the	dreary	feeling	of	woe	which	possessed	my	whole	being	—	caused	him	to
的	这	凄凉	感觉	的	悲哀	哪个	拥有	我的	所有的	存在	—	导致	他	到

[lʊk] [ə'gen] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][stɑːp] .

look	again	and	almost	stop	.
看	再次	和	几乎	停止	.

我全身都笼罩着一种悲伤的情绪——这让他再次看向我，几乎停下了脚步。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] ['veri] [hɑːt] ['weðər] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] , " [ænt] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] ,

"	You	must	find	this	very	hot	weather	for	working	,	"	aunt	said	in	her	kind	,
"	你	必须	寻找	这	非常	热的	天气	为了	在职的	,	"	阿姨	说	在	她	种类	,

['wɪnɪŋ] [vɔɪs] .

winning	voice	.
获胜	嗓音	.

“你一定觉得这种天气很热，不适合工作吧？”姑妈用她那和蔼动人的声音说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['ænsər] ,

"	What's	the	matter	with	her	?	"	he	returned	for	answer	,
"	是什么	这	事情	和	她	?	"	他	返回	为了	回答	,

“她怎么了？”他问道，希望能得到答案。

['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .

stopping	and	indicating	myself	with	a	jerk	of	his	thumb	.
停止	和	表明	我	和	一个	混蛋	的	他的	拇指	.

他停下脚步，用拇指比划了一下，示意我过来。

[ænt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Aunt	hesitated	for	an	instant	,	and	then	said	:	"	In	common	with	all
阿姨	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	和	然后	说	:	"	在	常见的	和	全部

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

姑妈犹豫了一下，然后说：“和所有人类一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][faindz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [səb'mɪt] [hɜ:r; hər] [wɪl]

my	little	girl	finds	it	very	difficult	and	painful	sometimes	to	submit	her	will
我的	小的	女孩	发现	它	非常	难的	和	痛苦	有时	到	提交	她	将要

[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] . "

to	that	of	her	heavenly	Father	.	"
到	那	的	她	天上	父亲	.	"

我的小女儿有时觉得很难也很痛苦，她很难将自己的意愿服从于天父的旨意。

" [waɪ] , [wɒts] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] - ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	Why	,	what's	she	been	a	-	doing	of	?
"	为什么	,	是什么	她	到过	一个	-	正在做	的	?

“她到底在干什么？”

[wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔ:ft]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [æz; əz] [ðæt] [du:] ? " [hi:; hi]

What	harm	can	the	likes	of	such	a	soft	little	creature	as	that	do	?	"	he
什么	伤害	能	这	点赞	的	这样的	一个	柔软的	小的	生物	作为	那	做	?	"	他

[grauld] ,

growled	,
咆哮	,

“像它那样软弱的小东西能造成什么危害呢？”他咆哮道。

['aɪɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ster] , [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l]

eyeing	me	with	a	perplexed	and	perplexing	stare	,	for	was	it	possible
觊觎	我	和	一个	困惑	和	令人费解	盯	,	为了	曾是	它	可能的

[ðæt] [ðɪs] [waɪld] ,

that	this	wild	,
那	这	荒野	,

他用困惑而令人费解的眼神打量着我，难道这野性十足的……

['sævɪdʒ] , [streɪndʒ] [mæn] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

savage	,	strange	man	felt	sorry	for	me	?
野蛮的	,	奇怪的	男人	毛毡	对不起	为了	我	?

一个野蛮、怪异的男人竟然同情我?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .

And	yet	I	thought	he	looked	as	if	he	did	.
和	然而	我	想法	他	看起来	作为	如果	他	做过	.

但我却觉得他看起来像是那样。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌækju:'zeɪʃənz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	Judging	from	the	style	of	your	accusations	against	her	this	morning	,
"	评判	从	这	风格	的	你的	指控	反对	她	这	早晨	,

“从你今天早上对她的指控方式来看，

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ðen] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:r] ['hɑ:rmləs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ænt] ['rɔsɪtɚ] ,

you	did	not	then	consider	her	so	innocent	or	harmless	,	"	rejoined	Aunt	Rossiter	,
你	做过	不是	然后	考虑	她	所以	清白的	或者	无害	,	"	重新加入	阿姨	罗西特	,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

“你当时并不认为她那么天真无邪，”罗西特姨妈笑着回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] , [aɪ] [nu:] , [tu:; tə] [tʃek] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

and	with	intent	,	I	knew	,	to	check	further	questioning	on	his	part	.
和	和	意图	,	我	知道	,	到	查看	更远	提问	在	他的	部分	.

我知道，他这样做的目的是为了试探他是否会进一步提问。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

It	instantly	took	the	desired	effect	.
它	即刻	采取	这	想要的	影响	.

它立即产生了预期的效果。

" [ɑː] , [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] !
" Ah , that's true enough !
" 啊 , 那就是 真的 足够的 !

“啊，确实如此！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsævɪdʒli] .
" he exclaimed , savagely .
" 他 惊呼 , 野蛮地 .

“他恶狠狠地喊道。”

" [aɪˈd][fərˈgɑːt] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd] .
" I'd forgot that , I had .
" ID 忘了 那 , 我 有 .

“我忘了那件事，真的忘了。”

[noʊ] , [its] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] , [nɔːr] [ˈmeɪbi] [ˈnevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
No , it's not always , nor maybe never , for the matter of that ,
不 , 它是 不是 总是 , 也不 或许 绝不 , 为了 这 事情 的 那 ,

不，并非总是如此，甚至可能永远不会如此。

[ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] .
the most innocent - looking things are the safest .
这 最多 清白的 - 寻找 事物 是 这 最安全 .

看起来最无害的东西往往是最安全的。

[aɪ] [ˈnoʊd] [ə; eɪ] - [ˈmeni] [ˈflaʊərz] [ʌp] [ˈkʌntri] [æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [pjʊr] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][biː; bi]
I knowed a - many flowers up country as soft and pure to see as she be
我 已知 一个 - 许多 花朵 向上 国家 作为 柔软的 和 纯的 到 看 作为 她 是
,
,
,

我知道乡下有很多花都像她一样柔美纯洁。

" [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [hed] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [ænd; ənd] [jet]
" nodding his shaggy head at me , " and yet
" 点头 他的 毛茸茸 头 在 我 , " 和 然而

他朝我点了点他那蓬乱的脑袋，“然而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðeɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld] — [eɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] !
they was as full of poison as they could hold — ay , that they was !
他们 曾是 作为 满的 的 毒 作为 他们 可以 抓住 — 哎 , 那 他们 曾是 !

它们里面充满了它们所能容纳的毒药——没错，它们确实如此！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [dɪˈfaɪənt] [glæns] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [der] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][maɪ][wɜːrst] ,
" and with another defiant glance , that seemed to dare me to do my worst ,
" 和 和 其他 桀骜不驯 瞥一眼 , 那 似乎 到 敢 我 到 做 我的 最差 ,

“他又带着挑衅的眼神看着我，仿佛在激我放马过来。”

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
he strode on his way .
他 大步走 在 他的 方式 .

他大步向前走去。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk] [ænt] [ˈrɔsɪtɚ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] ,
I longed to ask Aunt Rossiter whether she was very ill ,
我 渴望 到 问 阿姨 罗西特 无论 她 曾是 非常 患病的 ,

我真想问问罗西特阿姨她是不是病得很重。

['weðər] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [suːn] ;

whether	the	doctor	had	said	she	would	die	soon	;
无论	这	医生	有	说	她	会	死	很快	;

医生是否曾说过她不久于人世;

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] ['woʊfl] [wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] , [aɪ] ['dredɪd] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

but	besides	that	the	mere	uttering	such	woeful	words	made	me	shrink	,	I	dreaded	her	answer	.
但	除了	那	这	仅仅	发出声音	这样的	悲惨的	字	制成	我	收缩	,	我	令人恐惧的	她	回答	.

但除此之外，仅仅是说出这些悲伤的话语就让我感到畏缩，我害怕她的回答。

[aɪ] [felt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , " [jes] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪləti][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es] ['spiːdəli] ,

I	felt	if	she	told	me	,	"	Yes	,	in	all	human	probability	she	must	leave	us	speedily	,
我	毛毡	如果	她	讲述	我	,	"	是的	,	在	全部	人类	可能性	她	必须	离开	我们	迅速地	,

我觉得如果她告诉我，“是的，从人类的普遍概率来看，她必须很快离开我们”，

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	could	not	bear	it	.
"	我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .

Once	more	she	came	to	my	assistance	.
一次	更多的	她	来了	到	我的	协助	.

她再次帮助了我。

[ə'gen] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Again	putting	her	arm	around	my	waist	and	drawing	me	close	to	her	,	she	said	,
再次	推杆	她	手臂	大约	我的	腰部	和	绘画	我	关闭	到	她	,	她	说	,

她再次将手臂搂住我的腰，把我拉近她，说道：

[ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['tʃɪrf(ə)l] , [hɑːrt] - ['kʌmfərtɪŋ] [vɔɪs] : " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] , [maɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld] ,

in	her	usual	cheerful	,	heart	-	comforting	voice	:	"	It	does	not	follow	,	my	precious	child	,
在	她	通常	快乐	,	心	-	令人感到安慰	嗓音	:	"	它	做	不是	跟随	,	我的	宝贵的	孩子	,

她用一贯欢快、令人心生安慰的声音说：“这并不成立，我亲爱的孩子，

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz]['mɔːrt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [biː; bi] [briːf] .

that	because	my	disease	is	mortal	it	will	in	consequence	be	brief	.
那	因为	我的	疾病	是	凡人	它	将要	在	结果	是	简短的	.

因为我的病是致命的，所以它的寿命也会很短。

['ʌndər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

Under	the	blessing	of	the	Almighty	,
在下面	这	祝福	的	这	全能者	,

在全能者的庇佑下，

['hjuːmən] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] [meɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]

human	**skill**	**and**	**care**	**may**	**keep**	**me**	**with**	**my**	**beloved**	**on**	**earth**	**much**	**longer**	**than**
人类	技能	和	关心	可能	保持	我	和	我的	心爱	在	地球	很多	更长	比

[aɪ] [θɪŋk] .

I	**think**	**.**
我	思考	.

人类的技能和关怀或许能让我和我的爱人在世上相伴的时间比我想象的要长得多。

[trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , ['ðerfɔːr] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

Trust	**in**	**the**	**mercy**	**and**	**wisdom**	**of**	**our**	**heavenly**	**Father**	**,**	**therefore**	**,**	**my**	**little**
相信	在	这	怜悯	和	智慧	的	我们的	天上	父亲	,	所以	,	我的	小的

['dɔːtər] ; [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

daughter	**;**	**pray**	**for**	**me**	**,**
女儿	;	祈祷	为了	我	,

因此，我的小女儿，要信赖我们天父的慈悲和智慧；请为我祈祷。

[preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [gʊd] — ['oʊnli][ɑːn] [ðæt]

pray	**that**	**he**	**will**	**,**	**if**	**he**	**sees**	**good**	**—**	**only**	**on**	**that**
祈祷	那	他	将要	,	如果	他	看到	好的	—	仅有的	在	那

祈祷他会这样做，如果他看到好的结果——仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[kən'dɪʃ(ə)n] — [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .

condition	**—**	**permit**	**me**	**to**	**remain**	**amongst**	**you**	**yet**	**a**	**while**	**.**
状况	—	允许	我	到	保持	在	你	然而	一个	尽管	.

条件——请允许我再和你们待一会儿。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kɪs] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	**I**	**could**	**only**	**kiss**	**her**	**fondly**	**;**	**I**	**could**	**not**	**speak**	**.**
"	我	可以	仅有的	吻	她	深情地	;	我	可以	不是	说话	.

我只能深情地亲吻她，却说不出话来。

" [oʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ɪf] [prerz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	**Oh**	**,**	**"**	**thought**	**I**	**,**	**"**	**if**	**prayers**	**and**	**entreaties**	**to**	**heaven**	**,**
"	哦	,	"	想法	我	,	"	如果	祈祷	和	恳求	到	天堂	,

“哦，”我想，“如果向上帝祈祷和恳求，

[ɪf] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [wiː; wi][nɑːt][traɪ] !

if	**love**	**and**	**care**	**and**	**skill**	**can**	**obtain**	**it**	**,**	**will**	**we**	**not**	**try**	**!**
如果	爱	和	关心	和	技能	能	获得	它	,	将要	我们	不是	尝试	!

如果爱、关怀和技巧能够获得它，我们难道不应该尝试吗！

" [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] ['ænti] [hæd; həd] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] ,

"	**If**	**only**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**sweet**	**,**	**gentle**	**aunty**	**had**	**uttered**	**such**	**uncertain**	**words**	**,**
"	如果	仅有的	一个	很少	天	前	甜的	,	温和的	阿姨	有	说出	这样的	不确定	字	,

“如果就在几天前，这位温柔和蔼的阿姨说出这样不确定的话，

[haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [tuː; tə][maɪ] [ðen] [ɔːl] - ['kɑːnfɪdənt] [soʊl]

how	**sad**	**and**	**comfortless**	**would**	**they**	**have**	**sounded**	**to**	**my**	**then**	**all**	**-**	**confident**	**soul**
如何	伤心	和	无安慰	会	他们	有	听起来	到	我的	然后	全部	-	自信的	灵魂

!

!

!

对于当时自信满满的我来说，这些话听起来该是多么悲伤和无助啊！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv][hoʊp] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ]

but	now	they	came	as	a	bright	flash	of	hope	piercing	the	gloom	which
但	现在	他们	来了	作为	一个	明亮的	闪光	的	希望	冲孔	这	愁云	哪个

[ɪn'veləpt] [maɪ] [hɑːrt] ,

enveloped	my	heart	,
被包裹	我的	心	,

但现在，它们如同一道明亮的希望之光，刺破了笼罩我心灵的阴霾。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [rɪ'priːv] [tuː; tə][wʌn] [kən'demd] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

like	an	indefinite	reprieve	to	one	condemned	to	execution	.
喜欢	一个	不定	缓刑	到	一	谴责	到	执行	.

就像对被判处死刑的人给予无限期缓刑一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] ,

One	of	the	wisest	,
一	的	这	最明智的	,

最睿智的人之一，

[moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [ðæt] ['grædʒuəl] [æd'væns] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n]

most	merciful	arrangements	of	Nature	is	that	gradual	advance	toward	the	completion
最多	仁慈	安排	的	自然	是	那	逐渐地	进步	朝向	这	完成

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrks] ,

of	her	works	,
的	她	作品	,

大自然最仁慈的安排就是让万物逐步完成。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [soʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['redi] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [juːθ] — [ðæt]

and	not	the	least	so	among	them	is	the	ready	buoyancy	of	youth	—	that
和	不是	这	至少	所以	之中	他们	是	这	准备好	浮力	的	青年	—	那

['hæpi] ['tendənsi] ,

happy	tendency	,
快乐的	趋势	,

其中最显著的一点就是年轻人的乐观开朗——这种令人愉悦的倾向，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

the	result	of	the	ignorance	of	inexperience	,
这	结果	的	这	无知	的	缺乏经验	,

这是由于缺乏经验而导致的无知的结果。

[tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['laɪfs] [pæθ] .

to	turn	away	from	the	shadowed	to	the	sunny	side	of	life's	path	.
到	转动	离开	从	这	阴影	到	这	阳光明媚	边	的	生活的	小路	.

远离人生道路上的阴暗面，走向阳光灿烂的一面。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,

Were	it	otherwise	,
是	它	否则	,

否则，

[wɜːr; wər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

were	distress	and	grief	to	cling	to	us	in	the	springtime	of	our
是	痛苦	和	悲伤	到	黏着	到	我们	在	这	春天	的	我们的

[ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ɪn][ɪts] ['ɔːtəm] ,

existence	as	in	its	autumn	,
存在	作为	在	它是	秋天	,

如果痛苦和悲伤像秋季一样，在我们生命的春天也如影随形地缠绕着我们，

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[haʊ] [eɪdʒd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [bɪˈkʌm] !

how	aged	should	we	prematurely	become	!
如何	老年人	应该	我们	过早	变得	!

我们究竟应该提前衰老到什么程度!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[第94页]

[haʊ] [suːn] [wʊd] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈset(ə)l] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ænd; ənd] [hɑːrt] — [eɪ]

How	soon	would	the	winter	of	life	settle	down	upon	our	heads	and	heart	—	ay
如何	很快	会	这	冬天	的	生活	定居	向下	之上	我们的	头部	和	心	—	哎

,

,

,

人生的寒冬何时才会降临到我们的头脑和心灵？唉，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [hæz; həz] [ˈiːv(ə)n] [kʌm] .

before	the	sunshine	has	even	come	.
前	这	阳光	有	甚至	来	.

阳光还没照耀到呢。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːrwərd] , [maɪ] [fɜːrst] , [maɪ] [ˈevər] - [ˈæŋkʃəs] [prer] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]

From	that	day	forward	,	my	first	,	my	ever	-	anxious	prayer	was	for	our
从	那	天	向前	,	我的	第一的	,	我的	曾经	-	焦虑的	祷告	曾是	为了	我们的

[bɪˈlʌvɪd] [prəˈtektrɪs] ,

beloved	protectress	,
心爱	保护者	,

从那天起，我第一个、也是我一直以来最焦虑的祈祷，就是为我们敬爱的守护女神祈祷。

[maɪ] [ˈkɑːnstənt] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər]

my	constant	thought	and	care	to	promote	her	comfort	and	guard	her
我的	持续的	想法	和	关心	到	推动	她	舒适	和	警卫	她

[frʌm; frəm] [ˈevri] [breθ] [ʌv; əv] [hɑːrm] .

from	every	breath	of	harm	.
从	每一个	气息	的	伤害	.

我时刻想着她，关心着她，让她感到舒适，保护她免受一切伤害。

[ænd; ənd] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

And	as	time	went	on	,
和	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [pərˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] ,

bringing	with	it	a	perceptible	change	for	the	better	in	her	general	health	,
带来	和	它	一个	可感知的	改变	为了	这	更好的	在	她	一般的	健康	,

这给她带来了明显的健康改善，她的整体健康状况也随之好转。

[soʊ] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈlaɪtnd] [ʌv; əv] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] .

so	my	spirit	lightened	of	its	load	of	solicitude	.
所以	我的	精神	轻度	的	它是	加载	的	关怀	.

于是，我的忧虑减轻了。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

Albeit	I	was	conscious	that	the	sorrow	of	that	day	had	cast	a	shadow
尽管	我	曾是	有意识的	那	这	悲哀	的	那	天	有	投掷	一个	阴影

[bɪ'twiːn] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] ['dʒɔiəsnis] [wɪtʃ] ['niːðər] [ɪ'vent] [nɔːr] [taɪm]

between	my	heart	and	its	before	unreflecting	joyousness	which	neither	event	nor	time
之间	我的	心	和	它是	前	不加反思	喜悦	哪个	两者都不	事件	也不	时间

[kʊd; kəd] [rɪ'muːv] ,

could	remove	,
可以	消除	,

尽管我意识到，那天的悲伤在我的心中投下了阴影，使它失去了原本纯粹的快乐，而这阴影既无法被事件本身也无法被时间抹去；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l]['les(ə)n] , ['tiːtʃɪŋ] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [soʊl][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

yet	it	was	a	merciful	lesson	,	teaching	my	inexperienced	soul	the	uncertainty	of
然而	它	曾是	一个	仁慈	课	,	教学	我的	缺乏经验	灵魂	这	不确定	的

[ɔːl]['hjuːmən] ['hæpinəs] ,

all	human	happiness	,
全部	人类	幸福	,

然而，这却是一次仁慈的教训，它教会了我懵懂的灵魂，人类所有的幸福都是无常的。

['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] — [eɪ] , [ðə; ði] ['braɪtəst] ,

teaching	me	that	in	the	midst	of	life	—	ay	,	the	brightest	,
教学	我	那	在	这	中间	的	生活	—	哎	,	这	最亮的	,

教会我，在人生的旅途中——是的，最耀眼的，

[ðə; ði][moʊst] ['siːmɪŋli] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [laɪf] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [deθ] .

the	most	seemingly	blessed	and	prosperous	life	—	we	are	in	death	.
这	最多	似乎	蒙福	和	繁荣	生活	—	我们	是	在	死亡	.

看似最幸福、最富足的人生——我们终将走向死亡。

[ɑː] , [boʊst] [nɑːt] [ðaɪ'self] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ]

Ah	,	boast	not	thyself	of	to	-	morrow	,	for	thou	knowest	not	what	a	day	may
啊	,	夸	不是	你自己	的	到	-	明天	,	为了	你	最了解	不是	什么	一个	天	可能

[brɪŋ] [fɔːrθ] !

bring	forth	!
带来	前进	!

啊，不要夸耀明天，因为你不知道明天会发生什么！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə'pɑːn] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːrn] ,

Upon	uncle's	return	,
之上	叔叔的	返回	,

叔叔回来后，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [sent]

he	brought	us	the	unwelcome	intelligence	that	Susan	had	been	suddenly	sent
他	带来	我们	这	不受欢迎	智力	那	苏珊	有	到过	突然	发送

[fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['mʌðər] ,

for	by	her	aged	mother	,
为了	经过	她	老年人	母亲	,

他给我们带来了一个令人不快的消息：苏珊年迈的母亲突然派她来找她。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət]['prez(ə)nt]

who	**was**	**ill**	**,**	**and**	**that**	**consequently**	**she**	**could**	**not**	**come**	**to**	**us**	**at**	**present**
WHO	曾是	患病的	,	和	那	最后	她	可以	不是	来	到	我们	在	展示

,

,

,

她生病了，因此目前无法来找我们。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [tuː; tə][duː][soʊ] [suːn] .

but	**hoped**	**to**	**do**	**so**	**soon**	**.**
但	希望	到	做	所以	很快	.

但希望尽快实现。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['æktɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [wɪʃ] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt]

I	**will**	**here**	**add**	**that**	**she**	**was**	**prevented**	**from**	**acting**	**upon**	**that**	**wish**	**until**	**too**	**late**
我	将要	这里	添加	那	她	曾是	阻止	从	表演	之上	那	希望	直到	也	晚的

[tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] - [hoʊ'tel] .

to	**be**	**long**	**of**	**use**	**to**	**us**	**at**	**Rathfelder's**	**Hotel**	**.**
到	是	长的	的	使用	到	我们	在	-	酒店	.

我还要补充一点，她未能实现这个愿望，为时已晚，无法在拉思费尔德酒店为我们服务太久。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l] ['rɔsɪtɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] , " ['lɑːti]

"	**And**	**meanwhile**	**,**	**"**	**continued**	**Uncle**	**Rossiter**	**,**	**with**	**a**	**meaning**	**smile**	**,**	**"**	**Lotty**
"	和	同时	,	"	持续	叔叔	罗西特	,	和	一个	意义	微笑	,	"	洛蒂

[mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

must	**take**	**care**	**of**	**herself**	**,**
必须	拿	关心	的	她自己	,

“与此同时，”罗西特叔叔意味深长地笑着继续说道，“洛蒂必须照顾好自己。”

[ænd; ənd] - [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] . "

and	**Mechie**	**will**	**take**	**care**	**of**	**us**	**all**	**.**	**"**
和	-	将要	拿	关心	的	我们	全部	.	"

“梅奇会照顾好我们所有人的。”

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [əˈreɪndʒmənt] , ['lɑːti] ? " [æskt] [ænt] , ['gɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	**How**	**will**	**you**	**like**	**that**	**arrangement**	**,**	**Lotty**	**?**	**"**	**asked**	**aunt**	**,**	**giving**	**one**	**of**	**her**
"	如何	将要	你	喜欢	那	安排	,	洛蒂	?	"	问	阿姨	,	给予	一	的	她

['dʒent(ə)l] ,

gentle	**,**
温和的	,

“你觉得这样的安排怎么样，洛蒂？”姑妈问道，温柔地看着她。

['æŋkʃəs] [lʊks] [æt; ət] ['ʃɑːrlət] .

anxious	**looks**	**at**	**Charlotte**	**.**
焦虑的	看起来	在	夏洛特	.

夏洛特神情焦虑。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][pæst] [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , [aɪ] [wʊd]

"	**Judging**	**from**	**past**	**experience**	**,**	**and**	**especially**	**that**	**of**	**last**	**night**	**,**	**I**	**would**
"	评判	从	过去的	经验	,	和	尤其	那	的	最后的	夜晚	,	我	会

['ræðər] [teɪk]

rather	**take**
相当	拿

“根据以往经验，尤其是昨晚的经验，我宁愿选择

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[ker] [ʌv; əv][maɪ'self][ðæn; ðən] [trʌst] [tuː; tə]['sɪstər] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ænti] , "

care	of	myself	than	trust	to	sister	Mechie	to	do	it	for	me	,	auntie	,	"
关心	的	我	比	相信	到	姐姐	-	到	做	它	为了	我	,	阿姨	,	"

[rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] ,

replied	Charlotte	,
回复	夏洛特	,

“与其让梅奇姐姐替我做，我宁愿自己照顾自己，阿姨，”夏洛特回答道。

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

笑。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] , ['weðər] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	did	not	know	to	what	experience	she	alluded	,	whether	the	troubles	of	our
我	做过	不是	知道	到	什么	经验	她	暗示	,	无论	这	麻烦	的	我们的

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

我不知道她指的是什么经历，是关于我们散步时的烦恼，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [pər'sɪstəntli] [leɪd][æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,

which	she	still	persistently	laid	at	my	door	,
哪个	她	仍然	持续地	铺设	在	我的	门	,

她仍然坚持把那些东西放在我的门前，

[ɔːr][maɪ] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] .

or	my	keeping	her	awake	when	we	went	to	bed	.
或者	我的	保持	她	醒	什么时候	我们	去	到	床	.

或者我吵醒了她，让她睡不着。

" [waɪ] , [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪn] [æt; ət] ?

"	Why	,	what	mischief	has	my	little	girl	been	at	?
"	为什么	,	什么	恶作剧	有	我的	小的	女孩	到过	在	?

“哎呀，我的小女儿又惹了什么麻烦呢？”

" ['ʌŋk(ə)l] [sed] ['geili] .

"	uncle	said	gayly	.
"	叔叔	说	同性恋地	.

叔叔高兴地说。

['ʃɑːrlət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tuː]

Charlotte	,	seeing	that	her	love	of	repartee	was	bringing	her	,	as	it	too
夏洛特	,	看到	那	她	爱	的	妙语连珠	曾是	带来	她	,	作为	它	也

['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

often	did	,
经常	做过	,

夏洛特眼见自己对妙语连珠的喜爱，像往常一样，又一次把她带入了困境，

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ['ekstrɪˌkeɪtid][hɜːr'self][baɪ] [iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] [ə'baʊt]

into	trouble	,	extricated	herself	by	exclaiming	,	"	Oh	,	by	-	the	-	bye	,	uncle	,	what	about
进入	麻烦	,	脱困	她自己	经过	惊呼	,	"	哦	,	经过	-	这	-	再见	,	叔叔	,	什么	关于

['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ?

our	clothes	?
我们的	衣服	?

她陷入困境，便惊呼道：“哦，对了，叔叔，我们的衣服怎么办？”以此脱身。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['suːzn] [frʌm; frəm] [hoʊm] ? "

Could	you	manage	it	with	Susan	from	home	?	"
可以	你	管理	它	和	苏珊	从	家	?	"

你能和苏珊在家完成吗？

" [oʊ] [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ] [bɑːks] [fʊl] [fɔːr; fər]

"	Oh	yes	,	"	he	said	;	one	of	the	other	servants	had	packed	a	box	full	for
"	哦	是的	,	"	他	说	;	一	的	这	其他	仆人	有	包装	一个	盒子	满的	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“哦，是的，”他说；另一个仆人已经给我们打包了满满一箱子东西。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [duː] ['veri] [wel] .

and	we	should	,	he	hoped	,	do	very	well	.
和	我们	应该	,	他	希望	,	做	非常	出色地	.

他希望我们能做得很好。

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Charlotte	and	I	then	went	to	our	room	to	dress	for	dinner	.
夏洛特	和	我	然后	去	到	我们的	房间	到	裙子	为了	晚餐	.

然后夏洛特和我回房间换衣服准备吃晚饭。

" [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [baɪ] [maɪ'self]

"	As	I	walked	by	myself
"	作为	我	步行	经过	我

我独自一人走着

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

I	talked	to	myself	,
我	谈话	到	我	,

我自言自语道

[ænd; ənd] [maɪ'self] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

And	myself	said	to	me	,
和	我	说	到	我	,

我自己对自己说：

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

[sæŋ] [maɪ] ['sɪstər] , [waɪl] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'kluːd] [ðə; ði] [vɜːrs] ,

sang	my	sister	,	while	combing	her	hair	;	but	I	will	not	conclude	the	verse	,
唱	我的	姐姐	,	尽管	梳理	她	头发	;	但	我	将要	不是	结束	这	诗	,

我姐姐一边梳头一边唱着歌；但我不会把这首诗唱完。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	to	those	who	know	it	already	it	is	unnecessary	to	repeat	it	,
为了	到	那些	WHO	知道	它	已经	它	是	不必要	到	重复	它	,

对于已经知道的人来说，没有必要重复。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] .

and	those	who	do	not	lose	nothing	by	their	ignorance	.
和	那些	WHO	做	不是	失去	没有什么	经过	他们的	无知	.

而那些无知的人，也不会因为自己的无知而遭受任何损失。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪz] [soʊ] ['oʊdiəs] [ɪn] [ɪts] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]

To	me	the	sentiment	it	contains	is	so	odious	in	its	selfishness	that	although	I
到	我	这	情绪	它	包含	是	所以	令人厌恶的	在	它是	自私	那	虽然	我

[fiːl] ['sɜːrt(ə)n] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [noʊ] [ʌn'eɪmiəbl] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðʌs] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['riːəli] ['sɪli] [wɜːrdz] ,

feel	certain	Charlotte	had	no	unamiable	motive	in	thus	singing	the	really	silly	words	,
感觉	肯定	夏洛特	有	不	不友善的	动机	在	因此	歌唱	这	真的	愚蠢的	字	,

在我看来，这首歌所蕴含的自私情感令人厌恶，尽管我确信夏洛特唱这首愚蠢的歌并没有任何不友善的动机，

[jet] [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ['greɪtɪd] ['hɑːrʃli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [stɪl] ['eɪkɪŋ] ['ʌndər] [ɪts]

yet	her	tone	and	manner	grated	harshly	with	a	heart	still	aching	under	its
然而	她	语气	和	方式	磨碎的	严厉地	和	一个	心	仍然	疼痛	在下面	它是

['prez(ə)nt] [loʊd] [ʌv; əv] [ə'flɪktɪv] ['nɑːlɪdʒ] .

present	load	of	afflictive	knowledge	.
展示	加载	的	痛苦的	知识	.

然而，她那充满痛苦的语气和举止，与她心中因此刻沉重的认知而隐隐作痛的心格格不入。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [vekst] , [tuː] ,

I	was	the	more	vexed	,	too	,
我	曾是	这	更多的	烦恼	,	也	,

我当时也更加恼火了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bæk] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

because	only	a	short	time	back	I	had	told	her	of	my	conversation	with
因为	仅有的	一个	短的	时间	后退	我	有	讲述	她	的	我的	对话	和

[ænt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [i'lisitid] ;

aunt	in	the	garden	and	the	painful	confession	it	had	elicited	;
阿姨	在	这	花园	和	这	痛苦	忏悔	它	有	引发的	;

因为就在不久前，我告诉了她我在花园里和姑妈的谈话，以及那次谈话引发的痛苦的坦白；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [baɪ] [hɜːr; hər] [kɑːm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	though	certainly	surprised	at	the	moment	by	her	calm	reception	of	an
和	尽管	当然	惊讶	在	这	片刻	经过	她	冷静的	接待	的	一个

[ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['greɪtli] [traɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] ,

announcement	which	had	so	greatly	tried	and	distressed	me	,
公告	哪个	有	所以	非常	尝试	和	苦恼	我	,

虽然此刻她平静地接受了这个令我极度痛苦和煎熬的消息，这让我感到非常惊讶，

[aɪ] ['ɪnwərdli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɜːr; hər]

I	inwardly	laid	it	to	her	superior	firmness	and	self	-	control	enabling	her
我	内心	铺设	它	到	她	优越的	硬度	和	自己	-	控制	使能	她

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

to	take	a	more	rational	view	of	the	case	.
到	拿	一个	更多的	合理的	看法	的	这	案件	.

我内心认为这是因为她意志坚定、自制力强，能够以更理性的方式看待这个问题。

[hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] ,

Her	calmness	often	made	me	feel	myself	to	be	morbidly	sensitive	,
她	平静	经常	制成	我	感觉	我	到	是	病态地	敏感的	,

她的沉着冷静常常让我觉得自己过于敏感。

['fuːlɪʃli] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] ['sɪnfl] .

foolishly	tender	-	hearted	to	a	degree	which	was	sometimes	quite	sinful	.
愚蠢地	投标	-	心地	到	一个	程度	哪个	曾是	有时	相当	罪恶的	.

愚蠢地心软，有时甚至到了罪恶的地步。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'keiʒənz]

There	were	occasions
那里	是	场合

有些时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[haʊ'evər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['paɪnd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ([aɪ] [wɪl]

however	—	and	this	was	one	—	in	which	I	pined	to	see	a	little	less	(	I	will
然而	—	和	这	曾是	一	—	在	哪个	我	松开	到	看	一个	小的	较少的	(	我	将要

['ɑːnɪstli] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]) [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,

honestly	confess	it	)	of	the	firm	,
诚实地	承认	它	)	的	这	公司	,

然而——而这一次——我却渴望少看到一些（我坦白承认这一点）这家公司的身影。

[ʌp'stændɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['sɪmpəθi] .

upstanding	spirit	and	more	of	weeping	sympathy	.
正直	精神	和	更多的	的	哭泣	同情	.

正直的精神和更多的是令人动容的同情。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [hɜːrd] [maɪ][sæd] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

I	cannot	but	say	that	Charlotte	heard	my	sad	news	with	surprised	feeling	and
我	不能	但	说	那	夏洛特	听到	我的	伤心	消息	和	惊讶	感觉	和

['evɪdənt] [rɪ'gret] ;

evident	regret	;
明显	后悔	;

我不得不说，夏洛特听到我的噩耗时，既感到惊讶又明显感到遗憾；

[ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ;

the	colour	deepened	in	her	cheek	and	her	eyes	filled	with	tears	;
这	颜色	加深	在	她	脸颊	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	;

她脸颊上的红晕加深，眼中噙满了泪水；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] ['kiːnli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stroʊk] ,

but	it	hurt	me	keenly	to	see	how	quickly	she	recovered	from	the	stroke	,
但	它	伤害	我	敏锐地	到	看	如何	迅速地	她	恢复	从	这	中风	,

但看到她中风后恢复得这么快，我感到非常难过。

['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst]

making	up	her	mind	that	,	as	she	expressed	it	,	"	what	must	be	,	must
制作	向上	她	头脑	那	,	作为	她	表达	它	,	"	什么	必须	是	,	必须

[biː; bi] ,

be	,
是	,

她下定决心，正如她所说，“该发生的，就该发生的”，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['griːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	all	the	grieving	in	the	world	could	not	prevent	it	.	"
和	全部	这	悲伤	在	这	世界	可以	不是	防止	它	.	"

世间所有的悲痛都无法阻止它的发生。

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['pæʃənətli] ,

"	If	all	the	care	in	the	world	can	,	it	shall	,	"	I	exclaimed	,	passionately	,
"	如果	全部	这	关心	在	这	世界	能	,	它	将	,	"	我	惊呼	,	热情地	,

“如果倾注世间所有的关爱都能够做到，它就一定会做到！”我激动地喊道。

['jiːldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv] ['ægəni] [wɪtʃ] [druː] [ə'pɑːn]

yielding	for	the	first	time	to	an	irrepressible	burst	of	agony	which	drew	upon
屈服	为了	这	第一的	时间	到	一个	不可抑制的	爆裂	的	痛苦	哪个	画	之上

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lektʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ,

me	a	lecture	and	a	scolding	,
我	一个	演讲	和	一个	责骂	,

我第一次屈服于无法抑制的痛苦爆发，结果招致了一顿训斥和责骂。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [frʌm; frəm] ['ʃɑːrlət] .

though	not	unkindly	,	from	Charlotte	.
尽管	不是	不友善的	,	从	夏洛特	.

虽然夏洛特并没有恶意。

" [sʌtʃ] ['vaɪələnt] , [ˌʌnkən'troʊld] ['sɑːroʊ] , - , [pruːvz] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] [səb'mɪʃ(ə)n]

"	Such	violent	,	uncontrolled	sorrow	,	Mechie	,	proves	a	want	of	proper	submission
"	这样的	暴力	,	不受控制	悲哀	,	-	,	证明	一个	想	的	恰当的	提交

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

to	the	will	of	God	,
到	这	将要	的	上帝	,

“梅奇，你这种剧烈而无法控制的悲伤，证明你没有真正顺服上帝的旨意。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [aɪ] ['riːəli] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] !

"	I	really	wonder	at	you	!
"	我	真的	想知道	在	你	!

我真的很好奇你!

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [seɪ] , - [hæv; həv][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] ,

Does	not	the	Bible	say	,	'	Have	we	received	good	at	the	hands	of	God	,
做	不是	这	圣经	说	,	-	有	我们	已收到	好的	在	这	双手	的	上帝	,

圣经不是说：“我们从神手中领受了美物，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [rɪ'siːv] ['iːv(ə)l] ? -

and	shall	we	not	receive	evil	?	'
和	将	我们	不是	收到	邪恶的	?	-

难道我们不应该遭受灾祸吗?

[ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [pər'pɔːrt] [æt; ət] [liːst] .

or	words	to	that	purport	at	least	.
或者	字	到	那	旨趣	在	至少	.

或者至少是表达这个意思的措辞。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

We	have	had	nothing
我们	有	有	没有什么

我们一无所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[bʌt; bət] [gʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [θruː] ;

but	good	,	as	you	know	,	all	our	lives	through	;
但	好的	,	作为	你	知道	,	全部	我们的	生活	通过	;

但正如你所知，美好的事物贯穿我们的一生；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [sent] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ik'saits] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst]

and	now	the	very	first	affliction	which	is	sent	upon	us	excites	in	you	a	most
和	现在	这	非常	第一的	痛苦	哪个	是	发送	之上	我们	兴奋	在	你	一个	最多

[ʌn'hoʊli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

unholy	feeling	of	opposition	and	expressions	of	murmuring	and	discontent	.
不圣洁的	感觉	的	反对	和	表达式	的	淙淙	和	不满	.

现在降临在我们身上的第一场灾难，就激起了你们最邪恶的反对之情，以及抱怨和不满之声。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['ʃɑːrlət] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] ['eləkwəns] , [wʌz; wəz]

"	And	thus	Charlotte	continued	until	the	subject	,	or	rather	her	eloquence	,	was
"	和	因此	夏洛特	持续	直到	这	主题	,	或者	相当	她	口才	,	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

“就这样，夏洛特一直讲下去，直到话题讲完了，或者更确切地说，直到她滔滔不绝地讲完了为止。”

['hoʊlli] [fə'getiŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['ɪlnəs]

wholly	forgetting	how	often	some	trifling	inconvenience	or	a	few	hours	-	illness
完全	遗忘	如何	经常	一些	琐事	不便	或者	一个	很少	小时	-	疾病

[hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ænd; ənd] [lə'ment] ['oʊvər][hɜːr'self][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

had	led	her	to	bewail	and	lament	over	herself	as	one	of	the	most
有	引领	她	到	哀叹	和	哀叹	超过	她自己	作为	一	的	这	最多

[ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

ill	-	used	and	unfortunate	beings	in	the	world	,
患病的	-	用过的	和	不幸	生物	在	这	世界	,

她完全忘记了，曾经有多少次，一些微不足道的麻烦事或者几个小时的病痛，都会让她哀叹自己是世界上最受虐待、最不幸的人之一。

[ænd; ənd] [haʊ] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ]['ɑːrgjuːmənts]

and	how	any	consolation	or	admonition	on	my	part	had	been	met	by	arguments
和	如何	任何	安慰	或者	警告	在	我的	部分	有	到过	遇见	经过	论点

[æz; əz] ['skɪlfl] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tentɪd] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [juːst] [ɪn]

as	skilful	in	support	of	her	discontented	feelings	as	those	she	now	used	in
作为	熟练	在	支持	的	她	不满	情怀	作为	那些	她	现在	用过的	在

[kən'demɪŋ] [maɪn] .

condemning	mine	.
谴责	矿	.

而我给予的任何安慰或劝诫，都遭到了她同样巧妙的反驳，她用这些反驳来支持她不满的情绪，就像她现在用这些反驳来谴责我一样。

[ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌinkən'sistənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

These	thoughts	and	many	others	bearing	upon	the	strange	inconsistencies	of	her
这些	想法	和	许多	其他的	轴承	之上	这	奇怪的	不一致之处	的	她

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

这些想法以及其他许多与她性格中奇怪的矛盾之处有关的想法，

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,

which	I	never	could	quite	understand	,
哪个	我	绝不	可以	相当	理解	,

我始终无法完全理解这一点。

[flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [waɪl] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['kerləsli] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [raɪm] .

flashed	through	my	mind	while	Charlotte	was	carelessly	singing	the	foregoing	rhyme	.
闪光灯	通过	我的	头脑	尽管	夏洛特	曾是	粗心大意	歌唱	这	前文	韵	.

当夏洛特漫不经心地唱着前面那首童谣时，我的脑海中闪过这个念头。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [siːm] [soʊ] ['sɑːroʊ] [friː] ['oʊnli] [tuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] ['æftər]

That	she	could	sing	at	all	and	seem	so	sorrow	free	only	two	short	hours	after
那	她	可以	唱歌	在	全部	和	似乎	所以	悲哀	自由的	仅有的	二	短的	小时	后

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θretnd] [bɪ'riːvmənt]

hearing	from	me	of	our	threatened	bereavement
听力	从	我	的	我们的	威胁	丧亲之痛

仅仅在得知我们即将面临丧亲之痛的两个小时后，她竟然还能唱歌，而且看起来如此没有悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [peɪnd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

astonished	and	pained	me	beyond	expression	.
惊讶	和	痛苦	我	超过	表达	.

这让我既震惊又痛苦，难以言表。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'kleimɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒoʊk] , [ðæt] " [noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	now	to	be	proclaiming	,	even	in	joke	,	that	"	no	one	cared	for	her	,
和	现在	到	是	宣告	,	甚至	在	开玩笑	,	那	"	不	一	关心	为了	她	,

现在竟然有人宣称，即使是开玩笑，也"没有人关心她"，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

and	therefore	she	had	better	take	of	herself	,
和	所以	她	有	更好的	拿	的	她自己	,

因此她最好照顾好自己。

" ['ædɪd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər][tuː; tə][maɪ] ['ʌðər] [sen'seiʃənz] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]

"	added	so	strong	a	feeling	of	anger	to	my	other	sensations	that	I	cried	out	in
"	额外	所以	强的	一个	感觉	的	愤怒	到	我的	其他	感觉	那	我	哭	出去	在

[ə; eɪ] ['viːəmənt] [toʊn] :

a	vehement	tone	:
一个	慷慨	语气	:

这种感觉让我怒火中烧，以至于我情不自禁地大声喊了出来：

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['lɑːti] !

"	Don't	say	that	,	Lotty	!
"	不	说	那	,	洛蒂	!

"别这么说，洛蒂！"

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

I	can't	bear	to	hear	you	.
我	不能	熊	到	听到	你	.

我实在听不下去你说话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'krɪstʃən] , [ʌn'hoʊli] , ['hɑːrtləs] [wɜːrdz] !

They	are	unchristian	,	unholy	,	heartless	words	!
他们	是	非基督教徒	,	不圣洁的	,	狠心	字	!

这些话不符合基督教教义，不圣洁，冷酷无情！

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] —

And	how	do	such	sentiments	agree	with	what	you	said	a	short	time	ago	—
和	如何	做	这样的	情感	同意	和	什么	你	说	一个	短的	时间	前	—

[ænd; ənd] ['veri] ['truːli] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['blesɪŋz] ?

and	very	truly	—	that	our	whole	life	has	been	a	continuation	of	blessings	?
和	非常	真的	—	那	我们的	所有的	生活	有	到过	一个	续篇	的	祝福	?

那么，这些感受与您不久前所说的——而且是非常真诚的——我们整个人生都是福泽的延续，这又如何呢?

[oʊ] , ['lɑːti] , ['lɑːti] , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

Oh	,	Lotty	,	Lotty	,	how	I	do	wish	you	would	try	,	with	the	help	of	the	Almighty	,
哦	,	洛蒂	,	洛蒂	,	如何	我	做	希望	你	会	尝试	,	和	这	帮助	的	这	全能者	,

哦，洛蒂，洛蒂，我多么希望你能在全能者的帮助下尝试一下。

[tuː; tə] [kjʊr] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]

to	cure	yourself	of	that	inconsistency	which	makes	you	appear	what	I	know	you
到	治愈	你自己	的	那	不一致	哪个	制作	你	出现	什么	我	知道	你

[ɑːr; ər][nɑːt] — ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] !

are	not	—	heartless	and	selfish	!
是	不是	—	狠心	和	自私	!

治好你自己的这种矛盾心理，它会让你看起来像我所知道的你不是的那种人——冷酷无情、自私自利!

" ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld] [æz; əz][fɜːrst][aɪ] [spoʊk] ,

"	Charlotte	had	affected	to	be	startled	as	first	I	spoke	,
"	夏洛特	有	做作的	到	是	惊慌	作为	第一的	我	辐	,

"我刚开口说话时，夏洛特假装很惊讶。"

[ænd; ənd][stɛərd] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'suːmd] [ə'meɪzmənt] .

and	stared	round	at	me	with	wide	-	open	eyes	of	assumed	amazement	.
和	凝视	圆形的	在	我	和	宽的	-	打开	眼睛	的	假定	惊愕	.

他们睁大眼睛，一脸惊讶地环顾四周。

" [waɪ] , - , [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !
" Why , Mechie , how you frightened me !
" 为什么 , - , 如何 你 害怕 我 !

“哎呀，梅奇，你吓死我了！”

['riːəli] , [ðiːz] ['vaɪələnt] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .
Really , these violent outbursts of indignation quite take away my breath .
真的 , 这些 暴力 爆发 的 愤慨 相当 拿 离开 我的 气息 .

真的，这些激烈的愤怒爆发让我感到窒息。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [kən'sɪdərɪŋ] [pʊr] ['æntiz]
I must say I am very glad , considering poor auntie's
我 必须 说 我 是 非常 高兴的 , 考虑 贫穷的 阿姨的

我必须说，考虑到可怜的阿姨的处境，我非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][hə'roʊɪks][fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'speʃl]
delicate state of health , that you always reserve your heroics for my especial
精美的 状态 的 健康 , 那 你 总是 预订 你的 英雄主义 为了 我的 特别的
[ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
edification .
启迪 .

你身体虚弱，却总是把你的英勇事迹留给我特别的启迪。

[sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [sə'praiziz] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
Such sudden surprises would be highly injurious to her . "
这样的 突然 惊喜 会 是 高度 有害的 到 她 . "

这种突如其来的变故对她会造成极大的伤害。

" [maɪ][hə'roʊɪks] !
" My heroics !
" 我的 英雄主义 !

“我的英雄事迹！”

[oʊ] , ['ʃɑːrlət] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['riːəli] [drɪ'strest] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt]
Oh , Charlotte , when you see me really distressed is it kind to speak in that
哦 , 夏洛特 , 什么时候 你 看 我 真的 苦恼 是 它 种类 到 说话 在 那
['sniriŋ] [wei] ?
sneering way ?
冷笑 方式 ?

哦，夏洛特，当你看到我真的很伤心的时候，用那种嘲讽的语气说话，这样对你来说好吗?

" [aɪ] [sed] , ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] .
" I said , warmly , and bitter tears filled my eyes .
" 我 说 , 热情地 , 和 苦的 眼泪 已填 我的 眼睛 .

“我热情地说，眼中却充满了苦涩的泪水。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , - !
" Dear me , Mechie !
" 亲爱的 我 , - !

“我的天哪，梅奇！”

[duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] - ['neɪtʃərd] . "
do not be so silly ; you know I do not mean to be ill - natured . "
做 不是 是 所以 愚蠢的 ; 你 知道 我 做 不是 意思是 到 是 患病的 - 自然 . "

别这么傻了，你知道我没有恶意。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][ɪn] ['eni] [wei] , [dɪr] ['lɑːti] ,
" I know you do not mean to be unkind in any way , dear Lotty ,
" 我 知道 你 做 不是 意思是 到 是 不友善 在 任何 方式 , 亲爱的 洛蒂 ,

“我知道你绝无恶意，亲爱的洛蒂，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][veksiz][ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst]
and it vexes me the more to hear you repeat as if you were in earnest
和 它 烦恼 我 这 更多的 到 听到 你 重复 作为 如果 你 是 在 认真
[sʌtʃ] ['selfɪʃ] [wɜːrdz][æz; əz][juː; jʊ] [sæŋ] [dʒʌst] [naʊ] . "
such selfish words as you sang just now . "
这样的 自私 字 作为 你 唱 只是 现在 . "

更让我恼火的是，你竟然一本正经地重复着刚才那些自私的话语。

" [oʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" Oh , now you are giving me credit for too much or too little , whichever it is ,
" 哦 , 现在 你 是 给予 我 信用 为了 也 很多 或者 也 小的 , 任何 它 是 ,

“哦，现在你觉得我得到的赞扬太多了，或者太少了，不管怎样。”

" ['ænsər] ['ʃɑːrlət] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [toʊn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən][ænd; ənd]
" answered Charlotte in a more serious tone than she had yet spoken and
" 回答 夏洛特 在 一个 更多的 严肃的 语气 比 她 有 然而 说 和
[ə'gen] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['dresɪŋ] .
again resuming her hair dressing .
再次 恢复 她 头发 敷料 .

“夏洛特用比之前更加严肃的语气回答道，然后继续梳理她的头发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I am not at all sure that I did not quite sympathize with the feeling of the
" 我 是 不是 在 全部 当然 那 我 做过 不是 相当 同情 和 这 感觉 的 这
['ɔːθər] — [ɪn'diːd] ,
author — indeed ,
作者 — 的确 ,

“我完全不确定我是否完全理解作者的感受——事实上，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][duː][soʊ] [naʊ] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
that I do not do so now ; at any rate ,
那 我 做 不是 做 所以 现在 ; 在 任何 速度 ,

但我现在不会这样做；无论如何，

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ['kloʊsli] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðæt]
a sensation closely akin to the sentiment so beautifully expressed in that
一个 感觉 密切 类似的 到 这 情绪 所以 非常漂亮 表达 在 那

这种感觉与文中优美表达的情感非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[poʊ'etɪk] [vɜːrs] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ˌoʊvɜ'floʊd] [maɪ][lɪps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ]
poetic verse filled my heart and thereupon overflowed my lips , " she said , laughing
诗意的 诗 已填 我的 心 和 于是 溢出 我的 嘴唇 , " 她 说 , 笑
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

“诗意的旋律充满了我的心，随即从我的唇间流淌而出，”她笑着说。

" [oʊ] , ['lɑːti] ! "
" Oh , Lotty ! "
" 哦 , 洛蒂 ! "

“哦，洛蒂！”

" [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , - , [ænd; ənd] [seɪ] ['ɑːnɪstli] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɜːrfɪktli]
" Now you just look here , Mechie , and say honestly whether I am not perfectly
" 现在 你 只是 看 这里 , - , 和 说 诚实地 无论 我 是 不是 完美
[ɪk'skjuːzəb(ə)l] .
excusable .
情有可原 .

“现在你看着我，梅奇，老实说，我难道不是完全可以原谅的吗？”

" [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] ['viːəməns] ['ʃɑːrlət] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv]
" In her unreflecting vehemence Charlotte evidently quite overlooked the fact of
" 在 她 不加反思 激烈 夏洛特 显然 相当 被忽视的 这 事实 的
[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
there being any one else in the same boat with herself .
那里 存在 任何 一 别的 在 这 相同的 船 和 她自己 .

“夏洛特在不加思考的激烈言辞中，显然完全忽略了还有其他人与她处境相同这一事实。

" [lʊk] [hɪr] .
" Look here .
" 看 这里 .

“看这里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔːt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] ['biːɪŋ] [kən'sʌltɪd] ,
I am brought away , without any will of mine being consulted ,
我 是 带来 离开 , 没有 任何 将要 的 矿 存在 咨询 ,

我被带走，完全没有征求我的意愿。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] — [wɪtʃ] ['aʊərz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ;
from a home full of comforts and luxuries — which ours certainly is ;
从 一个 家 满的 的 舒适 和 奢侈品 — 哪个 我们的 当然 是 ;

从一个充满舒适和奢华的家中——我们的家当然就是这样；

[frʌm; frəm] [ə'tendəns] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] ['verid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'kwaɪərmənt] ; [frʌm; frəm]
from attendance abundant and varied according to every requirement ; from
从 出席 丰富 和 多种多样 根据 到 每一个 要求 ; 从
[ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] , ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [teɪsts] — ['hestər] ['mɑːrtn] ,
agreeable society , suited to my tastes — Hester Martin ,
同意 社会 , 适合 到 我的 口味 — 海丝特 马丁 ,

从丰富多样的出席，满足各种需求；从令人愉悦的社交，符合我的喜好——海丝特·马丁

[dʒeɪn] ['bɜːrdʒɪs] , ['luːsi] ['mɔːrgən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] ; [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd]
Jane Burgess , Lucy Morgan , and the rest ; from other pleasures and
简 伯吉斯 , 露西 摩根 , 和 这 休息 ; 从 其他 快乐 和
[æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪ'nuːmərəɪt] ,
advantages which I need not enumerate ,
优势 哪个 我 需要 不是 枚举 ,

简·伯吉斯、露西·摩根以及其他所有人；还有其他一些无需赘述的乐趣和好处，

— [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['evri] [ə'trækʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] — [ə; eɪ][waɪld] , ['drɪri] ,
— to a place destitute of every attraction under the sun — a wild , dreary ,
— 到 一个 地方 贫困 的 每一个 景点 在下面 这 太阳 — 一个 荒野 , 凄凉 ,
['fraɪtf(ə)l] ['kʌntri] ,
frightful country ,
可怕 国家 ,

——到一个荒凉、荒凉、可怕的地方，没有任何吸引人的地方。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['desələt] [hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] ; [noʊ]
a great and desolate hotel without a soul in it but ourselves ; no
一个 伟大的 和 荒凉 酒店 没有 一个 灵魂 在 它 但 我们自己 ; 不
[kəm'pænjənz] , [noʊ] ['sɜːrvənt] ['iːv(ə)n] ,
companions , no servants even ,
同伴 , 不 仆人 甚至 ,

一家巨大而荒凉的酒店，除了我们俩，空无一人；没有同伴，甚至连仆人都没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [he'linər] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [huː] [kʊk] [ænd; ənd]

except	the	St	.	Helena	girl	and	her	sister	who	cook	and
除了	这	英石	.	海伦娜	女孩	和	她	姐姐	WHO	厨师	和

除了圣赫勒拿岛上的那位女孩和她的妹妹，她们会做饭.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[duː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [æz; əz]

do	the	rooms	and	are	as	ugly	and	stupid	and	uncivilized	as
做	这	房间	和	是	作为	丑陋的	和	愚蠢的	和	野蛮	作为

['evriθɪŋ] [els] [hɪr] .

everything	else	here	.
一切	别的	这里	.

房间也一样，丑陋、愚蠢、不文明，和这里的一切一样。

[aɪ] [dɪ'kler] ,

I	declare	,
我	宣布	,

我声明，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [æsk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː][ɔːr][get] [aʊt][maɪ] [kloʊðz] [æz; əz][aɪ]

I	would	as	soon	ask	one	of	them	to	dress	me	or	get	out	my	clothes	as	I
我	会	作为	很快	问	一	的	他们	到	裙子	我	或者	得到	出去	我的	衣服	作为	我

[wʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [spoʊk] .

would	one	of	those	mountain	monkeys	of	which	uncle	spoke	.
会	一	的	那些	山	猴子	的	哪个	叔叔	辐	.

我宁愿让他们中的一个帮我穿衣服或帮我脱衣服，就像我会让叔叔提到的那些山猴中的一个帮我穿衣服或帮我脱衣服一样。

[ðen] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrst] , ['suːzn] ,

Then	,	to	bring	matters	to	their	worst	,	Susan	,
然后	,	到	带来	事情	到	他们的	最差	,	苏珊	,

然后，更糟糕的是，苏珊

['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ði] [diˌlektə'biləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

knowing	well	the	delectabilities	of	this	place	and	what	was	in	store	for
会心	出色地	这	美味佳肴	的	这	地方	和	什么	曾是	在	店铺	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她深知此地的种种诱惑，也清楚即将发生什么，

['waɪzli] [prə'vaidz] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [straɪks] [wɜːrk][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] — "

wisely	provides	against	the	evil	and	strikes	work	in	time	to	save	herself	—	"
明智地	提供	反对	这	邪恶的	和	罢工	工作	在	时间	到	节省	她自己	—	"

她明智地防范邪恶，并及时采取行动自救——

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] , ['lɑːti] ! "

"	Her	mother	is	ill	,	Lotty	!	"
"	她	母亲	是	患病的	,	洛蒂	!	"

“洛蒂，她妈妈病了！”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] .

"	Yes	,	of	course	she	is	,	and	always	will	be	when	occasion	requires	.
"	是的	,	的	课程	她	是	,	和	总是	将要	是	什么时候	场合	需要	.

“是的，她当然是，而且在需要的时候她永远都会是。”

[ænd; ənd][soʊ] , [naʊ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

And	so	,	now	,	here	I	am	,	as	I	say	,	without	any	choice	of	my	own	,
和	所以	,	现在	,	这里	我	是	,	作为	我	说	,	没有	任何	选择	的	我的	自己的	,

所以，现在，正如我所说，我身处此地，并非出于自愿。

[æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ,

as	uncomfortable	as	I	can	possibly	be	,
作为	不舒服	作为	我	能	可能	是	,

尽管我感到极度不适，

['evri] [ækt][ʌv; əv] ['ʌðər] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] [ˈpruːviŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

every	act	of	others	from	first	to	last	proving	that	they	care	nothing	for	me	;
每一个	行为	的	其他的	从	第一的	到	最后的	证明	那	他们	关心	没有什么	为了	我	;

从始至终，他人的每一个行为都证明他们根本不在乎我；

['kɑːnsɪkwentli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [aɪ][mʌst; məst] , [æz; əz][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [raɪm] [hæz; həz]

consequently	and	of	necessity	I	must	,	as	the	objectionable	rhyme	has
最后	和	的	必要性	我	必须	,	作为	这	令人反感的	韵	有

[ˌaɪ 'tiː] , - [lʊk] ['æftər][maɪ'self] . -

it	,	'	look	after	myself	.	'
它	,	-	看	后	我	.	-

因此，我必须像那句令人反感的童谣所说的那样，“照顾好自己”。

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ,

In	what	way	I	am	to	do	it	,	however	,	in	this	wilderness	,
在	什么	方式	我	是	到	做	它	,	然而	,	在	这	荒野	,

然而，在这片荒野中，我该如何去做呢?

[ˈpaːsiz] [ɔːl][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [di'vaizɪŋ] .

passes	all	my	powers	of	devising	.
通过	全部	我的	权力	的	设计	.

这超出了我的所有想象能力。

[bʌt; bət] [naʊ] , [mɪs] - ,

But	now	,	Miss	Mechie	,
但	现在	,	错过	-	,

但现在，梅奇小姐

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

you	must	see	that	thinking	these	thoughts	is	the	natural	result	of	such
你	必须	看	那	思维	这些	想法	是	这	自然的	结果	的	这样的

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

disagreeable	circumstances	,
令人不快的	情况	,

你必须明白，产生这些想法是这种令人不快的环境的自然结果。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [led]

and	naturally	led
和	自然	引领

自然而然地引领

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[tuː; tə][maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [vɜːrs] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɪnstəntli] [set][jʊr; jər] [ɪn'flæməb(ə)l] ['tempər] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

to	my	singing	that	verse	which	so	instantly	set	your	inflammable	temper	in	a	blaze	,
到	我的	歌唱	那	诗	哪个	所以	即刻	放	你的	易燃	脾气	在	一个	火焰	,

我唱的那句歌词，瞬间点燃了你那易燃的怒火，

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	so	far	from	being	to	blame	in	anything	I	am	exceedingly	to	be
和	那	所以	远的	从	存在	到	责备	在	任何事物	我	是	非常	到	是

['pitid] ,

pitied	,
可怜的	,

而且，我非但没有在任何事情上受到责备，反而非常值得同情。

[ɪn] ['evriθɪŋ] . "

in	everything	.	"
在	一切	.	"

在所有方面。”

" [bʌt; bət] , ['ʃɑːrlət] ,

"	But	,	Charlotte	,
"	但	,	夏洛特	,

“但是，夏洛特，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːr][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ]

is	it	possible	that	you	have	so	forgotten	or	are	indifferent	to	what	I	told	you
是	它	可能的	那	你	有	所以	被遗忘的	或者	是	冷漠	到	什么	我	讲述	你

[ʌv; əv] [pʊr] [ænt] ?

of	poor	aunt	?
的	贫穷的	阿姨	?

难道你已经忘记了或者对我跟你讲的关于可怜姑妈的事漠不关心吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?

Do	you	not	remember	that	it	is	on	her	account	that	we	are	staying	here	?
做	你	不是	记住	那	它	是	在	她	帐户	那	我们	是	入住	这里	?

你难道忘了我们能住在这里都是因为她的缘故吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉思费尔德酒店(Rathfelder's Hotel)
第4/7页

— [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ?
— that the change is doing her good ?
— 那 这 改变 是 正在做 她 好的 ?

——这种改变对她有好处吗?

[oʊ] , ['lɑːti] ,
Oh , Lotty ,
哦 , 洛蒂 ,

哦，洛蒂，

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
surely you would feel any sacrifice you could make compensated for by even the
一定 你 会 感觉 任何 牺牲 你 可以 制作 补偿 为了 经过 甚至 这
['slaɪtəst] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [dɪr] ['æntiz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ? "
slightest improvement in dear auntie's state of health ? "
丝毫 改进 在 亲爱的 阿姨的 状态 的 健康 ? "

您难道不觉得，即使您做出的任何牺牲，只要能稍微改善一下亲爱的姑妈的健康状况，都是值得的吗?

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
" Oh , of course I should !
" 哦 , 的 课程 我 应该 !

“哦，我当然应该！”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , - !
I wonder you consider it necessary to ask such a question , Mechie !
我 想知道 你 考虑 它 必要的 到 问 这样的 一个 问题 , - !

梅奇，我很好奇你为什么觉得有必要问这样的问题!

" [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrlət] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [gloʊ]
" exclaimed Charlotte in a tone of warm indignation that sent a comforting glow
" 惊呼 夏洛特 在 一个 语气 的 温暖的 愤慨 那 发送 一个 令人感到安慰 辉光
['ɪntuː] [maɪ] [tʃɪld] [hɑːrt] .
into my chilled heart .
进入 我的 冷藏 心 .

“夏洛特用一种既温暖又愤慨的语气喊道，这语气让我冰冷的心感到一丝慰藉。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['sɪliːəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
" But that is , in my opinion , the silliest part of the business .
" 但 那 是 , 在 我的 观点 , 这 最愚蠢的 部分 的 这 商业 .

但依我之见，这是这行里最愚蠢的部分。

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['sɪriəsli] , - ,
Just think , seriously , Mechie ,
只是 思考 , 严重地 , - ,

认真想想，梅奇。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [duː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] [noʊ] [gʊd] [baɪ]
and you must see as plainly as I do that she can get no good by
和 你 必须 看 作为 显然 作为 我 做 那 她 能 得到 不 好的 经过
['steɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
staying in a place like this .
入住 在 一个 地方 喜欢 这 .

你应该和我一样清楚地看到，她待在这种地方没有任何好处。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
Remember the distance we are from Dr .
记住 这 距离 我们 是 从 博士 .

记住我们与博士的距离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['mænfred] .
Manfred .
曼弗雷德 .

曼弗雷德。

['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [draɪv] [ɪn] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd]['fænsi][ðə; ði]
Uncle must of course drive in every day to the bank , and fancy the
叔叔 必须 的 课程 驾驶 在 每一个 天 到 这 银行 , 和 想要 这
[dɪ'stresɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]
distressing position you
令人痛心 位置 你

叔叔当然每天都要开车去银行，想想你那令人沮丧的处境吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ɪf] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænt] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
and I would be in if during his absence aunt were to fall dangerously ill ,
和 我 会 是 在 如果 期间 他的 缺席 阿姨 是 到 落下 危险地 患病的 ,

如果他不在期间，我姑姑不幸病重，我就会顶替他的位置。

[rɪ'kwaiərɪŋ] ['ɪnstənt] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] !
requiring instant medical advice , perhaps , and the doctor seven miles away !
需要 立即的 医疗的 建议 , 也许 , 和 这 医生 七 英里 离开 !

或许需要立即就医，而医生却远在七英里之外！

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪf] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [peɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wʊd] [ə'weɪkən] [ɪn] [maɪ]
if Charlotte had known what a thrill of pain her words would awaken in my
如果 夏洛特 有 已知 什么 一个 刺激 的 疼痛 她 字 会 觉醒 在 我的
[hɑːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪdnəs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
heart as they brought before my imagination with sudden vividness the picture of
心 作为 他们 带来 前 我的 想像力 和 突然 生动性 这 图片 的
[hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
her whom I loved better than all the world beside lying white and still ,
她 谁 我 喜爱 更好的 比 全部 这 世界 旁 说谎 白色的 和 仍然 ,

如果夏洛特知道她的话语会在我的心中唤起多么强烈的痛苦，因为它们会突然生动地将我最爱的人——她——的形象，白皙而静止地躺在那里，展现在我眼前。

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [pər'hæps] ['daɪɪŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] — [hæd; həd] ['ʃɑːrlət] [noʊn]
patient and suffering , perhaps dying , on her pillow — had Charlotte known
病人 和 痛苦 , 也许 垂死 , 在 她 枕头 — 有 夏洛特 已知
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

耐心而痛苦，或许正躺在枕头上奄奄一息——如果夏洛特知道的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] ['kerləsli] .
she would not have spoken so carelessly .
她 会 不是 有 说 所以 粗心大意 .

她不会说出如此轻率的话。

" ['lɑːti] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪl] [æz; əz] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
" Lotty , you do not think her so ill as that , do you ?
" 洛蒂 , 你 做 不是 思考 她 所以 患病的 作为 那 , 做 你 ?

“洛蒂，你不会认为她病得那么重吧？”

" [aɪ] ['fɔːltəd] .
" I faltered .
" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" [soʊ] [ɪl] [æz; əz] [wʌt] , [juː; jʊ] ['sɪli] [θɪŋ] ?
" So ill as what , you silly thing ?
" 所以 患病的 作为 什么 , 你 愚蠢的 事物 ?

“病得有多重？你这傻东西！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" she answered , turning and looking at me .
" 她 回答 , 转弯 和 寻找 在 我 .

她转过身看着我，回答道。

" [waɪ] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - !
" Why , how pale you are , Mechie !
" 为什么 , 如何 苍白 你 是 , - !

“哎呀，梅奇，你脸色真苍白啊！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət]
How can you be so absurd as to catch up my words and misinterpret
如何 能 你 是 所以 荒诞 作为 到 抓住 向上 我的 字 和 曲解
[ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['heɪsti] [weɪ] ?
them in that hasty way ?
他们 在 那 仓促 方式 ?

你怎么能如此荒谬，如此草率地曲解我的话呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪlnəs] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
I don't know anything about illness ; how should I ?
我 不 知道 任何事物 关于 疾病 ; 如何 应该 我 ?

我对疾病一无所知，我怎么可能了解呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ænt] [wʌz; wəz]
I was always aware , of course , that aunt was
我 曾是 总是 意识到的 , 的 课程 , 那 阿姨 曾是

我当然一直都知道，那位姑姑是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['delɪkət] ,
more or less delicate ,
更多的 或者较少的 精美的 ,

比较精致，

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] ['ʌndər] ['eni] ['riːəli] ['sɪriəs] [dɪ'ziːz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][toʊld]
but had no idea that she laboured under any really serious disease until you told
但 有 不 主意 那 她 辛勤劳作 在下面 任何 真的 严肃的 疾病 直到 你 讲述
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

但直到你告诉我，我才知道她患有非常严重的疾病；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [ment] [tuː; tə][seɪ][wʌz; wəz][ðæt] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][keɪs] ,

and	all	I	meant	to	say	was	that	,	such	being	the	case	,
和	全部	我	意思是	到	说	曾是	那	,	这样的	存在	这	案件	,

我原本想说的是，既然如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'waɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

it	is	unwise	for	her	to	have	placed	herself	in	the	position	she	has	done
它	是	失策	为了	她	到	有	放置	她自己	在	这	位置	她	有	完毕

,

,

,

她把自己置于目前的境地是不明智的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

and	it	might	prove	very	distressing	to	us	.	"
和	它	可能	证明	非常	令人痛心	到	我们	.	"

这或许会给我们带来很大的困扰。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['lɑːti] !

"	Oh	,	I	am	so	glad	you	meant	nothing	more	,	Lotty	!
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	你	意思是	没有什么	更多的	,	洛蒂	!

“哦，我真高兴你没有别的意思，洛蒂！”

" [aɪ] ['ænsər] , ['fiːlɪŋ] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	I	answered	,	feeling	immensely	relieved	by	this	explanation	.
"	我	回答	,	感觉	非常	松了口气	经过	这	解释	.

“我回答道，听到这个解释后，我感到如释重负。”

" [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

"	You	often	see	the	truth	much	quicker	than	I	do	,
"	你	经常	看	这	真相	很多	更快	比	我	做	,

你往往比我更快地看清真相，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['ægənaɪzd][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs]

and	the	thought	agonized	me	that	perhaps	you	perceived	her	to	be	worse
和	这	想法	痛苦的	我	那	也许	你	感知	她	到	是	更糟

[ðæn; ðən][aɪ] [sə'spektɪd] [ɔːr][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self] [ə'wer] [ʌv; əv] .

than	I	suspected	or	than	she	is	herself	aware	of	.
比	我	怀疑	或者	比	她	是	她自己	意识到的	的	.

想到你可能认为她比我怀疑的还要糟糕，或者比她自己意识到的还要糟糕，我就感到很痛苦。

[bʌt; bət] , ['lɑːti] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

But	,	Lotty	,	"	I	continued	,	changing	the	too	painful	subject	,
但	,	洛蒂	,	"	我	持续	,	变化	这	也	痛苦	主题	,

“但是，洛蒂，”我继续说道，试图转移这个太痛苦的话题。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] — [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	to	return	to	what	you	were	before	complaining	of	—	the	want	of	a
"	到	返回	到	什么	你	是	前	抱怨	的	—	这	想	的	一个

['leɪdiːz] [meɪd] — [kɑːnt][aɪ][help][juː; jʊ] ?

lady's	maid	—	can't	I	help	you	?
女士的	女佣	—	不能	我	帮助	你	?

“回到你抱怨之前的状态——缺少女仆——难道我不能帮你吗？”

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [dres] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I	will	gladly	dress	you	if	you	like	,
我	将要	乐意	裙子	你	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我很乐意为你搭配衣服。

[ænd; ənd][get] [aʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] . "

and	get	out	your	clothes	if	you	will	just	tell	me	always	what	you	require	.	"
和	得到	出去	你的	衣服	如果	你	将要	只是	告诉	我	总是	什么	你	要求	.	"

如果你愿意，就把你的衣服拿出来，只要你告诉我你需要什么就行。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ʌn'kwestʃənəbli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] ['rendər] [maɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr]
unquestionably such an arrangement would render my disagreeable position much more
毫无疑问 这样的 一个 安排 会 使成为 我的 令人不快的 位置 很多 更多的
['berəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['suːzn] [kʌmz] ,
bearable to me until Susan comes ,
可以忍受 到 我 直到 苏珊 来 ,

毫无疑问，这样的安排会让我在苏珊到来之前，更容易忍受我这种不愉快的处境。

" [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ;
" replied Charlotte , condescendingly ;
" 回复 夏洛特 , 居高临下地 ;

夏洛特居高临下地回答道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [soʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
" so thank you , Mechie ; it is well thought of on your part ,
" 所以 感谢 你 , - ; 它 是 出色地 想法 的 在 你的 部分 ,

“所以，谢谢你，梅奇；你考虑得很周到。”

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['glædli] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
and I very gladly accept your offer ; for , between ourselves ,
和 我 非常 乐意 接受 你的 提供 ; 为了 , 之间 我们自己 ,

我非常乐意接受你的提议；因为，就我们两人而言，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['trʌb(ə)l] .
if there is one thing I dislike more than another it is trouble .
如果 那里 是 一 事物 我 不喜欢 更多的 比 其他 它 是 麻烦 .

如果说我最讨厌什么，那就是麻烦。

" [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [θɔːt] ,
" And yet , I thought ,
" 和 然而 , 我 想法 ,

然而，我想，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['ʃɑːrlət] [bɪ'stoʊ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] ['traɪflɪŋ]
I have often seen Charlotte bestow an amount of time and trouble on trifling
我 有 经常 已见 夏洛特 赐给 一个 数量 的 时间 和 麻烦 在 琐事
['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌtərli] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ˌem 'iː] ,
matters in which pleasure was concerned sufficient utterly to exhaust me ,
事情 在 哪个 乐趣 曾是 担心的 充足的 完全地 到 排气 我 ,

我经常看到夏洛特把大量的时间和精力花在一些无关紧要的享乐事情上，这些事足以让我筋疲力尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .
and she did not seem to feel it a bit .
和 她 做过 不是 似乎 到 感觉 它 一个 少量 .

而她似乎丝毫没有感觉到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

['æftər] ['dɪnər] , ['ʌŋk(ə)l] ,

After	**dinner**	**,**	**uncle**	**,**
后	晚餐	,	叔叔	,

晚饭后，叔叔

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][aɪ][set][ɔːf][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['ænɪm(ə)l][wiː; wi]

Charlotte	**and**	**I**	**set**	**off**	**to**	**clear**	**up**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**strange**	**animal**	**we**
夏洛特	和	我	放	离开	到	清除	向上	这	神秘	的	这	奇怪的	动物	我们

[hæd; həd] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

had	**seen**	**under**	**the**	**bushes**	**.**
有	已见	在下面	这	灌木丛	.

夏洛特和我出发去解开我们在灌木丛下看到的奇怪动物之谜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] ['iːzəli] [treɪst] [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

It	**was**	**daylight**	**now**	**and**	**the**	**way**	**easily**	**traced**	**and**	**soon**	**I**	**distinguished**
它	曾是	日光	现在	和	这	方式	容易地	追踪	和	很快	我	杰出的

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [bʊʃ] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɛltɚɪŋ] [ɪt'self] .

the	**identical**	**bush**	**beneath**	**which**	**it**	**was**	**sheltering**	**itself**	**.**
这	完全相同的	衬套	下面	哪个	它	曾是	庇护所	本身	.

天亮了，路很容易辨认，很快我就找到了它躲藏的那丛灌木。

[ænd; ənd] [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [dɔːg] , ['æftər][ɔːl]

And	**yes**	**,**	**there**	**it**	**was**	**still**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**and**	**only**	**a**	**poor**	**dog**	**,**	**after**	**all**
和	是的	,	那里	它	曾是	仍然	,	当然	足够的	,	和	仅有的	一个	贫穷的	狗	,	后	全部

— [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kriːtʃər] ,

—	**a**	**huge**	**creature**	**,**
—	一个	巨大的	生物	,

没错，它还在那里，果然，它只是一条可怜的狗——毕竟它体型庞大。

[naʊ] [stretʃt] [aʊt] [ded] [ænd; ənd][stɑːrk] ,

now	**stretched**	**out**	**dead**	**and**	**stark**	**,**
现在	拉伸	出去	死的	和	斯塔克	,

现在它横尸遍野，显得十分凄惨。

[ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] [ɪn][ɪts][saɪd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] .

a	**gunshot**	**wound**	**in**	**its**	**side**	**declaring**	**the**	**cause**	**of**	**its**	**death**	**.**
一个	枪声	伤口	在	它是	边	声明	这	原因	的	它是	死亡	.

它侧腹中枪，这就是它的死因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] , [greɪt] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [huː] , ['ðerfɔːr] ,

It	**was**	**a**	**splendid**	**,**	**great**	**animal**	**,**	**and**	**in**	**good**	**condition**	**;**	**who**	**,**	**therefore**	**,**
它	曾是	一个	灿烂	,	伟大的	动物	,	和	在	好的	状况	;	WHO	,	所以	,

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	**have**	**killed**	**it**	**,**
可以	有	被杀	它	,

这是一头体格健壮、健康状况良好的动物；因此，究竟是谁杀死了它呢?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[soʊ][wiː; wi] ['kwestʃənd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

So	**we**	**questioned**	**of**	**each**	**other**	**.**
所以	我们	被质问	的	每个	其他	.

于是我们互相质问。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [prɪ'fɜːrd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][flæts] ,

Uncle	and	Charlotte	preferred	continuing	their	walk	over	the	flats	,
叔叔	和	夏洛特	首选	继续	他们的	走	超过	这	公寓	,

叔叔和夏洛特更喜欢继续沿着平原散步。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

but	as	I	wished	to	return	to	aunt	on	the	balcony	,
但	作为	我	希望	到	返回	到	阿姨	在	这	阳台	,

但我当时想回到阳台上的姑妈身边，

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː] .

they	saw	me	in	safety	to	the	little	bridge	,	and	then	left	me	.
他们	锯	我	在	安全	到	这	小的	桥	,	和	然后	左边	我	.

他们看到我安全到达小桥，然后就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] - , [aɪ][ræn] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Not	liking	to	encounter	Blurdon	,	I	ran	rapidly	through	the	garden	,
不是	喜欢	到	遇到	-	,	我	跑	快速	通过	这	花园	,

我不喜欢遇到布鲁登，于是快速穿过花园。

['miːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

meeting	our	landlord	just	coming	in	at	the	gate	.
会议	我们的	房东	只是	未来	在	在	这	门	.

我们在门口遇到了房东。

['ɪnstəntli] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [dɔːg] ,

Instantly	I	gave	him	an	account	of	the	dead	dog	,
即刻	我	给予	他	一个	帐户	的	这	死的	狗	,

我立刻把死狗的情况告诉了他。

['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

begging	to	know	how	he	thought	it	had	happened	.
乞讨	到	知道	如何	他	想法	它	有	发生	.

迫切想知道他认为事情是怎么发生的。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ræskəli] - ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Oh	,	it	was	that	rascally	Blurdon's	doing	,	"	he	answered	,
"	哦	,	它	曾是	那	赖皮	-	正在做	,	"	他	回答	,

“哦，那都是那个狡猾的布鲁登干的，”他回答说。

" [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [leɪt] ['ʃuːtɪŋ] ['evri] [streɪ] [dɔːg] [ðæt]

"	The	idle	fellow	has	been	amusing	himself	of	late	shooting	every	stray	dog	that
"	这	闲置的	同伴	有	到过	有趣	他自己	的	晚的	射击	每一个	流浪	狗	那

[wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn]

was	unlucky	enough	to	come	sufficiently	near	to	the	house	to	be	within
曾是	倒霉	足够的	到	来	足够	靠近	到	这	房子	到	是	之内

[hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

his	reach	.
他的	抵达	.

“这个游手好闲的家伙最近一直在取乐，他射杀所有不幸靠近房子、落入他射程范围内的流浪狗。”

[hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪd] .

He	knew	perfectly	well	I	didn't	wish	them	destroyed	.
他	知道	完美	出色地	我	没有	希望	他们	损毁	.

他非常清楚我并不希望它们被销毁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][gʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ænd; ənd][went] [aʊt][æt; ət] [naɪt] ,

But	he	possessed	a	gun	of	his	own	and	went	out	at	night	,
但	他	拥有	一个	枪	的	他的	自己的	和	去	出去	在	夜晚	,

但他自己也带着枪，晚上经常外出。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] : [soʊ][juː; jʊ] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

by	which	means	he	could	do	what	he	chose	:	so	you	see	one	of	the	results	.
经过	哪个	方法	他	可以	做	什么	他	选择	:	所以	你	看	一	的	这	结果	.

通过这种方式，他可以做他想做的事：所以你看到了其中一个结果。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [hɪr] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

However	,	I	have	made	an	end	of	his	impudence	here	sooner	than	he
然而	,	我	有	制成	一个	结尾	的	他的	厚颜无耻	这里	很快	比	他

['iːðər] [wɪʃt] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] ,

either	wished	or	expected	,
任何一个	希望	或者	预期的	,

然而，我比他预想的或希望的都要早地结束了他的无礼行为。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['bʌndəld] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

for	this	afternoon	I	bundled	him	off	,	bag	and	baggage	,
为了	这	下午	我	捆绑式	他	离开	,	包	和	行李	,

今天下午我把他连同行李一起送走了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['nevər][tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] . "

and	I	hope	never	to	set	eyes	on	his	face	again	.	"
和	我	希望	绝不	到	放	眼睛	在	他的	脸	再次	.	"

我希望永远不要再见到他的脸。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [gɔːn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Then	he	is	really	gone	,	you	think	?
"	然后	他	是	真的	已消失	,	你	思考	?

“那你觉得他真的走了吗？”

" [aɪ] [sed] , ['dʒɔɪfəli] .

"	I	said	,	joyfully	.
"	我	说	,	欣喜地	.

我高兴地说。

" [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Am	quite	sure	of	it	,	"	said	Mr	.	Rathfelder	.
"	是	相当	当然	的	它	,	"	说	先生	.	-	.

“我对此非常肯定，”拉思费尔德先生说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ]

"	This	is	no	place	for	him	,	for	besides	having
"	这	是	不	地方	为了	他	,	为了	除了	拥有

这里不适合他，因为除了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] ,

nothing	to	do	here	,
没有什么	到	做	这里	,

这里什么事都没有，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts] [ɑːr; ər] [tuː] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə] [suːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	people	hereabouts	are	too	quiet	and	respectable	to	suit	him	and	his
这	人们	附近	是	也	安静的	和	可敬	到	套装	他	和	他的

[bæd] [weɪz] .

bad	ways	.
坏的	方式	.

这附近的人都太安静、太受人尊敬了，不适合他和他的恶习。

[oʊ] [noʊ] ; ['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɪs'teɪk] . "

Oh	no	;	he's	gone	,	and	no	mistake	.	"
哦	不	;	他是	已消失	,	和	不	错误	.	"

“哦，不，他走了，毫无疑问。”

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] , " [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Well	,	I	must	say	I	am	glad	,	"	rejoined	I	,	"	for	,	to	confess	the	truth	,
"	出色地	,	我	必须	说	我	是	高兴的	,	"	重新加入	我	,	"	为了	,	到	承认	这	真相	,

“嗯，我必须说我很高兴，”我回答道，“因为，坦白地说，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I	am	quite	afraid	of	him	.
我	是	相当	害怕的	的	他	.

我非常害怕他。

" ['mɪstər] . - [læft] , ['seɪɪŋ] : " [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,

"	Mr	.	Rathfelder	laughed	,	saying	:	"	His	looks	are	certainly	against	him	,	but	,
"	先生	.	-	笑了	,	说	:	"	他的	看起来	是	当然	反对	他	,	但	,

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] ,

though	a	worthless	sort	of	fellow	,
尽管	一个	毫无价值	种类	的	同伴	,

拉思费尔德先生笑着说：“他的相貌确实不太好，但是，虽然他是个一无是处的人，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] ['riːəli] [bæd] , ['æftər] [ɔːl] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prə'kleimz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

he	might	not	be	as	really	bad	,	after	all	,	as	his	face	proclaims	him	to
他	可能	不是	是	作为	真的	坏的	,	后	全部	,	作为	他的	脸	宣称	他	到

[biː; bi] . "

be	.	"
是	.	"

他或许并没有他脸上看起来那么坏。

" [gɑːd] , [huː] [riːdz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ə'loʊn] [noʊz] ,

"	God	,	who	reads	the	heart	,	alone	knows	,
"	上帝	,	WHO	阅读	这	心	,	独自的	知道	,

只有洞察人心的上帝才知道，

" [aɪ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [maɪ'self] [waɪl] [pər'sʊ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , ['fiːlɪŋ] , [ˌnevərðə'les]

"	I	murmured	to	myself	while	pursuing	my	way	to	the	hotel	,	feeling	,	nevertheless
"	我	低声说道	到	我	尽管	追求	我的	方式	到	这	酒店	,	感觉	,	尽管如此

,

,
,

我一边喃喃自语，一边朝着酒店走去，尽管如此，我仍然感到……

[ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmfətid] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['lændˌlɔrdz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

exceedingly	comforted	by	our	landlord's	assurance	of	his	departure	.
非常	安慰	经过	我们的	房东的	保证	的	他的	离开	.

房东保证会搬走，我们感到非常欣慰。

[soʊ] [taɪm] [pæst] [ɑːn] — ['træŋkwɪl] ,

So	time	passed	on	—	tranquil	,
所以	时间	通过了	在	—	宁静	,

时间就这样平静地流逝着。

['plez(ə)nt] [deɪz] — [deɪz] [huːz] ['braɪtnəs] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn][toʊld][tuː; tə]

pleasant	days	—	days	whose	brightness	increased	to	us	all	as	each	one	told	to
令人愉快的	天	—	天	谁	亮度	增加	到	我们	全部	作为	每个	一	讲述	到

[əd'væntɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [dɪr] [ænt] ['rɔsɪtɚ] .

advantage	on	the	health	of	dear	Aunt	Rossiter	.
优势	在	这	健康	的	亲爱的	阿姨	罗西特	.

美好的日子——随着我们每个人都向亲爱的罗西特阿姨报喜，我们所有人的日子都变得更加美好。

['ʃɑːrlət] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] , [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [fæst]

Charlotte	,	too	,	was	quite	contented	,	for	not	only	was	the	period	fast
夏洛特	,	也	,	曾是	相当	满足	,	为了	不是	仅有的	曾是	这	时期	快速地

[ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

approaching	for	our	return	home	,
接近	为了	我们的	返回	家	,

夏洛特也相当高兴，因为我们回家的日子不仅很快就要到了，

[bʌt; bət][soʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [hæd; həd][aɪ] [sə'plaɪd] ['suːzənz] [pleɪs] ([ʃiː; ʃi]

but	so	satisfactorily	had	I	supplied	Susan's	place	(	she
但	所以	令人满意地	有	我	供应	苏珊的	地方	(	她

但我已尽心尽力地填补了苏珊的空缺（她）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wʌz; wəz] [stɪl] [pri'ventid] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es]) [ðæt] ['lɑːti] [dɪ'klerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

was	still	prevented	coming	to	us	)	that	Lotty	declared	of	the	two	she	was
曾是	仍然	阻止	未来	到	我们	)	那	洛蒂	声明	的	这	二	她	曾是

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [ə'tendəns] ['prefrəb(ə)l] ,

inclined	to	think	my	attendance	preferable	,
倾斜	到	思考	我的	出席	优选	,

尽管她仍然无法来找我们)，但洛蒂表示，在两人之中，她更倾向于我的出席。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

for	she	could	have	her	own	way	just	as	she	liked	with	me	,
为了	她	可以	有	她	自己的	方式	只是	作为	她	喜欢	和	我	,

因为她可以随心所欲，就像她想对我做的那样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['nevər] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] - [wɪld] ,

which	was	not	often	possible	and	never	easy	with	that	self	-	willed	,
哪个	曾是	不是	经常	可能的	和	绝不	简单的	和	那	自己	-	意志	,

[ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] ['suːzn] .

unaccommodating	Susan	.
不通融的	苏珊	.

对于固执己见、不肯妥协的苏珊来说，这往往是不可能的，也从来都不容易。

[maɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] ['duːtiz] , [haʊ'evər] ,

My	lady's	-	maid	duties	,	however	,
我的	女士的	-	女佣	职责	,	然而	,

然而，我的女仆职责是.....

['dʒen(ə)rəli][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][kɜːr'teɪl][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

generally	obliged	me	to	curtail	my	morning	walk	a	good	deal	in	order	to	be
一般来说	有义务	我	到	限制	我的	早晨	走	一个	好的	交易	在	命令	到	是

[bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [dɪr] ,

back	in	time	to	secure	my	dear	,
后退	在	时间	到	安全的	我的	亲爱的	,

通常情况下，为了及时赶回来保护我亲爱的孩子，我不得不大幅缩短晨间散步的时间。

['leɪzi] - ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [prerz] ([wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [ri:d] [waɪl] [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz]
lazy Lotty's presence at the prayers (which uncle always read while the tea was
懒惰的 - 在场 在 这 祈祷 (哪个 叔叔 总是 读 尽管 这 茶 曾是
['drɔ:ɪŋ]) ;
drawing) ;
绘画) ;

懒惰的洛蒂也参加了祈祷仪式（叔叔总是在煮茶的时候念祷文）；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [aɪ][dɪd][nɑ:t]
but so long as that desirable end was effected , I did not
但 所以 长的 作为 那 理想 结尾 曾是 受影响 , 我 做过 不是
[rɪ'gret] [maɪ] ['ʃɔ:tnd] [wɔ:k] .
regret my shortened walk .
后悔 我的 缩短 走 .

但只要达到了预期目的，我并不后悔缩短了步行距离。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [fɑ:r] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['mɔ:təlz] [ɪn][ðer; ðər][blaɪnd]
I am quite sure our heavenly Father far oftener than mortals in their blind
我 是 相当 当然 我们的 天上 父亲 远的 更频繁 比 凡人 在 他们的 瞎的
[ɪn'grætɪtu:d] ,
ingratitude ,
忘恩负义 ,

我非常肯定，我们的天父比凡人更容易因他们的盲目忘恩负义而惩罚他们。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [teɪk] [ə'kaʊnt] ,
even among the best of us , take account ,
甚至 之中 这 最好的 的 我们 , 拿 帐户 ,

即使是我们中最优秀的人，也要考虑到这一点。

[di'rekts] [ðæt] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [ækts][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ʃæl; ʃəl][wɜ:rk] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
directs that such trifling acts of self - sacrifice shall work good to the humble
导演 那 这样的 琐事 行为 的 自己 - 牺牲 将 工作 好的 到 这 谦逊的
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

指示说，这种微小的自我牺牲行为对谦卑的基督徒会有益处。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [wen] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Little did I anticipate when each morning ,
小的 做过 我 预料 什么时候 每个 早晨 ,

我万万没想到，每天早上，

['tʃekɪŋ] [maɪ] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] [si:k] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r]
checking my eager desire to go farther and seek for other and more
检查 我的 渴望的 欲望 到 去 更远 和 寻找 为了 其他 和 更多的
['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,
beautiful flowers ,
美丽的 花朵 ,

我渴望走得更远，去寻找其他更美丽的花朵。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] , [ðæt] [ðɪs] ['veri] [prə'si:dɪŋ] [wʊd] [æt; ət][læst] [pru:v]
I turned and hurried back , that this very proceeding would at last prove
我 转向 和 慌忙 后退 , 那 这 非常 进行中 会 在 最后的 证明

我转身匆匆赶回，因为我知道这件事最终会证明一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː]

a	merciful	means	of	salvation	from	I	know	not	what	of	evil	,	yet	so	it
一个	仁慈	方法	的	救恩	从	我	知道	不是	什么	的	邪恶的	,	然而	所以	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

这是一种仁慈的救赎方式，使人免于不知何种邪恶，但事实就是如此。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] , [tuː; tə][biː; bi]

One	morning	—	it	was	the	last	,	according	to	present	arrangement	,	to	be
一	早晨	—	它	曾是	这	最后的	,	根据	到	展示	安排	,	到	是

[spent] [æt; ət] - ,

spent	at	Rathfelder's	,
花费	在	-	,

一天早上——按照目前的安排，这是在拉思费尔德家度过的最后一个早晨——

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] — [pər'soʊ] [maɪ] [weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət]

previous	to	the	day	of	our	return	home	—	pursuing	my	way	as	usual	at
以前的	到	这	天	的	我们的	返回	家	—	追求	我的	方式	作为	通常	在

[æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['kʌntri] ,

an	early	hour	across	the	flowery	country	,
一个	早期的	小时	穿过	这	如花	国家	,

在我们回家的那天之前——像往常一样，清晨我便踏上了穿越鲜花盛开的乡村的旅程，

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] — [ə; eɪ]['hæbɪt][aɪ] ['præktɪst] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kwɔːrtər]

I	stopped	to	look	at	my	watch	—	a	habit	I	practiced	now	almost	every	quarter
我	停止	到	看	在	我的	手表	—	一个	习惯	我	练习	现在	几乎	每一个	四分之一

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [æt; ət] [liːst] ,

of	an	hour	at	least	,
的	一个	小时	在	至少	,

我停下来看了看手表——现在我几乎每隔至少一刻钟就会养成这个习惯。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'steɪ] [maɪ] [taɪm] .

fearing	to	outstay	my	time	.
害怕	到	逾期停留	我的	时间	.

害怕待得太久。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ]['pɑːrtli] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

As	I	did	so	I	partly	turned	round	to	see	how	far	I	had	come	,
作为	我	做过	所以	我	部分	转向	圆形的	到	看	如何	远的	我	有	来	,

我一边这样做，一边回头看了一眼自己走了多远。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [slɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz]

and	at	that	instant	caught	sight	of	a	dark	form	slinking	behind	some	bushes
和	在	那	立即的	捕捉	视线	的	一个	黑暗的	形式	潜行	在后面	一些	灌木丛

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

就在那一刻，他瞥见远处灌木丛后有一个黑影正悄悄溜走。

[ɪm'pɜːrfɪkt] [æz; əz][ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Imperfect	as	the	view	was	,	it	nevertheless	showed	me	the	figure	of	a
不完善	作为	这	看法	曾是	,	它	尽管如此	显示	我	这	数字	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

尽管视野并不完美，但我还是从中看到了一个人的身影。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	was	he	doing	there	?
什么	曾是	他	正在做	那里	?

他当时在那里做什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðʌs] [kən'si:lɪŋ] [hɪm'self] , [ɪf] [kən'si:lɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]
and **what** **was** **his** **motive** **in** **thus** **concealing** **himself** **,** **if** **concealing** **himself** **at**
和 什么 曾是 他的 动机 在 因此 隐藏 他自己 , 如果 隐藏 他自己 在
[ɔ:l] ?
all **?**
全部 ?

如果他真的要隐瞒身份，那么他的动机是什么?

" [bʌt; bət] [oʊ] [noʊ] , " [θɔ:t] [aɪ] ;
" **But** **oh** **no** **,** **"** **thought** **I** **;**
" 但 哦 不 , " 想法 我 ;

“但是，哦不，”我心想；

" [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pʊr] ['ni:groʊ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [fɔ:r; fər] [lænd] - ['tɔ:tɪsiz]
" **it** **can** **only** **be** **a** **poor** **negro** **searching** **on** **his** **knees** **for** **land** **-** **tortoises**
" 它 能 仅有的 是 一个 贫穷的 黑人 搜索 在 他的 膝盖 为了 土地 - 陆龟
[ɔ:r] ['ni:groʊ] - [fɪgz] ,
or **negro** **-** **figs** **,**
或者 黑人 - 无花果 ,

“那只能是一个可怜的黑人跪在地上寻找陆龟或黑无花果。”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['prɪkli] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [waɪld] [fru:t] [ɪz] [ðer; ðər] [kɔ:ld] ;
" **as** **a** **certain** **little** **prickly** **,** **disagreeable** **kind** **of** **wild** **fruit** **is** **there** **called** **;**
" 作为 一个 肯定 小的 带刺的 , 令人不快的 种类 的 荒野 水果 是 那里 称为 ;

“那里有一种带刺的、令人讨厌的野生水果，就叫这个名字；

" [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **it** **can't** **be** **anything** **more** **dangerous** **than** **that** **.**
" 它 不能 是 任何事物 更多的 危险的 比 那 .

“不可能有比这更危险的事了。”

" [ˌwerə'pɑ:n] , ['hævɪŋ] [æsə'teind] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv]
" **Whereupon** **,** **having** **ascertained** **I** **had** **a** **good** **bit** **of**
" 于是 , 拥有 已确定 我 有 一个 好的 少量 的

于是，在确定我拥有相当数量的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[taɪm] [jet] [tu:; tə] [sper] , [ɑ:n] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:]
time **yet** **to** **spare** **,** **on** **I** **went** **,** **and** **,** **absorbed** **in** **enjoyment** **of** **all** **around** **me**
时间 然而 到 空闲的 , 在 我 去 , 和 , 吸收 在 享受 的 全部 大约 我

时间还很充裕，我继续前行，沉浸在周围的一切美好之中。

, [su:n] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] .
, **soon** **forgot** **the** **mysterious** **figure** **.**
, 很快 忘了 这 神秘 数字 .

很快就忘记了那个神秘人物。

[aɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɑ:n] [kən'sɪdərəbli] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] ['hɔ:ltɪŋ] [tu:; tə]
I **had** **wandered** **on** **considerably** **farther** **,** **and** **was** **once** **more** **halting** **to**
我 有 漫步 在 相当 更远 , 和 曾是 一次 更多的 停止 到
[kən'sʌlt] [maɪ] [wɑ:tʃ] ,
consult **my** **watch** **,**
咨询 我的 手表 ,

我又往前走了很远，再次停下来看了看手表。

[wen] [ə'gen] — [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk][fɔːrm] , [stɪl] [skʌlkɪŋ] [bɪ'haɪnd]

when	again	—	yes	,	there	it	was	!	—	the	same	dark	form	,	still	skulking	behind
什么时候	再次	—	是的	,	那里	它	曾是	!	—	这	相同的	黑暗的	形式	,	仍然	潜行	在后面

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

the	bushes	,
这	灌木丛	,

这时——没错，它又出现了！——同样的黑影，仍然躲在灌木丛后面。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæt] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	by	this	time	so	much	nearer	that	no	great	distance	lay	between	us	.
和	经过	这	时间	所以	很多	更近	那	不	伟大的	距离	躺	之间	我们	.

到这时，我们之间的距离已经非常近了，彼此之间几乎没有距离。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [hɑːmɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Was	it	possible	he	meditated	harming	me	?
曾是	它	可能的	他	冥想	伤害	我	?

他是否有可能蓄意伤害我?

[ænd; ənd] ['rɑːbəri] [ɔːr] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'raʊnd]

And	robbery	or	violence	of	any	kind	was	a	thing	almost	unheard	of	around
和	抢劫	或者	暴力	的	任何	种类	曾是	一个	事物	几乎	闻所未闻	的	大约

[keɪp] [taʊn] .

Cape	Town	.
岬	镇	.

在开普敦附近，抢劫或任何形式的暴力事件几乎闻所未闻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] ['iːv(ə)l] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

I	could	not	believe	he	was	intending	evil	against	me	.
我	可以	不是	相信	他	曾是	意图	邪恶的	反对	我	.

我简直不敢相信他会对我怀有恶意。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][beg] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; " ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [oʊ] ,

"	He	must	be	wanting	to	beg	,	"	I	said	to	myself	;	"	nothing	more	,	oh	,
"	他	必须	是	想要	到	求	,	"	我	说	到	我	;	"	没有什么	更多的	,	哦	,

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !

surely	nothing	more	!
一定	没有什么	更多的	!

“他一定是想乞求，”我心想；“仅此而已，哦，肯定仅此而已！”

" [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] [tjuː'mʌltjuəsli] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [ɪk'siːdɪŋli]

"	But	my	heart	throbbed	tumultuously	,	nevertheless	,	and	I	trembled	exceedingly
"	但	我的	心	悸动	剧烈地	,	尽管如此	,	和	我	颤抖	非常

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

但是，我的心却剧烈地跳动着，我浑身颤抖，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [buː'keɪ] [aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [aɪ] ['kiːnli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

pretending	to	arrange	the	bouquet	I	held	in	my	hand	,	I	keenly	watched	him	.
假装	到	安排	这	花束	我	握住	在	我的	手	,	我	敏锐地	观看	他	.

我假装整理手里拿着的花束，仔细地观察着他。

[æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['traɪɪŋ]

An	open	space	separated	the	thicket	behind	which	he	was	unquestionably	trying
一个	打开	空间	分开	这	灌木丛	在后面	哪个	他	曾是	毫无疑问	尝试

[tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [æd'væns] ;

to	hide	himself	and	another	in	advance	;
到	隐藏	他自己	和	其他	在	进步	;

一片空地将他无疑想要藏身的灌木丛与前面的另一片空地隔开；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	across	this	he	must	pass	should	he	continue	the	course	he	was
和	穿过	这	他	必须	经过	应该	他	继续	这	课程	他	曾是

如果他继续走他原本的路线，他就必须通过这一关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ə'pærəntli] [pər'sʊ] — [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt]

apparently	pursuing	—	a	course	which	would	shortly	bring	him	directly	in	front
显然	追求	—	一个	课程	哪个	会	不久	带来	他	直接地	在	正面

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

of	me	and	upon	the	path	I	was	following	,
的	我	和	之上	这	小路	我	曾是	下列的	,

显然，他正在追求——这条路很快就会把他直接带到我面前，让我走上我正在走的路上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wei] .

for	it	made	a	turn	at	that	point	right	before	his	way	.
为了	它	制成	一个	转动	在	那	观点	正确的	前	他的	方式	.

因为就在他行进的路上，它拐了个弯。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

I	had	not	long	to	wait	.
我	有	不是	长的	到	等待	.

我没等多久。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['noʊtɪs] , [ðə; ði][mæn] [əd'vænst] ['stelθɪli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Believing	himself	again	secure	from	notice	,	the	man	advanced	stealthily	a	little
相信	他自己	再次	安全的	从	注意	,	这	男人	先进的	悄悄地	一个	小的

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

那人自认为已经脱离危险，便悄悄地向前走了一小段距离。

[prə'dʒektid][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

projected	his	head	and	gazed	at	me	.
预计	他的	头	和	凝视	在	我	.

他抬起头，凝视着我。

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [pə'zest] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wen] [æt; ət]

Words	cannot	describe	the	feeling	of	terror	which	possessed	my	whole	being	when	at
字	不能	描述	这	感觉	的	恐怖	哪个	拥有	我的	所有的	存在	什么时候	在

[ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'pelənt] [feɪs] [ʌv; əv][dʒoʊ] - !

that	instant	I	recognised	the	repellant	face	of	Joe	Blurdon	!
那	立即的	我	已确认	这	驱虫剂	脸	的	乔	-	!

那一刻，当我认出乔·布鲁登那张令人作呕的脸时，我感到一阵彻骨的恐惧，言语无法形容！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] ;

I	did	not	move	;
我	做过	不是	移动	;

我没有动；

[aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ]

I	affected	to	be	completely	engaged	with	my	nosegay	and	to	see	nothing
我	做作的	到	是	完全地	已订婚的	和	我的	花束	和	到	看	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

我假装全神贯注于我的花束，不去注意其他任何东西。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[wer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][goʊ] ?

where	was	I	to	go	?
在哪里	曾是	我	到	去	?

我该往哪里去?

['fɔːrwərd] [ɔːr] ['bækwərd] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['iːkwəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

Forward	or	backward	,	I	was	now	equally	in	his	power	,
向前	或者	落后	,	我	曾是	现在	同样地	在	他的	力量	,

无论前进还是后退，我如今都同样受他掌控。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [bæd][wʌz; wəz] [klɪr] , [ɔːr] [waɪ] [ðiːz]

and	that	his	intentions	were	undoubtedly	bad	was	clear	,	or	why	these
和	那	他的	意图	是	无疑	坏的	曾是	清除	,	或者	为什么	这些

[ˌʌndər'hænd] [prə'siːdɪŋz] ?

underhand	proceedings	?
暗中	诉讼程序	?

他的意图无疑是邪恶的，这一点显而易见，否则他为什么要采取这些卑鄙的手段?

[waɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?

Why	,	too	,	was	he	here	at	all	?
为什么	,	也	,	曾是	他	这里	在	全部	?

那么，他为什么会在这里呢?

[dɪd] [hiː; hi] ['medɪteɪt] ['rɑːbəri] ?

Did	he	meditate	robbery	?
做过	他	幽思	抢劫	?

他是否预谋抢劫?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

And	I	thought	of	my	watch	,	that	I	had	taken	out	while	he	was	looking	,
和	我	想法	的	我的	手表	,	那	我	有	已采取	出去	尽管	他	曾是	寻找	,

我想起了我的手表，那是他查看时我拿出来的。

[bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

but	I	dreaded	much	more	even	the	touch	of	his	hand	.
但	我	令人恐惧的	很多	更多的	甚至	这	触碰	的	他的	手	.

但我更害怕的是他的手触碰我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər]

I	was	conscious	of	a	strange	feeling	stealing	over	me	as	I	stood	there
我	曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	感觉	偷窃	超过	我	作为	我	站立	那里

[ə'mɪdst] [ðə; ði]

amidst	the
在……之中	这

我站在那里，周围一片漆黑，我意识到一种奇怪的感觉正悄然袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] — [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] ,
beautiful works of the Creator — the bright sunshine , the balmy air ,
美丽的 作品 的 这 创作者 — 这 明亮的 阳光 , 这 芳香 空气 ,

造物主的杰作——明媚的阳光，和煦的空气，

[ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['kɑːrpətɪd] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] — ['spelbaʊnd] [baɪ] [ðæt] [dɑːrk]
the clear sky above and flower - carpeted earth beneath — spellbound by that dark
这 清除 天空 多于 和 花 - 铺地毯的 地球 下面 — 着迷 经过 那 黑暗的
[feɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
face and evil eye fixed upon me in the distance .
脸 和 邪恶的 眼睛 固定的 之上 我 在 这 距离 .

头顶是晴朗的天空，脚下是鲜花铺就的大地——远处那张阴沉的脸和邪恶的眼睛正盯着我，让我目瞪口呆。

[bʌt; bət] [naʊ] - [stoʊl] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] [speɪs] ,
But now Blurdon stole rapidly across the bare space ,
但 现在 - 偷窃 快速 穿过 这 裸 空间 ,

但现在，布鲁登迅速地穿过了空旷的场地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɪd][frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] .
and for a brief while was again hid from my view .
和 为了 一个 简短的 尽管 曾是 再次 隐藏 从 我的 看法 .

短暂地，它又从我的视线中消失了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [səb'saidid] [ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ˌem 'iː]
With his disappearance subsided the lethargy of terror which was paralyzing me
和 他的 消失 平静下来 这 昏睡 的 恐怖 哪个 曾是 瘫痪 我
,
,
,

他的消失让我摆脱了恐惧带来的麻木感。

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and I strove to raise my heart in prayer to heaven .
和 我 努力 到 增加 我的 心 在 祷告 到 天堂 .

我努力将我的心提升到天堂去祈祷。

[ðə; ði] ['veri] ['efərt] [brɔːt] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][maɪ] [soʊl] — [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [aɪ]
The very effort brought new life into my soul — brought the remembrance that I
这 非常 努力 带来 新的 生活 进入 我的 灵魂 — 带来 这 纪念 那 我
[wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ,
was not alone ,
曾是 不是 独自的 ,

正是这份努力让我的灵魂重获新生——让我记起我并不孤单。

[ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ,
that a merciful ,
那 一个 仁慈 ,

那是一位仁慈的，

['lʌvɪŋ] [frend] [wʌz; wəz] [nɪr] [huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz][æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs]
loving Friend was near whose arm was as powerful to protect in this wilderness
爱 朋友 曾是 靠近 谁 手臂 曾是 作为 强大的 到 保护 在 这 荒野
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [kraʊd] .
as in the greatest crowd .
作为 在 这 最 人群 .

慈爱的朋友就在身边，他的臂膀如同在人山人海中一样，在这片荒野中也能给予他强大的保护。

" [oʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh save me , my God !
" 哦 节省 我 , 我的 上帝 !

“哦，救救我，我的上帝！”

[dəˈrekt][ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
Direct me what to do !
直接的 我 什么 到 做 !

请告诉我该怎么做!

" [wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli][wɜːrdz] .
" were my only words .
" 是 我的 仅有的 字 .

这是我唯一能说的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][dəˈrekt][ˌem ˈiː] .
And he did direct me .
和 他 做过 直接的 我 .

他确实指导了我。

[tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [left] [ˌem ˈiː] .
To run for my life seemed the only chance left me .
到 跑步 为了 我的 生活 似乎 这 仅有的 机会 左边 我 .

逃命似乎是我唯一的出路。

" [bʌt; bət][nɑːt] [jet] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] [æz; əz] ,
" But not yet , " I murmured as ,
" 但 不是 然而 , " 我 低声说道 作为 ,

“但还没到时候，”我低声说道，

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ]
making believe to gather flowers and at the same time to be continuing my
制作 相信 到 收集 花朵 和 在 这 相同的 时间 到 是 继续 我的
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

假装在采花，同时继续我的散步。

[maɪ] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ɑːn] - ['goʊɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [gɑːrd] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]
my eyes watched the on - going figure , and noted the vigilant guard he also
我的 眼睛 观看 这 在 - 去 数字 , 和 著名的 这 警惕的 警卫 他 还
[kept] [əˈpɑːn][maɪ] ['muːvmənts] .
kept upon my movements .
保留 之上 我的 移动 .

我的目光注视着那个来来往往的身影，并注意到他也在警惕地监视着我的一举一动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['græsi] ['pæθweɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
Before him , and close beside the grassy pathway I was coming along ,
前 他 , 和 关闭 旁 这 草丛 路径 我 曾是 未来 沿着 ,

在他前面，就在我沿着走的那条草径旁边，

['skɜːrtɪd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
skirted a thicket of some length and breadth and of considerable
裙摆 一个 灌木丛 的 一些 长度 和 宽度 和 的 大量
['densnɪs] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,
denseness of foliage ,
密度 的 叶子 ,

绕过一片长宽相当、枝叶繁茂的灌木丛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['heɪsənɪŋ] .

and	to	this	point	he	was	evidently	hastening	.
和	到	这	观点	他	曾是	显然	加速	.

显然，他一直在加快速度。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Arrived	there	,	I	perceived	him	stop	and	look	earnestly	in	my	direction	.
到达的	那里	,	我	感知	他	停止	和	看	切实	在	我的	方向	.

到达那里后，我看到他停下脚步，认真地看着我的方向。

[haʊ] ['waɪldli][maɪ] [hɑːrt] [biːt] !

How	wildly	my	heart	beat	!
如何	疯狂地	我的	心	打	!

我的心跳得好剧烈！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['boʊldnəs] [aɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] ,

but	with	seeming	boldness	I	advanced	a	step	or	two	in	a	careless	manner	,
但	和	似乎	大胆	我	先进的	一个	步	或者	二	在	一个	粗心	方式	,

但我却看似大胆地、漫不经心地向前迈了一两步。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðə; ði] [waɪl] .

examining	the	flowers	the	while	.
检查	这	花朵	这	尽管	.

一边观察花朵。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz]

The	next	minute	he	was	making	his	way	round	to	the	side	of	the	bushes
这	下一个	分钟	他	曾是	制作	他的	方式	圆形的	到	这	边	的	这	灌木丛

[nɪr] [ðə; ði] [pæθ] ,

near	the	path	,
靠近	这	小路	,

下一刻，他绕到小路旁灌木丛的一侧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kwaɪt] [kən'siːld] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm]

and	was	finally	quite	concealed	from	my	sight	,	as	I	was	also	from
和	曾是	最后	相当	暗	从	我的	视线	,	作为	我	曾是	还	从

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

最后他完全从我的视线中消失了，就像我也从他的视线中消失了一样。

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɪz; ɪz][plæn] ;

To	catch	me	unawares	was	clearly	his	plan	;
到	抓住	我	不知情	曾是	清楚地	他的	计划	;

很明显，他的计划是出其不意地抓住我；

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['eni] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɑːn][maɪ][pɑːrt] [maɪt] [brɪŋ] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ;

he	feared	that	any	cry	of	alarm	on	my	part	might	bring	assistance	he	knew	not	;
他	害怕	那	任何	哭	的	警报	在	我的	部分	可能	带来	协助	他	知道	不是	;

他担心我任何一声惊呼都可能引来他不认识的帮手；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] - ['ænɪm(ə)l]

and	it	was	but	acting	in	accordance	with	his	wild	-	animal
和	它	曾是	但	表演	在	根据	和	他的	荒野	-	动物

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] ['kræfti] ['meθəd] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['ræðər]

instincts	to	adopt	this	crafty	method	of	effecting	his	purpose	rather
本能	到	采纳	这	狡猾	方法	的	产生影响	他的	目的	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

than	a	straightforward	,
比	一个	直截了当	,

他采取这种狡猾的手段来实现自己的目的，而不是采取直接的方式，这不过是遵循他野兽般的本能罢了。

['oʊpən][wʌn] .

open	one	.
打开	一	.

打开一个。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːmnɪ'prezns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

As	soon	as	I	recovered	my	recollection	of	the	omnipresence	of	God	,
作为	很快	作为	我	恢复	我的	回忆	的	这	无处不在	的	上帝	,

当我恢复了对上帝无所不在的记忆后，

[wɪtʃ] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [skerd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [aɪ][hæf]

which	my	sudden	fright	had	momentarily	scared	away	from	my	mind	,	I	half
哪个	我的	突然	惊吓	有	片刻	害怕的	离开	从	我的	头脑	,	我	一半

我突然的惊吓让我暂时忘记了这件事，我半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ʌn'kɑːnʃəsli] [soʊ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peld] , [æz; əz]

unconsciously	so	gave	myself	up	to	his	care	that	I	waited	to	be	impelled	,	as
不知不觉	所以	给予	我	向上	到	他的	关心	那	我	等待	到	是	被迫	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

不知不觉中，我把自己完全交托给了他，仿佛只是等待着被他驱使。

[baɪ][sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

by	some	inward	feelings	of	guidance	what	to	do	,	and	this	trust	it	was
经过	一些	向内	情怀	的	指导	什么	到	做	,	和	这	相信	它	曾是

[wɪtʃ] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

which	saved	me	.
哪个	已保存	我	.

我凭着内心的某种感觉指引自己该怎么做，正是这种信任救了我。

[hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː] [suːn] ,

Had	I	made	the	least	attempt	to	escape	too	soon	,
有	我	制成	这	至少	试图	到	逃脱	也	很快	,

如果我过早地尝试逃跑，

[hæd; həd][aɪ] [bɪ'treɪd] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [aɪ]

had	I	betrayed	any	consciousness	of	the	dangerous	vicinity	of	this	man	,	I
有	我	背叛	任何	意识	的	这	危险的	附近	的	这	男人	,	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ,

should	have	been	lost	,
应该	有	到过	丢失的	,

如果我当时流露出对附近这个人危险性的丝毫警觉，我就没命了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪf] ['evər] ; [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls]

but	now	was	the	moment	,	if	ever	;	and	yielding	to	an	irresistible	impulse
但	现在	曾是	这	片刻	, 如果		曾经	;	和	屈服	到	一个	无法抗拒	冲动

,

,
,

但现在就是最佳时机；于是，他屈服于一股无法抗拒的冲动，

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [bæk] [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

I	turned	and	fled	back	the	way	I	had	come	.
我	转向	和	逃亡	后退	这	方式	我	有	来	.

我转身沿着来时的路逃了回去。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ][rʌn][soʊ][fæst] ; [ɑ:n] , [ɑ:n] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Never before in my life had I run so fast ; on , on , without once looking behind
绝不 前 在 我的 生活 有 我 跑步 所以 快速地 ; 在 , 在 , 没有 一次 寻找 在后面
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

我这辈子从未跑得这么快过；一直跑，一直跑，一次也没有回头看。

[ænd; ənd] [skers] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft][tɜ:rf] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] — [ɑ:n] , [tɪl] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [aɪ]
and scarce feeling the soft turf beneath my feet — on , till reaching the gate , I
和 稀少 感觉 这 柔软的 草皮 下面 我的 脚 — 在 , 直到 到达 这 门 , 我
[θru:] [maɪ'self]['oʊvər] ;
threw myself over ;
扔 我 超过 ;

几乎感觉不到脚下柔软的草地——我继续向前，直到到达大门，然后纵身跃下；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['ʃɑ:rlət] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [dʌn] , [aɪ] [stʊd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:r] ,
and then , as Charlotte and I had before done , I stood grasping a bar ,
和 然后 , 作为 夏洛特 和 我 有 前 完毕 , 我 站立 抓握 一个 酒吧 ,

然后，就像我和夏洛特之前做过的那样，我抓住一根横杆站了起来。

['pæntɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði][flæts] .
panting heavily and straining my eyes over the Flats .
喘息 重度 和 紧张 我的 眼睛 超过 这 公寓 .

我气喘吁吁，目光紧紧盯着平原。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'su:d] ; ['nʌθɪŋ] [met][maɪ] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] ;
I was not pursued ; nothing met my sight but the wild country ;
我 曾是 不是 追击 ; 没有什么 遇见 我的 视线 但 这 荒野 国家 ;

我没有被追赶；映入眼帘的只有荒野；

[ænd; ənd][aɪ] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [gɑ:d] [hu:]
and I poured out a flood of thanksgiving to the great and good God who
和 我 倾倒 出去 一个 洪水 的 感恩 到 这 伟大的 和 好的 上帝 WHO
[hæd; həd][soʊ] ['wʌndərfəli] [sə'steɪnd] ,
had so wonderfully sustained ,
有 所以 太棒了 持续 ,

我向伟大而仁慈的上帝倾注了无尽的感恩，感谢他如此奇妙地扶持着我。

['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [greɪt] ['traɪəl][ænd; ənd]['deɪndʒər] .
guided and saved me in this my hour of great trial and danger .
引导 和 已保存 我 在 这 我的 小时 的 伟大的 审判 和 危险 .

在我最艰难、最危险的时刻，他指引并拯救了我。

[ə'gen] [aɪ] [skænd] [ðə; ði] ['waid,spredɪŋ] [vju:] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [hə'kʊlɪən]
Again I scanned the widespreading view , and now I distinguished the herculean
再次 我 扫描 这 广泛传播 看法 , 和 现在 我 杰出的 这 赫拉克勒斯
[fɔ:rm]
form
形式

我再次扫视了那不断扩大的视野，现在我辨认出了那魁梧的身躯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ʌv; əv] - ['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
of Blurdon moving rapidly here and there .
的 - 移动 快速 这里 和 那里 .

布卢登快速地四处移动。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] ([aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [lɔːŋ] [saɪt]) ,

Examining	more	earnestly	(	I	was	possessed	of	a	naturally	very	long	sight	)	,
检查	更多的	切实	(	我	曾是	拥有	的	一个	自然	非常	长的	视线	)	,

我更加仔细地观察（我天生视力很好），

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wer] [aɪ][hæd; həd][soʊ]

I	could	see	him	looking	round	the	shrubs	and	bushes	where	I	had	so
我	可以	看	他	寻找	圆形的	这	灌木	和	灌木丛	在哪里	我	有	所以

['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['stændɪŋ] ,

recently	been	standing	,
最近	到过	常设	,

我看到他正环顾着我刚才站过的灌木丛。

['evɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [soʊ] [swɪft] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]

evidently	unable	to	comprehend	my	sudden	disappearance	,	so	swift	had	been	my
显然	无法	到	理解	我的	突然	消失	,	所以	迅速	有	到过	我的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

显然他们无法理解我的突然消失，我的逃跑速度如此之快。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Becoming	fearful	that	he	might	seek	me	in	this	direction	,
成为	可怕	那	他	可能	寻找	我	在	这	方向	,

我开始担心他会朝这个方向找我，

[aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['fɪltərɪŋ] [steps] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

I	hastened	down	the	field	as	well	as	my	filtering	steps	would	take	me	,
我	加快	向下	这	场地	作为	出色地	作为	我的	过滤	步骤	会	拿	我	,

我加快脚步，沿着田野一路向前，尽可能地完成筛选步骤。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [wiːk] [naʊ] .

for	I	was	feeling	quite	weak	now	.
为了	我	曾是	感觉	相当	虚弱的	现在	.

因为我现在感觉很虚弱。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [stɑːpt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

When	in	the	garden	I	stopped	once	more	to	rest	a	few	seconds	on	one	of
什么时候	在	这	花园	我	停止	一次	更多的	到	休息	一个	很少	秒	在	一	的

[ðə; ði] [bentʃiz] ,

the	benches	,
这	长椅	,

在花园里，我又一次停下来，在其中一张长椅上休息了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	then	returned	to	the	hotel	.
和	然后	返回	到	这	酒店	.

然后返回酒店。

[ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [aɪ] [met] ['ʌŋk(ə)l] ,

On	the	balcony	I	met	uncle	,
在	这	阳台	我	遇见	叔叔	,

我在阳台上遇到了叔叔，

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['nærˌeɪtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]

and	in	as	few	words	as	possible	narrated	to	him	my	adventure	and
和	在	作为	很少	字	作为	可能的	旁白	到	他	我的	冒险	和

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

我用尽可能少的文字向他讲述了我的冒险和逃亡经历。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] ,

He	listened	with	breathless	anxiety	,	his	face	paling	as	I	proceeded	,	and	,
他	听着	和	喘不过气	焦虑	,	他的	脸	苍白	作为	我	继续	,	和	,

他屏住呼吸，焦虑地听着，随着我继续讲述，他的脸色越来越苍白。

['skersli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

scarcely	waiting	to	hear	the	end	,	hurried	away	,
几乎	等待	到	听到	这	结尾	,	慌忙	离开	,

几乎没等听完就匆匆离开了。

['ʌtərɪŋ] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] .

uttering	an	ejaculation	of	thanksgiving	to	God	for	my	safety	.
发出声音	一个	射精	的	感恩	到	上帝	为了	我的	安全	.

我向上帝发出由衷的感谢，感谢祂保佑我平安。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['heɪsənɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tɔːrd] [ðə; ði][flæts][ɪn] ['kʌmpəni]

In	a	few	minutes	I	saw	him	hastening	across	the	court	toward	the	Flats	in	company
在	一个	很少	分钟	我	锯	他	加速	穿过	这	法庭	朝向	这	公寓	在	公司

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .

with	Mr	.	Rathfelder	.
和	先生	.	-	.

几分钟后，我看到他和拉思费尔德先生一起匆匆穿过球场，朝公寓方向走去。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [maɪ] [teɪl] [maɪt]

Fearing	the	effect	which	my	tale	might
恐惧	这	影响	哪个	我的	故事	可能

担心我的故事可能会产生的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hæv; həv][ɑːn] [ænt] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [steɪt] ,

have	on	aunt	in	her	delicate	state	,
有	在	阿姨	在	她	精美的	状态	,

照顾身体虚弱的姑妈

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

I	decided	to	leave	it	to	uncle	whether	or	not	to	tell	her	,
我	决定	到	离开	它	到	叔叔	无论	或者	不是	到	告诉	她	,

我决定是否告诉她，由叔叔来决定。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ʃɑːrlət] ['ɔːlsoʊ] ,

and	for	that	reason	was	silent	on	the	subject	to	Charlotte	also	,
和	为了	那	原因	曾是	沉默的	在	这	主题	到	夏洛特	还	,

因此，他对夏洛特也保持沉默。

[lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['hiːdləsli] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

lest	she	might	heedlessly	speak	of	it	.
免得	她	可能	鲁莽地	说话	的	它	.

以免她不经意间将此事说出口。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

We	were	sitting	at	breakfast	when	he	returned	.
我们	是	坐着	在	早餐	什么时候	他	返回	.

我们正在吃早餐，他回来了。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

To	my	surprise	he	came	in	looking	quite	cheerful	and	satisfied	,	instead	of
到	我的	惊喜	他	来了	在	寻找	相当	快乐	和	使满意	,	反而	的

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,

anxious	and	distressed	,
焦虑的	和	苦恼	,

令我惊讶的是，他进来时看起来相当高兴和满足，而不是焦虑和沮丧。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

as	was	his	expression	at	parting	with	me	.
作为	曾是	他的	表达	在	离别	和	我	.

他和我分别时的表情也是如此。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] ,

Smiling	as	he	sat	down	to	the	table	,	he	said	:	"	You	will	be	glad	to	hear	,
微笑	作为	他	卫星	向下	到	这	桌子	,	他	说	:	"	你	将要	是	高兴的	到	听到	,

他面带微笑地在桌边坐下，说道：“你会很高兴听到……”

[maɪ]['lɪt(ə)l] - , [ðæt] - [ment] [noʊ] ['mɪstʃɪf] .

my	little	Mechie	,	that	Blurdon	meant	no	mischief	.
我的	小的	-	,	那	-	意思是	不	恶作剧	.

我的小梅奇，布鲁登并没有恶意。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

We	found	him	leaning	over	the	gate	at	the	end	of	the	field	and	looking
我们	成立	他	倾斜	超过	这	门	在	这	结尾	的	这	场地	和	寻找

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

about	him	apparently	in	a	quiet	,
关于	他	显然	在	一个	安静的	,

我们发现他倚在田地尽头的栅栏门上，似乎在安静地环顾四周。

['piːsf(ə)l] , ['medɪteɪtɪv] [muːd] .

peaceful	,	meditative	mood	.
和平	,	冥想	情绪	.

平和、冥想的氛围。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] [ə'gen] [tuː; tə]

In	answer	to	our	questions	he	said	he	had	come	to	this	part	again	to
在	回答	到	我们的	问题	他	说	他	有	来	到	这	部分	再次	到

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['kaɪndli][tuː; tə]

have	another	talk	with	the	good	little	lady	who	had	spoken	so	kindly	to
有	其他	讲话	和	这	好的	小的	女士	WHO	有	说	所以	亲切地	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ,

him	the	other	morning	,
他	这	其他	早晨	,

面对我们的提问，他回答说，他再次来到这里是为了和那天早上对他说话很和蔼的那位女士再谈谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ['pɪkɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	that	he	thought	he	saw	you	picking	flowers	in	the	distance	,
和	那	他	想法	他	锯	你	挑选	花朵	在	这	距离	,

他好像看到你在远处采花。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [juː; jʊ] .

and	followed	to	see	if	it	was	really	you	.
和	随后	到	看	如果	它	曾是	真的	你	.

然后跟踪查看是否真的是你。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd]

He	seems	to	have	the	idea	that	you	can	help	him	with	a	little	good
他	似乎	到	有	这	主意	那	你	能	帮助	他	和	一个	小的	好的

[əd'vaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [ðiːz] [pɑːrts] .

advice	before	he	leaves	these	parts	.
建议	前	他	树叶	这些	部分	.

他似乎认为，在他离开这里之前，你可以给他一些好的建议。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

I	saw	at	once	that	uncle	thought	I	had	been	frightened	without	cause	,
我	锯	在	一次	那	叔叔	想法	我	有	到过	害怕	没有	原因	,

我立刻明白叔叔认为我无缘无故地受到了惊吓。

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ə'lɑːrm] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'loʊn] ,

and	put	my	alarm	down	to	my	having	been	alone	,
和	放	我的	警报	向下	到	我的	拥有	到过	独自的	,

我把惊恐归咎于自己独自一人。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ðen] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ,

but	I	did	not	say	more	then	lest	I	should	disturb	my	aunt	and	Charlotte	,
但	我	做过	不是	说	更多的	然后	免得	我	应该	打扰	我的	阿姨	和	夏洛特	,

但我没说更多，以免打扰我的姑姑和夏洛特。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;

who	were	already	looking	up	and	waiting	to	hear	what	had	occurred	;
WHO	是	已经	寻找	向上	和	等待	到	听到	什么	有	发生	;

他们早已抬头望着，等着听发生了什么事；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wel] [ə'ʃʊrd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz]

but	I	was	none	the	less	well	assured	in	my	own	mind	that	robbery	was
但	我	曾是	没有任何	这	较少的	出色地	保证	在	我的	自己的	头脑	那	抢劫	曾是

[ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .

intended	and	devoutly	thankful	to	have	been	preserved	.
故意的	和	虔诚地	感恩	到	有	到过	保存完好	.

但我内心仍然确信这是一起抢劫案，并且由衷地感谢自己能够平安无事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [keɪp] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Charlotte	was	to	accompany	uncle	to	Cape	Town	this	morning	,
夏洛特	曾是	到	陪伴	叔叔	到	岬	镇	这	早晨	,

夏洛特今天早上要陪叔叔去开普敦。

[sʌm; səm] [frendz] ['hævɪŋ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

some	friends	having	begged	him	to	bring	her	in	to	spend	the	day	with
一些	朋友们	拥有	乞求	他	到	带来	她	在	到	花费	这	天	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一些朋友恳求他把她带过来和他们一起待一天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

She	was	charmed	at	being	allowed	to	accede	to	the	proposal	,
她	曾是	迷住了	在	存在	允许	到	同意	到	这	提议	,

她很高兴能够接受这个提议。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'griːd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	quite	agreed	this	time	in	the	wisdom	of	securing	the	cool	hours	of	the	day
和	相当	同意	这	时间	在	这	智慧	的	确保	这	凉爽的	小时	的	这	天

[fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] .

for	driving	.
为了	驾驶	.

这次大家一致认为，选择一天中凉爽的时段开车是明智之举。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['oʊpən] ['kærɪdʒ] , ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ,

I	found	her	sitting	in	our	open	carriage	,	ready	and	waiting	for	uncle	,
我	成立	她	坐着	在	我们的	打开	运输	,	准备好	和	等待	为了	叔叔	,

['suːnər] [ðæn; ðən] ['nesəseri] .

sooner	than	necessary	.
很快	比	必要的	.

我发现她坐在我们的敞篷马车里，比预想的要早得多，已经做好了迎接叔叔的准备。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː] , - ,

"	How	much	I	wish	you	were	coming	too	,	Mechie	,
"	如何	很多	我	希望	你	是	未来	也	,	-	,

“我多么希望你也能来，梅奇。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [baɪ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['stuːpɪd] [pleɪs] !

instead	of	staying	by	yourself	in	this	stupid	place	!
反而	的	入住	经过	你自己	在	这	愚蠢的	地方	!

而不是一个人待在这个破地方！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

"	she	said	to	me	,	turning	up	her	handsome	face	,	bright	with	smiles	,
"	她	说	到	我	,	转弯	向上	她	英俊的	脸	,	明亮的	和	微笑	,

她抬起她那张漂亮的脸，笑容灿烂地对我说：

[æz; əz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪlz] [aɪ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

as	leaning	over	the	balcony	rails	I	awaited	her	departure	.
作为	倾斜	超过	这	阳台	铁轨	我	等待中	她	离开	.

我倚在阳台栏杆上，等待她离开。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ['lɑːti] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	Don't	you	remember	when	we	were	coming	here	,	Lotty	,	I	told	you	I	should
"	不	你	记住	什么时候	我们	是	未来	这里	,	洛蒂	,	我	讲述	你	我	应该

[biː; bi]

be
是

“洛蒂，你不记得我们来这里的时候了吗？我告诉过你我应该……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[soʊ] ['greɪtli] [vekst] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ,

so	greatly	vexed	to	go	without	you	,	and	you	said	,
所以	非常	烦恼	到	去	没有	你	,	和	你	说	,

没有你陪伴，我感到非常难过，你说：

- [ɔːl] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] - ?

'	All	the	vexation	will	be	on	your	side	,	then	,	for	I	should	not	care	a	bit	'	?
-	全部	这	烦恼	将要	是	在	你的	边	,	然后	,	为了	我	应该	不是	关心	一个	少量	-	?

“那么所有的烦恼都会在你这边，因为我一点也不在意”？

[wel] , [ðæts] [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .

Well , that's my answer to you now , " I replied , laughing .

出色地 , 那就是 我的 回答 到 你 现在 , " 我 回复 , 笑 .

“好吧，这就是我现在对你的回答，”我笑着回答道。

" [ɑː] , [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃɑːrlət] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

" Ah , well , there's no accounting for tastes , " rejoined Charlotte in a tone of

" 啊 , 出色地 , 有 不 会计 为了 口味 , " 重新加入 夏洛特 在 一个 语气 的

[kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ;

commiserating superiority ;

同情 优势 ;

“唉，萝卜青菜各有所爱，”夏洛特用一种同情的优越感说道；

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ə; eɪ] [kwɪr] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

" you always were , and I suppose always will be , a queer , incomprehensible

" 你 总是 是 , 和 我 认为 总是 将要 是 , 一个 酷儿 , 难以理解

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "

little thing . "

小的 事物 . "

“你一直都是，而且我想也永远都会是，一个古怪、难以理解的小东西。”

" [kʌm] , ['lɑːti] , " [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [piːkt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'plaɪd] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

" Come , Lotty , " I said , feeling rather piqued by the implied contempt of her

" 来 , 洛蒂 , " 我 说 , 感觉 相当 激怒 经过 这 暗示 鄙视 的 她

[wɜːrdz] ,

words ,

字 ,

“来吧，洛蒂，”我说，她话语中隐含的轻蔑让我有些恼火。

" [kən'fes] ['ɑːnɪstli] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [tuː; tə][faɪnd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['evri]

" confess honestly , which is most desirable , to find sources of enjoyment in every

" 承认 诚实地 , 哪个 是 最多 理想 , 到 寻找 来源 的 享受 在 每一个

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

“坦诚地承认，这是最可取的，这样才能在每个地方找到快乐的源泉。”

[ɔːr][biː; bi] [dɪ'pendənt] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ik'saitmənts] ?

or be dependent always upon external excitements ?

或者 是 依赖 总是 之上 外部的 兴奋 ?

或者始终依赖外部刺激?

" [bʌt; bət] ['lɑːti] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [greɪv] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

" But Lotty was in no mood for grave remonstrances ,

" 但 洛蒂 曾是 在 不 情绪 为了 严重 抗议 ,

但洛蒂当时根本没心情进行严肃的抗议，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] ['entərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv]

and while she was still laughing our uncle entered and the carriage drove

和 尽管 她 曾是 仍然 笑 我们的 叔叔 进入 和 这 运输 驾驶

[ʌp] .

up .

向上 .

她还在笑的时候，我们的叔叔进来了，马车也开了过来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɑːti] ['lʊkɪŋ] [bæk] [kraɪd] [aʊt] ['geili] : "

He nodded a farewell to me , and Lotty looking back cried out gayly : "

他 点头 一个 告别 到 我 , 和 洛蒂 寻找 后退 哭 出去 同性恋地 : "

[gʊd] - [baɪ] , - .

Good - bye , Mechie .

好的 - 再见 , - .

他向我点头告别，洛蒂回头高兴地喊道：“再见，梅奇。”

" [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] [tə'geðər] — [ə; eɪ] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [swi:t] , ['træŋkwɪl]

" Aunt and I passed a delightful day together — a day full of sweet , tranquil

" 阿姨 和 我 通过了 一个 愉快 天 一起 — 一个 天 满的 的 甜的 , 宁静

“我和姑姑一起度过了愉快的一天——充满甜蜜与宁静的一天。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 123]

[页 -]

[第123页]

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment .

享受 .

享受。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] [taɪm] , [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd]

For many hours , during the hottest time , we remained under the refreshing shade

为了 许多 小时 , 期间 这 最热门 时间 , 我们 剩余 在下面 这 令人耳目一新 阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [tri:z] ,

of the fruit trees ,

的 这 水果 树木 ,

在最热的时候，我们连续几个小时待在果树凉爽的树荫下。

['ri:dɪŋ] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:d] [ɪn'klaɪnd] [ˌju: 'es] .

reading , working or talking , as the mood inclined us .

阅读 , 在职的 或者 说 , 作为 这 情绪 倾斜 我们 .

读书、工作或聊天，随心所欲。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,

Occasionally I wandered about ,

偶尔 我 漫步 关于 ,

我偶尔会四处闲逛，

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜ:rd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r][ðə; ði] [geɪ] [tɪnts]

attracted by the musical note of some bird I wanted to see or the gay tints

吸引 经过 这 音乐 笔记 的 一些 鸟 我 通缉 到 看 或者 这 同性恋 色调

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnsekt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['kæptʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [waɪl] [ðæt] ['ænti]

of some insect I wished to capture for a brief while that aunty

的 一些 昆虫 我 希望 到 捕获 为了 一个 简短的 尽管 那 阿姨

被我想看的某种鸟儿的鸣叫声，或是我想短暂捕捉的某种昆虫的绚丽色彩所吸引，那位阿姨

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] .

and I might examine it closely .

和 我 可能 检查 它 密切 .

我可能会仔细检查一下。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] ['hæpi] , ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:rmd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,

But of all happy , joyous little creatures whom it charmed me to watch ,

但 的 全部 快乐的 , 欢乐 小的 生物 谁 它 迷住了 我 到 手表 ,

但是，在所有那些快乐、欢欣雀跃的小生物中，它都深深地吸引了我，让我忍不住驻足观看。

[ðə; ði] [kə'mi:liən] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

the chameleons were the most amusing as they glanced about amidst the

这 变色龙 是 这 最多 有趣 作为 他们 瞥了一眼 关于 在……之中 这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

branches of the trees ,

分支 的 这 树木 ,

变色龙在树枝间四处张望，最有趣。

[ɪn][ðer; ðər] [hʌnt] [fɔ:r; fər] ['ɪnsekts] ,

in their hunt for insects ,

在 他们的 打猎 为了 昆虫 ,

在它们捕猎昆虫的过程中，

[ðer; ðər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌlərz] [kən'træstɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [hjuːz]

their	varying	colours	contrasting	brightly	and	beautifully	with	the	rich	hues
他们的	变化	颜色	对比	明亮地	和	非常漂亮	和	这	富有的	色调

[ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

of	the	fruit	and	flowers	.
的	这	水果	和	花朵	.

它们各异的颜色与水果和花朵的浓郁色调形成鲜明而美丽的对比。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es] .

In	the	evening	a	disappointment	befell	us	.
在	这	晚上	一个	失望	发生	我们	.

晚上我们遭遇了一件令人失望的事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊpfəli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz] ,

We	were	hopefully	expecting	the	return	of	our	loved	ones	,
我们	是	希望	期待	这	返回	的	我们的	喜爱	一个	,

我们原本满怀希望地期盼着亲人的归来。

[wen] [ɪn'sted] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ,

when	instead	there	came	a	letter	from	uncle	,
什么时候	反而	那里	来了	一个	信	从	叔叔	,

然而，来的却是叔叔的来信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

saying	that	particular	business	would	detain	him	in	town	until	the	following	evening	.
说	那	特别的	商业	会	扣留	他	在	镇	直到	这	下列的	晚上	.

他说，那件特定的事会让他滞留在城里直到第二天晚上。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɑːti] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [frendz] , [frʌm; frəm] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

As	for	Lotty	,	he	continued	,	her	friends	,	from	whose	house	he	was
作为	为了	洛蒂	,	他	持续	,	她	朋友们	,	从	谁	房子	他	曾是

[ðen] ['raɪtɪŋ] ,

then	writing	,
然后	写作	,

至于洛蒂，他继续说道，还有她的朋友们，当时他正在她们家给她们写信，

[wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd]

were	only	too	delighted
是	仅有的	也	高兴极了

我们欣喜若狂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] ,

to	have	her	with	them	for	as	long	as	she	could	be	spared	,
到	有	她	和	他们	为了	作为	长的	作为	她	可以	是	幸存	,

尽可能长时间地让她和他们在一起，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [gest] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	had	therefore	agreed	to	her	remaining	their	guest	for	the
和	他	有	所以	同意	到	她	其余的	他们的	客人	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

因此，他同意她暂时继续留在他们家做客。

" [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['lɑːti] [hɜːr'self] , " ['ʌŋk(ə)l] ['ædɪd] .

"	an	arrangement	very	agreeable	to	Lotty	herself	,	"	uncle	added	.
"	一个	安排	非常	同意	到	洛蒂	她自己	,	"	叔叔	额外	.

“洛蒂本人也非常乐意接受这样的安排，”叔叔补充道。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænfred] ,

He	then	went	on	to	say	he	had	met	Dr	.	Manfred	,
他	然后	去	在	到	说	他	有	遇见	博士	.	曼弗雷德	,

然后他又说他见过曼弗雷德医生，

[huː] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , ['mɪsɪz] . ['rɔsɪtɚ] ,

who	strongly	advised	that	as	his	patient	,	Mrs	.	Rossiter	,
WHO	强烈	建议	那	作为	他的	病人	,	太太	.	罗西特	,

他强烈建议，作为他的病人，罗西特夫人，

[wʌz; wəz] [dɪ'raɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæts] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [aʊt]

was	deriving	so	much	benefit	from	the	air	of	the	Flats	,	she	should	stay	out
曾是	推导	所以	很多	益处	从	这	空气	的	这	公寓	,	她	应该	停留	出去

[ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] ,

the	fortnight	,
这	两星期	,

她从平原地区的空气中获益良多，应该在外面待上两周。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,

returning	again	to	Rathfelder's	in	another	month	,
返回	再次	到	-	在	其他	月	,

一个月后再次光顾拉思费尔德餐厅，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [rɪ'piːtɪdli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['eni] [əd'væntɪʤ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] .

and	so	on	repeatedly	while	she	found	she	gained	any	advantage	to	her	health	.
和	所以	在	反复	尽管	她	成立	她	获得	任何	优势	到	她	健康	.

如此反复，直到她发现这样做对她的健康没有任何好处。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , " ['ʌŋk(ə)l] [kən'kluːdid] ,

"	I	am	glad	to	say	,	"	uncle	concluded	,
"	我	是	高兴的	到	说	,	"	叔叔	结束	,

“我很高兴地说，”叔叔总结道。

" [ðæt] ['suːzənz] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk]

"	that	Susan's	mother	is	so	much	better	that	she	hopes	to	be	able	to	come	back
"	那	苏珊的	母亲	是	所以	很多	更好的	那	她	希望	到	是	有能力的	到	来	后退

[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,

with	Charlotte	and	myself	to	-	morrow	evening	,
和	夏洛特	和	我	到	-	明天	晚上	,

“苏珊的母亲现在好多了，她希望明天晚上能和夏洛特还有我一起回来。”

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [lɔːŋgər] ['vɪzɪt][ɪn] [ðæt] - ['wɪldərnəs] , - [æz; əz] ['lɑːti] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr]

which	will	make	your	longer	visit	in	that	'	wilderness	,	'	as	Lotty	calls	it	,	more
哪个	将要	制作	你的	更长	访问	在	那	-	荒野	,	-	作为	洛蒂	呼叫	它	,	更多的

[ə'griːəb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

这将使你在那片被洛蒂称为“荒野”的地方的长时间逗留更加愉快。

[aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] . "

I	hope	,	to	all	parties	.	"
我	希望	,	到	全部	各方	.	"

我希望，对各方都是如此。

" [dɪr] , [gʊd] [oʊld] ['suːzn] !

"	Dear	,	good	old	Susan	!
"	亲爱的	,	好的	老的	苏珊	!

“亲爱的，善良的老苏珊！

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] ; " [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [frend]

"	exclaimed	I	;	"	excepting	that	the	attendance	of	such	a	servant	and	friend
"	惊呼	我	;	"	除外	那	这	出席	的	这样的	一个	仆人	和	朋友

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

must	always	be	an	acquisition	,
必须	总是	是	一个	获得	,

“我惊呼道；“只不过，拥有这样一位仆人和朋友，总是需要付出代价的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

and	the	sight	of	her	kind	face	in	the	highest	degree	cheering	to	me
和	这	视线	的	她	种类	脸	在	这	最高	程度	欢呼	到	我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

because	of	her
因为	的	她

看到她那张和蔼可亲的脸庞，她因着我而由衷地为我欢呼，我感到无比欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['dʒenjuɪn] ['paɪəti] [ænd; ənd] [saʊnd] [sens] ,

genuine	piety	and	sound	sense	,
真的	虔诚	和	声音	感觉	,

真正的虔诚和健全的理智，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [wɪʃ] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] ['pɑːrti] [ɔːr] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

I	should	not	otherwise	wish	any	addition	to	our	present	party	or	any	alteration	in
我	应该	不是	否则	希望	任何	添加	到	我们的	展示	派对	或者	任何	改造	在

['aʊər; ɑːr] [weɪz] .

our	ways	.
我们的	方式	.

除此之外，我不希望对我们目前的团队进行任何扩充，也不希望改变我们的行事方式。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ænt] ,

That	it	does	you	good	to	be	here	,	my	own	dear	aunt	,
那	它	做	你	好的	到	是	这里	,	我的	自己的	亲爱的	阿姨	,

亲爱的姑姑，您在这里感觉真好。

" ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] ,

"	jumping	up	and	kissing	her	fondly	,
"	跳	向上	和	接吻	她	深情地	,

“跳起来，深情地亲吻她，

" [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [les] ['tʃɑːrmɪŋ]

"	is	in	my	opinion	sufficient	to	make	it	delightful	were	it	far	less	charming
"	是	在	我的	观点	充足的	到	制作	它	愉快	是	它	远的	较少的	迷人

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [fɑːr] [les] [kən'viːniənt] .

than	it	really	is	or	our	arrangements	far	less	convenient	.
比	它	真的	是	或者	我们的	安排	远的	较少的	方便的	.

在我看来，“即便它远没有现在这么迷人，或者我们的安排远没有现在这么方便，也足以让人感到愉悦。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [bed] - [ruːm]

"	I	was	very	anxious	that	my	aunt	would	allow	me	to	share	her	bed	-	room
"	我	曾是	非常	焦虑的	那	我的	阿姨	会	允许	我	到	分享	她	床	-	房间

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

“我当时非常担心姑姑会不会允许我那天晚上和她睡在同一个卧室里。”

['fiːlɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

feeling	uneasy	at	the	thought	of	her	being	so	entirely	alone	in	the	present
感觉	不安	在	这	想法	的	她	存在	所以	完全	独自的	在	这	展示

['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] .

delicate	state	of	her	health	.
精美的	状态	的	她	健康	.

想到她目前身体状况如此虚弱，却孤身一人，就感到不安。

[bʌt; bət][oʊ][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] [ə'griː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

But	oh	no	,	she	would	not	on	any	account	agree	to	such	a	proposal	,	she	said	;
但	哦	不	,	她	会	不是	在	任何	帐户	同意	到	这样的	一个	提议	,	她	说	;

但是，她说，她无论如何都不会同意这样的提议；

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [naɪts] ['biːɪŋ]

I	had	quite	enough	to	do	during	the	day	without	the	risk	of	my	nights	being
我	有	相当	足够的	到	做	期间	这	天	没有	这	风险	的	我的	夜晚	存在

['ɔːlsoʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [dɪ'stɜːrbd] .

also	unnecessarily	disturbed	.
还	不必要的	不安	.

我白天已经有很多事情要做，不想晚上还要冒着被不必要地打扰的风险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['sliːpər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'striːmli] ['restləs] ,

She	was	a	very	uncertain	sleeper	,	she	added	,	and	often	extremely	restless	,
她	曾是	一个	非常	不确定	轨枕	,	她	额外	,	和	经常	极其	不安	,

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] ,

without	,	however	,
没有	,	然而	,

她补充说，她睡眠很不稳定，经常非常不安稳，然而.....

['fiːlɪŋ] [ɪl] [ɔːr] [ri'kwaiərɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [rest] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [mʌtʃ] ['broʊkən]

feeling	ill	or	requiring	anything	,	and	my	rest	would	perhaps	be	much	broken
感觉	患病的或者		需要	任何事物	,	和	我的	休息	会	也许	是	很多	破碎的

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

and	to	no	purpose	.
和	到	不	目的	.

如果感到不适或需要任何帮助，我的休息可能会大打折扣，毫无意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][bed] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

There	was	but	one	room	between	our	bed	-	rooms	,	and	should	she	be
那里	曾是	但	一	房间	之间	我们的	床	-	房间	,	和	应该	她	是

['sɪriəsli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]

seriously	in	want	of
严重地	在	想	的

我们的卧室之间只有一个房间，如果她真的需要的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ə'sɪstəns] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪk]

assistance	,	nothing	could	be	easier	than	to	open	her	door	and	make
协助	,	没有什么	可以	是	更轻松	比	到	打开	她	门	和	制作

[ˌem 'iː] [hɪr] ['ɪnstəntli] .

me	hear	instantly	.
我	听到	即刻	.

提供帮助的话，再简单不过了，只要打开她的门，我就能立刻听到她的声音。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɪk'spleɪn] [ðæt] - [hoʊ'tel][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɪn'taɪərli]

I	will	here	explain	that	Rathfelder's	Hotel	was	a	portion	of	building	entirely
我	将要	这里	解释	那	-	酒店	曾是	一个	部分	的	建筑	完全

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

separated	from	the	part	inhabited	by	our	host	and	his	family	,
分开	从	这	部分	有人居住的	经过	我们的	主持人	和	他的	家庭	,

我在这里解释一下，拉特费尔德酒店是与我们的主人及其家人居住的建筑完全分开的一部分。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

which	lay	at	the	back	—	a	long	line	of	rooms	on	the	ground	floor	.
哪个	躺	在	这	后退	—	一个	长的	线	的	房间	在	这	地面	地面	.

位于后方的是一排位于底楼的房间。

[ðə; ði][hoʊ'tel] , [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [kən'sistid] [ʌv; əv] ['swiːts] [ʌv; əv]

The	hotel	,	a	substantial	house	of	two	stories	high	,	consisted	of	suites	of
这	酒店	,	一个	重大的	房子	的	二	故事	高的	,	由……组成	的	套房	的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

这家酒店是一栋两层楼高的建筑，由多个套房组成。

['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ['ɔːltərnətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['speɪʃəs]

sleeping	and	sitting	-	rooms	alternately	on	the	upper	floor	,	and	spacious
睡眠	和	坐着	-	房间	交替	在	这	上	地面	,	和	宽敞

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][wʌn] [bed] - [ruːm] ,

reception	-	rooms	with	one	bed	-	room	,
接待	-	房间	和	一	床	-	房间	,

楼上交替设有卧室和起居室，以及宽敞的接待室和一间卧室。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

filling	up	the	whole	of	the	ground	floor	.
填充	向上	这	所有的	的	这	地面	地面	.

填满了整个底层。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] , ['pɪknɪk] ['pɑːrtiz] [ɔːr]

The	latter	were	for	the	accommodation	of	casual	visitors	,	picnic	parties	or
这	后者	是	为了	这	住宿	的	随意的	访客	,	野餐	各方	或者

['trævələz] [tuː; tə][pɔːrt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

travellers	to	Port	Elizabeth	,
旅行者	到	港口	伊丽莎白	,

后者是为临时游客、野餐团体或前往伊丽莎白港的旅客提供的住宿场所。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər] ['bɔːdəz] [huː] [steɪd] [wiːks] [ɔːr]

but	all	the	first	were	reserved	exclusively	for	boarders	who	stayed	weeks	or
但	全部	这	第一的	是	预订的	只	为了	寄宿生	WHO	入住	周	或者

[mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

months	at	a	time	.
几个月	在	一个	时间	.

但前几间房都专门留给一次性住几周或几个月的寄宿生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

There	was	no	staircase	in	the	building	,
那里	曾是	不	楼梯	在	这	建筑	,

这栋楼里没有楼梯。

['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] [əb'teɪnd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [flaits] [ʌv; əv] [steps]

access	to	the	upper	rooms	being	only	obtained	by	means	of	flights	of	steps
使用权	到	这	上	房间	存在	仅有的	获得	经过	方法	的	航班	的	步骤

[ə'sendɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] ['bælkəni] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd]

ascending	at	different	points	to	the	broad	balcony	which	I	have	before	mentioned
上升	在	不同的	积分	到	这	广阔	阳台	哪个	我	有	前	提及

.

:

.

进入楼上房间只能通过从不同位置向上攀登的台阶到达我前面提到的宽阔阳台。

[noʊ] ['sɜ:rvənt] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,

No	servants	slept	in	the	visitors	'	portion	of	the	hotel	,	and	oddly	enough	,
不	仆人	睡着了	在	这	访客	-	部分	的	这	酒店	,	和	奇怪	足够的	,

没有佣人睡在酒店的客人区域，而且奇怪的是，

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['ʌðər]

though	sometimes	full	of	company	at	other
尽管	有时	满的	的	公司	在	其他

虽然有时在其他方面也有很多陪伴

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['si:znz] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] [wʌz; wəz] ['lɑ:dʒɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ;

seasons	,	no	one	but	ourselves	was	lodging	there	just	at	the	present	time	;
季节	,	不	一	但	我们自己	曾是	住宿	那里	只是	在	这	展示	时间	;

['kɑ:nsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

当时，除了我们之外，没有其他人住在那里；因此，

[ænt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊ'tel][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][dɪ'spoʊz(ə)l] .

aunt	and	I	had	the	whole	hotel	at	our	disposal	.
阿姨	和	我	有	这	所有的	酒店	在	我们的	处理	.

我和姑姑可以随意使用整个酒店。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌdɪskən'sɜ:rt][ˌju: 'es] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri]

This	independent	state	of	affairs	did	not	in	the	least	disconcert	us	;	on	the	contrary
这	独立的	状态	的	事务	做过	不是	在	这	至少	搅乱	我们	;	在	这	相反

,

,

,

这种独立自主的局面丝毫没有让我们感到不安；相反，

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] [ə'mju:zmənt] ;

the	novelty	of	our	situation	afforded	us	amusement	;
这	新奇	的	我们的	情况	提供	我们	娱乐	;

我们所处境况的新奇性给我们带来了乐趣；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] ['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ru:mz; rʊmz] ,

and	in	the	evening	we	wandered	through	the	large	rooms	,
和	在	这	晚上	我们	漫步	通过	这	大的	房间	,

晚上，我们漫步在宽敞的房间里。

[wɪtʃ] [ɔ:l] ['oʊpənd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɔ:z] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

which	all	opened	into	each	other	by	single	doors	,	without	any	feeling	of	apprehension	.
哪个	全部	打开	进入	每个	其他	经过	单身的	门	,	没有	任何	感觉	的	忧虑	.

所有这些门都通过一扇扇门彼此连通，没有任何不安的感觉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	next	day	we	were	again	disappointed	.
这	下一个	天	我们	是	再次	失望的	.

第二天我们再次失望了。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

Uncle	and	Charlotte	did	not	come	,
叔叔	和	夏洛特	做过	不是	来	,

叔叔和夏洛特没有来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpɔːrt][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wʌns] [mɔːr] [pʊt] [ɔːf]

and	a	second	letter	of	much	the	same	import	as	the	first	once	more	put	off
和	一个	第二	信	的	很多	这	相同的	进口	作为	这	第一的	一次	更多的	放	离开

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

their	return	until	the	day	after	.
他们的	返回	直到	这	天	后	.

第二封信的内容与第一封信大同小异，再次将他们的返回时间推迟到第二天。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tɔːrd] [naɪt] , ['ænti] [ænd; ənd][aɪ][wʌns] [mɔːr] [pə'ræmbjəˌleɪtid] [ðə; ði] [greɪt] [swiːt]

In	the	evening	,	toward	night	,	aunty	and	I	once	more	perambulated	the	great	suite
在	这	晚上	,	朝向	夜晚	,	阿姨	和	我	一次	更多的	步行	这	伟大的	套房

[ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

of	rooms	,
的	房间	,

傍晚时分，临近夜幕降临，我和姑妈再次在宽敞的套房里漫步。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

and	though	feeling	no	fear	of	danger	,
和	尽管	感觉	不	害怕	的	危险	,

虽然他并不感到害怕危险，

[wiː; wi][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [ænd; ənd] [lɔkt]

we	as	a	matter	of	course	shut	and	fastened	the	venetians	and	locked
我们	作为	一个	事情	的	课程	关闭	和	系紧	这	威尼斯人	和	已锁定

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɔːz] ,

the	different	doors	,
这	不同的	门	,

我们理所当然地关上并锁好百叶窗，并锁上了所有的门。

[wɪtʃ] , [kən'dʌktɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

which	,	conducting	from	one	room	to	another	,
哪个	,	进行	从	一	房间	到	其他	,

它从一个房间传到另一个房间，

['faɪnəli] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [ænd; ənd]

finally	opened	into	a	narrow	passage	running	through	the	upper	house	and
最后	打开	进入	一个	狭窄的	通道	跑步	通过	这	上	房子	和

[bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bælkəni] .

beginning	and	terminating	with	the	balcony	.
开始	和	终止	和	这	阳台	.

最后通向一条狭窄的通道，这条通道贯穿楼上，以阳台为起点和终点。

[ðɪs] [si'kjuəɪŋ]

This	securing
这	确保

确保安全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [kən'sɪdərd] [su:'pɜ:rfluəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['nevər]

of	windows	and	doors	the	servants	considered	superfluous	,	and	therefore	never
的	视窗	和	门	这	仆人	经过考虑的	多余	,	和	所以	绝不

[pər'fɔ:rmd] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

performed	;	as	it	was	,
执行	;	作为	它	曾是	,

仆人们认为窗户和门是多余的，因此从未安装过；就这样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər] [læst] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bed] - [ru:mz; rʊmz]

they	had	now	completed	their	last	services	in	our	sitting	and	bed	-	rooms
他们	有	现在	完全的	他们的	最后的	服务	在	我们的	坐着	和	床	-	房间

,

,

,

他们已经完成了在我们客厅和卧室的最后服务。

[peɪd] [ðer; ðər] [læst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

paid	their	last	visit	to	see	if	we	wanted	anything	and	taken	their	departure	,
有薪酬的	他们的	最后的	访问	到	看	如果	我们	通缉	任何事物	和	已采取	他们的	离开	,

他们最后一次来访，询问我们是否需要什么，然后便离开了。

['evɪdəntli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv]

evidently	without	a	thought	being	given	to	the	other	parts	of	the	house	above
显然	没有	一个	想法	存在	给定	到	这	其他	部分	的	这	房子	多于

[ɔ:r] [bɪ'loʊ] .

or	below	.
或者	以下	.

显然，他们完全没有考虑到房屋上方或下方的其他部分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [laɪt] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['si:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tɑ:lərəb(ə)l]

It	was	still	sufficiently	light	to	admit	of	our	seeing	with	tolerable
它	曾是	仍然	足够	光	到	承认	的	我们的	看到	和	可容忍的

['klɪrnəs] [wɪ'ðaʊt] ['kændlz] ,

clearness	without	candles	,
清晰度	没有	蜡烛	,

天色依然明亮，无需蜡烛也能看得比较清楚。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['pæsɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [bɪ'gɪn]

and	on	passing	on	our	way	to	the	extreme	end	with	intent	to	begin
和	在	通过	在	我们的	方式	到	这	极端	结尾	和	意图	到	开始

['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ['bækwərd] [ɪn]

shutting	up	the	first	room	in	that	direction	and	all	the	rest	backward	in
关闭	向上	这	第一的	房间	在	那	方向	和	全部	这	休息	落后	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

当我们继续向尽头行进，打算开始关闭那个方向的第一个房间，然后依次向后关闭其余房间时，

[wi:; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [faʊl] [ru:stɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] .

we	noticed	a	fowl	roosting	on	the	back	of	a	chair	beside	one	of	the	beds	.
我们	注意到	一个	鸡	栖息	在	这	后退	的	一个	椅子	旁	一	的	这	床	.

我们注意到一只家禽栖息在其中一张床边的椅子背上。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['poʊltri] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

A	large	quantity	of	poultry	was	always	wandering	about	,	outside	the	hotel	,
一个	大的	数量	的	家禽	曾是	总是	漫游	关于	,	外部	这	酒店	,

酒店外总是有很多家禽四处游荡。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər] [swiːt] [waɪt] [ɔːr]

and	frequently	they	walked	into	the	rooms	and	laid	their	sweet	white	or
和	频繁地	他们	步行	进入	这	房间	和	铺设	他们的	甜的	白色的	或者

[braʊn] [egz] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] .

brown	eggs	in	some	sheltered	corner	.
棕色的	鸡蛋	在	一些	避难所	角落	.

它们经常走进房间，在某个隐蔽的角落里产下香甜的白色或棕色的蛋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə]

It	had	become	quite	a	matter	of	amusement	to	Charlotte	and	me	to
它	有	变得	相当	一个	事情	的	娱乐	到	夏洛特	和	我	到

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

search	for	the	eggs	every	evening	.
搜索	为了	这	鸡蛋	每一个	晚上	.

每天晚上寻找彩蛋成了夏洛特和我津津乐道的一件乐事。

" [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn]['mɪsɪz] . [hen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	must	turn	Mrs	.	Hen	out	of	the
"	我们	必须	转动	太太	.	母鸡	出去	的	这

我们必须把亨太太赶出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['wɪndoʊ] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] , " [əb'zɜːrvd] ['ænti] ; " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər]

window	when	we	return	,	"	observed	aunty	;	"	it	won't	do	to	leave	her	there
窗户	什么时候	我们	返回	,	"	观察到	阿姨	;	"	它	惯于	做	到	离开	她	那里

[ɔːl] [naɪt] .

all	night	.
全部	夜晚	.

“我们回来的时候，她会看着窗户，”阿姨说，“不能让她在那里待一整夜。”

" [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [də'mestɪk] ['kærəktər] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːni] -

"	And	laughing	together	at	the	domestic	character	displayed	by	the	bonny	-
"	和	笑	一起	在	这	国内的	特点	显示	经过	这	邦妮	-

['lʊkɪŋ] ['feðərd] ['leɪdi] , [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

looking	feathered	lady	,	we	continued	our	way	.
寻找	羽毛	女士	,	我们	持续	我们的	方式	.

“我们一边笑着欣赏这位外表漂亮的羽毛女士所展现出的家庭生活性格，一边继续前行。

['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [ruːm] ,

Having	fastened	the	doors	and	windows	of	the	end	room	,
拥有	系紧	这	门	和	视窗	的	这	结尾	房间	,

关好尽头房间的门窗后，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	were	on	the	point	of	quitting	it	,
我们	是	在	这	观点	的	辞职	它	,

我们当时都快要放弃它了，

[wen] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊl] [æz; əz]

when	at	that	instant	I	was	startled	by	a	sudden	shriek	from	the	fowl	as
什么时候	在	那	立即的	我	曾是	惊慌	经过	一个	突然	尖叫	从	这	鸡	作为

[ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbər] .

she	flew	down	from	her	perch	in	the	distant	chamber	.
她	飞翔	向下	从	她	栖息	在	这	遥远	房间	.

就在这时，远处房间里的那只家禽突然发出一声尖叫，把我吓了一跳，它从栖木上飞了下来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ænt] ['rɔsɪtɝ] ,

With	some	feeling	of	terror	I	looked	inquiringly	at	Aunt	Rossiter	,
和	一些	感觉	的	恐怖	我	看起来	询问地	在	阿姨	罗西特	,

我带着几分恐惧，疑惑地看着罗西特姨妈。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] [smaɪl] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

but	her	perfectly	composed	smile	reassured	me	as	she	said	:
但	她	完美	由	微笑	放心	我	作为	她	说	:

但她那镇定自若的微笑让我安心，她说：

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [ri'maːks] , - , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

"	She	evidently	heard	our	remarks	,	Mechie	,	upon	her	ill	-	regulated
"	她	显然	听到	我们的	评论	,	-	,	之上	她	患病的	-	受监管

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] ['iːðər] [ə'fendɪd] [ɔːr] [ə'ʃeɪmd] . "

disposition	,	and	is	either	offended	or	ashamed	.	"
处置	,	和	是	任何一个	被冒犯了	或者	羞愧	.	"

“梅奇，她显然听到了我们对她性情不稳的评论，她要么感到被冒犯，要么感到羞愧。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] ;

"	Oh	,	she	is	in	the	highest	state	of	indignation	,	"	rejoined	I	;
"	哦	,	她	是	在	这	最高	状态	的	愤慨	,	"	重新加入	我	;

“哦，她非常愤怒，”我回答道；

" [dʒʌst] [hɪr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'tækɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] !

"	just	hear	how	she	is	attacking	us	both	!
"	只是	听到	如何	她	是	攻击	我们	两个都	!

“听听她是怎么攻击我们俩的！”

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪsɪz] . [hen] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['verɪfaɪɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] ,

"	And	certainly	Mrs	.	Hen	seemed	to	be	fully	verifying	my	words	,
"	和	当然	太太	.	母鸡	似乎	到	是	完全	核实	我的	字	,

“亨太太似乎完全证实了我的话。”

[fɔːr; fər][ɑːn][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ,

for	on	she	came	to	the	room	we	were	in	,
为了	在	她	来了	到	这	房间	我们	是	在	,

她来到了我们所在的房间，

['kækəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn'senst]

cackling	at	the	very	top	of	her	shrill	voice	in	a	most	unmistakably	incensed
咯咯笑	在	这	非常	顶部	的	她	尖锐	嗓音	在	一个	最多	毫无疑问	愤怒

['mænər] .

manner	.
方式	.

她用尖锐刺耳的声音发出咯咯的笑声，语气中充满了明显的愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld]['leɪdi] ? " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['læfɪŋ] ,

"	What's	the	matter	,	old	lady	?	"	exclaimed	I	,	laughing	,
"	是什么	这	事情	,	老的	女士	?	"	惊呼	我	,	笑	,

“老太太，你怎么了？”我笑着问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['æŋgrəli] [strʌtid] [tɔːrd] [ˌjuː 'es]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [hed] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

as	she	angrily	strutted	toward	us	holding	her	head	very	high	and	looking
作为	她	愤怒地	昂首阔步	朝向	我们	保持	她	头	非常	高的	和	寻找

[ə'baʊt][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

about	her	right	and	left	,
关于	她	正确的	和	左边	,

她怒气冲冲地朝我们走来，高高昂着头，左右环顾四周。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] .

and	over	her	shoulder	behind	,	with	a	scared	and	frightened	glance	.
和	超过	她	肩膀	在后面	,	和	一个	害怕的	和	害怕	瞥一眼	.

她回头望去，眼神中充满了恐惧和惊慌。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [roʊst]

"	Do	you	think	we	are	shutting	up	the	house	with	intent	to	kill	and	roast
"	做	你	思考	我们	是	关闭	向上	这	房子	和	意图	到	杀	和	烤

[ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ] ?

and	eat	you	?
和	吃	你	?

“你以为我们把房子关起来是为了杀了你、烤了你、吃掉你吗？”

" [aɪ] ['ædɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

"	I	added	,	opening	the	window	to	let	her	out	on	the	balcony	,	to	find	her
"	我	额外	,	开幕	这	窗户	到	让	她	出去	在	这	阳台	,	到	寻找	她

[wei] [hoʊm] .

way	home	.
方式	家	.

我打开窗户，让她到阳台上去，让她自己找到回家的路。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['kækəlɪŋ] ['laʊdər]

Instead	of	immediately	leaving	us	,	however	,	she	stood	in	the	room	cackling	louder
反而	的	立即地	离开	我们	,	然而	,	她	站立	在	这	房间	咯咯笑	更大声

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

然而，她并没有立刻离开，而是站在房间里，咯咯地笑得比以往任何时候都更厉害。

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

saying	something	eagerly	and	earnestly	which	I	longed	to	understand	,
说	某物	急切地	和	切实	哪个	我	渴望	到	理解	,

他急切而认真地说着一些我渴望理解的话，

['fiːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [sɪ'vɪr] ['strɪktʃəz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][wɑːnt][ʌv; əv]

feeling	certain	she	was	passing	some	very	severe	strictures	on	our	want	of
感觉	肯定	她	曾是	通过	一些	非常	严重	狭窄	在	我们的	想	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] ,

consideration	in	having	thus	disturbed	and	terrified	her	,
考虑	在	拥有	因此	不安	和	恐惧	她	,

她确信她是在严厉斥责我们缺乏体谅，以至于打扰和惊吓了她。

[wɪtʃ] [riˈmaːks] , [aɪ] ['geili] [sed] , [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

which	remarks	,	I	gayly	said	,	must	be	of	an	extremely	original	and
哪个	评论	,	我	同性恋地	说	,	必须	是	的	一个	极其	原来的	和

[ə'mjuːzɪŋ] ['neɪtʃər] .

amusing	nature	.
有趣	自然	.

我兴高采烈地说，这些评论一定非常新颖有趣。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ɪn'leɪt(ə)n] [juː 'es] — [ænd; ənd][oʊ] [ðæt] [wiː; wi]

When	she	had	said	all	she	could	to	enlighten	us	—	and	oh	that	we
什么时候	她	有	说	全部	她	可以	到	开导	我们	—	和	哦	那	我们

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] !

had	been	able	to	understand	her	!
有	到过	有能力的	到	理解	她	!

当她尽其所能地向我们解释之后——哦，我们多么希望我们能够理解她！

— [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪgnɪfaɪd] , [ˌɔːl'biːɪt] [dɪ'stɜːrbd] ['mænər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

—	she	walked	in	the	same	dignified	,	albeit	disturbed	manner	out	of	the	window	,
—	她	步行	在	这	相同的	凝重	,	尽管	不安	方式	出去	的	这	窗户	,

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'klɛrɪŋ] ,

her	whole	expression	declaring	,
她	所有的	表达	声明	,

她以同样庄重却又略显不安的姿态走出了窗外，她脸上的表情仿佛在诉说着：

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as	I	afterward	pictured	to	my	imagination	,
作为	我	之后	如图所示	到	我的	想像力	,

正如我后来在脑海中想象的那样，

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɑːbstɪnəsi]

she	could	do	no	more	,	and	must	now	leave	us	and	our	obstinacy
她	可以	做	不	更多的	,	和	必须	现在	离开	我们	和	我们的	固执

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

to	our	fate	.
到	我们的	命运	.

她已无能为力，现在只能将我们和我们的固执交给命运。

" [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɔɪzi] [gə'ruːlɪti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wel] [læft]

"	All	she	has	received	in	return	for	her	noisy	garrulity	is	to	be	well	laughed
"	全部	她	有	已收到	在	返回	为了	她	嘈杂	喋喋不休	是	到	是	出色地	笑了

[æt; ət] ,

at	,
在	,

“她喋喋不休的喧闹所换来的，只有被人嘲笑。”

[ɪ'speʃəli] [baɪ][maɪ'self] , [soʊ][noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'fendɪd] , " [aɪ] [sed] ,

especially	by	myself	,	so	no	wonder	she	is	offended	,	"	I	said	,
尤其	经过	我	,	所以	不	想知道	她	是	被冒犯了	,	"	我	说	,

“尤其是对我，所以她生气也就不奇怪了，”我说。

['læfɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [riːkloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

laughing	again	as	I	reclosed	and	fastened	the	venetians	and	windows	.
笑	再次	作为	我	重新关闭	和	系紧	这	威尼斯人	和	视窗	.

我一边笑着一边重新关上并锁好百叶窗和窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ænt] [rɔsɪtɜ-z] [ə'kaʊnt] ['rendərd] [maɪ] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd]

Anxiety	**on**	**Aunt**	**Rossiter's**	**account**	**rendered**	**my**	**sleep**	**that**	**night**	**even**	**more**	**light**	**and**
焦虑	在	阿姨	罗斯特的	帐户	渲染	我的	睡觉	那	夜晚	甚至	更多的	光	和

['broʊkən][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] .

broken	**than**	**on**	**the**	**preceding**	**one**	**.**
破碎的	比	在	这	前	一	.

因为罗西特阿姨的事，我当晚的睡眠比前一晚更加浅薄、断断续续。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] [help] ,

I	**feared**	**that**	**she**	**might**	**be**	**very**	**ill**	**and**	**require**	**help**	**,**
我	害怕	那	她	可能	是	非常	患病的	和	要求	帮助	,

我担心她可能病得很重，需要帮助。

[ænd; ənd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɪr] [hɜːr; hər] [kɔːl] ,

and	**be**	**unable**	**to**	**make**	**me**	**hear**	**her**	**call**	**,**
和	是	无法	到	制作	我	听到	她	称呼	,

却无法让我听到她的呼唤，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

and	**it**	**was**	**with**	**the**	**full**	**impression**	**on**	**my**	**mind**	**that**	**her**	**voice**	**was**
和	它	曾是	和	这	满的	印象	在	我的	头脑	那	她	嗓音	曾是

[stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðæt] ,

still	**sounding**	**in**	**my**	**ears**	**that**	**,**
仍然	听起来	在	我的	耳朵	那	,

我脑海中仍然清晰地记得她的声音仿佛还在耳边回响，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [taɪm] , [aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] ['lisnd] .

for	**the**	**fourth**	**or**	**fifth**	**time**	**,**	**I**	**awoke**	**and**	**listened**	**.**
为了	这	第四	或者	第五	时间	,	我	醒来	和	听着	.

我第四次或第五次醒来，侧耳倾听。

- [kept] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l][dɔːgz] , [wɪtʃ] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['premɪsɪz]

Rathfelder	**kept**	**two**	**or**	**three**	**little**	**dogs**	**,**	**which**	**rambled**	**about**	**the**	**outside**	**premises**
-	保留	二	或者	三	小的	狗	,	哪个	漫无目的地闲聊	关于	这	外部	前提

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['bɑːkiŋ] ,

and	**were**	**continually**	**barking**	**,**
和	是	持续	叫声	,

拉思费尔德养了两三条小狗，它们在院子外面四处乱窜，不停地吠叫。

[bʌt; bət][æz; əz]['noʊbɑːdi] [siːmd] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	**as**	**nobody**	**seemed**	**at**	**any**	**hour**	**to**	**pay**	**the**	**least**	**attention**	**to**	**them**	**,**
但	作为	无人	似乎	在	任何	小时	到	支付	这	至少	注意力	到	他们	,

[ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,

their	**trouble**	**was**	**,**
他们的	麻烦	曾是	,

但是，由于似乎任何时候都没有人注意到他们，他们的麻烦就变成了：

[aɪ] [θɔːt] , [kwaɪt] [θroʊn] [ə'weɪ] .

I	**thought**	**,**	**quite**	**thrown**	**away**	**.**
我	想法	,	相当	抛掷	离开	.

我当时想，真是太可惜了。

[tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] , [wʌn] [bɪ'gæn] ['bɑːkiŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

To	**my**	**annoyance**	**,**	**one**	**began**	**barking**	**now**	**on**	**the**	**balcony**	**.**
到	我的	烦恼	,	一	开始	叫声	现在	在	这	阳台	.

令我恼火的是，这时阳台上有一只狗开始吠叫。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] [pʊr] [ænt] , [ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	knew	it	would	disturb	poor	aunt	,	and	felt	sure	it	was	that	which	had
我	知道	它	会	打扰	贫穷的	阿姨	,	和	毛毡	当然	它	曾是	那	哪个	有

[ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] .

awakened	me	.
觉醒	我	.

我知道这会打扰到可怜的姑妈，而且我确信正是这件事把我吵醒了。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

Under	cover	of	the	noise	it	was	making	,
在下面	覆盖	的	这	噪音	它	曾是	制作	,

在它发出的噪音掩护下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ˌʌn'lɑːkt] [maɪ] [dɔːr] ,

I	jumped	out	of	bed	and	softly	unlocked	my	door	,
我	跳了起来	出去	的	床	和	轻轻	已解锁	我的	门	,

我跳下床，轻轻地打开了房门。

[tuː; tə] [hɪr] ['weðər] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .

to	hear	whether	all	was	quiet	in	her	room	.
到	听到	无论	全部	曾是	安静的	在	她	房间	.

想听听她房间里是否安静。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [aɪ] [pər'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm]

With	a	keen	thrill	of	distress	I	perceived	by	the	light	inside	that	her	room
和	一个	敏锐的	刺激	的	痛苦	我	感知	经过	这	光	里面	那	她	房间

[dɔːr] [stʊd] ['pɑːrtli] ['oʊpən] ,

door	stood	partly	open	,
门	站立	部分	打开	,

一阵强烈的惊恐袭来，我从屋内的光线中察觉到她的房门半开着。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [wen] ,

and	I	was	on	the	point	of	running	across	to	ascertain	the	reason	,	when	,
和	我	曾是	在	这	观点	的	跑步	穿过	到	探明	这	原因	,	什么时候	,

我正要跑过去弄清楚原因，这时，

[tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['terər] , [aɪ] [hɜːrd] ['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

to	my	amazement	and	terror	,	I	heard	aunt's	voice	,	as	if	in	conversation
到	我的	惊愕	和	恐怖	,	我	听到	姑姑的	嗓音	,	作为	如果	在	对话

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] .

with	some	one	.
和	一些	一	.

令我既惊讶又恐惧的是，我听到了姑妈的声音，好像在和某人说话。

[huː] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Who	could	it	be	?
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

[hæd; həd] ['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ?

Had	uncle	returned	after	I	came	to	my	room	?
有	叔叔	返回	后	我	来了	到	我的	房间	?

我回到房间后，叔叔回来了吗?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ?

If	so	,	what	had	brought	him	?
如果	所以	,	什么	有	带来	他	?

如果真是这样，他来这里做什么?

[ɔːr][wʌz; wəz] ['ʃɑːrlət] [ɪl] ?
Or **was** **Charlotte** **ill** **?**
或者 曾是 夏洛特 患病的 ?

还是夏洛特生病了?

[ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
These **thoughts** **flashed** **through** **my** **mind** **as** **I** **stood** **there** **hesitating** **what** **to** **do** **.**
这些 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 作为 我 站立 那里 犹豫不决 什么 到 做 .

我站在那里犹豫不决，不知该如何是好，这些念头在我脑海中一闪而过。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [kiːn] [æz; əz] [stiːl] .
But **then** **came** **a** **sudden** **dread** **into** **my** **heart** **keen** **as** **steel** **.**
但 然后 来了 一个 突然 恐惧 进入 我的 心 敏锐的 作为 钢 .

但随后，一种如钢铁般锐利的恐惧突然涌上我的心头。

[wʌz; wəz] [ænt] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ?
Was **aunt** **more** **ill** **than** **she** **would** **let** **me** **know** **?**
曾是 阿姨 更多的 患病的 比 她 会 让 我 知道 ?

姑姑的病情是不是比她表现出来的要严重?

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['ʌŋk(ə)l] ['rɔsɪtɚ] [ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænfred] ?
and **had** **she** **sent** **for** **either** **Uncle** **Rossiter** **or** **Dr** **.** **Manfred** **?**
和 有 她 发送 为了 任何一个 叔叔 罗西特 或者 博士 . 曼弗雷德 ?

她有没有派人去请罗西特叔叔或者曼弗雷德医生?

[skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] , [aɪ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['nɔɪzləsli] , [fɔːr; fər][maɪ] [fiːt]
Scarce **conscious** **of** **my** **actions** **,** **I** **stole** **across** **the** **floor** **noiselessly** **,** **for** **my** **feet**
稀少 有意识的 的 我的 行动 , 我 偷窃 穿过 这 地面 无声 , 为了 我的 脚
[wɜːr; wər] [ber] ,
were **bare** **,**
是 裸 ,

我几乎没意识到自己的举动，光着脚，悄无声息地蹑手蹑脚地穿过地板。

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] .
to **the** **open** **door** **of** **aunt's** **room** **.**
到 这 打开 门 的 姑姑的 房间 .

走到姑妈房间敞开的门前。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] [naɪts] , ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðɪs] [dɔːr] ,
For **the** **last** **two** **nights** **,** **being** **alone** **,** **she** **had** **shut** **this** **door** **,**
为了 这 最后的 二 夜晚 , 存在 独自的 , 她 有 关闭 这 门 ,

过去两晚，她独自一人，一直关着这扇门。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [prɪ'vent]
but **when** **uncle** **was** **with** **her** **they** **left** **it** **open** **,** **and** **,** **to** **prevent**
但 什么时候 叔叔 曾是 和 她 他们 左边 它 打开 , 和 , 到 防止
[drɑːft] ,
draught **,**
草稿 ,

但当叔叔和她在一起时，他们就把门敞开着，为了防止冷风吹进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skriːn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] .
a **large** **screen** **was** **placed** **across** **it** **inside** **.**
一个 大的 屏幕 曾是 放置 穿过 它 里面 .

里面放置了一块大屏幕。

['piːpɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[tʃɪŋk]	[ɪn]	[ðɪs]	[skriːn]	,
Peeping	**through**	**a**	**chink**	**in**	**this**	**screen**	**,**
偷窥	通过	一个	裂缝	在	这	屏幕	,

透过屏幕的缝隙偷窥，

[ə; eɪ]	[saɪt]	[met]	[maɪ]	[aɪz]	[wɪtʃ]	[waɪl]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	['meməri]	[ɑːr; ər]	[sperd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wɪl]
a	**sight**	**met**	**my**	**eyes**	**which**	**while**	**mind**	**and**	**memory**	**are**	**spared**	**to**	**me**	**will**
一个	视线	遇见	我的	眼睛	哪个	尽管	头脑	和	记忆	是	幸存	到	我	将要

[klɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hɪdiəs]	['naɪtmer]	.
cling	**to**	**my**	**recollection**	**like**	**a**	**hideous**	**nightmare**	**.**
黏着	到	我的	回忆	喜欢	一个	可怕	恶梦	.

眼前的一幕让我心神不宁，虽然我的记忆力尚存，但它将像一场可怕的噩梦一样萦绕在我的记忆中。

[ɪn'stɪŋktɪvli]	[maɪ]	[aɪz]	[sɔːt]	[maɪ]	['ænts, 'ɔnts]	[bɪ'lʌvɪd]	[fɔːrm]	.
Instinctively	**my**	**eyes**	**sought**	**my**	**aunt's**	**beloved**	**form**	**.**
本能地	我的	眼睛	寻求	我的	姑姑的	心爱	形式	.

我的目光不由自主地寻找着姑妈那熟悉的身影。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[bed]	,	['veri]	[waɪt]	[ænd; ənd]	[stɪl]	.
She	**was**	**sitting**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**very**	**white**	**and**	**still**	**.**
她	曾是	坐着	向上	在	床	,	非常	白色的	和	仍然	.

她坐在床上，脸色苍白，一动不动。

['stændɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	,	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tɔːrd]	[ˌem 'iː]	,	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['ʌn'lɔkiŋ]	['ʌŋkəlz]	[desk]	,
Standing	**beside**	**a**	**table**	**,**	**his**	**back**	**toward**	**me**	**,**	**engaged**	**in**	**unlocking**	**uncle's**	**desk**	**,**
常设	旁	一个	桌子	,	他的	后退	朝向	我	,	已订婚的	在	解锁	叔叔的	桌子	,

他背对着我站在桌旁，正在打开叔叔的办公桌。

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	.
was	**the**	**unmistakable**	**figure**	**of**	**Blurdon**	**.**
曾是	这	毋庸置疑	数字	的	-	.

那是布卢登那令人过目难忘的身影。

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[teɪk]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	[fɪr]	;
"	**You**	**may**	**take**	**all**	**you**	**like**	**,**	**and**	**take**	**it**	**without**	**fear**	**;**
"	你	可能	拿	全部	你	喜欢	,	和	拿	它	没有	害怕	;

“你可以随意拿走你想要的一切，不必害怕；

[aɪ]	[wɪl]	['nevər]	[ə'pɪr]	[ə'genst]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hɑːrm]	[ˌjuː 'es]	[noʊ]	['fɜːrðər]	,
I	**will**	**never**	**appear**	**against**	**you**	**if**	**you**	**harm**	**us**	**no**	**further**	**,**
我	将要	绝不	出现	反对	你	如果	你	伤害	我们	不	更远	,

只要你们不再伤害我们，我绝不会出庭指控你们。

"	[ænt]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tremjələs]	[vɔɪs]	.
"	**aunt**	**was**	**saying**	**in**	**a**	**tremulous**	**voice**	**.**
"	阿姨	曾是	说	在	一个	颤抖的	嗓音	.

“姑姑的声音颤抖着说道。”

"	[meɪ]	[ðæt]	[greɪt]	[gɑːd]	[huː]	[ɪz]	[naʊ]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	,
"	**May**	**that**	**great**	**God**	**who**	**is**	**now**	**looking**	**down**	**upon**	**you**	**,**
"	可能	那	伟大的	上帝	WHO	是	现在	寻找	向下	之上	你	,

愿此刻正俯视着你的伟大上帝，

['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[in'tents]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	,
reading	**the**	**thoughts**	**and**	**intents**	**of**	**your**	**heart**	**,**
阅读	这	想法	和	意图	的	你的	心	,

读懂你内心的想法和意图，

['mɜːrsɪfəli]	[tɜːrn]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[taɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['erər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[weɪz]	!
mercifully	**turn**	**you**	**in**	**time**	**from**	**the**	**error**	**of**	**your**	**ways**	**!**
仁慈地	转动	你	在	时间	从	这	错误	的	你的	方式	!

愿上帝及时怜悯你，使你从错误的道路中回转过来！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] - [dɪ'mænd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [mɔːr]
" I could not move , but I heard Blurdon demand whether there was any more
" 我 可以 不是 移动 , 但 我 听到 - 要求 无论 那里 曾是 任何 更多的
['mʌni] .
money .
钱 .

“我动弹不得，但我听到布鲁登问是否还有钱。

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
Then to her expostulation he replied ,
然后 到 她 解释 他 回复 ,

然后，面对她的质问，他回答说：

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][gɑːt]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs]
" You and the other have got jewels worth a deal more than this
" 你 和 这 其他 有 得到 珠宝 值得 一个 交易 更多的 比 这
['ʃæbi] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] .
shabby bit of money .
破旧 少量 的 钱 .

“你和其他人拥有的珠宝比这点可怜的钱值钱多了。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
I saw a gold chain on her , I should say , and of
我 锯 一个 金子 链 在 她 , 我 应该 说 , 和 的

我看到她戴着一条金链子，应该说，还有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[kɔːrs] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [juːv] [ðə; ði] [laɪks] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
course a watch to it ; and you've the likes , I'll be bound .
课程 一个 手表 到 它 ; 和 你已经 这 点赞 , 患病的 是 边界 .

当然，还要配一块手表；如果你喜欢，我肯定会喜欢。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [flæts] .
" I understood then why he had followed me on the Flats .
" 我 理解 然后 为什么 他 有 随后 我 在 这 公寓 .

“那时我才明白他为什么会跟着我到平原上去。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] , ['kwaɪətli] ;
" There are my watch and chain on the dressing - table , " replied aunt , quietly ;
" 那里 是 我的 手表 和 链 在 这 敷料 - 桌子 , " 回复 阿姨 , 悄悄 ;

“我的手表和表链都在梳妆台上，”姑妈平静地回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] .
and as she spoke she made a movement as if about to rise .
和 作为 她 辐 她 制成 一个 移动 作为 如果 关于 到 上升 .

她说话时做了个要起身的动作。

- , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [θrets] , [beɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [stɪl] ,
Blurdon , with fierce threats , bade her lie still ,
- , 和 凶猛的 威胁 , 巴德 她 说谎 仍然 ,

布鲁登恶狠狠地威胁她，命令她别动。

[ænd; ənd] ['tɔːntiŋli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
and tauntingly assured her that he would " go and look up the little girl
和 嘲讽地 保证 她 那 他 会 " 去 和 看 向上 这 小的 女孩
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他嘲讽地向她保证，他会“亲自去看看那个小女孩”。

" [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn]

"	The	impulse	of	my	feelings	when	first	I	came	to	the	door	was	to	rush	in
"	这	冲动	的	我的	情怀	什么时候	第一的	我	来了	到	这	门	曾是	到	匆忙	在

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] - [ɑːn][maɪ] [niːz] [nɑːt][tuː; tə][hɑːrm][maɪ] [ænt] ,

and	implore	Blurdon	on	my	knees	not	to	harm	my	aunt	,
和	恳求	-	在	我的	膝盖	不是	到	伤害	我的	阿姨	,

“我来到门口的第一反应就是冲进去跪下恳求布鲁登不要伤害我的姑妈。”

[jet] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['tremblɪŋ] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

yet	while	I	stood	trembling	I	instinctively	saw	that	I	should	but	provoke	him	to
然而	尽管	我	站立	发抖	我	本能地	锯	那	我	应该	但	惹	他	到

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

然而，尽管我浑身颤抖，但我本能地意识到，我应该激怒他，让他诉诸暴力。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [siːzd] [ˌem 'iː] .

Now	a	sudden	desperate	courage	seized	me	.
现在	一个	突然	绝望的	勇气	查获	我	.

此刻，我突然涌起一股孤注一掷的勇气。

- [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːrz] ,

Blurdon	had	turned	to	the	drawers	,
-	有	转向	到	这	抽屉	,

布卢登转向抽屉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [pɜːrs] .

and	was	tossing	out	the	contents	of	the	bag	to	find	another	purse	.
和	曾是	抛掷	出去	这	内容	的	这	包	到	寻找	其他	钱包	.

然后他把包里的东西都扔了出来，想找另一个钱包。

[ðɪs] ['muːvmənt] [stɪl] [kept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

This	movement	still	kept	him	with	his	back	toward	me	,
这	移动	仍然	保留	他	和	他的	后退	朝向	我	,

这个动作仍然让他背对着我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪtʃ]

and	I	could	not	resist	at	this	instant	making	a	step	to	the	left	which
和	我	可以	不是	抵抗	在	这	立即的	制作	一个	步	到	这	左边	哪个

[rɪ'viːld] [maɪ] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ænt] ,

revealed	my	white	-	robed	figure	to	aunt	,
揭晓	我的	白色的	-	身着长袍	数字	到	阿姨	,

于是，我忍不住向左边迈了一步，露出了姑妈穿着白袍的身影。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	not	to	him	.
但	不是	到	他	.

但对他来说并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] ,

Holding	up	my	finger	to	enjoin	silence	,
保持	向上	我的	手指	到	责成	沉默	,

我竖起一根手指示意大家安静，

[fiərɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:][baɪ][sʌm; səm]

fearing	that	in	the	excitement	of	the	moment	she	might	betray	me	by	some
害怕	那	在	这	激动	的	这	片刻	她	可能	背叛	我	经过	一些

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

我担心她在激动的心情下可能会因为一声惊呼而出卖我，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,

I	made	a	sign	that	I	was	going	for	help	,	and	,	turning	round	,
我	制成	一个	符号	那	我	曾是	去	为了	帮助	,	和	,	转弯	圆形的	,

我做了个手势表示我要去寻求帮助，然后转身，

[fled] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

fled	back	to	my	room	and	shut	and	locked	the	door	.
逃亡	后退	到	我的	房间	和	关闭	和	已锁定	这	门	.

我逃回房间，关上门并锁上了。

[ðə; ði] ['si:sləs] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['rɑ:bər]

The	ceaseless	barking	of	the	little	dog	,	which	must	have	seen	the	robber
这	不停歇	叫声	的	这	小的	狗	,	哪个	必须	有	已见	这	强盗

[θru:] [ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪnd] ,

through	the	Venetian	blind	,
通过	这	威尼斯	瞎的	,

那只小狗不停地吠叫，它一定是透过百叶窗看到了强盗。

[ˌprɑ:vɪ'denʃəli] ['rendərd] ['evri] ['lesər] [saʊnd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [maɪ] [fi:t] ['ɪntu:][maɪ]

providentially	rendered	every	lesser	sound	indistinct	,	and	slipping	my	feet	into	my
天意眷顾	渲染	每一个	较少	声音	模糊	,	和	滑倒	我的	脚	进入	我的

[ʃu:z] ,

shoes	,
鞋	,

天意使所有细微的声音都变得模糊不清，我把脚伸进鞋子里。

[aɪ] [kɔ:t] [ʌp] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [wei] ,

I	caught	up	my	dressing	-	gown	,	and	struggling	into	it	on	my	way	,
我	捕捉	向上	我的	敷料	-	袍	,	和	挣扎	进入	它	在	我的	方式	,

我抓起睡袍，边走边费力地穿上它。

[aɪ] ['dʒentli] [ʌn'fæsənd] [i:tʃ] [dɔ:r] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bælkəni] .

I	gently	unfastened	each	door	until	I	reached	the	balcony	.
我	轻轻地	解开	每个	门	直到	我	达到	这	阳台	.

我轻轻地打开每一扇门，直到走到阳台上。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['ænts, 'ɔnts] [ru:m] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [reɪz] [hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [hændz]

At	the	instant	of	leaving	aunt's	room	I	saw	her	raise	her	clasped	hands
在	这	立即的	的	离开	姑姑的	房间	我	锯	她	增加	她	紧握	双手

[ænd; ənd] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

and	eyes	to	heaven	,
和	眼睛	到	天堂	,

离开姑妈房间的那一刻，我看到她举起紧握的双手，仰望天空。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][maɪ]

and	I	knew	that	with	them	went	a	prayer	to	God	that	he	would	be	my
和	我	知道	那	和	他们	去	一个	祷告	到	上帝	那	他	会	是	我的

[sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['seɪfgɑ:rd] ,

support	and	safeguard	,
支持	和	保障	,

我知道，伴随这些祈祷的是向上帝祈求，愿他成为我的依靠和守护者。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

and	so	it	was	.
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ðə; ðiː] [ˈrɑːbər] .

THE	ROBBER	.
这	强盗	.

强盗。

[peɪdʒ] -

page	136
页	-

第136页

[ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [aɪ] [sped] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðiː] [ruːmz; rʊmz] , [raʊnd] [ðə; ðiː] [ˈbælkəni] ,

Noiselessly	and	rapidly	I	sped	on	through	the	rooms	,	round	the	balcony	,
无声	和	快速	我	加速	在	通过	这	房间	,	圆形的	这	阳台	,

我悄无声息地快速穿过房间，绕过阳台，

[tuː; tə][ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðiː][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðer; ðər] ,

to	the	back	of	the	hotel	,	and	down	the	flight	of	steps	there	,
到	这	后退	的	这	酒店	,	和	向下	这	航班	的	步骤	那里	,

走到酒店后面，然后沿着那里的台阶往下走，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [swiːt] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ]

which	brought	me	to	the	door	of	the	suite	of	apartments	occupied	by
哪个	带来	我	到	这	门	的	这	套房	的	公寓	占领	经过

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] .

Rathfelder	and	his	household	.
-	和	他的	家庭	.

这让我来到了拉特费尔德及其家人居住的公寓套房门口。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['weɪkən]

But	now	how	could	I	waken
但	现在	如何	可以	我	唤醒

但我现在该如何醒来呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [pərˈhæps] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] - [daʊn]

without	making	too	much	noise	,	and	thereby	perhaps	bringing	that	awful	Blurdon	down
没有	制作	也	很多	噪音	,	和	从而	也许	带来	那	可怕	-	向下

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ?

upon	me	?
之上	我	?

尽量不要发出太大的声响，以免招来可怕的布鲁登?

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][ræp][ænd; ənd][kɔːl] [ˈdʒentli] ,

I	began	to	rap	and	call	gently	,
我	开始	到	说唱	和	称呼	轻轻地	,

我开始轻声说唱和呼唤，

[ænd; ənd] [juːst] ['evri] [miːnz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɜ-z] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

and	used	every	means	I	could	think	of	to	arouse	the	sleepers	,	but	in	vain	.
和	用过的	每一个	方法	我	可以	思考	的	到	引起	这	卧铺	,	但	在	徒劳	.

我使尽浑身解数去叫醒熟睡的人，但都无济于事。

['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['hevi] ['dʒɜːrmən]

Nothing	I	could	do	seemed	to	make	the	least	impression	on	their	heavy	German
没有什么	我	可以	做	似乎	到	制作	这	至少	印象	在	他们的	重的	德语

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

我做什么似乎都无法打动他们那双德国式的耳朵。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [maɪt] [triːt] [maɪ] [ænt] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [wen]

I	became	almost	wild	with	fear	how	the	ruffian	might	treat	my	aunt	in	revenge	when
我	成为	几乎	荒野	和	害怕	如何	这	痞子	可能	对待	我的	阿姨	在	复仇	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

he	found	I	was	gone	,
他	成立	我	曾是	已消失	,

我几乎吓疯了，害怕那个恶棍发现我不在后会如何报复我的姑姑。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

for	,	with	his	strength	,	he	would	soon	force	an	entrance	into	my	room	.
为了	,	和	他的	力量	,	他	会	很快	力量	一个	入口	进入	我的	房间	.

因为以他的力气，他很快就能强行闯入我的房间。

[ɪn] ['ʌtər] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [nɑːkt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

In	utter	desperation	I	knocked	louder	and	louder	against	the	door	and	windows	,
在	说出	绝望	我	敲门	更大声	和	更大声	反对	这	门	和	视窗	,

绝望之下，我越来越用力地敲打着门窗。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

yet	with	a	want	of	success	that	perfectly	amazed	me	.
然而	和	一个	想	的	成功	那	完美	惊叹	我	.

然而，他却始终未能取得成功，这令我感到非常惊讶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ɪn'devər] ,

For	a	long	time	I	continued	my	endeavours	,
为了	一个	长的	时间	我	持续	我的	努力	,

我持续努力了很长时间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ɪn]

and	was	on	the	point	of	giving	it	up	and	trying	to	find	my	way	in
和	曾是	在	这	观点	的	给予	它	向上	和	尝试	到	寻找	我的	方式	在

[ðə; ði][dɑːrk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	dark	round	to	the	front	of	the	house	,
这	黑暗的	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	,

我当时几乎要放弃，准备摸黑绕到房子前面去。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kɔtidʒz] , [wen] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl]

and	so	on	to	some	one	of	the	native	cottages	,	when	,	to	my	unutterable
和	所以	在	到	一些	一	的	这	本国的	小屋	,	什么时候	,	到	我的	难以言喻

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

于是，我们来到了某间当地人居住的小屋，就在这时，令我欣喜若狂的是，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə][maɪ][læst] ['viːəmənt] [ə'piːl] , ['æskɪŋ]

one	of	the	servants	answered	from	within	to	my	last	vehement	appeal	,	asking
一	的	这	仆人	回答	从	之内	到	我的	最后的	慷慨	上诉	,	问

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

who	was	there	.
WHO	曾是	那里	.

听到我最后的恳求，一个仆人从里面回答说，那里是谁。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['hjuːmən] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] !

Never	before	had	human	voice	sounded	so	delightful	to	my	ear	!
绝不	前	有	人类	嗓音	听起来	所以	愉快	到	我的	耳朵	！

我从未听过如此悦耳动听的人声！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl]

And	now	the	whole
和	现在	这	所有的

现在整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['fæməli][wɜːr; wər] [suːn] [ə'stə:] , [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [keɪm] [aʊt] .

family	were	soon	astir	,	and	Rathfelder	in	a	few	minutes	came	out	.
家庭	是	很快	搅拌	,	和	-	在	一个	很少	分钟	来了	出去	.

家人很快动了起来，几分钟后，拉思费尔德也出来了。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ; [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

It	needed	but	little	to	be	said	on	my	part	;	the	very	name	of	Blurdon	,
它	需要	但	小的	到	是	说	在	我的	部分	;	这	非常	姓名	的	-	,

我无需多言；布鲁登这个名字本身就说明了一切。

[æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['terər] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

as	connected	with	my	terror	,	was	sufficient	;
作为	连接	和	我的	恐怖	,	曾是	充足的	;

与我的恐惧有关，这就足够了；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] ['oʊvər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	calling	his	two	men	from	the	loft	over	a	stable	where	they	were
和	呼叫	他的	二	男人	从	这	阁楼	超过	一个	稳定的	在哪里	他们	是

['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meidnz] ,

sleeping	and	accompanied	by	Mrs	.	Rathfelder	and	one	of	her	maidens	,
睡眠	和	伴随	经过	太太	.	-	和	一	的	她	少女们	,

他从马厩上方的阁楼里叫来他的两个手下，他们当时正在那里睡觉，拉思费尔德太太和她的一个女仆也陪着他们。

[huː] ['kaɪndli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'sendɪd] [tuː; tə]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] .

who	kindly	came	with	me	,	we	all	ascended	to	aunt's	room	.
WHO	亲切地	来了	和	我	,	我们	全部	上升	到	姑姑的	房间	.

他好心地陪我一起，我们一起上了姑妈的房间。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [maɪ] [dred] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ; [bʌt; bət]

I	could	not	speak	my	dread	,	it	was	too	overpowering	;	but
我	可以	不是	说话	我的	恐惧	,	它	曾是	也	压倒性的	;	但

我无法表达我的恐惧，它太过强烈；但是

[oʊ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] ,

oh	,	when	I	found	that	she	was	uninjured	,
哦	,	什么时候	我	成立	那	她	曾是	未受伤	,

哦，当我发现她毫发无损时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉思费尔德酒店(Rathfelder's Hotel)
第5/7页

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] — [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['ekstəsi] — [ðæt] [fɪld]
words **cannot** **express** **the** **feeling** **of** **thankfulness** **—** **of** **positive** **ecstasy** **—** **that** **filled**
字 不能 表达 这 感觉 的 感恩 — 的 积极的 狂喜 — 那 已填
[maɪ] [hɑːrt] .
my **heart** **.**
我的 心 .

言语无法表达我心中那份感激之情——一种欣喜若狂的感觉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] [kloʊðz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
She **was** **hastily** **putting** **on** **some** **clothes** **to** **come** **and** **seek** **for** **me** **.**
她 曾是 草草 推杆 在 一些 衣服 到 来 和 寻找 为了 我 .

她匆匆穿好衣服，准备来找我。

['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [aɪ] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
Flying **into** **her** **arms** **,** **I** **kissed** **and** **hugged** **and** **cried** **over** **her** **.**
飞行 进入 她 武器 , 我 亲吻 和 拥抱 和 哭 超过 她 .

我飞奔进她的怀里，亲吻她、拥抱她，痛哭流涕。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
" **Where** **is** **he** **?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
where **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" - [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
" **Rathfelder** **had** **cried** **out** **the** **instant** **he** **saw** **her** **.**
" - 有 哭 出去 这 立即的 他 锯 她 .

“拉思费尔德一见到她就大声喊了出来。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] .
She **pointed** **to** **the** **ante** **-** **room** **.**
她 尖 到 这 赌注 - 房间 .

她指着前厅。

" [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] .
" **Gone** **a** **few** **minutes** **back** **.**
" 已消失 一个 很少 分钟 后退 .

“几分钟前就走了。”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [θriː] [men] [dæʃt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" **Whereupon** **the** **three** **men** **dashed** **after** **him** **.**
" 于是 这 三 男人 虚线 后 他 .

于是，那三个人便追了上去。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .
That **terrible** **night** **I** **shall** **never** **forget** **.**
那 糟糕的 夜晚 我 将 绝不 忘记 .

那个可怕的夜晚，我永远不会忘记。

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [kʌmz]
Even **while** **I** **write** **the** **whole** **scene** **comes**
甚至 尽管 我 写 这 所有的 场景 来

甚至在我写作的过程中，整个场景就出现了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[bæk] [æz; əz] [ˈvɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ,
back as vividly as if it occurred but yesterday ,
后退 作为 生动地 作为 如果 它 发生 但 昨天 ,

记忆犹新，仿佛就发生在昨天一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [diːp] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmɜːrsɪfəli] [sperd] [frʌm; frəm]
but with it a deep thankfulness that we were mercifully spared from
但 和 它 一个 深的 感恩 那 我们 是 仁慈地 幸存 从
[ˈfɜːrðər] [ˈhɔːrər] .
further horror .
更远 恐怖 .

但与此同时，我们也深深地感激自己幸运地免于遭受更大的恐怖。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrk] .
I did not know then what changes it was to work .
我 做过 不是 知道 然后 什么 变化 它 曾是 到 工作 .

当时我并不知道工作需要做出哪些改变。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət]
It was a pleasant relief to our excitement when uncle and Charlotte
它 曾是 一个 令人愉快的 宽慰 到 我们的 激动 什么时候 叔叔 和 夏洛特
[keɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] ,
came back the following evening ,
来了 后退 这 下列的 晚上 ,

第二天晚上叔叔和夏洛特回来时，我们兴奋的心情才得以缓解，这真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and Susan with them .
和 苏珊 和 他们 .

苏珊也和他们在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃər] ,
They were surprised to hear of our adventure ,
他们 是 惊讶 到 听到 的 我们的 冒险 ,

他们听到我们的冒险经历后感到惊讶。

[ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈɪndʒəri] .
and deeply thankful that we had escaped without further injury .
和 深 感恩 那 我们 有 逃脱 没有 更远 受伤 .

我们非常庆幸自己能够逃脱，没有受到进一步的伤害。

- [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] , [ðoʊ] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Blurdon had not been found , though search had been made in every direction
- 有 不是 到过 成立 , 尽管 搜索 有 到过 制成 在 每一个 方向
[raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
round the house ,
圆形的 这 房子 ,

尽管搜遍了房子周围的各个方向，但仍然没有找到布卢登。

[ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [keɪp] [taʊn] ,

and	information	given	to	the	authorities	in	Cape	Town	,
和	信息	给定	到	这	当局	在	岬	镇	,

以及向开普敦当局提供的信息，

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

but	my	aunt	remarked	that	a	heavy	storm	of	wind	had	arisen	,
但	我的	阿姨	评论	那	一个	重的	风暴	的	风	有	出现	,

但我姑妈说，刮起了狂风暴雨。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ði] [pər'suːt] ['dɪfɪkəlt] .

which	must	have	rendered	the	pursuit	difficult	.
哪个	必须	有	渲染	这	追逐	难的	.

这必然使追捕行动变得困难重重。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][glæd][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] [θiːmz]

We	were	all	glad	to	turn	from	this	painful	subject	to	more	ordinary	themes
我们	是	全部	高兴的	到	转动	从	这	痛苦	主题	到	更多的	普通的	主题

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

我们都很高兴能从这个痛苦的话题转向更普通的谈话主题。

[waɪl] [ʌn'dresɪŋ] [ðæt] [naɪt] , ['lɑːti] ['fræŋkli] [kən'fest] [tuː; tə] ['suːzn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

While	undressing	that	night	,	Lotty	frankly	confessed	to	Susan	that	she	had	been
尽管	脱衣服	那	夜晚	,	洛蒂	坦率地说	坦白	到	苏珊	那	她	有	到过

[ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

indebted	to	me	,
负债累累	到	我	,

那天晚上脱衣服的时候，洛蒂坦白地向苏珊承认她欠我一个人情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [fɔːr; fər][æz; əz] ['skɪlfl] [ə'tendəns]

during	the	whole	of	our	previous	stay	in	the	hotel	,	for	as	skilful	attendance
期间	这	所有的	的	我们的	以前的	停留	在	这	酒店	,	为了	作为	熟练	出席

[æz; əz] ['suːzn]

as	Susan
作为	苏珊

在我们上次入住酒店的整个期间，苏珊的服务一直都非常出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hɜːr'self][kʊd; kəd] [gɪv] .

herself	could	give	.
她自己	可以	给	.

她自己也能给予。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ,

"	So	I	have	not	missed	you	a	bit	,	you	dear	old	thing	,
"	所以	我	有	不是	错过	你	一个	少量	,	你	亲爱的	老的	事物	,

“所以，我一点也不想念你，你这亲爱的老家伙。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] ['sɪriəsnəs] .

"	she	concluded	with	pretended	seriousness	.
"	她	结束	和	假装	严肃	.

她故作严肃地总结道。

" [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [mɪs] - ? " [in'kwaiəd] ['suːzn] , ['greɪvli] .

"	And	who	has	done	for	Miss	Mechie	?	"	inquired	Susan	,	gravely	.
"	和	WHO	有	完毕	为了	错过	-	?	"	询问	苏珊	,	严重地	.

“那么，谁为梅奇小姐做了什么呢？”苏珊严肃地问道。

" - ?
" Mechie ?
" - ?

“梅奇？”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃɑːrlət] , ['geili] .
Oh , she does not want any one to do for her , " rejoined Charlotte , gayly .
哦 , 她 做 不是 想 任何 一 到 做 为了 她 , " 重新加入 夏洛特 , 同性恋地 .

“哦，她不想让任何人为她做事，”夏洛特高兴地回答道。

" ['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [gɪft] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Every one has his own peculiar gift , you know ,
" 每一个 一 有 他的 自己的 奇特 礼物 , 你 知道 ,

“每个人都有自己独特的才能，你知道的。”

[ænd; ənd] - [ɪz][ə; eɪ]['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtnəs] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ;
and Mechie's is a liking and adroitness in waiting upon others ;
和 - 是 一个 喜欢 和 灵巧 在 等待 之上 其他的 ;

而梅奇的特点是喜欢并且擅长服侍他人；

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fænsɪ] — [ɪn] [ðæt] [weɪ]
now I have not a bit of ability — to say nothing of fancy — in that way
现在 我 有 不是 一个 少量 的 能力 — 到 说 没有什么 的 想要 — 在 那 方式
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

现在我在这方面一点能力都没有——更别提什么技巧了。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . "
as you know . "
作为 你 知道 . "

如你所知。”

" [wel] , " ['ænsər] ['suːzn] , ['grʌfli] ,
" Well , " answered Susan , gruffly ,
" 出色地 , " 回答 苏珊 , 粗声粗气地 ,

“好吧，”苏珊粗声粗气地回答道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðæt] [mɪs] - [rɪ'kwaɪrz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prɑːpər] [ə'tendəns] [æz; əz][juː; jʊ] ,
" I always find that Miss Mechie requires as much proper attendance as you ,
" 我 总是 寻找 那 错过 - 需要 作为 很多 恰当的 出席 作为 你 ,

“我一直觉得梅奇小姐需要你像对待其他老师一样认真对待。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
or any other young lady , and why should she not ?
或者 任何 其他 年轻的 女士 , 和 为什么 应该 她 不是 ?

或者其他任何年轻女士，她为什么不应该呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['leɪzi] , [mɪs] ['lɑːti] ,
But this I know , that while you are so lazy , Miss Lotty ,
但 这 我 知道 , 那 尽管 你 是 所以 懒惰的 , 错过 洛蒂 ,

但我知道，虽然你很懒惰，洛蒂小姐，

[ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
that you always want to have everything done for you ,
那 你 总是 想 到 有 一切 完毕 为了 你 ,

你总是希望别人为你做所有事，

[ænd; ənd][duː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][rɪ'tɜːrn] , [mɪs] - [ɪz][kwaɪt] [kən'treriwaɪz]

and	do	as	little	as	you	can	in	return	,	Miss	Mechie	is	quite	contrariwise
和	做	作为	小的	作为	你	能	在	返回	,	错过	-	是	相当	相反地

[tuː; tə][ðæt] .

to	that	.
到	那	.

而你却要尽可能少地回报她，梅奇小姐恰恰相反。

[ænd; ənd][huː] , [preɪ] , ['maɪndɪd][pʊr] ['mɪstrəs] ? "

And	who	,	pray	,	minded	poor	mistress	?	"
和	WHO	,	祈祷	,	有思想	贫穷的	情妇	?	"

那么，可怜的女主人，请问，谁会关心她呢?

" [oʊ] , [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['ænti] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['suːzn] , " [aɪ][sed] ,

"	Oh	,	I	delight	in	attending	to	aunty	,	you	know	,	Susan	,	"	I	said	,
"	哦	,	我	喜	在	参加	到	阿姨	,	你	知道	,	苏珊	,	"	我	说	,

“哦，我很乐意照顾苏珊阿姨，”我说。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃɑːrləts] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['æktɪŋ] [æz; əz][aɪ]

"	and	indeed	it	was	not	Charlotte's	fault	,	for	I	preferred	acting	as	I
"	和	的确	它	曾是	不是	夏洛特的	过错	,	为了	我	首选	表演	作为	我

“事实上，这并非夏洛特的错，因为我更喜欢扮演我自己的角色。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[dɪd][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

did	for	both	of	them	.
做过	为了	两个都	的	他们	.

对他们俩都做到了。

[maɪ]['oʊnli][rɪ'gret][wʌz; wəz][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ]['eni][ə'maʊnt][ʌv; əv][lʌv][ɔːr]['leɪbər][meɪk][dɪr] ,

My	only	regret	was	that	I	could	not	by	any	amount	of	love	or	labour	make	dear	,
我的	仅有的	后悔	曾是	那	我	可以	不是	经过	任何	数量	的	爱	或者	劳动	制作	亲爱的	,

我唯一的遗憾是，无论付出多少爱和努力，我都无法使之珍贵。

['dɑːrlɪŋ] ['ænti] ['betər] [ænd; ənd][strɔːŋgər] .

darling	aunty	better	and	stronger	.
亲爱的	阿姨	更好的	和	更强	.

亲爱的阿姨越来越好，越来越强壮了。

[bʌt; bət] , [θæŋk][gɑːd] !

But	,	thank	God	!
但	,	感谢	上帝	!

但感谢上帝!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] . "

she	is	much	better	.	"
她	是	很多	更好的	.	"

她好多了。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər]['veri][naɪs] ['fiːlɪŋz] , - , " [əb'zɜːrvd] ['lɑːti] , [dɪ'mjʊrli] .

"	Those	are	very	nice	feelings	,	Mechie	,	"	observed	Lotty	,	demurely	.
"	那些	是	非常	好的	情怀	,	-	,	"	观察到	洛蒂	,	端庄地	.

“梅奇，那真是美好的感觉，”洛蒂羞涩地说道。

" [juː; jʊ]['kænɑːt][duː] [mɔːr] ['eɪmiəbli][ðæn; ðən] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] .

"	You	cannot	do	more	amiably	than	encourage	them	.
"	你	不能	做	更多的	友好地	比	鼓励	他们	.

“你所能做的最友好的事情莫过于鼓励他们。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [dɪr] , [baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [jʊr; jər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

I	wish	I	could	increase	your	happiness	,	dear	,	by	increasing	your	labour	of	love	.
我	希望	我	可以	增加	你的	幸福	,	亲爱的	,	经过	增加	你的	劳动	的	爱	.

亲爱的，我希望通过增加你付出爱的劳动来增加你的幸福。

[aɪ] [wʊd] [set] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dres] [maɪ] [her] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	would	set	you	to	dress	my	hair	every	morning	,
我	会	放	你	到	裙子	我的	头发	每一个	早晨	,

我会让你每天早上帮我梳头。

['oʊnli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd] [teɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "

only	you	have	such	bad	taste	you	would	make	a	perfect	figure	of	me	.	"
仅有的	你	有	这样的	坏的	品尝	你	会	制作	一个	完美的	数字	的	我	.	"

只有你品味如此糟糕，才能把我画成完美的雕像。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] [aɪ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['læfɪŋ] ,

"	Yes	,	it	is	very	likely	I	should	or	I	would	,	"	replied	I	,	laughing	,
"	是的	,	它	是	非常	可能	我	应该	或者	我	会	,	"	回复	我	,	笑	,

“是的，我很有可能应该或者我会这么做，”我笑着回答道。

" [soʊ] [duː] [nɑːt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	so	do	not	risk	it	.	"
"	所以	做	不是	风险	它	.	"

所以不要冒险。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] — "

"	No	,	that	is	just	what	I	thought	;	and	—	"
"	不	,	那	是	只是	什么	我	想法	;	和	—	"

“不，我也是这么想的；而且——”

" [ðer; ðər] ! [dəunt] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] ['nɑːnsens] , [mɪs] ['ʃɑːrlət] .

"	There	!	don't	talk	no	more	nonsense	,	Miss	Charlotte	.
"	那里	!	不	讲话	不	更多的	废话	,	错过	夏洛特	.

“好了！别再胡说八道了，夏洛特小姐。”

[aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['suːzn] , [pə'remptrəli] ;

I	can't	abide	folly	,	and	that	you	know	,	miss	,	"	interrupted	Susan	,	peremptorily	;
我	不能	遵守	蠢事	,	和	那	你	知道	,	错过	,	"	中断	苏珊	,	专断地	;

“我最不能容忍愚蠢的行为，小姐，您也知道这一点，”苏珊断然打断道；

" [aɪ] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪrflnəs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [nɑːt] — "

"	I	don't	object	to	an	innocent	cheerfulness	,	as	much	as	you	like	,	but	not	—	"
"	我	不	目的	到	一个	清白的	愉悦	,	作为	很多	作为	你	喜欢	,	但	不是	—	"

“我并不反对天真烂漫的快乐，只要你喜欢就好，但是——”

" [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ?

"	In	church	?
"	在	教会	?

在教堂里?

" ['ʃɑːrlət] [sed] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [sər'praɪz] , [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lektʃər] [ʃiː; ʃi]

"	Charlotte	said	with	pretended	surprise	,	remembering	a	sharp	lecture	she
"	夏洛特	说	和	假装	惊喜	,	记住	一个	锋利的	演讲	她

夏洛特假装惊讶地说，她想起了自己曾受到的严厉训斥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [wʌns] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [oʊld] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ɪ'revərənt] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

had	once	received	from	old	nurse	for	irreverent	conduct	with	a	young
有	一次	已收到	从	老的	护士	为了	不敬的	执行	和	一个	年轻的

[frend] ['dʊrɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] .

friend	during	divine	service	.
朋友	期间	神圣的	服务	.

曾因在礼拜仪式期间与年轻朋友举止不敬而被老护士训斥。

" [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['su:zn] .

"	In	church	!	"	repeated	Susan	.
"	在	教会	!	"	重复	苏珊	.

“在教堂里！”苏珊重复道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ; [bʌt; bət][noʊ] !

"	I	was	not	thinking	of	church	;	but	no	!
"	我	曾是	不是	思维	的	教会	;	但	不	!

“我当时并没有想到教堂；但是，不！

[pleɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] ['gɑ:dz] [haʊs] : [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,

play	of	any	kind	would	no	longer	be	innocent	in	God's	house	:	you	know	that	,
玩	的	任何	种类	会	不	更长	是	清白的	在	神的	房子	:	你	知道	那	,

在上帝的殿堂里，任何形式的玩耍都将不再是纯洁无瑕的：你知道的。

[mɪs] ['lɑ:ti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .

Miss	Lotty	,	as	well	as	I	do	.
错过	洛蒂	,	作为	出色地	作为	我	做	.

洛蒂小姐也和我一样。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] [seɪ] [ɑ:n] [ðæt] ['mætər] ?

What	does	the	Holy	Bible	say	on	that	matter	?
什么	做	这	圣	圣经	说	在	那	事情	?

圣经对此有何论述?

— - [ki:p] [ðaɪ] [fʊt] [wen] [ðaʊ] ['^əjist] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

—	-	Keep	thy	foot	when	thou	goest	to	the	house	of	God	,
—	-	保持	你的	脚	什么时候	你	去	到	这	房子	的	上帝	,

“你到神的殿去的时候，要谨守你的脚步。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [hɪr] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [fu:lz] ,

and	be	more	ready	to	hear	than	to	give	the	sacrifice	of	fools	,
和	是	更多的	准备好	到	听到	比	到	给	这	牺牲	的	傻瓜	,

宁愿倾听，也不愿像愚人那样献祭。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [du:]['i:v(ə)l] .

for	they	consider	not	that	they	do	evil	.
为了	他们	考虑	不是	那	他们	做	邪恶的	.

因为他们并不认为自己是在作恶。

[bi:; bi][nɑ:t] [ræʃ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [maʊθ] ,

Be	not	rash	with	thy	mouth	,
是	不是	皮疹	和	你的	嘴	,

不要口无遮拦，

[ænd; ənd] [let] [nɑ:t] [ðaɪn] [hɑ:rt] [bi:; bi] ['heɪsti] [tu:; tə] ['ʌtər] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] , [fɔ:r; fər][gɑ:d][ɪz][ɪn]

and	let	not	thine	heart	be	hasty	to	utter	anything	before	God	,	for	God	is	in
和	让	不是	你的	心	是	仓促	到	说出	任何事物	前	上帝	,	为了	上帝	是	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

不要急于在神面前说话，因为神在天上。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ; ['ðerfɔːr] [let] [ðaɪ] [wɜːrdz] [biː; bi] [fjuː] . -

and	thou	upon	earth	;	therefore	let	thy	words	be	few	.	'
和	你	之上	地球	;	所以	让	你的	字	是	很少	.	-

你身处地上，所以你的言语要少。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ɔːr] [wɜːdliːnəs]

Now	,	do	you	think	those	few	words	ought	to	be	words	of	lightness	or	wordliness
现在	,	做	你	思考	那些	很少	字	应该	到	是	字	的	亮度	或者	言语

?

?
?

那么，你认为这短短几句话应该是轻松诙谐的，还是世俗庸俗的呢?

[duː][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [spiːk] [sʌtʃ] ?

Do	you	go	there	to	speak	such	?
做	你	去	那里	到	说话	这样的	?

你去那里就是为了说这种话吗?

- [biː; bi][nɑːt] [ræʃ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [maʊθ] . -

'	Be	not	rash	with	thy	mouth	.	'
-	是	不是	皮疹	和	你的	嘴	.	-

“不要口无遮拦。”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

What	does	that	mean	?
什么	做	那	意思是	?

这意味着什么?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] ,

If	you	were	come	before	a	great	king	to	make	a	petition	,	would	you	,
如果	你	是	来	前	一个	伟大的	国王	到	制作	一个	请愿	,	会	你	,

如果你有机会觐见一位伟大的国王并递交请愿书，你会怎么做?

[waɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [bɪ'gɪn] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ]

while	standing	there	and	his	eye	upon	you	,	begin	whispering	and	giggling
尽管	常设	那里	和	他的	眼睛	之上	你	,	开始	耳语	和	咯咯笑

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] ?

with	your	friends	?
和	你的	朋友们	?

他站在那里，目光始终注视着你，而你却开始和朋友们窃窃私语、咯咯笑?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .

You	know	you	wouldn't	.
你	知道	你	不会	.

你知道你不会这么做。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wʌt] [ɪz] ['eni] ['ɜːrθli] [kɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ? "

what	is	any	earthly	king	to	our	heavenly	King	of	kings	?	"
什么	是	任何	尘世的	国王	到	我们的	天上	国王	的	国王	?	"

世上任何君王与我们天上的万王之王相比，又算得了什么呢?

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] , ['suːzi] , " ['ʃɑːrlət] [sed] , [hæf]
" I can't think what you are so cross with me about , Susy , " Charlotte said , half
" 我 不能 思考 什么 你 是 所以 叉 和 我 关于 , 苏西 , " 夏洛特 说 , 一半
['paʊtɪŋli] .
poutingly .
撅着嘴 .

“苏西，我真不知道你为什么这么生我的气，”夏洛特半撅着嘴说。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ,
" The fact is you don't like coming to this place , and very naturally ,
" 这 事实 是 你 不 喜欢 未来 到 这 地方 , 和 非常 自然 ,

“事实上，你不喜欢来这里，这很自然，”

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and so you are trying to lighten your feeling of annoyance by throwing it
和 所以 你 是 尝试 到 减轻 你的 感觉 的 烦恼 经过 投掷 它
[əˈpɑːn] [ˌem 'iː] .
upon me .
之上 我 .

所以你试图通过把我当成泄愤的对象来减轻自己的烦躁感。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [meɪk] - [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] ? "
Why don't you make Mechie share it as well ? "
为什么 不 你 制作 - 分享 它 作为 出色地 ? "

为什么不让梅奇也分享一下呢?

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [bɪt] , [mɪs] .
" No , I don't object to coming here a bit , miss .
" 不 , 我 不 目的 到 未来 这里 一个 少量 , 错过 .

“不，我不介意过来一会儿，小姐。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt]
I think it a very pleasant place for a while , and , moreover , if I didn't
我 思考 它 一个 非常 令人愉快的 地方 为了 一个 尽管 , 和 , 而且 , 如果 我 没有
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
like it ,
喜欢 它 ,

我觉得那里暂时是个非常宜人的地方，而且，就算我不喜欢那里，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [pʊr] , [dɪr] ['mɪstrəs] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .
I shouldn't mind so long as it did poor , dear mistress good to be here .
我 不应该 头脑 所以 长的 作为 它 做过 贫穷的 , 亲爱的 情妇 好的 到 是 这里 .

只要可怜的女主人待在这里有好处，我就不会介意。

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈnɔiz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [tʃaɪld] , [ɪz] [ðɪs] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːdz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn]
But what annoys my feelings , child , is this : there are two weeds growing up in
但 什么 令人恼火 我的 情怀 , 孩子 , 是 这 : 那里 是 二 杂草 生长 向上 在
[jʊr; jər] ['kærəktər] ,
your character ,
你的 特点 ,

但孩子，真正让我感到恼火的是：你的性格里长出了两棵杂草，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [greɪt] [ʃoʊ] ,
and though as yet they have made no great show ,
和 尽管 作为 然而 他们 有 制成 不 伟大的 展示 ,

虽然他们至今还没有大张旗鼓地展示自己，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ðæt] ['kɛrz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['hæpɪnəs] [kiːps] ['nɪpɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər]

because	everybody	that	cares	for	your	future	happiness	keeps	nipping	off	their
因为	大家	那	关心	为了	你的	未来	幸福	保持	轻咬	离开	他们的

['hedz] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

heads	and	warning	you	of	them	,
头部	和	警告	你	的	他们	,

因为所有关心你未来幸福的人都会不断地挑拨离间，警告你提防他们。

[tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [ruːt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

too	,	that	you	may	try	to	root	them	up	,
也	,	那	你	可能	尝试	到	根	他们	向上	,

而且，你或许会试图将它们连根拔起。

[ðeɪ] [ˌnevərðə'les] [goʊ][ɑːn] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ruːts] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .

they	nevertheless	go	on	throwing	out	their	roots	into	your	heart	and	soul	.
他们	尽管如此	去	在	投掷	出去	他们的	根	进入	你的	心	和	灵魂	.

然而，它们仍然会将根扎入你的心灵深处。

[naʊ] , [frʌm; frəm] ['evrɪ] [freʃ] [ruːt] [wɪl] , [ɪn][taɪm] , [sprɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [plænt] , [ʌn'tɪl][jʊr; jər]

Now	,	from	every	fresh	root	will	,	in	time	,	spring	up	another	plant	,	until	your
现在	,	从	每一个	新鲜的	根	将要	,	在	时间	,	春天	向上	其他	植物	,	直到	你的

现在，每一株新生的根都会在一段时间后长出另一株植物，直到你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hoʊl] [maɪnd][ɪz][æt; ət][læst][soʊ] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] ['evrɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

whole	mind	is	at	last	so	overrun	with	them	that	they	will	kill	every	good	and
所有的	头脑	是	在	最后的	所以	超限	和	他们	那	他们	将要	杀	每一个	好的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ,

beautiful	thing	growing	there	now	,
美丽的	事物	生长	那里	现在	,

最终，整个心灵都被它们彻底占据，它们会扼杀那里正在生长的一切美好事物。

[ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [soʊl] [fɔːr; fər] ['evrɪθɪŋ] [els] . "

and	poison	the	soul	for	everything	else	.	"
和	毒	这	灵魂	为了	一切	别的	.	"

并用其他一切来毒害灵魂。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['suːzn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['ʃɑːrlət] ,

"	In	the	name	of	patience	,	Susan	,	what	do	you	mean	?	"	asked	Charlotte	,
"	在	这	姓名	的	耐心	,	苏珊	,	什么	做	你	意思是	?	"	问	夏洛特	,

“苏珊，恕我直言，你这话是什么意思？”夏洛特问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'mjuːzd] [feɪs] .

with	an	astonished	look	in	her	amused	face	.
和	一个	惊讶	看	在	她	觉得好笑	脸	.

她脸上带着惊讶和好笑的表情。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - ?

"	Am	I	becoming	a	female	Blurdon	?
"	是	我	成为	一个	女性	-	?

“我这是要变成女版的布鲁登吗？”

[wel] , [aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪf] [aɪ]

Well	,	I	know	somebody	who	will	think	me	a	much	more	interesting	personage	if	I
出色地	,	我	知道	某人	WHO	将要	思考	我	一个	很多	更多的	有趣的	人士	如果	我

[duː] ,

do	,
做	,

我知道如果我这么做，有人会觉得我更有趣了。

" ['geili] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" gayly glancing at me .
" 同性恋地 瞥了一眼 在 我 .

“兴高采烈地瞥了我一眼。”

[pʊr] [oʊld] [nɜːrs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [bʌt; bət] ,
Poor old nurse looked puzzled for an instant , as well she might , but ,
贫穷的 老的 护士 看起来 困惑 为了 一个 立即的 , 作为 出色地 她 可能 , 但 ,

可怜的老护士愣了一下，一脸困惑，这也不奇怪，但是.....

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv] - ['juːʒuəl] ['nɑːnsens] ,
coming to the conclusion that this was only some of Lotty's usual nonsense ,
未来 到 这 结论 那 这 曾是 仅有的 一些 的 - 通常 废话 ,
[pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,
passed it by ,
通过了 它 经过 ,

他得出结论，这不过是洛蒂惯常的胡言乱语，于是便没理会。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['sɪriəsnəs] :
continuing with increased seriousness :
继续 和 增加 严肃 :

病情持续恶化：

" ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [mɪs] ['ʃɑːrlət] ,
" Many a young person , Miss Charlotte ,
" 许多 一个 年轻的 人 , 错过 夏洛特 ,

“夏洛特小姐，很多年轻人.....”

[bɪ'gɪnz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wiːp] ['bɜːrnɪŋ] ,
begins life with laughing at what in after years she is forced to weep burning ,
开始 生活 和 笑 在 什么 在 后 年 她 是 强制 到 哭泣 燃烧 ,

起初她还笑着面对一切，多年后却被迫在烈火中哭泣。

['hɑːrtfelt] [terz] ['oʊvər] . "
heartfelt tears over . "
衷心 眼泪 超过 . "

泪水止不住地流淌。

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [wiːdz] , ['suːzi] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,
" Well , but what are these two weeds , Susy , which , according to your account ,
" 出色地 , 但 什么 是 这些 二 杂草 , 苏西 , 哪个 , 根据 到 你的 帐户 ,

“那么，苏西，根据你的描述，这两种杂草到底是什么呢？”

[ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪf] - [dis'trɔiŋ] ['prɑːpərtiz] ?
are possessed of such life - destroying properties ?
是 拥有 的 这样的 生活 - 摧毁 特性 ?

它们是否具备这种毁灭生命的特性?

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [smɔːl] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ]
They must be very small at present , for I declare I
他们 必须 是 非常 小的 在 展示 , 为了 我 宣布 我

它们现在一定非常小，因为我声明我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] . "
have not the remotest conception of their existence , in my heart at least . "
有 不是 这 最远 概念 的 他们的 存在 , 在 我的 心 在 至少 . "

至少在我心中，我丝毫没有意识到它们的存在。

" [noʊ] , [tʃaɪld] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] !

"	No	,	child	,	there's	the	mischief	!
"	不	,	孩子	,	有	这	恶作剧	!

“不，孩子，这是恶作剧！”

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] .

More's	the	pity	that	you	haven't	.
更多	这	遗憾	那	你	还没有	.

可惜你没有。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðoʊz] [wiːdz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ,

If	you	could	only	see	those	weeds	in	your	own	heart	,
如果	你	可以	仅有的	看	那些	杂草	在	你的	自己的	心	,

如果你能看到自己心中的那些杂草，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [wel] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv]

and	were	to	pull	them	well	up	by	the	roots	instead	of	being	proud	of
和	是	到	拉	他们	出色地	向上	经过	这	根	反而	的	存在	自豪的	的

[ðer; ðər] ['ʌgli] ['blɔsəmz] ,

their	ugly	blossoms	,
他们的	丑陋的	花朵	,

应该将它们连根拔起，而不是为它们丑陋的花朵感到骄傲。

[æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

as	you	really	are	,	mistaking	them	,	as	you	do	,	for	things	to	be
作为	你	真的	是	,	误会	他们	,	作为	你	做	,	为了	事物	到	是

[əd'maɪəd] ,

admired	,
钦佩	,

就像你真实的样子，把它们误认为是值得欣赏的东西，就像你一贯的做法一样。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [ə; eɪ] [diːl] ['kʌmliːə] [juːd] [biː; bi] ; [eɪ] , [ðæt] [wʊd] [juː; jʊ] . "

you	have	no	notion	how	a	deal	comelier	you'd	be	;	ay	,	that	would	you	.	"
你	有	不	概念	如何	一个	交易	康米利尔	你会	是	;	哎	,	那	会	你	.	"

你根本不知道你会多么擅长做生意；是的，那样你肯定会做得更好。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] , - ?

"	What	does	she	mean	,	Mechie	?
"	什么	做	她	意思是	,	-	?

“她是什么意思，梅奇？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ?

Can	you	understand	her	?
能	你	理解	她	?

你能听懂她的话吗?

[aɪ]['proʊtest][aɪ] ['kænɑːt] !

I	protest	I	cannot	!
我	反对	我	不能	!

我抗议，我不能!

" [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['læfɪŋli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['suːzn] .

"	And	Charlotte	laughingly	sat	down	on	the	bedside	,	staring	at	Susan	.
"	和	夏洛特	笑着	卫星	向下	在	这	床头	,	凝视	在	苏珊	.

“夏洛特笑着坐在床边，盯着苏珊。

" [aɪl] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] , [mɪs] ['lɑːti] , " [nɜːrs] [sed] ,

"	I'll	clear	it	out	for	you	in	two	words	,	Miss	Lotty	,	"	nurse	said	,
"	患病的	清除	它	出去	为了	你	在	二	字	,	错过	洛蒂	,	"	护士	说	,

“洛蒂小姐，我一句话就能帮您搞定，”护士说。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [feɪs] ,
standing before her with a stern face ,
常设 前 她 和 一个 船尾 脸 ,

他面色严肃地站在她面前，

[waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] [ʌp] .
while holding in her hands a dress which she was on the point of folding up .
尽管 保持 在 她 双手 一个 裙子 哪个 她 曾是 在 这 观点 的 折叠式的 向上 .

她手里拿着一件连衣裙，正准备把它叠起来。

" ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wiːdz] — [ɔːr] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs]
" Selfishness and indolence — they are the weeds — or indolence and selfishness
" 自私 和 懒惰 — 他们 是 这 杂草 — 或者 懒惰 和 自私
, [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt][fɜːrst] ,
, it doesn't matter which I put first ,
, 它 不 事情 哪个 我 放 第一的 ,

“自私和懒惰——它们是杂草——或者懒惰和自私，我把哪个放在前面都无所谓。”

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['perənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
for either of them is parent to the other , as the case may be .
为了 任何一个 的 他们 是 父母 到 这 其他 , 作为 这 案件 可能 是 .

他们之中任何一人都是另一人的父母，视具体情况而定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[ðə; ði] [ə'fendɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] ['ʃɑːrləts] [feɪs] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]
The offended expression that came into Charlotte's face pleased me much better than
这 被冒犯了 表达 那 来了 进入 夏洛特的 脸 高兴 我 很多 更好的 比
[ɪts] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['levəti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] .
its preceding one of levity and indifference .
它是 前 一 的 轻浮 和 漠不关心 .

夏洛特脸上流露出的愤慨表情，比起她之前那种轻佻和漠不关心的神情，让我更加满意。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [siː] [noʊ][dʒʌst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][soʊ][bæd][ə; eɪ] [fɔːlt]
I must say I see no just reason why you should accuse me of so bad a fault
我 必须 说 我 看 不 只是 原因 为什么 你 应该 控 我 的 所以 坏的 一个 过错
[æz; əz] ['selfɪʃnəs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ,
as selfishness any more than Mechie ,
作为 自私 任何 更多的 比 - ,

我必须说，我看不出你有什么正当理由指责我自私这种严重的过错，就像我看不出梅奇有什么理由指责我自私一样。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['wɔːrmli] .
" she exclaimed , warmly .
" 她 惊呼 , 热情地 .

她热情地说道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪndələnt] , [ɪf] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
" I may be indolent , if not liking disagreeable trouble is being so ,
" 我 可能 是 懒惰的 , 如果 不是 喜欢 令人不快的 麻烦 是 存在 所以 ,

“如果不喜欢令人不快的麻烦也算懒惰的话，那我或许可以算懒惰。”

[bʌt; bət] ['selfɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ɔːr] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [soʊ][ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,
but selfish I am certainly not ; or if I am , so is everybody else ,
但 自私 我 是 当然 不是 ; 或者如果 我 是 , 所以 是 大家 别的 ,

但我绝不自私；或者说，如果我自私，那其他人也都是自私的。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪk'septɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ]

for	I	see	no	difference	between	me	and	others	,	excepting	,	perhaps	,	that	I
为了	我	看	不	不同之处	之间	我	和	其他的	,	除外	,	也许	,	那	我

[ˌeɪ 'em] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] . "

am	more	good	-	natured	.	"
是	更多的	好的	-	自然	.	"

因为我觉得我和别人没什么区别，或许唯一的不同就是我性格更善良一些。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['lɑːti] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɔːr]

"	Now	,	listen	to	me	,	Miss	Lotty	,	and	judge	for	yourself	if	I	am	right	or
"	现在	,	听	到	我	,	错过	洛蒂	,	和	法官	为了	你自己	如果	我	是	正确的	或者

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

“现在，洛蒂小姐，听我说，你自己判断我是对是错。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['selfɪʃ] ,

You	say	you	are	not	selfish	,
你	说	你	是	不是	自私	,

你说你不自私，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] ['ɪndələnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['oʊnli][dəunt] [laɪk] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

and	you	question	being	indolent	because	you	only	don't	like	disagreeable	trouble	.
和	你	问题	存在	懒惰的	因为	你	仅有的	不	喜欢	令人不快的	麻烦	.

你质疑自己是否懒惰，仅仅是因为你不喜欢惹麻烦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪndələnt] ?

You	are	not	indolent	?
你	是	不是	懒惰的	?

你并不懒惰吧?

[ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

Then	what	is	it	,	in	the	first	place	,
然后	什么	是	它	,	在	这	第一的	地方	,

那么，它究竟是什么呢?

[meɪks] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slʌgərd] [ɪn][jʊr; jər] ['duːtiz] [tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

makes	you	such	a	sluggard	in	your	duties	to	your	God	that	if	it	were	not
制作	你	这样的	一个	懒汉	在	你的	职责	到	你的	上帝	那	如果	它	是	不是

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðeəz; ðəz] [skers] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [juːd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

for	others	there's	scarce	a	morning	you'd	be	down	in	time	for	the	Bible
为了	其他的	有	稀少	一个	早晨	你会	是	向下	在	时间	为了	这	圣经

[ænd; ənd] [prerz] ?

and	prayers	?
和	祈祷	?

这使你在履行对上帝的义务方面如此懈怠，以至于如果不是因为其他人，你几乎每天早上都无法按时下来读圣经和祷告?

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [tuː] ,

You	know	very	well	,	too	,
你	知道	非常	出色地	,	也	,

你也很清楚这一点。

[ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [ænt] [ɪz][ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

that	your	poor	aunt	is	a	deal	better	in	this	place	from	the	change	than	she
那	你的	贫穷的	阿姨	是	一个	交易	更好的	在	这	地方	从	这	改变	比	她

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

was	before	,
曾是	前	,

你可怜的姑妈搬到这里后，日子比以前好多了，这都要归功于环境的改变。

[ænd; ənd] [jet]
and **yet**
和 然而

然而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] ,
you have done nothing but grumble and complain ,
你 有 完毕 没有什么 但 叽 和 抱怨 ,

你除了抱怨和发牢骚什么都没做，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] [ɑːnt] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɔːr][soʊ] [geɪ] [æz; əz][æt; ət]
and that because things aren't so straight and pleasant or so gay as at
和 那 因为 事物 不是 所以 直的 和 令人愉快的 或者 所以 同性恋 作为 在
[fɜːrn] [bæŋk] .
Fern Bank .
蕨类 银行 .

那是因为其他地方不像弗恩班克那样笔直、愉快或充满同性恋氛围。

['iznt] [ðæt] ['selfɪʃ] ?
Isn't that selfish ?
不是 那 自私 ?

这难道不是自私吗?

[ænd; ənd] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ɪndələns] ?
And hasn't it to do with indolence ?
和 还没有 它 到 做 和 懒惰 ?

难道这跟懒惰无关吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['meni] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] ,
You haven't many servants to be attending to you here ,
你 还没有 许多 仆人 到 是 参加 到 你 这里 ,

这里没有多少仆人伺候你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'blaidʒz][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ænt] —
and that obliges you to attend to yourself and to wait upon your aunt —
和 那 义务 你 到 出席 到 你自己 和 到 等待 之上 你的 阿姨 —
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

这就要求你照顾好自己，并且至少要服侍你的姑妈。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt]
you ought to wait upon her , and you can't help feeling and seeing that
你 应该 到 等待 之上 她 , 和 你 不能 帮助 感觉 和 看到 那
[juː; jʊ] [ɔːt] ,
you ought ,
你 应该 ,

你应该服侍她，你情不自禁地感到并意识到你应该这样做。

['weðər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][soʊ][ɔːr][nɑːt] .
whether you choose to do so or not .
无论 你 选择 到 做 所以 或者 不是 .

无论你是否选择这样做。

[ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [wen'evər] [juː; jʊ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then you haven't a carriage to be driving you out in whenever you fancy it ,
然后 你 还没有 一个 运输 到 是 驾驶 你 出去 在 每当 你 想要 它 ,

这样你就没有马车可以随时载你出去玩了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'blaidʒz][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk] ['i:ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	that	obliges	you	to	walk	,	which	you	don't	like	either	;	and	the
和	那	义务	你	到	走	,	哪个	你	不	喜欢	任何一个	;	和	这

[kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz] ,

conclusion	of	all	is	,
结论	的	全部	是	,

这就迫使你走路，而你也不喜欢走路；总而言之，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌju: 'es][ɔ:l][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['glædli] .

that	if	you	could	make	us	all	go	home	this	minute	,	you	would	gladly	.
那	如果	你	可以	制作	我们	全部	去	家	这	分钟	,	你	会	乐意	.

如果你能让我们立刻回家，你一定会非常乐意的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][get] ['ʌðər]

And	if	you	could	avoid	doing	anything	that	gives	you	trouble	and	get	other
和	如果	你	可以	避免	正在做	任何事物	那	给予	你	麻烦	和	得到	其他

['pi:p(ə)l] [tu:; tə][du:][ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

people	to	do	all	for	you	,
人们	到	做	全部	为了	你	,

如果你能避免做任何给你带来麻烦的事情，并让别人为你做一切，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['tempərd] ,

you	would	be	quite	contented	and	very	good	tempered	,
你	会	是	相当	满足	和	非常	好的	淬火	,

你会感到非常满足，而且脾气也很好。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [ə'blaɪdʒɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz]

and	think	yourself	all	the	while	one	of	the	most	amiable	,	obliging	young	ladies
和	思考	你自己	全部	这	尽管	一	的	这	最多	可亲	,	乐于助人	年轻的	女士们

[æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .

at	the	Cape	.
在	这	岬	.

而且你还一直觉得自己是开普敦最和蔼可亲、乐于助人的年轻女士之一。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [mɪs] ['lɑ:ti] ?

But	is	that	what	you	have	been	taught	to	be	,	Miss	Lotty	?
但	是	那	什么	你	有	到过	教授	到	是	,	错过	洛蒂	?

但洛蒂小姐，你从小就被教导要成为那样的人吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['pli:zɪŋ] [ɪn]['gɑ:dz] [saɪt] ?

Is	that	the	sort	of	life	which	is	pleasing	in	God's	sight	?
是	那	这	种类	的	生活	哪个	是	令人愉悦	在	神的	视线	?

这样的生活是上帝所喜悦的吗?

[oʊ] , [tʃaɪld] !

Oh	,	child	!
哦	,	孩子	!

哦，孩子!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

孩子!

[rɪ'membər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjərz] [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] — [haʊ] [hiː; hi]

remember	what	our	blessed	Saviour's	example	was	while	on	earth	—	how	he
记住	什么	我们的	蒙福	救世主的	例子	曾是	尽管	在	地球	—	如何	他

[spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛnəfɪtɪŋ] [pʊr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

spent	the	whole	of	every	day	in	teaching	and	benefitting	poor	human	beings	,
花费	这	所有的	的	每一个	天	在	教学	和	受益	贫穷的	人类	生物	,

要记住我们蒙福的救主在世时的榜样——他每天都竭尽全力教导和帮助穷人。

['pliːzɪŋ] [nɑːt] [hɪm'self] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] . "

pleasing	not	himself	in	anything	except	in	doing	good	.	"
令人愉悦	不是	他自己	在	任何事物	除了	在	正在做	好的	.	"

他除了行善之外，对任何事都不满意。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [said] ['ʃɑːrlət] , ['wɪrəli] ,

"	Dear	me	!	"	sighed	Charlotte	,	wearily	,
"	亲爱的	我	!	"	叹了口气	夏洛特	,	疲劳	,

“哎呀！”夏洛特疲惫地叹了口气。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

passing	her	hands	over	her	face	after	a	fashion	of	her	own	;
通过	她	双手	超过	她	脸	后	一个	时尚	的	她	自己的	;

她用自己独特的方式用手捂住脸；

" [naʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] ['wɔznt] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [rɔːŋ] — [wel] ,

"	now	I	do	wish	that	all	that	is	pleasant	wasn't	wrong	,	and	all	that's	wrong	—	Well	,
"	现在	我	做	希望	那	全部	那	是	令人愉快的	不是	错误的	,	和	全部	那就是	错误的	—	出色地	,

“现在我真希望所有令人愉快的事情都不是错的，而所有错的事情——好吧，

[noʊ] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

no	matter	;	it	can't	be	helped	,	I	suppose	.
不	事情	;	它	不能	是	帮助	,	我	认为	.

没关系，我想也没办法了。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['betər] , [ɪf] ['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [dɪr] [oʊld] [nɜːsɪ] ;

I	will	try	and	be	better	,	if	only	just	to	please	you	,	dear	old	nursey	;
我	将要	尝试	和	是	更好的	,	如果	仅有的	只是	到	请	你	,	亲爱的	老的	托儿所	;

我会努力变得更好，哪怕只是为了让您高兴，亲爱的老保姆；

[siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] !

see	if	I	don't	!
看	如果	我	不	!

看看我敢不敢！

" [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['suːzənz] [nek] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli]

"	and	,	jumping	up	,	she	threw	her	arms	round	Susan's	neck	and	impetuously
"	和	,	跳	向上	,	她	扔	她	武器	圆形的	苏珊的	脖子	和	冲动地

[kɪst] [hɜːr; hər] [tʃek] ['sevrəl] [taɪmz] .

kissed	her	check	several	times	.
亲吻	她	查看	一些	时代	.

“然后，她跳起来，搂住苏珊的脖子，冲动地在她脸颊上亲了几下。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ; [dəunt][skoʊld] ['eni] [mɔːr] .

dear	old	thing	;	don't	scold	any	more	.
亲爱的	老的	事物	;	不	骂	任何	更多的	.

亲爱的老家伙，别再骂人了。

" ['su:zn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , ['wɔ:rmli]
" Susan , with whom Charlotte was secretly at heart the favourite , warmly
" 苏珊 , 和 谁 夏洛特 曾是 偷偷 在 心 这 最喜欢的 , 热情地
[rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] ,
returned her embrace ,
返回 她 拥抱 ,

“苏珊其实是夏洛特最喜欢的人，她热情地回抱了夏洛特。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] ,
and her eyes filled with tears as she said earnestly ,
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 说 切实 ,

她眼中噙满泪水，恳切地说：

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] ,
" If I did not love you two children as though you were my own ,
" 如果 我 做过 不是 爱 你 二 孩子们 作为 尽管 你 是 我的 自己的 ,

“如果我没有像爱自己的孩子一样爱你们两个孩子，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [gri:v] ['oʊvər][jʊr; jər] [fɔ:lts] [soʊ] [mʌtʃ] , [nɔ:r][skoʊld][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['meɪbi] ;
I shouldn't grieve over your faults so much , nor scold you so much , maybe ;
我 不应该 悲伤 超过 你的 故障 所以 很多 , 也不 骂 你 所以 很多 , 或许 ;

或许我不应该为你的缺点如此伤心，也不应该如此责备你；

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] — [dəunt] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm]
but don't you say that , dear — don't encourage them
但 不 你 说 那 , 亲爱的 — 不 鼓励 他们

但你千万别这么说，亲爱的——别鼓励他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hɑ:rd] [θɔ:ts] [ə'genst] [ðə; ði][ɔ:l] - [waɪz] , [ɔ:l] - ['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] ,
hard thoughts against the all - wise , all - merciful God ,
难的 想法 反对 这 全部 - 明智的 , 全部 - 仁慈 上帝 ,

对全知全能、慈悲为怀的邪恶念头，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [gɑ:d][wi:; wi]['grʌmb(ə)l] [wen] [wi:; wi] ['mɜ:rmər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv]
for it is against God we grumble when we murmur at the dispensation of
为了 它 是 反对 上帝 我们 叽 什么时候 我们 低语 在 这 豁免 的
[hɪz; ɪz] [lɔ:z] [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "
his laws on earth . "
他的 法律 在 地球 . "

因为当我们抱怨上帝在世上颁布的律法时，我们就是在与上帝作对。

" [wʌt] [θɔ:ts] , [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld][skoʊld] ? " [ænd; ənd] ['lɑ:ti] [leɪd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [jʌŋ] [tʃi:k]
" What thoughts , you dear old scold ? " and Lotty laid her soft young cheek
" 什么 想法 , 你 亲爱的 老的 骂 ? " 和 洛蒂 铺设 她 柔软的 年轻的 脸颊
[kə'resɪŋli] [ə'genst] ['su:zənz] .
caressingly against Susan's .
温柔地抚摸 反对 苏珊的 .

“你这可怜的老泼妇，在想什么呢？”说着，洛蒂将她柔软的年轻脸颊轻轻地贴在苏珊的脸上。

" [waɪ] , [ðæt] ['evriθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] — "
" Why , that everything pleasant is wrong , and — "
" 为什么 , 那 一切 令人愉快的 是 错误的 , 和 — "

“为什么，所有美好的事物都是错的，而且——”

" [wel] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , [nɜ:sɪ] ?
" Well , but is it not so , nursey ?
" 出色地 , 但 是 它 不是 所以 , 托儿所 ?

“可是，难道不是这样吗，保姆？”

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [duː] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	declare	,	I	rarely	,	if	ever	,	do	anything	pleasant	,	or	wish	to	do	it	,
我	宣布	,	我	很少	,	如果	曾经	,	做	任何事物	令人愉快的	,	或者	希望	到	做	它	,

我声明，我很少（如果有的话）做任何令人愉快的事情，或者说，我根本不想做任何令人愉快的事情。

[ðæt] [aɪ][dəunt][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɔːŋ] ,

that	I	don't	find	out	that	it	is	in	some	way	wrong	,
那	我	不	寻找	出去	那	它	是	在	一些	方式	错误的	,

我没有发现它在某些方面是错误的。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] [raɪt] ;

and	things	I	generally	dislike	you	tell	me	are	right	;
和	事物	我	一般来说	不喜欢	你	告诉	我	是	正确的	;

你告诉我，我通常不喜欢的事情都是对的；

" [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] ['suːzənz] ['ʃoʊldər] .

"	and	Charlotte	hid	her	face	on	Susan's	shoulder	.
"	和	夏洛特	隐藏	她	脸	在	苏珊的	肩膀	.

夏洛特把脸埋在苏珊的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪr] , [ðæt] ['meni] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] [hæv; həv] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd]

"	It	is	true	,	dear	,	that	many	besides	yourself	have	that	notion	about	right	and
"	它	是	真的	,	亲爱的	,	那	许多	除了	你自己	有	那	概念	关于	正确的	和

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

“亲爱的，的确，除了你之外，很多人都有这种关于对错的看法。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

but	then	they	are	unthinking	,
但	然后	他们	是	不假思索	,

但他们却不加思考。

['fuːlɪʃ] - ['hedɪd] [jʌŋ] [θɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ] " (['ʃɑːrlət] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] ['flætərd] [baɪ]

foolish	-	headed	young	things	like	you	"	(	Charlotte	did	not	look	particularly	flattered	by
愚蠢	-	标题	年轻的	事物	喜欢	你	"	(	夏洛特	做过	不是	看	特别	受宠若惊	经过

[ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr'self]) ,

this	definition	of	herself	)	,
这	定义	的	她自己	)	,

像你这样愚蠢的年轻人”(夏洛特似乎对这种对自己的评价并不感到特别高兴)，

" [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊldər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ]['waɪzər] .

"	or	,	if	they	are	older	,	they	are	no	wiser	.
"	或者	,	如果	他们	是	老	,	他们	是	不	更明智	.

或者，如果他们年纪较大，他们也并不比别人更明智。

[bʌt; bət] [kʌm] !

But	come	!
但	来	!

但是，来吧!

[get]['ɪntuː][bed] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][set] [ðæt] ['erər] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd]

get	into	bed	,	both	of	you	,	and	I'll	just	set	that	error	to	rights	in	your	mind
得到	进入	床	,	两个都	的	你	,	和	患病的	只是	放	那	错误	到	权利	在	你的	头脑

,

,
,

你们两个都上床睡觉，我这就帮你们纠正这个错误。

[ðen] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

then	leave	you	to	go	to	sleep	.
然后	离开	你	到	去	到	睡觉	.

然后就让你去睡觉吧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

[wiː; wi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈsaɪd] [ˈʃɑːrlət] , [ˈsuːzn] [kənˈtɪnjuːd] :
We did as she desired , and seating herself beside Charlotte , Susan continued :
我们 做过 作为 她 想要的 , 和 座位 她自己 旁 夏洛特 , 苏珊 持续 :

我们照她说的做了，苏珊坐在夏洛特旁边，继续说道：

" [ɪn][dʒʌst] [ðoʊz] [ˈveri] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [juːst] , [mɪs] [ˈlɑːti] , [laɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [moʊst] [taɪmz] . -
" In just those very words you used , Miss Lotty , lies right and wrong most times . '
" 在 只是 那些 非常 字 你 用过的 , 错过 洛蒂 , 谎言 正确的 和 错误的 最多 时代 . -

“洛蒂小姐，你刚才用的那些话，大多数时候都包含了谎言，无论对错。”

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , - [juː; jʊ] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .
In some way , ' you said , if you remember .
在 一些 方式 , - 你 说 , 如果 你 记住 .

“在某种程度上，”你曾说过，如果你还记得的话。

[wel] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .
Well , that's just it .
出色地 , 那就是 只是 它 .

就是这样。

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] [ðæts] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][əˈbjuːs][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
Very often it is not the thing itself that's wrong , but the abuse of it ;
非常 经常 它 是 不是 这 事物 本身 那就是 错误的 , 但 这 虐待 的 它 ;

很多时候，问题不在于事物本身，而在于对事物的滥用；

[its] [ðə; ði] [dɪˈgriː] [its] [ˈgɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] [rɔːŋ] [ɔːr] [raɪt] .
it's the degree it's given way to that makes it either wrong or right .
它是 这 程度 它是 给定 方式 到 那 制作 它 任何一个 错误的 或者 正确的 .

它被允许的程度决定了它是对是错。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] ?
Can't you see that running through almost everything ?
不能 你 看 那 跑步 通过 几乎 一切 ?

难道你看不出这一点几乎贯穿了所有事情吗?

[gɑːd][hæz; həz][pʊt][juː ˈes] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈbiːdiəns]
God has put us here to learn self - control and moderation and obedience
上帝 有 放 我们 这里 到 学习 自己 - 控制 和 适度 和 服从
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] . -
to his will . '
到 他的 将要 . -

上帝把我们放在这个世界上，是为了让我们学习自制、节制和顺服他的旨意。

[ðʌs] [fɑːr] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ][ænd; ənd][noʊ] [ˈfɑːrðər] ,
Thus far shalt thou go and no farther ,
因此 远的 应 你 去 和 不 更远 ,

你只能走到这里，不能再往前走了。

- [ɪz][ðə; ði] [ˈbaʊndri] [laɪn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
' is the boundary line to many of our enjoyments ,
- 是 这 边界 线 到 许多 的 我们的 享受 ,

“这是我们许多乐趣的界限”，

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ˈevri] [əˈfer] [ænd; ənd][ækt][ɪn][laɪf] .
if not to every affair and act in life .
如果 不是 到 每一个 事务 和 行为 在 生活 .

即使不是生活中的每一件事和每一件事。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [juːv] ['gɪv(ə)n] [wei]
I **can** **see** **with** **half** **an** **eye** **that** **since** **you** **have** **been** **here** **you've** **given** **way**
我 能 看 和 一半 一个 眼睛 那 自从 你 有 到过 这里 你已经 给定 方式
[tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] ['hwɪmziːz] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,
to **all** **your** **whimsies** **and** **humours** **to** **their** **fullest** **extent** **,**
到 全部 你的 异想天开 和 体液 到 他们的 最 程度 ,

我一眼就能看出，自从你来到这里，你就把你所有的奇思妙想和幽默感都发挥到了极致。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪn] ?
and **how** **much** **happier** **have** **you** **really** **been** **?**
和 如何 很多 更快乐 有 你 真的 到过 ?

你真的快乐多少了?

[ænd; ənd][mɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'bjuːs] ['moʊstli] , [nɑːt][ðə; ði] ['mɑːdərət] [juːz] ,
And **mark** **,** **it** **was** **the** **abuse** **mostly** **,** **not** **the** **moderate** **use** **,**
和 标记 , 它 曾是 这 虐待 大多 , 不是 这 缓和 使用 ,

马克，主要问题在于滥用，而不是适度使用。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪbərti] [ðæt] [spɔɪld] [jʊr; jər] ['pleʒər] .
of **your** **liberty** **that** **spoiled** **your** **pleasure** **.**
的 你的 自由 那 被宠坏了 你的 乐趣 .

你的自由破坏了你的快乐。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː]
Miss **Mechie** **was** **wrong** **to** **encourage** **you** **,** **and** **I** **hope** **she** **will** **not** **do** **it**
错过 - 曾是 错误的 到 鼓励 你 , 和 我 希望 她 将要 不是 做 它
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

梅奇小姐鼓励你是不对的，我希望她以后不要再这样做了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [tekst] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪnd] .
And **now** **,** **before** **I** **go** **listen** **to** **this** **text** **,** **and** **keep** **it** **always** **in** **mind** **.**
和 现在 , 前 我 去 听 到 这 文本 , 和 保持 它 总是 在 头脑 .

现在，在我去听这段文字之前，请把它牢记在心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **152** **]**
" [页 -]

[第152页]

" [bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['suːzn] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['ʃɑːrlət] .
" **But** **just** **tell** **me** **this** **,** **Susan** **,** **"** **interposed** **Charlotte** **.**
" 但 只是 告诉 我 这 , 苏珊 , " 插入 夏洛特 .

“但是苏珊，你只要告诉我一件事就好，”夏洛特插话道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [gɑːd] [ʃoʊz] [juː 'es] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['hɑːrmf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][ə'bjuːs][ðer; ðər][juːz] , [bʌt; bət]
" **You** **say** **that** **God** **shows** **us** **things** **are** **harmful** **if** **we** **abuse** **their** **use** **,** **but**
" 你 说 那 上帝 演出 我们 事物 是 有害 如果 我们 虐待 他们的 使用 , 但
[haʊ] ?
how **?**
如何 ?

“你说上帝向我们表明，如果我们滥用某些东西，它们就会造成伤害，但是如何体现呢？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
I **don't** **understand** **you** **.** **"**
我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔːl] ['buːiːz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ? " ['kwestʃənd]
" You have seen those things they call buoys floating on the water ? " questioned
" 你 有 已见 那些 事物 他们 称呼 浮标 漂浮的 在 这 水 ? " 被质问
['suːzn] .
Susan .
苏珊 .

“你见过那些漂浮在水面上的叫做浮标的东西吗？”苏珊问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər] ? "
" What do they put them out there for ? "
" 什么 做 他们 放 他们 出去 那里 为了 ? "

他们把这些东西放在那里做什么?

" [fɔːr; fər] ?
" For ?
" 为了 ?

“为了?

[oʊ] , [tuː; tə] [dɪ'noʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrn] ['ves(ə)lz] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm]
Oh , to denote danger of some kind and to warn vessels not to come
哦 , 到 表示 危险 的 一些 种类 和 到 警告 船只 不是 到 来
['eni] ['fɑːrðər] ,
any farther ,
任何 更远 ,

哦，这是为了表示某种危险，并警告船只不要再往前驶去。

[lest] [ðeɪ] [biː; bi] [lɔːst] [ɔːr] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] . "
lest they be lost or seriously injured . "
免得 他们 是 丢失的或者 严重地 受伤 . "

以免他们迷路或受重伤。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
" That's it — that's it exactly .
" 那就是 它 — 那就是 它 确切地 .

“就是这样——完全就是这样。”

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , [kʌmz] [ʌp] ['ɪntuː] ['eni]
The instant the feeling of wrong , or the appearance of wrong , comes up into any
这 立即的 这 感觉 的 错误的 , 或者 这 外貌 的 错误的 , 来 向上 进入 任何
['plez(ə)nt] [θɪŋ] ,
pleasant thing ,
令人愉快的 事物 ,

在任何令人愉快的事情中，一旦产生错误感或错误感的苗头，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
depend upon it that is , as it were ,
依赖 之上 它 那 是 , 作为 它 是 ,

也就是说，要依赖它，就像这样。

[ə; eɪ] ['buːi] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['hɪd(ə)n]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .
a buoy floating over some hidden danger to the soul .
一个 浮标 漂浮的 超过 一些 隐 危险 到 这 灵魂 .

一个浮标漂浮在隐藏于灵魂深处的危险之上。

[wen] [ˌə'mjuːzmənts] [ɔːr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌn'iːzi] [sen'seiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,
When amusements or feastings begin to bring uneasy sensations to the body ,
什么时候 娱乐 或者 盛宴 开始 到 带来 不安 感觉 到 这 身体 ,

当娱乐或宴饮开始给身体带来不适感时，

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['buːi] !

be	sure	you	are	going	too	far	—	you	are	passing	the	buoy	!
是	当然	你	是	去	也	远的	—	你	是	通过	这	浮标	!

注意不要走得太远——你已经超过浮标了!

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɔːl] [θɪŋz] ['rɪtʃli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

God	has	given	us	all	things	richly	to	enjoy	,
上帝	有	给定	我们	全部	事物	丰富	到	享受	,

上帝赐给我们万物，让我们尽情享受。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːz] [best] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

but	only	in	moderation	and	in	the	way	in	which	he	sees	best	for	our
但	仅有的	在	适度	和	在	这	方式	在	哪个	他	看到	最好的	为了	我们的

['tempərəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɪntrəsts] ;

temporal	and	eternal	interests	;
颞	和	永恒	兴趣	;

但必须适度，并且要以他认为最符合我们今世和来世利益的方式进行；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːbstɪnəsi] [wiː; wi] [tʃuːz]

and	when	in	our	obstinacy	we	choose
和	什么时候	在	我们的	固执	我们	选择

当我们固执己见时，我们选择

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['iːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔːr][ɪn] ['greɪtər] [ɪk'ses] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd]

either	to	have	things	different	from	his	will	or	in	greater	excess	than	is	good
任何一个	到	有	事物	不同的	从	他的	将要	或者	在	更大的	过量的	比	是	好的

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

要么是违背他的意愿，要么是过量得对我们有害。

[ðen] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['hɜːrtfl] — [bɪ'kʌm] [rɔːŋ] .

then	the	pleasantest	things	become	hurtful	—	become	wrong	.
然后	这	最令人愉悦的	事物	变得	伤人的	—	变得	错误的	.

然后，最令人愉快的事情也变成了伤人的——变成了错误的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['mɪstrəs] [naʊ] ,

But	I	must	go	to	mistress	now	,
但	我	必须	去	到	情妇	现在	,

但我现在必须去见情妇了。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tekst][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] .

so	I	will	just	leave	you	a	text	or	two	and	then	run	away	.
所以	我	将要	只是	离开	你	一个	文本	或者	二	和	然后	跑步	离开	.

那我就给你留一两条短信然后就走吧。

" ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , ['suːzn] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : " [let] [jʊr; jər][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][biː; bi] [noʊn]

"	Taking	her	Bible	,	Susan	read	the	following	:	"	Let	your	moderation	be	known
"	采取	她	圣经	,	苏珊	读	这	下列的	:	"	让	你的	适度	是	已知

['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [men] .

unto	all	men	.
到	全部	男人	.

苏珊拿起圣经，读了以下内容："当叫众人知道你们的谦让。"

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][æt; ət][hænd] .

The	Lord	is	at	hand	.
这	主	是	在	手	.

主近了。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] [strɪvɪθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstəri] [ɪz] ['tempərət] [ɪn] [ɔːl]
" And again : " And every man that striveth for the mastery is temperate in all
" 和 再次 : " 和 每一个 男人 那 努力 为了 这 精通 是 温带 在 全部
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“又说：‘凡努力争胜的人，在各方面都有节制。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] :
" And once more :
" 和 一次 更多的 :

再说一遍：

" ['betər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæn; ðən] [greɪt] ['treʒər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]
" Better is little with the fear of the Lord than great treasure and trouble
" 更好的 是 小的 和 这 害怕 的 这 主 比 伟大的 宝藏 和 麻烦
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
therewith .
由此 .

“敬畏耶和华而拥有少量财富，胜过拥有大量财富却为此烦恼。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

['tʃæptər] [ˌeksˈviː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [wiː; wi]
On the morning of the fourth day from the night of the robbery we
在 这 早晨 的 这 第四 天 从 这 夜晚 的 这 抢劫 我们
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fɜːrn] [bæŋk] .
returned to Fern Bank .
返回 到 蕨类 银行 .

抢劫案发生后的第四天早上，我们回到了弗恩银行。

[æz; əz] [jet] [wiː; wi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] - ,
As yet we had obtained no tidings of Blurdon ,
作为 然而 我们 有 获得 不 消息 的 - ,

我们至今仍未得到布卢登的消息。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [gɔːn] [ɔːf] [ʌp] ['kʌntri] ,
and it was believed that he had at once gone off up country ,
和 它 曾是 相信 那 他 有 在 一次 已消失 离开 向上 国家 ,

人们相信他立刻就去了内陆地区。

['braɪbɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔtɪdʒz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
bribing and frightening the natives to conceal him in their cottages during the
贿赂 和 令人恐惧 这 本地人 到 隐藏 他 在 他们的 小屋 期间 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他贿赂并恐吓当地人，让他们白天把他藏在他们的茅屋里。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and travelling on in any fashion that presented itself during the night .
和 旅行 在 在 任何 时尚 那 呈现 本身 期间 这 夜晚 .

并在夜间以任何可能的方式继续旅行。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [haʊ'evər] ,

On	the	evening	of	our	coming	home	,	however	,
在	这	晚上	的	我们的	未来	家	,	然而	,

然而，在我们回家的那天晚上，

['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['dredf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

uncle	brought	us	back	an	account	that	was	at	once	as	dreadful	as	it
叔叔	带来	我们	后退	一个	帐户	那	曾是	在	一次	作为	可怕	作为	它

[wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

was	unexpected	.
曾是	意外	.

叔叔带回来的账目既可怕又出乎意料。

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

All	who	have	lived	at	the	Cape	know	that	even	in	the	daytime	,
全部	WHO	有	居住地	在	这	岬	知道	那	甚至	在	这	白天	,

所有在科德角生活过的人都知道，即使在白天，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [wel] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] ,

and	to	those	well	-	acquainted	with	the	geography	of	the	Table	Mountain	,
和	到	那些	出色地	-	熟人	和	这	地理	的	这	桌子	山	,

对于那些熟悉桌山地理的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ɪn'veləpt] [ɪn] [mɪst] ,

it	is	extremely	unsafe	to	attempt	to	cross	it	while	enveloped	in	mist	,
它	是	极其	不安全	到	试图	到	叉	它	尽管	被包裹	在	薄雾	,

在浓雾笼罩下试图穿越它极其危险。

[æz; əz][ɪn] ['meni] [pɑːrts][ðə; ði] [graʊnd] [breɪks] [ɔːf] [prɪ'sɪpɪtətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

as	in	many	parts	the	ground	breaks	off	precipitately	to	a	depth	of	some
作为	在	许多	部分	这	地面	休息	离开	突然地	到	一个	深度	的	一些

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] ;

hundreds	of	feet	;
数百	的	脚	;

在许多地方，地面陡然崩塌，深度可达数百英尺；

[ænd; ənd] [ðiːz]

and	these
和	这些

以及这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['kæzəmz][ɔːr] ['presəpɪsiz] , [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [greɪvz; grɑːvz][tuː; tə]

chasms	or	precipices	,	concealed	by	the	clouds	,	have	often	proved	graves	to
深渊	或者	悬崖	,	暗	经过	这	云	,	有	经常	已证实	坟墓	到

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːʃəs] .

the	ignorant	and	incautious	.
这	无知	和	不谨慎	.

被云层遮蔽的深渊或悬崖，常常成为无知和粗心大意者的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪnənt] ['perəl] [ðæt] - [ɪn'devər] [ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] [naɪt]

It	was	therefore	with	imminent	peril	that	Blurdon	endeavoured	on	that	dark	night
它	曾是	所以	和	迫在眉睫	危险	那	-	努力	在	那	黑暗的	夜晚

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

to	make	his	way	over	the	mountain	to	the	town	.
到	制作	他的	方式	超过	这	山	到	这	镇	.

因此，布卢登冒着极大的危险，在那漆黑的夜晚试图翻过山头前往镇上。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,

Nor	**did**	**he**	**escape**	**the**	**consequences**	**of**	**his**	**wickedness**	**and**	**folly**	**,**
也不	做过	他	逃脱	这	结果	的	他的	邪恶	和	蠢事	,

他也未能逃脱其邪恶和愚蠢行为的后果。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fjʊriəs] [wɪnd] [ðæt] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]

for	**the**	**furious**	**wind**	**that**	**swept**	**across**	**the**	**country**	**made**	**it**	**still**	**more**	**difficult**	**for**
为了	这	狂怒	风	那	扫荡	穿过	这	国家	制成	它	仍然	更多的	难的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] ,

him	**to**	**find**	**a**	**way**	**,**
他	到	寻找	一个	方式	,

席卷全国的狂风使他寻找出路变得更加困难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [haɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['rɑːks] ,

and	**he**	**fell**	**over**	**a**	**height**	**upon**	**a**	**bed**	**of**	**rocks**	**,**
和	他	跌倒	超过	一个	高度	之上	一个	床	的	岩石	,

他从高处跌落，摔在一堆岩石上。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['indʒərɪŋ] [hɪm'self] .

breaking	**his**	**leg**	**and**	**arm**	**and**	**otherwise**	**injuring**	**himself**	**.**
打破	他的	腿	和	手臂	和	否则	受伤	他自己	.

他摔断了腿和胳膊，还受了其他伤。

[pʊr] ['kriːtʃər] !

Poor	**creature**	**!**
贫穷的	生物	!

可怜的小家伙!

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌfɪənli] ['kærəktər] , ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz]

Notwithstanding	**his**	**ruffianly**	**character**	**,**	**many**	**a**	**heart**	**felt**	**for**	**him**	**when**	**his**
虽然	他的	粗暴地	特点	,	许多	一个	心	毛毡	为了	他	什么时候	他的

[keɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] .

case	**was**	**known**	**.**
案件	曾是	已知	.

尽管他性格粗野，但当他的遭遇被人们知晓后，许多人都对他深感同情。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] , [ə'loʊn][ænd; ənd]

There	**he**	**had**	**lain**	**for**	**some**	**time**	**undiscovered**	**on**	**the**	**rocks**	**,**	**alone**	**and**
那里	他	有	莱恩	为了	一些	时间	未被发现的	在	这	岩石	,	独自的	和

[ʌn'eɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] .

unaided	**in**	**his**	**agony**	**.**
未受帮助	在	他的	痛苦	.

他独自一人躺在岩石上，痛苦万分，无人察觉，已经有一段时间了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] ['niːgrəuz] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [kɑːm]

On	**the**	**following**	**evening**	**,**	**some**	**negroes**	**,**	**taking**	**advantage**	**of**	**the**	**return**	**of**	**calm**
在	这	下列的	晚上	,	一些	黑人	,	采取	优势	的	这	返回	的	冷静的

['weðər] ,

weather	**,**
天气	,

第二天晚上，一些黑人趁着天气转晴，

[wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][fɔːr; fər][lænd][kræbz] ,

were	**hunting**	**on**	**the**	**mountain**	**side**	**for**	**land**	**crabs**	**,**
是	打猎	在	这	山	边	为了	土地	螃蟹	,

我们在山坡上寻找陆蟹，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv]

and	to	their	surprise	and	terror	came	upon	the	scarcely	conscious	form	of
和	到	他们的	惊喜	和	恐怖	来了	之上	这	几乎	有意识的	形式	的

[ðə; ði] ['rɑːbər] ,

the	robber	,
这	强盗	,

令他们惊讶和恐惧的是，他们发现了几乎失去意识的强盗。

[huːm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] .

whom	one	of	them	instantly	recognized	.
谁	一	的	他们	即刻	认可	.

其中一人一眼就认出了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ker] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs]

With	a	compassionate	care	and	gentleness
和	一个	富有同情心	关心	和	温柔

以慈悲的关怀和温柔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] , [ðeɪ] [kən'veid] [hɪm; ɪm]

which	in	the	days	of	his	strength	he	would	have	scorned	,	they	conveyed	him
哪个	在	这	天	的	他的	力量	他	会	有	被鄙视	,	他们	传递	他

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

to	the	hospital	,
到	这	医院	,

在他身体强壮的时候，他肯定会对此嗤之以鼻，但他们还是把他送进了医院。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'tendid] [tuː; tə] .

where	he	was	immediately	attended	to	.
在哪里	他	曾是	立即地	参加	到	.

他在那里立即得到了救治。

['ʌŋk(ə)l] [went] [ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

Uncle	went	there	as	soon	as	he	heard	of	the	circumstance	,
叔叔	去	那里	作为	很快	作为	他	听到	的	这	环境	,

叔叔一听到情况就赶了过去。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌjuː 'es] ,

to	satisfy	himself	that	this	was	really	the	man	who	had	robbed	us	,
到	满足	他自己	那	这	曾是	真的	这	男人	WHO	有	被抢劫	我们	,

为了确认这真的是抢劫我们的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	he	found	that	the	doctors	had	succeeded	in	restoring	him	to
和	他	成立	那	这	医生	有	成功了	在	恢复	他	到

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他发现医生们已经成功地让他恢复了意识。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fræktʃərd] [leg][ænd; ənd]

but	not	in	reducing	the	inflammation	and	swelling	in	the	fractured	leg	and
但	不是	在	减少	这	炎	和	肿胀	在	这	破碎的	腿	和

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

但并不能减轻骨折的腿和手臂的炎症和肿胀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][bəuθ] [lɪmz] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

It	was	feared	that	amputation	of	one	or	both	limbs	would	be	inevitable	,
它	曾是	害怕	那	截肢	的	一	或者	两个都	四肢	会	是	不可避免的	,

人们担心截肢（截去一条或两条肢体）将不可避免。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] ['sɪmptəmz] [ðæt] ['θretnd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	the	long	-	delayed	care	of	his	wounds	had	brought	on	symptoms	that	threatened	even	his	life	.
和	这	长的	-	延迟	关心	的	他的	伤口	有	带来	在	症状	那	威胁	甚至	他的	生活	.

由于伤口长期得不到治疗，引发了危及生命的症状。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]['broʊkən] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [leg] ,

Some	of	his	ribs	also	were	broken	,	on	the	same	side	with	the	arm	and	leg	,
一些	的	他的	肋骨	还	是	破碎的	,	在	这	相同的	边	和	这	手臂	和	腿	,

他的肋骨也断了几根，与胳膊和腿在同一侧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [bruːzd] [ænd; ənd] [kʌt] .

and	his	head	was	frightfully	bruised	and	cut	.
和	他的	头	曾是	可怕地	瘀伤	和	切	.

他的头部伤痕累累，伤痕累累。

" [ˌɔːltə'geðər] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	Altogether	,	"	said	uncle	,
"	共	,	"	说	叔叔	,

“总而言之，”叔叔说。

" [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

"	he	presented	the	most	deplorable	appearance	of	any	human	being	I	have	ever	seen	in	my	life	.	"
"	他	呈现	这	最多	可悲的	外貌	的	任何	人类	存在	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	.	"

“他是我这辈子见过的最令人作呕的人。”

" [dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

"	Did	he	remember	you	,	uncle	?
"	做过	他	记住	你	,	叔叔	?

“他还记得你吗，叔叔？”

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? " ['kwestʃənd] ['ʃɑːrlət] .

Did	he	say	anything	?	"	questioned	Charlotte	.
做过	他	说	任何事物	?	"	被质问	夏洛特	.

“他说了什么吗？”夏洛特问道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	I	think	he	remembered	me	.
"	是的	,	我	思考	他	记得	我	.

“是的，我想他还记得我。”

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] . "

opened	his	feverish	eyes	upon	me	as	if	he	did	,	but	said	nothing	.	"
打开	他的	发烧	眼睛	之上	我	作为	如果	他	做过	,	但	说	没有什么	.	"

他仿佛真的睁开了那双发烫的眼睛看着我，却什么也没说。

" [pʊr] , ['retʃɪd] ['kriːtʃər] !

"	Poor	,	wretched	creature	!
"	贫穷的	,	可怜	生物	!

“可怜的、可怜的家伙！”

" [ænt] [ɪk'skleɪmd] .

"	aunt	exclaimed	.
"	阿姨	惊呼	.

“姑妈惊呼道。”

" [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][daɪ] .

"	I	trust	he	may	not	die	.
"	我	相信	他	可能	不是	死	.

我相信他不会死。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [dɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ,

When	you	see	him	again	,	dear	,	which	I	hope	will	be	soon	,
什么时候	你	看	他	再次	,	亲爱的	,	哪个	我	希望	将要	是	很快	,

亲爱的，当你再次见到他的时候（我希望那一天很快就会到来），

[preɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

pray	take	the	first	opportunity	to	tell	him	how	sincerely	I	feel	for	him	,
祈祷	拿	这	第一的	机会	到	告诉	他	如何	真挚地	我	感觉	为了	他	,

请抓住第一个机会告诉他，我对他的感情有多么真挚。

[haʊ] ['diːpli] [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

how	deeply	I	regret	the	dreadful	sufferings	he	has	brought	upon	himself	,	and
如何	深	我	后悔	这	可怕	苦难	他	有	带来	之上	他自己	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

我为他给自己带来的可怕痛苦深感惋惜，而且，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

should	it	please	the	Almighty	to	spare	his	life	,
应该	它	请	这	全能者	到	空闲的	他的	生活	,

如果全能的上帝愿意饶恕他的性命，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪl] , [baɪ][maɪ]

I	shall	not	forget	the	promise	I	made	him	—	nothing	of	the	past	will	,	by	my
我	将	不是	忘记	这	承诺	我	制成	他	—	没有什么	的	这	过去的	将要	,	经过	我的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

我不会忘记我对他的承诺——过去的一切都不会改变，至少对我来说是这样。

[biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

be	brought	up	against	him	.	"
是	带来	向上	反对	他	.	"

让他被指控。”

" [aɪ] [prə'poʊz] ['goʊɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] , " [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [liːst] ,

"	I	propose	going	every	day	to	see	him	,	"	answered	uncle	,	"	until	,	at	least	,
"	我	提出	去	每一个	天	到	看	他	,	"	回答	叔叔	,	"	直到	,	在	至少	,

“我建议每天都去看他，”叔叔回答说，“至少直到……”

[hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːrsi] [ə'weits] [hɪm; ɪm]) ,

he	is	out	of	danger	(	if	such	a	mercy	awaits	him	)	,
他	是	出去	的	危险	(	如果	这样的	一个	怜悯	等待	他	)	,

他脱离危险了（如果他能得到这样的怜悯的话）。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] [ʌn'hɜːrd] [baɪ]

and	will	certainly	deliver	your	message	the	instant	I	can	do	so	unheard	by
和	将要	当然	递送	你的	信息	这	立即的	我	能	做	所以	闻所未闻	经过

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

我一定会第一时间将您的信息传达出去，不让其他人听到。

" [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɜːrs]

"	The	next	evening's	account	of	the	unfortunate	Blurdon	was	,	if	possible	,	worse
"	这	下一个	晚上	帐户	的	这	不幸	-	曾是	,	如果	可能的	,	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] — [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hoʊpləs] .

than	the	preceding	—	worse	because	hopeless	.
比	这	前	—	更糟	因为	绝望	.

“第二天晚上对不幸的布鲁登的描述，如果可能的话，比前一天更糟糕——更糟糕是因为毫无希望。

[hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [naʊ] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['oʊnli] .

His	life	seemed	now	limited	to	a	few	days	only	.
他的	生活	似乎	现在	有限的	到	一个	很少	天	仅有的	.

他的生命似乎只剩下短短几天了。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	knew	it	,	and	had	been	warned	to	employ	,	to	the	best	of	his
他	知道	它	,	和	有	到过	警告	到	采用	,	到	这	最好的	的	他的

['paʊər] , [ðə; ði] [ʃɔːrt]

power	,	the	short
力量	,	这	短的

他知道这一点，并且曾被警告要尽其所能地运用短程战术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[taɪm] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [hiː; hi][hæd; həd] [spɜːnd] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] .

time	left	him	in	this	world	,	in	seeking	the	mercy	he	had	spurned	or	neglected	.
时间	左边	他	在	这	世界	,	在	寻求	这	怜悯	他	有	被拒绝	或者	被忽视的	.

时间将他留在了这个世界上，让他去寻求他曾拒绝或忽视的怜悯。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ] [sed] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l] , " [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] ,

"	I	told	him	all	you	said	,	"	continued	uncle	,	"	and	after	a	moment's	silence	,
"	我	讲述	他	全部	你	说	,	"	持续	叔叔	,	"	和	后	一个	瞬间	沉默	,

“我把你说的都告诉他了，”叔叔继续说道，“沉默片刻后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] , [dɑːrk] [feɪs] [ˌʌndər'went] ['sevrəl] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] ['tʃeɪndʒɪz] ,

during	which	his	hard	,	dark	face	underwent	several	strongly	-	marked	changes	,
期间	哪个	他的	难的	,	黑暗的	脸	经历了	一些	强烈	-	标记	变化	,

在此期间，他那张坚硬黝黑的脸发生了几次明显的变化。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	told	me	to	bring	him	a	coat	which	was	thrown	over	the	back	of	a
他	讲述	我	到	带来	他	一个	外套	哪个	曾是	抛掷	超过	这	后退	的	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他让我给他拿件外套，外套就搭在椅子背上。

[aɪ][dɪd][soʊ] ,
I did so ,
我 做过 所以 ,

我照做了。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [dɪ'zaɪər] [pæst] [maɪ][hænd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['laɪnɪŋ] [ænd; ənd]
and then at his further desire passed my hand down between the lining and
和 然后 在 他的 更远 欲望 通过了 我的 手 向下 之间 这 衬垫 和
[ðə; ðɪ] [kɔːrs] [klɔːθ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊt][bɪ'haɪnd] ,
the coarse cloth almost to the bottom of the coat behind ,
这 粗 布 几乎 到 这 底部 的 这 外套 在后面 ,

然后，应他的进一步要求，我将手伸到衬里和粗布之间，几乎摸到了外套背后的下摆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [druː] [aʊt] [ðɪs] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðiːz]
and from thence drew out this chain and watch of yours , and these
和 从 因此 画 出去 这 链 和 手表 的 你的 , 和 这些
[noʊts] [ænd; ənd] ['sɔvrinz] ;
notes and sovereigns ;
笔记 和 君主 ;

然后从那里取出了你的这条链子和手表，以及这些钞票和金币；

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][leɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" and uncle laid them all upon the table as he spoke .
" 和 叔叔 铺设 他们 全部 之上 这 桌子 作为 他 辐 .

“叔叔一边说着，一边把它们都放在桌子上。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , ['broʊkən] [vɔɪs] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
" In a husky , broken voice he bade me return them to you .
" 在 一个 沙哑 , 破碎的 嗓音 他 巴德 我 返回 他们 到 你 .

他用沙哑、破碎的声音命令我把它们还给你。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [taɪm] .
He had spent nothing out of it , he said ; he has had no time .
他 有 花费 没有什么 出去 的 它 , 他 说 ; 他 有 有 不 时间 .

他说，他一分钱都没花；他根本没时间。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [ri'kwestid] .
I promised to do as he requested .
我 承诺 到 做 作为 他 请求 .

我答应按照他的要求去做。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rekləs] [dɪ'sper] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
His voice and manner were full of a sort of reckless despair that to me
他的 嗓音 和 方式 是 满的 的 一个 种类 的 鲁莽 绝望 那 到 我
[wʌz; wəz] ['truːli] [sæd] ,
was truly sad ,
曾是 真的 伤心 ,

他的声音和举止中充满了一种鲁莽的绝望，这让我感到非常难过。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [spoʊk] ['dʒentli] [ænd; ənd]['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] - [wʌns]
and presently I spoke gently and kindly to him , as my little Mechie once
和 目前 我 辐 轻轻地 和 亲切地 到 他 , 作为 我的 小的 - 一次
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

于是，我像我的小梅奇以前那样，温柔和蔼地跟他说话。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsɪf(ə)l]
and **told** **him** **of** **the** **boundless** **love** **and** **compassion** **of** **our** **merciful**
和 讲述 他 的 这 无边无际 爱 和 同情 的 我们的 仁慈
[rɪ'diːmər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .
Redeemer **for** **even** **the** **greatest** **of** **sinners** **.**
救世主 为了 甚至 这 最 的 罪人 .

并告诉他，我们仁慈的救赎主对即使是最大的罪人也充满了无限的爱和怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ðen] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θiːf] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then **I** **read** **to** **him** **about** **the** **thief** **on** **the** **cross** **,** **and** **concluded** **with** **a**
然后 我 读 到 他 关于 这 贼 在 这 叉 , 和 结束 和 一个
[ʃɔːrt] [prer] .
short **prayer** **.**
短的 祷告 .

然后我给他读了关于十字架上强盗的故事，最后做了个简短的祷告。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [soʊl] , [ɔːr] ['weðər] ['eni] [æt; ət]
I **do** **not** **know** **what** **impression** **I** **made** **upon** **his** **darkened** **soul** **,** **or** **whether** **any** **at**
我 做 不是 知道 什么 印象 我 制成 之上 他的 变暗 灵魂 , 或者 无论 任何 在
[ɔːl] ;
all **;**
全部 ;

我不知道我是否给他那颗阴暗的灵魂留下了什么印象，或者说，我是否给他留下了任何印象；

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] ,
he **said** **nothing** **,** **but** **lay** **quite** **still** **,** **his** **glittering** **eyes** **sometimes** **fixed** **on** **vacancy** **,**
他 说 没有什么 , 但 躺 相当 仍然 , 他的 闪闪发光 眼睛 有时 固定的 在 空缺 ,

他一言不发，只是静静地躺着，闪亮的眼睛有时凝视着虚空。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [ðoʊ] ['ɪnstəntli] [ə'vəːtid] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] [met] .
sometimes **on** **my** **face** **,** **though** **instantly** **averted** **if** **our** **looks** **met** **.**
有时 在 我的 脸 , 尽管 即刻 避免了 如果 我们的 看起来 遇见 .

有时会落在我的脸上，但如果我们的目光相遇，我会立刻移开。

[æz; əz][aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] , ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
As **I** **rose** **to** **leave** **,** **saying** **I** **would** **,** **if** **possible** **,** **come** **and** **see** **him** **again**
作为 我 玫瑰 到 离开 , 说 我 会 , 如果 可能的 , 来 和 看 他 再次
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to **-** **morrow** **,**
到 - 明天 ,

我起身准备离开时，说道，如果可能的话，我明天会再来看他。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?
he **exclaimed** **suddenly** **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **'** **Are** **you** **her** **father** **?**
他 惊呼 突然 , 在 一个 低的 嗓音 , - 是 你 她 父亲 ?

他突然低声喊道："你是她父亲吗？"

[juː; jʊ] [spiːk] [ænd; ənd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] . -
You **speak** **and** **look** **just** **like** **her** **.** **'**
你 说话 和 看 只是 喜欢 她 . -

你的言谈举止和长相都和她一模一样。

['gesɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] ,
Guessing **directly** **to** **whom** **he** **alluded** **,** **I** **told** **him** **no** **,**
猜测 直接地 到 谁 他 暗示 , 我 讲述 他 不 ,

我直接猜到他指的是谁，然后告诉他不是。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ;

but	she	was	as	dear	to	me	as	a	daughter	;
但	她	曾是	作为	亲爱的	到	我	作为	一个	女儿	;

但她对我来说就像女儿一样亲切;

[dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə][send] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

did	he	wish	to	send	any	message	to	her	?
做过	他	希望	到	发送	任何	信息	到	她	?

他想给她捎个信吗?

[aɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

I	would	deliver	it	faithfully	if	he	did	.
我	会	递送	它	忠实	如果	他	做过	.

如果他真的这么做了，我一定会如实传达。

" - [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [ə'brʌptli] . -

"	-	Yes	,	-	he	answered	,	abruptly	.	-
"	-	是的	,	-	他	回答	,	突然	.	-

“是的，”他突然回答道。

[tel] [hɜːr; hər][dʒoʊ] - ['wɒnts] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [dʒʌst] [wʌns] [mɔːr] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][duː] .

Tell	her	Joe	Blurdon	wants	her	to	come	and	speak	to	him	again	—	just	once	more	—	as	his	poor	old	mother	used	to	do	.
告诉	她	乔	-	想要	她	到	来	和	说话	到	他	再次	—	只是	一次	更多的	—	作为	他的	贫穷的	老的	母亲	用过的	到	做	.

告诉她，乔·布鲁登希望她再来和他谈谈——就一次——就像他可怜的老母亲过去常常做的那样。

[tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['meɪbi] ,

Tell	her	it	won't	be	for	more	than	once	,	maybe	,
告诉	她	它	惯于	是	为了	更多的	比	一次	,	或许	,

告诉她，这大概只会发生一次。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [maɪ] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] . -

for	the	doctors	say	my	hours	are	numbered	.	'
为了	这	医生	说	我的	小时	是	编号	.	-

医生说我时日无多了。

" - [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [aɪ] [sed] .

"	'	God	willing	,	I	will	bring	her	with	me	to	-	morrow	,	'	I	said	.
"	-	上帝	愿意的	,	我	将要	带来	她	和	我	到	-	明天	,	-	我	说	.

“如果上帝保佑，我明天就带她一起来，”我说。

[ə; eɪ] ['sɔfənd] [laɪt] [keɪm] [ʌp]

A	softened	light	came	up
一个	软化	光	来了	向上

一束柔和的光线透了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hɑːrd] [fitʃər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

into	his	hard	features	,	but	he	remained	silent	;	and	wishing	him	good	-	night	,
进入	他的	难的	特征	,	但	他	剩余	沉默的	;	和	祝	他	好的	-	夜晚	,

目光落在他坚硬的脸上，但他保持沉默；我向他道了晚安。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

to	which	he	made	no	response	,	I	came	away	.
到	哪个	他	制成	不	回复	,	我	来了	离开	.

他没有回应，我就离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	now	,	my	little	girl	,	"	continued	uncle	,	turning	to	me	,
和	现在	,	我的	小的	女孩	,	"	持续	叔叔	,	转弯	到	我	,

“现在，我的小女儿，”叔叔说着，转向我说道，“

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	what	do	you	say	to	the	promise	I	have	made	this	unhappy	man	in	your	name	?
"	什么	做	你	说	到	这	承诺	我	有	制成	这	不开心	男人	在	你的	姓名	?

"

"

"

“你对我以你的名义向这位不幸的人许下的承诺有何看法？”

" [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

"	Say	,	uncle	?
"	说	,	叔叔	?

“喂，叔叔？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [maɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ]

"	I	repeated	,	my	heart	throbbing	painfully	from	mingled	feelings	;	"	I	am	glad	you
"	我	重复	,	我的	心	悸动	痛苦地	从	混合	情怀	;	"	我	是	高兴的	你

['ænsər] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

answered	as	you	did	.
回答	作为	你	做过	.

我重复道，心中五味杂陈，痛苦地跳动着：“我很高兴你这样回答我。”

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ! "

Oh	,	I	hope	,	I	wish	,	I	could	do	him	good	!	"
哦	,	我	希望	,	我	希望	,	我	可以	做	他	好的	!	"

哦，我希望，我多么希望，我能对他好！

" [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][duː][jʊr; jər] [best] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ænt] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	You	can	but	do	your	best	,	my	child	,	"	aunt	said	,	encouragingly	.
"	你	能	但	做	你的	最好的	,	我的	孩子	,	"	阿姨	说	,	令人鼓舞的是	.

“孩子，你只要尽力就好。”姑姑鼓励道。

" ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər]['gɪv(ə)n][ɪn]

"	Our	blessed	Redeemer	assures	us	that	even	a	cup	of	cold	water	given	in
"	我们的	蒙福	救世主	保证	我们	那	甚至	一个	杯子	的	寒冷的	水	给定	在

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪts] [rɪ'wɔːrd] ,

his	name	shall	have	its	reward	,
他的	姓名	将	有	它是	报酬	,

“我们蒙福的救赎主向我们保证，即使是奉他的名义所施舍的一杯凉水，也会得到奖赏。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ,

and	think	you	,	my	little	Mechie	,
和	思考	你	,	我的	小的	-	,

谢谢你，我的小梅奇，

[ðæt] [jʊr; jər] [kəm'pæʃənət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] ['ʌtər] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['fæmɪʃt] [soʊl]

that	your	compassionate	endeavours	to	save	from	utter	starvation	this	famished	soul
那	你的	富有同情心	努力	到	节省	从	说出	饥饿	这	饥饿	灵魂

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['haɪli] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['seɪvjər] ?

will	not	be	highly	pleasing	in	the	sight	of	our	gracious	Saviour	?
将要	不是	是	高度	令人愉悦	在	这	视线	的	我们的	亲切	救主	?

你出于怜悯之心，竭力拯救这个饥饿的灵魂免于饿死，难道不会蒙我们仁慈的救世主喜悦吗？

" ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] ,
" Early on the following morning I awoke ,
" 早期的 在 这 下列的 早晨 我 醒来 ,

第二天清晨，我醒了过来，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] .
and could sleep no more from thinking of the coming interview .
和 可以 睡觉 不 更多的 从 思维 的 这 未来 面试 .

他因为想着即将到来的面试而彻夜难眠。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ,
The sun was just rising ,
这 太阳 曾是 只是 上升 ,

太阳刚刚升起，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [laɪt] [glɪntid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [və'niːʃənz] ['ɪntuː]
and his golden light glinted here and there through the closed venetians into
和 他的 金的 光 闪闪发光 这里 和 那里 通过 这 关闭 威尼斯人 进入
['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] ,
our large ,
我们的 大的 ,

他的金色光芒透过紧闭的百叶窗，不时地照射进我们宽敞的房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[wel] - ['fɜːrnɪʃt] [bed] - [ruːm] .
well - furnished bed - room .
出色地 - 提供 床 - 房间 .

布置精美的卧室。

['raɪzɪŋ] , [aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ] [dɪs'kwaɪɪtid] ['spɪrɪt] [baɪ] ['ɜːrnɪst] [prer] , [ðen] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Rising , I comforted my disquieted spirit by earnest prayer , then went out into the
崛起 , 我 安慰 我的 不安 精神 经过 认真 祷告 , 然后 去 出去 进入 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

我起身，虔诚地祈祷，抚慰自己不安的心灵，然后走到花园里。

[haʊ] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [pɑːrts][ʌv; əv]
How cheering and soothing are the early summer mornings on the high parts of
如何 欢呼 和 舒缓 是 这 早期的 夏天 早晨 在 这 高的 部分 的
[ðə; ði] [keɪp] !
the Cape !
这 岬 !

科德角高地初夏的清晨是多么令人心旷神怡、舒心惬意啊！

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sændi] ['kwɑːləti][ʌv; əv]
The extreme softness and dryness of the air , owing to the sandy quality of
这 极端 柔软 和 干燥 的 这 空气 , 欠款 到 这 沙 质量 的
[ðə; ði][sɔɪl] ,
the soil ,
这 土壤 ,

由于土壤含沙量高，空气极其松软干燥。

[ðə; ði] [swiːt] , [hɑːr'moʊniəs] [kɔːl] [noʊts] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
the sweet , harmonious call notes of myriads of birds ,
这 甜的 , 和谐 称呼 笔记 的 无数 的 鸟类 ,

无数鸟儿甜美和谐的鸣叫声

[ðə; ði] ['sevrəl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [geɪ] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [ɪ'nɑ:kʃəs] ['ɪnsekts] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

the	several	sorts	of	gay	-	coloured	and	innoxious	insects	out	at	that	time	,
这	一些	排序	的	同性恋	-	有色	和	无害的	昆虫	出去	在	那	时间	,

当时出现的几种颜色鲜艳且无害的昆虫，

[hu:z] [ə'pɪrəns] [ædz] [jet] [mɔ:r] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪdiənt]

whose	appearance	adds	yet	more	of	life	and	brightness	to	the	radiant
谁	外貌	添加	然而	更多的	的	生活	和	亮度	到	这	辐射状

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnbi:mz] [ə'raʊnd] ,

combination	of	flowers	and	sunbeams	around	,
组合	的	花朵	和	阳光	大约	,

它的出现，为周围鲜花和阳光交相辉映的绚丽景象，增添了更多生机和光彩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['splendɪd] ['baʊndləs] [vju:] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , ['væliz] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] , [ðə; ði]

and	then	the	splendid	boundless	view	of	mountains	,	valleys	and	water	,	the
和	然后	这	灿烂	无边无际	看法	的	山脉	,	山谷	和	水	,	这

['glɪtərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] , [hu:z] [səb'du:d] ,

glittering	ocean	,	whose	subdued	,
闪闪发光	海洋	,	谁	低沉的	,

然后是壮丽无垠的山峦、山谷和水域景色，波光粼粼的海洋，它平静而宁静。

['tretʃərəs] [vɔɪs] ['miŋglz] [soʊ] ['mju:zɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər]

treacherous	voice	mingles	so	musically	from	the	distance	with	all	the	other
奸诈	嗓音	混合	所以	音乐上	从	这	距离	和	全部	这	其他

['plez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [ænd; ənd] ['penətreɪts] [tu:; tə] ['kwaɪət] [spɑ:ts] [rɪ'mu:vd]

pleasant	sounds	of	that	waking	hour	and	penetrates	to	quiet	spots	removed
令人愉快的	声音	的	那	醒来	小时	和	渗透	到	安静的	地点	已移除

[bɪ'jɑ:nd] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['laɪfs] [greɪt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [stɜ:r] [ænd; ənd]

beyond	reach	of	the	sight	and	the	noise	of	life's	great	commercial	stir	and
超过	抵达	的	这	视线	和	这	噪音	的	生活的	伟大的	商业的	搅拌	和

['kɑ:nflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

远处传来一个阴险的声音，与清晨其他悦耳的声音和谐地交织在一起，穿透到远离尘嚣的静谧角落，远离生活中巨大的商业喧嚣和冲突。

— [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['ju:niən] [ʌv; əv] [dɪ'laɪts] ['rerli] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ,

—	these	things	altogether	present	a	union	of	delights	rarely	to	be	found	,
—	这些	事物	共	展示	一个	联盟	的	美味	很少	到	是	成立	,

——这些事物加在一起，呈现出一种难得一见的愉悦组合。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:ti] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaɪmət]

and	the	more	to	be	enjoyed	because	of	the	beauty	also	of	the	climate
和	这	更多的	到	是	享受	因为	的	这	美丽	还	的	这	气候

.

:

.

而且，宜人的气候也让这一切更加令人愉悦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd]

But	the	day	passed	,	and	the	time	arrived
但	这	天	通过了	,	和	这	时间	到达的

但时光荏苒，时间到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][maɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [jet] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪrd] ['duːti][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

for	my	painful	and	yet	anxiously	desired	duty	to	be	performed	.
为了	我的	痛苦	和	然而	焦虑地	想要的	责任	到	是	执行	.

履行我那痛苦却又渴望的职责。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [kən'veid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] , [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['priːviəs]

The	carriage	conveyed	me	to	the	town	,	where	,	according	to	previous
这	运输	传递	我	到	这	镇	,	在哪里	,	根据	到	以前的

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

马车把我送到镇上，在那里，按照事先的约定，

[aɪ] [met] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['ʌŋk(ə)l] ['rɔsɪtɝ] .

I	met	and	took	up	Uncle	Rossiter	.
我	遇见	和	采取	向上	叔叔	罗西特	.

我遇到了罗西特叔叔，并收养了他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

In	a	little	while	we	reached	the	hospital	,
在	一个	小的	尽管	我们	达到	这	医院	,

不久我们就到了医院。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

and	I	was	soon	seated	by	the	bedside	of	the	dying	man	.
和	我	曾是	很快	坐着	经过	这	床头	的	这	垂死	男人	.

很快，我就坐在了垂死病人的床边。

['ʌŋk(ə)l] ,

Uncle	,
叔叔	,

叔叔，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][in'kwaiəriz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [briːf] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

after	a	few	kind	inquiries	and	the	brief	remark	that	he	had	brought	his
后	一个	很少	种类	查询	和	这	简短的	评论	那	他	有	带来	他的

[niːs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [rɪ'kwest] ,

niece	according	to	Blurdon's	request	,
侄女	根据	到	-	要求	,

在进行了一番友好的询问，并简短地提到他是按照布鲁登的要求带来了他的侄女之后，

[left] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

left	us	together	and	went	to	the	end	of	the	ward	to	speak	to	another
左边	我们	一起	和	去	到	这	结尾	的	这	病房	到	说话	到	其他

[sɪk] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

sick	person	with	whom	he	was	acquainted	.
生病的	人	和	谁	他	曾是	熟人	.

他把我们俩留下，走到病房尽头去和另一位他认识的病人说话。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

At	the	first	moment	a	sensation	of	faintness	came	over	me	.
在	这	第一的	片刻	一个	感觉	的	模糊	来了	超过	我	.

那一刻，我感到一阵眩晕。

[haʊ] ['fraɪtfəli] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ,

How	frightfully	changed	he	was	from	that	morning	when	,
如何	可怕地	已更改	他	曾是	从	那	早晨	什么时候	,

他与那天早上相比，变化真是太大了。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ʌn'broʊkən] [streŋθ] ,

in	all	the	pride	and	power	of	unbroken	strength	,
在	全部	这	自豪	和	力量	的	未破	力量	,

带着无可匹敌的骄傲和力量，

[hiː; hi][hæd; həd] [skauld] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['ræθfəli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	had	scowled	defiance	at	me	as	he	strode	wrathfully	away	with	his
他	有	皱着眉头	蔑视	在	我	作为	他	大步走	愤怒地	离开	和	他的

[speɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldə] !

spade	on	his	shoulder	!
铲	在	他的	肩膀	!

他怒气冲冲地瞪着我，肩上扛着铁锹，大步走开了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [aɪ] ['mæstərd] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

With	a	strong	effort	I	mastered	my	emotion	,
和	一个	强的	努力	我	精通	我的	情感	,

我经过一番努力才控制住了自己的情绪。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

but	although	the	endeavour	to	do	so	saved	me	from	the	weakness	of
但	虽然	这	努力	到	做	所以	已保存	我	从	这	弱点	的

['feɪntɪŋ] ,

fainting	,
昏厥	,

但是，尽管这样做使我免于昏厥的痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [maɪ] [terz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ][sæt]['saɪlənt] ,

it	could	not	restrain	my	tears	,	and	for	a	minute	or	two	I	sat	silent	,
它	可以	不是	抑制	我的	眼泪	,	和	为了	一个	分钟	或者	二	我	卫星	沉默的	,

我的眼泪止不住地流了下来，我沉默地坐了一两分钟。

['tʃoʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

choking	them	down	and	wiping	my	eyes	.
窒息	他们	向下	和	擦拭	我的	眼睛	.

我强忍着咽下它们，擦了擦眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - !

"	I	am	so	sorry	for	you	,	Blurdon	!
"	我	是	所以	对不起	为了	你	,	-	!

“布鲁登，我真为你感到难过！”

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] .

exclaimed	,	as	soon	as	I	could	speak	.
惊呼	,	作为	很快	作为	我	可以	说话	.

我刚学会说话就惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] ['dredfəli] !

"	You	have	suffered	so	dreadfully	!
"	你	有	遭受	所以	极其糟糕	!

“你遭受了太可怕的痛苦了！”

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ,

Let	us	hope	that	the	merciful	God	,
让	我们	希望	那	这	仁慈	上帝	,

让我们祈求仁慈的上帝，

['noʊɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l]['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [fər'get]

knowing	the	infirmity	of	our	mortal	nature	and	the	temptations	to	forget
会心	这	虚弱	的	我们的	凡人	自然	和	这	诱惑	到	忘记

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][sɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli]

him	and	to	yield	to	sin	to	which	your	life	has	been	more	particularly
他	和	到	屈服	到	罪	到	哪个	你的	生活	有	到过	更多的	特别

[ɪk'spoʊzd] ,

exposed	,
裸露	,

深知我们凡人本性的软弱，以及容易忘记上帝和屈服于罪恶的诱惑（而你的生活尤其容易受到这些诱惑），

[hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn]

has	punished	you	so	severely	in	this	world	in	order	that	he	may	save	your	soul	in
有	受到惩罚	你	所以	严重	在	这	世界	在	命令	那	他	可能	节省	你的	灵魂	在

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [kʌm] .

the	one	to	come	.
这	一	到	来	.

他今世对你施以如此严厉的惩罚，是为了在来世拯救你的灵魂。

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] ,

"	He	had	watched	me	crying	silently	,
"	他	有	观看	我	哭泣	默默	,

他看着我默默哭泣，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	with	a	softening	expression	coming	into	his	white	face	and	his	eyes
和	和	一个	软化	表达	未来	进入	他的	白色的	脸	和	他的	眼睛

['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

fastened	upon	me	,
系紧	之上	我	,

他苍白的脸上表情柔和下来，目光紧紧地盯着我。

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

he	said	abruptly	:
他	说	突然	:

他突然说道：

" [duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [flæts] ?

"	Do	you	mind	the	other	morning	when	I	came	after	you	on	the	Flats	?
"	做	你	头脑	这	其他	早晨	什么时候	我	来了	后	你	在	这	公寓	?

“你介意那天早上我在平原上跟着你吗？”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

I	told	him	,
我	讲述	他	,

我告诉他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌem 'iː] " (['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn]

and	he	believed	me	"	(	indicating	uncle	by	a	slight	jerk	of	his	thumb	in
和	他	相信	我	"	(	表明	叔叔	经过	一个	轻微	混蛋	的	他的	拇指	在

[hɪz; ɪz][oʊld] ['fæʃ(ə)n]) ,

his	old	fashion	)	,
他的	老的	时尚	)	,

他相信了我”(用他老式的方式，轻轻地用拇指指了指叔叔)，

" [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,

"	that	I	only	wanted	to	ask	your	advice	,
"	那	我	仅有的	通缉	到	问	你的	建议	,

我只是想请教您一些建议，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ][laɪ][æz; əz] [blæk] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] .

but	that	was	a	lie	—	a	lie	as	black	as	was	my	thought	.
但	那	曾是	一个	说谎	—	一个	说谎	作为	黑色的	作为	曾是	我的	想法	.

但那是一个谎言——一个像我的想法一样黑暗的谎言。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els]

I	wanted	to	rob	you	—	to	take	the	chain	and	watch	,	and	everything	else
我	通缉	到	抢	你	—	到	拿	这	链	和	手表	,	和	一切	别的

[juː; jʊ][hæd; həd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

you	had	about	you	.
你	有	关于	你	.

我想抢劫你——拿走你的项链、手表以及你身上所有其他的东西。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]

"	And	as	he	spoke	he	seemed	to	experience	a	momentary	relief	from
"	和	作为	他	辐	他	似乎	到	经验	一个	瞬间	宽慰	从

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

his	confession	,
他的	忏悔	,

“他一边说着，似乎一边从自己的忏悔中获得了一丝解脱。”

[ðen] [ə'gen] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]

then	again	fell	back	exhausted	and
然后	再次	跌倒	后退	筋疲力尽的	和

然后又筋疲力尽地倒了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

感到困扰。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

I	knew	that	but	few	words	could	be	allowed	in	such	a	case	.
我	知道	那	但	很少	字	可以	是	允许	在	这样的	一个	案件	.

我知道这一点，但这种情况下容不得半点言语。

" [ðoʊ] [jʊr; jər][sɪnz][biː; bi][æz; əz]['skɑːrlət] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [waɪt]

"	Though	your	sins	be	as	scarlet	,	"	I	whispered	,	"	they	shall	be	as	white
"	尽管	你的	罪孽	是	作为	猩红	,	"	我	低声说道	,	"	他们	将	是	作为	白色的

[æz; əz] [snoʊ] ;

as	snow	;
作为	雪	;

“你们的罪虽像朱红，也必变成雪白；

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [red] [laɪk] ['krɪmz(ə)n] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [wʊl] .

though	they	be	red	like	crimson	,	they	shall	be	as	wool	.
尽管	他们	是	红色的	喜欢	赤红	,	他们	将	是	作为	羊毛	.

虽红如朱红，却如羊毛般柔软。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['dɪmli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd]

"	He	looked	at	me	as	if	dimly	understanding	my	meaning	,	but	remained
"	他	看起来	在	我	作为	如果	依稀	理解	我的	意义	,	但	剩余

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

他看了我一眼，似乎隐约明白了我的意思，但仍然保持沉默。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][sæt][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] ,

For	some	time	I	sat	by	him	with	a	strange	confusion	of	thought	,
为了	一些	时间	我	卫星	经过	他	和	一个	奇怪的	困惑	的	想法	,

我坐在他身边，思绪一片混乱，一坐就是好一会儿。

[maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][maɪ] [prerz] [ə'sendɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] .

my	heart	beating	violently	and	my	prayers	ascending	in	secret	.
我的	心	殴打	暴力	和	我的	祈祷	上升	在	秘密	.

我的心跳剧烈，我的祈祷在心中悄悄升腾。

[ðen] [aɪ] [roʊz] ['kwɪkli] , [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Then	I	rose	quickly	,	seized	by	a	sudden	,
然后	我	玫瑰	迅速地	,	查获	经过	一个	突然	,

然后我猛地站了起来，突然感到一阵强烈的.....

['nɜːrvəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] ['bɔtlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] .

nervous	desire	to	examine	some	bottles	on	a	table	near	.
紧张的	欲望	到	检查	一些	瓶子	在	一个	桌子	靠近	.

紧张地想要查看附近桌子上的一些瓶子。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] .

He	gasped	and	gazed	after	me	as	if	he	would	have	me	stay	.
他	倒吸一口气	和	凝视	后	我	作为	如果	他	会	有	我	停留	.

他倒吸一口气，目光追随着我，仿佛想让我留下来。

[ə'gen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [klɛnsɪθ]

Again	I	sat	down	and	spoke	of	the	blood	of	Jesus	Christ	,	which	cleanseth
再次	我	卫星	向下	和	辐	的	这	血	的	耶稣	基督	,	哪个	清洁

[frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ,

from	all	sin	,
从	全部	罪	,

我又坐下，讲论耶稣基督的宝血，这宝血能洗净一切罪孽。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] , [hɪz; ɪz][sɪn] ,

and	I	read	to	him	the	account	of	the	Prodigal	,	his	sin	,
和	我	读	到	他	这	帐户	的	这	浪子	,	他的	罪	,

我给他读了浪子回头的故事，讲述了他的罪过，

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	repentance	and	his	return	to	his	father	.
他的	悔改	和	他的	返回	到	他的	父亲	.

他的忏悔以及他回到父亲身边。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['pærəbl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] ,

Then	I	turned	to	that	other	parable	,	so	full	of	comfort	to	the	repentant	sinner	,
然后	我	转向	到	那	其他	寓言	,	所以	满的	的	舒适	到	这	悔改的	罪人	,

然后我又讲了另一个寓言，这个寓言对悔改的罪人来说充满了安慰。

[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [haɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,

which	tells	of	the	labourers	hired	in	the	vineyard	,
哪个	讲述	的	这	劳工	雇用	在	这	葡萄园	,

它讲述了在葡萄园里雇佣的工人的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	those	of	the	eleventh	hour	receiving	in	common	with	those	of	the
和	的	那些	的	这	第十一	小时	接收	在	常见的	和	那些	的	这

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

early	morning	.
早期的	早晨	.

而那些在第十一个小时领受的人，与那些在清晨领受的人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

" [soʊ][juː; jʊ] [pər'siːv] , [dʒoʊ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" So you perceive , Joe , " I went on ,
" 所以 你 感知 , 乔 , " 我 去 在 ,

“所以你明白我的意思，乔，”我继续说道。

" [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l][ɪz] [ə'bʌndənt] [ɪn] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ə'genst]
" that while the holy Bible is abundant in threatenings and denunciations against
" 那 尽管 这 圣 圣经 是 丰富 在 威胁 和 谴责 反对
[ðə; ði] ['hɑrdnd] ['sɪnər] ,
the hardened sinner ,
这 硬化 罪人 ,

“虽然《圣经》中充满了对顽固罪人的威胁和谴责，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'baundz] [ɪn] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]
it also abounds in promises and encouragements to the sorrowful and
它 还 很多 在 承诺 和 鼓励 到 这 悲伤 和
['penɪtənt] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,
penitent — to those who ,
忏悔者 — 到 那些 WHO ,

它也充满了对悲伤和忏悔者的承诺和鼓励——对那些.....

[ɪn] [truː] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
in true lowliness of heart ,
在 真的 卑贱 的 心 ,

怀着真正的谦卑之心，

[kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌtər] [ʌn'wɜːrðinəs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
come to their heavenly Father declaring their utter unworthiness to be his
来 到 他们的 天上 父亲 声明 他们的 说出 不配 到 是 他的
[sʌnz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,
sons and imploring him to receive them ,
儿子们 和 恳求 他 到 收到 他们 ,

他们来到天父面前，承认自己完全不配做他的儿子，恳求他接纳他们。

[ɪf] ['oʊnli][æz; əz] [haɪrd] ['sɜːrvənt] .
if only as hired servants .
如果 仅有的 作为 雇用 仆人 .

即使只是作为雇工。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
" I did not dare to say much more ,
" 我 做过 不是 敢 到 说 很多 更多的 ,

我不敢再多说了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
and it was almost a relief to me when uncle came to take me home .
和 它 曾是 几乎 一个 宽慰 到 我 什么时候 叔叔 来了 到 拿 我 家 .

叔叔来接我回家时，我几乎如释重负。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mænz][hænd][æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə]
A tear I could not restrain fell upon the wretched man's hand as I rose to
一个 撕 我 可以 不是 抑制 跌倒 之上 这 可怜 男人的 手 作为 我 玫瑰 到
[goʊ] .
go .
去 .

我起身要走时，一滴眼泪不由自主地落在了那个可怜男人的手上。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] .

He	noted	it	,	and	started	.
他	著名的	它	,	和	开始	.

他记下了这一点，然后开始行动。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , " [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] ,

"	Ah	,	my	friend	,	"	said	uncle	earnestly	and	slowly	,	"	you	felt	that	tear	,
"	啊	,	我的	朋友	,	"	说	叔叔	切实	和	缓慢地	,	"	你	毛毡	那	撕	,

“啊，我的朋友，”叔叔认真而缓慢地说，“你感觉到了那滴眼泪。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

but	I	say	unto	you	,
但	我	说	到	你	,

但我告诉你们，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] [ðæn; ðən]['oʊvər] ['naɪnti] [ænd; ənd]

there	is	more	joy	in	heaven	over	one	sinner	that	repenteth	than	over	ninety	and
那里	是	更多的	喜悦	在	天堂	超过	一	罪人	那	悔改	比	超过	九十	和

[naɪn][dʒʌst] ['pɝːsənz] [huː] [niːd] [noʊ] [rɪ'pentəns] .

nine	just	persons	who	need	no	repentance	.
九	只是	人	WHO	需要	不	悔改	.

天父为一个悔改的罪人所欢喜，胜过为九十九个无需悔改的义人所欢喜。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	166	]
"	[	页	-	]

[第166页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

The	week	that	followed	my	first	visit	to	the	hospital	was	full	of	painful
这	星期	那	随后	我的	第一的	访问	到	这	医院	曾是	满的	的	痛苦

[ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

excitement	to	us	all	.
激动	到	我们	全部	.

我第一次去医院之后的一周，对我们所有人来说都充满了痛苦的兴奋。

- [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] .

Blurdon	lay	for	some	days	,	and	was	at	intervals	able	to	converse	.
-	躺	为了	一些	天	,	和	曾是	在	间隔	有能力的	到	交谈	.

布卢登躺了几天，期间偶尔还能说话。

[ɔːl][ðə; ði] ['gluːmi] [fə'rɑːsəti] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] , [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ,

All	the	gloomy	ferocity	,	the	savage	harshness	of	his	tone	,	look	and	manner	,
全部	这	阴沉	恶	,	这	野蛮的	严厉	的	他的	语气	,	看	和	方式	,

他语气、眼神和举止中流露出的阴郁凶狠和野蛮冷酷，

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [soʊ][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

which	before	so	repelled	and	frightened	me	,	had	now	given	place	to	a
哪个	前	所以	排斥	和	害怕	我	,	有	现在	给定	地方	到	一个

[səb'duːd] ,

subdued	,
低沉的	,

先前令我如此反感和恐惧的事物，如今已变得平静下来，取而代之的是一种顺从的.....

[kən'traɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ][hoʊp] [ðæt]
contrite **voice** **and** **expression** **,** **such** **as** **could** **not** **but** **strengthen** **my** **hope** **that**
懊悔 嗓音 和 表达 , 这样的 作为 可以 不是 但 加强 我的 希望 那
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
his **heart** **was** **changed** **.**
他的 心 曾是 已更改 .

他悔恨的语气和表情，让我更加相信他已经改变了心意。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðoʊz] ['kloʊzɪŋ] [siːnz] .
I **need** **not** **dwell** **on** **those** **closing** **scenes** **.**
我 需要 不是 住 在 那些 结束 场景 .

我无需过多赘述那些结尾的场景。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [sæŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .
He **gradually** **sank** **,** **and** **his** **last** **words** **were** **a** **petition** **for** **forgiveness** **.**
他 逐步地 沉没 , 和 他的 最后的 字 是 一个 请愿 为了 饶恕 .

他渐渐沉入水底，临终前恳求原谅。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [mæn][kən'faidid][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['rɔsɪtɚ] .
Before **his** **death** **the** **repentant** **man** **confided** **his** **history** **to** **Uncle** **Rossiter** **.**
前 他的 死亡 这 悔改的 男人 坦白 他的 历史 到 叔叔 罗西特 .

临终前，这位悔过自新的男子向罗西特叔叔倾诉了自己的过往。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs] ['mʌðər] , [ə'genst] [huːz] ['kaʊns(ə)l][hɪz; ɪz] ['restləs] ['spɪrɪt]
He **was** **the** **son** **of** **a** **pious** **mother** **,** **against** **whose** **counsel** **his** **restless** **spirit**
他 曾是 这 儿子 的 一个 虔诚的 母亲 , 反对 谁 法律顾问 他的 不安 精神
[hæd; həd] ['ɜːrli] [rɪ'beld] .
had **early** **rebelled** **.**
有 早期的 叛乱 .

他是一位虔诚母亲的儿子，但他不安分的灵魂很早就违背了母亲的劝告。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]
" **I** **am** **dying** **now** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **because** **I** **have**
" 我 是 垂死 现在 , " 他 说 , " 因为 我 有

“我现在快要死了，”他说，“因为我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
all **along** **chosen** **to** **live** **without** **God** **in** **the** **world** **.**
全部 沿着 选定 到 居住 没有 上帝 在 这 世界 .

一直以来，他们都选择在这个世界上过着没有上帝的生活。

[aɪ][set] [ɔːf][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ][oʊn] [wei] ,
I **set** **off** **and** **followed** **my** **own** **way** **,**
我 放 离开 和 随后 我的 自己的 方式 ,

我启程，走上了自己的路。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [gaɪdɪŋz] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz]['evər][sʌn][wʌz; wəz]
against **the** **warnings** **and** **guidings** **of** **as** **good** **a** **mother** **as** **ever** **son** **was**
反对 这 警告 和 指导 的 作为 好的 一个 母亲 作为 曾经 儿子 曾是
['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ;
blessed **with** **;**
蒙福 和 ;

违背了儿子所能拥有的最善良的母亲的警告和指导；

[ə'genst] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['waɪzɪst] [bʊk] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði]

against	the	teachings	of	the	best	and	wisest	book	that	ever	was	written	,	the
反对	这	教义	的	这	最好的	和	最明智的	书	那	曾经	曾是	书面	,	这

['baɪb(ə)l] ;

Bible	;
圣经	;

违背了有史以来最好、最智慧的书籍《圣经》的教导;

[ə'genst] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

against	a	right	good	education	;
反对	一个	正确的	好的	教育	;

反对接受良好的教育;

[ænd; ənd] ['læstli] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:nʃəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [held] [ˌem 'i:]

and	lastly	against	the	rein	of	that	conscience	which	would	often	have	held	me
和	最后	反对	这	缰绳	的	那	良心	哪个	会	经常	有	握住	我

[ɪn] .

in	.
在	.

最后，还要对抗那常常束缚我的良心。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [wi:; wi][ɔ:l][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts]

"	I	can	well	remember	how	we	all	sat	with	a	great	sadness	on	our	hearts
"	我	能	出色地	记住	如何	我们	全部	卫星	和	一个	伟大的	悲伤	在	我们的	心

[ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] .

and	listened	while	uncle	told	the	story	.
和	听着	尽管	叔叔	讲述	这	故事	.

“我清楚地记得，我们当时都怀着深深的悲伤，听着叔叔讲述这个故事。

" [aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , " [sed] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] — " [ðæt] [ɪz] ,

"	I	cared	for	none	of	these	things	,	"	said	Blurdon	to	him	—	"	that	is	,
"	我	关心	为了	没有任何	的	这些	事物	,	"	说	-	到	他	—	"	那	是	,

“我一点也不在乎这些事，”布鲁登对他说——“也就是说，

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] [su:n] [aɪ]

I	came	to	care	for	none	of	them	,	for	at	first	I	did	,	but	soon	I
我	来了	到	关心	为了	没有任何	的	他们	,	为了	在	第一的	我	做过	,	但	很快	我

['dɪdnt] .

didn't	.
没有	.

我对他们都不再关心了，起初我确实关心过他们，但很快就不再关心了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɔ:r] [tʃoʊz] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt]

And	I	came	to	think	,	or	chose	to	think	,	that	I	knew	better	than	the	great
和	我	来了	到	思考	,	或者	选择	到	思考	,	那	我	知道	更好的	比	这	伟大的

,

,
,

于是我开始认为，或者说选择认为，我比那些伟大的人更懂行。

[ɔ:l] - ['noʊɪŋ] [gɑ:d] [wʌt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [weɪz] [wɜ:r; wər] [gʊd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hæpinəs] .

all	-	knowing	God	what	things	and	ways	were	good	for	my	happiness	.
全部	-	会心	上帝	什么	事物	和	方式	是	好的	为了	我的	幸福	.

全知全能的上帝知道哪些事物和方法对我的幸福有益。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [gʊd] [nɔ:r] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:rd]

That	it	was	neither	good	nor	necessary	to	be	so	particular	as	the	Lord
那	它	曾是	两者都不	好的	也不	必要的	到	是	所以	特别的	作为	这	主

[rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['noʊʃ(ə)n][aɪ] [tʊk] [ʌp] ,

required	was	the	first	notion	I	took	up	,
必需的	曾是	这	第一的	概念	我	采取	向上	,

我首先想到的是，完全按照主的要求去做既不好也没必要。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'hed]

and	after	that	the	devil	himself	could	not	have	wished	me	to	go	ahead
和	后	那	这	魔鬼	他自己	可以	不是	有	希望	我	到	去	前方

['fæstər] .

faster	.
快点	.

在那之后，就算魔鬼也不希望我走得更快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]

It	was	throwing	the	reins	on	the	neck	of	a	wild
它	曾是	投掷	这	缰绳	在	这	脖子	的	一个	荒野

它就像是把缰绳甩到一匹野马的脖子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

马。

[foʊks] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnwərd] [roʊd] ['biːɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,

Folks	talk	of	the	downward	road	being	bright	and	easy	,	but	,	to	my	shame	,
各位	讲话	的	这	向下	路	存在	明亮的	和	简单的	,	但	,	到	我的	耻辱	,

人们常说下坡路光明又平坦，但令我惭愧的是，

[aɪ] [noʊ] ['evri] [maɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] ,

I	know	every	mile	of	it	only	too	well	,
我	知道	每一个	英里	的	它	仅有的	也	出色地	,

我对那里的每一英里都了如指掌。

[ænd; ənd][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊd][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [nʌn] [soʊ]

and	can	testify	that	after	a	bit	there	is	no	road	so	rough	and	none	so
和	能	作证	那	后	一个	少量	那里	是	不	路	所以	粗糙的	和	没有任何	所以

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

我可以作证，过了一段时间后，你会发现没有比这更崎岖、更黑暗的路了。

" ['ʌŋk(ə)l][toʊld][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'piːt] .

"	Uncle	told	us	much	more	which	I	need	not	now	repeat	.
"	叔叔	讲述	我们	很多	更多的	哪个	我	需要	不是	现在	重复	.

“叔叔还告诉我们很多，我现在就不必重复了。”

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ;

"	he	added	;
"	他	额外	;

他补充道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊnwərd] [roʊd] [ðæt] [led][hɪm; ɪm]['oʊvər] [ðæt] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [brɔːt]

"	it	was	the	downward	road	that	led	him	over	that	precipice	and	brought
"	它	曾是	这	向下	路	那	引领	他	超过	那	悬崖	和	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

him	to	his	death	.
他	到	他的	死亡	.

“正是这条下坡路将他引向了悬崖，最终夺去了他的生命。”

['tʃɪldrən] , [teɪk] [ðɪs] ['les(ə)n] [tuː; tə] [hɑːrt] : [ðə; ði] ['daʊnwərd] [hɪl] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [ɪz] ['kʌvərd]

Children	,	take	this	lesson	to	heart	:	the	downward	hill	to	perdition	is	covered
孩子们	,	拿	这	课	到	心	:	这	向下	爬坡道	到	毁灭	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [pæðz] ,

with	paths	,
和	路径	,

孩子们，请记住这个教训：通往毁灭的下坡路遍布小径。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [sʌm; səm] [brɔːd] , [sʌm; səm] ['næroʊ] , [sʌm; səm] [streɪt] , [sʌm; səm] ['waɪndɪŋ] ,

so	to	speak	,	some	broad	,	some	narrow	,	some	straight	,	some	winding	,
所以	到	说话	,	一些	广阔	,	一些	狭窄的	,	一些	直的	,	一些	绕线	,

[sʌm; səm] [smuːð] , [sʌm; səm] [rʌf] ;

some	smooth	,	some	rough	;
一些	光滑的	,	一些	粗糙的	;

可以说，有的宽阔，有的狭窄，有的笔直，有的蜿蜒，有的光滑，有的粗糙；

[bʌt; bət] , ['verid] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] , [bəuθ][ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪn] [ə'pærənt] [kɔːrs] ,

but	,	varied	though	they	all	are	,	both	in	appearance	and	in	apparent	course	,
但	,	多种多样	尽管	他们	全部	是	,	两个都	在	外貌	和	在	明显	课程	,

但是，尽管它们在外观和表面上的发展过程中各不相同，

[ðeɪ] ['evri] [wʌn] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

they	every	one	lead	to	destruction	.
他们	每一个	一	带领	到	破坏	.

它们无一例外都会导致毁灭。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðɪs] [greɪt] ['waid,spredɪŋ] [hɪl] ,

How	many	are	tempted	to	set	off	down	this	great	widespreading	hill	,
如何	许多	是	受诱惑	到	放	离开	向下	这	伟大的	广泛传播	爬坡道	,

有多少人被诱惑着要沿着这条绵延起伏的大山坡向下走去?

[iːtʃ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔːr] ['pleʒər] !

each	in	pursuit	of	his	particular	employment	or	pleasure	!
每个	在	追逐	的	他的	特别的	就业	或者	乐趣	!

每个人都是为了追求自己的职业或乐趣!

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['hɜːrid] ['ɪntuː]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər] ['evər] !

and	how	many	are	thus	hurried	into	danger	and	ruined	for	ever	!
和	如何	许多	是	因此	慌忙	进入	危险	和	毁坏	为了	曾经	!

于是有多少人被匆匆送入危险境地，永远地毁了一生!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

It	is	a	blessed	thing	to	choose	from	the	first	the	right	path	.
它	是	一个	蒙福	事物	到	选择	从	这	第一的	这	正确的	小路	.

从一开始就选择正确的道路是一件幸事。

['wɪzdəmz] [weɪz] [ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [pæðz] [ɑːr; ər] [pæðz] [ʌv; əv]

Wisdom's	ways	are	ways	of	pleasantness	and	all	her	paths	are	paths	of
智慧的	方式	是	方式	的	愉悦	和	全部	她	路径	是	路径	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

智慧的道路是愉悦的道路，她的所有路径都是和平的道路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

[maɪ] ['sɪstər] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [wʌns] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ,

My	sister	Charlotte	had	once	gone	with	uncle	to	the	hospital	,	and	,
我的	姐姐	夏洛特	有	一次	已消失	和	叔叔	到	这	医院	,	和	,

我妹妹夏洛特曾经和叔叔一起去过医院，然后，

['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['θɔːtləsli] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

tired	of	waiting	in	the	carriage	,	thoughtlessly	begged	leave	to	follow	him	into
疲劳的	的	等待	在	这	运输	,	不经思考地	乞求	离开	到	跟随	他	进入

[ðə; ði][wɔːrd] ,

the	ward	,
这	病房	,

在马车里等得不耐烦了，她不假思索地请求允许她跟着他进病房。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

but	as	she	entered	a	faintness	and	horror	seized	her	,
但	作为	她	进入	一个	模糊	和	恐怖	查获	她	,

但当她进入房间时，一阵眩晕和恐惧攫住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌðərwaɪz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	she	realized	the	scene	in	a	manner	that	had	otherwise	been	impossible
和	她	已实现	这	场景	在	一个	方式	那	有	否则	到过	不可能的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['neɪtʃər] .

to	her	light	-	hearted	nature	.
到	她	光	-	心地	自然	.

她以一种与她轻松开朗的性格原本不符的方式，意识到了眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

It	was	days	before	she	could	shake	off	the	impression	,
它	曾是	天	前	她	可以	摇	离开	这	印象	,

她过了好几天才摆脱这种印象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

and	it	seemed	to	create	quite	a	deep	feeling	in	her	,	making	her
和	它	似乎	到	创造	相当	一个	深的	感觉	在	她	,	制作	她

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .

unusually	grave	and	sad	.
异常地	严重	和	伤心	.

这似乎在她心中激起了很深的情感，让她变得异常严肃和悲伤。

[ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['rɔsɪtɚ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

The	tears	filled	her	eyes	now	while	Uncle	Rossiter	was	speaking	,
这	眼泪	已填	她	眼睛	现在	尽管	叔叔	罗西特	曾是	请讲	,

罗西特叔叔说话的时候，她的眼里已经充满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərd] [ðæt] [ðen] [oʊld] ['suːzənz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

and	she	told	me	afterward	that	then	old	Susan's	words	had	come	back	to
和	她	讲述	我	之后	那	然后	老的	苏珊的	字	有	来	后退	到

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] ,

her	with	a	new	force	,
她	和	一个	新的	力量	,

后来她告诉我，老苏珊的话在她耳边重新涌现，并有了新的力量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉思费尔德酒店(Rathfelder's Hotel)
第6/7页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːv(ə)l][self] - [wɪl]
and **she** **saw** **a** **resemblance** **in** **her** **own** **life** **and** **the** **same** **evil** **self** **-** **will**
和 她 锯 一个 相似 在 她 自己的 生活 和 这 相同的 邪恶的 自己 - 将要
[æt; ət][wɜːrk][æz; əz][ɪn] - [ˈɜːrli] [deɪz] .
at **work** **as** **in** **Blurdon's** **early** **days** **.**
在 工作 作为 在 - 早期的 天 .

她发现自己的人生与布鲁登早年的经历有相似之处，同样存在着邪恶的自我意志。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [maɪ][wʌns] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [siːmd]
" **Do** **you** **remember** **,** **"** **she** **asked** **,** **"** **my** **once** **saying** **that** **everything** **pleasant** **seemed**
" 做 你 记住 , " 她 问 , " 我的 一次 说 那 一切 令人愉快的 似乎
[rɔːŋ] ,
wrong **,**
错误的 ,

“你还记得吗？”她问，“我曾经说过，所有令人愉快的事情似乎都是错的。”

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [rɔːŋ] [siːmd] [ˈplez(ə)nt] ?
and **everything** **wrong** **seemed** **pleasant** **?**
和 一切 错误的 似乎 令人愉快的 ?

难道所有不好的事情都让人觉得很愉快吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bʌt; bət] [ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] ?
What **was** **that** **but** **choosing** **the** **wrong** **path** **?**
什么 曾是 那 但 选择 这 错误的 小路 ?

那不就是选错了路吗?

" [dɪr] [ˈlɑːti] !
" **Dear** **Lotty** **!**
" 亲爱的 洛蒂 !

“亲爱的洛蒂!

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)l][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] , [baɪ][ˈgɑːdz] [greɪs] ,
that **day** **was** **a** **memorable** **one** **to** **her** **,** **for** **,** **by** **God's** **grace** **,**
那 天 曾是 一个 难忘 一 到 她 , 为了 , 经过 神的 优雅 ,

那天对她来说是难忘的一天，因为，蒙上帝恩典，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
it **became** **the** **turning** **-** **point** **of** **her** **life** **.**
它 成为 这 转弯 - 观点 的 她 生活 .

这成为了她人生的转折点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

[θriː] [ˈjɪrz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [hoʊˈtel][ænd; ənd]
Three **years** **came** **and** **went** **after** **the** **foregoing** **visit** **to** **Rathfelder's** **Hotel** **and**
三 年 来了 和 去 后 这 前文 访问 到 - 酒店 和
[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɪˈvents] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkɔːrdɪd] .
the **consequent** **events** **I** **have** **recorded** **.**
这 后果 活动 我 有 记录 .

在我记录的上次造访拉思费尔德酒店及随后发生的事件之后，三年过去了。

['peɪnf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðoʊz][ɪ'vents][wʌz; wəz],

Painful	**as**	**the**	**nature**	**of**	**those**	**events**	**was**	**,**
痛苦	作为	这	自然	的	那些	活动	曾是	,

尽管那些事件的性质令人痛苦，

[aɪ][ðen][sɔ:][ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər]['blesɪŋz][prə'dʌktɪv][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][gʊd][tu:; tə]['ʃɑ:rlət]

I	**then**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**blessings**	**productive**	**of**	**eternal**	**good**	**to**	**Charlotte**
我	然后	锯	那	他们	是	祝福	生产力	的	永恒	好的	到	夏洛特

[ænd; ənd][ˌem 'i:].

and	**me**	**.**
和	我	.

我这才意识到，它们是给夏洛特和我带来永恒福祉的祝福。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][greɪt][dʒɔɪ][ænd; ənd]['kʌmfərt],[dɪr][ænt][rɔsɪtɚz][helθ][kən'tɪnju:d]['sloʊli][tu:; tə]

To	**our**	**great**	**joy**	**and**	**comfort**	**,**	**dear**	**Aunt**	**Rossiter's**	**health**	**continued**	**slowly**	**to**
到	我们的	伟大的	喜悦	和	舒适	,	亲爱的	阿姨	罗斯特的	健康	持续	缓慢地	到

[ɪm'pru:v],

improve	**,**
提升	,

令我们无比欣慰的是，亲爱的罗西特阿姨的健康状况持续缓慢好转。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fi:lɪŋz][ə'weɪkənd][ɪn][maɪ][hɑ:rt][ænd; ənd][soʊl][wen][fɜ:rst][aɪ]['lɜ:rnɪd][haʊ]

but	**the**	**feelings**	**awakened**	**in**	**my**	**heart**	**and**	**soul**	**when**	**first**	**I**	**learned**	**how**
但	这	情怀	觉醒	在	我的	心	和	灵魂	什么时候	第一的	我	学习	如何

['perələsli][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][laɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][deθ]['nevər][pæst][ə'weɪ].

perilously	**in**	**the**	**midst**	**of**	**life**	**she**	**was**	**in**	**death**	**never**	**passed**	**away**	**.**
危险地	在	这	中间	的	生活	她	曾是	在	死亡	绝不	通过了	离开	.

但当我第一次得知她在生命中多么危险，死亡却从未真正消逝时，我的内心深处却被唤醒了那种感觉。

[ænd; ənd][gʊd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

And	**good**	**for**	**me**	**it**	**was**
和	好的	为了	我	它	曾是

对我来说，这是件好事。

[ðeɪ][dɪd][nɑ:t]—[gʊd][ɪn]['evri][weɪ],[æz; əz][rɪ'gɑ:rdɪd][ðɪs][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst],['meɪkɪŋ]

they	**did**	**not**	**—**	**good**	**in**	**every**	**way**	**,**	**as**	**regarded**	**this**	**world**	**and**	**the**	**next**	**,**	**making**
他们	做过	不是	—	好的	在	每一个	方式	,	作为	认为	这	世界	和	这	下一个	,	制作

[ˌem 'i:][mɔ:r]['θɔ:tf(ə)l],

me	**more**	**thoughtful**	**,**
我	更多的	周到	,

他们没有——无论从今世还是来世的角度来看，他们都很好，这让我变得更加深思熟虑。

[kən'sɪdərət][ænd; ənd][ɪk'skju:zɪŋ][tɔ:rd][ðoʊz][hu:m][aɪ][lʌvd],[fɔ:r; fər],[ɑ:][ˌem 'i:]!

considerate	**and**	**excusing**	**toward**	**those**	**whom**	**I**	**loved**	**,**	**for**	**,**	**ah**	**me**	**!**
周到	和	借口	朝向	那些	谁	我	喜爱	,	为了	,	啊	我	!

对那些我爱的人体贴和宽容，因为，啊，我自己！

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t]['lɜ:rnɪd][ðæt][wi:; wi][noʊ][nɑ:t][wʌt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:roʊ]?

had	**I**	**not**	**learned**	**that**	**we**	**know**	**not**	**what**	**shall**	**be**	**on**	**the**	**morrow**	**?**
有	我	不是	学习	那	我们	知道	不是	什么	将	是	在	这	明天	?

难道我没有明白，我们无法预知明天会发生什么吗?

"[fɔ:r; fər][wʌt][ɪz][jʊr; jər][laɪf]?

"	**For**	**what**	**is**	**your**	**life**	**?**
"	为了	什么	是	你的	生活	?

你的生命是为了什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈveɪpər] , [ðæt] [əˈpɪrəθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [vænɪʃɛθ]
It **is** **even** **a** **vapour** **,** **that** **appeareth** **for** **a** **little** **time** **,** **and** **then** **vanisheth**
它 是 甚至 一个 汽 , 那 出现 为了 一个 小的 时间 , 和 然后 消失
[əˈweɪ] .
away **.**
离开 .

它就像一缕轻烟，出现片刻，随即消散。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [dɪr] [ˈʃɑːrlət] ,
" **And** **as** **for** **dear** **Charlotte** **,**
" 和 作为 为了 亲爱的 夏洛特 ,

至于亲爱的夏洛特，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [soʊ]
the **death** **of** **Blurdon** **and** **all** **the** **circumstances** **attending** **it** **had** **left** **so**
这 死亡 的 - 和 全部 这 情况 参加 它 有 左边 所以
[diːp] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ˌaɪ ˈtiː]
deep **an** **impression** **on** **her** **mind** **that** **even** **time** **was** **powerless** **to** **efface** **it**
深的 一个 印象 在 她 头脑 那 甚至 时间 曾是 无力 到 抹去 它
.
:
.

布鲁登的死以及与之相关的一切情况在她心中留下了如此深刻的印象，以至于时间也无法将其抹去。

[ðɪs] [ˈɪnfluəns] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz]
This **influence** **cannot** **but** **be** **regarded** **as**
这 影响 不能 但 是 认为 作为

这种影响只能被视为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] ;
a **divine** **interposition** **in** **her** **favour** **;**
一个 神圣的 插入 在 她 偏爱 ;

神明的干预对她有利；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
for **she** **confessed** **to** **me** **that** **at** **that** **period** **her** **soul** **was** **in** **a**
为了 她 坦白 到 我 那 在 那 时期 她 灵魂 曾是 在 一个
[ˈdeɪndʒərəsli] [rɪˈbeljəs] [steɪt] [əˈgenst] [ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] ,
dangerously **rebellious** **state** **against** **the** **all** **-** **wise** **,**
危险地 叛逆的 状态 反对 这 全部 - 明智的 ,

因为她向我坦白，在那段时间里，她的灵魂处于一种危险的反叛状态，对抗着那些全知全能的人。

[ɔːl] - [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [kriˈeɪtər] .
all **-** **merciful** **Creator** **.**
全部 - 仁慈 创作者 .

全能仁慈的造物主。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [ʃiː; ʃi]
When **the** **truth** **suddenly** **flashed** **upon** **her** **soul** **she** **was** **terrified** **exceedingly** **,** **she**
什么时候 这 真相 突然 闪光灯 之上 她 灵魂 她 曾是 恐惧 非常 , 她
[sed] ,
said **,**
说 ,

她说，当真相突然闪现在她脑海里时，她感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ,

and	began	from	that	hour	to	think	as	she	had	never	thought	before	,
和	开始	从	那	小时	到	思考	作为	她	有	绝不	想法	前	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] — [jes] ,

and	to	resolve	—	yes	,
和	到	解决	—	是的	,

从那一刻起，她开始以前所未有的方式思考，并下定决心——是的，

[tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

to	resolve	to	live	a	new	life	.
到	解决	到	居住	一个	新的	生活	.

下定决心开始新生活。

" [juː; jʊ] [siː] , - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	You	see	,	Mechie	,	"	she	added	,
"	你	看	,	-	,	"	她	额外	,

“你看，梅奇，”她补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðæt]

"	it	was	not	of	course	that	I	thought	I	could	live	such	a	life	as	that
"	它	曾是	不是	的	课程	那	我	想法	我	可以	居住	这样的	一个	生活	作为	那

[pʊr] ['kriːtʃər] [dɪd] ,

poor	creature	did	,
贫穷的	生物	做过	,

“当然，我并不认为自己可以过上像那个可怜的人儿那样的生活。”

[ɔːr] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [end] ,

or	come	to	such	an	awful	end	,
或者	来	到	这样的	一个	可怕	结尾	,

或者落得如此悲惨的下场，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['veri] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [sɪn] ,

but	there	are	few	things	which	vary	more	than	the	ways	of	sin	,
但	那里	是	很少	事物	哪个	各不相同	更多的	比	这	方式	的	罪	,

但很少有事物比罪恶的方式变化更多。

[ɔːr] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [staɪl] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;

or	are	more	skilfully	and	amiably	accommodating	to	every	style	of	character	;
或者	是	更多的	巧妙地	和	友好地	适应性强	到	每一个	风格	的	特点	;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

and	therefore	,
和	所以	,

或者更巧妙、更友善地适应各种性格的人；因此，

[waɪl] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] , ['rʌnɪŋ]

while	Blurdon	took	his	course	as	it	were	down	the	hill	of	perdition	,	running
尽管	-	采取	他的	课程	作为	它	是	向下	这	爬坡道	的	毁灭	,	跑步

, ['dʒʌmpɪŋ] ,

,	jumping	,
,	跳	,

而布卢登则仿佛沿着毁灭之山一路向下，奔跑、跳跃，

['roʊlɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['hed'fɔːməjst] , [aɪ] [mɔːr] ['sloʊli] , [les] ['despərətli] , [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['ʃʊrli] ,

rolling	,	tumbling	headforemost	,	I	more	slowly	,	less	desperately	,	but	equally	surely	,
滚动	,	翻滚	最先	,	我	更多的	缓慢地	,	较少的	绝望地	,	但	同样地	一定	,

翻滚着，头朝前，我则慢一些，没那么拼命，但同样稳稳地翻滚着。

[maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [pər'sʊ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['meni] ['flaʊər] - [dekt] [pæðz] [tuː; tə]['ruːɪn]

might	even	now	have	been	pursuing	one	of	its	many	flower	-	decked	paths	to	ruin
可能	甚至	现在	有	到过	追求	一	的	它是	许多	花	-	甲板	路径	到	废墟

— [kwaɪt] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][maɪ] [weɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] .

—	quite	as	certainly	in	my	way	as	that	unhappy	man	in	his	.
—	相当	作为	当然	在	我的	方式	作为	那	不开心	男人	在	他的	.

甚至现在，他可能正在沿着众多鲜花簇拥的毁灭之路中的一条前进——这对我来说，就像那个不幸的人走上他自己的毁灭之路一样。

" [ænd; ənd][oʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['biːɪŋ] ['dɑːrlɪŋ]

"	And	oh	what	an	improved	being	darling
"	和	哦	什么	一个	改进	存在	亲爱的

“哦，亲爱的，你真是个更好的人啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['lɑːti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] !

Lotty	has	become	!
洛蒂	有	变得	!

洛蒂变成了！

[oʊld] ['suːzn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hɑːrtfelt] ['hoʊlɪnəs] [meɪd] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [diːl] ['kʌmliːə] ,

Old	Susan	used	to	say	that	heartfelt	holiness	made	people	a	deal	comelier	,
老的	苏珊	用过的	到	说	那	衷心	圣洁	制成	人们	一个	交易	康米利尔	,

老苏珊常说，发自内心的圣洁会使人变得更漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] ['lɑːti] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [moʊst] [ə'dɔrnɪŋ]

and	I	am	sure	it	was	so	with	Lotty	when	she	put	on	that	most	adorning
和	我	是	当然	它	曾是	所以	和	洛蒂	什么时候	她	放	在	那	最多	装饰

[ʌv; əv][ɔːl] [roʊbz] ,

of	all	robes	,
的	全部	长袍	,

我相信，当洛蒂穿上那件最华丽的长袍时，也是同样的感觉。

[ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] , ['hʌmb(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [rɪ'diːmər] .

the	compassionate	,	self	-	sacrificing	,	humble	religion	of	the	merciful	Redeemer	.
这	富有同情心	,	自己	-	牺牲	,	谦逊的	宗教	的	这	仁慈	救世主	.

仁慈的救世主所信奉的充满怜悯、自我牺牲和谦卑的宗教。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['soʊlli] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ə; eɪ]

Instead	of	living	solely	to	please	herself	and	looking	as	though	she	did	—	a
反而	的	活的	仅	到	请	她自己	和	寻找	作为	尽管	她	做过	—	一个

[lʊk] [wɪtʃ] [noʊ] [dɪ'vaɪs] ,

look	which	no	device	,
看	哪个	不	设备	,

她没有仅仅为了取悦自己而活，也没有让自己看起来好像很享受的样子——这种样子没有任何外力可以掩盖。

[noʊ] [ə'suːmd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [kæn; kən] [kən'siːl] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] — [ʃiː; ʃi] [naʊ]

no	assumed	good	-	nature	can	conceal	or	change	the	character	of	—	she	now
不	假定	好的	-	自然	能	隐藏	或者	改变	这	特点	的	—	她	现在

[ɪn'devər] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :

endeavoured	earnestly	to	obey	the	divine	injunction	:
努力	切实	到	服从	这	神圣的	禁令	:

任何伪装的善良都无法掩盖或改变她的本性——她现在竭力遵从神的旨意：

" [ɪn] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv][maɪnd][let] [iːtʃ] [ɪ'stiːm] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] ,

"	In	lowliness	of	mind	let	each	esteem	other	better	than	himself	,	"	and	,
"	在	卑贱	的	头脑	让	每个	尊重	其他	更好的	比	他自己	,	"	和	,

“各人要谦卑自己，看别人比自己强”，并且

" [lʊk] [nɑːt] ['evri] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]

" **Look not every man on his own things , but every man also on the things of**

" 看 不是 每一个 男人 在 他的 自己的 事物 , 但 每一个 男人 还 在 这 事物 的

['ʌðər] .

others .

其他的 .

“各人不要只顾自己的事，也要顾别人的事。”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['deɪli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['riːəli]

" **The result was she seemed daily to become more and more all that is really**

" 这 结果 曾是 她 似乎 日常的 到 变得 更多的 和 更多的 全部 那 是 真的

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][ɪn] ['wʊmən] ,

beautiful and admirable in woman ,

美丽的 和 令人钦佩的 在 女士 ,

“结果是，她似乎每天都变得越来越具备女性真正美丽和令人钦佩的所有品质。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] , [noʊ][lɔːŋgər] ['mɑːrd] [baɪ][ɪts]['fɔːrmər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and her handsome face , no longer marred by its former expression of

和 她 英俊的 脸 , 不 更长 受损 经过 它是 以前的 表达 的

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['levəti] ,

selfishness and thoughtless levity ,

自私 和 轻率 轻浮 ,

她那张俊美的脸上，不再有往日自私和轻浮的神情。

[wɔːr] [naʊ] [ə; eɪ] [swiːt] , ['kaɪndli]['grævəti][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['welfer]

wore now a sweet , kindly gravity and care for the happiness and welfare

穿着 现在 一个 甜的 , 亲切地 重力 和 关心 为了 这 幸福 和 福利

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

of her fellow - creatures .

的 她 同伴 - 生物 .

如今，她身上散发着一种甜美、和蔼的庄重感，以及对其他生灵幸福和福祉的关心。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [ðæt]

" **What a very engaging - looking girl that**

" 什么 一个 非常 引人入胜 - 寻找 女孩 那

“多么迷人的女孩啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 173]

[页 -]

[第173页]

['eldɪst] [mɪs] ['mɑːrloʊ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] !

eldest Miss Marlow has become !

长子 错过 马洛 有 变得 !

最年长的马洛小姐已经长大了！

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

" **a gentleman observed to another , one evening ,**

" 一个 绅士 观察到 到 其他 , 一 晚上 ,

一天晚上，一位绅士对另一位绅士说道：

[wen] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] .

when Charlotte and I were at a party in a friend's house .

什么时候 夏洛特 和 我 是 在 一个 派对 在 一个 朋友们 房子 .

我和夏洛特当时在朋友家参加一个聚会。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

" **I didn't think much of her a couple of years ago ,**

" 我 没有 思考 很多 的 她 一个 夫妻 的 年 前 ,

“几年前我并没有太在意她。”

[bʌt; bət] ['lætərli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [blu:md] [aʊt] ['wʌndərfəli] .

but	latterly	she	has	bloomed	out	wonderfully	.
但	后来	她	有	盛开	出去	太棒了	.

但最近她表现得非常出色。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔ:ltərd] .

Her	whole	expression	is	altered	.
她	所有的	表达	是	已修改	.

她的整个表情都变了。

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veɪkənsi] ,

There	used	to	be	a	vacancy	,
那里	用过的	到	是	一个	空缺	,

以前有个空缺职位，

[ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [dɪ'fektɪv] [ɪn]

a	want	of	something	rather	than	the	positive	presence	of	anything	defective	in
一个	想	的	某物	相当	比	这	积极的	在场	的	任何事物	有缺陷的	在

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] ,

her	countenance	and	manner	,
她	面容	和	方式	,

与其说她的容貌和举止有什么缺陷，不如说她缺少了某种东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [gɔ:n] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] ['sensəb(ə)l] , ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:]

but	that	is	quite	gone	now	,	and	she	looks	sensible	,	thoughtful	,	and	,	it
但	那	是	相当	已消失	现在	,	和	她	看起来	明智的	,	周到	,	和	,	它

[straɪks] [ˌem 'i:] ,

strikes	me	,
罢工	我	,

但现在这一切都消失了，她看起来理智、深思熟虑，而且，我觉得，

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l] . "

in	some	way	much	more	amiable	.	"
在	一些	方式	很多	更多的	可亲	.	"

在某些方面，他更加和蔼可亲。

" [jes] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Yes	,	decidedly	,	"	rejoined	his	companion	.
"	是的	,	绝对地	,	"	重新加入	他的	伴侣	.

“是的，绝对是，”他的同伴回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['hɛdɪŋ] ,

"	And	now	let	me	tell	you	,	Hedding	,
"	和	现在	让	我	告诉	你	,	剪毛	,

“现在让我告诉你，赫丁，

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [əd'mɪtɪd] [mɔ:r] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	in	your	observations	you	have	unwittingly	admitted	more	in	favour	of	the
那	在	你的	观察	你	有	不知不觉	承认	更多的	在	偏爱	的	这

['paʊər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . "

power	of	Christianity	than	you	supposed	.	"
力量	的	基督教	比	你	据称	.	"

你的观察表明，你在不知不觉中承认了基督教力量的更多优点，这比你预想的要多。

" [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

"	In	favour	of	Christianity	?
"	在	偏爱	的	基督教	?

“赞成基督教吗？”

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɑːrloʊz] [ɪm'pruːvd] [lʊks] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

What	has	that	to	do	with	Miss	Marlow's	improved	looks	?	"	exclaimed	the	other	,
什么	有	那	到	做	和	错过	马洛的	改进	看起来	?	"	惊呼	这	其他	,

['skɔːrnfəli] .

scornfully	.
轻蔑地	.

“这跟马洛小姐容貌的改善有什么关系？”另一个人轻蔑地说道。

" [ɔːl] — ['evriθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['ænsər] .

"	All	—	everything	,	"	was	the	unhesitating	answer	.
"	全部	—	一切	,	"	曾是	这	毫不犹豫	回答	.

“所有的一切，”对方毫不犹豫地回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔsɪtɜ-z] ,

"	I	am	,	as	you	know	,	an	old	and	intimate	friend	of	the	Rossiters	,
"	我	是	,	作为	你	知道	,	一个	老的	和	亲密的	朋友	的	这	罗西特斯	,

如你所知，我是罗斯特家族的老朋友，也是他们的挚友。

[ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [tuː] ['mɑːrloʊ]['gɜ-ːlz] [sɪns] [fɜːrst] [ðeɪ]

and	have	known	the	two	Marlow	girls	since	first	they
和	有	已知	这	二	马洛	女孩们	自从	第一的	他们

我从她们出生起就认识了马洛家的两个女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] .

came	to	the	Cape	.
来了	到	这	岬	.

来到了海角。

[ðer; ðər][duː][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] [mɔːr] ['truːli] ['wɜːrði] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]

There	do	not	exist	in	the	wide	world	more	truly	worthy	,	kind	-	hearted	people	than
那里	做	不是	存在	在	这	宽的	世界	更多的	真的	值得	,	种类	-	心地	人们	比

[ðə; ði] [rɔsɪtɜ-z] ,

the	Rossiters	,
这	罗西特斯	,

世上再也找不到比罗斯特一家更善良、更有品德的人了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['sʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst]

but	I	could	not	help	sometimes	thinking	that	their	management	of	the	eldest
但	我	可以	不是	帮助	有时	思维	那	他们的	管理	的	这	长子

[gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] .

girl	was	a	mistaken	one	.
女孩	曾是	一个	错误	一	.

但我有时忍不住想，他们对大女儿的管理方式是错误的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [self] - [wɪld] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['selfɪʃ]

She	was	to	the	last	degree	self	-	willed	,	pleasure	-	loving	,	and	intensely	selfish
她	曾是	到	这	最后的	程度	自己	-	意志	,	乐趣	-	爱	,	和	强烈地	自私

.

:
.

她极度任性、爱享乐、极其自私。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [pər'sweɪʒ(ə)n]

Now	**,**	**instead**	**of**	**enforcing**	**a**	**different**	**line**	**of**	**conduct**	**,**	**they**	**employed**	**persuasion**
现在	,	反而	的	强制执行	一个	不同的	线	的	执行	,	他们	受雇	劝说

['oʊnli] ,

only	**,**
仅有的	,

现在，他们没有采取不同的行为准则，而是只运用了劝说手段。

['faʊndɪd] [ɑːn] [gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [wɪtʃ] ,

founded	**on**	**good**	**instruction**	**—**	**a**	**mode**	**of**	**treatment**	**which**	**,**
创立	在	好的	操作说明	—	一个	模式	的	治疗	哪个	,

建立在良好指导之上——一种治疗模式，

[waɪl] ['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['plaɪəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] , [kwaɪt] [feɪld] ,

while	**perfectly**	**successful**	**with**	**the**	**more**	**pliable**	**nature**	**of**	**the**	**younger**	**child**	**,**	**quite**	**failed**	**,**
尽管	完美	成功的	和	这	更多的	柔韧的	自然	的	这	年轻	孩子	,	相当	失败的	,

虽然对年幼的孩子来说非常成功，但对年幼的孩子却完全失败了。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] .

so	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**elder**	**.**
所以	它	似乎	到	我	,	在	这	案件	的	这	长老	.

在我看来，就这位老人而言，情况似乎确实如此。

[jet] ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

Yet	**possibly**	**they**	**were**	**right**	**.**
然而	可能	他们	是	正确的	.

但或许他们是对的。

['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [sɪns] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [leɪd] [fæst] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

Other	**circumstances**	**have**	**since**	**occurred**	**which**	**have**	**laid**	**fast**	**hold**	**of**	**her**	**mind**	**and**	**heart**	**,**
其他	情况	有	自从	发生	哪个	有	铺设	快速地	抓住	的	她	头脑	和	心	,

此后发生的其他一些事情牢牢占据了她的心神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊn] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hɑːrvɪst] .

and	**the**	**good**	**seed**	**they**	**have**	**sown**	**has**	**sprung**	**up**	**in**	**an**	**abundant**	**harvest**	**.**
和	这	好的	种子	他们	有	播种	有	弹簧	向上	在	一个	丰富	收成	.

他们播下的好种子已经结出了丰硕的果实。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

"	**Then**	**followed**	**a**	**brief**	**account**	**of**	**what**	**I**	**have**	**related**	**.**
"	然后	随后	一个	简短的	帐户	的	什么	我	有	有关的	.

然后简要地叙述了我刚才所说的内容。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] , [ɔːr] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

"	**But**	**how**	**do**	**I**	**know**	**,**	**or**	**how**	**can**	**you**	**be**	**sure**	**,**
"	但	如何	做	我	知道	,	或者	如何	能	你	是	当然	,

但我怎么知道呢？或者你怎么能确定呢？

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [siː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ?

that	**the**	**change**	**I**	**see**	**is**	**the**	**result**	**of**	**what**	**you**	**describe**	**?**
那	这	改变	我	看	是	这	结果	的	什么	你	描述	?

我看到的变化是你所描述的情况导致的吗？

" ['ɔbdʒiktid] ['mɪstər] . ['hɛdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [toʊn] .

"	**objected**	**Mr**	**.**	**Hedding**	**in**	**a**	**cynical**	**tone**	**.**
"	反对	先生	.	剪毛	在	一个	愤世嫉俗	语气	.

“赫丁先生用愤世嫉俗的语气反对道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

He	was	a	man	of	infidel
他	曾是	一个	男人	的	异教徒

他是个异教徒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [nɑːt][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['vɪzɪtər] [æt; ət][fɜːrn][bæŋk] .

principles	,	and	,	for	that	reason	,	not	an	intimate	visitor	at	Fern	Bank	.
原则	,	和	,	为了	那	原因	,	不是	一个	亲密的	游客	在	蕨类	银行	.

出于原则，因此，他不是 Fern Bank 的亲密访客。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [pruːf] ['pɑːzətɪv] , - " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] ,

"	I	am	myself	a	case	of	'	proof	positive	,	'	"	replied	Mr	.	Frere	,
"	我	是	我	一个	案件	的	-	证明	积极的	,	-	"	回复	先生	.	弗雷尔	,

弗雷尔先生回答说："我本人就是'确凿证据'。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] .

with	his	usual	imperturbable	good	humour	.
和	他的	通常	沉着冷静	好的	幽默	.

他一如既往地保持着沉着冷静的幽默感。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪlɪŋ] ,

"	More	than	two	years	ago	,	as	you	know	,	"	he	continued	,	his	voice	failing	,
"	更多的	比	二	年	前	,	作为	你	知道	,	"	他	持续	,	他的	嗓音	失败	,

"如你所知，那是两年多以前的事了，"他继续说道，声音渐渐低了下去。

" [aɪ] [lɔːst] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] — [maɪ] [waɪf] .

"	I	lost	one	to	whom	I	was	deeply	attached	—	my	wife	.
"	我	丢失的	一	到	谁	我	曾是	深	随附的	—	我的	妻子	.

"我失去了我深爱的人——我的妻子。"

[waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] [maɪ][sə'saɪəti] , [ɔːl'ðoʊ] ['evri] [frend]

While	under	the	influence	of	this	heavy	affliction	my	society	,	although	every	friend
尽管	在下面	这	影响	的	这	重的	痛苦	我的	社会	,	虽然	每一个	朋友

['pitid] [ˌem 'iː] ,

pitied	me	,
可怜的	我	,

在这场重疾的影响下，我的社会虽然每个朋友都同情我，

[wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪrd] [ɔːr] [sɔːt] ['æftər] .

was	but	little	desired	or	sought	after	.
曾是	但	小的	想要的	或者	寻求	后	.

几乎无人问津。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ðer; ðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ʃʌnd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz]

I	was	only	a	cloud	on	their	pleasures	and	naturally	shunned	by	them	as
我	曾是	仅有的	一个	云	在	他们的	快乐	和	自然	被排斥	经过	他们	作为

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

我只是他们快乐中的一片乌云，自然而然地被他们疏远了。

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʌnd] ,

or	,	if	not	absolutely	shunned	,
或者	,	如果	不是	绝对地	被排斥	,

或者，即便没有被彻底排斥，

[æt; ət] [liːst] [nɪ'glektɪd] [ɔːr] [set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['membər]
at least neglected or set aside for the time being as quite a useless member
在 至少 被忽视的 或者 放 旁边 为了 这 时间 存在 作为 相当 一个 无用 成员
[ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
of society .
的 社会 .

至少暂时被忽视或搁置，被视为社会上毫无用处的一员。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [rɔsɪtɝz] — [noʊ] .
But not so by the Rossiters — no .
但 不是 所以 经过 这 罗西特斯 — 不 .

但罗西特一家却不这么认为——不。

[ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['rendərd] [ˌem 'iː] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪd] [ðoʊz] ['truːli]
The very reason that rendered me unacceptable to the world made those truly
这 非常 原因 那 渲染 我 不可接受 到 这 世界 制成 那些 真的
['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
Christian people take me at once to their hearts ,
基督教 人们 拿 我 在 一次 到 他们的 心 ,

正是我被世人所不接受的原因，反而立刻让那些真正的基督徒接纳了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks]
and I may say to their home , for from that time , for nearly six
和 我 可能 说 到 他们的 家 , 为了 从 那 时间 , 为了 几乎 六
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

我或许可以对他们的家说，从那时起，将近六个月的时间里，

[aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [spent] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [haʊs] .
I dined with them and spent almost every evening at their house .
我 用餐 和 他们 和 花费 几乎 每一个 晚上 在 他们的 房子 .

我和他们一起吃饭，几乎每天晚上都去他们家。

[naʊ] , [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] , ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [mə'riːə] ['mɑːrloʊ] .
Now , see the difference between the two sisters , Charlotte and Maria Marlow .
现在 , 看 这 不同之处 之间 这 二 姐妹 , 夏洛特 和 玛丽亚 马洛 .

现在，让我们看看夏洛特·马洛和玛丽亚·马洛这对姐妹之间的区别。

- , [huː] [ɪz] [ə; eɪ]
Mechie , who is a
- , WHO 是 一个

梅奇，他是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪmiəb(ə)l] ['benɪfæktəz] ,
counterpart of her amiable benefactors ,
对应物 的 她 可亲 恩人 ,

与她那些和蔼可亲的恩人相对应的是，

['iːgərli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] ['sekəndid] [ðer; ðər] [kaɪnd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ'self]
eagerly and warmly seconded their kind endeavours to draw me out of myself
急切地 和 热情地 附议 他们的 种类 努力 到 画 我 出去 的 我
,
,
,

我热情洋溢地赞同他们试图让我走出自我封闭状态的善意努力，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [wei] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] [mɔːr] ['peɪʃntli] [tuː; tə][maɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt]

and	in	her	gentle	way	led	me	to	submit	more	patiently	to	my	sudden	great
和	在	她	温和的	方式	引领	我	到	提交	更多的	耐心	到	我的	突然	伟大的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

她温柔地引导我更加耐心地接受突如其来的巨大悲痛。

['ʃɑːrlət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [kəm'pæʃəˌneɪtɪd] [maɪ] [keɪs] ,

Charlotte	,	on	the	contrary	,	although	she	without	doubt	compassionated	my	case	,
夏洛特	,	在	这	相反	,	虽然	她	没有	怀疑	富有同情心	我的	案件	,

相反，夏洛特虽然无疑同情我的遭遇，

['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] ['friːkwənt] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ə'presɪv] [ænd; ənd]

evidently	regarded	my	frequent	presence	in	the	house	as	oppressive	and
显然	认为	我的	频繁	在场	在	这	房子	作为	压迫性的	和

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

disagreeable	,
令人不快的	,

显然，他认为我频繁待在家里是一种压迫和令人不快的行为。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ][sə'saɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	avoided	my	society	as	much	as	she	could	.
和	避免	我的	社会	作为	很多	作为	她	可以	.

她尽可能地避开我的社交圈。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [kept] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] [frend] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ,

She	generally	kept	apart	with	some	young	friend	,	of	whom	she	had	many	,
她	一般来说	保留	除	和	一些	年轻的	朋友	,	的	谁	她	有	许多	,

她通常和一些年轻的朋友保持距离，而她有很多这样的朋友。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [miːl] - [taɪmz] .

and	often	I	only	saw	her	at	the	meal	-	times	.
和	经常	我	仅有的	锯	她	在	这	一顿饭	-	时代	.

而且我通常只在吃饭的时候才能见到她。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] ,

At	last	came	the	change	in	her	feelings	which	,	acting	upon	her	whole	nature	,
在	最后的	来了	这	改变	在	她	情怀	哪个	,	表演	之上	她	所有的	自然	,

最终，她的情感发生了变化，这种变化影响了她的整个性格。

[hæz; həz][baɪ] [dɪ'griːz] [rɔːt] [ðæt] [mɑːrkt] [ɪ'fekt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ɪk'saɪts] [jʊr; jər]

has	by	degrees	wrought	that	marked	effect	in	her	appearance	which	excites	your
有	经过	学位	锻	那	标记	影响	在	她	外貌	哪个	兴奋	你的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ,

admiration	so	much	,
钦佩	所以	很多	,

逐渐地，她的外貌发生了显著变化，这令你如此钦佩。

[ænd; ənd] [ðen] ['niːðər] ['mɪsɪz] . ['rɔsɪtɚ] [nɔːr] [swiːt] - [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ɔːr] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l]

and	then	neither	Mrs	.	Rossiter	nor	sweet	Mechie	was	kinder	or	more	thoughtful
和	然后	两者都不	太太	.	罗西特	也不	甜的	-	曾是	幼儿园	或者	更多的	周到

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

and	considerate	to	me	and	others	than	she	became	.
和	周到	到	我	和	其他的	比	她	成为	.

后来，罗西特太太和可爱的梅奇对我和其他人都没有比她更友善、更体贴、更周到。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['siːkɪŋ] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ʌv; əv]

No	longer	seeking	only	her	own	gratification	,	she	would	remain	with	us	of
不	更长	寻求	仅有的	她	自己的	满足感	,	她	会	保持	和	我们	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

an	evening	,
一个	晚上	,

她不再只追求自己的满足，而是会和我们待上一整晚。

['ædɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrflnəs] [baɪ] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər]

adding	greatly	to	our	cheerfulness	by	her	pleasant	conversation	—	for
添加	非常	到	我们的	愉悦	经过	她	令人愉快的	对话	—	为了

['ʃɑːrlət] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Charlotte	is	naturally	endowed	with	very	good	sense	and	with	a
夏洛特	是	自然	捐赠	和	非常	好的	感觉	和	和	一个

她愉快的谈话极大地增添了我们的快乐——因为夏洛特天生就很有见识，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[veɪn] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['hjuːmər] — [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['laɪtnd] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,

vein	of	quaint	humour	—	and	often	lightened	the	time	by	reading	aloud	,
静脉	的	古雅	幽默	—	和	经常	轻度	这	时间	经过	阅读	大声	,

他身上有一种古怪的幽默感——而且经常通过朗读来活跃气氛。

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðɪs] ['piːkənt] ['tælənt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] .

an	accomplishment	this	piquant	talent	makes	her	perfect	in	.
一个	成就	这	辛辣的	天赋	制作	她	完美的	在	.

她那独特的才华使她完美胜任这项成就。

" ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ]

"	Very	soon	she	opened	her	whole	heart	to	me	—	young	people	are	always	willing
"	非常	很快	她	打开	她	所有的	心	到	我	—	年轻的	人们	是	总是	愿意的

[tuː; tə] [kən'fes] — [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['priːviəs] ['ʌtər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	confess	—	acknowledging	her	previous	utter	want	of	religion	,
到	承认	—	承认	她	以前的	说出	想	的	宗教	,

“很快她就向我敞开了心扉——年轻人总是乐于坦白——承认她以前完全没有宗教信仰。”

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['selfɪʃ] , ['hɑːrtləs] , [ʌn'eimiəbl] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

which	made	her	,	she	said	,	the	selfish	,	heartless	,	unamiable	girl	she	was	,
哪个	制成	她	,	她	说	,	这	自私	,	狠心	,	不友善的	女孩	她	曾是	,

她说，正是这些经历造就了她自私、冷酷、不友善的性格。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [nɪ'glekt] —

and	concluded	by	begging	me	to	forgive	her	for	all	the	unfeeling	neglect	—
和	结束	经过	乞讨	我	到	原谅	她	为了	全部	这	冷漠无情	忽视	—

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

so	she	termed	it	—	and	want	of	kind	consideration	toward	me	which	she
所以	她	称为	它	—	和	想	的	种类	考虑	朝向	我	哪个	她

[hæd; həd] [ʃoʊn] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [diːp] [dɪ'stres] .

had	shown	during	my	deep	distress	.
有	所示	期间	我的	深的	痛苦	.

最后，她恳求我原谅她在我极度痛苦时对我表现出的冷漠无情（她自己是这么称呼的）和缺乏善意关怀。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] [kən'trɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl]

She	spoke	with	a	gentle	,	blushing	contrition	of	manner	very	unlike	her	usual
她	辐	和	一个	温和的	,	脸红	忏悔	的	方式	非常	与此不同	她	通常

[self] - ['sætɪsfaɪd] [staɪl] ,

self	-	satisfied	style	,
自己	-	使满意	风格	,

她说话时带着温柔、羞涩的悔意，这与她平日里自鸣得意的风格截然不同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['grætɪfaɪɪŋ]
and **which** **to** **those** **who** **love** **and** **care** **for** **her** **was** **infinitely** **gratifying**
和 哪个 到 那些 WHO 爱 和 关心 为了 她 曾是 无限地 可喜
[tuː; tə] ['wɪtnəs] .
to **witness** **.**
到 证人 .

对于那些爱她、关心她的人来说，看到这一切是无比欣慰的。

[nɔːr][hæv; həv] [ðæt] ['wɪnsəm] [toʊn] [ænd; ənd] [miːn] [pæst] [ə'weɪ] .
Nor **have** **that** **winsome** **tone** **and** **mien** **passed** **away** **.**
也不 有 那 迷人的 语气 和 面容 通过了 离开 .

那迷人的语气和神态也依然如故。

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðə; ði] [siːd] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [nɔːr][ɑːn]['stoʊni]['pleɪsɪz] ,
In **her** **case** **the** **seed** **had** **not** **fallen** **by** **the** **wayside** **,** **nor** **on** **stony** **places** **,**
在 她 案件 这 种子 有 不是 倒下 经过 这 路边 , 也不 在 石质的 地方 ,

就她而言，种子既没有落在路边，也没有落在石头地上。

[nɔːr] [ə'mʌŋst] [θɔːrnz] , [bʌt; bət][ɑːn] [gʊd] [graʊnd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [grəuz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] ,
nor **amongst** **thorns** **,** **but** **on** **good** **ground** **,** **where** **it** **still** **grows** **and** **flourishes** **,**
也不 在 荆棘 , 但 在 好的 地面 , 在哪里 它 仍然 生长 和 繁花 ,

不是在荆棘丛中，而是在肥沃的土壤里，在那里它依然生长茂盛。

[ə'bʌndənt] [ɪn] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['fjuːtʃər] ['hɑːrvɪst] . "
abundant **in** **blossoms** **and** **fruit** **and** **promise** **of** **rich** **future** **harvest** **.** **"**
丰富 在 花朵 和 水果 和 承诺 的 富有的 未来 收成 . "

花果繁盛，预示着未来将有丰收。

" [hʌm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪstər] . ['hɛdɪŋ] , [ə'pærəntli] [nɑːt] ['veri] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] .
" **Hum** **!** **"** **ejaculated** **Mr** **.** **Hedding** **,** **apparently** **not** **very** **ready** **with** **an** **answer** **.**
" 哼 ! " 射精 先生 . 剪毛 , 显然 不是 非常 准备好 和 一个 回答 .

“嗯！”赫丁先生咕哝了一声，显然还没想好怎么回答。

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[第178页]

[dəunt] [siː] , [maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
don't **see** **,** **myself** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **after** **a** **pause** **,**
不 看 , 我 , " 他 去 在 , 后 一个 暂停 ,

“我自己看不到，”他停顿了一下，继续说道。

" [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] ['prɑːpərli] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]
" **that** **a** **girl** **properly** **brought** **up** **and** **taught** **to** **be** **polite** **and** **kind** **to**
" 那 一个 女孩 适当地 带来 向上 和 教授 到 是 有礼貌的 和 种类 到
[hɜːr; hər] [frendz] [niːdz] ['eni] ['ʌðər] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
her **friends** **needs** **any** **other** **style** **of** **instruction** **,**
她 朋友们 需求 任何 其他 风格 的 操作说明 ,

“一个从小接受良好教育，懂得礼貌待人、善待朋友的女孩，不需要其他任何形式的教育。”

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
nor **do** **I** **think** **she** **would** **.**
也不 做 我 思考 她 会 .

我也认为她不会。

[its] [bæd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] — [ðæts] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
It's bad bringing up — that's the fact of it . "
它是 坏的 带来 向上 — 那就是 这 事实 的 它 . "

这种教养方式很糟糕——这是事实。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hɜːr'self] , " [sed] ['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] —
" Everybody can tell you — she can tell you herself , " said Mr . Frere —
" 大家 能 告诉 你 — 她 能 告诉 你 她自己 , " 说 先生 . 弗雷尔 —
" [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [əd'vaɪs] ,
" that , as far as advice ,
" 那 , 作为 远的 作为 建议 ,

“每个人都可以告诉你——她自己也可以告诉你，”弗雷尔先生说，“至于建议，

['wɔːrnɪŋ] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['hjuːmən][ɪg'zæmp(ə)l][kæn; kən][goʊ] , ['ʃɑːrlət]
warning , instruction and the most perfect human example can go , Charlotte
警告 , 操作说明 和 这 最多 完美的 人类 例子 能 去 , 夏洛特
['mɑːrloʊ][wʌz; wəz] ,
Marlow was ,
马洛 曾是 ,

警告、训诫，以及最完美的人类榜样，夏洛特·马洛就是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['lɪmɪtɪd] ['miːnɪŋ] ,
and that far beyond your limited meaning ,
和 那 远的 超过 你的 有限的 意义 ,

而且远远超出你有限的理解范围，

['prɑːpərli] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
properly brought up and taught to be kind and polite to every one .
适当地 带来 向上 和 教授 到 是 种类 和 有礼貌的 到 每一个 一 .

从小接受良好的家庭教育，被教导要善待每一个人，彬彬有礼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]
But it too often happens that the true significance and value of what we
但 它 也 经常 发生 那 这 真的 意义 和 价值 的 什么 我们
[hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['evri] [deɪ] [ɪz][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ʌn'lʊkt] -
hear and see and receive every day is not recognized until some unlooked -
听到 和 看 和 收到 每一个 天 是 不是 认可 直到 一些 未曾注意的 -
[fɔːr; fər] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrz] [wɪtʃ] ['əupənz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] .
for circumstance occurs which opens our eyes and makes us feel .
为了 环境 发生 哪个 打开 我们的 眼睛 和 制作 我们 感觉 .

但很多时候，我们每天听到、看到和接收到的事物的真正意义和价值，直到发生一些意想不到的情况，才让我们睁开双眼，有所感悟。

[naʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrlət] ['mɑːrloʊz] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'baʊt] , [daʊt] [ðə; ði]
Now such was Charlotte Marlow's case ; and thus it comes about , doubt the
现在 这样的 曾是 夏洛特 马洛的 案件 ; 和 因此 它 来 关于 , 怀疑 这
[truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
truth as you like ,
真相 作为 你 喜欢 ,

夏洛特·马洛的遭遇正是如此；事情就是这样发生的，无论你如何怀疑真相。

[ðæt] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd] , [ʌn'plizɪŋ] , ['selfɪʃ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,
that from having been an off - hand , unpleasing , selfish young creature ,
那 从 拥有 到过 一个 离开 - 手 , 令人不快 , 自私 年轻的 生物 ,

从一个冷漠、令人讨厌、自私的年轻人，

['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [ʌn'plizɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][soʊ]
living entirely for her own gratification — as unpleasing at least as so
活的 完全 为了 她 自己的 满足感 — 作为 令人不快 在 至少 作为 所以
['hænsəm] [ænd; ənd][nɑːt] ['riːəli] ['hɑːrtləs] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi]
handsome and not really heartless a girl could be
英俊的 和 不是 真的 狠心 一个 女孩 可以 是

她完全为满足自己的欲望而活——至少对于一个如此漂亮且并非真正冷酷无情的女孩来说，这令人非常不快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , ['eɪmiəb(ə)l] , ['simpəθaizɪŋ] ['wʊmən] , [hɜːr'self] ,
— she has become a generous , amiable , sympathizing woman , herself ,
— 她 有 变得 一个 慷慨的 , 可亲 , 同情的 女士 , 她自己 ,

她本人也变成了一个慷慨、和蔼、富有同情心的女人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [naʊ]
instead of holding as before always the first place in her thoughts , now
反而 的 保持 作为 前 总是 这 第一的 地方 在 她 想法 , 现在
['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['sekənd] . "
occupying the second . "
占领 这 第二 . "

“以前总是占据她脑海中的第一位置，现在却只排在第二位了。”

" [wel] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [les] ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] ,
" Well , " objected the other , but in a less confident tone ,
" 出色地 , " 反对 这 其他 , 但 在 一个 较少的 自信的 语气 ,

“嗯，”另一个人反驳道，但语气不太自信。

" [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə]
" I feel certain I could bring up a girl to be as kind and polite to
" 我 感觉 肯定 我 可以 带来 向上 一个 女孩 到 是 作为 种类 和 有礼貌的 到
['evri] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [help] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] ['eni] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
every one without the least help from religion as any Christian of them all ,
每一个 一 没有 这 至少 帮助 从 宗教 作为 任何 基督教 的 他们 全部 ,

“我确信，即使不借助任何宗教，我也可以培养出一个像基督徒一样善良有礼的女孩。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] . "
and more so , for the matter of that . "
和 更多的 所以 , 为了 这 事情 的 那 . "

而且，就这件事而言，更是如此。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[juː; jʊ] [maɪt] ['edʒukeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [pə'laɪtnəs] [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pruːvɪŋ]
you might educate them to be perfect in politeness while the world's approving
你 可能 教育 他们 到 是 完美的 在 礼貌 尽管 这 世界的 批准
[ɔːr] [kən'demɪŋ] [aɪ] [maːrks][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,
or condemning eye marks their conduct ,
或者 谴责 眼睛 标记 他们的 执行 ,

你或许会教育他们举止得体，但世人的赞许或谴责的目光却会评判他们的行为。

[bʌt; bət] [wen] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʌts] [ðæt] [aʊt] , [ɔːr] [taɪm] [ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] ,
but when position shuts that out , or time or circumstance renders it uncared for ,
但 什么时候 位置 关闭 那 出去 , 或者 时间 或者 环境 渲染 它 无人关心 为了 ,

但当职位使之无法实现，或者时间或环境使之无人问津时，

[wʌt] [rɪˈmeɪnz] [ðen] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ? "
what remains then to influence their feelings and behaviour the right way ? "
什么 遗迹 然后 到 影响 他们的 情怀 和 行为 这 正确的 方式 ? "

那么，究竟该如何正确地影响他们的感受和行为呢?

" [ˈhæbɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhɛdɪŋ] .
" Habit , " replied Mr . Hedding .
" 习惯 , " 回复 先生 . 剪毛 .

“习惯，”赫丁先生回答道。

" [ˈhæbɪt] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] , [ˈlæfɪŋ] [ɪnˈkredʒələsli] .
" Habit ? " repeated Mr . Frere , laughing incredulously .
" 习惯 ? " 重复 先生 . 弗雷尔 , 笑 难以置信地 .

“习惯？”弗雷尔先生重复道，难以置信地笑着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [hæv; həv] [met] [ɔːr] [ˈevər] [duː] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [mæn] [ɔːr]
" If you ever have met or ever do meet with a single young person , man or
" 如果 你 曾经 有 遇见 或者 曾经 做 见面 和 一个 单身的 年轻的 人 , 男人 或者
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“如果你曾经遇到过或将来会遇到单身年轻人，无论男女，

[huː] [frʌm; frəm] [ˈhæbɪt] [ˈoʊnli] , [wen] [ˌʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈʌðər] , [ɪz] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n]
who from habit only , when unseen by others , is amiable and polite in opposition
WHO 从 习惯 仅有的 , 什么时候 看不见 经过 其他的 , 是 可亲 和 有礼貌的 在 反对
[tuː; tə] [ˈtempər] ,
to temper ,
到 脾气 ,

他只是出于习惯，在别人看不到的时候，才会表现得和蔼有礼，这与他的脾气截然相反。

[ˈɪntrəst] [ɔːr] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl]
interest or inclination , you will
兴趣 或者 倾角 , 你 将要

兴趣或倾向，你将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈwitnist] [stəˈbɪləti] [ɑːn] [ə; eɪ] - [faʊnˈdeɪʃənˌlɛs]
certainly be the first man who has witnessed stability on a ' foundationless
当然 是 这 第一的 男人 WHO 有 目击者 稳定 在 一个 - 无根基
[ˈpræktɪs] ,
practice ,
实践 ,

当然，他肯定是第一个见证“无根基实践”走向稳定的人。

- [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [ɪn] [truːθ] ,
' for that is all , in truth ,
- 为了 那 是 全部 , 在 真相 ,

事实上，仅此而已。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [fɔːrmd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [æz; əz] [jɔːrz] [wʊd] [ɔːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
which a habit formed on such principles as yours would or could be .
哪个 一个 习惯 形成 在 这样的 原则 作为 你的 会 或者 可以 是 .

这种习惯的养成，其原则与你所秉持的原则类似，或者说，可以如此。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [jɔːr'self] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['eni] ['iːv(ə)l] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	have	heard	you	yourself	argue	that	no	harm	existed	in	any	evil	unless	it	was
我	有	听到	你	你自己	争论	那	不	伤害	存在	在	任何	邪恶的	除非	它	曾是

[faʊnd] [aʊt] ;

found	out	;
成立	出去	;

我曾听你本人辩称，任何罪恶，只要不被发现，就不会造成伤害；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['sentɪmənt] [ɪz] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	I	know	that	that	sentiment	is	entertained	and	practiced	by	many	of	your
和	我	知道	那	那	情绪	是	娱乐	和	练习	经过	许多	的	你的

[wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn] [pleɪn] ,

way	of	thinking	—	a	sentiment	which	you	must	excuse	my	saying	in	plain	,
方式	的	思维	—	一个	情绪	哪个	你	必须	原谅	我的	说	在	清楚的	,

我知道你们当中许多人都有这种想法，并且付诸实践——请原谅我直言不讳地表达这种想法。

['ɑːnɪst] [wɜːrdz] [ɪz]

honest	words	is
诚实的	字	是

诚实的话语

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

but	the	lowest	quality	of	caution	,
但	这	最低	质量	的	警告	,

但谨慎程度却最低。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	would	ultimately	degrade	the	immortal	souls	of	men	to	a	level	with
和	会	最终	降级	这	不朽	灵魂	的	男人	到	一个	等级	和

[ðə; ði] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [biːsts] .

the	mere	instinct	of	beasts	.
这	仅仅	本能	的	野兽	.

最终会将人类不朽的灵魂贬低到与野兽本能相当的水平。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spres] [ə'pɪnjənz] [soʊ]

Now	you	must	be	well	aware	that	according	to	your	own	express	opinions	so
现在	你	必须	是	出色地	意识到的	那	根据	到	你的	自己的	表达	意见	所以

[juː; jʊ] [wʊd] ['edʒukeɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

you	would	educate	a	child	,
你	会	教育	一个	孩子	,

现在你应该很清楚，根据你自己的观点，你会这样教育孩子：

[ænd; ənd] , ['ɔːltər][ðə; ði] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [soʊ] [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [ˌʌn'tʃekt]

and	,	alter	the	deteriorating	nature	of	things	,	so	that	child	would	unchecked
和	,	改变	这	恶化	自然	的	事物	,	所以	那	孩子	会	未经核实

[bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

become	even	worse	than	yourself	.
变得	甚至	更糟	比	你自己	.

而且，改变事物恶化的趋势，使那个孩子在不受控制的情况下变得比你更糟糕。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Is	it	likely	,	therefore	,	that	habit	of	any	kind	,
是	它	可能	,	所以	,	那	习惯	的	任何	种类	,

因此，任何类型的习惯，是否可能

[wen] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɔːr] ['kʌmfərt] ,

when	interfering	in	any	degree	with	pleasure	or	comfort	,
什么时候	干扰	在	任何	程度	和	乐趣	或者	舒适	,

当以任何程度干扰到愉悦或舒适时，

[wʊd] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['ʌndər] [noʊ] [ruːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] ?

would	have	power	to	control	a	spirit	under	no	rule	but	the	world's	opinion	?
会	有	力量	到	控制	一个	精神	在下面	不	规则	但	这	世界的	观点	?

是否有人能够仅凭世人的舆论就控制一个灵魂?

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ʌðər] [frendz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː]

"	At	that	instant	other	friends	joined	the	two
"	在	那	立即的	其他	朋友们	加入	这	二

就在这时，其他朋友也加入了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['spiːkɝz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] ['æftərwərd] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd]

speakers	,	and	it	was	from	them	that	I	afterward	heard	what	had
演讲者	,	和	它	曾是	从	他们	那	我	之后	听到	什么	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

演讲者们，我后来就是从他们那里听说了这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] , [maɪ][pen] ,

And	now	I	must	lay	down	,	my	pen	,
和	现在	我	必须	躺	向下	,	我的	笔	,

现在我必须放下笔了。

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['nesəseri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə]

having	completed	as	far	as	necessary	the	little	account	of	our	visit	to
拥有	完全的	作为	远的	作为	必要的	这	小的	帐户	的	我们的	访问	到

- [hoʊ'tel] .

Rathfelder's	Hotel	.
-	酒店	.

至此，我们已基本完成了对拉特费尔德酒店的访问简述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	is	now	many	years	ago	.
它	是	现在	许多	年	前	.

现在已经是很多年前的事了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] - [hoʊ'tel] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,

I	do	not	know	if	Rathfelder's	Hotel	still	remains	,
我	做	不是	知道	如果	-	酒店	仍然	遗迹	,

我不知道拉思费尔德酒店是否还在。

[ɔːr] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,

or	what	changes	may	have	taken	place	in	that	region	,
或者	什么	变化	可能	有	已采取	地方	在	那	地区	,

或者该地区可能发生了哪些变化，

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [keɪp] [taʊn] [huː]

but	there	must	be	some	of	the	older	residents	of	Cape	Town	who
但	那里	必须	是	一些	的	这	老	居民	的	岬	镇	WHO

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

remember	the	incidents	of	the	latter	part	of	the	narrative	.
记住	这	事件	的	这	后者	部分	的	这	叙述	.

但开普敦肯定有一些年纪较大的居民记得故事后半部分发生的事件。

[ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [aɪ] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn][ðə; ði]

This	record	of	former	days	I	give	in	the	sincere	hope	that	it	may	in	the
这	记录	的	以前的	天	我	给	在	这	真诚	希望	那	它	可能	在	这

[pə'ruːz(ə)l] [pruːv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] ['riːdɚz] [huː] ,

perusal	prove	of	some	benefit	to	those	young	readers	who	,
仔细阅读	证明	的	一些	益处	到	那些	年轻的	读者	WHO	,

我怀着诚挚的愿望，将这份往事记录呈献给那些年轻的读者，希望它在阅读的过程中能对他们有所裨益。

[æz; əz] ['lɑːti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ,

as	Lotty	and	I	were	,
作为	洛蒂	和	我	是	,

就像我和洛蒂那样，

[ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrθli]

are	living	in	any	way	without	proper	thought	of	God	or	of	their	earthly
是	活的	在	任何	方式	没有	恰当的	想法	的	上帝	或者	的	他们的	尘世的

['benɪfæktəz] ,

benefactors	,
恩人	,

他们生活的方式完全没有对上帝或世上的恩人抱有应有的敬畏之心。

[biː; bi] [ðeɪ] ['perənts] , ['relətɪvz] [ɔːr] ['krɪstʃən] [frendz] .

be	they	parents	,	relatives	or	Christian	friends	.
是	他们	父母	,	亲属	或者	基督教	朋友们	.

无论是父母、亲戚还是基督徒朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['blesɪŋz] — [ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋz] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ]

They	are	blessings	—	the	greatest	blessings	heaven	can	bestow	—	and	as	such
他们	是	祝福	—	这	最	祝福	天堂	能	赐给	—	和	作为	这样的

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] .

should	be	regarded	.
应该	是	认为	.

它们是上天赐予的福分——是上天所能赐予的最伟大的福分——因此应该受到这样的尊重。

[ɪn][noʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] [duː] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðʌs] [kən'sɪdər] [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] ['suːzn] , [huː]

In	no	slight	degree	do	Charlotte	and	myself	thus	consider	dear	old	nurse	Susan	,	who
在	不	轻微	程度	做	夏洛特	和	我	因此	考虑	亲爱的	老的	护士	苏珊	,	WHO

[stɪl] [kən'tɪnjuːz] ,

still	continues	,
仍然	继续	,

夏洛特和我对此深信不疑，我们亲爱的老护士苏珊至今仍在工作。

[ɪn][æz; əz] [haɪ] [fɔːrs] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd]

in	as	high	force	as	heretofore	,	our	friend	and
在	作为	高的	力量	作为	此前	,	我们的	朋友	和

和以往一样，我们的朋友和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

仆人。

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] [heɪt] [æn; ən][aɪ'oʊtə][ʌv; əv] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

Nor	does	she	with	advancing	years	hate	an	iota	of	that	authority	which	her
也不	做	她	和	前进	年	恨	一个	ι	的	那	权威	哪个	她

[lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ruːl] ['oʊvər][ˌjuː 'es][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

long	established	rule	over	us	has	given	her	,
长的	已确立的	规则	超过	我们	有	给定	她	,

随着年龄增长，她丝毫没有憎恨她长期统治我们而获得的权威。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'θɔːrəti] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] .

and	which	authority	seems	to	increase	in	its	influence	,	instead	of	lessening	.
和	哪个	权威	似乎	到	增加	在	它是	影响	,	反而	的	减少	.

而且这种权威的影响力似乎不但没有减弱，反而还在增强。

[gʊd] , ['eksələnt] [oʊld]['bɑːdi] !

Good	,	excellent	old	body	!
好的	,	出色的	老的	身体	!

好极了，很棒的老身体!

[meɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] ['evər][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

may	God's	blessing	ever	be	with	her	!
可能	神的	祝福	曾经	是	和	她	!

愿上帝永远保佑她!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] [gɪft] .

UNCLE	JOHN'S	GIFT	.
叔叔	约翰的	礼物	.

约翰叔叔的礼物。

" [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] !

"	See	what	I	have	bought	for	somebody	!
"	看	什么	我	有	买	为了	某人	!

看看我给别人买了什么!

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [held] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [bluː] ['velvɪt] ,

"	Uncle	John	held	out	in	his	hand	a	morocco	case	lined	with	dark	blue	velvet	,
"	叔叔	约翰	握住	出去	在	他的	手	一个	摩洛哥	案件	衬里	和	黑暗的	蓝色的	天鹅绒	,

约翰叔叔手里拿着一个摩洛哥皮盒子，里面衬着深蓝色天鹅绒。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɑːtʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [tuː] [niːsiz] , [dʒɑːn] , ['emə] [ænd; ənd]

containing	a	small	watch	,	while	his	nephew	and	two	nieces	,	John	,	Emma	and
包含	一个	小的	手表	,	尽管	他的	侄子	和	二	侄女	,	约翰	,	艾玛	和

[mɔːd] ,

Maud	,
莫德	,

里面装着一块小手表，而他的侄子和两个侄女，约翰、艾玛和莫德，

[keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə] [get][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

came	closer	to	get	a	better	look	,	and	uttered	exclamations	of	surprise	and
来了	更近	到	得到	一个	更好的	看	,	和	说出	感叹词	的	惊喜	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

他们走近仔细一看，不禁发出惊喜和欢呼声。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? " [sed] ['emə] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['brʌðər] ?

"	Who	is	it	for	?	"	said	Emma	,	"	Is	it	for	brother	?
"	WHO	是	它	为了	?	"	说	艾玛	,	"	是	它	为了	兄弟	?

“这是给谁的？”艾玛问，“是给哥哥的吗？”

" [æskt] [mɔːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ; [ðoʊ] [dʒɑːn] ,
" asked Maud in the same breath ; though John ,
" 问 莫德 在 这 相同的 气息 ; 尽管 约翰 ,

“莫德几乎同时问道；尽管约翰，

['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
feeling very certain that the watch was intended for him , remained silent ,
感觉 非常 肯定 那 这 手表 曾是 故意的 为了 他 , 剩余 沉默的 ,
['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'plaɪ] .
anxiously awaiting his uncle's reply .
焦虑地 等待中 他的 叔叔的 回复 .

他非常肯定这块手表是给他的，于是保持沉默，焦急地等待叔叔的答复。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [jet] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
" I can't tell yet , " said Uncle John .
" 我 不能 告诉 然而 , " 说 叔叔 约翰 .

“我还不能说，”约翰叔叔说。

" [nɑːt] [tel] , ['ʌŋk(ə)l] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] ?
" Not tell , uncle ? is it a secret ?
" 不是 告诉 , 叔叔 ? 是 它 一个 秘密 ?

“不告诉叔叔？这是秘密吗？”

['iznt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [jɔːrz] ?
Isn't the watch yours ?
不是 这 手表 你的 ?

这块表不是你的吗?

[ænd; ənd] [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [pliːz] ? " [æskt] [dʒɑːn] , ['heɪstɪli] .
and can't you give it to any one you please ? " asked John , hastily .
和 不能 你 给 它 到 任何 一 你 请 ? " 问 约翰 , 草草 .

“你不能把它送给任何你想送给的人吗？”约翰急忙问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz] [maɪn] , [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn][aɪ] [pliːz]
" The watch is mine , I bought it , and I can give it to any one I please
" 这 手表 是 矿 , 我 买 它 , 和 我 能 给 它 到 任何 一 我 请
;
;
;

“这块手表是我的，是我买的，我可以把它送给任何人；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I will tell you now how I shall please to give it .
和 我 将要 告诉 你 现在 如何 我 将 请 到 给 它 .

我现在就告诉你我将如何给予它。

[aɪ] [ɪn'tend] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [wiːks] ,
I intend staying with you two weeks ,
我 打算 入住 和 你 二 周 ,

我打算在你家待两周。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðɪs] [wɑːtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][faɪnd]
and at the end of that time this watch shall be given to the child I find
和 在 这 结尾 的 那 时间 这 手表 将 是 给定 到 这 孩子 我 寻找
[ðə; ði][moʊst] ['truːθfl] . "
the most truthful . "
这 最多 真实 . "

时间到了之后，这块表将送给我认为最诚实的孩子。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['emə] , " [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['laɪəz] ! "

"	Oh	,	uncle	,	"	interrupted	Emma	,	"	none	of	us	are	liars	!	"
"	哦	,	叔叔	,	"	中断	艾玛	,	"	没有任何	的	我们	是	说谎者	!	"

“哦，叔叔，”艾玛打断道，“我们都不是骗子！”

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [maɪ] [dɪrz] .

"	I	hope	not	,	my	dears	.
"	我	希望	不是	,	我的	亲爱的们	.

“我希望不会，亲爱的们。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n]

But	I	shall	be	very	particular	,	and	watch	closely	for	the	slightest	deviation
但	我	将	是	非常	特别的	,	和	手表	密切	为了	这	丝毫	偏差

[frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] ,

from	the	plain	truth	,
从	这	清楚的	真相	,

但我会非常仔细地审查，密切关注任何与事实真相最细微的偏差。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

and	will	give	,	as	I	have	said	,
和	将要	给	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，我会给予

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][faɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['truːθfl] . "

the	watch	to	the	child	I	find	to	be	the	most	truthful	.	"
这	手表	到	这	孩子	我	寻找	到	是	这	最多	真实	.	"

我觉得给孩子看的那块表最诚实。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][wʌn] , [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ,

"	You	will	have	to	give	us	all	one	,	then	,	"	said	his	namesake	,
"	你	将要	有	到	给	我们	全部	一	,	然后	,	"	说	他的	同名者	,

“那你得给我们每人一个，”他的同名者说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['emə] [ænd; ənd] [mɔːd] [ɑːr; ər] ['veri] ['truːθfl]

"	for	I	am	sure	I	speak	the	truth	,	and	Emma	and	Maud	are	very	truthful
"	为了	我	是	当然	我	说话	这	真相	,	和	艾玛	和	莫德	是	非常	真实

,

,

,

因为我确信我说的是真话，艾玛和莫德也都是非常诚实的人。

[fɔːr; fər] ['mæmə] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] . "

for	mamma	has	often	said	so	.	"
为了	妈妈	有	经常	说	所以	.	"

因为妈妈经常这么说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [mɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	always	try	to	be	,	"	said	Maud	in	a	low	voice	.
"	我	总是	尝试	到	是	,	"	说	莫德	在	一个	低的	嗓音	.

“我一直努力做到这一点，”莫德低声说道。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

"	Well	,	well	,	we	will	see	,	"	continued	Uncle	John	.
"	出色地	,	出色地	,	我们	将要	看	,	"	持续	叔叔	约翰	.

“嗯，嗯，我们走着瞧，”约翰叔叔继续说道。

" [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] .

"	And	perhaps	I	will	have	to	give	you	each	one	like	this	.
"	和	也许	我	将要	有	到	给	你	每个	一	喜欢	这	.

“或许我只能这样把每个都给你了。”

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
" He closed the case and put it out of sight ,
" 他 关闭 这 案件 和 放 它 出去 的 视线 ,

他合上箱子，把它藏了起来。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [grænd] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl]
and John marched off to school thinking how grand he would feel
和 约翰 行军 离开 到 学校 思维 如何 盛大 他 会 感觉

约翰昂首阔步地去上学了，心里想着自己会感觉多么棒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,
carrying the watch around with him to show to his admiring friends ,
携带 这 手表 大约 和 他 到 展示 到 他的 钦佩 朋友们 ,

他随身带着这块手表，向欣赏他的朋友们炫耀。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and even hinted the probability to some of them .
和 甚至 暗示 这 可能性 到 一些 的 他们 .

甚至还向其中一些人暗示了这种可能性。

[hɪz; ɪz] ['lætn] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] ['æftər] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] :
His Latin lesson was not perfect , and after recitation his teacher called him :
他的 拉丁 课 曾是 不是 完美的 , 和 后 背诵 他的 老师 称为 他 :

他的拉丁语课学得并不完美，背诵结束后，老师叫他：

" [dʒɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['les(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" John , will you promise me that this lesson shall be learned for to - morrow ?
" 约翰 , 将要 你 承诺 我 那 这 课 将 是 学习 为了 到 - 明天 ?
"
"
"

约翰，你能向我保证明天会吸取这次教训吗?

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的!

[aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nlɪ] ['stʌdɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktlɪ] , " [wʌz; wəz] ['dʒɑːnz]
I will certainly study it to - night , and know it perfectly , " was John's
我 将要 当然 学习 它 到 - 夜晚 , 和 知道 它 完美 , " 曾是 约翰的
['redɪ] [rɪ'plaɪ] .
ready reply .
准备好 回复 .

“我今晚一定会好好学习，并且完全掌握它，”约翰毫不犹豫地回答道。

[ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] .
That night his father inquired about his lessons .
那 夜晚 他的 父亲 询问 关于 他的 课程 .

那天晚上，他父亲询问了他的学习情况。

[dʒɑːn] ['kʌlərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [nuː] [ɔːl] [bʌt; bət] [maɪ] ['lætn] ;
John coloured a little as he said : " I knew all but my Latin ;
约翰 有色 一个 小的 作为 他 说 : " 我 知道 全部 但 我的 拉丁 ;

约翰脸色微红地说：“除了拉丁语，我什么都懂；

[aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	promised	I	would	study	that	to	-	night	.
我	承诺	我	会	学习	那	到	-	夜晚	.

我答应今晚会学习那篇文章。

" [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

"	He	intended	doing	so	,	but	left	it	until	the	last	,	because	it	was	the
"	他	故意的	正在做	所以	,	但	左边	它	直到	这	最后的	,	因为	它	曾是	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ;

hardest	;
最难	;

“他本来打算这么做，但留到最后才做，因为这是最难的；

[ðen] [ə; eɪ] [frend] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

then	a	friend	came	in	,	and	John	went	with	him	to	the	parlour	,
然后	一个	朋友	来了	在	,	和	约翰	去	和	他	到	这	客厅	,

这时，一位朋友进来了，约翰就和他一起去了客厅。

[wer] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] .

where	the	family	were	sitting	,	to	show	him	a	new	book	.
在哪里	这	家庭	是	坐着	,	到	展示	他	一个	新的	书	.

在家人坐着的地方，向他展示了一本新书。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['emə] .

"	What	time	is	it	?	"	asked	Emma	.
"	什么	时间	是	它	?	"	问	艾玛	.

“现在几点了？”艾玛问道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	did	not	look	at	the	clock	when	I	came	down	,	"	said	John	.
"	我	做过	不是	看	在	这	钟	什么时候	我	来了	向下	,	"	说	约翰	.

约翰说：“我下来的时候没看表。”

" [wen] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [nuː] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk]

"	When	you	get	your	new	watch	you	won't	have	to	stop	to	look	at	the	clock
"	什么时候	你	得到	你的	新的	手表	你	惯于	有	到	停止	到	看	在	这	钟

,

,

,

“当你拿到新手表后，你就不用停下来看时间了。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	said	his	friend	.
"	说	他的	朋友	.

“他的朋友说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

" [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['emə] ; " [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	His	watch	!	"	exclaimed	Emma	;	"	he	is	not	certain	of	getting	it	.	"
"	他的	手表	!	"	惊呼	艾玛	;	"	他	是	不是	肯定	的	获得	它	.	"

“他的手表！”艾玛惊呼道，“他不确定能不能找回来。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [frend] ; " [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn]

"	Oh	!	"	said	the	friend	;	"	I	thought	his	uncle	had	promised	to	give	him	one
"	哦	!	"	说	这	朋友	;	"	我	想法	他的	叔叔	有	承诺	到	给	他	一

. "

:

. "

“哦！”朋友说，“我还以为他叔叔答应给他一个呢。”

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒɑːn][ˈheɪstɪli] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt]
" **Not exactly , " interrupted John hastily , knowing that Uncle John could hear all that**
" 不是 确切地 , " 中断 约翰 草草 , 会心 那 叔叔 约翰 可以 听到 全部 那
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
was going on .
曾是 去 在 .

“不完全是，”约翰急忙打断道，因为他知道约翰叔叔能听到这里发生的一切。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . "
" **There are certain conditions . "**
" 那里 是 肯定 状况 . "

“有一些条件。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" **And his friend said no more .**
" 和 他的 朋友 说 不 更多的 .

他的朋友没有再说话。

" [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈles(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] ,
" **How about the Latin lesson to - day ? " asked Uncle John , the next evening ,**
" 如何 关于 这 拉丁 课 到 - 天 ? " 问 叔叔 约翰 , 这 下一个 晚上 ,

第二天晚上，约翰叔叔问道：“今天的拉丁语课怎么样？”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [greɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
to his nephew's great confusion , as he replied :
到 他的 侄子的 伟大的 困惑 , 作为 他 回复 :

令他侄子十分困惑的是，他回答说：

" [wel] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː][læst] [naɪt] ,
" **Well , uncle , the truth is , I forgot it last night ,**
" 出色地 , 叔叔 , 这 真相 是 , 我 忘了 它 最后的 夜晚 ,

“叔叔，其实，我昨晚把它忘了。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
but I mean to take it up the first thing this evening .
但 我 意思是 到 拿 它 向上 这 第一的 事物 这 晚上 .

但我打算今晚第一件事就是处理这件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈles(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [wen]
" **And he did so , finding that the hardest lesson is the easiest when**
" 和 他 做过 所以 , 寻找 那 这 最难 课 是 这 最容易 什么时候
[ˈlɜːrnɪd] [fɜːrst] .
learned first .
学习 第一的 .

他照做了，发现最难的教训往往最容易学会。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] , [ˈpɜːrfɪktli] .
" **I know it perfectly , perfectly .**
" 我 知道 它 完美 , 完美 .

“我非常清楚，非常清楚。”

[ˈemə] , [dʒʌst] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] .
Emma , just hear me , and see if I do not .
艾玛 , 只是 听到 我 , 和 看 如果 我 做 不是 .

艾玛，你听我说，看看我是否听得进去。

" ['emə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]
" Emma was standing by the window as she took the book and heard it
" 艾玛 曾是 常设 经过 这 窗户 作为 她 采取 这 书 和 听到 它
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“艾玛站在窗边，拿起那本书，替他听。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
and they stood together looking out at the passers - by .
和 他们 站立 一起 寻找 出去 在 这 过路人 - 经过 .

他们并肩站着，望着来来往往的行人。

" [hɪr] [kʌmz] ['meri] ['beɪkər] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] , " [sed] ['emə] .
" Here comes Mary Baker , I do believe , " said Emma .
" 这里 来 玛丽 贝克 , 我 做 相信 , " 说 艾玛 .

“我想，玛丽·贝克来了，”艾玛说道。

[mɔ:d] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]
Maud ran to the window , and
莫德 跑 到 这 窗户 , 和

莫德跑到窗边，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [frend] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
was very much disappointed when she did not see her friend coming , as she
曾是 非常 很多 失望的 什么时候 她 做过 不是 看 她 朋友 未来 , 作为 她
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

当她没有像预期的那样看到朋友到来时，她感到非常失望。

" ['eɪprəl] [fu:l] ! " [sed] ['emə] .
" April fool ! " said Emma .
" 四月 傻子 ! " 说 艾玛 .

“愚人节快乐！”艾玛说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æt; ət] [mɔ:dz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
And they both laughed at Maud's disappointment .
和 他们 两个都 笑了 在 莫德的 失望 .

他们俩都嘲笑莫德的失望。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['eɪprəl] , ['brʌðər] , " [sed] [mɔ:d] [ɪn][æn; ən] [ə'gri:vd] [toʊn] .
" But it is not April , brother , " said Maud in an aggrieved tone .
" 但 它 是 不是 四月 , 兄弟 , " 说 莫德 在 一个 受委屈的 语气 .

“可是现在不是四月，哥哥，”莫德委屈地说。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['emə] , " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [fʌn] .
" Why , you silly little thing , " exclaimed Emma , " I was only in fun .
" 为什么 , 你 愚蠢的 小的 事物 , " 惊呼 艾玛 , " 我 曾是 仅有的 在 乐趣 .

“你这个傻小子，”艾玛惊呼道，“我只是开玩笑而已。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] , - [hɪr] [kʌmz] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] ,
If I were to say , ' Here comes Queen Victoria ,
如果 我 是 到 说 , - 这里 来 女王 维多利亚 ,

如果我说，“维多利亚女王来了”，

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [guːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

-	you	wouldn't	be	goose	enough	to	believe	it	,	would	you	?	"
-	你	不会	是	鹅	足够的	到	相信	它	,	会	你	?	"

“你肯定不会傻到相信吧？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

"	No	;	but	you	see	Queen	Victoria	would	not	be	walking	down	the	street	,
"	不	;	但	你	看	女王	维多利亚	会	不是	是	步行	向下	这	街道	,

“不；但你看，维多利亚女王不会走在街上，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['meri] ['evri] ['mɪnɪt] ; " [ænd; ənd] [mɔːdz] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	I	have	been	expecting	Mary	every	minute	;	"	and	Maud's	eyes	were
和	我	有	到过	期待	玛丽	每一个	分钟	;	"	和	莫德的	眼睛	是

['ɔːlmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

almost	filled	with	tears	.
几乎	已填	和	眼泪	.

我每时每刻都在盼望玛丽的到来；”莫德的眼里几乎充满了泪水。

" [kʌm] , [pʊs] , [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	,	puss	,	don't	think	any	more	about	it	.
"	来	,	猫	,	不	思考	任何	更多的	关于	它	.

“来吧，小猫咪，别再想了。”

" [dʒɑːn] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [nek] .

"	John	put	his	arm	affectionately	around	his	sister's	neck	.
"	约翰	放	他的	手臂	亲切地	大约	他的	姐妹	脖子	.

约翰亲昵地将手臂搭在妹妹的脖子上。

" ['emə] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] ?

"	Emma	,	what	has	that	man	in	his	wagon	?
"	艾玛	,	什么	有	那	男人	在	他的	车皮	?

“艾玛，那个男人马车里装的是什么？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði]['wægən] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	They	were	both	looking	with	great	curiosity	at	the	wagon	coming	toward	the
"	他们	是	两个都	寻找	和	伟大的	好奇心	在	这	车皮	未来	朝向	这

[haʊs] [wen] [dʒɑːn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

house	when	John	heard	his	father	call	him	.
房子	什么时候	约翰	听到	他的	父亲	称呼	他	.

“他们俩正饶有兴致地看着驶向房子的马车，这时约翰听到他父亲叫他。

" [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	In	a	second	,	sir	,	"	he	replied	;	but	sixty	seconds	passed	,	and	he
"	在	一个	第二	,	先生	,	"	他	回复	;	但	六十	秒	通过了	,	和	他

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'gen] .

heard	his	father	again	.
听到	他的	父亲	再次	.

“马上就来，先生，”他回答道；但六十秒过去了，他又听到了父亲的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [jes] , [jes] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; " [bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əu'beid] ,

"	Yes	,	yes	,	sir	,	in	a	minute	;	"	but	five	minutes	were	gone	before	he	obeyed	,
"	是的	,	是的	,	先生	,	在	一个	分钟	;	"	但	五	分钟	是	已消失	前	他	服从	,

“好的，好的，先生，马上就来；”但五分钟过去了，他才照做。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] .

and	then	he	found	that	his	father	had	left	.
和	然后	他	成立	那	他的	父亲	有	左边	.

然后他发现父亲已经离开了。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mɪst] , " ['emə] [sed] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
you don't know what you missed , " Emma said , significantly .
你 不 知道 什么 你 错过 , " 艾玛 说 , 显著地 .

“你不知道你错过了什么，”艾玛意味深长地说。

" [aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] . "
" I heard father say he had something in his pocket for somebody . "
" 我 听到 父亲 说 他 有 某物 在 他的 口袋 为了 某人 . "

“我听到父亲说他口袋里有东西要给某人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][dʒɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔːd] , " [fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd]
" It was not for John , you know , " interrupted Maud , " for we heard
" 它 曾是 不是 为了 约翰 , 你 知道 , " 中断 莫德 , " 为了 我们 听到
['mʌðər] [seɪ] [soʊ] . "
mother say so . "
母亲 说 所以 . "

“你知道，那不是给约翰的，”莫德打断道，“因为我们听妈妈说过。”

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['telteɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][piː][ænd; ənd][kjuː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ]
" Well , little telltale , we must be on our p's and q's before you , my
" 出色地 , 小的 蛛丝马迹 , 我们 必须 是 在 我们的 的 和 问题 前 你 , 我的
['dɑːrlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

“好吧，小告密者，我们必须在你面前小心谨慎，亲爱的。”

" [ðə; ðiː] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz]['vɪzɪt] ['endɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,
" The day before Uncle John's visit ended he was sitting in the bay window ,
" 这 天 前 叔叔 约翰的 访问 结束 他 曾是 坐着 在 这 湾 窗户 ,

“约翰叔叔来访结束的前一天，他坐在凸窗边，

['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .
partly concealed by a curtain .
部分 暗 经过 一个 窗帘 .

被窗帘部分遮挡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [θriː] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] [tə'geðər] .
It was twilight , and the three children came into the room together .
它 曾是 暮 , 和 这 三 孩子们 来了 进入 这 房间 一起 .

天色渐暗，三个孩子一起走进了房间。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['sentər] - ['teɪbl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][wæks] ['flaʊərz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .
On the centre - table there were some wax flowers covered with a glass case .
在 这 中心 - 桌子 那里 是 一些 蜡 花朵 涵盖 和 一个 玻璃 案件 .

中央桌子上摆放着一些蜡花，用玻璃罩罩着。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [praɪzd] [ðem; ðəm] ['veri] ['haɪli] ,
Their mother prized them very highly ,
他们的 母亲 珍贵的 他们 非常 高度 ,

他们的母亲非常疼爱他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [toʊld][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt] [tʌtʃ] [ɔːr]
and had repeatedly told the children to be careful and not touch or
和 有 反复 讲述 这 孩子们 到 是 小心 和 不是 触碰 或者
[nɑːk] [ðə; ðiː] ['teɪbl] .
knock the table .
敲 这 桌子 .

他曾多次告诫孩子们要小心，不要碰桌子或敲桌子。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['kɑːrloʊ][ɪn] [hɪr] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	Oh	,	I	wish	I	could	bring	Carlo	in	here	,	"	said	John	,
"	哦	,	我	希望	我	可以	带来	卡洛	在	这里	,	"	说	约翰	,

“哦，我真希望我能把卡洛带进来，”约翰说。

" [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd][beg] .

"	just	to	show	you	how	the	boys	have	taught	him	to	stand	on	his	two	hind	legs	and	beg	.
"	只是	到	展示	你	如何	这	男孩们	有	教授	他	到	站立	在	他的	二	后	腿	和	求	.

“只是想让你们看看这些男孩是如何教他用两条后腿站起来乞讨的。”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [naʊ] .

There	he	is	in	the	hall	now	.
那里	他	是	在	这	大厅	现在	.

他现在就在大厅里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

" [dəunt][kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] , " ['emə] [sed] .

"	Don't	call	him	in	,	"	Emma	said	.
"	不	称呼	他	在	,	"	艾玛	说	.

“别叫他过来，”艾玛说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mʌðər] [dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	know	mother	don't	like	it	.	"
"	你	知道	母亲	不	喜欢	它	.	"

“你知道妈妈不喜欢这样。”

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃænt] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt] ['eniθɪŋ] .

"	No	,	I	sha'n't	call	him	,	though	I	know	he	would	not	hurt	anything	.
"	不	,	我	不会	称呼	他	,	尽管	我	知道	他	会	不是	伤害	任何事物	.

“不，我不会给他打电话，虽然我知道他不会伤害任何人。”

" [dʒɑːn][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

"	John	did	not	call	him	,	but	he	gave	a	low	whistle	.
"	约翰	做过	不是	称呼	他	,	但	他	给予	一个	低的	哨	.

约翰没有叫他，而是吹了一声低沉的口哨。

['kɑːrloʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Carlo	understood	it	perfectly	,	and	came	bounding	into	the	room	.
卡洛	理解	它	完美	,	和	来了	边界	进入	这	房间	.

卡洛完全明白了，蹦蹦跳跳地进了房间。

" [aʊt] , [aʊt] , [sɜːr] !

"	Out	,	out	,	sir	!
"	出去	,	出去	,	先生	!

“出去，出去，先生！”

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [traɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət]['kɑːrloʊ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] [pleɪ]

"	and	John	tried	to	order	him	back	,	but	Carlo	thought	this	was	mere	play
"	和	约翰	尝试	到	命令	他	后退	,	但	卡洛	想法	这	曾是	仅仅	玩

,

,

,

约翰试图命令他回去，但卡洛认为这只是玩闹而已。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [frɪskt] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	jumped	and	frisked	about	until	he	came	near	the	table	,
和	跳了起来	和	搜身	关于	直到	他	来了	靠近	这	桌子	,

他蹦蹦跳跳地四处乱窜，直到走到桌子附近。

[wen] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .

when	away	went	the	flowers	and	case	with	a	crash	.
什么时候	离开	去	这	花朵	和	案件	和	一个	碰撞	.

花瓶和盒子砰的一声消失了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

The	children	looked	at	each	other	in	dismay	.
这	孩子们	看起来	在	每个	其他	在	沮丧	.

孩子们惊愕地对视了一眼。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ] ? " [sed] ['emə] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Oh	,	John	,	what	will	mother	say	?	"	said	Emma	,	reproachfully	.
"	哦	,	约翰	,	什么	将要	母亲	说	?	"	说	艾玛	,	责备地	.

“哦，约翰，妈妈会怎么说呢？”艾玛责备地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ['emə] . "

"	It	is	not	my	fault	,	Emma	.	"
"	它	是	不是	我的	过错	,	艾玛	.	"

“这不是我的错，艾玛。”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hwɪsld] [fɔːr; fər]['kɑːrloʊ] . "

"	Yes	,	but	you	whistled	for	Carlo	.	"
"	是的	,	但	你	吹口哨	为了	卡洛	.	"

“是的，但你吹口哨是为了卡洛。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ðoʊ] .

"	I	did	not	know	he	would	come	in	,	though	.
"	我	做过	不是	知道	他	会	来	在	,	尽管	.

“但我并不知道他会进来。”

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] ['kɑːrloʊ] [aʊt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

"	And	John	tried	to	drive	Carlo	out	in	earnest	,
"	和	约翰	尝试	到	驾驶	卡洛	出去	在	认真	,

“约翰真的想把卡洛赶出去，

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] ,

and	succeeded	after	a	good	deal	of	shouting	and	scampering	,
和	成功了	后	一个	好的	交易	的	喊叫	和	四处奔跑	,

经过一番叫喊和奔跑，最终成功了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði]

and	the	children	left	the	room	unconscious	that	Uncle	John	had	witnessed	the
和	这	孩子们	左边	这	房间	无意识	那	叔叔	约翰	有	目击者	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

孩子们离开房间时都懵了，因为约翰叔叔目睹了这场事故。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [sed]

"	I	am	very	sorry	this	has	happened	,	"	said
"	我	是	非常	对不起	这	有	发生	,	"	说

“我对发生这样的事深感抱歉，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[ðer; ðər] ['mʌðər] [æt; ət] [tiː] - ['teɪbl] .

their	mother	at	tea	-	table	.
他们的	母亲	在	茶	-	桌子	.

他们的母亲在茶桌旁。

" ['kɑːrloʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	Carlo	must	not	be	allowed	to	come	in	the	hall	.
"	卡洛	必须	不是	是	允许	到	来	在	这	大厅	.

“绝对不能允许卡洛进入大厅。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] ,

Of	course	,	I	cannot	blame	any	of	you	,	as	you	did	not	call	him	in	,
的	课程	,	我	不能	责备	任何	的	你	,	作为	你	做过	不是	称呼	他	在	,

当然，我不能责怪你们任何人，因为你们并没有把他叫来。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "

but	I	am	very	sorry	it	happened	.	"
但	我	是	非常	对不起	它	发生	.	"

但我很遗憾发生了这样的事。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] — " ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] .

"	So	am	I	,	"	said	Uncle	John	—	"	very	sorry	indeed	.
"	所以	是	我	,	"	说	叔叔	约翰	—	"	非常	对不起	的确	.

“我也是，”约翰叔叔说，“真是非常抱歉。”

[wʌt] [hæz; həz] [mɔːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

What	has	Maud	to	say	about	this	?	"
什么	有	莫德	到	说	关于	这	?	"

莫德对此有何看法?

" [mɔːd] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] .

"	Maud	I	did	not	ask	.
"	莫德	我	做过	不是	问	.

“莫德，我没有问。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['emə] [ænd; ənd][dʒɑːn][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "

She	was	in	the	room	,	and	Emma	and	John	told	me	how	it	happened	.	"
她	曾是	在	这	房间	,	和	艾玛	和	约翰	讲述	我	如何	它	发生	.	"

她当时也在房间里，艾玛和约翰告诉我事情的经过。

" [mɔːd] , [maɪ] [dɪr] , " ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [sed] , " [dɪd] ['eni] [wʌn] [kɔːl]['kɑːrloʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

"	Maud	,	my	dear	,	"	Uncle	John	said	,	"	did	any	one	call	Carlo	in	the	room	?
"	莫德	,	我的	亲爱的	,	"	叔叔	约翰	说	,	"	做过	任何	一	称呼	卡洛	在	这	房间	?

“莫德，亲爱的，”约翰叔叔说，“房间里有人叫卡洛吗？”

[lʊk] [streɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Look	straight	in	my	eyes	and	tell	me	,	little	one	.
看	直的	在	我的	眼睛	和	告诉	我	,	小的	一	.

看着我的眼睛告诉我，小家伙。

" [mɔːdz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] ['roʊziər] ; [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

"	Maud's	cheeks	became	rosier	;	she	hesitated	a	moment	,	and	then	said
"	莫德的	脸颊	成为	更红润	;	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	说

['sɔːftli] : " ['brʌðər] ['hwisld] ,

softly	:	"	Brother	whistled	,
轻轻	:	"	兄弟	吹口哨	,

莫德的脸颊更红了；她犹豫了一下，然后轻声说道：“哥哥吹了声口哨，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['kɑːrloʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "

but	he	said	he	did	not	mean	that	Carlo	should	hear	him	.	"
但	他	说	他	做过	不是	意思是	那	卡洛	应该	听到	他	.	"

但他表示，他的意思并不是要让卡洛听到他的话。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	You	should	have	told	me	this	before	,	"	said	their	mother	,	reproachfully	.
"	你	应该	有	讲述	我	这	前	,	"	说	他们的	母亲	,	责备地	.

“你应该早点告诉我，”他们的母亲责备地说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] . "

"	I	always	want	to	hear	the	whole	truth	.	"
"	我	总是	想	到	听到	这	所有的	真相	.	"

“我总是想听到全部真相。”

" [soʊ] [duː] [aɪ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] .

"	So	do	I	,	"	said	Uncle	John	.
"	所以	做	我	,	"	说	叔叔	约翰	.

“我也是，”约翰叔叔说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['spektəklz] [ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [aɪ] [hæv; həv]

"	And	now	I	will	put	on	my	spectacles	and	read	you	all	a	few	notes	I	have
"	和	现在	我	将要	放	在	我的	眼镜	和	读	你	全部	一个	很少	笔记	我	有

['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪt] ,

taken	during	my	visit	,
已采取	期间	我的	访问	,

“现在我将戴上眼镜，给大家读一下我访问期间做的一些笔记。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [huː] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

and	then	we	shall	decide	who	deserves	the	watch	.
和	然后	我们	将	决定	WHO	值得	这	手表	.

然后我们将决定谁配得上这块手表。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [dʒɑːn] [ɪz] ['oʊldɪst] : [aɪ] [wɪl]

Let	me	see	,	John	is	oldest	:	I	will
让	我	看	,	约翰	是	最老	:	我	将要

让我想想，约翰年纪最大：我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[riːd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] :

read	what	I	have	against	him	:
读	什么	我	有	反对	他	:

请阅读我对他的控诉：

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] — [dɪd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

A	promise	to	a	teacher	to	study	a	lesson	—	did	not	do	it	.
一个	承诺	到	一个	老师	到	学习	一个	课	—	做过	不是	做	它	.

答应老师要学习课文，但没做到。

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] —

He	tells	a	friend	he	is	to	have	a	watch	at	the	end	of	two	weeks	—
他	讲述	一个	朋友	他	是	到	有	一个	手表	在	这	结尾	的	二	周	—

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

that	remains	to	be	seen	.
那	遗迹	到	是	已见	.

他告诉朋友，两周后他会收到一块手表——这还有待观察。

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [wʌn] ['sekənd] ,

He	tells	his	father	he	will	come	in	one	second	,
他	讲述	他的	父亲	他	将要	来	在	一	第二	,

他告诉父亲他马上就来，

[ðen] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] — [dɪd][nɑːt][goʊ][fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][ten] .

then	in	one	minute	—	did	not	go	for	five	or	ten	.
然后	在	一	分钟	—	做过	不是	去	为了	五	或者	十	.

然后一分钟之内——没有五分钟或十分钟。

[hiː; hi] ['hwislz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

He	whistles	for	a	dog	to	come	into	the	room	,	and	,	I	fear	,
他	哨声	为了	一个	狗	到	来	进入	这	房间	,	和	,	我	害怕	,

他吹口哨叫狗进房间，我担心，

[wʊd] [let] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ]['saɪləns] [ɪm'plaɪz] ['fɔːlshʊd] .

would	let	punishment	fall	on	the	poor	animal	,	and	by	silence	implies	falsehood	.
会	让	惩罚	落下	在	这	贫穷的	动物	,	和	经过	沉默	暗示	谬误	.

会让可怜的动物遭受惩罚，而沉默则意味着说谎。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

That	is	all	I	have	against	him	.
那	是	全部	我	有	反对	他	.

这就是我对他的唯一不满。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['emə] :

Now	for	Emma	:
现在	为了	艾玛	:

接下来是艾玛：

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə]

I	heard	her	telling	her	mother	she	did	not	have	a	minute	of	time	to
我	听到	她	讲述	她	母亲	她	做过	不是	有	一个	分钟	的	时间	到

[sper] ,

spare	,
空闲的	,

我听到她跟她妈妈说她一分钟都不能浪费。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər] ; [sed] [hɜːr; hər] ['bɪskɪt] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	was	idle	for	an	hour	after	;	said	her	biscuit	,	one	morning	,
和	曾是	闲置的	为了	一个	小时	后	;	说	她	饼干	,	一	早晨	,

之后她闲坐了一个小时；一天早上，她的饼干说道：

[wʌz; wəz][bɜːrnt][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veri] [braʊn] ; [sed] [wʌn] [taɪm]

was	burnt	as	black	as	a	coal	—	it	was	only	very	brown	;	said	one	time
曾是	烧焦的	作为	黑色的	作为	一个	煤炭	—	它	曾是	仅有的	非常	棕色的	;	说	一	时间

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] ,

she	was	roasting	,
她	曾是	烘焙	,

烧得像煤炭一样黑——其实只是很棕而已；有一次她说她正在烤肉，

[ə'nʌðər] [taɪm] ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['daɪɪŋ] ,

another	time	starving	,	and	again	dying	,
其他	时间	饥饿	,	和	再次	垂死	,

又一次挨饿，又一次死去，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dredf(ə)l] ['ægəni] [wen] [ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] ;

and	one	day	was	in	dreadful	agony	when	she	scratched	her	finger	;
和	一	天	曾是	在	可怕	痛苦	什么时候	她	刮痕	她	手指	;

有一天，她不小心划伤了手指，疼痛难忍；

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [telz] [mɔːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wen] [ðer; ðər]

one	morning	tells	Maud	that	her	friend	was	coming	up	the	street	when	there
一	早晨	讲述	莫德	那	她	朋友	曾是	未来	向上	这	街道	什么时候	那里

[wʌz; wəz][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [saɪt] .

was	no	person	in	sight	.
曾是	不	人	在	视线	.

一天早上，莫德告诉她，她的朋友正沿着街道走来，但街上却一个人也没有。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪ] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] : [tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ?
I await the verdict : to whom shall I give the watch ?
我 等待 这 判决 : 到 谁 将 我 给 这 手表 ?

我等待判决：我该把手表交给谁?

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [θɪŋks] [juː; jʊ] [moʊst] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Which of you thinks you most deserve to have it ? "
哪个 的 你 思考 你 最多 应得 到 有 它 ? "

你们当中谁觉得自己最应该得到它?

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel]
" Oh , Uncle John , we did not mean to tell
" 哦 , 叔叔 约翰 , 我们 做过 不是 意思是 到 告诉

“哦，约翰叔叔，我们不是故意要说的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['stɔːriz] , " [ɪk'skleɪmd] ['emə] [ænd; ənd] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] .
stories , " exclaimed Emma and John , with burning cheeks .
故事 , " 惊呼 艾玛 和 约翰 , 和 燃烧 脸颊 .

“故事！”艾玛和约翰脸颊发烫地惊呼道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ;
" No , my dear ;
" 不 , 我的 亲爱的 ;

“不，亲爱的；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] ['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [dʒɑːn] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [laɪz] ,
I am glad to say neither you nor John have been guilty of telling lies ,
我 是 高兴的 到 说 两者都不 你 也不 约翰 有 到过 有罪的 的 讲述 谎言 ,

我很高兴地告诉大家，你和约翰都没有说谎。

[bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['truːθfl] . "
but I promised to give it to the most truthful . "
但 我 承诺 到 给 它 到 这 最多 真实 . "

但我承诺会把它交给最诚实的人。

" [mɔːd] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ɔːl] .
" Maud deserves it , " cried all .
" 莫德 值得 它 , " 哭 全部 .

“莫德罪有应得！”众人齐声喊道。

" [jes] , [mɔːd] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , Maud deserves it .
" 是的 , 莫德 值得 它 .

“是的，莫德值得拥有这一切。”

[hɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Here , little one ; we know you would rather not take it , but it belongs to you .
这里 , 小的 一 ; 我们 知道 你 会 相当 不是 拿 它 , 但 它 属于 到 你 .

小家伙，给你；我们知道你不想收下，但它是你的。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪz] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] [ə'bʌv]

I	do	not	want	to	be	severe	,	but	I	love	and	prize	perfect	truth	above
我	做	不是	想	到	是	严重	,	但	我	爱	和	奖	完美的	真相	多于

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

我不想过于严厉，但我热爱并珍视完美的真理胜过一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['truːθfl] [ɪn] [smɔːl] ['mætərz] ,

And	if	we	are	truthful	in	small	matters	,
和	如果	我们	是	真实	在	小的	事情	,

如果我们在小事上诚实，

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] [ɪn] [greɪt] [wʌnz] ;

we	can	never	be	false	and	dishonest	in	great	ones	;
我们	能	绝不	是	错误的	和	不诚实	在	伟大的	一个	;

在伟大的事情上，我们绝不能虚伪和不诚实；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] - [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

but	if	we	allow	falsehood	to	take	even	a	small	lodging	-	place	in	our	hearts
但	如果	我们	允许	谬误	到	拿	甚至	一个	小的	住宿	-	地方	在	我们的	心

,

,

,

但如果我们允许谎言在我们心中占据哪怕一小块地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪg] - [spɑːt] [ðæt] [wɪl] [spred] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd]['ruːɪn]

it	will	be	a	plague	-	spot	that	will	spread	and	poison	the	soul	and	ruin
它	将要	是	一个	瘟疫	-	点	那	将要	传播	和	毒	这	灵魂	和	废墟

['kærəktər] .

character	.
特点	.

它将成为瘟疫之地，蔓延开来，毒害灵魂，毁掉人格。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːz] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

Whatever	it	may	cause	you	at	the	time	,	cling	to	the	truth	,
任何	它	可能	原因	你	在	这	时间	,	黏着	到	这	真相	,

无论当时它给你带来什么痛苦，都要坚持真理。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	will	never	regret	it	,
和	你	将要	绝不	后悔	它	,

你绝对不会后悔的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd][fɜːrm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [ʌv; əv] ['evri] ['noʊb(ə)l] ['kærəktər] .

for	it	is	the	sure	and	firm	foundation	-	stone	of	every	noble	character	.
为了	它	是	这	当然	和	公司	基础	-	石头	的	每一个	高贵	特点	.

因为它是所有高尚品格的坚实基础。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	193	]
"	[	页	-	]

[第193页]

[ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

A	GIRL	WHO	COULDN'T	BE	TRUSTED	.
一个	女孩	WHO	不能	是	可信	.

一个不可信赖的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][sʌm; səm]['piːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

It	is	the	easiest	thing	in	the	world	for	some	people	to	make	a	promise	.
它	是	这	最容易	事物	在	这	世界	为了	一些	人们	到	制作	一个	承诺	.

对某些人来说，做出承诺是世界上最容易的事。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	will	say	yes	or	no	to	anything	that	may	be	asked	of	them	,
他们	将要	说	是的	或者	不	到	任何事物	那	可能	是	问	的	他们	,

他们会对被问到的任何问题回答“是”或“否”。

['sʌmtaɪmz] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [ɪn'tendɪŋ]

sometimes	knowing	what	they	say	,	but	often	without	knowing	;	sometimes	intending
有时	会心	什么	他们	说	,	但	经常	没有	会心	;	有时	意图

[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][wɜːrd] ,

to	keep	their	word	,
到	保持	他们的	单词	,

有时他们知道自己在说什么，但往往他们自己却不知道；有时他们打算信守诺言。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sometimes	without	thinking	or	caring	anything	about	it	.
和	有时	没有	思维	或者	关怀	任何事物	关于	它	.

有时甚至根本不会去想或关心这件事。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [sɔːft]

Such	persons	are	usually	very	polite	and	pleasant	,	full	of	smiles	and	soft
这样的	人	是	通常	非常	有礼貌的	和	令人愉快的	,	满的	的	微笑	和	柔软的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

这样的人通常都很有礼貌，待人友善，总是面带微笑，说话轻声细语。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ,

and	if	one	could	only	rely	upon	them	,	they	would	be	very	obliging	,
和	如果	一	可以	仅有的	依靠	之上	他们	,	他们	会	是	非常	乐于助人	,

如果人们能够信赖他们，他们会非常乐于助人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] .

for	you	know	they	will	promise	anything	.
为了	你	知道	他们	将要	承诺	任何事物	.

因为你知道他们会做出任何承诺。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] ['iːzi] - ['tempərd] ,

But	there	is	just	the	difficulty	;	for	these	easy	-	tempered	,
但	那里	是	只是	这	困难	;	为了	这些	简单的	-	淬火	,

但问题就在这里；对于这些性情温和的人来说，

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ][ɑːr; ər]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][soʊ]

good	-	natured	people	who	never	can	bear	to	say	no	are	oftentimes	so
好的	-	自然	人们	WHO	绝不	能	熊	到	说	不	是	经常	所以

['veri] ['iːzi] - ['tempərd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ]

very	easy	-	tempered	that	they	are	able	to	utter	a	falsehood	as	easily	as	a
非常	简单的	-	淬火	那	他们	是	有能力的	到	说出	一个	谬误	作为	容易地	作为	一个

[truːθ] [ænd; ənd] [fiːl] [noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wət'evər] .

truth	and	feel	no	disturbance	of	conscience	whatever	.
真相	和	感觉	不	干扰	的	良心	任何	.

心地善良的人总是不忍心说“不”，他们往往脾气很随和，说真话和说谎一样容易，而且不会感到任何良心不安。

['besi] ['hɪlz] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

Bessie	Hill's	character	,	it	must	be	confessed	,
贝西	丘陵	特点	,	它	必须	是	坦白	,

必须承认，贝西·希尔饰演的角色.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

was	such	a	one	as	has	just	been	described	.
曾是	这样的	一个	一	作为	有	只是	到过	描述	.

正是刚才描述的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] ['evri] [wʌn] [lʌvd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] ['evri] [wʌn] ,

She	was	a	child	whom	every	one	loved	,	for	she	seemed	to	love	every	one	,
她	曾是	一个	孩子	谁	每一个	一	喜爱	,	为了	她	似乎	到	爱	每一个	一	,

她是一个人人都喜欢的孩子，因为她似乎爱着每一个人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] ,

and	she	appeared	so	anxious	to	please	,	so	unwilling	to	be	disobliging	,
和	她	出现	所以	焦虑的	到	请	,	所以	不情愿	到	是	不情愿	,

她似乎很想讨人喜欢，很不愿意拒绝别人的请求。

[ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər]

that	one	who	had	known	her	only	a	short	time	might	have	considered	her
那	一	WHO	有	已知	她	仅有的	一个	短的	时间	可能	有	经过考虑的	她

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] .

disposition	very	nearly	perfect	.
处置	非常	几乎	完美的	.

认识她时间不长的人可能会认为她的性格近乎完美。

[jet] [ɪf] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . , [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] - ['tiːtʃər] , [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

Yet	if	Mr	.	A	.	,	her	music	-	teacher	,	had	been	questioned	as	to	what
然而	如果	先生	.	一个	.	,	她	音乐	-	老师	,	有	到过	被质问	作为	到	什么

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['besi] ,

he	knew	of	Bessie	,
他	知道	的	贝西	,

然而，如果有人询问贝西的音乐老师A先生，他对贝西了解多少，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld] [haʊ] ['evri] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['kwɔːrtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli]

he	might	have	told	how	every	week	for	a	whole	quarter	she	had	repeatedly
他	可能	有	讲述	如何	每一个	星期	为了	一个	所有的	四分之一	她	有	反复

['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['præktɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [iːtʃ] [deɪ] ,

promised	to	practice	for	an	hour	each	day	,
承诺	到	实践	为了	一个	小时	每个	天	,

他本可以讲述她如何连续一个季度每周都反复承诺每天练习一小时，

[ænd; ənd] [haʊ] , ['evri] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,

and	how	,	every	week	in	the	quarter	,	she	had	failed	to	keep	her	word	,
和	如何	,	每一个	星期	在	这	四分之一	,	她	有	失败的	到	保持	她	单词	,

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

until	,	at	length	,
直到	,	在	长度	,

而且，在这一季度的每个星期里，她都未能信守诺言，直到最后，

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l]

his	patience	would	have	been	completely	exhausted	had	not	his	little	pupil
他的	耐心	会	有	到过	完全地	筋疲力尽的	有	不是	他的	小的	瞳孔

[rɪ'nuːd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə][duː]

renewed	more	earnestly	than	ever	the	assurance	that	she	would	really	try	to	do
更新	更多的	切实	比	曾经	这	保证	那	她	会	真的	尝试	到	做

['betər] .

better	.
更好的	.

如果不是他的小学生比以往任何时候都更加真诚地保证她会努力做得更好，他的耐心恐怕早已耗尽。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]

Yet	he	knew	that	while	he	hoped	for	the	best	his	hope	was	doomed	to
然而	他	知道	那	尽管	他	希望	为了	这	最好的	他的	希望	曾是	注定失败	到

[biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

be	disappointed	.
是	失望的	.

但他知道，尽管他抱有最好的希望，但他的希望注定会落空。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɝz] , [huː] ['evri] ['sæbəθ] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['θɪŋkɪŋ] ,

And	Miss	Ellers	,	who	every	Sabbath	went	to	Sunday	-	school	thinking	,
和	错过	埃勒斯	,	WHO	每一个	安息日	去	到	星期日	-	学校	思维	,

还有埃勒斯小姐，她每个安息日都去主日学校，心里想着：

" [haʊ] [glæd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] ['besi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	How	glad	I	will	be	if	Bessie	has	learned	her	lesson	,	as	she	said	she	would
"	如何	高兴的	我	将要	是	如果	贝西	有	学习	她	课	,	作为	她	说	她	会

[duː] !

do	!
做	!

“如果贝西真的像她所说的那样吸取了教训，那我该有多高兴啊！”

" [ænd; ənd] ['evri] ['sæbəθ] [went] [ə'weɪ] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['bɛsiz] ['broʊkən]

"	and	every	Sabbath	went	away	sorry	because	of	Bessie's	broken
"	和	每一个	安息日	去	离开	对不起	因为	的	贝西的	破碎的

每个安息日都因贝西的伤心事而令人难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bæŋks] ,

promise	;	and	Mrs	.	Banks	,
承诺	;	和	太太	.	银行	,

承诺；还有班克斯夫人，

[huː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['wɜːrid] [θruː] [wʌn] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnstənt]

who	day	after	day	worried	through	one	imperfect	recitation	after	another	in	the	constant
WHO	天	后	天	担心	通过	一	不完善	背诵	后	其他	在	这	持续的

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌst; məst] [kʌm] ,

expectation	of	an	improvement	which	it	seemed	must	come	,
期待	的	一个	改进	哪个	它	似乎	必须	来	,

他们日复一日地焦虑地一遍又一遍地背诵着不完美的经文，不断期待着进步，因为他们觉得进步一定会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['prɑːmɪst] ,

it	had	been	so	often	promised	,
它	有	到过	所以	经常	承诺	,

它曾被多次承诺过，

— [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['besi] [wʌz; wəz]

—	both	of	these	might	have	agreed	with	Mr	.	A	.	in	saying	that	Bessie	was
—	两个都	的	这些	可能	有	同意	和	先生	.	一个	.	在	说	那	贝西	曾是

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['pjuːp(ə)lz] ,

certainly	the	most	amiable	of	all	their	pupils	,
当然	这	最多	可亲	的	全部	他们的	学生	,

——他们两人或许都会同意A先生的说法，认为贝西无疑是他们所有学生中最和蔼可亲的。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [moʊst] [ʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

but	,	at	the	same	time	,	the	most	unreliable	.
但	,	在	这	相同的	时间	,	这	最多	不可靠的	.

但与此同时，也是最不可靠的。

['bɛsiz] ['mʌðər] , [tuː] , [mɔːnd] ['oʊvər] [ðɪs] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [traɪd] , [bʌt; bət]

Bessie's	**mother**	**,**	**too**	**,**	**mourned**	**over**	**this**	**fault**	**of**	**her**	**child**	**,**	**and**	**tried**	**,**	**but**
贝西的	母亲	,	也	,	哀悼	超过	这	过错	的	她	孩子	,	和	尝试	,	但

[traɪd] [ɪn] [veɪn] ,

tried	**in**	**vain**	**,**
尝试	在	徒劳	,

贝西的母亲也为女儿的这个缺点感到悲痛，她尝试过各种方法，但都徒劳无功。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**help**	**the**	**little**	**girl**	**to**	**overcome**	**it**	**.**
到	帮助	这	小的	女孩	到	克服	它	.

帮助小女孩克服困难。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [ænd; ənd]

She	**would**	**persist**	**in**	**promising**	**to**	**meet**	**her**	**schoolmates**	**at**	**certain**	**hours**	**and**
她	会	坚持	在	有前途	到	见面	她	同学	在	肯定	小时	和

['pleɪsɪz] ,

places	**,**
地方	,

她总是坚持答应在特定的时间和地点与同学们见面。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðen] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] ,

and	**in**	**then**	**going**	**home**	**and**	**forgetting**	**all**	**about**	**her**	**engagements**	**,**
和	在	然后	去	家	和	遗忘	全部	关于	她	订婚	,

然后她回到家，把所有的约会都忘得一干二净。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] ['besi] [hɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

leaving	**her**	**friends**	**to**	**wonder**	**where**	**Bessie**	**Hill**	**could**	**be**	**.**
离开	她	朋友们	到	想知道	在哪里	贝西	爬坡道	可以	是	.

留下她的朋友们猜测贝西·希尔究竟去了哪里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ænt] ['hɛstərz] [ɪn] [ðə; ði]

And	**she**	**would**	**not**	**give**	**up**	**her**	**habit**	**of**	**running**	**over**	**to**	**Aunt**	**Hester's**	**in**	**the**
和	她	会	不是	给	向上	她	习惯	的	跑步	超过	到	阿姨	海丝特的	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

morning	**and**	**saying**	**:**
早晨	和	说	:

她始终没有改掉每天早上跑到海丝特姨妈家说的话的习惯：

" ['ænti] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

"	**Auntie**	**,**	**I**	**will**	**come**	**and**	**play**	**with**	**the**	**baby**	**this**	**afternoon**	**,**
"	阿姨	,	我	将要	来	和	玩	和	这	婴儿	这	下午	,

“阿姨，我今天下午会来陪宝宝玩。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [wen] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [left]

"	**when**	**she**	**knew**	**very**	**well**	**that**	**when**	**afternoon**	**came**	**the**	**baby**	**would**	**probably**	**be**	**left**
"	什么时候	她	知道	非常	出色地	那	什么时候	下午	来了	这	婴儿	会	大概	是	左边

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

to	**amuse**	**himself**	**while**	**his**	**little**	**cousin**	**across**	**the**	**street**	**was**	**occupied**	**with**
到	娱乐	他自己	尽管	他的	小的	表哥	穿过	这	街道	曾是	占领	和

[sʌm; səm] [nuː] [tɔɪ] [ɔːr] [bʊk] ,

some	**new**	**toy**	**or**	**book**	**,**
一些	新的	玩具	或者	书	,

她很清楚，到了下午，小宝宝很可能会被留下来自己玩耍，而街对面的小表弟则会忙着玩新玩具或看新书。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ]

just	**as**	**though**
只是	作为	尽管

就好像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prɑːmɪs] [æt; ət][ɔːl] .
she had made no promise at all .
她 有 制成 不 承诺 在 全部 .

她根本没有做出任何承诺。

[æt; ət][læst] ['besi] [faʊnd] [aʊt][baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['traɪɪŋ]
At last Bessie found out by experience what her friends had so long been trying
在 最后的 贝西 成立 出去 经过 经验 什么 她 朋友们 有 所以 长的 到过 尝试
[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp]
to teach her — that it was very important that she should learn to keep
到 教 她 — 那 它 曾是 非常 重要的 那 她 应该 学习 到 保持
[hɜːr; hər][wɜːrd] .
her word .
她 单词 .

贝西最终通过亲身经历明白了朋友们一直以来试图教给她的道理——那就是信守承诺非常重要。

[ə'mʌŋ] ['bɛsiz] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] ,
Among Bessie's companions was one whom she often visited ,
之中 贝西的 同伴 曾是 一 谁 她 经常 到访 ,

贝西的朋友中有一位她经常拜访的人，

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊm][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɪlz] .
and whose home was at some distance from Mr . Hill's .
和 谁 家 曾是 在 一些 距离 从 先生 . 丘陵 .

而且他的家离希尔先生的家有一段距离。

[ðə; ði] [roʊd] ,
The road ,
这 路 ,

道路，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
over which it was necessary to pass in going from one house to the other
超过 哪个 它 曾是 必要的 到 经过 在 去 从 一 房子 到 这 其他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] ,
was a lonely one ,
曾是 一个 孤独 一 ,

从一户人家到另一户人家必须经过的那座山是一条僻静的山路。

[ænd; ənd] ['besi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
and Bessie had been often told that it was not safe for her to
和 贝西 有 到过 经常 讲述 那 它 曾是 不是 安全的 为了 她 到
[ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'loʊn] .
attempt to go back and forth alone .
试图 到 去 后退 和 前进 独自的 .

贝西经常被告知，独自往返是不安全的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm][wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,
There was usually some one willing to accompany her ,
那里 曾是 通常 一些 一 愿意的 到 陪伴 她 ,

通常会有人愿意陪伴她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] .
and she was too young to be without protection .
和 她 曾是 也 年轻的 到 是 没有 保护 .

她年纪太小，不应该没有保护。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] ['plez(ə)nt] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] : " [kʌm] , ['besi]

So 所以 | **it** 它 | **happened** 发生 | **that** 那 | **one** 一 | **pleasant** 令人愉快的 | **Saturday** 周六 | **morning** 早晨 | **her** 她 | **father** 父亲 | **said** 说 | **:** : | **"** " | **Come** 来 | **,** , | **Bessie** 贝西

,

,

,

那天是一个阳光明媚的星期六早晨，她父亲说："来吧，贝西，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

I 我 | **am** 是 | **going** 去 | **to** 到 | **take** 拿 | **a** 一个 | **long** 长的 | **ride** 骑 | **to** 到 | **-** - | **day** 天 | **.** .

我今天打算长途骑行。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['meri] [braʊn] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz]

If 如果 | **you** 你 | **would** 会 | **like** 喜欢 | **to** 到 | **go** 去 | **and** 和 | **see** 看 | **Mary** 玛丽 | **Brown** 棕色的 | **(** (| **for** 为了 | **that** 那 | **was** 曾是 | **the** 这 | **little** 小的 | **girl's** 女孩们

[neɪm]) ,

name 姓名 | **)**) | **,** ,

如果你想去看看玛丽·布朗（那是小女孩的名字），

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɑːn] [maɪ] [wei] [ænd; ənd] [stɑːp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] . "

I 我 | **will** 将要 | **leave** 离开 | **you** 你 | **there** 那里 | **on** 在 | **my** 我的 | **way** 方式 | **and** 和 | **stop** 停止 | **for** 为了 | **you** 你 | **on** 在 | **my** 我的 | **return** 返回 | **.** . | **"** "

我会在路上把你留在那里，回来的时候再停下来等你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " ['ænsər] ['besi] .

" " | **Thank** 感谢 | **you** 你 | **,** , | **father** 父亲 | **,** , | **"** " | **answered** 回答 | **Bessie** 贝西 | **.** .

"谢谢您，父亲，"贝西回答道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

" " | **I** 我 | **would** 会 | **like** 喜欢 | **it** 它 | **very** 非常 | **much** 很多 | **.** .

我非常喜欢。

" [soʊ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

" " | **So** 所以 | **the** 这 | **arrangement** 安排 | **was** 曾是 | **made** 制成 | **.** .

于是，这项安排就此达成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[[| **Pg** 页 | **197** - | **]**]

[第197页]

" [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

" " | **Now** 现在 | **,** , | **you** 你 | **will** 将要 | **be** 是 | **sure** 当然 | **to** 到 | **wait** 等待 | **for** 为了 | **me** 我 | **this** 这 | **afternoon** 下午 | **,** , | **will** 将要 | **you** 你 | **not** 不是 | **?** ?

"那么，你今天下午一定会等我，对吧？"

" [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət]['mɪstər] . ['braʊnz]

" " | **said** 说 | **the** 这 | **gentleman** 绅士 | **to** 到 | **his** 他的 | **daughter** 女儿 | **as** 作为 | **he** 他 | **left** 左边 | **her** 她 | **at** 在 | **Mr** 先生 | **.** . | **Brown's** 布朗的

[dɔːr] .

door 门 | **.** .

"这位先生一边说着，一边把女儿送到布朗先生家门口。"

" [oʊ] [jes] , ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['besi] [rɪ'plaɪd] ,

" " | **Oh** 哦 | **yes** 是的 | **,** , | **father** 父亲 | **,** , | **I** 我 | **will** 将要 | **wait** 等待 | **,** , | **of** 的 | **course** 课程 | **,** , | **"** " | **Bessie** 贝西 | **replied** 回复 | **,** ,

"哦，是的，父亲，我当然会等，"贝西回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi]['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

and	for	once	she	really	intended	to	keep	her	word	.
和	为了	一次	她	真的	故意的	到	保持	她	单词	.

而这一次，她是真的打算信守诺言。

[bʌt; bət] [wen] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

But	when	afternoon	came	,	and	with	it	no	appearance	of	her	father	,
但	什么时候	下午	来了	,	和	和	它	不	外貌	的	她	父亲	,

['besi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Bessie	began	to	grow	impatient	.
贝西	开始	到	生长	不耐烦	.

但到了下午，父亲却迟迟没有出现，贝西开始变得不耐烦起来。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lɜːrn]

She	suddenly	remembered	an	arithmetic	lesson	which	she	had	promised	to	learn
她	突然	记得	一个	算术	课	哪个	她	有	承诺	到	学习

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

for	the	next	Monday	,
为了	这	下一个	周一	,

她突然想起自己答应下周一要学的一堂算术课。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

and	which	she	had	not	before	thought	of	,
和	哪个	她	有	不是	前	想法	的	,

而这是她之前从未想到的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['slaɪtli] [ʌn'iːzi] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [mɪs]

and	she	felt	slightly	uneasy	in	regard	to	the	verse	which	she	had	assured	Miss
和	她	毛毡	轻微地	不安	在	看待	到	这	诗	哪个	她	有	保证	错过

['ɛlɜ-z] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Ellers	she	would	be	able	to	recite	on	the	next	day	,
埃勒斯	她	会	是	有能力的	到	背诵	在	这	下一个	天	,

她对第二天能背诵的那首诗感到有些不安，尽管她曾向埃勒斯小姐保证过自己可以背诵那首诗。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	which	now	for	the	first	time	came	to	her	recollection	.
和	哪个	现在	为了	这	第一的	时间	来了	到	她	回忆	.

而现在，她第一次想起了这件事。

[juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ded] , ['æftər][ɔːl] ,

You	see	her	conscience	was	not	quite	dead	,	after	all	,
你	看	她	良心	曾是	不是	相当	死的	,	后	全部	,

你看，她的良心终究还是没有完全泯灭。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] .

only	it	troubled	her	at	the	wrong	time	.
仅有的	它	麻烦	她	在	这	错误的	时间	.

只是这件事在不恰当的时候困扰了她。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

However	that	may	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

['besi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]

Bessie	imagined	that	she	had	a	sufficient	excuse	for	not	keeping	the	promise
贝西	想象	那	她	有	一个	充足的	原谅	为了	不是	保持	这	承诺

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

to	her	father	,
到	她	父亲	,

贝西觉得自己有充分的理由不遵守对父亲的承诺。

[æz; əz] , [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [tu:] ['ʌðər] [meɪd]

as	,	by	observing	that	,	she	would	be	in	danger	of	breaking	two	others	made
作为	,	经过	观察	那	,	她	会	是	在	危险	的	打破	二	其他的	制成

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ;

before	it	;
前	它	;

因为，如果她这样做，就有可能破坏之前制定的两条规则；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['meri] : " ['meri] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tɪl] ['i:vnɪŋ] ,

so	she	said	to	Mary	:	"	Mary	,	I	don't	believe	father	will	be	here	till	evening	,
所以	她	说	到	玛丽	:	"	玛丽	,	我	不	相信	父亲	将要	是	这里	直到	晚上	,

于是她对玛丽说："玛丽，我觉得父亲要到晚上才会回来。"

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋkʃəs]

and	mother	will	be	anxious
和	母亲	将要	是	焦虑的

母亲会焦虑不安

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

about	me	,	so	I	am	going	home	.
关于	我	,	所以	我	是	去	家	.

因为我的情况，所以我要回家了。

[si:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk] [ɔ:l'redi] .

See	,	it	is	growing	dark	already	.
看	,	它	是	生长	黑暗的	已经	.

你看，天色已经渐渐暗了。

" ['ni:ðər] ['meri] [nɔ:r][hɜ:r'self] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

"	Neither	Mary	nor	herself	knew	that	the	darkness	was	caused	by	the	gathering
"	两者都不	玛丽	也不	她自己	知道	那	这	黑暗	曾是	导致	经过	这	采集

[stɔ:rm] ,

storm	,
风暴	,

玛丽和她自己都不知道，这片黑暗是由即将到来的暴风雨引起的。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	not	by	the	approach	of	night	.
和	不是	经过	这	方法	的	夜晚	.

而不是因为夜幕降临。

[soʊ] ['besi] [set] [aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , ['fi:lɪŋ] , ['mi:nwaɪl] , ['veri] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

So	Bessie	set	out	on	her	return	,	feeling	,	meanwhile	,	very	guilty	and	unhappy	.
所以	贝西	放	出去	在	她	返回	,	感觉	,	同时	,	非常	有罪的	和	不开心	.

于是，贝西踏上了归途，与此同时，她感到非常内疚和难过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['reɪndrɑ:ps][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] .

She	had	not	gone	more	than	halfway	before	the	raindrops	began	to	fall	.
她	有	不是	已消失	更多的	比	半	前	这	雨滴	开始	到	落下	.

她还没走完一半的路程，雨就开始下了。

[ðeɪ] [keɪm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][drɑ:ps] [bɪ'keɪm] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

They	came	faster	and	faster	until	the	single	drops	became	torrents	of	water	.
他们	来了	快点	和	快点	直到	这	单身的	滴	成为	种子	的	水	.

它们越来越快，直到最初的水滴变成了滔天巨流。

['besi] [tʊk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] .

Bessie	**took**	**shelter**	**under**	**a**	**large**	**tree**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**her**	**in**	**dismay**	**.**
贝西	采取	庇护所	在下面	一个	大的	树	,	和	看起来	关于	她	在	沮丧	.

贝西躲在一棵大树下，惊恐地环顾四周。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɔːl][wʌz; wəz] ['blæknəs] , [ə'raʊnd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .

Above	**her**	**all**	**was**	**blackness**	**,**	**around**	**her**	**the**	**pouring**	**rain**	**.**
多于	她	全部	曾是	黑	,	大约	她	这	浇注	雨	.

她头顶一片漆黑，四周大雨倾盆。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ʌn'tɪl] ['besi]

The	**branches**	**over**	**her**	**head**	**swayed**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**	**wind**	**until**	**Bessie**
这	分支	超过	她	头	摇摆	到	和	弗	在	这	风	直到	贝西

[wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːl][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] ,

was	**afraid**	**that**	**they**	**might**	**fall**	**and**	**crush**	**her**	**,**
曾是	害怕的	那	他们	可能	落下	和	压碎	她	,

头顶的树枝在风中摇曳不定，贝西担心它们会掉下来砸到她。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['penətreɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl]

and	**the**	**rain**	**penetrated**	**beneath**	**them**	**,**	**and**	**came**	**and**	**made**	**a**	**little**	**pool**
和	这	雨	渗透	下面	他们	,	和	来了	和	制成	一个	小的	水池

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

at	**her**	**feet**	**.**
在	她	脚	.

雨水渗入她们的脚下，在她脚边汇成一个小水洼。

['besi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [wɪʧ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [sent][tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

Bessie	**remembered**	**the**	**story**	**of**	**the**	**flood**	**which**	**had**	**once**	**been**	**sent**	**to**	**punish**
贝西	记得	这	故事	的	这	洪水	哪个	有	一次	到过	发送	到	惩治

['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] ,

people	**for**	**their**	**wickedness**	**,**
人们	为了	他们的	邪恶	,

贝西想起了那场洪水的故事，据说洪水曾降临到人们身上，惩罚他们的邪恶行径。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][raɪz]

and	**she**	**began**	**to**	**fear**	**that**	**the**	**water**	**around**	**her**	**would**	**continue**	**to**	**rise**
和	她	开始	到	害怕	那	这	水	大约	她	会	继续	到	上升

['grædʒuəli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] ,

gradually	**until**	**she**	**should**	**be**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**waves**	**,**
逐步地	直到	她	应该	是	吞咽	向上	在	这	波浪	,

她开始担心周围的水位会继续逐渐上涨，直到她被海浪吞没。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [træns'grɛsərz] [huː]

just	**like**	**the**	**transgressors**	**who**
只是	喜欢	这	违规者	WHO

就像那些违法者一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

[wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['noʊə] .

were	**drowned**	**in**	**the**	**time**	**of**	**Noah**	**.**
是	溺水	在	这	时间	的	诺亚	.

在诺亚时代被淹死。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt]

She	was	in	the	act	of	looking	about	her	to	see	whether	there	might	not
她	曾是	在	这	行为	的	寻找	关于	她	到	看	无论	那里	可能	不是

[biː; bi][ə; eɪ] [bɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [floʊt] [ə'pɑːn] ,

be	a	board	that	she	could	get	to	float	upon	,
是	一个	木板	那	她	可以	得到	到	漂浮	之上	,

她正在环顾四周，看看能不能找到一块可以让她漂浮起来的木板。

[æz; əz][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l][æt; ət]

as	some	were	represented	as	doing	in	the	picture	in	the	large	Bible	at
作为	一些	是	代表	作为	正在做	在	这	图片	在	这	大的	圣经	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

就像家里那本大圣经里的图画所描绘的那样，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] [braitə] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd]

when	suddenly	the	sky	grew	brighter	,	the	clouds	overhead	began	to	break	and
什么时候	突然	这	天空	生长	更亮	,	这	云	开销	开始	到	休息	和

[muːv] [ə'weɪ] ,

move	away	,
移动	离开	,

突然间，天空变得明亮起来，头顶的云层开始散开并消散。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	before	her	,
和	前	她	,

在她之前，

[riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

reaching	from	the	glowing	hills	in	the	east	higher	and	higher	up	along	the
到达	从	这	发光	丘陵	在	这	东方	更高	和	更高	向上	沿着	这

['braɪtnɪŋ] ['hevəns] ,

brightening	heavens	,
提亮	天	,

从东方闪耀的山丘向上延伸，沿着越来越明亮的天空越升越高，

[ʃoʊn] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]

shone	,	all	the	more	beautiful	for	the	darkness	that	had	gone	before	,	a
闪耀	,	全部	这	更多的	美丽的	为了	这	黑暗	那	有	已消失	前	,	一个

['reɪnboʊ] .

rainbow	.
彩虹	.

一道彩虹闪耀，因为之前的黑暗已经过去，所以显得更加美丽。

['besi] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

Bessie	was	comforted	.
贝西	曾是	安慰	.

贝西得到了安慰。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] !

"	How	foolish	I	was	!
"	如何	愚蠢	我	曾是	!

我真是太愚蠢了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər]

"	she	said	to	herself	;	"	I	might	have	known	that	there	could	not	be	another
"	她	说	到	她自己	;	"	我	可能	有	已知	那	那里	可以	不是	是	其他

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

她对自己说："我本该知道不会再有另一场洪水了。"

[fɔːr; fər][gɑːd] ['prɑːmɪst] ['noʊə] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [ə'gen] .

for	God	promised	Noah	that	there	never	should	be	one	again	.
为了	上帝	承诺	诺亚	那	那里	绝不	应该	是	一	再次	.

因为上帝曾向诺亚承诺，以后永远不会再有黄道十二宫了。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] .

I	remember	now	that	the	rainbow	was	the	sign	of	the	promise	.
我	记住	现在	那	这	彩虹	曾是	这	符号	的	这	承诺	.

我现在想起来，彩虹是承诺的象征。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['besi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ɪn] ['kiːpɪŋ]

"	And	as	Bessie	thought	of	the	faithfulness	of	the	great	Father	in	keeping
"	和	作为	贝西	想法	的	这	忠诚	的	这	伟大的	父亲	在	保持

[hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	word	to	his	children	,
他的	单词	到	他的	孩子们	,

“贝西想到伟大的天父信守对儿女的承诺，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

and	of	how	far	she	had	been	from	imitating	his	example	,	she	began
和	的	如何	远的	她	有	到过	从	模仿	他的	例子	,	她	开始

[tuː; tə][kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

想到自己与效仿他的榜样相差甚远，她不禁哭了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

As	she	stood	there	under	the	tree	,	the	very	image	of	distress	,
作为	她	站立	那里	在下面	这	树	,	这	非常	图像	的	痛苦	,

她站在树下，脸上满是痛苦的神情。

['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɔːtinəs] [ænd; ənd]

troubled	with	mingled	sorrow	for	her	naughtiness	and
麻烦	和	混合	悲哀	为了	她	顽皮	和

既为她的顽皮感到悲伤，又为她的顽皮感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrəʊz] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

anxiety	to	reach	her	home	,	Dr	.	Burroughs	came	riding	slowly	along	,
焦虑	到	抵达	她	家	,	博士	.	伯勒斯	来了	骑术	缓慢地	沿着	,

由于急于回家，伯勒斯医生骑马缓缓前来。

[hɪz; ɪz][oʊld] [greɪ] [hɔːrs] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['ruːf(ə)l][æz; əz] ['besi] [hɜːr'self] ,

his	old	gray	horse	looking	almost	as	rueful	as	Bessie	herself	,
他的	老的	灰色的	马	寻找	几乎	作为	懊悔的	作为	贝西	她自己	,

他那匹老灰马看起来几乎和贝西本人一样悲伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪg] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

and	his	gig	bespattered	with	mud	from	top	to	bottom	.
和	他的	演出	溅洒	和	泥	从	顶部	到	底部	.

他的马车从上到下都沾满了泥浆。

" [wʌt] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	What	,	little	girl	!
"	什么	,	小的	女孩	!

“什么，小女孩！”

[aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ?
out here in this storm ?
出去 这里 在 这 风暴 ?

冒着这场风暴出来?

['kraɪɪŋ] [tuː] !
Crying too !
哭泣 也 !

我也哭了!

[wel] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] .
Well , I don't wonder .
出色地 , 我 不 想知道 .

我并不觉得奇怪。

[dʒʌmp][ɪn] [hɪr] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz]
Jump in here by me , and I'll take you where you can get some dry clothes
跳 在 这里 经过 我 , 和 患病的 拿 你 在哪里 你 能 得到 一些 干燥 衣服
.
:
.

你从我这儿下来，我带你去能找到干衣服的地方。

[streɪndʒ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ][biː; bi] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]
Strange that your mother should let you be out when she saw the shower coming on
奇怪的 那 你的 母亲 应该 让 你 是 出去 什么时候 她 锯 这 淋浴 未来 在
! "
! "
! "

真奇怪，你妈妈明明看到淋浴开着，居然还让你出去!

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'iː] , " ['sɒbd] ['besi] ; " [aɪ] ['prɑːmɪst] ['fɑːðər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
" She didn't let me , " sobbed Bessie ; " I promised father to wait for him at
" 她 没有 让 我 , " 啜泣 贝西 ; " 我 承诺 父亲 到 等待 为了 他 在
['mɪstər] . ['braʊnz] ,
Mr . Brown's ,
先生 . 布朗的 ,

“她不让我去，”贝西抽泣着说，“我答应过爸爸要在布朗先生家等他。”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'loʊn] .
and instead of that I started alone .
和 反而 的 那 我 开始 独自的 .

然而，我却独自开始了。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] . "
I'm so sorry . "
我是 所以 对不起 . "

我很抱歉。”

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Yes , I should think you would be , " said the doctor .
" 是的 , 我 应该 思考 你 会 是 , " 说 这 医生 .

“是的，我想你会的，”医生说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
He was a kind - hearted man , but not sparing of his words .
他 曾是 一个 种类 - 心地 男人 , 但 不是 节省 的 他的 字 .

他心地善良，但说话直率。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] .
" I guess you will remember to keep your promise the next time you make one .
" 我 猜测 你 将要 记住 到 保持 你的 承诺 这 下一个 时间 你 制作 一 .

“我想你下次再许诺的时候，一定会记得遵守诺言。”

[wen] ['piːp(ə)l] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [wɜːrd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

When	people	neglect	to	keep	their	word	they	generally	get	into	trouble	.
什么时候	人们	忽视	到	保持	他们的	单词	他们	一般来说	得到	进入	麻烦	.

人们如果食言，通常会惹上麻烦。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] ['dɑːktər] [left] ['besi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,

"	And	with	this	remark	the	doctor	left	Bessie	to	her	own	reflections	,
"	和	和	这	评论	这	医生	左边	贝西	到	她	自己的	反思	,

“说完这番话，医生便离开了，留下贝西独自沉思。”

[nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

not	speaking	again	till	he	came	before	her	own	home	.
不是	请讲	再次	直到	他	来了	前	她	自己的	家	.

直到他来到她家门口，两人才再次开口说话。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [pʊt]

There	he	put
那里	他	放

他把那里放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[hɜːr; hər] [daʊn] , ['seɪɪŋ] : " [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] :

her	down	,	saying	:	"	Let	me	give	you	one	piece	of	advice	,	little	girl	:
她	向下	,	说	:	"	让	我	给	你	一	片	的	建议	,	小的	女孩	:

她把她拉下来，说：“小姑娘，我给你一条忠告：

['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

Never	make	a	promise	unless	you	mean	to	keep	it	,
绝不	制作	一个	承诺	除非	你	意思是	到	保持	它	,

除非你打算信守承诺，否则永远不要轻易许诺。

[ænd; ənd] ['nevər] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] .

and	never	break	a	promise	after	it	is	made	.
和	绝不	休息	一个	承诺	后	它	是	制成	.

承诺一旦做出，就绝不能违背。

" ['besi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

"	Bessie	entered	the	house	feeling	very	miserable	and	forlorn	,
"	贝西	进入	这	房子	感觉	非常	悲惨的	和	绝望	,

贝西走进屋子时感到非常沮丧和孤独。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉思费尔德酒店(Rathfelder's Hotel)
第7/7页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]
but **it** **is** **to** **be** **hoped** **a** **wiser** **and** **a** **better** **girl** **than** **when** **she**
但 它 是 到 是 希望 一个 更明智 和 一个 更好的 女孩 比 什么时候 她
[hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
had **left** **it** **in** **the** **morning** **.**
有 左边 它 在 这 早晨 .

但愿她比早上离开时更加明智、更加优秀。

['riːdər] , [huːˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , ['weðər] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ,
Reader **,** **whoever** **you** **may** **be** **,** **whether** **boy** **or** **girl** **,**
读者 , 谁 你 可能 是 , 无论 男生 或者 女孩 ,

读者朋友，无论你是男孩还是女孩，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
if **you** **would** **be** **happy** **and** **prosperous** **in** **this** **world** **,**
如果 你 会 是 快乐的 和 繁荣 在 这 世界 ,

如果你想在这个世界上获得幸福和成功，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [wʊd] [wɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
if **you** **would** **enjoy** **the** **confidence** **of** **your** **friends** **,** **would** **win** **the** **favour** **of** **the**
如果 你 会 享受 这 信心 的 你的 朋友们 , 会 赢 这 偏爱 的 这
[gɑːd] [əˈbʌv] ,
God **above** **,**
上帝 多于 ,

如果你能赢得朋友的信任，就能赢得神的恩宠。

[spiːk] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] " [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
speak **always** **the** **"** **truth** **in** **the** **love** **of** **it** **.**
说话 总是 这 " 真相 在 这 爱 的 它 .

要始终“出于爱说真话”。

" [biː; bi][soʊ] ['ɑːnɪst] ,
" **Be** **so** **honest** **,**
" 是 所以 诚实的 ,

“请坦诚一点，”

[soʊ] ['ʌpraɪt] [ɪn][jʊr; jər] [enˈgeɪdʒmənts] [ðæt] [ɔːl] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [ɪn]
so **upright** **in** **your** **engagements** **that** **all** **who** **know** **you** **may** **be** **able** **to** **trust** **in**
所以 直立 在 你的 订婚 那 全部 WHO 知道 你 可能 是 有能力的 到 相信 在
[jʊr; jər] [gʊd] [feɪθ] ,
your **good** **faith** **,**
你的 好的 信仰 ,

你为人正直，言行一致，所有认识你的人都可以信赖你的诚信。

[jʊr; jər] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] .
your **fidelity** **to** **your** **word** **.**
你的 忠诚 到 你的 单词 .

你信守诺言。

[rɪˈmembər] [ðæt] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [vaʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [vaʊ] [ænd; ənd][nɑːt][pərˈfɔːrm] ,
Remember **that** **"** **it** **is** **better** **not** **to** **vow** **than** **to** **vow** **and** **not** **perform** **,**
记住 那 " 它 是 更好的 不是 到 发誓 比 到 发誓 和 不是 履行 ,

记住，“宁可不发誓，也不要发誓而不履行”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['feɪθflnəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [wer] ['gɑ:dz]['hoʊli]['spɪrɪt] [dwelz] ,
" and that the seat of faithfulness is in the heart where God's Holy Spirit dwells ,
" 和 那 这 座位 的 忠诚 是 在 这 心 在哪里 神的 圣 精神 居住地 ,

“而忠诚的根基在于上帝圣灵居住的心中。”

[fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [feɪθ] .
for " the fruit of the Spirit is faith .
为了 " 这 水果 的 这 精神 是 信仰 .

因为“圣灵所结的果子就是信心。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [læst] [gɪft] .
THE MOTHER'S LAST GIFT .
这 母亲的 最后的 礼物 .

母亲最后的礼物。

['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə; eɪ] [læd] [ə'baʊt]
Thirty years ago there was seen to enter the city of London a lad about
三十 年 前 那里 曾是 已见 到 进入 这 城市 的 伦敦 一个 小伙子 关于
[ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
fourteen years of age .
十四 年 的 年龄 .

三十年前，有人看到一个大约十四岁的少年进入伦敦城。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [frɑ:k] [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [ə'pærəl] ,
He was dressed in a dark frock that hid his under apparel ,
他 曾是 穿着 在 一个 黑暗的 连衣裙 那 隐藏 他的 在下面 服饰 ,

他身穿一件深色长袍，遮住了内衣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['evɪdəntli] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən]
and which appeared to have been made for a person evidently taller than
和 哪个 出现 到 有 到过 制成 为了 一个 人 显然 更高 比
[ðə; ði] ['werər] .
the wearer .
这 佩戴者 .

而且这件衣服似乎是为比穿着者明显高的人做的。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
His boots were covered with dust from the high road .
他的 靴子 是 涵盖 和 灰尘 从 这 高的 路 .

他的靴子上沾满了公路上的灰尘。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][æn; ən][oʊld][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bænd] ,
He had on an old hat with a black band ,
他 有 在 一个 老的 帽子 和 一个 黑色的 乐队 ,

他戴着一顶旧帽子，帽子上有一条黑色帽带。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
which contrasted strangely with the colour of the covering of his head .
哪个 对比 奇怪的 和 这 颜色 的 这 覆盖 的 他的 头 .

这与他头巾的颜色形成了奇特的对比。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌnd(ə)l] , ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]
A small bundle , fastened to the end of a stick and thrown over the
一个 小的 捆 , 系紧 到 这 结尾 的 一个 戳 和 抛掷 超过 这
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

一个小包裹，绑在棍子末端，挎在肩上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

was	the	whole	of	his	equipment	.
曾是	这	所有的	的	他的	设备	.

这就是他全部的装备。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

As	he	approached	the	Mansion	House	,	he	paused	to	look	at	the	building	,
作为	他	接近	这	大厦	房子	,	他	暂停	到	看	在	这	建筑	,

当他走近官邸时，他停下来打量这座建筑。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] .

and	seated	himself	on	the	steps	of	one	of	the	doors	.
和	坐着	他自己	在	这	步骤	的	一	的	这	门	.

他坐在其中一扇门前的台阶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

He	was	about	to	rest	a	while	,	but	the	coming	in
他	曾是	关于	到	休息	一个	尽管	,	但	这	未来	在

他正准备休息一会儿，但有人进来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɜːsənz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

and	going	out	of	half	a	dozen	persons	before	he	had	time	to	finish
和	去	出去	的	一半	一个	打	人	前	他	有	时间	到	结束

[ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðæt] [spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['oʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði]

untying	his	bundle	made	him	leave	that	spot	for	the	next	open	space	where	the
解开	他的	捆	制成	他	离开	那	点	为了	这	下一个	打开	空间	在哪里	这

[dɔːz] [wɜːr; wər][ɪn][pɑːrt] [kloʊzd] .

doors	were	in	part	closed	.
门	是	在	部分	关闭	.

还没等他解开包裹，就有五六个人走了出去，这让他不得不离开那个地方，前往下一个门半关着的空地。

['hævɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

Having	taken	from	the	bundle	a	large	quantity	of	bread	and	cheese	,
拥有	已采取	从	这	捆	一个	大的	数量	的	面包	和	奶酪	,

从包裹里取出大量面包和奶酪后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] ,

which	he	seemed	to	eat	with	a	ravenous	appetite	,
哪个	他	似乎	到	吃	和	一个	贪婪的	食欲	,

他似乎以贪婪的食欲吃下了这些东西。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgər]

he	amused	himself	by	looking	at	the	building	before	him	with	all	the	eager
他	觉得好笑	他自己	经过	寻找	在	这	建筑	前	他	和	全部	这	渴望的

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['sɪmələr]['ɑːbdʒekts] .

curiosity	of	one	unaccustomed	to	see	similar	objects	.
好奇心	的	一	不习惯	到	看	相似的	对象	.

他饶有兴致地看着眼前的建筑物，带着一种不习惯见到类似物体的好奇心。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [suːn] [ə'træktɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

The	appearance	of	the	youth	soon	attracted	my	curiosity	,	and	gently	opening	the
这	外貌	的	这	青年	很快	吸引	我的	好奇心	,	和	轻轻地	开幕	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

年轻人的外貌很快引起了我的好奇心，我轻轻地推开了门。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

I	stood	behind	him	without	his	being	the	least	conscious	of	my	presence	.
我	站立	在后面	他	没有	他的	存在	这	至少	有意识的	的	我的	在场	.

我站在他身后，他却丝毫没有察觉到我的存在。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] ['rʌmidʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

He	now	began	rummaging	his	pockets	,
他	现在	开始	翻找	他的	口袋	,

他开始翻找口袋，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] .

and	after	a	deal	of	trouble	brought	out	a	roll	of	paper	,	which	he	opened	.
和	后	一个	交易	的	麻烦	带来	出去	一个	卷	的	纸	,	哪个	他	打开	.

费了好大劲，他才拿出一卷纸，然后打开了它。

['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːpər] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [seɪf] , [hiː; hi] ['kerfəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

After	satisfying	himself	that	a	large	copper	coin	was	safe	,	he	carefully	put	it
后	令人满意	他自己	那	一个	大的	铜	硬币	曾是	安全的	,	他	小心	放	它

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

他确认那枚大铜币安全无虞后，小心翼翼地把它放回原处。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] :

saying	to	himself	in	a	low	voice	:	"	Mother	,	I	will	remember	your	last	words	:
说	到	他自己	在	一个	低的	嗓音	:	"	母亲	,	我	将要	记住	你的	最后的	字	:

他低声自语道："母亲，我会记住您最后的话："

- [ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [ɪz] ['tʌpəns] [ɜːrnd] . -

'	A	penny	saved	is	twopence	earned	.	'
-	一个	一分钱	已保存	是	两便士	获得	.	-

"省一分钱等于赚两分钱。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld] [frend] .

It	shall	go	hard	with	me	before	I	part	with	you	,	old	friend	.
它	将	去	难的	和	我	前	我	部分	和	你	,	老的	朋友	.

老朋友，在我与你分别之前，我一定会经历一段艰难的时期。

" [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] ['dʒentli] [tʌtʃt]

"	Pleased	with	this	remark	,	I	gently	touched
"	高兴	和	这	评论	,	我	轻轻地	感动

我听了这番话很高兴，轻轻地抚摸着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ðə; ði] [læd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	lad	on	the	shoulder	.
这	小伙子	在	这	肩膀	.

肩膀上的小男孩。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [sed] :

He	started	,	and	was	about	to	move	away	when	I	said	:
他	开始	,	和	曾是	关于	到	移动	离开	什么时候	我	说	:

他动身离开时，我说：

" [maɪ] [gʊd] [læd] , [juː; jʊ] [siːm] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

"	My	good	lad	,	you	seem	tired	,	and	likewise	a	stranger	in	the	city	.	"
"	我的	好的	小伙子	,	你	似乎	疲劳的	,	和	同样地	一个	陌生人	在	这	城市	.	"

"我的好孩子，你看上去很累，而且对这座城市也很陌生。"

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	answered	,	putting	his	hand	to	his	hat	.
"	是的	,	先生	,	"	他	回答	,	推杆	他的	手	到	他的	帽子	.

“是的，先生，”他回答道，同时把手放在帽子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .

He	was	again	about	to	move	forward	.
他	曾是	再次	关于	到	移动	向前	.

他又准备向前走去。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] [ə'weɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	You	need	not	hurry	away	,	my	boy	,	"	I	observed	.
"	你	需要	不是	匆忙	离开	,	我的	男生	,	"	我	观察到	.

“孩子，你不必急着走，”我说道。

" [ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ,

"	Indeed	,	if	you	are	a	stranger	and	willing	to	work	,
"	的确	,	如果	你	是	一个	陌生人	和	愿意的	到	工作	,

“的确，如果你是一个陌生人，并且愿意工作，

[aɪ][kæn; kən][pər'hæps] [help] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

I	can	perhaps	help	to	find	what	you	require	.
我	能	也许	帮助	到	寻找	什么	你	要求	.

或许我可以帮您找到您需要的东西。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	The	boy	stood	mute	with	astonishment	,
"	这	男生	站立	沉默的	和	惊讶	,

男孩惊愕不已，一时语塞。

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['freklz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	colouring	to	such	an	extent	as	to	show	all	the	freckles	of	a
和	染色	到	这样的	一个	程度	作为	到	展示	全部	这	雀斑	的	一个

['sʌnbɜːrnt] [feɪs] ,

sunburnt	face	,
晒伤	脸	,

肤色染得如此之深，以至于能看出晒伤脸上所有的雀斑。

['stæməd] [aʊt] :

stammered	out	:
结结巴巴	出去	:

他结结巴巴地说：

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm]

"	I	wish	to	know	,	"	I	added	,	with	all	the	kindness	of	manner	I	could	assume
"	我	希望	到	知道	,	"	我	额外	,	和	全部	这	仁慈	的	方式	我	可以	认为

,

,

,

“我想知道，”我补充道，语气尽可能地温和。

" ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] ,

"	whether	you	are	anxious	to	find	work	,
"	无论	你	是	焦虑的	到	寻找	工作	,

无论你是否急于找到工作，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] ['koʊtʃmən] .

for	I	am	in	want	of	a	youth	to	assist	my	coachman	.
为了	我	是	在	想	的	一个	青年	到	协助	我的	马车夫	.

因为我需要一个年轻人来协助我的车夫。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['duːli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]

"	The	poor	boy	twisted	his	bundle	about	,	and	after	having	duly	placed	his	hand
"	这	贫穷的	男生	扭曲	他的	捆	关于	,	和	后	拥有	正式地	放置	他的	手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

to	his	head	,
到	他的	头	,

“可怜的孩子扭动着他的包裹，然后把手放在头上，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ænsər] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri]

managed	to	answer	,	in	an	awkward	kind	of	way	,	that	he	would	be	very
管理	到	回答	,	在	一个	尴尬的	种类	的	方式	,	那	他	会	是	非常

['θæŋkfl] .

thankful	.
感恩	.

他尴尬地回答说，他会非常感激。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

I	mentioned	not	a	word	about	what	I	had
我	提及	不是	一个	单词	关于	什么	我	有

我只字未提我拥有的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ˌoʊvər'hɜːrd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['piːəni] , [bʌt; bət] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ]

overheard	with	regard	to	the	peony	,	but	,	inviting	him	into	the	house	,	I
无意中听到	和	看待	到	这	牡丹	,	但	,	邀请	他	进入	这	房子	,	我

[sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

sent	for	the	coachman	,
发送	为了	这	马车夫	,

我无意中听到了关于牡丹的谈话，但我还是邀请他进屋，并叫来了马车夫。

[tuː; tə] [huːz] [ker] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

to	whose	care	I	entrusted	the	newcomer	.
到	谁	关心	我	受托	这	新人	.

我将这位新来者托付给了他照顾。

['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] ['æftər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [wen] [aɪ]

Nearly	a	month	had	passed	after	this	meeting	and	conversation	occurred	when	I
几乎	一个	月	有	通过了	后	这	会议	和	对话	发生	什么时候	我

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

resolved	to	make	some	inquiries	of	the	coachman	regarding	the	conduct	of
已解决	到	制作	一些	查询	的	这	马车夫	关于	这	执行	的

[ðə; ði] [læd] .

the	lad	.
这	小伙子	.

这次会面和谈话之后将近一个月过去了，我决定就这个男孩的行为向马车夫询问一番。

" [ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] ['eniθɪŋ]

"	A	better	boy	never	came	into	the	house	,	sir	,	and	as	for	wasting	anything
"	一个	更好的	男生	绝不	来了	进入	这	房子	,	先生	,	和	作为	为了	浪费	任何事物

, [bles] [ˌem 'iː] ,

,	bless	me	,
,	保佑	我	,

“先生，这孩子真是我家再也找不到比他更好的了。至于说我浪费了什么，真是岂有此理。”

[sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,

sir	,	I	know	not	where	he	has	been	brought	up	,
先生	,	我	知道	不是	在哪里	他	有	到过	带来	向上	,

先生，我不知道他是在哪里长大的。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [krʌmz]

but	I	really	believe	he	would	consider	it	a	sin	if	he	did	not	give	the	crumbs
但	我	真的	相信	他	会	考虑	它	一个	罪	如果	他	做过	不是	给	这	面包屑

[ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrdz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "

of	bread	to	the	poor	birds	every	morning	.	"
的	面包	到	这	贫穷的	鸟类	每一个	早晨	.	"

但我真的相信，如果他每天早上不把面包屑喂给那些可怜的小鸟，他会认为那是一种罪过。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	glad	to	hear	so	good	an	account	,	"	I	replied	.
"	我	是	高兴的	到	听到	所以	好的	一个	帐户	,	"	我	回复	.

“很高兴听到这么好的消息，”我回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [sɜːr] ,

"	And	as	for	his	good	-	nature	,	sir	,
"	和	作为	为了	他的	好的	-	自然	,	先生	,

“至于他的善良本性，先生，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dʌznt] [spiːk] [wel] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

there	is	not	a	servant	among	us	that	doesn't	speak	well	of	Joseph	.
那里	是	不是	一个	仆人	之中	我们	那	不	说话	出色地	的	约瑟夫	.

我们当中没有一个仆人不称赞约瑟。

[hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [sʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

He	reads	to	us	while	we	sup	,	and	he	writes	all	our	letters	for	us
他	阅读	到	我们	尽管	我们	上	,	和	他	写	全部	我们的	信件	为了	我们

.

:

.

他会在我们吃饭时给我们读书，还会帮我们写所有的信件。

[oʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [mɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][pʊt] [tə'geðər] ; [ænd; ənd]

Oh	,	sir	,	he	has	got	more	learning	than	all	of	us	put	together	;	and
哦	,	先生	,	他	有	得到	更多的	学习	比	全部	的	我们	放	一起	;	和

[wɒts] [mɔːr] ,

what's	more	,
是什么	更多的	,

哦，先生，他的学识比我们所有人加起来都多；而且，

[hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd][wɜːrk] , [ænd; ənd]['nevər] [tɔːks] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] ['æftər][hiː; hi] [raɪts]

he	doesn't	mind	work	,	and	never	talks	about	our	secrets	after	he	writes
他	不	头脑	工作	,	和	绝不	会谈	关于	我们的	秘密	后	他	写

['aʊər; ɑːr] ['letərz] .

our	letters	.
我们的	信件	.

他不介意工作，而且写完信后从不泄露我们的秘密。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	206	]
"	[	页	-	]

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm]

Determined	**to**	**see**	**Joseph**	**myself**	**,**	**I**	**requested**	**the**	**coachman**	**to**	**send**	**him**
决定	到	看	约瑟夫	我	,	我	请求	这	马车夫	到	发送	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

to	**the**	**parlour**	**.**
到	这	客厅	.

我决心亲自见约瑟夫，于是请马车夫把他送到客厅去。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] . "

"	**I**	**understand**	**,**	**Joseph**	**,**	**that**	**you**	**can**	**read**	**and**	**write**	**.**	**"**
"	我	理解	,	约瑟夫	,	那	你	能	读	和	写	.	"

“约瑟夫，我知道你识字。”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['mʌðər] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**can**	**,**	**thanks**	**to**	**my**	**poor**	**,**	**dear**	**mother**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	,	我	能	,	谢谢	到	我的	贫穷的	,	亲爱的	母亲	.	"

“是的，先生，我可以，这要感谢我可怜的、亲爱的母亲。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtlɪ] [lɔːst][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðen] ? "

"	**You**	**have**	**lately**	**lost**	**your**	**mother**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	你	有	最近	丢失的	你的	母亲	,	然后	?	"

“那么，你最近失去了母亲？”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] ['verɪ] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər]

"	**A**	**month**	**that**	**very**	**day**	**when**	**you**	**were**	**kind**	**enough**	**to**	**take**	**me**	**into**	**your**
"	一个	月	那	非常	天	什么时候	你	是	种类	足够的	到	拿	我	进入	你的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

“就在你好心收留我到你家的那一天，一个月后，

[æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɔːrf(ə)n] , " ['ænsər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

an	**unprotected**	**orphan**	**,**	**"**	**answered**	**Joseph**	**.**
一个	未受保护	孤儿	,	"	回答	约瑟夫	.

“一个没有保护的孤儿，”约瑟回答道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "

"	**Where**	**did**	**you**	**go**	**to**	**school**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	你	去	到	学校	?	"

你以前在哪上学?

" [sɜːr] , [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

"	**Sir**	**,**	**my**	**mother**	**has**	**been**	**a**	**widow**	**ever**	**since**	**I**	**can**	**remember**	**.**
"	先生	,	我的	母亲	有	到过	一个	寡妇	曾经	自从	我	能	记住	.

先生，我记事起，我母亲就一直是寡妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] ,

She	**was**	**a**	**daughter**	**of**	**the**	**village**	**schoolmaster**	**,**
她	曾是	一个	女儿	的	这	村庄	校长	,

她是村里学校老师的女儿，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ,

and	**having**	**to**	**maintain**	**me**	**and**	**herself**	**with**	**her**	**needle**	**,**
和	拥有	到	维持	我	和	她自己	和	她	针	,

她还得用针线维持我和她自己的生命，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːʒər] ['moʊmənts][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnlɪ] [haʊ]

she	**took**	**the**	**opportunity**	**of**	**her**	**leisure**	**moments**	**to**	**teach**	**me**	**not**	**only**	**how**
她	采取	这	机会	的	她	闲暇	时刻	到	教	我	不是	仅有的	如何

[tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

to	**read**	**and**	**write**	**,**
到	读	和	写	,

她利用闲暇时间不仅教我读书写字，

[bʌt; bət][tuː; tə][kæst][ʌp] [əˈkaʊnts] . "
but to cast up accounts . "
但 到 投掷 向上 账户 . "

但要清算账目。”

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['peni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ʌn'roʊl]
" And did she give you that penny which was in the paper that I saw you unroll
" 和 做过 她 给 你 那 一分钱 哪个 曾是 在 这 纸 那 我 锯 你 展开
[soʊ] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?
so carefully at the door ?
所以 小心 在 这 门 ?

“她有没有把那枚藏在报纸里的便士给你？就是我看到你在门口小心翼翼地展开的那张纸条里的那枚？”

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [stʊd] [əˈmeɪzd] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Joseph stood amazed , but at length replied with emotion , and a
" 约瑟夫 站立 惊叹 , 但 在 长度 回复 和 情感 , 和 一个
[ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] :
tear started from his eye :
撕 开始 从 他的 眼睛 :

约瑟愣住了，但最终还是激动地回答道，一滴眼泪从他的眼角流了下来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] ['peni] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] . "
" Yes , sir , it was the very last penny she gave me . "
" 是的 , 先生 , 它 曾是 这 非常 最后的 一分钱 她 给予 我 . "

“是的，先生，那是她给我的最后一分钱。”

" [wel] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
" Well , Joseph ,
" 出色地 , 约瑟夫 ,

“约瑟夫，

[soʊ]['sætɪsfaɪd][ˌeɪ 'em][aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][duː][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌnθs]
so satisfied am I with your conduct that not only do I pay you a month's
所以 使满意 是 我 和 你的 执行 那 不是 仅有的 做 我 支付 你 一个 月份
['weɪdʒɪz] ['wɪlɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
wages willingly for the time you have been here ,
工资 心甘情愿 为了 这 时间 你 有 到过 这里 ,

我对你的表现非常满意，不仅心甘情愿地支付你一个月的工资作为你在这里工作的报酬，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [klɜːrk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
but I must beg of you to fulfil the duties of collecting clerk to our
但 我 必须 求 的 你 到 实现 这 职责 的 收集 职员 到 我们的
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,

但我必须恳请您履行我们公司收款员的职责。

[wɪtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]
which situation has become vacant by the death of a very old and faithful
哪个 情况 有 变得 空缺 经过 这 死亡 的 一个 非常 老的 和 忠实
[əˈsɪstənt] .
assistant .
助手 .

由于一位年迈忠诚的助手去世，这个职位空缺了出来。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['mænər] ,

"	Joseph	thanked	me	in	the	most	unassuming	manner	,
"	约瑟夫	谢谢	我	在	这	最多	谦逊	方式	,

约瑟夫以最谦逊的方式向我道谢，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

and	I	was	asked	to	take	care	of	his	money	,
和	我	曾是	问	到	拿	关心	的	他的	钱	,

我被要求保管他的钱财，

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː]

since	I	had	promised	to	provide	him	with	suitable	clothing	for	his	new
自从	我	有	承诺	到	提供	他	和	合适的	衣服	为了	他的	新的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

因为我答应过要给他提供适合他新职业的服装。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] , [step] [baɪ] [step] ,

It	will	be	unnecessary	to	relate	how	,	step	by	step	,
它	将要	是	不必要	到	涉及	如何	,	步	经过	步	,

无需赘述具体步骤，

[ðɪs] [pʊr] [læd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]['pɑːrtnər] .

this	poor	lad	proceeded	to	win	the	confidence	of	myself	and	partner	.
这	贫穷的	小伙子	继续	到	赢	这	信心	的	我	和	伙伴	.

这个可怜的小伙子最终赢得了我和我搭档的信任。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kə'rekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] ,

The	accounts	were	always	correct	to	a	penny	,
这	账户	是	总是	正确的	到	一个	一分钱	,

账目总是精确到分。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [bɪ'keɪm] [duː] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	whenever	his	salary	became	due	he	drew	out	of	my	hands	no	more	than
和	每当	他的	薪水	成为	到期的	他	画	出去	的	我的	双手	不	更多的	比

[hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] ['wɑːntɪd] ,

he	absolutely	wanted	,
他	绝对地	通缉	,

每当他领工资的时候，他只会从我这里拿走他绝对想要的数额。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] .

even	to	a	penny	.
甚至	到	一个	一分钱	.

精确到分。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

At	length	he	had	saved	a	sufficient	sum	of	money	to	be	deposited
在	长度	他	有	已保存	一个	充足的	和	的	钱	到	是	已存

[ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

in	the	bank	.
在	这	银行	.

他最终攒够了一笔钱，可以存入银行了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf]

It	so	happened	that	one	of	our	chief
它	所以	发生	那	一	的	我们的	首席

碰巧我们的一位首领

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

['kʌstəmərz] , [hu:] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] , [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['æktɪv] ['pɑ:rtnər] .

customers	,	who	carried	on	a	successful	business	,	required	an	active	partner	.
顾客	,	WHO	携带	在	一个	成功的	商业	,	必需的	一个	积极的	伙伴	.

那些经营成功的客户需要一位积极主动的合作伙伴。

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] .

This	person	was	of	eccentric	habits	and	considerably	advanced	in	years	.
这	人	曾是	的	偏心	习惯	和	相当	先进的	在	年	.

这个人生活习惯古怪，而且年纪相当大了。

['skru:pjələsli] [dʒʌst] , [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] ['evri] ['peni] ,

Scrupulously	just	,	he	looked	to	every	penny	,
一丝不苟地	只是	,	他	看起来	到	每一个	一分钱	,

他做事极其公正，每一分钱都精打细算。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [dis'tʃa:dʒd] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['i:kwəli] ['skru:pjələs] [ɪn]

and	invariably	discharged	his	workmen	if	they	were	not	equally	scrupulous	in
和	总是	出院	他的	工人	如果	他们	是	不是	同样地	一丝不苟的	在

[ðer; ðər] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

their	dealings	with	him	.
他们的	交易	和	他	.

如果工人在与他交易时不够严谨，他总是会解雇他们。

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ,kju:li'ærəti][ʌv; əv] ['tempər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend]

Aware	of	this	peculiarity	of	temper	,	there	was	no	person	I	could	recommend
意识到的	的	这	特点	的	脾气	,	那里	曾是	不	人	我	可以	推荐

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

but	Joseph	,
但	约瑟夫	,

鉴于他这种古怪的脾气，除了约瑟夫之外，我找不到其他人选。

[ænd; ənd]['æftər] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv][maɪ]['pɑ:rtnər] ,

and	after	overcoming	the	repugnance	of	my	partner	,
和	后	克服	这	厌恶	的	我的	伙伴	,

在克服了伴侣的厌恶之后，

[hu:] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][soʊ]['væljuəb(ə)l][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,

who	was	unwilling	to	be	deprived	of	so	valuable	an	assistant	,
WHO	曾是	不情愿	到	是	被剥夺的	的	所以	有价值的	一个	助手	,

他不愿失去这样一位宝贵的助手，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz]['du:li] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] ['ritʃəd] & [ˌsi: 'oʊ] .

Joseph	was	duly	received	into	the	firm	of	Richard	Fairbrothers	&	Co	.
约瑟夫	曾是	正式地	已收到	进入	这	公司	的	理查德	费尔布拉泽斯	&	合作	.

约瑟夫正式加入理查德·费尔布拉泽斯公司。

[prɑ:'sperəti] [ə'tendid] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn] [ðɪs] [nu:] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Prosperity	attended	Joseph	in	this	new	undertaking	,
繁荣	参加	约瑟夫	在	这	新的	承诺	,

约瑟在这项新事业中获得了成功。

[ænd; ənd] ['nevər] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz] ,

and	never	suffering	a	penny	difference	to	appear	in	his	transactions	,
和	绝不	痛苦	一个	一分钱	不同之处	到	出现	在	他的	交易	,

而且他的交易中从未出现过一分钱的差价。

[hi:; hi][soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌn] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:niər] ['pɑ:rtnər] [ðæt] [hi:; hi] [left] [hɪm; ɪm]

he	so	completely	won	the	confidence	of	his	senior	partner	that	he	left	him
他	所以	完全地	韩元	这	信心	的	他的	高级的	伙伴	那	他	左边	他

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

the	whole	of	his	business	,
这	所有的	的	他的	商业	,

他完全赢得了合伙人的信任，以至于合伙人把整个公司都留给了他。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , " [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈpeni] .

as	he	expressed	it	in	his	will	,	"	even	to	the	very	last	penny	.
作为	他	表达	它	在	他的	将要	,	"	甚至	到	这	非常	最后的	一分钱	.

正如他在遗嘱中所说，“甚至到最后一分钱”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	209	]
"	[	页	-	]

[第209页]

[nɑːt] [ðə; ði] [best] [wei] .

NOT	THE	BEST	WAY	.
不是	这	最好的	方式	.

这不是最佳方法。

[ˈælɪs] [ænd; ənd][ˈiːvə][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Alice	and	Eva	were	sitting	together	in	the	pleasant	sitting	-	room	,
爱丽丝	和	伊娃	是	坐着	一起	在	这	令人愉快的	坐着	-	房间	,

爱丽丝和伊娃并肩坐在舒适的客厅里。

[wʌn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈkaʊntləs] [vəˈraɪəti]

one	engaged	in	reading	and	the	other	in	arranging	an	almost	countless	variety
一	已订婚的	在	阅读	和	这	其他	在	安排	一个	几乎	无数	种类

[ʌv; əv] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈkælɪkoʊ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][fɔːrm] ,

of	pieces	of	calico	destined	to	form	,
的	件	的	印花布	注定	到	形式	,

一个在读书，另一个在整理几乎数不胜数的各种印花布，这些印花布最终将被用来制作……

[æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [taɪm] ,

at	some	future	time	,
在	一些	未来	时间	,

在未来的某个时候，

[ə; eɪ] [kwɪlt] [wɪtʃ] [maɪt] [fɪtli] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

a	quilt	which	might	fitly	have	had	written	upon	it	the	motto	of	our
一个	被子	哪个	可能	合适地	有	有	书面	之上	它	这	座右铭	的	我们的

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

一条原本可以绣上我们国家格言的被子，

[iː] [ˈplʊrɪbəs] [ˈjuːnəm, ˈuːnəm] — [wʌn] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈmeni] .

E	pluribus	unum	—	one	composed	of	many	.
E	合众	一	—	一	由	的	许多	.

E pluribus unum——由许多人组成的一个。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [wʌz; wəz][ˈiːvə] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [straɪps] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]

So	completely	was	Eva	surrounded	by	the	bright	stripes	of	cloth	that	,	at	a
所以	完全地	曾是	伊娃	包围	经过	这	明亮的	条纹	的	布	那	,	在	一个

[ˈdɪstəns] ,

distance	,
距离	,

伊娃完全被鲜艳的条纹布料包围着，以至于从远处看，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːrmənt] [ˈveri] [mʌtʃ]

one	might	have	supposed	her	to	be	clothed	in	a	garment	very	much
一	可能	有	据称	她	到	是	穿着衣服	在	一个	服装	非常	很多

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [wɔːr] — [ə; eɪ] " [koʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlərz] .

like	that	which	Joseph	wore	—	a	"	coat	of	many	colours	.
喜欢	那	哪个	约瑟夫	穿着	—	一个	"	外套	的	许多	颜色	.

人们可能会认为她穿的衣服与约瑟穿的衣服非常相似——一件“彩衣”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə]

"	She	was	considering	whether	or	not	it	would	be	a	proof	of	good	taste	to
"	她	曾是	考虑	无论	或者	不是	它	会	是	一个	证明	的	好的	品尝	到

[pleɪs] [ə; eɪ] [red] [blɑːk] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [wʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [piːs]

place	a	red	block	next	to	a	blue	one	when	she	happened	to	remember	a	piece
地方	一个	红色的	堵塞	下一个	到	一个	蓝色的	一	什么时候	她	发生	到	记住	一个	片

[ʌv; əv] [griːn] [tʃɪnts] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

of	green	chintz	which	some	one	had	given	her	,
的	绿色的	印花棉布	哪个	一些	一	有	给定	她	,

“她正在考虑把一块红色积木放在一块蓝色积木旁边是否能证明品味高雅，这时她突然想起有人送给她的一块绿色印花布。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

以及，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['kælɪkoʊ] , [wʊd] [fɔːrm] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['kɑːntræst][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

with	the	red	calico	,	would	form	precisely	the	contrast	she	desired	.
和	这	红色的	印花布	,	会	形式	恰恰	这	对比	她	想要的	.

与红色印花布搭配，就能形成她想要的那种对比效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪnts] [wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

But	the	chintz	was	,	unfortunately	,	in	her	own	room	,
但	这	印花棉布	曾是	,	很遗憾	,	在	她	自己的	房间	,

但可惜的是，那件印花棉布裙在她自己的房间里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [tuː; tə][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dis'pleisɪŋ] [ðə; ði] [gruːps] [wɪtʃ]

and	how	she	should	rise	to	go	after	it	without	displacing	the	groups	which
和	如何	她	应该	上升	到	去	后	它	没有	位移	这	团体	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [soʊ] ['kerfəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] ['iːvə][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

had	been	formed	so	carefully	was	a	problem	which	Eva	was	unable	to
有	到过	形成	所以	小心	曾是	一个	问题	哪个	伊娃	曾是	无法	到

[sɑːlv] .

solve	.
解决	.

她该如何才能在不破坏精心组建的团体的情况下争取到这个机会，这是伊娃无法解决的问题。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

While	she	was	puzzling	over	it	her	brother	,	two	years	younger	than	herself	,
尽管	她	曾是	令人费解	超过	它	她	兄弟	,	二	年	年轻	比	她自己	,

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

came	into	the	room	.
来了	进入	这	房间	.

当她还在苦苦思索时，比她小两岁的弟弟走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['æktɪv] [bɔɪ] [huː] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [wen] [fʌn]

He	was	a	bright	-	eyed	,	active	boy	who	thought	nothing	too	difficult	when	fun
他	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	,	积极的	男生	WHO	想法	没有什么	也	难的	什么时候	乐趣

[wʌz; wəz][ɪn]['prɑːspekt] ,

was	in	prospect	,
曾是	在	前景	,

他是个眼神明亮、活泼好动的男孩，只要有乐趣可玩，他就觉得没有什么事是太难的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
but , **as** **we** **shall** **see** ,
但 , 作为 我们 将 看 ,

但是，正如我们将看到的，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['ʌðər] .
was **not** **always** **as** **ready** **to** **exert** **himself** **in** **order** **to** **oblige** **others** **.**
曾是 不是 总是 作为 准备好 到 发挥 他自己 在 命令 到 必须 其他的 .

他并非总是乐于付出努力去满足他人的需求。

" [oʊ] , ['wɪli] , " ['iːvə] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [juːv]
" **Oh** **,** **Willie** **,** **"** **Eva** **exclaimed** **as** **soon** **as** **she** **saw** **him** **,** **"** **I** **am** **so** **glad** **you've**
" 哦 , 威利 , " 伊娃 惊呼 作为 很快 作为 她 锯 他 , " 我 是 所以 高兴的 你已经
[kʌm] !
come **!**
来 !

“哦，威利，”伊娃一见到他就惊呼道，“我太高兴你来了！”

[wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [goʊ][ʌp] [sterz] [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
Won't **you** **please** **go** **up** **stairs** **and** **get** **something** **for** **me** **?** **"**
惯于 你 请 去 向上 楼梯 和 得到 某物 为了 我 ? "

你能不能上楼帮我拿点东西?

" [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
" **Well** **,** **I** **guess** **you** **can** **go** **after** **it** **just** **as** **well** **as** **I** **can** **,**
" 出色地 , 我 猜测 你 能 去 后 它 只是 作为 出色地 作为 我 能 ,

“嗯，我想你也能像我一样努力争取。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'brʌðəli] [rɪ'plaɪ] .
" **was** **the** **unbrotherly** **reply** **.**
" 曾是 这 不兄弟般的 回复 .

这是毫无兄弟情谊的回答。

" [juː; jʊ]['gɝːlz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ,
" **You** **girls** **seem** **to** **think** **that** **all** **a** **boy** **is** **good** **for** **is** **to** **wait** **on** **you** **,**
" 你 女孩们 似乎 到 思考 那 全部 一个 男生 是 好的 为了 是 到 等待 在 你 ,

“你们女生好像觉得男生唯一的作用就是伺候你们。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [lɜːrn] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [jɔːr'selvz] .
and **I** **think** **you** **might** **just** **as** **well** **learn** **to** **wait** **on** **yourselves** **.**
和 我 思考 你 可能 只是 作为 出色地 学习 到 等待 在 你们自己 .

我觉得你们最好还是学会照顾自己吧。

" ['iːvə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['waɪzli] [kən'kluːdid] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɪnts] [æz; əz] [wel]
" **Eva** **did** **not** **answer** **,** **but** **wisely** **concluded** **to** **do** **without** **the** **chintz** **as** **well**
" 伊娃 做过 不是 回答 , 但 明智地 结束 到 做 没有 这 印花棉布 作为 出色地
[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
as **she** **could** **.**
作为 她 可以 .

“伊娃没有回答，但她明智地决定尽量避免使用印花棉布。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **211** **]**
[页 -]

[第211页]

['wɪli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪt(ə)l] ,
Willie **sat** **down** **and** **began** **to** **whittle** **,**
威利 卫星 向下 和 开始 到 惠特尔 ,

威利坐下来开始削木头，

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [let] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splɪntərz] [fɔːl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [wɜːrk] .

taking	care	to	let	some	of	the	splinters	fall	among	his	sister's	work	.
采取	关心	到	让	一些	的	这	碎片	落下	之中	他的	姐妹	工作	.

他小心翼翼地让一些木屑落在他妹妹的作品上。

['iːvə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [went] ['kwaɪətli] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌtɪŋ]

Eva	seemed	to	take	no	notice	of	this	,	but	went	quietly	on	with	her	cutting
伊娃	似乎	到	拿	不	注意	的	这	,	但	去	悄悄	在	和	她	切割

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] .

and	planning	.
和	规划	.

伊娃似乎没有注意到这一点，而是默默地继续裁剪和计划。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə]

She	grew	tired	of	it	,	however	,	before	long	,	and	made	up	her	mind	to
她	生长	疲劳的	的	它	,	然而	,	前	长的	,	和	制成	向上	她	头脑	到

[rest] [ə; eɪ] [waɪl] .

rest	a	while	.
休息	一个	尽管	.

然而，没过多久，她就感到厌倦了，决定休息一会儿。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

So	she	began	in	silence	to	gather	up	her	work	.
所以	她	开始	在	沉默	到	收集	向上	她	工作	.

于是她默默地开始收拾她的工作。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [fjuː]

As	she	did	so	it	would	have	been	very	easy	for	her	to	pick	up	the	few
作为	她	做过	所以	它	会	有	到过	非常	简单的	为了	她	到	挑选	向上	这	很少

[tʃɪps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

chips	which	were	scattered	here	and	there	about	her	,
芯片	哪个	是	疏散	这里	和	那里	关于	她	,

她这样做的时候，很容易就能捡起散落在周围的几块薯片。

[bʌt; bət] ['iːvə] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [fə'givn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ;

but	Eva	had	not	yet	forgiven	her	brother	for	his	want	of	kindness	;
但	伊娃	有	不是	然而	已原谅	她	兄弟	为了	他的	想	的	仁慈	;

但伊娃还没有原谅哥哥缺乏仁慈；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] : " ['wɪli] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hwitliŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]

so	she	said	to	herself	:	"	Willie	can	pick	up	his	own	whittlings	if	he	wants	to
所以	她	说	到	她自己	:	"	威利	能	挑选	向上	他的	自己的	削木制品	如果	他	想要	到

.

:
.

于是她对自己说："如果威利愿意，他可以自己去捡起他削的木头。"

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I'm	not	going	to	do	it	for	him	.
我是	不是	去	到	做	它	为了	他	.

我不会为他这么做。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] ['mʌðər] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ruːm]

I	think	it	would	be	just	as	well	to	let	mother	see	how	he	makes	the	room
我	思考	它	会	是	只是	作为	出色地	到	让	母亲	看	如何	他	制作	这	房间

[lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt] .

look	when	she	is	out	.
看	什么时候	她	是	出去	.

我觉得让妈妈看看她不在家的时候他把房间收拾得是什么样子也挺好的。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['niːdnt] ,

If	he	does	not	care	,	I	am	sure	I	needn't	,
如果	他	做	不是	关心	,	我	是	当然	我	不必	,

如果他不在乎，那我肯定也不必在乎。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	so	I	will	let	them	remain	just	as	they	are	.
和	所以	我	将要	让	他们	保持	只是	作为	他们	是	.

所以，我会让他们保持现状。

" [wʌt] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] !

"	What	an	affectionate	brother	and	sister	!
"	什么	一个	亲热	兄弟	和	姐姐	!

多么恩爱的兄妹啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] , " [ber] [jiː; ji] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['bəːdənz] ,

and	how	they	disobeyed	the	command	,	"	Bear	ye	one	another's	burdens	,
和	如何	他们	违抗命令	这	命令	,	"	熊	是的	一	另一个的	负担	,

他们怎样违背了"你们要彼此担当重担"的命令，

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] " !

and	so	fulfil	the	law	of	Christ	"	!
和	所以	实现	这	法律	的	基督	"	!

这样就成全了基督的律法!

['wɪli] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [mɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Willie	,	failing	to	find	any	more	amusement	in	the	use	of	his	jack	-	knife	,	put	it
威利	,	失败	到	寻找	任何	更多的	娱乐	在	这	使用	的	他的	杰克	-	刀	,	放	它

威利玩弄他的折叠刀已经找不到任何乐趣了，于是说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ə'weɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] .

away	,	and	began	to	study	his	French	lesson	for	the	next	day	.
离开	,	和	开始	到	学习	他的	法语	课	为了	这	下一个	天	.

他离开后，开始复习第二天要上的法语课。

['iːvə] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] .

Eva	,	on	her	part	,	commenced	reading	a	story	-	book	.
伊娃	,	在	她	部分	,	开始	阅读	一个	故事	-	书	.

伊娃则开始读故事书。

[bʌt; bət] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

But	either	it	was	less	interesting	than	she	had	expected	to	find	it	,
但	任何一个	它	曾是	较少的	有趣的	比	她	有	预期的	到	寻找	它	,

但要么是它不如她预期的那样有趣，要么是它并没有。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [suːn] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,

or	her	conscience	would	not	allow	her	to	enjoy	it	,	for	she	soon	laid	it	aside	,
或者	她	良心	会	不是	允许	她	到	享受	它	,	为了	她	很快	铺设	它	旁边	,

否则她的良心不允许她享受它，因为她很快就把它放在一边了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['betər] [ɪm'plɔɪmənt] , [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	,	for	want	of	better	employment	,	leaned	her	head	on	the	window
和	,	为了	想	的	更好的	就业	,	倾斜	她	头	在	这	窗户

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

and	watched	the	passers	-	by	.
和	观看	这	过路人	-	经过	.

由于没有更好的工作，她只好把头靠在窗户上，看着来来往往的行人。

['wɪli] ['ɔːlsoʊ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['prɑːgres] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

Willie	also	failed	to	make	such	progress	as	he	had	intended	,
威利	还	失败的	到	制作	这样的	进步	作为	他	有	故意的	,

威利也没能取得他预期的进展。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sper] , " [oʊ] [dɪr] !

and	after	some	time	had	passed	exclaimed	in	a	sort	of	despair	,	"	Oh	dear	!
和	后	一些	时间	有	通过了	惊呼	在	一个	种类	的	绝望	,	"	哦	亲爱的	!

过了一段时间后，他绝望地喊道："哦，天哪！"

[aɪ] ['kænɑːt] [trænz'leɪt] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] !

I	cannot	translate	this	at	all	!
我	不能	翻译	这	在	全部	!

我完全翻译不了！

['iːvə] , [wəʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Eva	,	won't	you	just	read	it	to	me	?
伊娃	,	惯于	你	只是	读	它	到	我	?

伊娃，你能不能读给我听?

" ['iːvə][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

"	Eva	had	now	an	excellent	opportunity	of	showing	her	brother	that	she	knew
"	伊娃	有	现在	一个	出色的	机会	的	显示	她	兄弟	那	她	知道

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

how	to	return	good	for	evil	,
如何	到	返回	好的	为了	邪恶的	,

"伊娃现在有了一个绝佳的机会，可以向她的哥哥证明她懂得以德报怨。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][help]

for	she	was	a	fine	scholar	and	might	easily	have	given	him	all	the	help
为了	她	曾是	一个	美好的	学者	和	可能	容易地	有	给定	他	全部	这	帮助

[hiː; hi] ['niːdɪd] .

he	needed	.
他	需要	.

因为她是一位优秀的学者，完全可以给他提供他需要的所有帮助。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] " [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] " [wɪtʃ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	she	resisted	the	"	still	small	voice	"	which	pleaded	with	her
但	她	抵抗	这	"	仍然	小的	嗓音	"	哪个	恳求	和	她

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

但她抵制住了内心那个恳求她这样做的"微小声音"。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə] " [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	chose	rather	to	"	pay	him	back	"	for	the	manner	in	which	he	had
和	选择	相当	到	"	支付	他	后退	"	为了	这	方式	在	哪个	他	有

['triːtɪd] [hɜːr; hər] .

treated	her	.
治疗	她	.

她反而选择"以牙还牙"，以报复他对待她的方式。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] ,
" Out of the fulness of the heart the mouth speaketh ,
" 出去 的 这 充满 的 这 心 这 嘴 说话 ,

“心里所充满的，口里就说出来。”

" [ænd; ənd][æz; əz]['iːvə] [felt] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['krɔːsli] :
" and as Eva felt cross it was not strange that she spoke crossly :
" 和 作为 伊娃 毛毡 叉 它 曾是 不是 奇怪的 那 她 辐 生气 :

“伊娃当时很生气，所以她说话也带着怒气，这并不奇怪：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː]
" If you will not do
" 如果 你 将要 不是 做

如果你不这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
anything for me , you can't expect me to do anything for you .
任何事物 为了 我 , 你 不能 预计 我 到 做 任何事物 为了 你 .

你为我做什么，就别指望我为你做什么。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['les(ə)n] [ðə; ði] [best] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] .
You may learn your lesson the best way you can .
你 可能 学习 你的 课 这 最好的 方式 你 能 .

你或许会以最好的方式吸取教训。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
I'm not going to help you .
我是 不是 去 到 帮助 你 .

我不会帮你的。

" ['ælɪs] , [huː] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]
" Alice , who had all along been watching the conduct of her brother and
" 爱丽丝 , WHO 有 全部 沿着 到过 观看 这 执行 的 她 兄弟 和
['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] ,
sister without remark ,
姐姐 没有 评论 ,

“一直以来默默观察着哥哥姐姐行为的爱丽丝，一直没有说什么。”

[naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
now thought it time to interfere .
现在 想法 它 时间 到 干扰 .

现在觉得是时候出手干预了。

" [brɪŋ] [jʊr; jər] [bʊk] [hɪr] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] .
" Bring your book here , Willie , " she said ; " perhaps I can help you .
" 带来 你的 书 这里 , 威利 , " 她 说 ; " 也许 我 能 帮助 你 .

“威利，把你的书带来，”她说，“也许我能帮上忙。”

" ['wɪli] ['iːgərli] [ək'septɪd] [ðɪs] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ælɪsəz] [eɪd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
" Willie eagerly accepted this offer , and with Alice's aid the translation was
" 威利 急切地 公认 这 提供 , 和 和 爱丽丝的 援助 这 翻译 曾是
[meɪd] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
made easily and quickly .
制成 容易地 和 迅速地 .

威利欣然接受了这个提议，在爱丽丝的帮助下，翻译工作顺利而迅速地完成了。

[ðə; ði] ['les(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['ɔːθər] ,

The	lesson	,	which	was	a	passage	from	a	celebrated	French	author	,
这	课	,	哪个	曾是	一个	通道	从	一个	著名	法语	作者	,

这节课的内容节选自一位著名法国作家的一段文字。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [reɪs] [huː] [lɪvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]

happened	to	be	the	history	of	a	savage	race	who	lived	long	ago	in	a	far
发生	到	是	这	历史	的	一个	野蛮的	种族	WHO	居住地	长的	前	在	一个	远的

- [ɔːf] ['kʌntri] .

-	off	country	.
-	离开	国家	.

碰巧是很久以前生活在遥远国度的一个野蛮种族的历史。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [soʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [went] ,

These	people	,	so	the	history	went	,
这些	人们	,	所以	这	历史	去	,

据史料记载，这些人

['hævɪŋ] [kɪld] [ðer; ðər] ['rʊlər] [ænd; ənd] [ðʌs] [friːd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lɔː] ,

having	killed	their	rulers	and	thus	freed	themselves	from	the	power	of	law	,
拥有	被杀	他们的	统治者	和	因此	自由	他们自己	从	这	力量	的	法律	,

他们杀死了统治者，从而摆脱了法律的约束。

[rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wɪ'ðaʊt]

resolved	that	in	the	future	every	one	should	attend	to	his	own	interests	without
已解决	那	在	这	未来	每一个	一	应该	出席	到	他的	自己的	兴趣	没有

[rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

respect	to	those	of	his	neighbours	.
尊重	到	那些	的	他的	邻居	.

决定今后每个人都应只顾自己的利益，而不顾邻居的利益。

[iːtʃ] [wʌn] [sed] :

Each	one	said	:
每个	一	说	:

他们每个人都说：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɪl] [maɪ'self][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] ?

"	Why	should	I	kill	myself	by	working	for	people	for	whom	I	do	not	care	?
"	为什么	应该	我	杀	我	经过	在职的	为了	人们	为了	谁	我	做	不是	关心	?

我为什么要为自己不在乎的人工作而自寻死路呢?

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ;

I	will	only	think	of	myself	;	I	will	live	happily	;
我	将要	仅有的	思考	的	我	;	我	将要	居住	快乐地	;

我只会考虑自己；我会快乐地生活；

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['ʌðər] [meɪ]

what	difference	does	it	make	to	me	what	others	may
什么	不同之处	做	它	制作	到	我	什么	其他的	可能

别人怎么想对我来说有什么区别?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[biː; bi] ?

be	?
是	?

是?

[aɪ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [ɔːl] [maɪ] [niːdz] , [ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] ,

I	will	satisfy	all	my	needs	,	and	,	provided	that	I	have	what	I	wish	,
我	将要	满足	全部	我的	需求	,	和	,	假如	那	我	有	什么	我	希望	,

我将满足我的所有需求，而且，只要我能得到我想要的，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [ðoʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	do	not	care	though	all	around	me	are	miserable	.
我	做	不是	关心	尽管	全部	大约	我	是	悲惨的	.

即使周围的人都很痛苦，我也毫不在意。

" [soʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [kɔːrn] ['evri] [wʌn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

"	So	when	the	time	came	for	planting	corn	every	one	said	to	himself	:
"	所以	什么时候	这	时间	来了	为了	种植	玉米	每一个	一	说	到	他自己	:

“所以到了种玉米的时候，每个人都对自己说：”

" [aɪ] [wɪl] [plænt] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['wɒnts] ; [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti] [wʊd] [duː] [ˌem 'iː] [noʊ] [gʊd] ;

"	I	will	plant	only	enough	for	my	own	wants	;	a	greater	quantity	would	do	me	no	good	;
"	我	将要	植物	仅有的	足够的	为了	我的	自己的	想要	;	一个	更大的	数量	会	做	我	不	好的	;

“我只会种植足够我所需的东西；种植更多对我来说没有好处；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

and	why	should	I	take	trouble	for	nothing	?
和	为什么	应该	我	拿	麻烦	为了	没有什么	?

我为什么要白白受罪?

" [naʊ] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['loʊləndz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wel] ['wɔːtərd] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ,

"	Now	,	the	country	where	these	people	lived	was	divided	into	lowlands	,	which	were	well	watered	and	fertile	,
"	现在	,	这	国家	在哪里	这些	人们	居住地	曾是	分割	进入	低地	,	哪个	是	出色地	浇水	和	沃	,

“当时，这些人居住的土地分为低地，低地水源充足，土地肥沃；

[ænd; ənd] ['maʊntənəs] ['distrikts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [les] ['fruːtf(ə)l] .

and	mountainous	districts	,	which	were	less	fruitful	.
和	多山	地区	,	哪个	是	较少的	卓有成效	.

还有那些不太富饶的山区。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [draɪ] [wʌn] ,

Well	,	it	happened	that	the	first	season	was	a	very	dry	one	,
出色地	,	它	发生	那	这	第一的	季节	曾是	一个	非常	干燥	一	,

巧合的是，第一季是个非常干旱的季节。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] ,

and	while	the	people	who	lived	in	the	valleys	had	plenty	of	food	,
和	尽管	这	人们	WHO	居住地	在	这	山谷	有	很多	的	食物	,

而居住在山谷里的人们则拥有充足的食物，

[ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['hɑːrvɪst] , ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['fæmɪn] .

those	who	lived	on	the	mountains	,	having	no	harvest	,	suffered	from	famine	.
那些	WHO	居住地	在	这	山脉	,	拥有	不	收成	,	遭受	从	饥荒	.

那些居住在山区的人们，由于没有收成，遭受了饥荒。

[ðə; ði] [nekst] [jɪr] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

The	next	year	the	case	was	entirely	different	.
这	下一个	年	这	案件	曾是	完全	不同的	.

第二年情况就完全不同了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪni] [wʌn] ,

This	time	the	season	was	a	rainy	one	,
这	时间	这	季节	曾是	一个	下雨	一	,

这次是雨季，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊləndz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]

and	the	inhabitants	of	the	lowlands	were	as	much	troubled	by	too	great	a
和	这	居民	的	这	低地	是	作为	很多	麻烦	经过	也	伟大的	一个

[sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [æz; əz] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

supply	of	water	as	their	fellow	-	countrymen	had	been	by	the	want	of	it	.
供应	的	水	作为	他们的	同伴	-	同胞们	有	到过	经过	这	想	的	它	.

低地居民因水量过多而感到困扰，就像他们的同胞因缺水而感到困扰一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] ['plenti] [waɪl] [ðer; ðər] ['breðrən] [stɑːrvd] .

And	now	the	mountaineers	rejoiced	in	plenty	while	their	brethren	starved	.
和	现在	这	登山者	欣喜若狂	在	很多	尽管	他们的	弟兄们	饥饿	.

如今，山民们享受着富足的生活，而他们的同胞却在挨饿。

[ðiːz] ['fuːlɪʃ] [men] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [bəuθ] [wen]

These	foolish	men	continued	their	system	of	selfishness	both	when
这些	愚蠢	男人	持续	他们的	系统	的	自私	两个都	什么时候

这些愚蠢的人继续推行他们的自私自利的制度，无论何时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ] ['fɔːrən] ['enəmi] [ænd; ənd] [wen] [dɪ'ziːz] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

they	were	attacked	by	foreign	enemies	and	when	disease	came	upon	them	.
他们	是	遭到攻击	经过	外国的	敌人	和	什么时候	疾病	来了	之上	他们	.

他们遭受外敌入侵，还染上了疾病。

[iːtʃ] [wʌn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [help] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ['perɪʃt] .

Each	one	refused	help	to	every	other	,	and	finally	the	whole	nation	perished	.
每个	一	拒绝	帮助	到	每一个	其他	,	和	最后	这	所有的	国家	遇难	.

彼此之间互相拒绝帮助，最终整个国家灭亡。

" [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['iːvə]

"	One	would	suppose	that	this	story	had	been	written	expressly	for	you	and	Eva
"	一	会	认为	那	这	故事	有	到过	书面	明确地	为了	你	和	伊娃

,

,

,

人们或许会认为这个故事是专门为你和伊娃写的，

" ['ælɪs] [riːmɑːkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Alice	remarked	when	she	had	finished	reading	it	.
"	爱丽丝	评论	什么时候	她	有	完成的	阅读	它	.

“爱丽丝读完后说道。”

" [waɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðoʊz] ['sævidʒiz] !

"	Why	,	I	hope	you	don't	think	we	are	as	bad	as	those	savages	!
"	为什么	,	我	希望	你	不	思考	我们	是	作为	坏的	作为	那些	野蛮人	!

“哎呀，我希望你不要认为我们和那些野蛮人一样坏！”

" [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	exclaimed	Willie	,	indignantly	.
"	惊呼	威利	,	愤慨地	.

“威利愤愤不平地喊道。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

"	Well	,	I	think	you	have	been	acting	very	much	like	them	.
"	出色地	,	我	思考	你	有	到过	表演	非常	很多	喜欢	他们	.

“嗯，我觉得你的行为很像他们。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['iːvə] ?

Don't	you	think	so	,	Eva	?
不	你	思考	所以	,	伊娃	?

你不这么认为吗，伊娃?

" ['eɪvəz, 'iːvəz] [feɪs] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Eva's	face	turned	crimson	,	but	she	did	not	exactly	like	to	confess	the	truth	,
"	伊娃的	脸	转向	赤红	,	但	她	做过	不是	确切地	喜欢	到	承认	这	真相	,

“伊娃的脸涨得通红，但她并不想说出真相。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

so	she	made	no	answer	.
所以	她	制成	不	回答	.

所以她没有回答。

" [wel] , " [sed] ['wɪli] , [mɔːr] ['fræŋkli] , " [pər'hæps][wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [iːtʃ]

"	Well	,	"	said	Willie	,	more	frankly	,	"	perhaps	we	haven't	been	very	kind	to	each
"	出色地	,	"	说	威利	,	更多的	坦率地说	,	"	也许	我们	还没有	到过	非常	种类	到	每个

['ʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

other	to	-	day	,
其他	到	-	天	,

“嗯，”威利更坦率地说，“也许我们今天对彼此都不太友善。”

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] ['wʊdnt] [kiːp] [ɑːn] ['æktɪŋ] [soʊ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [æz; əz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [dɪd] .

but	then	we	wouldn't	keep	on	acting	so	all	our	lives	,	as	those	people	did	.
但	然后	我们	不会	保持	在	表演	所以	全部	我们的	生活	,	作为	那些	人们	做过	.

"

"

"

但那样的话，我们就不会像那些人一样，一辈子都那样行事了。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ,

"	No	,	I	should	hope	not	,	"	Alice	replied	,
"	不	,	我	应该	希望	不是	,	"	爱丽丝	回复	,

“不，我希望不会，”爱丽丝回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .

"	for	I	believe	you	see	the	folly	and	wickedness	of	such	conduct	.
"	为了	我	相信	你	看	这	蠢事	和	邪恶	的	这样的	执行	.

因为我相信你明白这种行为的愚蠢和邪恶。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][ækt] ['selfɪʃli] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

You	know	if	we	act	selfishly	and	unkindly	,	it	is	not
你	知道	如果	我们	行为	自私地	和	不友善的	,	它	是	不是

你知道，如果我们自私自利、冷酷无情，那就不是.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]

because	we
因为	我们

因为我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː] ['betər] ,

have	never	been	taught	to	do	better	,
有	绝不	到过	教授	到	做	更好的	,

从未被教导过如何做得更好，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [riːd] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] - [went] [ə'baʊt]

for	we	have	all	read	often	of	the	example	of	Christ	,	who	'	went	about
为了	我们	有	全部	读	经常	的	这	例子	的	基督	,	WHO	-	去	关于

['duːɪŋ] [gʊd] ,

doing	good	,
正在做	好的	,

因为我们都经常读到基督的榜样，他“周游四方行善事”，

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] - [hiː; hi] [pliːzd] [nɑːt] [hɪm'self] . -

'	and	of	whom	it	is	written	that	'	he	pleased	not	himself	.	'
-	和	的	谁	它	是	书面	那	-	他	高兴	不是	他自己	.	-

经上记着说：“他不求自己的喜悦。”

['ʃʊrli] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tɔːrd]

Surely	we	ought	not	to	be	unwilling	to	perform	little	acts	of	kindness	toward
一定	我们	应该	不是	到	是	不情愿	到	履行	小的	行为	的	仁慈	朝向

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

我们当然不应该不愿意对他人做出一些小小的善举。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl][tuː; tə][duː][soʊ] .

although	it	may	cost	us	some	trouble	and	self	-	denial	to	do	so	.
虽然	它	可能	成本	我们	一些	麻烦	和	自己	-	拒绝	到	做	所以	.

虽然这样做可能会让我们付出一些代价，需要我们自我克制。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['triːtɪd] ['raɪtli] [ɑːr'selvz] ,

And	even	when	we	think	that	we	have	not	been	treated	rightly	ourselves	,
和	甚至	什么时候	我们	思考	那	我们	有	不是	到过	治疗	没错	我们自己	,

即使我们认为自己没有受到应有的对待，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ˌʌn'kaɪndli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

there	is	no	reason	why	we	should	act	unkindly	in	return	;
那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	行为	不友善的	在	返回	;

我们没有任何理由以不友善的态度回应；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] , [dɪd][juː; jʊ] ?

at	least	I	never	heard	of	any	,	did	you	?
在	至少	我	绝不	听到	的	任何	,	做过	你	?

至少我从来没听说过，你听说过吗？

" ['wɪli] ['ænsər] " [noʊ] , " ['veri] [ɪm'fætɪkli] , [bʌt; bət]['iːvə] [stɪl] [kept] ['saɪləns] .

"	Willie	answered	"	No	,	"	very	emphatically	,	but	Eva	still	kept	silence	.
"	威利	回答	"	不	,	"	非常	强调地	,	但	伊娃	仍然	保留	沉默	.

威利非常肯定地回答“不”，但伊娃仍然保持沉默。

[jet] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ri'saitid] [ə; eɪ] ['skrɪptʃər] [tekst][tuː; tə][hɜːr; hər]

Yet	the	next	morning	when	she	,	as	usual	,	recited	a	Scripture	text	to	her
然而	这	下一个	早晨	什么时候	她	,	作为	通常	,	背诵	一个	圣经	文本	到	她

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

然而第二天早上，当她像往常一样向妹妹背诵一段经文时，

['ælɪs] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] : " [bi:; bi][ji:; ji][kaɪnd][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , ['tendər] -

Alice	**noticed**	**that**	**she**	**had**	**chosen**	**this**	**:**	**"**	**Be**	**ye**	**kind**	**one**	**to**	**another**	**,**	**tender**	**-**
爱丽丝	注意到	那	她	有	选定	这	:	"	是	是的	种类	一	到	其他	,	投标	-

['hɑrtɪd] , [fər'gɪvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

hearted	**,**	**forgiving**	**one**	**another**	**,**
心地	,	宽恕	一	其他	,

爱丽丝注意到她选择了这段话：“要彼此仁慈，心存怜悯，互相饶恕，

['i:v(ə)n][æz; əz][gɑ:d][fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [hæθ] [fə'givn] [ju:; jʊ] .

even	**as**	**God**	**for**	**Christ's**	**sake**	**hath**	**forgiven**	**you**	**.**
甚至	作为	上帝	为了	基督的	清酒	有	已原谅	你	.

正如上帝因基督的缘故饶恕了你一样。

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神